Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

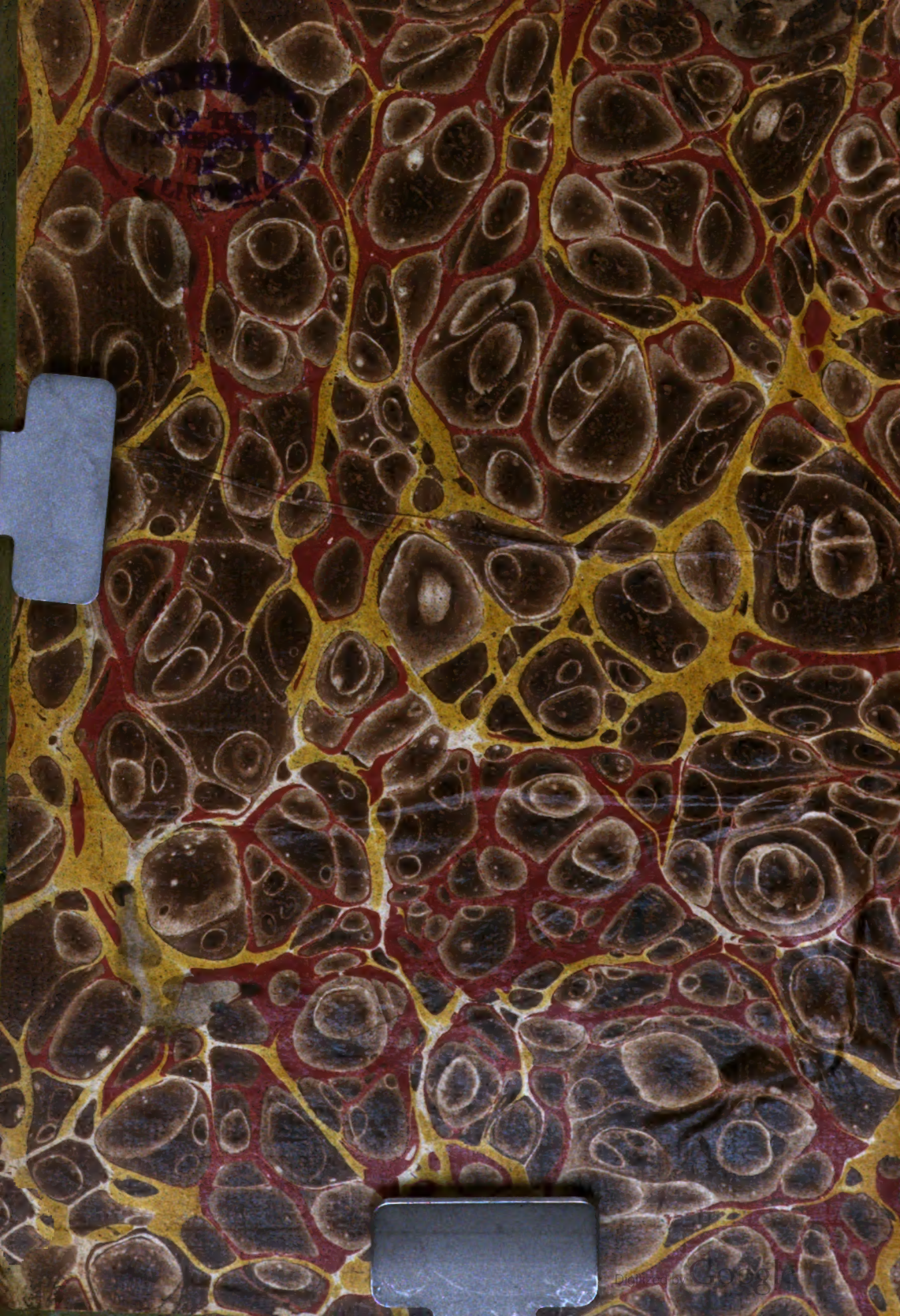
+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

B 2 923 840



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

SAGRADA BIBLIA,

EN LATIN Y ESPAÑOL,

CON NOTAS

LITERALES, CRÍTICAS É HISTÓRICAS,

PREFACIOS Y DISERTACIONES,

Sacadas del Comentario de D. Agustin Calmet, Abad de Senones, del Abad Vence y de los mas célebres autores, para facilitar la inteligencia de la Santa Escritura.

OBRA ADORNADA CON ESTAMPAS Y MAPAS.

PRIMERA EDICION MEJICANA

ENTERAMENTE CONFORME A LA CUARTA Y ULTIMA FRANCESA DEL AÑO DE 1820.

TOMO QUINTO.

LOS JUECES, RUT, Y LOS DOS PRIMEROS LIBROS DE LOS REYES.

MÉJICO.

IMPRENTA DE GALVAN A CARGO DE MARIANO ARÉVALO, CALLE DE CADENA NUM. 2.

1831.

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

Digitized by Google

GIFT

ESTA TRADUCCION ES PROPIEDAD DE MARIANO GALVAN RIVERA.

Digitized by Google

BS299
1831
V.5

SANTA BIBLIA.

PREFACIO

SOBRE

EL LIBRO DE LOS JUECES.

El libro de los Jueces contiene la historia de lo que pasó desde la muerte de Josué hasta el gobierno de Samuel. No se sabe con certeza quien es el autor de este libro: unos lo atribuyen á los mismos jueces (1), pretendiendo que cada uno ha escrito la historia de lo acontecido en su gobierno; y otros quieren que su autor sea Finées, Samuel, Ezequías ó Esdras. Nos parece incontestable que es obra de un solo autor, que existia despues del tiempo de los Jueces. Una prueba sensible de esta opinion es que en el cap. II ℣ 10 y siguientes compendia el historiador todo el libro, y da de él una idea general, diciendo que despues de la muerte de Josué y de los ancianos de su tiempo, se vió crecer una generacion que no conocia al Señor, ni las maravillas que habia obrado en favor de Israel: que obró el mal en presencia del Señor, y abandonó á su Dios por seguir á dioses extrangeros. El Señor irritado, los entregó á sus enemigos, y los colmó de males, enviándoles sin embargo, de tiempo en tiempo, algunos libertadores, y suscitando jueces que los instruyesen y gobernasen. Se convertian á Dios por un tiempo, y hacian penitencia de sus crímenes; pero á poco se abandonaban de nuevo al desórden &c. Todo esto indica un autor que tiene á la vista la historia entera de los jueces, y todos los acontecimientos que en ella se refieren.

I. Lo que contiene el libro de los jueces. ¿Quien es el autor de este libro?

La opinion que atribuye esta obra á Samuel, parece bastante fundada. 1.º El escritor vivia en tiempo en que los Jebuséos eran todavía dueños de Jerusalen (2), y por consiguiente antes del reinado de David. 2.º Parece que entónces era gobernada la república de los Hebréos por reyes, pues que el autor observa que en el tiempo de que habla *no habia rey en Israel;* lo que conviene al tiempo de Samuel, que vivia en el reinado de Saul, y queria que se notase la diferencia del gobierno de su tiempo, al que existia en tiempo de los Jueces y despues de la muerte de Josué.

Esta opinion no carece de dificultades. Se dice lo primero, que en el libro de los Jueces se halla el nombre *Nubi* para significar un profeta, nombre que no estaba en uso en tiempo de Samuel; *por-*

(1) Desde aquí son del P. Calmet los dos primeros artículos de este Prefacio.—(2) *Judic.* I. 21.

M765782

Digitized by Google

que el que hoy se llama Nabi, dice el autor del primer libro de los Reyes (1), *se llamaba ántes Vidente.* Se ve aun el uso de esta última palabra en tiempo de David, mucho despues de Samuel: *O Vidente, vuelve en paz á la ciudad* (2). ¿Mas no puede decirse que habiendo escrito Samuel una parte del primer libro de los Reyes, en que se lée esta observacion, como tambien el libro de los Jueces, se ha servido en uno y otro de la palabra *Nabi,* usada en su tiempo, de modo sin embargo, qué el nombre de *Vidente* no se habia desterrado enteramente del lenguage, lo que ha dado lugar á su reflexion, de que el que entónces se llamaba mas comunmente *Nabi,* llevaba ántes mas de ordinario el nombre de *Vidente?*

Se dice lo segundo, que en este libro se habla de *la casa del Señor,* expresion que se pretende no haber sido conocida, sino despues de la construccion del templo de Salomon; pero es incontestable que muchas veces se da este nombre al Tabernáculo solo. Moises, el autor del libro de Josué, el del primer libro de los Reyes, y diversos salmos de David hablan del Tabernáculo bajo el nombre de *la casa del Señor.*

Se observa lo tercero, que *Silo estaba en la tierra de Canaan.* ¿Qué necesidad hay, se dice, de que Samuel, escribiendo en aquel pais, y hablando á los pueblos que en él se hallaban, les dijese: *Halláronse cuatrocientas doncellas de Jabes de Galaad, y las llevaron al campo de Silo, en la tierra de Canaan* (3)*?* Mas es fácil responder que *la tierra de Canaan* se pone aquí por oposicion á *Jabes* que estaba del otro lado del Jordan. ¿Es extraño que se exprese la distancia de una provincia á otra, y que se note haberse llevado las doncellas mas allá del Jordan, en el pais de Canaan, de este lado de aquel rio?

4.º La mayor dificultad que se forma contra la opinion que atribuye esta obra á Samuel, consiste en este pasage: *Los hijos de Dan hicieron sacerdotes á Jonatan y á sus hijos en la tribu de Dan, hasta el dia de la transmigracion del país; y el ídolo de Micas permaneció entre ellos miéntras que la casa de Dios estuvo en Silo* (4). Confesamos que si por esta transmigracion se entiende la de las tribus de Zabulon y de Neftali en tiempo de Teglatfalasar, ó la de las otras tribus en tiempo de Salmanasar, es insostenible la opinion que atribuye este libro á Samuel, á ménos que no se quiera que haya sido revisto y corregido por Esdras á la vuelta de la cautividad, lo que no es imposible en manera alguna.

Pero la mayor parte de los comentadores (5) la explica de la servidumbre de los Israelitas bajo los Filistéos, en tiempo de la batalla en que estos tomaron el Arca de la alianza. Entónces fue cuando el Arca dejó de estar en Silo, y la tribu de Dan, como mas vecina á los Filistéos, fue la mas oprimida: muchos de esta tribu, aunque la Escritura no lo expresa, fueron sin duda reducidos á la cautividad. Al principio del gobierno de Samuel se convirtieron los Israelitas al Señor, y dejaron el culto de Baal y de Astarot (6). Puede creerse que en esta afortunada coyuntura los de Dan renuncia-

(1) 1. *Reg.* IX. 9.—[2] 2. *Reg.* XV. 27.—[3] *Judic.* XXI. 12.—[4] *Judic.* XVIII. 30. 31. —[5] *Munst. Vac. Grot. Est. Sorar. Cornel. Jun. Piscat. alii passim.* Esta digresion sobre este texto del Libro de los Jueces, está sacada del Comentario de Calmet.—6] 1. *Reg.* VII. 4.

Digitized by Google

ron absolutamente toda la supersticion de Micas, y despidieron á los Levitas descendientes de Jonatan.

Verdad es que en este sistema queda aun alguna dificultad. Esta hipótesis parece que confunde á los Danitas, vecinos de los Filistéos, con los de la ciudad de Dan, que estaba al pie del Líbano y cerca del rio Jordan. Acaso deberia leerse, no *hasta el dia de la transmigracion del pais*, sino *hasta el dia de la libertad del pais;* lo que seria fácil explicar del sacudimiento del yugo de los Filistéos en tiempo de Samuel. *Entónces*, dice la Escritura, *los Filistéos fueron humillados, y no se atrevieron ya á venir sobre las tierras de Israel; y se vieron precisados á volver á los Israelitas las ciudades que les habian tomado* (1). Tambien fue en este mismo tiempo cuando los Hebréos renunciaron enteramente al culto extrangero, y se convirtieron de corazon al Señor. Los habitantes de la ciudad de Dan siguieron sin duda el ejemplo de sus hermanos, pues en el gobierno de Samuel servia al Señor todo Israel.

De este modo, ya se entienda de la libertad del pais por Samuel, ya de la cautividad de los Israelitas por los Filistéos, siempre se podrá decir, que este pasage ha podido escribirse por Samuel; y aun cuando se le refiriese al tiempo de la cautividad bajo los Asirios, se pudiera todavía decir que Samuel pudo ser el autor de este libro, al cual solo se habria añadido este pasage despues de esta cautividad. Por otra parte (2), cuando el historiador sagrado observa que el ídolo de Micas solo subsistió miéntras el Arca estuvo en Silo, da á entender bastantemente que el sacerdocio de los hijos de Jonatan no debió subsistir mas que hasta el mismo tiempo; de suerte que si es preciso reconocer que en este pasage se habla de una transmigracion, no puede ser de la de los Israelitas bajo los Asirios, mucho tiempo despues de Samuel, sino de la de los mismos bajo los Filistéos en tiempo del mismo Samuel, ó mas bien, de la de la misma Arca; porque es muy verosímil, como lo observa muy bien el P. Houbigant, que en lugar de *la transmigracion del pais*, se ha debido leer aquí originariamente *la transmigracion del Arca.* No se transporta en efecto un pais, y una arca sí se transporta: en el hebréo se parecen estas dos palabras, y se comienzan con las mismas letras.

II. ¿Qué significa entre los Hebréos el nombre de *jueces?* En qué consiste la autoridad de los jueces de Israel. Duracion de su gobierno.

Este libro tiene en hebréo el título *Schophetim*, que significa *jueces;* pero este nombre no se toma aquí en la rigurosa significacion del que administra justicia, ni del simple gobernador de policía ó magistrado, sino del que tiene el poder soberano en la república, tanto en paz como en guerra. Los Tirios, despues de la destruccion de la antigua Tiro, establecieron en la nueva *jueces* en lugar de reyes [3]; y los Cartagineses, colonia famosa que salió de los Tirios, llamaban á los gefes de su república *jueces*, en fenicio [4] *Suffetes, ó Sufetim*, palabra que tiene una relacion sensible con la hebréa *Schophetim*, que la Escritura emplea para designar los gobernadores de que hablamos. Algunas personas hábiles [5] creen que los *arcontes* de los Atenienses, y los *dictadores* de los Romanos

[1] 1. *Reg.* VII. 13. 14.—[2] Esta es reflexion del Abate de Vence.—(3) *Joseph. cont. Appion l.* 1.—(4) *Lib. Decad.* 3. *l.* 8. *Suffetes summus erat Pœnis magistratus.* —(5) *Vide Serar. in Judic.* III. 2. *p. qu.* 1. *et seqq.*

Digitized by Google

tenian no poca relacion con los jueces de Israel; y comparan el gobierno de los Israelitas en tiempo de los jueces, al que existia en Alemania, en las Galias, y en la Bretaña, ántes que los Romanos lo hubiesen cambiado. Grocio [1] sostiene que los jueces de Israel no se diferenciaban de los reyes, sino en que no tenian ni la pompa ni la magestad de estos; pero que estaban revestidos de su poder, como los regentes que gobiernan en los interregnos, ó los dictadores de la república romana [2].

Su empleo no era una dignidad hereditaria, ni que dependiese de la eleccion de los hombres; eran, propiamente hablando, los tenientes de Dios en el gobierno de su pueblo. Dios era el rey solamente; zeloso de esta cualidad, no daba á los jueces que suscitaba de tiempo en tiempo, mas que una autoridad limitada y precaria; y cuando el pueblo rogó á Samuel que le diese un rey, manifestó el Señor su justo resentimiento, diciendo al profeta: *No es á ti, sino á mí á quien han desechado* [3]. Cuando ofecieron la corona á Gedeon, y á su posteridad despues de él, respondió al pueblo: *No seré yo quien os domine, ni mi hijo despues de mí; mas el Señor vuestro Dios os dominará* [4]. La dignidad de los jueces era por toda la vida, mas la sucesion de uno á otro no fue siempre sin interrupcion. Viéronse muchas veces intervalos en que los pueblos, abandonados á su propia conducta, hacian cada uno lo que juzgaban á propósito. Se crée que la república cayó en este estado despues de la muerte de Josué y de los ancianos que habian gobernado con él.

Dios suscitaba ordinariamente libertadores y defensores de su pueblo, cuando lo creia necesario; pero hay ocurrencias particulares en que no se nota un escogimiento ó determinacion sensibles de parte de Dios, por ejemplo, en la eleccion que los Israelitas hicieron de Jefté para que los defendiese contra los Ammonitas (5). Entónces los pueblos juzgaban prudentemente, que los que se hallaban llenos de una fuerza y un valor extraordinarios, les eran destinados por la Providencia, y los escogian y recibian como un presente de su mano. Sucedia tambien algunas veces que esta eleccion no se hacia mas que por una parte de los Israelitas, y el elegido entónces no tenia autoridad sino sobre los que se habian sometido á su gobierno. Lo mismo sucedia con aquellos que Dios suscitaba extraordinariamente, pues su poder no se extendia siempre á todo Israel: cuando la servidumbre y opresion solo se hacian sentir en una parte del pais, los libertadores no ejercian entónces su imperio mas que sobre aquellos á quienes habian libertado. Su poder no se limitaba al tiempo y circunstancias particulares por las cuales eran promovidos, sino que continuaban su servicio á la república juzgando las diferencias ó querellas de los particulares. En cuanto á lo demas, vivian sin fausto, sin pompa, y sin acompañamiento, á no ser que sus grandes bienes los pusiesen en estado de proporcionarse un equipage que no era peculiar de su empleo, el cual seguramente no tenia rentas ni emolumentos. La Escritura

(1) *Grot. in Judic.* I.—(2) *Idem in Deut.* XVII. 9.—(3) 1. *Reg.* VIII. 7.—(4) *Judic.* VIII. 23.—(5) *Judic.* XI. 1. *et seqq.*

Digitized by Google

observa que *Jaír fue juez de Israel por espacio de veinte y dos años, y que tenia treinta hijos que cabalgaban en otros tantos asnos* [1]. Abdon que obtuvo el mismo cargo durante ocho años, tenia cuarenta hijos y treinta nietos que montaban todos en iguales cabalgaduras (2). Mas lo que demuestra que esta prerogativa no era propia, ni de la persona de los jueces, ni de la de sus hijos, es que Débora en su cántico designa los ricos y principales de Israel por estas palabras: *Los que cabalgais en jumentos de belleza singular, los que os sentais para juzgar, y andais en los caminos, hablad* (3), bendecid al Señor. Se sabe que entónces no habia otro juez de Israel que la misma Débora y Barac, que compuso, ó á lo ménos cantó con ella este cántico, y no hay apariencia de que en las palabras referidas haya querido designar ni su persona, ni la de Barac.

La autoridad de los jueces se ejercia en los negocios de la paz y de la guerra, declarando esta, y haciéndola en nombre de la nacion, y juzgando los litigios de los particulares con un poder soberano y absoluto; mas este poder no se extendia hasta establecer nuevas leyes, ó á imponer nuevas cargas al pueblo. Las leyes y voluntades de Dios que se les declaraban por los sacerdotes, y por el oráculo del *Urim y Tummim*, debian ser la regla de su conducta y de sus sentencias: eran los protectores de las leyes, los defensores de la religion, y los vengadores de los crímenes y desórdenes, sobre todo de la idolatría, cuyo nacimiento debian impedir, y cuyos progresos debian contener.

Debe por lo demas notarse que la Escritura usa muchas veces del verbo *juzgar* para expresar la funcion propia de los reyes: *Danos un rey que nos juzgue*, dicen los Israelitas á Samuel (4). Salomon pide á Dios las luces y sabiduría necesarias *para juzgar á su pueblo* (5). Joatan, hijo del rey Azarias, *gobernaba el palacio* en lugar de su padre, *y juzgaba al pueblo* (6). Aun es muy creible que algunos de los jueces de Israel jamas ejercieron verdaderamente las funciones de jueces en los procesos de los Israelitas, limitándose las que ejercian á los asuntos de la guerra: la Escritura, hablando de Sanson, no dice de él una sola palabra que pruebe que haya nunca ejercido algun acto de judicatura.

El modo de contar la duracion del gobierno de los jueces embaraza mucho á los críticos. En la primera edicion de esta Biblia tratamos este punto; mas como en esta hemos emprendido una sucesion de disertaciones cronológicas, dos de las cuales tuvieron lugar en el tomo primero, dimos otra en el tomo cuarto, en que la discusion de este punto se trató mas extensamente con ocasion de lo que acerca de él dijo el P. Houbigant despues de la primera edicion. Pasemos pues ahora al compendio de este libro que dimos ya en la edicion precedente.

III. Análisis del libro de los Jueces.

Despues de la muerte de Josué nombra Dios á la tribu de Judá para que marche á la cabeza de las otras tribus contra sus enemigos. Adonibezec es tratado del mismo modo que él habia tratado á los reyes á quienes habia vencido. La ciudad de Jerusalen es tomada

(1) *Judic.* x. 3. 4.—(2) *Judic.* xii. 13. 14.—(3) *Judic.* v. 10.—(4) 1. *Reg.* viii. 5. 6.—(5) 3. *Reg.* iii. 9.—(6) 4. *Reg.* xv. 5.

Digitized by Google

por los hijos de Judá: apodéranse de las laderas de los montes; pero no pueden desbaratar á los que habitan en los valles. Los Benjamitas no matan á los Jebuséos que moraban en Jerusalen. Los de la casa de José toman la ciudad de Luza ó Betel, y exterminan á todos los habitantes. Las tribus de Manases, Efraim, Zabulon, Aser y Neftali, no exterminan á los Cananéos, contentándose con hacerlos tributarios. Los Amorréos tienen en sitio estrecho á la tribu de Dan, y despues son hechos tributarios por la tribu de José (cap. I). Un angel reprende á los Israelitas por haber hecho alianza con los Cananéos, y haberlos perdonado contra la órden de Dios: les declara que tendrán á estos pueblos por enemigos, y que sus dioses serán para Israel un motivo de ruina. El autor de este libro da aquí una idea de las vicisitudes y mudanzas que acontecieron conforme á la conducta del pueblo hebréo, y que son el asunto de este libro: Israel, fiel al Señor, abandonado despues á la idolatría, subyugado por sus enemigos, libertado por los jueces, y volviendo á recaer en su infidelidad. La idolatría que se les echa en cara, es particularmente el culto de Baal y Astarot (cap. II), y esto da lugar á una disertacion sobre las divinidades fenicias ó cananéas (véase el tomo IV).

El Señor deja en medio de los Israelitas muchos pueblos infieles para ejercitarlos y probar su infidelidad: los Israelitas hacen alianza con estas naciones, y se abandonan á la idolatría: Dios los entrega á Cusan, rey de Mesopotamia, y ellos claman al Señor que les envia á Otoniel para libertarlos. Habiendo dado el Señor la paz á los Israelitas, estos lo abandonan de nuevo, y son entregados á los Moabitas: vuelven á clamar al Señor, quien les da un libertador llamado Aod, que asesina á Eglon, rey de Moab, cuando se hallaba solo en su habitacion de estío (cap. III). Lo que se dice aquí de la habitacion de este príncipe, da lugar á una disertacion sobre las habitaciones de los Hebréos (vease el tomo IV).

Los Israelitas siempre infieles, son entregados en manos de Jabin, rey de los Cananéos que reinó en Asor al occidente del Jordan. Barac marcha contra él por órden de la profetiza Débora: Sísara, general de la armada de los Cananéos, se adelanta contra Barac: su armada es destrozada, y él se salva en casa de Jahel, muger de Haber, que lo mata, clavándole un clavo en la cabeza (cap. IV).

Aquí se halla (cap. V.), el cántico de Débora y de Barac, en accion de gracias por la victoria conseguida sobre Jabin.

Continuando los Israelitas en el mal, son entregados á los Madianitas, que se extienden al uno y otro lado del Jordan: claman al Señor, y les envia un profeta que les reprende su ingratitud é indocilidad. Un ángel aparece á Gedeon, y le ordena ir á libertar á Israel. Gedeon teme morir por haber visto al angel del Señor: el Señor lo tranquiliza, y le manda destruir el altar de Baal: obedece Gedeon, y por ello se atrae la cólera de sus conciudadanos, que quieren quitarle la vida. Los Madianitas, los Amalecitas y los pueblos del Oriente se ligan contra Israel: el espíritu del Señor llena á Gedeon, y lo escoge para que salve á su pueblo: Gedeon pide á Dios un doble signo, y Dios se lo concede (cap. VI). Marcha Gedeon con todo el pueblo á la fuente de Harad, y hallando Dios demasiado numerosa esta armada para la ejecucion de sus designios, da á Ge-

Digitized by Google

deon una señal por donde reconozca á los que ha escogido, de los cuales se encuentran solo trescientos, y Gedeon despide á los demas: el Señor lo envia al campo de los Madianitas, donde oye explicar un sueño que le promete la victoria sobre sus enemigos: marcha contra ellos con sus trescientos hombres, armado de cornetas, cántaros de barro, y hachas encendidas: entra en el campo de los enemigos y lo llena de espanto: ellos vuelven sus armas contra sí mismos, y los que escapan á la matanza toman la huida: son perseguidos por los Israelitas que cautivan á sus gefes y les dan muerte (cap. VII). Apacigua Gedeon con su dulzura las injustas quejas de los hijos de Efraim: pide pan á los habitantes de Socot y de Fanuel que se lo niegan: alcanza á Zebée y Salmana que descansaban con el resto de su armada, y deshaciendo á los enemigos que le quedaban, hace prisioneros á estos dos gefes, á quienes hace morir despues de haber destruido á Socot y la torre de Fanuel: rehusa la soberanía que los Israelitas quieren darle, y hace un Efod que fue despues un motivo de idolatría para su pueblo, y la ruina de su casa. Despues de su muerte se entregan los Israelitas á la idolatría (cap. VIII).

Abimelec, hijo de una concubina de Gedeon, mata á setenta de sus hermanos, y se hace declarar rey por los Siquimitas. Joatan, el mas jóven de los hermanos de Abimelec, único que escapó de la carnicería, pronuncia contra los de Siquem una parábola en que representa su injusticia, y los males que esta atraerá sobre ellos y sobre Abimelec. Los Siquimitas conciben aversion contra este, y le ponen emboscadas: él viene á atacarlos, les toma la ciudad, la destruye enteramente, incendia la torre de Siquem, y en ella abrasa á mil personas: ataca la ciudad de Tebes, y muere de una pedrada que le arroja una muger (cap. IX). Tola le sucede, y á este sucede Jair: Los Israelitas abandonan al Señor, y son entregados á los Filisteos y á los Ammonitas: claman al Señor, y él les reprende su ingratitud é infidelidad: confiesan ellos sus pecados, y Dios se deja mover (cap. X).

Jefté, hombre de Galaad, que era hijo de una cortesana, habia sido arrojado de la casa de su padre por sus hermanos, y á este eligieron por su gefe los ancianos de Galaad: envia él embajadores al rey de los Ammonitas, para representarle la injusticia de la guerra que hacia á los Israelitas, y este rey desprecia sus representaciones. El Espíritu del Señor se apodera de Jefté: le hace este un voto para obtener la victoria, y le sacrifica á su hija para cumplir con él (cap. XI). Este voto de Jefté ha sido asunto de una disertacion (Vease adelante). Se forma una guerra civil entre la tribu de Efraim y los habitantes de Galaad. Los Efraimitas son derrotados y sorprendidos en su huida al pasar el Jordan, en donde son reconocidos por la pronunciacion de la palabra *Schibboleth*: muere Jefté, y despues de él Abesan; Ahialon y Abdon gobiernan sucesivamente las tribus que estaban al oriente del Jordan (cap. XII).

El autor vuelve á hablar aquí de la esclavitud bajo la cual gemian los Israelitas que estaban al occidente del Jordan en castigo de sus pecados, siendo entregados en manos de los Filistéos. El nacimiento de Sanson se predice por un ángel á la madre de este. Manué ruega al Señor vuelva á enviar al que ha hablado á su esposa:

Digitized by Google

Dios lo oye, el ángel vuelve, y sube al cielo en medio de la llama del sacrificio que Manué ofrece al Señor. Teme Manué morir por haber visto al ángel: tranquilízalo su muger, que da á luz un hijo á quien nombra Sanson, el cual está lleno del Espíritu del Señor (cap. XIII). Yendo Sanson á casarse con una hija de los Filistéos, despedaza á un leon que encuentra, y á pocos dias halla un enjambre de abejas y un panal de miel en las fauces del leon; lo que da lugar á un enigma que propone á los Filistéos el dia de sus bodas. Su muger le arranca con sus importunidades la explicacion de su enigma, y la descubre á las personas á quienes se habia propuesto. Sanson satisface á lo que les habia prometido, á costa de treinta Filistéos que mata en Ascalon, y se retira á la casa de su padre (cap. XIV). Algun tiempo despues va á ver á su esposa, y halla que el padre de esta la ha dado á otro marido. Para vengarse de esta injuria, incendia los trigales de los Filistéos, cae sobre ellos mismos, y hace una gran mortandad. Los Filistéos atacan la tribu de Judá, y piden que se les entregue á Sanson, lo cual se ejecuta; pero él rompe las cuerdas con que lo habian atado, y mata mil Filistéos con la quijada de un asno: oprimido de la sed invoca al Señor, que hace brotar una fuente delante de él (cap. XV). Encerrado Sanson en Gaza, lleva á una montaña las puertas de esta ciudad, que los Filistéos hacian guardar para apoderarse de su persona: ama á Dálila, y esta muger, habiendo sabido de él de donde venian sus fuerzas, le hace traicion y lo entrega á sus enemigos, que le sacan los ojos. Vueltas las fuerzas á Sanson con los cabellos, toma venganza de los Filistéos, y muriendo, hace morir un número de ellos mayor que el que habia muerto durante su vida (cap. XVI).

Hállanse aquí colocados algunos hechos que la mayor parte de los intérpretes refieren al tiempo que siguió á la muerte de Josué, y ántes de la judicatura de Otoniel. Un hombre de la tribu de Efraim, llamado Micas, habiendo entregado á su madre una cantidad de dinero que ella creia perdida, emplea esta una parte en hacer un ídolo, y Micas hace edificar un templo para este ídolo, y establece sacerdote á uno de sus hijos. Habiendo venido un levita jóven que deseaba destinarse á la casa de Micas, lo detuvo este para que le sirviese de sacerdote en lugar de su hijo (cap. XVII). La tribu de Dan envia espías para reconocer el pais que le tocó en suerte, de que no se habia podido aposesionar, y estos espias vuelven á sus hermanos prometiéndoles una victoria completa: seiscientos hombres de la tribu de Dan marchan hácia Lais, entran en casa de Micas, y le llevan su sacerdote y sus ídolos: sorprenden la ciudad de Lais y la saquean, se establecen en ella, é introducen al mismo tiempo la idolatría (cap. XVIII).

Otro hecho que los intérpretes colocan hácia el mismo tiempo. Yendo un levita á Betlehem, llega á pasar la noche á Gabaa, ciudad de Benjamin: su muger es tan indignamente tratada por los de Gabaa, que queda muerta: el levita divide el cadáver de su muger en doce partes, que envia á las doce tribus para excitarlas á la venganza de tan enorme crímen (cap. XIX). Se reunen todas las tribus de Israel, y convienen en vengar la injuria hecha al levita: envian embajadores á la tribu de Benjamin para empeñarla á que en-

Digitized by Google

tregue los habitantes de Gabaa, que habian ultrajado á la muger del levita: niéganse á la entrega los Benjamitas, y se unen á los de Gabaa para defenderlos, y habiendo salido de la ciudad, matan á cuarenta mil de los hijos de Israel: éstos se humillan, ayunan y consultan al Señor, que les prometió una victoria completa. En efecto, matan veinte y cinco mil Benjamitas, toman é incendian la ciudad de Gabaa, y las demas ciudades de la tribu de Benjamin, pasándolo todo á cuchillo (cap. xx). Habiendo jurado los hijos de Israel no dar sus hijas en matrimonio á los de Benjamin, se afligen viéndolos perecer; y para evitar esta desgracia, exterminan á los de Jabes Galaad, que no habian marchado con ellos contra Gabaa, y reservan cuatrocientas doncellas, que dan en matrimonio á los Benjamitas, permitiendo á los que aun quedaban sin mugeres, robasen doncellas de Silo para casarse con ellas (cap. xxi): este es el sumario del libro de los Jueces.

IV. Instrucciones contenidas en el libro de los Jueces.

Los Cristianos pueden hallar en este libro muchos motivos de instruccion (1). Por el castigo de Adonibezec se ve la justa proporcion que guarda Dios entre el pecado y la pena que le impone.

Los enemigos que Dios deja en medio de su pueblo, muestran la utilidad de las tentaciones, por medio de las cuales prueba la fidelidad de sus servidores, los mantiene en la dependencia, y los conserva en la humildad.

Entre los libertadores que Dios da á su pueblo, se ve una muger á quien habia llenado del espíritu de profecía, haciéndola célebre por la victoria que la hizo alcanzar sobre los enemigos de su pueblo, por donde se sabe que Dios se sirve algunas veces de los mas débiles instrumentos para ejecutar los mayores designios.

La prudencia que da á Débora, y el valor que inspira á Jahel, muestran de qué son capaces las personas mas flacas, cuando Dios las llena de su espíritu y su gracia.

El cántico de Débora enseña á los que consiguen sus empresas, á referir á Dios el buen éxito de ellas, y atribuirle toda la gloria.

Los signos que pide Gedeon ántes de encargarse de conducir al pueblo del Señor, manifiestan cuán necesario es asegurarse de la vocacion de Dios para trabajar en su obra, y sobre todo en la salvacion de su pueblo.

El corto número de tropas que Dios hace tomar á este gefe de Israel para vencer á sus enemigos, muestra cuan celoso es el Señor de su gloria, y cuán atento en reprimir la vanidad y el orgullo del hombre, reduciéndolo á la necesidad de no poder atribuir á su propia fuerza ó sabiduría, lo que solamente es efecto de la sabiduría y poder divino.

El medio de que Dios se sirve para hacer conocer á Gedeon los que tiene destinados al combate contra los Madianitas, enseña á los Cristianos, que para vencer á los demonios que procurarán arrebatarles el reino del cielo, no deben usar sino de paso de los bienes de la tierra.

Las armas que Dios pone en las manos de este pequeño nú-

(1) Este último artículo se ha tomado del Prefacio del P. Carrieres, y solamente se han añadido algunas reflexiones análogas á las de este juicioso intérprete (*Nota de la penúltima edicion francesa*).

Digitized by Google

mero de soldados escogidos, y el modo con que los hace combatir, muestran á los discípulos de Jesucristo, que solo elevando sus voces por la oracion, y macerando sus cuerpos con la mortificacion, atraerán sobre sí las gracias y luces que les son necesarias, y quedarán victoriosos de sus enemigos.

Aprenden tambien del ejemplo de Jefté á no hacer votos sino con mucha discrecion, y á cumplirlos con exacta fidelidad.

La caida de Sanson les enseña á huir el comercio de las mugeres, y les hace ver cuan peligrosas son, aun á los que están revestidos de la fuerza y poder de Dios. Sanson resiste á todo, ménos á las caricias de Dálila.

Lo que se dice de Micas nos descubre adonde puede conducir en todos tiempos una religion mal entendida, y que no tiene á la ley de Dios por regla inviolable. No hay abuso ni desórden que no se deslice en el culto divino, desde el momento en que las reglas se ignoran, ó se respetan poco.

La indigna mezcla que Micas hace del culto del Todopoderoso con el de un ídolo vano, nos escandaliza con razon. Pero ¡ay! que no faltan entre nosotros, quienes, sin pensarlo, son culpables delante de Dios de un crimen, del cual este no es mas que la sombra: ¡reparten sus cultos entre Dios y el mundo, entre Jesucristo y Belial; dan á Dios los exteriores de la religion, y su corazon al ídolo del siglo que Dios detesta!

No puede leerse sin horror la accion del levita que divide el cadáver de su muger en doce trozos, y los envia á todo el pais de Israel; pero Dios lo permite para herir vivamente á este pueblo con la enormidad del crímen cometido en la esposa del levita, y encender en su corazon el deseo de hacer justicia, como de un ultraje hecho á toda la nacion. Acaso Dios nos trazaba en estos trágicos acontecimientos una imágen de las funestas divisiones, y de las persecuciones violentas que debian levantarse contra la Iglesia cristiana con ocasion de las heregías. San Atanasio las aplica á los excesivos é inexplicables males que sufria la Iglesia en su tiempo de parte de los Arrianos.

En fin, en este libro se ven ejemplos asombrosos de la ceguedad y flaqueza del hombre en la persona de los Judios. Sabian estos por una triste experiencia cuan funesto les era abandonar al Señor, y entregarse al culto de los ídolos, y sin embargo recaian sin cesar en la idolatría; y aunque hubiesen experimentado una infinidad de veces que el Señor estaba siempre dispuesto á recibirlos cuando se convertian á él, permanecian no obstante infinito tiempo bajo la cruel dominacion de sus enemigos, mostrando así, que nada es mas dificil al hombre que humillarse, confesar su miseria, y recurrir al único que puede sacarlo de ella.

Digitized by Google

LIBRO DE LOS JUECES.

CAPITULO PRIMERO.

Se nombra la tribu de Judá para que marche á la cabeza de las otras. Derrota de Adonibezec. Toma de Jerusalen. Perdonan muchas tribus á los Cananéos.

1. Post mortem Iosue consuluerunt filii Israel Dominum dicentes: Quis ascendet ante nos contra Chananaeum, et erit dux belli?

1. Despues de la muerte de Josué, los hijos de Israel, *habiéndose multiplicado, y hallándose en estado de llenar el pais que Dios les habia dado*, consultaron al Señor, y le dijeron: ¿Quién marchará á nuestra frente para combatir á los Cananéos? ¿y quién será nuestro gefe para *continuar* la guerra *contra estos pueblos anatematizados*"? Antes de la era cr. vulgar 1424.

2. Dixitque Dominus: Iudas ascendet: ecce tradidi Terram in manus eius.

2. El Señor respondió: Judá marchará *delante de vosotros*: le he entregado el pais *enemigo*.

3. Et ait Iudas Simeoni fratri suo: Ascende mecum in sortem meam, et pugna contra Chananaeum, ut et ego pergam tecum in sortem tuam. Et abiit cum eo Simeon.

3. Entónces Judá dice á Simeon su hermano: Ven á ayudarme á entrar en la parte que me ha tocado en suerte, y á combatir con los Cananéos; y despues iré á ayudarte á conquistar lo que te ha tocado. Simeon fue pues con Judá.

4. Ascenditque Iudas, et tradidit Dominus Chananaeum, ac Pherezaeum in manus eorum: et percusserunt in Bezec decem millia virorum.

4. Y habiendo marchado Judá *contra los enemigos*, entregó el Señor en manos de los Hebréos á los Cananéos y á los Ferezéos, y destrozaron diez mil de ellos en Bezec".

5. Inveneruntque Adonibezec in Bezec, et pugnaverunt contra eum, ac percusserunt Chananaeum, et Pherezaeum.

5. Hallaron despues en Bezec á Adonibezec, *que era uno de los mas poderosos reyes del pais*: lo combatieron, y deshicieron á los Cananéos y Ferezéos, *que componian su armada*.

6. Fugit autem Adonibezec: quem persecuti comprehenderunt, caesis summitatibus manuum eius ac pedum.

6. Habiendo huido Adonibezec, lo persiguieron, lo aprendieron, y le cortaron las extremidades" de las manos y de los pies.

℣ 1. Hebr. ¿Quién de nosotros marchará el primero contra los Cananéos para declararles la guerra?

℣ 4. Ciudad que se crée ser de la tribu de Efraim.

℣ 6. y 7. Hebr. los dedos pulgares.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1424.

7. Entónces dijo Adonibezec: Hice córtar las extremidades" de las manos y de los pies á setenta reyes, que comian debajo de mi mesa los residuos de lo que se me servia: Dios me ha tratado como yo traté á los otros. Y lo llevaron á Jerusalen, donde murió.

7. Dixitque Adonibezec: Septuaginta reges amputatis manuum ac pedum summitatibus colligebant sub mensa mea ciborum reliquias: sicut feci, ita reddidit mihi Deus. Adduxeruntque eum in Ierusalem, et ibi mortuus est.

8. Porque los hijos de Judá habiendo sitiado á Jerusalen, la tomaron, destrozaron cuanto hallaron en ella, é incendiaron toda *la parte de* la ciudad *que les habia tocado*".

8. Oppugnantes ergo filii Iuda Ierusalem, ceperunt eam, et percusserunt in ore gladij, tradentes cunctam incendio civitatem.

9. Y descendieron despues para combatir contra los Cananéos *que habian quedado* en el pais de las montañas, hácia el Mediodia, y en las llanuras.

9. Et postea descendentes pugnáverunt contra Chananaeum, qui habitabat in montanis, et ad meridiem, et in campestribus.

Jos. xv. 14.

10. Y habiendo marchado Judá contra los Cananéos que habitaban en Hebron, cuyo nombre era antiguamente Cariat-Arbe, derrotó á Sesai, Ahiman y Tolmai, *que comandaban*; *y estableció allí á Caleb, á quien se habia dado esta ciudad en la reparticion*".

10. Pergensque Iudas contra Chananaeum, qui habitabat in Hebron, (cuius nomen fuit antiquitus Cariath Arbe) percussit Sesai, et Ahiman, et Tholmai:

11. Habiendo partido de allí, marchó contra los habitantes de Dabir, que antiguamente se llamaba Cariat-Sefer, esto es, la ciudad de las letras.

11. Atque inde profectus abiit ad habitatores Dabir, cuius nomen vetus erat Cariath Sepher, id est, civitas litterarum.

12. Entónces Caleb dijo: Daré por muger mi hija Axa á quien tomare y arruinare á Cariat-Sefer.

12. Dixitque Caleb: Qui percusserit Cariath Sepher, et vastaverit eam, dabo ei Axam filiam meam uxorem.

13. Y habiéndola tomado Otoniel, hijo de Cenez, y hermano menor" de Caleb, le dió por muger á su hija Axa.

13. Cumque cepisset eam Othoniel filius Cenez frater Caleb minor, dedit ei Axam filiam suam coniugem.

14. Y estando esta en camino con Otoniel su marido, la amonestó este, que pidiese á su padre un campo". Axa pues estando montada en un asno, comenzó á suspirar, y Caleb le dijo: ¿Qué tienes?

14. Quam pergentem in itinere monuit vir suus ut peteret à patre suo agrum. Quae cum suspirasset sedens in asino, dixit ei Caleb: Quid habes?

15. Ella respondió: Dame tu bendi-

15. At illa respondit: Da

¥ 8. Hebr. pusieron fuego á la ciudad. No fue enteramente consumida. Véase el ¥ 21.

¥ 10. Esto es lo que se ha referido ya en el libro de Josué, xv. 14 y sig.

¥ 13. Entre los Hebréos el nombre de *hermano* se toma frecuentemente en sentido de pariente cercano. Otoniel podia ser primo hermano de Caleb. Véase el libro de Josué, xv. 17. 19.

¥ 14. Hebr. ella lo solicitó para *que le permitiese* pedir. Véase el libro de Josué, xv. 18.

Digitized by Google

mihi benedictionem, quia terram arentem dedisti mihi: da et irriguam aquis. Dedit ergo ei Caleb irriguum superius, et irriguum inferius.

16. Filii autem Cinaei cognati Moysi ascenderunt de civitate palmarum cum filiis Iuda in desertum sortis eius, quod est ad meridiem Arad, et habitaverunt cum eo.

17. Abiit autem Iudas cum Simeone fratre suo, et percusserunt simul Chananaeum qui habitabat in Sephaat, et interfecerunt eum. Vocatumque est nomen urbis, Horma, id est, anathema.

18. Cepitque Iudas Gazam cum finibus suis, et Ascalonem, atque Accaron cum terminis suis.

19. Fuitque Dominus cum Iuda, et montana possedit: nec potuit delere habitatores vallis, quia falcatis curribus abundabant.

20. Dederuntque Caleb Hebron, sicut dixerat Moyses, qui delevit ex ea tres filios Enac.

21. Iebusaeum autem habitatorem Ierusalem non deleverunt filii Beniamin: ha-

cion, *y concédeme una gracia*: me has dado una tierra seca; dame tambien una en que haya aguas en abundancia. Caleb le dió pues una tierra que regaba el agua en lo alto y en lo bajo. Antes de la era cr. vulgar 1424.

16. Tambien los hijos de *Jetro* Cineo, aliado de Moises, *que habian estado con los Israelitas en el desierto*", *y los habian seguido á la tierra prometida*, ascendieron de la ciudad de las Palmas" con los hijos de Judá al desierto que habia tocado en suerte á esta tribu, que está hácia el mediodia de Arad", y *habiéndose establecido en él*, habitaron" *allí* con ellos *en una vida retirada*.

17. Habiéndose ido tambien Judá con su hermano Simeon, derrotaron juntamente á los Cananéos que habitaban en Sefaat", y los pasaron á cuchillo. Y *porque* esta ciudad *se habia ofrecido en voto al Señor*, se llamó Horma, esto es, anatema.

18. Judá tomó tambien á Gaza" con sus confines, á Ascalon y Accaron con los suyos;

19. *Porque* el Señor estuvo con Judá, que se apoderó de las laderas de los montes; mas no pudo" desbaratar á los que habitaban en el valle, porque tenian gran cantidad de carros armados de hoces", *que los de Judá no se atrevieron á atacar*.

20. Y segun Moises lo habia ordenado, dieron Hebron á Caleb, que *auxiliado con sus socorros* exterminó á los tres hijos de Enac *que habitaban allí*". *Num.* xiv. 24. *Jos.* xv. 13.

21. Mas los hijos de Benjamin no mataron á los Jebuséos, habitadores de Jerusalen, *en la parte de la ciudad que es-*

℣ 16. Véase el libro de los Números, x. 29. 31.
Ibid. Seguramente *Engaddi*, llamada tambien *Hasseon-Tamar*, esto es, la ciudad de las Palmas, (2. *Par.* xx. 2.) y situada entre Jericó y el mar Muerto.
Ibid. Ciudad de las mas meridionales de la tribu de Judá.
Ibid. En el hebréo se lée VILC VISB, *ivit et havitavit*, en lugar de VILCU VISBU, *ierunt et habitaverunt*.
℣ 17. La misma sin duda que Séfata, cerca de Maresa en la parte mas meridional de la tribu de Judá. 2. *Par.* XIV. 10.
℣ 18. Ciudades de los Filistéos.
℣ 19. La palabra *potuit* falta en el hebréo: hállase en los Setènta y en el caldéo.
Ibid. Hebr. de carros de fierro. Véase la *disertacion sobre la milicia de los Hebréos*, á continuacion de los dos últimos libros de los Reyes, tom. VI.
℣ 20. Véase el libro de Josué, xv. 14.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1434.

taba en su tribu, y así los Jebuséos habitaron en Jerusalen con los hijos de Benjamin, como estan todavía el dia de hoy.

bitavitque Iebusaeus cum filiis Beniamin in Ierusalem, usque in praesentem diem.

22. La casa de José marchó tambien contra Betel", y el Señor estaba con ellos *para hacerlos triunfar en esta empresa*;

22. Domus quoque Ioseph ascendit in Bethel, fuitque Dominus cum eis:

23. Porque cuando sitiaban" la ciudad que se llamaba ántes Luza,

23. Nam cum obsiderent urbem, quae prius Luza vocabatur,

24. Habiendo visto á un hombre que salia de ella, le dijeron: Muéstranos por donde se puede entrar en la ciudad, y nos apiadarémos de tí.

24. Viderunt hominem egredientem de civitate, dixeruntque ad eum: Ostende nobis introitum civitatis, et faciemus tecum misericordiam.

25. Lo que habiendo hecho el hombre, *entraron á la ciudad*, pasaron á cuchillo cuanto en ella se encontró, y conservaron á aquel hombre con toda su casa.

25. Qui cum ostendisset eis, percusserunt urbem in ore gladij: hominem autem illum, et omnem cognationem eius dimiserunt.

26. El cual, hallándose libre, se fue al pais de Hettim", donde edificó una ciudad que llamó Luza, nombre que conserva hasta el dia.

26. Qui dimissus, abiit in Terram Hetthim, et aedificavit ibi civitatem, vocavitque eam Luzam: quae ita appellatur usque in praesentem diem,

27. Manases no destruyó enteramente á Betsan y Tanac con sus aldéas dependientes, ni á los habitantes" de Dor, de Jeblaan y de Mageddo con las aldéas vecinas; y los Cananéos comenzaron á habitar con ellos.

27. Manasses quoque non delevit Bethsan, et Thenac cum viculis suis, et habitatores Dor, et Ieblaam, et Mageddo cum viculis suis, coepitque Chananaeus habitare cum eis.

28. Cuando Israel llegó á fortificarse, los hizo tributarios; mas no quiso exterminarlos, *temiendo perder la utilidad que podia sacar de ellos.*

28. Postquam autem confortatus est Israel, fecit eos tributarios, et delere noluit.

29. Ni Efraim quitó la vida á los Cananéos que habitaban en Gazer, sino que habitó con ellos.

29. Ephraim etiam non interfecit Chananaeum, qui habitabat in Gazer, sed habitavit cum eo.

30. Zabulon tampoco exterminó á los habitantes de Cetron" y de Naalol; mas los Cananéos habitaron en medio de ellos,

30. Zabulon non delevit habitatores Cetron, et Naalol: sed habitavit Chana-

Ÿ 22. Que estaba en los límites de la tierra que le tocó. *Jos.* XVI. 1. 2.
Ÿ 23 Hebr. cuando hacian espiar la ciudad.
Ÿ 26. Sin duda al pais de los Hetéos, al mediodia de la tierra de Canaan.
Ÿ 27. En el hebréo se lée, ישב, *habitatorem:* los Rabinos confiesan que debe leerse יושבי, *habitatores.*
Ÿ 30. *Cetron* es acaso la misma que *Catet* ó *Certa*, en el libro de Josué, XIX. 15. y XXI. 34.

Digitized by Google

naeus in medio eius, factusque est ei tributarius.

y fueron hechos sus tributarios.

Antes de la era cr. vulgar 1424.

31. Aser quoque non delevit habitatores Accho, et Sidonis, Ahalab, et Achazib, et Helba, et Aphec, et Rohob:

31. Ni Aser exterminó á los habitantes de Acco, de Sidon, de Ahalab, de Acazib, de Helba, de Afec y de Rohob;

32. Habitavitque in medio Chananaei habitatoris illius terrae, nec interfecit eum.

32. Y permanecieron entre los Cananéos que habitaban en este pais, y no les dieron muerte.

33. Nephthali quoque non delevit habitatores Bethsames, et Bethanath: et habitavit inter Chananaeum habitatorem Terrae, fueruntque ei Bethsamitae et Bethanitae tributarii.

33. Neftali tampoco exterminó á los habitadores de Betsames y de Betanat, sino que se quedó en medio de los Cananéos, habitantes de este pais; y fueron sus tributarios los de Betsames y Betanat.

34. Arctavitque Amorrhaeus filios Dan in monte, nec dedit eis locum ut ad planiora descenderent:

34. Los Amorréos estrecharon en la montaña á los hijos de Dan, sin darles lugar de extenderse descendiendo á la llanura:

35. Habitavitque in monte Hares, quod interpretatur testaceo, in Aialon et Salebim. Et aggravata est manus domûs Ioseph, factusque est ei tributarius.

35. Y habitaron en el monte Hares, esto es, monte del Barro, en Ayalon y en Salebim; mas habiéndose fortalecido la casa de José, hizo á los Amorréos sus tributarios".

36. Fuit autem terminus Amorrhaei ab Ascensu Scorpionis, petra, et superiora loca.

36. Y el pais de los Amorréos tuvo por linderos el monte del Escorpion", Petra", y los lugares elevados", *habiendo sido arrojados de las llanuras que ocupaban ántes.*

℣ 35. De otro modo: Y habitaron en el monte Hares.....; mas la casa de José..... se los hizo tributarios. Uno y otro miembro debe entenderse de los Amorréos.
℣ 36. Entre el desierto de Sin y el mar Muerto.
Ibid. Sin duda la capital de la Arabia Petréa.
Ibid. O mas avanzados hácia el Mediodia.

CAPITULO II.

Un enviado de Dios reprende á los Israelitas por haber perdonado á los Cananéos. Infidelidad de los Israelitas despues de la muerte de Josué.

1. Ascenditque Angelus Domini de Galgalis ad Locum flentium, et ait: Eduxi vos de Ægypto, et introduxi in Terram, pro qua iuravi patribus vestris: et pollicitus sum ut non facerem

1. *La condescendencia que los Israelitas tuvieron para con los Cananéos, contra la órden de Dios, los redujo bien presto á una extrema miseria, de modo que se reunieron para buscar los medios de librarse de los males que los agoviaban.* Entónces el Angel del Señor vino de

1400.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1400.

Gálgala", *en donde habian renovado la alianza con el Señor*, al lugar *en que se habian reunido, que despues se llamó* de los Lloradores;" y *hablando en la persona del mismo Dios*, dijo": Os he sacado de Egipto, os he hecho entrar en la tierra que habia jurado dar á vuestros padres, y os he prometido guardar para siempre la alianza que habia hecho con vosotros;

irritum pactum meum vobiscum in sempiternum:

2. Pero á condicion de que vosotros no hariais alianza con los habitantes del pais de Canaan, y que echariais abajo sus altares: y sin embargo no habeis querido escuchar mi voz: ¿por qué habeis obrado de este modo?

2. Ita dumtaxat ut non feriretis foedus cum habitatoribus Terrae huius, sed aras eorum subverteretis: et noluistis audire vocem meam: cur hoc fecistis?

3. Por esa razon no he querido exterminar á estos *pueblos* de vuestra presencia, de suerte que los tengais por enemigos, y que sus dioses, *á quienes habeis perdonado*, os sean un motivo de ruina, *induciéndoos á que los adoreis*."

3. Quam ob rem nolui delere eos à facie vestra: ut habeatis hostes, et dii eorum sint vobis in ruinam.

4. Cuando el ángel del Señor decia estas palabras á todos los hijos de Israel, levantaron estos la voz, y se pusieron á llorar.

4. Cumque loqueretur Angelus Domini haec verba ad omnes filios Israel: elevaverunt ipsi vocem suam, et fleverunt.

5. Este mismo lugar se llamó el lugar de los Lloradores, *ó el lugar* de las Lágrimas; é inmolaron hostias al Señor.

5. Et vocatum est nomen loci illius: Locus flentium, sive lacrymarum: immolaveruntque ibi hostias Domino.

6. *Ved pues como los Israelitas cayeron en los desórdenes que acarrearon sobre ellos la cólera del Señor*". Josué, *habiéndoles repartido la tierra de Ca-*

Jos. XXIV. 28.

6. Dimisit ergo Iosue populum, et abierunt filii Israel unusquisque in possessionem suam, ut obtinerent eam:

℣ 1. Muchos piensan que era un profeta ó un hombre suscitado por Dios extraordinariamente. La Escritura da algunas veces á los profetas el nombre de *ángel*, que significa enviado. *Agg.* I. 13. Pero por lo comun *el ángel del Señor* es un ángel propiamente dicho.

Ibid. Véase el ℣ 5.

Ibid. En la version de los Setenta se hallan en este lugar algunas palabras mas, que dan márgen á presumir que originariamente se leia: Y dijo á los hijos de Israel: Ved aquí lo que dijo el Señor: Yo soy el Señor vuestro Dios; yo os he sacado de Egipto &c.

℣ 3. Hebr. lit. Y tambien dije: No los exterminaré de vuestra presencia; y serán para vosotros como un lazo, y sus dioses como una red.

℣ 6. El P. Houbigant, para evitar este rodeo dirigido á tomar la historia de mas alto, propone que los cinco primeros versos no se pongan hasta despues del 10.; pero parece que aun así expresarian un hecho posterior al del ℣ 11., y sin embargo este verso está íntimamente enlazado con los siguientes, de modo que todo bien considerado, parece que están mejor al principio. Es muy frecuente en los Hebréos tomar de mas alto una historia despues de haberla comenzado: en el Pentateuco se han visto varios ejemplos. El mejor modo de explicar esto es, como se ha visto, reconocer el hebraismo del pretérito perfecto, por el pluscuamperfecto, *Dimisit.....et abierunt*, por *Dimiserat. ... et abierunt.*

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1400.

naan, creyó que nada tenia ya que hacer sino enviarlos á tomar posesion de ella: despachó pues al pueblo, y los hijos de Israel fueron cada uno al pais que le habia tocado á tomar posesion, *lo que hicieron en efecto*:

7. Servieruntque Domino cunctis diebus eius, et seniorum, qui longo post eum vixerunt tempore, et noverant omnia opera Domini, quae fecerat cum Israel.

7. Y sirvieron al Señor todo el tiempo que duró la vida de Josué y la de los ancianos que vivieron largo tiempo despues de él, y que sabian todas las obras maravillosas que el Señor habia hecho en favor de Israel.

8. Mortuus est autem Iosue filius Nun, famulus Domini, centum et decem annorum,

8. Entre tanto Josué, hijo de Nun, siervo del Señor, murió de ciento y diez años;

9. Et sepelierunt eum in finibus possessionis suae in Thamnathsare in monte Ephraim, à Septentrionali plaga montis Gaas.

9. Y lo enterraron en las posesiones que le habian tocado, en Tamnatsare[v] sobre el monte de Efraim, hácia el septentrion del monte Gaas.

10. Omnisque illa generatio congregata est ad patres suos: et surrexerunt alii, qui non noverant Dominum, et opera quae fecerat cum Israel.

10. Habiendo pues la raza de los primeros hombres reunídose á sus padres, crecieron otros en su lugar, que no conocian á Dios ni las maravillas que habia obrado en favor de Israel.

11. Feceruntque filii Israel malum in conspectu Domini, et servierunt Baalim.

11. Entónces los hijos de Israel hicieron el mal delante del Señor, y sirvieron á Baal[v].

12. Ac dimiserunt Dominum Deum patrum suorum, qui eduxerat eos de Terra Ægypti: et secuti sunt deos alienos, deosque populorum qui habitabant in circuitu eorum, et adoraverunt eos: et ad iracundiam concitaverunt Dominum,

12. Abandonaron al Señor Dios de sus padres, que los habia sacado de Egipto, y sirvieron á dioses extrangeros, dioses de los pueblos que habitaban al rededor de ellos: los adoraron y excitaron la cólera del Señor,

13. Dimittentes eum, et servientes Baal et Astaroth.

13. Abandonándolo, por servir á Baal y Astarot[v].

14. Iratusque Dominus contra Israel, tradidit eos, in manu diripientium: qui ceperunt eos, et vendiderunt hostibus, qui habitabant per

14. Airado pues el Señor contra Israel, los entregó en manos de los raptores, que los cogieron y los vendieron[v] á las naciones enemigas, que habitaban al rededor de ellos, y no pudieron resis-

℣ 9. Aquí se lée en el hebréo *Thamnath-Heres*. En el libro de Josué XXVI. 30. se ha visto *Thamnat-Sare* es el mismo nombre trocado: Sare, Heres.

℣ 11. y 13. Véase la *disertacion sobre las divinidades fenicias*, tom. IV.

℣ 14. Hebr. que los robaron: y los vendió, *y los abandonó* á las naciones enemigas. &c. En todo este libro la palabra *vender* se pone por abandonar, entregar &c.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1400.

tir á los que los atacaban;

15. Mas á cualquiera parte que quisiesen ir, la mano del Señor estaba sobre ellos, como se los habia dicho y jurado, y cayeron en miserias extremas.

16. El Señor suscitó jueces que los librasen de las manos de los que los oprimian; pero ni siquiera quisieron oirlos, *ó no los oyeron mucho tiempo*;

17. *Porque* se prostituyeron *de nuevo* á los dioses extrangeros, y los adoraron. Bien presto abandonaron la senda por donde habian andado sus padres, *la cual les habian anunciado*; y habiendo oido *de su boca* los preceptos del Señor, hicieron todo lo contrario.

18. Cuando Dios les habia suscitado jueces, *que procuraban volverlos al Señor*, el Señor se dejaba mover á misericordia miéntras vivian los jueces, y escuchaba el lamento de los afligidos, y los libraba de la matanza de los devastadores".

19. Pero despues que el juez habia muerto, recaian inmediatamente en sus pecados, y hacian acciones aun mas criminales que sus padres, siguiendo á dioses extrangeros, sirviéndolos y adorándolos. No dejaron los extravios de su corazon, ni la senda durísima, *y tan impía*", por la cual habian acostumbrado andar.

20. El furor del Señor se encendió pues contra Israel, y dijo: Puesto que este pueblo ha violado la alianza que yo habia hecho con sus padres, y ha despreciado oir mi voz,

21. Tampoco exterminaré las naciones que Josué dejó cuando murió,

22. Para experimentar" por ellas, si

gyrum: nec potuerunt resistere adversariis suis:

15. Sed quocumque pergere voluissent, manus Domini super eos erat, sicut locutus est, et iuravit eis: et vehementer afflicti sunt.

16. Suscitavitque Dominus iudices, qui liberarent eos de vastantium manibus: sed nec eos audire voluerunt,

17. Fornicantes cum diis alienis, et adorantes eos. Cito deseruerunt viam, per quam ingressi fuerant patres eorum: et audientes mandata Domini, omnia fecêre contraria.

18. Cumque Dominus iudices suscitaret, in diebus eorum flectebatur misericordia, et audiebat afflictorum gemitus, et liberabat eos de caede vastantium.

19. Postquam autem mortuus esset iudex, revertebantur, et multo faciebant peiora quàm fecerant patres eorum, sequentes deos alienos, servientes eis, et adorantes illos. Non dimiserunt adinventiones suas, et viam durissimam, per quam ambulare consueverunt.

20. Iratusque est furor Domini in Israel, et ait: Quia irritum fecit gens ista pactum meum, quod pepigeram cum patribus eorum, et vocem meam audire contempsit:

21. Et ego non delebo gentes, quas dimisit Iosue, et mortuus est:

22. Ut in ipsis experiar

℣ 18. Hebr. Cuando el Señor les suscitaba jueces, él estaba con este juez, y los salvaba de la mano de sus enemigos, durante todo el tiempo de este juez, dejándose mover de los suspiros que despedian en medio de la opresion y violencias que sufrian.

℣ 19. Esta senda *durísima* es la de la iniquidad, que los impíos llaman senda *difícil* en otra parte. (Sap. ℣ 7.)

℣ 22. Dios ve perfectamente la determinacion presente y futura de nuestras vo-

Digitized by Google

Israel, utrum custodiant viam Domini, et ambulent in ea, sicut custodierunt patres eorum, an non.

23. Dimisit ergo Dominus omnes nationes has, et cito subvertere noluit, nec tradidit in manus Iosue.

los hijos de Israel guardan ó no la senda del Señor, y si caminan por ella" como sus padres han caminado.

23. Por esta razon dejó el Señor subsistir todas estas naciones, y no quiso destruirlas en poco tiempo, ni las entregó en manos de Josué.

Antes de la era cr. vulgar 1400.

luntades; pero quiso hacer conocer á ellos mismos y á toda la tierra, cuan despegados estaban de él.

℣. 22. Se lée en el hebréo BM, *in eis*, por BH, *in ea*.

CAPITULO III.

Servidumbre de los Israelitas bajo de Cusan: Otoniel es su libertador. Servidumbre bajo de Eglon: los liberta Aod. Samgar, tercer juez de Israel.

1. Hæ sunt gentes, quas Dominus dereliquit, ut erudiret in eis Israelem, et omnes, qui non noverant bella Chananaeorum:

2. Ut postea discerent filii eorum certare cum hostibus, et habere consuetudinem praeliandi:

3. Quinque satrapas Philisthinorum, omnemque Chananaeum, et Sidonium, atque Hevaeum, qui habitabat in monte Libano, de monte Baal-Hermon usque ad introitum Emath.

4. Dimisitque eos, ut in ipsis experiretur Israelem, utrum audiret mandata Do-

1. Estos son los *nombres de los* pueblos que el Señor dejó *vivir* para ejercicio é instruccion" de los Israelitas, y de todos los que no conocian *como debian conducirse en* las guerras de los Cananéos,

2. A fin de que sus hijos aprendiesen despues de ellos á combatir contra sus enemigos, y de que se acostumbrasen á esta suerte de combates, *en que se obtiene la victoria por la proteccion de Dios, y no por el valor ó multitud de los soldados*".

3. *Estos pueblos eran* los cinco príncipes de los Filistéos; *porque los de Gaza, de Ascalon y de Accaron que la tribu de Judá habia subyugado, sacudieron bien presto el yugo que se les habia impuesto, y permanecieron en su pais como* todos los Cananéos, los Sidonios y los Hevéos, que habitaban en el monte Líbano, desde el monte Baal-Hermon", hasta la entrada de Emat.

4. El Señor dejó á estos pueblos para probar así á Israel, y ver si obedeceria ó no, á los preceptos que el Señor

℣ 1. Hebr, para probar á los Israelitas, &c.

℣ 2. Hebr. á fin de que las razas (ó la raza) de los hijos de Israel aprendiesen y supiesen combatir, á fin, digo, de que lo supiesen los que no lo habian sabido todavía. Se lée en el hebréo DRUT, *generationes*, por DURT, *generatio*; y IDAUM, *noverant ea*, por IDACH, *noverant illud*, esto es, *illud bellum*.

℣ 3. Baal-Hermon debia estar cerca del monte Hermon; acaso es el mismo que Baal-Gad (Jos. XIII. 5.) al oriente del nacimiento del Jordan. La entrada de Emat estaba mas abajo, entre el Líbano y el Antilíbano.

Digitized by Google

habia impuesto á sus padres por Moises.

mini quae praeceperat patribus eorum per manum Moysi, an non.

Antes de la era cr. vulgar 1400.

5. Los hijos de Israel habitaron pues en medio de los Cananéos, de los Hetéos, de los Amorréos, de los Ferezéos, de los Hevéos, y de los Jebuséos".

5. Itaque filii Israel habitaverunt in medio Chananaei, et Hethaei, et Amorrhaei, et Pherezaei, et Hevaei, et Iebusaei:

6. Se casaron con sus hijas, dieron las suyas propias á los hijos de aquellos, y sirvieron á sus dioses.

6. Et duxerunt uxores filias eorum, ipsique filias suas filiis eorum tradiderunt, et servierunt diis eorum.

7. Obraron el mal delante del Señor, olvidaron á su Dios, y sirvieron á Baalim y Astarot".

7. Feceruntque malum in conspectu Domini, et oblìti sunt Dei sui, servientes Baalim et Astaroth.

8. Airado pues el Señor contra *los hijos de* Israel, los entregó en manos de Cusan-Rasataim, rey de Mesopotamia", al cual quedaron sujetos ocho años, *durante los cuales tuvieron mucho que sufrir.*

1392.

8. Iratusque contra Israel Dominus, tradidit eos in manus Chusan Rasathaim regis Mesopotamiae, servieruntque ei octo annis.

1384.

9. Y clamaron al Señor, que les suscitó un salvador que los libertó, á saber, Otoniel, hijo de Cenez, hermano menor" de Caleb.

9. Et clamaverunt ad Dominum: qui suscitavit eis salvatorem, et liberavit eos, Othoniel videlicet filium Cenez, fratrem Caleb minorem:

10. El Espíritu del Señor habitó en él, y juzgó á Israel, *y lo gobernó bajo la autoridad y conducta de Dios*; y habiendo salido á campaña *por órden suya*, para combatir á Cusan-Rasataim, rey de Siria, el Señor lo entregó en manos de Otoniel que lo derrotó.

10. Fuitque in eo Spiritus Domini, et iudicavit Israel. Egressusque est ad pugnam, et tradidit Dominus in manus eius Chusan Rasathaim regem Syriae, et oppressit eum.

11. La tierra quedó en paz cuarenta años, y murió Otoniel, hijo de Cenez.

11. Quievitque terra quadraginta annis, et mortuus est Othoniel filius Cenez.

12. Entónces los hijos de Israel comenzaron otra vez á cometer el mal delante del Señor, que fortificó contra ellos á Eglon, rey de Moab, porque habian pecado delante de él.

12. Addiderunt autem filii Israel facere malum in conspectu Domini: qui confortavit adversum eos Eglon regem Moab: quia fecerunt malum in conspectu eius.

13. Unió los hijos de Ammon y de

13. Et copulavit ei filios

℣ 5. La version griega, segun el manuscrito de Oxford añade aquí: y de los Gergeséos.

℣ 7. Véase el cap. II. ℣ 13. En el hebréo se lée VASEBUT, *et lucis*: sirvieron á Baalim y los Maderos: acaso deberia leerse VASTAUT, *Astarot*, como lo supone la Vulgata. La diferencia no es solo de la letra *thau* omitida, sino de la letra *aleph* puesta en lugar de *sin*.

℣ 8. Hebr. lit. de la Siria, *que está en medio* de los dos rios.

℣ 9. Véase el libro de Josué, XV. 17.

Digitized by Google

Ammon, et Amalec: abiitque et percussit Israel, atque possedit Urbem palmarum.

Amalec á Eglon", que avanzando con ellos, deshizo á Israel, y se apoderó de la ciudad de las Palmas".

Antes de la era cr. vulgar 1294.

14. Servieruntque filii Israel Eglon regi Moab decem et octo annis:

14. Los hijos de Israel quedaron sujetos á Eglon, rey de Moab, diez y ocho años.

1344.

15. Et postea clamaverunt ad Dominum: qui suscitavit eis salvatorem vocabulo Aod, filium Gera, filij Iemini, qui utraque manu pro dextera utebatur. Miseruntque filii Israel per illum munera Eglon regi Moab.

15. Despues de esto clamaron al Señor, que les suscitó un salvador llamado Aod, hijo de Gera, hijo de Jemini", ambidextro". Los hijos de Israel enviaron con él regalos á Eglon, rey de Moab, *al cual estaban obligados á pagar tributo*".

16. Qui fecit sibi gladium ancipitem, habentem in medio capulum longitudinis palmae manus, et accinctus est eo subter sagum in dextro femore.

16. Aod, *queriendo aprovechar esta ocasion para ejecutar el decreto que Dios habia pronunciado contra Eglon*, se hizo hacer una daga de dos filos, que tenia su guarnicion del tamaño de la palma de la mano", y se la ciñó bajo el vestido militar" al lado derecho, *para sacarla con la mano izquierda cuando ménos se pensara.*

1326.

17. Obtulitque munera Eglon regi Moab. Erat autem Eglon crassus nimis.

17. Y ofreció sus dones á Eglon, rey de Moab, que era muy grueso.

18. Cumque obtulisset ei munera, prosecutus est socios, qui cum eo venerant.

18. Aod, habiéndoselos ofrecido, se volvió con sus compañeros que habian venido con él".

19. Et reversus de Galgalis, ubi erant idola, dixit ad Regem: Verbum secretum habeo ad te ò Rex. Et ille imperavit silentium: egressisque omnibus, qui circa eum erant,

19. Despues, habiendo vuelto de Gálgala, donde estaban los ídolos *que los Moabitas habian puesto allí en lugar del Arca del Señor*", *y fingiendo que estos ídolos le habian descubierto alguna cosa para el rey de Moab*, dijo al rey: O rey, tengo una palabra que decirte en secreto. El rey impuso silencio; y habiendo salido cuantos estaban cerca

℣ 13. Hebr. difer., y Eglon, habiendo tomado consigo á los hijos de Ammon y de Amalec, se avanzó, &c.

Ibid. Seguramente Engaddi *Sup.* I. 16.

℣ 15. Esto es, de Benjamin, de quien Gera era hijo ó nieto (*Gen.* XLVI 21). y Aod era hijo de Gera, esto es, su descendiente.

Ibid. Hebr. difer. vaidado de la mano derecha. No obstante los Setenta lo entendieron en el sentido de ambidextro, aquí y en el cap. XX. ℣ 16. No se halla esta expresion en otra parte.

Ibid. De ordinario se da al tributo el nombre de *presente*.

℣ 16. Hebr. Una espada ó un *puñal* de dos filos del largo de un palmo, medida de cuatro pulgadas. Por lo demas, no se sabe exactamente de qué medida se debe entender en el texto hebréo.

Ibid. Hebr. bajo de su vestido.

℣ 18. Hebr. despidió al pueblo que habia traido los presentes.

℣ 19. Hebr. dif. de Phesilim, *cuyo nombre significa ídolos*, que estaba cerca de Gálgala.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1336.

de su persona,

20. Aod se acercó á él, que se hallaba solo, sentado en su habitacion de estío, y le dijo: Tengo una palabra que decirte de parte de Dios. El rey se levantó inmediatamente de su trono *para escuchar con mas atencion y respeto*;

21. Y Aod, llevando la mano izquierda á la daga que tenia en el lado derecho, la sacó y la clavó en su vientre,

22. Tan recio, que la guarnicion entró tras de la hoja en la herida, y quedó apretada con la mucha grasa que se reunia por encima. Aod pues, no sacó su daga; mas despues de haber dado el golpe, la dejó en el cuerpo *del rey*, é inmediatamente salieron por los conductos naturales" los excrementos del vientre.

23. Aod, habiendo cerrado con mucha diligencia las puertas de la habitacion", y echada la llave,

24. Salió por el postigo"; y los criados del rey habiendo entrado, vieron cerradas las puertas de la habitacion, y dijeron: Acaso desahoga el vientre en la habitacion" del estío.

25. Y despues de aguardar largo tiempo hasta avergonzarse, viendo que nadie abria, tomaron la llave y abriendo, hallaron á su señor que yacia muerto en tierra.

26. Aod, miéntras la turbacion en que ellos se hallaban huyó; y habiendo pasado el lugar de los ídolos de donde habia vuelto, llegó á Seirat.

27. Inmediatamente tocó la trompeta sobre el monte Efraim, y los hijos de Israel marcharon con él yendo él á la cabeza;

20. Ingressus est Aod ad eum: sedebat autem in aestivo coenaculo solus, dixitque: Verbum Dei habeo ad te. Qui statim surrexit de throno.

21. Extenditque Aod sinistram manum, et tulit sicam de dextro femore suo, infixitque eam in ventre eius

22. Tam valide, ut capulus sequeretur ferrum in vulnere, ac pinguissimo adipe stringeretur. Nec eduxit gladium, sed ita ut percusserat, reliquit in corpore: statimque per secreta naturae alvi stercora proruperunt.

23. Aod autem clausis diligentissime ostiis coenaculi, et obfirmatis sera,

24. Per posticum egressus est. Servique regis ingressi viderunt clausas fores coenaculi, atque dixerunt: Forsitan purgat alvum in aestivo cubiculo.

25. Expectantesque diu donec erubescerent, et videntes quòd nullus aperiret, tulerunt clavem: et aperientes invenerunt dominum suum in terra iacentem mortuum.

26. Aod autem, dum illi turbarentur, effugit, et pertransiit Locum idolorum, unde reversus fuerat. Venitque in Seirath:

27. Et statim insonuit buccina in monte Ephraim: descenderuntque cum eo filii Israel, ipso in fronte gradiente.

✝ 22. Estas palabras *por los secretos naturales*, no están en el hebréo. La version griega traduce el hebréo en otro sentido: Dejó la espada en el cuerpo, y salió por el pórtico.

✝ 23. y 24. Hebr. y Aod salió por el vestíbulo, y cerró las puertas de la sala sobre Eglon, y las ató y salió. No se servian entónces de cerraduras, sino de aldabas. Véase en el tom. IV. la *Disertacion sobre las habitaciones de los Hebreos*.

✝ 24. Hebr. en el gabinete *vecino á la habitacion*.

Digitized by Google

28. Qui dixit ad eos: Sequimini me: tradidit enim Dominus inimicos nostros Moabitas in manus nostras. Descenderuntque post eum, et occupaverunt vada Iordanis quae transmittunt in Moab: et non dimiserunt transire quemquam:

28. El cual les dijo: Seguidme, pues el Señor ha entregado en nuestras manos á nuestros enemigos los Moabitas. Los Israelitas siguieron á Aod, ocuparon los vados del Jordan que conducen á Moab, y no dejaron pasar á ningun Moabita,

Antes de la era cr. vulgar 1326.

29. Sed percusserunt Moabitas in tempore illo, circiter decem millia, omnes robustos et fortes viros, nullus eorum evadere potuit.

29. Sino que dieron muerte en aquel tiempo á cerca de diez mil de ellos, todos hombres robustos" y valientes, sin que alguno pudiese escapar.

30. Humiliatusque est Moab in die illo sub manu Israel: et quievit Terra octoginta annis.

30. Quedó humillado" Moab en aquel dia bajo la mano de Israel, y el pais *que estaba al oriente del Jordan"*, descansó durante ochenta años.

31. Post hunc fuit Samgar filius Anath, qui percussit de Philisthiim sexcentos viros vomere: et ipse quoque defendit Israel.

31. Despues de Aod siguió Samgar, hijo de Anat, que dió muerte á seiscientos Filistéos con una reja de arado, y fue tambien el defensor y libertador" de Israel, *pero no vivió mucho tiempo.*

℣ 29. Hebr. lit. todos hombres gruesos, y todos hombres valientes. Parece que en lugar de SUN, *pinguem*, los Setenta y la Vulgata suponen GBUR, *robustum*, ó segun los Setenta, *bellatorem*.

℣ 30. Se lée en el hebréo, UTCNA, *humiliata est*, por VITCNA, *humiliatus est*.

Ibid. Véase en el tom. IV. lo que se ha dicho de este texto en la *Disertacion sobre la tercera edad*.

℣ 31. Hebr. lit. el Salvador.

CAPITULO IV.

Servidumbre bajo Jabin. Débora y Barac vencedores de Sísara, general de las tropas de Jabin.

1. ADDIDERUNTQUE filii Israel facere malum in conspectu Domini post mortem Aod,

1. *Así* continuaron los hijos de Israel obrando el mal en presencia del Señor despues de la muerte de Aod.

1306.

2. Et tradidit illos Dominus in manus Iabin regis Chanaan, qui regnavit in Asor: habuitque ducem exercitûs sui nomine Sisaram, ipse autem habitabat in Haroseth gentium.

2. Y el Señor los entregó en manos de Jabin, rey de los Cananéos, que reinó en *el pais en donde estaba ántes la ciudad de* Asor, *que Josué habia incendiado.* Tenia por general de su armada á uno llamado Sísara, y habitaba en Haroset, *llamada la ciudad* de las naciones, *porque la habitaban diferentes pueblos que se habian reunido en ella."*

1. *Reg.* XII. 9

3. Clamaveruntque filii Is-

3. Y los hijos de Israel clamaron al

℣ 2. El P. Calmet pone esta ciudad en la punta septentrional del lago Semecon

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1306.

Señor, porque teniendo Jabin novecientos carros armados de hoces,ᵛ los habia oprimido en gran manera por espacio de veinte años.

4. Habia en aquel tiempo una profetiza llamada Débora, muger de Lapidot, la cual juzgaba al pueblo *de Israel.*

5. Sentábase bajo de una palma de su nombre entre Rama y Betel en el monte Efraim, y los hijos de Israel llevaban ante ella todos sus litigios.

rael ad Dominum: nongentos enim habebat falcatos currus, et per viginti annos vehementer oppresserat eos.

4. Erat autem Debbora prophetis uxor Lapidoth, quae iudicabat populum in illo tempore.

5. Et sedebat sub palmâ, quae nomine illius vocabatur, inter Rama et Bethel in monte Ephraim: ascendebantque ad eam filii Israel in omne iudicium.

1286.

6. Esta, pues, envió á llamar á Barac, hijo de Abinoem de Cedes de Neftali, y le dijo: El Señor Dios de Israel te da esta órden: Vé', y trae la armada al monte Tabor', y tomarás contigo mil combatientes de los hijos de Neftali, y de los de Zabulon.

6. Quae misit et vocavit Barac filium Abinoëm de Cedes Nephthali: dixitque ad eum: Praecepit tibi Dominus Deus Israel, vade, et duc exercitum in montem Thabor, tollesque tecum decem millia pugnatorum de filiis Nephthali, et de filiis Zabulon:

7. Cuando estuvieres en el torrente Cison', te llevaré á Sísara, general del ejército de Jabin, con todos sus carros y todas sus tropas, y lo entregaré en tus manos.

7. Ego autem adducam ad te in loco torrentis Cison, Sisaram principem exercitûs Iabin, et curruseius, atque omnem multitudinem, et tradam eos in manu tua.

8. Barac le respondió: Si vienes conmigo, iré; mas si no quieres venir, no iré; *porque ignoro el dia en que el Señor enviará su ángel conmigo'.*

8. Dixitque ad eam Barac: Si venis mecum, vadam: si nolueris venire mecum, non pergam.

9. Débora le dijo: Bien; iré contigo, pero esta vez no se te atribuirá la victoria'; porque Sísara será entregado en manos de una muger'. Partió pues Débora inmediatamente, dirigiéndose á Cedes con Barac;

9. Quae dixit ad eum: Ibo quidem tecum, sed in hac vice victoria non reputabitur tibi, quia in manu mulieris tradetur Sisara. Surrexit itaque Debbora, et perrexit cum Barac in Cedes.

10. El cual habiendo hecho venir á

10. Qui accitis Zabulon et

ᵛ 3. Hebr. carros de fierro. *Supr.* 1. 19.

ᵛ 6. Vulg. *tibi.... vade.* Solo se halla en el hebréo la palabra LO, que significa uno y otro: puede presumirse que estaba repetida originariamente esta palabra LO, LO, *tibi.... vade.*

Ibid. Hallábase situado este monte en los confines de Zabulon, al mediodia.

ᵛ 7. Que corre por un llano al mediodia del Tabor.

ᵛ 8. Estas palabras se hallan en el griego de los Setenta, y es de presumirse que originariamente se hallaban en el hebréo.

ᵛ 9. Hebr. pero no tendrás la gloria de la senda por donde vas á marchar.

Ibid. Véase el ᵛ 17. y sig.

Digitized by Google

Nephthali, ascendit cum decem millibus pugnatorum, habens Debboram in comitatu suo.

11. Haber autem Cinaeus recesserat quondam à ceteris Cinaeis fratribus suis filiis Hobab, cognati Moysi: et tetenderat tabernacula usque ad vallem, quae vocatur Sennim, et erat iuxta Cedes.

12. Nunciatumque est Sisarae quòd ascendisset Barac filius Abinoëm, in montem Thabor:

13. Et congregavit nongentos falcatos currus, et omnem exercitum de Haroseth gentium ad torrentem Cison.

14. Dixitque Debbora ad Barac: Surge, haec est enim dies, in qua tradidit Dominus Sisaram in manus tuas: en ipse ductor est tuus. Descendit itaque Barac de monte Thabor, et decem millia pugnatorum cum eo.

15. Perterruitque Dominus Sisaram, et omnes currus eius, universamque multitudinem in ore gladij ad conspectum Barac: in tantum, ut Sisara de curru desiliens, pedibus fugeret:

16. Et Barac persequeretur fugientes currus, et exercitum usque ad Haroseth gentium, et omnis hostium multitudo usque ad internecionem caderet.

17. Sisara autem fugiens pervenit ad tentorium Iahel uxoris Haber Cinaei. Erat enim pax inter Iabin regem Azor, et domum Haber Cinaei.

18. Egressa igitur Iahel in occursum Sisarae, dixit ad eum: Intra ad me domine mi: intra, ne timeas. Qui

los de Zabulon y los de Neftali, marchó con diez mil combatientes, acompañado de Débora.

Antes de la era cr. vulgar 1236.

11. Haber, cinéo, se habia retirado mucho tiempo ántes de los demas Cinéos sus hermanos, hijos de Hobab, aliado de Moises; y *en vez de establecerse entre los de Judá, como habian hecho sus hermanos*, habia colocado sus tiendas hasta el valle llamado Sennim, y estaba junto á Cedes.

12. Al mismo tiempo supo Sísara que Barac, hijo de Abinoem, se habia adelantado hasta el monte Tabor;

13. E hizo reunir sus novecientos carros armados de hoces, y marchar todo su ejército de Haroset, tierra de gentiles, al torrente Cison.

14. Entónces Débora dijo á Barac: Anímate, pues este es el dia en que el Señor entregó á Sísara en tus manos: el mismo Señor es tu guia. Descendió pues Barac del monte Tabor, y diez mil soldados con él, *para arrojarse todos juntos sobre Sisara.*

15. Al mismo tiempo el Señor llenó de terror á Sísara y á todos sus carros y tropas, y las hizo pasar á cuchillo *por los hijos de Israel*, á vista de Barac; de modo que Sísara saltando de su carro abajo, huyó á pie.

Ps. LXXXII. 10.

16. Barac persiguió á los carros que iban huyendo, y á todas las tropas hasta Haroset de los gentiles; y toda esta multitud tan numerosa de enemigos pereció, sin que quedase ni uno solo.

17. Huyendo Sísara de esta manera, llegó á la tienda de Jahel, muger de Haber, cinéo; pues habia paz entre Jabin, rey de Azor, y la casa de Haber, cinéo.

18. Jahel, habiendo salido al encuentro á Sísara, le dijo: Entra á mi casa, señor mio; entra, no temas. Entró pues Sísara en la tienda de Jahel, y ella lo

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1286.

cubrió con un manto".

19. Sísara le dijo: Te suplico que me des un poco de agua, porque tengo una sed extrema. Ella le presentó un vaso" lleno de leche, y *habiéndolo descubierto*, le dió á beber, y volvió á cubrirlo.

20. Entónces le dijo Sisara: Mantente á la entrada de tu tienda, y si alguno te pregunta y viene diciendo: ¿Hay aquí alguno? le dirás: No hay nadie.

21. *Empero* Jahel, muger de Haber, *creyendo que seria hacer una obra agradable al Señor, quitar la vida al enemigo de su pueblo*, tomó un clavo grande de su tienda con un martillo, y habiendo entrado con precaucion y silencio, puso el clavo en la sien de Sísara, y golpeándolo con el martillo, le traspasó el cerebro hasta el suelo; y muerto Sísara de este modo, pasó del sueño *natural* á *el de* la muerte.

22. Llegó al mismo tiempo Barac persiguiendo á Sísara, y saliendo Jahel á su encuentro, le dijo: Ven, te mostraré al hombre que buscas. Entró Barac á la tienda, y vió á Sísara que yacia muerto, traspasadas con el clavo las sienes.

23. Dios humilló pues en este dia á Jabin, rey de Canaan, delante de los hijos de Israel,

24. Que creciendo cada dia en vigor, se fortificaban mas y mas contra Jabin, rey de Canaan, hasta arruinarlo enteramente.

ingressus tabernaculum eius, et opertus ab ea pallio,

19. Dixit ad eam: Da mihi, obsecro, paululum aquae, quia sitio valde. Quae aperuit utrem lactis, et dedit ei bibere, et operuit illum.

20. Dixitque Sisara ad eam: Sta ante ostium tabernaculi: et cum venerit aliquis interrogans te, et dicens: Numquid hîc est aliquis? Respondebis: Nullus est.

21. Tulit itaque Iahel uxor Haber clavum tabernaculi, assumens pariter et malleum: et ingressa absconditè, et cum silentio posuit supra tempus capitis eius clavum, percussumque malleo defixit in cerebrum usque ad terram: qui soporem morti consocians defecit, et mortuus est.

22. Et ecce Barac sequens Sisaram veniebat: egressaque Iahel in occursum eius, dixit ei: Veni, et ostendam tibi virum, quem quaeris. Qui cum intrasset ad eam, vidit Sisaram iacentem mortuum, et clavum infixum in tempore eius.

23. Humiliavit ergo Deus in die illo Iabin regem Chanaan coram filiis Israel:

24. Qui crescebant quotidie, et forti manu opprimebant Iabin regem Chanaan, donec delerent eum.

✝ 18. Hebr. difer. una cobertura ó tapiz.
✝ 19. A la letra: un odre. Los Orientales usaban mucho estos trastos de pieles.

CAPITULO V.

Cántico de Débora.

1. En este dia Débora y Barac, hijo de Abinoem, cantaron este cántico:"

1. Cecineruntque Debbora et Barac filius Abinoëm

✝ 1. Hebr. difer. Débora cantó este cántico con Barac, hijo de Abinoem. Se crée comunmente que Débora sola lo compuso.

Digitized by Google

in ille die, dicentes:

2. Qui sponte obtulistis de Israel animas vestras ad periculum, benedicite Domino.

3. Audite reges, auribus percipite principes: Ego sum, ego sum quae Domino canam, psallam Domino Deo Israel.

4. Domine, cum exires de Seir, et transires per regiones Edom, terra mota est, caelique ac nubes distillaverunt aquis.

5. Montes fluxerunt à facie Domini, et Sinai à facie Domini Dei Israel.

6. In diebus Samgar filij Anath, in diebus Iahel quieverunt semitae: et qui ingrediebantur per eas, ambulaverunt per calles devios.

7. Cessaverunt fortes in Israel, et quieverunt: donec surgeret Debbora, surgeret mater in Israel.

8. Nova bella elegit Dominus, et portas hostium ipse subvertit: clypeus et hasta si apparuerint in quadraginta millibus Israel.

9. Cor meum diligit principes Israel: qui propria vo-

2. Vosotros los que os habeis señalado entre los hijos de Israel, exponiendo voluntariamente vuestra vida al peligro, bendecid al Señor".

3. Escuchad, reyes; príncipes, atended: Yo soy, yo soy la que cantaré un cántico al Señor", y entonaré himnos al Señor Dios de Israel.

4. Señor, cuando salias de Seir y pasabas por las regiones de Edom, *para darnos tu ley en el monte Sinai*, la tierra se estremeció, y los cielos y las nubes se deshicieron en agua".

5. Los montes se derritieron" á vista del Señor, y el Sinai *se liquidó* á la faz del Señor Dios de Israel.

6. En los dias de Samgar, hijo de Anat, en los dias de Jahel, descansaron los caminos *de Judá; y el temor de los Cananéos hizo que* los que debian andar por él, anduviesen por sendas extraviadas.

7. No se vieron hombres valientes en Israel, ni se encontraban ya", hasta que Débora se levantó, hasta que se levantó" una madre en Israel.

8. Nuevas guerras eligió el Señor, y *nuevo modo de hacerlas; porque puso á la cabeza de su ejercito una muger, y por soldados hombres desarmados.* El mismo echó abajo las puertas *de las ciudades* de sus enemigos, *y su pueblo encontró armas dentro de ellas*", cuando ántes no se veia ni escudo ni lanza entre cuarenta mil soldados de Israel.

9. Mi corazon ama á los príncipes de Israel *que tan valientemente combatieron*

Antes de la era cr. vulgar 1286.

℣ 2. Hebr. difer. Bendecid al Señor, porque se han levantado gefes en Israel, y el pueblo se ha expuesto voluntariamente al peligro. Algunos ejemplares de la version de los Setenta expresan este sentido, del que se hallan vestigios en la lengua árabe.

℣ 3. Hebr. lit. *Ego Domino, ego canam, psallam, &c.;* probablemente, en lugar de *ego Domino canam: ego psallam, &c.* Cantaré un cántico al Señor, entonaré himnos &c.

℣ 4. Hebr. difer. hicieron estallar sus truenos.

℣ 5. Hebr. difer. Temblaron los montes.

℣ 7. Hebr. difer. Las aldéas se hallaban *desiertas:* quedaron *desiertas* hasta que, &c. Acaso se lée irregularmente FREZUN, en lugar de FREZUT, *vici.*

Ibid. En el hebréo se lée dos veces, QMTI, *surgerem*, en lugar de QMH, *surgeret.*

℣. 8. Hebr. difer. *Israel* escogió dioses nuevos; entónces se huyeron de las puertas de las ciudades; y no *aparecia ya ni* escudo ni lanza &c. esto es, puede ser que en lugar de LKM SARIM, *bellum portarum*, haya podido leerse AZLU MSARIM, *abierunt é portis*, en contraposicion á lo que se dirá en el ℣ 11.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1286.

con fuerzas desiguales". ¡O vosotros los que os habeis expuesto voluntariamente al peligro, bendecid al Señor!

10. Hablad vosotros, *y publicad su gloria*, vosotros los que montais sobre asnos" de *fuerza y* hermosura singular", vosotros los que ocupais la silla de la justicia, y vosotros los que os hallais en los caminos *ocupados en el comercio, ó aplicados á las labores del campo.*

11. Donde se rompieron los carros, donde fue desbaratado el ejército enemigo, publíquese la justicia del Señor, y su clemencia para con los bravos de Israel, *á quienes llenó de fuerza y valor á fin de que combatieran á sus enemigos.* Entónces el pueblo del Señor pareció en las puertas *de las ciudades enemigas*, y adquirió el principado *y el imperio sobre ellas*".

12. Animo, ánimo, Débora: ánimo, levántate, y entona un cántico *al Señor.* Levántate, ó Barac, hijo de Abinoem, y apodérate de los cautivos que hiciste *sobre tus enemigos.*

13. Salváronse los restos del pueblo de Dios *por esta victoria, que los valientes de Israel acaban de conseguir.* El Señor es quien ha combatido en los fuertes".

14. Sirvióse el Señor *otras veces de Josué, de la tribu* de Efraim, para exterminar los *Cananéos*, en la persona de los Amalecitas; y sirvióse despues *de Aod, de la tribu* de Benjamin, contra tus pueblos, ó Amalec". Príncipes *valientes*

luntate obtulistis vos discrimini, benedicite Domino.

10. Qui ascenditis super nitentes asinos, et sedetis in iudicio, et ambulatis in via, loquimini.

11. Ubi collisi sunt currus, et hostium suffocatus est exercitus, ibi narrentur iustitiae Domini et clementia in fortes Israel: tunc descendit populus Domini ad portas, et obtinuit principatum.

12. Surge, surge Debbora, surge, surge, et loquere canticum: surge Barac, et apprehende captivos tuos fili Abinoëm.

13. Salvatde sunt reliquiae populi, Dominus in fortibus dimicavit.

14. Ex Ephraim delevit eos in Amalec, et post eum ex Beniamin in populos tuos ô Amulec: de Machir principes descenderunt, et de Zabulon qui exercitum du-

℣ 9. Hebr. lit. *Cor meum ad principes.* Acaso en lugar de LBI L, *Cor meum ad*, deberia leerse LOU LI, *Venite ad me, principes:* Vehid á mí, príncipes de Israel.

℣ 10. Hebr. asnas. En la Palestina los jueces y principales del pais no tenian mas cabalgaduras que asnas ó sus pollinos. *Infr.* x. 4. xii. 14.

Ibid. Hebr. lit. de diversos colores.

℣ 11. Hebr. difer. En el lugar de la voz de los arqueros, en medio de los sacadores *de agua*, se publicarán las justicias del Señor, las justicias de sus valientes en Israel; entónces el pueblo del Señor descenderá á las puertas &c. Difer. las justicias que ha ejercido en favor de las aldéas de Israel. Esto es, que en lugar de FRZUNU, *fortes ejus.*, acaso deberia leerse FRZUT, *vici*, relativamente á la expresion del ℣ 7.

℣ 13. Hebr. Entónces el resto dominó sobre los grandes; el pueblo del Señor dominó sobre los fuertes.

℣. 14. El hebréo no repite el *nombre* de *Amalec*, que ha podido confundirse en este lugar con AMAC, *vallis.* En lugar de SRSM, *radix eorum*, ó *eradicavit eos*, de donde es *delevit eos*, se deberia leer tal vez SRIM, *principes.* El sentido seria: vinieron de Efraim príncipes al valle; despues de él Benjamin con sus tropas. Se lée en el hebréo, AHRIC, *post te*, en lugar de AHRM, *post eum.* La preposicion *ex* no se encuentra aquí: y en lugar de BAMMIC, *in populos tuos*, se deberia acaso leer BAMMIM, *cum populis suis.*

Digitized by Google

cerent ad bellandum.

descendieron de Maquir", *y conquistaron la tierra de Galaad*, y *el dia de hoy han salido* de Zabulon hombres *guerreros y* capaces de conducir una armada al combate". Antes de la era ordinaria 1286.

15. Duces Issachar fuêre cum Debbora, et Barac vestigia sunt secuti, qui quasi in praeceps ac barathrum se discrimini dedit: diviso contra se Ruben, magnanimorum reperta est contentio.

15. Los gefes de Issacar, *no ménos valientes que los de Zabulon*, estuvieron con Débora, y siguieron las huellas de Barac, que se arrojó al peligro como quien se precipita en un abismo". *En cuanto á* Ruben, estaba dividido entónces contra sí mismo, *no sabiendo qué partido tomar;* y los mas valientes de esta tribu, *en vez de marchar al socorro de sus hermanos*, no han hecho mas que disputar".

16. Quare habitas inter duos terminos, ut audias sibilos gregum? diviso contra se Ruben, magnanimorum reperta est contentio.

16. ¿Por qué permaneces *así* entre dos linderos para escuchar los silvos de los rebaños, *en lugar de marchar contra tus enemigos? Porque* hallándose Ruben dividido contra sí mismo, los mas valientes de esta tribu solo se han ocupado en disputas".

17. Galaad trans Iordanem quiescebat, et Dan vacabat navibus: Aser habitabat in littore maris, et in portubus morabatur.

17. Miéntras que *Manases, habitante de* Galaad", descansaba del otro lado del Jordan, y que Dan se ocupaba en *equipar* sus navios, Aser permanecia en la ribera del mar, y se mantenia en sus puertos".

18. Zabulon vero et Nephthali obtulerunt animas suas morti in regione Merome.

18. Zabulon y Neftali se expusieron á la muerte en el pais de Merome *junto á Tamar*".

19. Venerunt reges et pugnaverunt, pugnaverunt reges Chanaan in Thanach iuxta aquas Mageddo, et ta-

19. Los reyes *enemigos* vinieron *á atacarlos*, y combatieron *contra ellos;* los reyes de Canaan combatieron *contra Israel* en Tanac, cerca de las aguas de

℣ 14. Hebr. difer. *Salieron* de Maquir príncipes que dominaron y *conquistaron* &c. *Ibid.* Hebr. lit. y de Zabulon hombres que conducen *sus tropas* con el baston de escriba *ó de zofer*. El nombre de *escriba* ó *zofer*, significa un oficial, así para los negocios de la paz, como para los de guerra.

℣ 15. Hebr. Issacar se arrojó á pie al valle como Barac, *y no temió descender del Tabor contra el enemigo, cuyos carros y caballería ocupaban la llanura.* Tal vez en lugar de CN, *sic*, deberia leerse, AM, *cum*. Los gefes de Issacar estuvieron con Débora, é Issacar con Barac: él envió sus peones al valle.

Ibid. Hebr. difer. En las posesiones de Ruben hay hombres de consumada prudencia. En el hebréo se lée, KQQI LB, *decreta cordis*, en lugar de KQRUB, *scrutationes cordis*, como se lée en el ℣ sig.

℣ 16. Véase el ℣ precedente.

℣ 17. El intérprete siriaco leyó en este lugar, Gad.

Ibid. Hebr. sobre sus ruinas; ó segun la version griega, sobre sus laderas escarpadas.

℣ 18. Hebr. difer. en las alturas de la campiña.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1286.

Mageddo", y no pudieron llevar botín alguno *sobre él*".

20. Se peleó contra ellos desde lo alto del cielo; las estrellas permaneciendo en su órden y curso ordinario", combatieron contra Sísara, *y lanzaron contra él rayos y relámpagos.*

21. El torrente Cison arrastró sus cadáveres; el torrente Cadumim", el torrente Cison. O alma mia, huella con los pies á esos valientes".

22. Rompiéronse las pesuñas sus caballos en la impetuosidad de la fuga, huyendo precipitadamente los mas fuertes enemigos, y cayendo unos sobre otros".

23. ¡Maldecid la tierra de Meroz"! ha dicho el ángel del Señor; ¡maldecid á los que la habitan, porque no vinieron al socorro *del pueblo* del Señor, al socorro de los guerreros mas valientes!

24. ¡Bendita sea entre las mugeres Jahel, muger de Haber cinéo, y bendita sea en su habitacion!

25. Cuando Sísara le pidió agua, ella le presentó leche, y le ofreció crema en vaso digno de un príncipe.

26. Tomó el clavo en la izquierda, y con la derecha empuñó el martillo de los artesanos: y escogiendo en la cabeza de Sísara el lugar para la herida, traspasó la sien esforzadamente con el clavo".

27. El cayó á sus pies sin fuerzas, y espiró, despues de haber rodado á las plantas de ella, quedando tendido y sin

men nihil tulêre praedantes.

20. De caelo dimicatum est contra eos: stellae manentes in ordine et cursu suo, adversus Sisaram pugnaverunt.

21. Torrens Cison traxit cadavera eorum, torrens Cadumim, torrens Cison: conculca anima mea robustos.

22. Ungulae equorum ceciderunt, fugientibus impetu, et per praeceps ruentibus fortissimis hostium.

23. Maledicite terrae Meroz, dixit Angelus Domini: maledicite habitatoribus eius, quia non venerunt ad auxilium Domini, in adiutorium fortissimorum eius.

24. Benedicta inter mulieres Iahel uxor Haber Cinaei, et benedicatur in tabernaculo suo.

25. Aquam petenti lac dedit, et in phiala principum obtulit butyrum.

26. Sinistram manum misit ad clavum, et dexteram ad fabrorum malleos, percussitque Sisaram quaerens in capite vulneri locum, et tempus valide perforans:

27. Inter pedes eius ruit: defecit, et mortuus est: volvebatur ante pedes eius, et

℣ 19. Tanac y las aguas de Mageddo estaban en las inmediaciones del Cison.

Ibid. Hebr. difer. No sacaron ventaja alguna en plata. Lo que se explica de los Israelitas, que no permitieron á los enemigos rescatar su vida.

℣ 20. Hebr. difer. Las estrellas combatieron desde el lugar elevado en que están colocadas, &c.

℣ 21. Algunos creen que el torrente Cison se llamaba así, porque tomaba su curso del Oriente, llamado en hebréo, KEDEM; de modo que podria traducirse, el torrente oriental.

Ibid. Hebr. lit. *calcabis, anima mea, fortem.* Puede ser que en lugar de TDRCI, *calcabis*, se deba leer, HDRIC, *abducet*, y suprimir el pronombre I, *mea*; el sentido seria: arrastró la alma de los fuertes.

℣ 22. Hebr. La pesuña del caballo hizo un ruido semejante al del yunque que hiere el martillo, por la precipitacion de los valientes perseguidores.

℣ 23. No se conoce la tierra de *Meroz*. Algunos creen que podia ser *Merom* al mediodia del torrente Cison.

℣ 26. Hebr. Hirió con el martillo á Sísara; le traspasó la cabeza; lo traspasó; le hizo pasar el clavo al través de las sienes.

Digitized by Google

iacebat exanimis et miserabilis.

vida sobre la tierra en un estado miserable".

Antes de la era cr. vulgar 1286.

28. Per fenestram respiciens, ululabat mater eius; et de coenaculo loquebatur: Cur moratur regredi currus eius? quare tardaverunt pedes quadrigarum illius?

28. La madre de este *entretanto* mirando por la ventana, sollozaba, y lamentándose desde su habitacion" exclamaba: ¿Por qué su carro no vuelve todavía? ¿Por qué tardan tanto sus caballos?

29. Una sapientior ceteris uxoribus eius, haec socrui verba respondit:

29. Y la mas sábia de las mugeres de Sísara respondió de este modo á su suegra".

30. Forsitan nunc dividit spolia, et pulcherrima feminarum eligitur ei: vestes diversorum colorum Sisarae traduntur in praedam, et supellex varia ad ornanda colla congeritur.

30. Tal vez en este instante se reparte el botin, y se escoge para Sísara la mas hermosa de las cautivas; se escogen para él, entre todos los despojos, vestidos de diversos colores, y se le destina alguna banda preciosa y bordada para que adorne su cuello, *que sea el precio de su valor y el signo de su victoria*".

31. Sic pereant omnes inimici tui Domine: qui autem diligunt te, sicut Sol in ortu suo splendet, ita rutilent.

31. ¡Que así perezcan, ó Señor, todos tus enemigos! ¡y que los que te" aman, brillen como resplandece el sol á su salida!

32. Quievitque Terra per quadraginta annos.

32. Y quedó la tierra en paz por espacio de cuarenta años".

℣ 27. Hebr. Estaba tendido, abatido, echado á sus pies; estaba tendido, abatido á sus pies; quedó abatido y sin vida en el sitio en que estaba tendido.

℣ 28. Hebr. por las celosias *de sus ventanas*.

℣ 29. Hebr. Las mas sábias de sus mugeres le respondian *uniendo sus lamentos á los suyos*; y ella misma se hablaba así. O mas bien, KCMUT, *sapientissimæ*, está aquí en lugar de KCMT, *sapientissima*: entónces el sentido seria: la mas sábia de las mugeres le respondió, y ella le habló así.

℣ 30. Hebr. difer. ¿No han tomado el botin y lo están repartiendo? El bordado mas hermoso se da al gefe de los valientes; los despojos teñidos son para Sísara; los pintados despojos, los bordados, las tinturas, los bordados son para adornar el cuello del vencedor. Esto es, que se lée en el hebréo la expresion desconocida RKM RKMTIM, traducida en la vulgata *pulcherrima feminarum*, tal vez en lugar de RQMT RQMTIM, *pulcherrimum acupictorum*, con relacion á lo que dice el verso.

℣ 31. En el hebréo se lée, U, *eum*, en lugar de C, *te*.

» 32. Recuérdese lo que se ha dicho de este texto en la *Disertacion sobre la segunda parte de la tercera edad del mundo*, tom. IV.

CAPITULO VI.

Servidumbre de los Israelitas bajo los Madianitas; Gedeon es elegido por Dios para libertarlos.

1. Fecerunt autem filii Israel malum in conspectu Domini: qui tradidit illos in manu Madian septem annis,

1. *Muerto Barac*, los hijos de Israel obraron el mal en presencia del Señor, quien los entregó siete años en manos de los Madianitas, *que están al oriente del mar Muerto, y á quienes habian*

1246.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1246.

vencido otras veces bajo la conducta de Moises.

2. Estos pueblos los tuvieron en tan grande opresion, que se vieron precisados á *huir" y* retirarse á las grutas y cavernas de los montes, y á los sitios mas fuertes para poder resistir á los Madianitas.

3. Despues que los Israelitas habian sembrado, vinieron sobre sus tierras los Madianitas, los Amalecitas y los otros pueblos del Oriente,

4. Y colocando allí sus tiendas, arruinaban los sembrados en yerba como se hallaban", *desde el Jordan* hasta la entrada de Gaza", y no dejaban á los Israelitas nada de cuanto era necesario á la vida, ni ovejas, ni bueyes, ni asnos";

5. Porque venian con todos sus rebaños y sus tiendas"; y como era una multitud innumerable de hombres y de camellos, á manera de langostas, todo lo llenaban asolando cuanto tocaban.

6. Fue pues Israel humillado en gran manera bajo *el poder de los pueblos de* Madian:

7. Y clamaron al Señor pidiéndole auxilio contra los Madianitas.

8. Entónces el Señor les envió un profeta, que les dijo: He aquí lo que dice el Señor Dios de Israel: Os hice salir de Egipto, y os saqué de la mansion de la servidumbre;

9. Os libré de mano de los Egipcios y de todos los enemigos que os afligian;

2. Et oppressi sunt valde ab eis. Feceruntque sibi antra et speluncas in montibus, et munitissima ad repugnandum loca.

3. Cumque sevisset Israel, ascendebat Madian et Amalec, ceterique Orientalium nationum:

4. Et apud eos figentes tentoria, sicut erant in herbis cuncta vastabant usque ad introitum Gazae: nihilque omnino ad vitam pertinens relinquebant in Israel, non oves, non boves, non asinos.

5. Ipsi enim et universi greges eorum veniebant cum tabernaculis suis, et instar locustarum universa complebant, innumera multitudo hominum, et camelorum, quidquid tetigerant devastantes.

6. Humiliatusque est Israel valde in conspectu Madian.

7. Et clamavit ad Dominum postulans auxilium contra Madianitas.

8. Qui misit ad eos virum prophetam, et locutus est; Haec dicit Dominus Deus Israel: Ego vos feci conscendere de Ægypto, et eduxi vos de domo servitutis,

9. Et liberavi de manu Ægyptiorum, et omnium ini-

℣ 2. Estas palabras se hallan en la version siriaca, donde se lée: *et fugerunt á facie Madianitarum, et fecerunt &c.* En lugar de lo cual se lée en el hebréo: *á facie Madianitarum fecerunt &c.*

℣ 4. Hebr. asolaban los bienes de la tierra.

Ibid. Situada á la orilla del Mediterráneo.

Ibid. Hebr. lit. *et oves, et boves, et asinos.* En lugar de USH, *et oves*, acaso deberia leerse, LSH, *ovibus, et bovibus, et asinis*, para las ovejas, ni para los bueyes, ni para los asnos.

℣ 5. Hebr. lit. *Ipsi enim et greges eorum ascendebant, et tabernacula eorum, veniebant tanquam locustæ, &c.* En lugar de IBAU, *veniebant*, los Rabinos quieren que se lea UBAU, *et veniebant:* parece que deberia leerse IBIAU, UBAU, *et tabernacula eorum afferebant, et veniebant, &c.*

Digitized by Google

micorum, qui affligebant vos: eiecique eos ad introitum vestrum, et tradidi vobis Terram eorum.

arrojé á los Amorréos á vuestra llegada, y os dí la tierra que les pertenecia; Antes de la era cr. vulgar 1246.

10. Et dixi: Ego Dominus Deus vester, ne timeatis deos Amorrhaeorum, in quorum terra habitatis. Et noluistis audire vocem meam.

10. Y os dije: Yo soy el Señor vuestro Dios; no temais á los dioses de los Amorréos" en cuya tierra habitais; sin embargo vosotros no habeis querido escuchar mi voz.

11. Venit autem Angelus Domini, et sedit sub quercu, quae erat in Ephra, et pertinebat ad Ioas patrem familiae Ezri. Cumque Gedeon filius eius excuteret atque purgaret frumenta in torculari, ut fugeret Madian,

11. *Despues que Dios les hubo hecho estas reprensiones por boca de su profeta*, el ángel del Señor vino á sentarse bajo la encina que estaba en Efra, *ciudad de la media tribu de Manases, de este lado del Jordan*, que pertenecia á Joas, padre de la familia de Ezri". Y Gedeon su hijo estaba entónces ocupado en sacudir y limpiar el grano en el lagar", para huir con su trigo de las incursiones de los Madianitas: 1239.

12. Apparuit ei Angelus Domini, et ait: Dominus tecum virorum fortissime.

12. El ángel del Señor se le apareció, y le dijo: El Señor es contigo, ¡ó el mas esforzado entre los hombres!

13. Dixitque ei Gedeon: Obsecro mi Domine, si Dominus nobiscum est, cur apprehenderunt nos haec omnia? ubi sunt mirabilia eius, quae narraverunt patres nostri, atque dixerunt: De Ægypto eduxit nos Dominus? Nunc autem dereliquit nos Dominus et tradidit in manu Madian.

13. Gedeon le respondió: ¿De dónde viene pues, Señor mio, os ruego me digais, si el Señor está con nosotros, que nos agovien todos estos males? ¿En donde están las maravillas que ha obrado el Señor, y que nuestros padres nos han referido, diciéndonos: El Señor nos ha sacado de Egipto? Ahora el Señor nos ha abandonado, y nos ha entregado en manos de los Madianitas.

14. Respexitque ad eum Dominus, et ait: Vade in hac fortitudine tua, et liberabis Israel de manu Madian: scito quòd miserim te.

14. Entónces el *ángel que representaba al* Señor, mirándolo, le dijo: Vé en esa fortaleza de que estás lleno, y libertarás á Israel del poder de los Madianitas: sabe que yo te he enviado. 1. *Reg.* XII 11.

15. Qui respondens ait: Obsecro, mi Domine, in quo liberabo Israel? ecce familia mea infima est in Manasse, et ego minimus in domo patris mei.

15. Gedeon le respondió: ¡Ah Señor mio! te ruego que me digas; ¿Cómo he de libertar yo á Israel? mi familia es la última de Manases, y yo soy el último en la casa de mi padre.

16. Dixitque ei Dominus:

16. El Señor le dijo: Yo seré con-

V. 10. No les temais, esto es, no los mireis como á dioses.

V. 11. Esto es, de Jezer, Num. XXVI. 30, llamado tambien Abiezer. *Jos.* XVII. 2. O segun el hebréo, á Joas el Abizerita, *ó descendiente de Abiezer.* Infr. VIII. 2.

Ibid. Hay motivo de creer, que en lugar de גֹּרֶן, *in torculari*, deberia leerse בֹּרֶן, *in area*, en la era.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1239.

tigo, y derrotarás á los Madianitas como si fueran un solo hombre.

17. A lo que Gedeon repuso: Si he hallado gracia en tu presencia, hazme conocer por algun signo, que tú eres quien me hablas *por boca del que estoy viendo*;

18. Y no te apartes de aquí hasta que yo vuelva á tí, y traiga un sacrificio", y te lo ofrezca. El ángel le respondió: Yo esperaré tu vuelta.

19. Entró pues Gedeon á su casa, y coció un cabrito, é hizo panes sin levadura de una medida" de harina; y poniendo la carne en un canastillo, y el caldo de ella en una olla, lo llevó todo bajo de la encina, y lo ofreció al ángel del Señor,

20. El cual le dijo: Toma la carne y los panes sin levadura, ponlos sobre esa piedra, y derrama encima el caldo de la carne; y habiéndolo hecho así Gedeon,

21. El ángel del Señor extendió la punta de la vara que tenia en la mano, y tocó la carne y panes sin levadura; é inmediatamente salió fuego de la piedra, y consumió la carne y los panes ázimos: y al mismo tiempo el ángel del Señor desapareció de los ojos de Gedeon:

22. El cual viendo que *verdaderamente* era el ángel del Señor, dijo: ¡Ay de mí, Señor y Dios mio, pues he visto al ángel del Señor cara á cara, *y ya no podré vivir*"!

23. El Señor le dijo: La paz sea contigo; no temas, no morirás.

24. Gedeon levantó pues en aquel lugar un altar al Señor, y lo nombró la Paz del Señor", nombre que conser-

Ego ero tecum: et percuties Madian quasi unum virum.

17. Et ille, Si inveni, inquit, gratiam coram te, da mihi signum quòd tú sis qui loqueris ad me.

18. Nec recedas hinc, donec revertar ad te, portans sacrificium, et offerens tibi. Qui respondit: Ego praestolabor adventum tuum.

19. Ingressus est itaque Gedeon, et coxit hoedum, et de farinae modio azymos panes: carnesque ponens in canistro, et ius carnium mittens in ollam, tulit omnia sub quercu, et obtulit ei.

20. Cui dixit Angelus Domini: Tolle carnes et azymos panes, et pone supra petram illam, et ius desuper funde. Cumque fecisset ita,

21. Extendit Angelus Domini summitatem virgae, quam tenebat in manu, et tetigit carnes et panes azymos: ascenditque ignis de petra, et carnes, azymosque panes consumpsit: Angelus autem Domini evanuit ex oculis eius.

22. Videnseque Gedeon quòd esset ángelus Domini, ait: Heu mi Domine Deus: quia vidi Angelum Domini facie ad faciem.

23. Dixitque ei Dominus: Pax tecum: ne timeas, non morieris.

24. Ædificavit ergo ibi Gedeon altare Domino, vocavitque illud, Domini pax, u-

℣ 18. Hebr. difer. y te traiga un presente.

℣ 19. Hebr. lit. de un efi, medida que contenia cerca de treita pintas, (56 libras 11 onzas). Los antiguos ponian su magnificencia en servir mucho de comer.

℣ 22. Véase lo que se ha dicho en el Génesis, XVI. 13.

℣ 24. En lugar de *Domini pax*, que es contrario al estilo de los Hebreos, dicen los Setenta *pax Domini*. Puede sospecharse que en vez de יהוה שלום, *Domini pax*, se leia originariamente, שלם שמו, *Pax, et fuit nomen ejus*; lo llamó Paz, y le quedó

Digitized by Google

que in praesentem diem. Cumque adhuc esset in Ephra, quae est familiae Ezri,

va hasta el dia de hoy. Y estando todavia en Efra, que pertenece á la familia de Ezri,

Año de la era cr. vulgar 1260.

25. Nocte illa dixit Dominus ad eum: Tolle taurum patris tui, et alterum taurum annorum septem, destruesque aram Baal: quae est patris tui: et nemus, quod circa aram est, succide:

25. Le dijo el Señor en la siguiente noche: Toma un toro de tu padre, y otro toro de siete años, y destruye el altar de Baal que pertenece á tu padre, y corta de raiz los árboles que están al rededor del altar:

26. Et aedificabis altare Domino Deo tuo in summitate petrae huius, super quam ante sacrificium posuisti: tollesque taurum secundum, et offeres holocaustum super struem lignorum, quae de nemore succideris.

26. Edificarás tambien un altar al Señor tu Dios en la altura de esa piedra, sobre la cual ofreciste ántes el sacrificio", y *despues de haber hecho un sacrificio pacífico con el primer toro"*, toma el segundo toro, y lo ofrecerás en holocausto sobre un haz de lena que habrás cortado del bosque.

27. Assumptis ergo Gedeon decem viris de servis suis, fecit sicut praeceperat ei Dominus. Timens autem domum patris sui, et homines illius civitatis, per diem noluit id facere, sed omnia nocte complevit.

27. Habiendo Gedeon tomado diez de sus criados, hizo lo que le habia mandado el Señor. No quiso sin embargo hacerlo de dia, porque temia á los de la casa de su padre y á los hombres de aquella ciudad; mas lo concluyó todo durante la noche.

28. Cumque surrexissent viri oppidi eius manè, viderunt destructam aram Baal, nemusque succisum, et taurum alterum impositum super altare, quod tunc aedificatum erat.

28. Los habitantes de la ciudad, habiendo acudido á la mañana, vieron destruido el altar de Baal, cortados los árboles, y el segundo toro puesto sobre el altar que acababa de edificarse.

29. Dixeruntque ad invicem: Quis hoc fecit? Cumque perquirerent auctorem facti, dictum est: Gedeon filius Ioas fecit haec omnia.

29. Entónces se dijeron los unos á los otros: ¿Quién ha hecho esto? Y buscando por todas partes al autor de este hecho, se les dijo: Es Gedeon, hijo de Joas, quien ha hecho todas estas cosas.

30. Et dixerunt ad Ioas: Produc filium tuum huc, ut moriatur: quia destruxit aram Baal, et succidit nemus.

30. Ellos pues dijeron á Joas: Haz que tu hijo se presente aquí para que muera, porque ha destruido el altar de Baal, y ha cortado el bosque.

31. Quibus ille respondit: Numquid ultores estis Baal,

31. Joas les respondió: ¿Sois por ventura vosotros los vengadores de Baal,

que asi nombre hasta hoy. Se ve bien que estas palabras *et fuit nomen ejus*, faltan en el texto.

V 26. Hebr. en la cima de este lugar fuerte *ó escarpado*, en la plataforma *del sitio en que está levantado el altar de Baal*.

Ibid. Se deba de ver que los copiantes han omitido aquí lo que Gedeon debia hacer con el primer toro.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1239.

para que querais combatir por él"? Quien sea su enemigo, muera ántes que aparezca el dia de mañana; *pero que Baal sea quien lo haga morir.* Si él es Dios, vénguese *á sí mismo* de quien destruyó su altar.

32. Desde este dia Gedeon fue llamado Jerobaal, *esto es, venganza de Baal*, por esta palabra que Joas habia dicho: Vénguese Baal del que ha destruido su altar.

33. Entre tanto los Madianitas, los Amalecitas y los pueblos de Oriente se reunieron; y habiendo pasado el Jordan, se acamparon en el valle de Jezrael", *para saquear y devastar el pais.*

34. Al mismo tiempo el Espíritu del Señor llenó á Gedeon, que sonando la trompeta, juntó la casa toda de Abiezer *que era su familia*, á fin de que lo siguiese.

35. Envió tambien mensageros á toda la tribu de Manases, que igualmente lo siguió: expidió otros á la tribu de Aser, de Zabulon, y de Neftali; y vinieron á encontrarlo los de todas estas tribus.

36. Entónces Gedeon dijo á Dios: Si por mi mano quieres salvar á Israel, como lo has dicho, *permíteme que te pida un signo que asegure á mis hermanos, y les inspire confianza en mí. Este es el signo que yo te pido.*

37. Pondré al descubierto" este vellon de lana: si solo en él cayere el rocío, quedando seca toda la demas tierra, sabré que por mi mano libertarás á Israel, segun me lo has ofrecido.

ut pugnetis pro eo? qui adversarius est eius, moriatur antequam lux crastina veniat: si Deus est, vindicet se de eo, qui suffodit aram eius.

32. Ex illo die vocatus est Gedeon, Ierobaal, eò quòd dixisset Ioas: Ulciscatur se de eo Baal, qui suffodit aram eius.

33. Igitur omnis Madian, et Amalec, et Orientales populi congregati sunt simul: et transeuntes Iordanem, castrametati sunt in valle Iezrael.

34. Spiritus autem Domini induit Gedeon, qui clangens buccina convocavit domum Abiezer, ut sequeretur se.

35. Misitque nuncios in universum Manassen, qui et ipse secutus est eum: et alios nuncios in Aser et Zabulon et Nephthali, qui occurrerunt ei.

36. Dixitque Gedeon ad Deum: Si salvum facis per manum meam Israel, sicut locutus es,

37. Ponam hoc vellus lanae in area: si ros in solo vellere fuerit; et in omni terra siccitas, sciam quòd per manum meam, sicut locutus es, liberabis Israel.

℣ 31. y 32. Hebr. difer. ¿Os toca á vosotros tomar la defensa de Baal y salvarlo *de las manos de su enemigo*? Parezca el que tomare la defensa de Baal *de aquí á mañana* por la mañana; si Baal es Dios, tome él mismo su defensa (ó que él se vengue de su enemigo), porque ha destruido su altar. Lo llamó pues en este dia, Jerobaal, *esto es, venganza de Baal*, diciendo, vénguese Baal contra él porque destruyó su altar. Parece que en el ℣ 31, donde se lée en el hebréo IRB LU, *defendat se*, deberia leerse como en el ℣ 32. IRB BU, *vindicet se de eo*. Así lo supone la Vulgata. Parece tambien que en vez de *moriatur usque ad mane*, deberia léerse *usque ad mane, moriatur*.

℣ 33. Al mediodia del Tabor.

℣ 37. El texto dice: pondré en la era, lo que no debe entenderse de una era de granja, cerrada y techada como entre nosotros. La era es un lugar en el campo descubierto y expuesto á la lluvia y al rocío.

Digitized by Google

38. Factumque est ita. Et de nocte consurgens expresso vellere, concham rore implevit.

38. Lo que Gedeon habia propuesto, sucedió; porque habiéndose levantado á la mañana muy temprano, exprimió el vellon, y llenó una concha con el rocío que salió de él.

Antes de la era cr. vulgar 1239.

39. Dixitque rursus ad Deum: Ne irascatur furor tuus contra me si adhuc semel tentavero, signum quaerens in vellere. Oro ut solum vellus siccum sit, et omnis terra roré madens.

39. Gedeon dijo todavía á Dios: Que no se aire tu furor contra mí, si aun me atrevo otra vez á hacer una prueba pidiéndote otro signo en el mismo vellon. Suplícote, *Señor*, que solo el vellon quede seco, y toda la demas tierra, se moje con el rocío.

40. Fecitque Deus nocte illa ut postulaverat: et fuit siccitas in solo vellere, et ros in omni terra.

40. El Señor hizo aquella noche lo que Gedeon habia pedido: cayó el rocío en toda la tierra, quedando seco solamente el vellon.

CAPITULO VII.

Derrota Gedeon con trescientos hombres á los Madianitas.

1. Igitur Ierobaal qui et Gedeon, de nocte consurgens, et omnis populus cum eo, venit ad fontem qui vocatur Harad: erant autem castra Madian in valle ad Septentrionalem plagam collis excelsi.

1. Jerobaal, llamado tambien Gedeon, se levantó pues á la madrugada, y fue con todo el pueblo á la fuente llamada Harad". Los Madianitas estaban acampados en el valle hácia la parte septentrional de una colina muy alta".

2. Dixitque Dominus ad Gedeon: Multus tecum est populus, nec tradetur Madian in manus eius: ne glorietur contra me Israel, et dicat: Meis viribus liberatus sum.

2. Entónces el Señor dijo á Gedeon: Un pueblo numeroso está contigo, y Madian no será entregado en manos de tanta gente, para que Israel no se glorie contra mí, y diga: Me he libertado por mis propias fuerzas.

3. Loquere ad populum, et cunctis audientibus praedica: Qui formidolosus et timidus est, revertatur. Recesseruntque de monte Galaad, et reversi sunt de populo viginti duo millia vi-

3. Habla al pueblo, y publica delante de todos: El que sea pusilánime y tímido, vuélvase *á su casa*. Retiráronse en efecto del monte Galaad", y se volvieron veinte y dos mil hombres del pueblo, y solo quedaron diez mil.

Deut. xx. 8. 1. *Mach.* III. 56.

℣. 1. Se ignora la situacion de esta fuente.

Ibid. Hebr. Estaban acampados al septentrion de Gedeon, del lado de la altura de Moré, en el valle.....Se ignora cual era esta altura de Moré: debia hallarse al norte del valle de Jezrael.

℣. 3. Lo cual supondria que el lado en que se hallaba acampado el ejército de Israel, de esta parte del Jordan, se llamaba *Galaad*. Por lo demas acaso deberia leerse *Gelboé*, en lugar de Galaad.

Digitized by Google

Antes de la era ej. vulgar 1230.

4. El Señor entónces dijo á Gedeon: Aun es mucho el pueblo: condúcelos á las aguas, y allí los experimentaré: aquel de quien yo te dijere que vaya contigo, irá; y al que prohibiere que vaya, que se vuelva.

5. Habiendo descendido el pueblo á un lugar en donde habia aguas, dijo el Señor á Gedeon: Pon de un lado á los que *al pasar* tomaren agua *en la mano para lamerla* con la lengua, como los perros suelen hacerlo; y pon al otro á los que hubieren doblado las rodillas para beber.

6. Halláronse pues trescientos que tomando el agua con la mano la llevaron á la boca, *como de carrera*; mas todo el resto del pueblo habia hincado las rodillas en tierra para beber.

7. Despues de lo cual dijo el Señor á Gedeon: Por los trescientos hombres que tomaron *en sus manos* el agua *para lamerla* con la lengua, os libertaré, y haré que Madian caiga en tus manos: haz pues que se vuelva á su lugar el resto del pueblo.

8. Habiendo Gedeon tomado víveres y trompetas, segun el número de tropas, mandó que se retirasen los demas á sus tiendas, y marchó con los trescientos hombres á dar la batalla á los enemigos. Hallábase el campo de Madian en la parte de abajo en el valle.

9. En la noche siguiente dijo el Señor á Gedeon: Levántate y vé al campo *de los enemigos*, porque *quiero hacerte conocer que* he entregado en tu mano á los Madianitas.

10. Si temes ir solo, vaya contigo Fara, tu criado.

11. Y cuando hayas oido lo que dijeren los Madianitas, se fortalecerá tu brazo, é irás despues con mas seguridad

4. Dixitque Dominus ad Gedeon: Adhuc populus multus est, duc eos ad aquas, et ibi probabo illos: et de quo dixero tibi ut tecum vadat, ipse pergat: quem ire prohibuero, revertatur.

5. Cumque descendisset populus ad aquas, dixit Dominus ad Gedeon: Qui lingua lambuerint aquas, sicut solent canes lambere, separabis eos seorsum: qui autem curvatis genibus biberint, in altera parte erunt.

6. Fuit itaque numerus eorum qui manu ad os projiciente, lambuerant aquas, trecenti viri: omnis autem reliqua multitudo flexo poplite biberat.

7. Et ait Dominus ad Gedeon: In trecentis viris qui lambuerunt aquas, liberabo vos, et tradam in manu tua Madian: omnis autem reliqua multitudo revertatur in locum suum.

8. Sumptis itaque pro numero cibariis et tubis, omnem reliquam multitudinem abire praecepit ad tabernacula sua: et ipse cum trecentis viris se certamini dedit. Castra autem Madian erant subter in valle.

9. Eadem nocte dixit Dominus ad eum: Surge, et descende in castra, quia tradidi eos in manu tua.

10. Sin autem solus ire formidas, descendat tecum Phara puer tuus.

11. Et cum audieris quid loquantur, tunc confortabuntur manus tuae, et securior

℣. 5. Véase el ℣. siguiente.

Digitized by Google

ad hostium castra descendes. Descendit ergo ipse et Phara puer eius in partem castrorum, ubi erant armatorum vigiliae.

á atacar el campo de los enemigos. Tomando Gedeon pues consigo á su criado Fara, fue al sitio del acampamento en donde estaban las centinelas de las tropas".

Antes de la era cr. vulgar 1239.

12. Madian autem et Amalec, et omnes Orientales populi fusi iacebant in valle, ut locustarum multitudo: cameli quoque innumerabiles erant, sicut arena quae iacet in littore maris.

12. Los Madianitas, los Amalecitas, y todos los pueblos del Oriente, estaban tendidos en el valle como una multitud de langostas, con innumerables camellos, como las arenas de las orillas del mar.

13. Cumque venisset Gedeon, narrabat aliquis somnium proximo suo: et in hunc modum referebat quod viderat: Vidi somnium, et videbatur mihi quasi subcinericius panis ex hordeo volvi, et in castra Madian descendere: cumque pervenisset ad tabernaculum, percussit illud, atque subvertit, et terrae funditùs coaequavit.

13. Y luego que Gedeon se aproximó, oyó á un *soldado* que referia su sueño á un compañero suyo, y le contaba así lo que habia visto: Soñaba yo, y me parecia que estaba mirando como un pan de cebada cocido bajo la ceniza, que se revolvia rodando, y bajaba al campo de los Madianitas; y que habiendo chocado contra una de las tiendas, la trastornó, y echó enteramente por tierra.

14. Respondit is, cui loquebatur: Non est hoc aliud, nisi gladius Gedeonis filij Ioas viri Israelitae: tradidit enim Dominus in manus eius Madian, et omnia castra eius.

14. El compañero á quien hablaba respondió: Esto no es otra cosa, sino la espada de Gedeon, hijo de Joas, israelita: *creíamos devorarlo como un pedazo de pan"; y él mismo nos trastornará y deshará enteramente*, porque el Señor entregó en sus manos á Madian y todos sus reales.

15. Cumque audisset Gedeon somnium, et interpretationem eius, adoravit: et reversus est ad castra Israel, et ait: Surgite, tradidit enim Dominus in manus nostras castra Madian.

15. Habiendo escuchado Gedeon este sueño y la interpretacion que se le habia dado, adoró *á Dios*, y vuelto al campo de Israel, dijo á los suyos: Vamos al instante, porque el Señor ha entregado en nuestras manos los reales de Madian.

16. Divisitque trecentos viros in tres partes, et dedit tubas in manibus eorum, lagenasque vacuas ac lampades in medio lagenarum.

16. Y habiendo dividido sus trescientos hombres en tres trozos, puso trompetas en sus manos y cántaros vacios con hachas" encendidas dentro de ellos,

V. 11. Hebr. A la extremidad de las personas armadas que estaban en el campo; esto es, hácia los que estaban sobre las armas al rededor del campo.

V. 14. La Escritura se sirve algunas veces de la comparacion *devorar como pan*, para significar la accion de consumir un pueblo con el azote de la guerra. Caleb, hablando de los Cananéos, decia: *Ellos serán nuestro pan*, esto es, podremos devorarlos como pan. *Num.* XIV. 9.

V. 16. Estas hachas eran mas bien astillas gruesas de madera resinosa, encendidas por una punta, cuya llama se ocultaba en el cántaro de barro.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1239.

17. Y les dijo: Haced lo que me viereis hacer: Entraré" por una parte del campo: haced lo que yo hiciere.

17. Et dixit ad eos: Quod me facere videritis, hoc facite: ingrediar partem castrorum, et quod fecero sectamini.

18. Cuando yo tocaré la trompeta que llevo en mi mano, tocad tambien vosotros las vuestras al rededor de las tiendas, y clamad *todos* juntos: *La espada del* Señor y *de* Gedeon".

18. Quando personuerit tuba in manu mea, vos quoque per castrorum circuitum clangite, et conclamate, Domino et Gedeoni.

19. Entró pues Gedeon y los trescientos hombres" que estaban con él por un lado del campo, al comenzar la vigilia de la media noche". Habiendo despertado las guardias, *Gedeon y los suyos* empezaron á tocar las trompetas y romper sus cántaros de barro unos contra otros.

19. Ingressusque est Gedeon, et trecenti viri qui erant cum eo in partem castrorum, incipientibus vigiliis noctis mediae, et custodibus suscitatis, coeperunt buccinis clangere, et complodere inter se lagenas.

20. Habiéndose dividido, y haciendo al rededor del campo, en tres sitios diferentes, un gran ruido, despues de haber quebrado los cántaros, tomaron las hachas en la mano izquierda, y en la derecha las trompetas, que tocaban, exclamando *todos juntos*: La espada del Señor y de Gedeon.

20. Cumque per gyrum castrorum in tribus personarent locis, et hydrias confregissent, tenuerunt sinistris manibus lampades, et dextris sonantes tubas, clamaveruntque: Gladius Domini et Gedeonis:

21. Permaneció cada uno en su puesto al rededor del campo de los enemigos, *sin avanzar, y sin darles tiempo de que reconocieran la pequeñez de su número.* Al instante se halló el campo de los Madianitas desordenado, y dando voces y ahullidos, huyeron todos.

21. Stantes singuli in loco suo per circuitum castrorum hostilium. Omnia itaque castra turbata sunt, et vociferantes, ululantesque fugerunt:

Ps. LXXXII. 10.

22. Los trescientos hombres continuaron tocando siempre la trompeta; y el Señor dirigió las espadas de los del acampamento unas contra otras, de modo que mutuamente se mataban.

22. Et nihilominus insistebant trecenti viri buccinis personantes. Immisitque Dominus gladium in omnibus castris, et mutua se caede truncabant,

23. Y los que escaparon de la matanza huyeron hasta Betsetta", y hasta la orilla de Abelmehula en Tebbat; mas

23. Fugientes usque ad Bethsetta, et crepidinem Abelmehula in Tebbath.

℣. 17. De otro modo: Me acercaré á la extremidad del campo. Ellos no entraron á él, sino que se mantuvieron á la entrada. *Infr.* ℣. 21.

℣. 18. El ℣. 20. explica el 18. En el hebréo es la misma expresion en ambos versos, con solo la diferencia de faltar en el primero la palabra חרב, *gladius*.

℣. 19. Hebr. Seguido de cien hombres, *que componian una de las tres bandas.* Las otras dos entraron por otras partes.

Ibid. Los antiguos Hebréos dividian la noche en tres vigilias. Véanse las *Notas sobre la cronología, tom.* I.

℣. 23. El hebréo añade: en Sararet. De estos diversos lugares solo se conoce Abelmehula, situada ácia el valle de Jezrael.

Digitized by Google

Conclamantes autem viri Israel de Nephthali, et Aser, et omni Manasse persequebantur Madian.

24. Misitque Gedeon nuncios in omnem montem Ephraim, dicens: Descendite in occursum Madian, et occupate aquas usque Bethbera atque Iordanem. Clamavitque omnis Ephraim, et praeoccupavit aquas atque Iordanem usque Bethbera.

25. Apprehensosque duos viros Madian, Oreb, et Zeb, interfecit Oreb in Petra Oreb, Zeb vero in torcularí Zeb. Et persecuti sunt Madian, capita Oreb et Zeb portantes ad Gedeon trans fluenta Iordanis.

los hijos de Israel de las tribus de Neftali y Aser, y los de la tribu de Manasses, *que habian sido despedidos ántes del combate*, clamando juntos, *cuando supieron el feliz suceso de Gedeon*, persiguieron á los Madianitas.

Antes de la era cr. vulgar 1239.

24. Y *para que ninguno escapase*, envió Gedeon nuncios á toda la montaña de Efraim, que dijesen: Salid al encuentro á los Madianitas, y ocupad las aguas hasta Betbera", y todos los pasos del Jordan. Clamando pues los de Efraim á las armas, se apoderaron de las orillas del agua y de los pasos del Jordan hasta Betbera.

25. Y habiendo hecho prisioneros á dos gefes de los Madianitas, Oreb, y Zeb, quitaron la vida al primero en la peña de Oreb, y al segundo en el lagar" de Zeb"; y persiguieron al enemigo, llevando las cabezas de Oreb y Zeb á Gedeon al otro lado del Jordan, *que él habia ya pasado en persecucion de los Madianitas.*

Ps. LXXXII. 12. *Isai.* x. 26.

℣. 24. Este nombre, que no se encuentra en otra parte, se pondria aquí tal vez en lugar de Bétabara, de que se habla en el griego del Evangelio de S. Juan.

℣. 25. La palabra hebréa significa una cuba ó cisterna subterránea en que antiguamente se guardaba el vino.

Ibid. Es decir que esta peña, y este lagar ó cisterna, llevaron en lo sucesivo el nombre del gefe que respectivamente habia sido muerto en uno y otro lugar.

CAPITULO VIII.

Gedeon apacigua á los de Efraim: da muerte á Zebee y Salmana, y hace un Efod. Muerte de Gedeon.

1. Dixerunt autem ad eum viri Ephraim: Quid est hoc quod facere voluisti, ut nos non vocares, cum ad pugnam pergeres contra Madian? increpantes fortiter, et prope vim inferentes.

2. Quibus ille respondit: Quid enim tale facere potui, quale vos fecistis? nonne melior est racemus Ephraim, vindemiis Abiezer?

1. Entonces los hijos de Efraim le dijeron: ¿Qué es lo que has querido hacer no llamandonos cuando marchabas al combate contra los Madianitas? y se quejaron de él amargamente casi hasta llegar á la violencia.

2. Gedeon, *en vez de rechazar con dureza la injuria que le hacian los Efraimitas*, les respondió *con dulzura y humildad:* ¿Qué podia yo hacer que igualara á lo que vosotros habeis hecho? ¿No es verdad que un racimo de uvas de Efraim vale mas que todas las vendimias de Abiezer? *Así vuestras proezas aventajan con mucho á las mias, pues ha-*

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1239.

beis completado la victoria que yo no habia hecho mas que comenzar.

3. *En efecto*, el Señor ha entregado en vuestras manos á los príncipes de Madian, Oreb y Zeb; ¿qué he podido yo hacer que se acerque á lo que vosotros habeis hecho? Habiéndoles hablado de este modo, apaciguó su cólera, ya próxima á estallar contra él.

3. In manus vestras Dominus tradidit principes Madian, Oreb, et Zeb: quid tale facere potui, quale vos fecistis? Quod cum locutus esset, requievit spiritus eorum, quo tumebant contra eum.

4. *Continuando el hilo de lo que aconteció despues de la derrota de los Madianitas, persiguiéndolos* Gedeon, *y* habiéndo llegado á las orillas del Jordan, lo atravesó con los trescientos hombres que lo seguian, los cuales se hallaban tan fatigados, que ya no podian seguir el alcance de los Madianitas que iban huyendo".

4. Cumque venisset Gedeon ad Iordanem, transivit eum cum trecentis viris, qui secum erant: et prae lassitudine, fugientes persequi non poterant.

5. Dijo pues á los de Soccot": Os ruego que suministreis pan á los que vienen conmigo, porque ya no pueden mas, para que así podamos perseguir á Zebée y Salmana, príncipes de los Madianitas.

5. Dixitque ad viros Soccoth: Date, obsecro, panes populo, qui mecum est, quia valde defecerunt: ut possîmus persequi Zebee, et Salmana reges Madian.

6. Pero los principales de Soccot le respondieron: Tienes ya á Zebée y Salmana en tu poder, y por eso pides que administremos pan á tu ejército, *como si ya fueras vencedor, y debiéramos temerte.*

6. Responderunt principes Soccoth: Forsitan palmae manuum Zebee et Salmana in manu tua sunt, et idcirco postulas ut demus exercitui tuo panes.

7. Gedeon les contestó: Y bien, cuando el Señor hubiere puesto entre mis manos á Zebée y Salmana, os haré quebrantar el cuerpo con las espinas y abrojos del desierto".

7. Quibus ille ait: Cum ergo tradiderit Dominus Zebee et Salmana in manus meas, conteram carnes vestras cum spinis, tribulisque deserti.

8. Habiendo pasado de allí, llegó á Fanuel", é hizo la misma peticion á los de aquel pais, que le dieron la misma respuesta que los de Soccot.

8. Et inde conscendens, venit in Phanuel: locutusque est ad viros loci illius similia. Cui et illi responderunt, sicut responderant viri Soccoth.

9. Gedeon les replicó del mismo modo: Cuando vuelva en paz y victorioso, yo destruiré esta torre.

9. Dixit itaque et eis: Cum reversus fuero victor in pace, destruam turrim hanc.

℣. 4. Hebr. *lassi et persequentes.* En lugar de RDFIM, *persequentes*, tal vez deberia leerse RABIM, *famelici*, fatigados y hambrientos, como se supone en lo que sigue.

℣. 5. Ciudad situada muy cerca del Jordan, al medio dia del torrente Jaboc.

℣. 7. Véase la *Disertacion sobre los suplicios de los Hebréos*, al principio del libro de los Números, tom. III.

℣. 8. Ciudad situada junto al torrente Jaboc.

Digitized by Google

10. Zebee autem et Salmana requiescebant cum omni exercitu suo. Quindecim enim millia viri remanserant ex omnibus turmis Orientalium populorum, caesis centum viginti millibus bellatorum educentium gladium.

10. En tanto Zebée y Salmana tomaban aliento" con el resto de su ejército, pues no habian quedado de aquella multitud de pueblos orientales mas que quince mil hombres, habiendo perecido en la derrota ciento y veinte mil guerreros, todos armados. Antes de la era cr. vulgar 1239.

11. Ascendensque Gedeon per viam eorum, qui in tabernaculis morabantur, ad Orientalem partem Nobe, et Iegbaa, percussit castra hostium, qui securi erant, et nihil adversi suspicabantur.

11. Dirigiéndose pues Gedeon hácia los que habitaban en tiendas, del lado oriental de Nobe y Jegbaa", derrotó el ejército de los enemigos, que se creian en seguridad, figurándose que ya no tenian que temer, *por haber pasado el Jordan.* *Osee.* x. 14.

12. Fugeruntque Zebee et Salmana, quos persequens Gedeon comprehendit, turbato omni exercitu eorum.

12. Zebée y Salmana huyeron, y desordenándose todo su ejército, los persiguió Gedeon y los hizo prisioneros.

13. Revertensque de bello ante solis ortum,

13. Y volviendo, *cuando aun no terminaba el dia*, de la batalla, *que habia comenzado* ántes de la salida del sol",

14. Apprehendit puerum de viris Soccoth: interrogavitque eum nomina principum et seniorum Soccoth, et descripsit septuaginta septem viros.

14. Cogió á un criado de los de Socot, y le preguntó los nombres de los principales y senadores de aquella ciudad, de los que el criado le designó setenta y siete.

15. Venitque ad Soccoth, et dixit eis: En Zebee, et Salmana super quibus exprobrastis mihi, dicentes: Forsitan manus Zebee et Salmana in manibus tuis sunt, et idcirco postulas ut demus viris qui lassi sunt, et defecerunt panes.

15. Y habiendo llegado Gedeon á Soccot, dijo á los primeros *de la ciudad*: He aquí á Zebée y Salmana, acerca de los cuales me insultasteis, diciendo: Tienes ya á Zebée y Salmana en tu poder, y eso te hace pedir así que demos pan á los tuyos, que están fatigados y sin poder mas.

16. Tulit ergo seniores civitatis et spinas deserti ac tribulos, et contrivit cum eis, atque comminuit viros Soccoth.

16. Habiendo tomado pues á los ancianos de la ciudad de Soccot, les despedazó", y desmenuzó el cuerpo con espinas y abrojos del desierto.

17. Turrim quoque Pha-

17. Derribó tambien la torre de Fa-

℣. 10. Hebr. dif. Zebée y Salmana se hallaban en Carcar, ciudad que no debia estar léjos de Nobe y Jegbaa. ℣. sig.

℣. 11. Se habló de Nobe en la particion hecha á la media tribu de Manases (*Num.* XXXII. 42), y de Jegbaa en la que tocó á la tribu de Gad (*Num.* XXXII. 35).

℣. 13. La version griega dif. Volvió del combate á la altura de Hares. Tambien se podria traducir: pasando sobre Hares.

℣. 16. Hebr. lit. *et cognovit*, VIDA, conocidamente, en lugar de VIDS, *et contrivit*, relativamente á la expresion del ℣. 7.

Digitized by Google

Antes de la era vulgar 1239.

nuel después de haber dado muerte á los habitantes de la ciudad.

18. Y dijo á Zebée y Salmana: ¿Cómo eran" los varones á quienes quitasteis la vida en el Tabor, *á donde el miedo de vuestras armas los habia hecho retirar?* Ellos respondieron: Eran semejantes á tí, y el uno de ellos parecia hijo de rey.

19. Gedeon añadió entónces: Eran mis hermanos, hijos de mi madre: vive Dios que si les hubieseis dejado la vida, no os diera yo la muerte, *sino que los sacara de vuestras manos concediéndoos la libertad.*

20. Despues dijo á Jeter su primogénito: Vé, y quítales la vida. Pero Jeter no sacó la espada, porque tenia temor, siendo niño todavía.

21. Zebée y Salmana dijeron pues á Gedeon: Ven tú, y quítanos la vida, puesto que la edad es la que hace fuerte al hombre. Adelantándose entónces Gedeon, dió muerte á Zebée y Salmana, y tomó despues los adornos y diges" que se suelen poner al cuello de los camellos de los reyes.

22. Y todos los hijos de Israel dijeron á Gedeon: Sé nuestro príncipe, y mándanos *como rey, pues como tal serás para nosotros*, tú, tu hijo, y el hijo de tu hijo, porque nos has librado de los Madianitas.

23. Gedeon les respondió: No seré vuestro príncipe, ni os dominará mi hijo *como tal*: el Señor será el príncipe que os domine, *y yo os gobernaré bajo su autoridad.*

24. Y añadió: Solo os pido una cosa: Dadme los zarcillos que habeis tomado en el botin. Los Ismaelitas *que acababan de derrotar*", acostumbraban lle-

nuel subvertit, occisis habitatoribus civitatis.

18. Dixitque ad Zebee et Salmana: Quales fuerunt viri, quos occidistis in Thabor? Qui responderunt: Similes tui, et unus ex eis quasi filius regis.

19. Quibus ille respondit: Fratres mei fuerunt, filii matris meae: vivit Dominus, quia si servassetis eos, non vos occiderem.

20. Dixitque Iether primogenito suo: Surge, et interfice eos. Qui non eduxit gladium: timebat enim, quia adhuc puer erat.

21. Dixeruntque Zebee et Salmana: Tu surge, et irrue in nos: quia iuxta aetatem robur est hominis. Surrexit Gedeon, et interfecit Zebee et Salmana: et tulit ornamenta ac bullas, quibus colla regalium camelorum decorari solent.

22. Dixeruntque omnes viri Israel ad Gedeon: Dominare nostri tu, et filius tuus, et filius filij tui: quia liberasti nos de manu Madian.

23. Quibus ille ait: Non dominabor vestri, nec dominabitur in vos filius meus, sed dominabitur vobis Dominus.

24. Dixitque ad eos: Unam petitionem postulo à vobis: Date mihi inaures ex praeda vestra. Inaures enim au-

V. 18. Se lée en el hebréo, AIPH, *ubi*, en lugar de AICH, *quomodo* ó *qualiter;* se sobentiende *fuerunt*.

V. 21. No hay en el hebréo mas que un solo término, que la mayor parte de los intérpretes traduce por medias-lunas. Toda la antigüedad nos manifiesta la aficion de los Ismaelitas al culto de la luna, y estas medias-lunas podian ser una señal de ello. El respeto de los Turcos por la media-luna, es tal vez un resto de esta supersticion.

V. 24. Entre los Hebréos estaba extendido el nombre de los Ismaelitas casi como ahora el de los Arabes.

Digitized by Google

reas Ismaelitae habere consueverant.

25. Qui responderunt: Libentissime dabimus. Expandentesque super terram pallium, proiecerunt in eo inaures de praeda:

26. Et fuit pondus postulatarum inaurium, mille septingenti auri sicli, absque ornamentis, et monilibus, et veste purpurea, quibus reges Madian uti soliti erant, et praeter torques aureas camelorum.

27. Fecitque ex eo Gedeon Ephod, et posuit illud in civitate sua Ephra. Fornicatusque est omnis Israel in eo, et factum est Gedeoni et omni domui eius in ruinam.

28. Humiliatus est autem Madian coram filiis Israel, nec potuerunt ultra cervices elevare: sed quievit terra per quadraginta annos, quibus Gedeon praefuit.

29. Abiit itaque Ierobaal filius Ioas, et habitavit in domo sua:

30. Habuitque septuaginta filios, qui egressi sunt de femore eius: eo quòd plures haberet uxores.

31. Concubina autem illius, quam habebat in Siquem, genuit ei filium nomine Abimelech.

32. Mortuusque est Gedeon filius Ioas in senectute bona, et sepultus est in sepulchro Ioas patris sui in Ephra de familia Ezri.

33. Postquam autem mor-

var pendientes de oro en las orejas.

Antes de la era cr. vulgar 1249.

25. Ellos le respondieron: Los daremos de muy buena voluntad. Y tendiendo un manto en tierra, echaron sobre él los zarcillos que habian adquirido en el botin:

26. Los cuales pesaron mil setecientos siclos de oro[v], sin los adornos y joyeles[v], y los vestidos de púrpura que acostumbraban usar los reyes de Madian, y sin los collares de oro de los camellos.

27. De estas cosas preciosas hizo Gedeon *todos los vasos y adornos necesarios para ofrecer sacrificios al Señor, con* un Efod[v], que puso en su ciudad de Efra, y que fue para los Israelitas ocasion de caer en la prostitucion é idolatría, y causó la ruina de Gedeon y de toda su casa.

28. Quedaron pues humillados los Madianitas delante de los hijos de Israel, y no pudieron ya levantar cabeza; mas quedó en paz la tierra durante los cuarenta años del gobierno de Gedeon.

29. Este, *que tambien se llamaba* Jerobaal, hijo de Joas, se fue y habitó en su casa,

30. Y tuvo setenta hijos que salieron todos de él, porque tenia muchas mugeres.

31. Y la concubina[v] que tenia en Siquem, tuvo de él un hijo llamado Abimelec.

32. Murió en fin Gedeon, hijo de Joas, en una dichosa vejez, y fue sepultado en el sepulcro de su padre Joas, en Efra, perteneciente á la familia de Ezri.

33. Despues de la muerte de Gedeon

V. 26. Esto es, cerca de 17.867 francos. (3364 ps. 5½ rs).
Ibid. Hebr. dif. sin las medias-lunas (*Vapr.* V. 21).
V. 27. Véase lo que se dijo del Efod en el Exodo, XXVIII. 4.
V. 31. Era una muger legítima, pero de segundo rango, como Agar respecto de Abraham.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1239.

se apartaron *todavía* del culto del Señor los hijos de Israel, y se prostituyeron *de nuevo* á la idolatría de Baal", con quien hicieron alianza para que fuese su Dios;

34. Y olvidaron al Señor su Dios, que los habia librado del poder de sus enemigos, de los cuales estaban rodeados.

35. Ni tuvieron misericordia con la casa de Jerobaal, *esto es*, Gedeon, *como debian*, conforme á los beneficios que él habia hecho á Israel.

tuus est Gedeon, aversi sunt filii Israel, et fornicati sunt cum Baalim. Percusseruntque cum Baal foedus, ut esset eis in deum:

34. Nec recordati sunt Domini Dei sui, qui eruit eos de manibus inimicorum suorum omnium per circuitum:

35. Nec fecerunt misericordiam cum domo Ierobaal Gedeon iuxta omnia bona, quae fecerat Israeli.

℣. 33. Hebr. establecioron á Baalberit sobre sí mismos. *Infr.* IX. 4.

CAPITULO IX.

Abimelec se hace declarar rey: pónenle emboscadas los Siquimitas: toma á Siquem: muere en el sitio de Tebes.

1. ABIMELEC, hijo de Jerobaal, *deseando hacerse rey de Israel*, fue á Siquem, y presentándose á los hermanos de su madre y á todos los de la familia del padre de esta, les habló en estos términos:

1199.

2. Haced presente, *les dijo*, á todos los habitantes" de Siquem: ¿Qué será mejor para vosotros, ó ser dominados por setenta hombres, todos hijos de Jerobaal, ó que uno solo os domine? Considerad al mismo tiempo que yo soy vuestra carne y vuestra sangre.

3. Habiendo hablado pues los parientes de su madre en estos términos á todos los habitantes de Siquem, ganaron su corazon y afecto para Abimelec, diciéndoles: Es nuestro hermano.

4. Y le dieron setenta siclos" de plata, que tomaron *del tesoro* del templo de Baalberit". Abimelec con esta plata levantó tropas de gente pobre y vaga que lo siguieron;

5. Y habiendo ido á la casa de su pa-

1. ABIIT autem Abimelech filius Ierobaal in Sichem ad fratres matris suae, et locutus est ad eos, et ad omnem cognationem domûs patris matris suae, dicens:

2. Loquimini ad omnes viros Sichem: Quid vobis est melius, ut dominentur vestri septuaginta viri omnes filii Ierobaal, an ut dominetur unus vir? simulque considerate quòd os vestrum, et caro vestra sum.

3. Locutique sunt fratres matris eius de eo ad omnes viros Sichem universos sermones istos, et inclinaverunt cor eorum post Abimelech, dicentes: Frater noster est.

4. Dederuntque illi septuaginta pondo argenti de fano Baalberit. Qui conduxit sibi ex eo viros inopes et vagos, secutique sunt eum.

5. Et venit in domum pa-

℣. 2. Hebr. dif. á todos los principales.

℣. 4. La palabra siclos no está en el texto; pero se subentiende de ordinario. Los setenta siclos de plata hacen cosa de 102 francos, 90 cent. (19 ps. 3½ rs.)

Ibid. Véase en este tomo la *Disertacion sobre las divinidades de los Filistéos.*

Digitized by Google

tris sui in Ephra, et occîdit fratres suos filios Ierobaal septuaginta viros, super lapidem unum: remansitque Joatham filius Ierobaal minimus, et absconditus est.

dre en Efra, mató sobre una misma piedra á los hijos de Jerobaal, sus hermanos, *en número de sesenta y nueve;* de modo que de los setenta hijos de Jerobaal, solo quedó Joatan el menor de todos, á quien escondieron.

Antes de la era cr. vulgar 1199.

6. Congregati sunt autem omnes viri Sichem, et universae familiae urbis Mello: abieruntque et constituerunt regem Abimelech iuxta quercum, quae stabat in Sichem.

6. Entónces, habiéndose reunido todos los habitantes de Siquem con todas las familias de la ciudad de Mello″, fueron á las inmediaciones de la encina que estaba en Siquem″, y establecieron rey á Abimelec.

7. Quod cùm nunciatum esset Ioatham, ivit, et stetit in vertice montis Garizim: elevataque voce, clamavit, et dixit: Audite me viri Sichem, ita audiat vos Deus.

7. Joatan, luego que tuvo la noticia, se dirigió á la cima del monte Garizim″, en donde puesto en pie clamó en voz alta, y dijo: Habitantes de Siquem, oidme como quereis que Dios os oiga″.

8. Ierunt ligna, ut ungerent super se regem: dixeruntque olivae: Impera nobis.

8. Juntáronse los árboles un dia para elegirse un rey, y dijeron al olivo: Sé nuestro rey.

9. Quae respondit: Numquid possum deserere pinguedinem meam, qua et dii utuntur, et homines, et venire ut inter ligna promovear?

9. El olivo les respondió: ¿Puedo acaso abandonar mi oleoso jugo, del cual se sirven″ los dioses y los hombres, por irme á ser el superior entre los árboles″?

10. Dixeruntque ligna ad arborem ficum: Veni, et super nos regnum accipe.

10. Dijeron luego á la higuera: Ven á reinar sobre nosotros.

11. Quae respondit eis: Numquid possum deserere dulcedinem meam, fructusque suavissimos, et ire ut inter cetera ligna promovear?

11. La higuera respondió: ¿He de abandonar por ventura la dulzura de mi jugo, y la suavidad de mis frutos, por ir á establecerme sobre los demas árboles?

12. Locutaque sunt ligna ad vitem: Veni, et impera nobis.

12. Dirigiéndose despues á la vid, le dijeron: Ven á tomar el mando sobre nosotros.

13. Quae respondit eis: Numquid possum deserere vinum meum, quod laetificat Deum et homines, et inter ligna cetera promoveri?

13. Ella les respondió: ¿Puedo desamparar mi vino, que regocija á Dios *en los sacrificios*, y á los hombres *en sus convites*, por ir á comandar á los árboles?

℣. 6. Hebr. con toda la casa de Mello. Calmet piensa que Mello podia ser el padre de la madre de Abimelec.

Ibid. Hebr. dif. junto á la encina de la estacion *ó de la asamblea* en Siquem; esto es, junto á la encina donde los de Siquem se reunian de ordinario. De otro modo: junto á la encina donde estaba la guarnicion de Siquem.

℣. 7. A cuyo pie estaba la ciudad de Siquem hácia el medio dia.

Ibid. Hebr. Habitantes de Siquem, oidme, y Dios os oirá.

℣. 9. Hebr. que sirve para honrar á los dioses (*ó tambien* á Dios) y á los hombres.

Ibid. Hebr. dif. para agitarme *é inquietarme* en favor de los árboles?

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1199.

14. Todos los árboles dijeron en fin á la zarza: Ven, é imperarás sobre nosotros.

15. Respondióles la zarza: Si verdaderamente me estableceis rey vuestro, venid y reposad bajo mi sombra; pero si no quereis, salga fuego de la zarza, y devore los cedros del Líbano.

16. Considerad ahora pues, si ha sido accion justa é inocente el haber establecido rey vuestro á Abimelec; si habeis obrado bien con Jerobaal y su casa; y si habeis reconocido, como debiais, los beneficios del que peleó por vosotros,

17. Y expuso su vida á los peligros" por libertaros del poder de los Madianitas;

18. Y si debisteis levantaros, como lo habeis hecho, contra la casa de mi padre, asesinando sobre una misma piedra á sus setenta hijos, y estableciendo á Abimelec, hijo de su esclava, para que reinase sobre los habitadores de Siquem, porque era vuestro hermano.

19. Si habeis tratado pues segun debiais á Jerobaal y á su casa, y no le habeis hecho injusticia alguna, sea hoy Abimelec vuestra alegría, y alégrese él en vosotros.

20. Pero si habeis obrado contra toda justicia, ¡salga fuego de Abimelec que consuma á los habitantes de Siquem y la ciudad de Mello": y salga fuego de los habitantes de Siquem y Mello que devore á Abimelec!

21. Habiendo dicho esto, huyó y se fue á Bera", en donde habitó por temor de Abimelec su hermano.

22. Reinó pues Abimelec tres años

14. Dixeruntque omnia ligna ad rhamnum: Veni, et impera super nos.

15. Quae respondit eis: Si vere me regem vobis constituitis, venite, et sub umbra mea requiescite, si autem non vultis, egrediatur ignis de rhamno, et devoret cedros Libani.

16. Nunc igitur, si recte, et absque peccato constituistis super vos regem Abimelech, et bene egistis cum Ierobaal, et cum domo eius, et reddidistis vicem beneficiis eius, qui pugnavit pro vobis,

17. Et animam suam dedit periculis, ut erueret vos de manu Madian,

18. Qui nunc surrexistis contra domum patris mei, et interfecistis filios eius septuaginta viros super unum lapidem, et constituistis regem Abimelech filium ancillae eius super habitatores Sichem, eò quòd frater vester sit:

19. Si ergò recte, et absque vitio egistis cum Ierobaal, et domo eius, hodie laetamini in Abimelech, et ille laetetur in vobis.

20. Sin autem perverse, egrediatur ignis ex eo, et consumat habitatores Sichem, et oppidum Mello: egrediaturque ignis de viris Sichem, et de oppido Mello, et devoret Abimelech.

21. Quae cùm dixisset, fugit, et abiit in Bera: habitavitque ibi ob metum Abimelech fratris sui.

22. Regnavit itaque Abi-

V. 17. Hebr. lit. *et misit animam suam coram*, נגדו, tal vez en lugar de נגדו, *coram se*.

V. 20. Hebr. de la casa de Mello.....de la casa de Mello. Véase el V. 6.

V. 21. Que se dice hallarse situada al mediodia de Siquem, hácia Jerusalen.

Digitized by Google

melech super Israel tribus annis.

23. Misitque Dominus spiritum pessimum inter Abimelech et habitatores Sichem: qui coeperunt eum detestari,

24. Et scelus interfectionis septuaginta filiorum Ierobaal, et effusionem sanguinis eorum conferre in Abimelech fratrem suum, et in ceteros Sichimorum principes, qui eum adiuverant.

25. Posueruntque insidias adversus eum in summitate montium: et dum illius praestolabantur adventum, exercebant latrocinia, agentes praedas de praetereuntibus: nunciatumque est Abimelech.

26. Venit autem Gaal filius Obed cum fratribus suis, et transivit in Sichimam. Ad cuius adventum erecti habitatores Sichem,

27. Egressi sunt in agros vastantes vineas, uvasque calcantes: et factis cantantium choris, ingressi sunt fanum dei sui, et inter epulas et pocula maledicebant Abimelech,

28. Clamante Gaal filio Obed: Quis est Abimelech, et quae est Sichem, ut serviamus ei? numquid non est filius Ierobaal, et constituit principem Zebul servum suum super viros Emor patris Sichem? Cur ergo ser-

en Israel.

23. Mas el Señor envió un espíritu de ódio y aversion entre él y los habitantes de Siquem, que comenzaron á detestarlo",

24. Y á imputarle (bien que era su hermano) á él y á los principales Siquimitas que lo habian sostenido, el crímen de la muerte de los setenta hijos de Jerobaal, y el *cruel* derramamiento de su sangre.

25. Y le pusieron emboscadas en la cima de los montes, y miéntras aguardaban su venida, se ejercian en los latrocinios, robando á los pasageros, de lo que tuvo aviso Abimelec.

26. Entre tanto Gaal" hijo de Obed, vino con sus hermanos, y pasó á Siquem; y aumentándose con su llegada la confianza de los Siquimitas,

27. Salieron á los campos, devastaron las viñas *de Abimelec y de los suyos*, hollaron las uvas, y cantando y bailando", entraron al templo de su Dios, donde entre los manjares y bebidas, vomitaban imprecaciones contra Abimelec;

28. Y Gaal, hijo de Obed, clamaba en alta voz: ¿Quién es Abimelec? ¿Cuál es la ciudad de Siquem, para que esté sujeta á Abimelec? ¿No ha puesto á Zebul su criado", siendo él hijo de Jerobaal, para que bajo él gobierne á los de *una ciudad*, *cuya parte mayor de habitantes era de* la casa de Hemor, pa-

V. 23. y 24. Hebr. que se sublevaron contra él: y *Dios lo permitió*, á fin de que la violencia ejecutada con los setenta hijos de Jerobaal *viniese sobre él*, y la sangre de ellos recayese sobre Abimelec su hermano, que les habia quitado la vida, y sobre los habitantes de Siquem, que lo habian auxiliado para matar á sus hermanos. *Infr.* V. 56. y 57.

V. 26. Por la continuacion del texto parece que Gaal era de la raza de los Cananéos. *Infr.* V. 28.

V. 27. Hebr. Hicieron la vendimia de sus viñas, hollaron las uvas, y se pusieron á danzar.

V. 28. La palabra ABDU, *servum suum*, traspuesta en el hebréo, se ha tomado por *servierunt ó servite*.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1199.

dre de Siquem? ¿Por qué pues, hemos de ser súbditos de Abimelec, *y por qué hemos de sufrir que nos domine?*

29. ¡Ojalá, *añadia Gaal*, que alguno me diera autoridad sobre este pueblo, para exterminar á Abimelec! Entre tanto se dijo á Abimelec: Junta un gran ejército, y ven.

30. *Quien le habló así, fue* Zebul, gobernador de la ciudad, *que*, habiendo oido los discursos de Gaal, hijo de Obed, se llenó de ira,

31. Y envió en secreto" mensageros á Abimelec que le dijesen: Gaal, hijo de Obed, ha llegado á Siquem con sus hermanos, y estrecha á la ciudad para que se declare contra tí.

32. Vén pues de noche con las tropas que se hallan contigo, y quédate oculto en el campo;

33. Y al empezar el dia, cuando salga el sol, precipítate sobre la ciudad. Gaal con los suyos saldrá contra tí, y podrás desbaratarlo".

34. Habiendo pues marchado Abimelec por la noche con todo su ejército, distribuyó sus emboscadas en cuatro parages inmediatos á Siquem".

35. Y habiendo salido de la ciudad Gaal, hijo de Obed, se detuvo á la entrada de la puerta. Abimelec salió de la emboscada con todas sus tropas:

36. Lo que apercibido por Gaal, dijo á Zebul: Mucha gente baja de los montes. A lo que contestó Zebul: Las sombras de los montes te parecen cabezas de hombres, y este equívoco te engaña.

37. Gaal repuso: Mira una multitud que sale de en medio de la tierra, y por

viemus ei?

29. Utinam daret aliquis populum istum sub manu mea, ut auferrem de medio Abimelech. Dictumque est Abimelech: Congrega exercitûs multitudinem, et veni.

30. Zebul enim princeps civitatis auditis sermonibus Gaal filij Obed, iratus est valde,

31. Et misit clam ad Abimelech nuncios, dicens: Ecce, Gaal filius Obed venit in Sichimam cum fratribus suis, et oppugnat adversum te civitatem.

32. Surge itaque nocte cum populo, qui tecum est, et latita in agro:

33. Et primo mane oriente sole, irrue super civitatem, illo autem egrediente adversum te cum populo suo, fac ei quod potueris.

34. Surrexit itaque Abimelech cum omni exercitu suo nocte, et tetendit insidias iuxta Sichimam in quatuor locis.

35. Egressusque est Gaal filius Obed, et stetit in introitu portae civitatis. Surrexit autem Abimelech, et omnis exercitus cum eo de insidiarum loco.

36. Cumque vidisset populum Gaal, dixit ad Zebul: Ecce de montibus multitudo descendit. Cui ille respondit: Umbras montium vides quasi capita hominum, et hoc errore deciperis.

37. Rursumque Gaal ait: Ecce populus de umbilico

V. 31. Hebr. dif. por sorpresa.
V. 33. O mas bien: y usa entonces de tus fuerzas contra él.
V. 34. Hebr. dif. se dividieron en cuatro trozos, puestos en emboscada junto á Siquem.

Digitized by Google

terrae descendit, et unus cuneus venit per viam, quae respicit quercum.

el camino que ve á la encina" vienen muchas tropas.

Antes de la era cr. vulgar 1199.

38. Cui dixit Zebul: Ubi est nunc os tuum, quo loquebaris? Quis est Abimelech ut serviamus ei? Nonne hic populus est, quem despiciebas? Egredere, et pugna contra eum.

38. Zebul le respondió: ¿Dónde está ahora la osadía con que decias: ¿Quién es Amibelec para que estemos sujetos á él? ¿No es este el pueblo que despreciabas? Sal pues, y combate con ellos.

39. Abiit ergo Gaal, spectante Sichimorum populo, et pugnavit contra Abimelech,

39. Salió pues Gaal á vista de los de Siquem, y peleó contra Amibelec.

40. Qui persecutus est eum fugientem, et in urbem compulit: ceciderunt que ex parte eius plurimi, usque ad portam civitatis:

40. Pero este lo obligó á huir, y lo persiguió y estrechó hasta la ciudad, quedando muertos muchos de los suyos hasta la puerta de Siquem.

41. Et Abimelech sedit in Ruma: Zebul autem, Gaal, et socios eius expulit de urbe, nec in ea passus est commorari.

41. Amibelec se estuvo despues en Ruma", y Zebul echó de la ciudad á Gaal y sus compañeros, sin permitir que permaneciesen" en ella.

42. Sequenti ergo die egressus est populus in campum. Quod cùm nunciatum esset Abimelech,

42. El siguiente dia salió á campaña el pueblo de Siquem; lo que sabido por Abimelec,

43. Tulit exercitum suum, et divisit in tres turmas, tendens insidias in agris. Videnque quòd egrederetur populus de civitate, surrexit, et irruit in eos

43. Condujo sus tropas, y hechas tres divisiones, las puso en emboscada en el campo; y luego que vió que los de la ciudad se aproximaban, salió y se echó sobre ellos,

44. Cum cuneo suo, oppugnans, et obsidens civitatem: duae autem turmae palantes per campum adversarios persequebantur.

44. Cargándoles vivamente con sus tropas, y sitiando la ciudad, miéntras las otras dos divisiones de su ejército perseguian á sus enemigos, que huian y se dispersaban por el campo.

45. Porro Abimelech omni die illo oppugnabat urbem: quam cepit, interfectis habitatoribus eius, ipsaque destructa, ita ut sal in ea dispergeret.

45. Abimelec atacó la ciudad todo aquel dia; y habiéndola tomado, pasó á cuchillo á los habitantes de ella, y la destruyó de manera, que sembró sal en el sitio que ántes ocupaba".

46. Quod cùm audissent qui habitabant in turre Si-

46. Habiendo sabido esto los que habitaban" en la torre de Siquem, entra-

℣. 37. Por el camino de la encina de los adivinos.
℣. 41. Situada á lo que parece cerca de la ciudad de Siquem.
Ibid. Hebr. sin permitir que volviesen á entrar á la ciudad.
℣. 45. En señal de un ódio eterno é implacable.
℣. 46. Hebr. dif. los que ocupaban.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1199.

ron en el templo de su dios Berit, en donde habian hecho alianza con él, lo que habia dado el nombre *de Berit, esto es, alianza*", á aquel lugar que estaba muy fortificado.

47. Amibelec, habiendo sabido por su parte que los de la torre se habian reunido y encerrado en un solo sitio,

48. Subió al monte Selmon" con todos los suyos, y tomando una segur cortó una rama de árbol que cargó sobre sus espaldas, y dijo á sus compañeros: Haced sin tardanza lo que me veis hacer.

49. Ellos pues cortando á porfia ramas de árboles, seguian á su gefe, y rodeando la fortaleza, le pegaron fuego, que prendió con tal fuerza, que mil personas, tanto hombres como mugeres que habitaban en la torre de Siquem, perecieron por el humo" y por el fuego.

50. Abimelec pasó de allí á la ciudad de Tebes", que rodeó y sitió con su ejército".

51. Habia en medio de la ciudad una alta torre, en la que se habian refugiado todos los principales de la ciudad, hombres y mugeres, cerrando fuertemente la puerta, y defendiéndose en las almenas.

52. Estando Abimelec al pie de la torre, peleaba valientemente, y acercándose hasta la puerta, procuraba ponerle fuego.

53. A este tiempo una muger, arrojando desde lo alto un pedazo de muela de molino, dió á Abimelec en la cabeza, y le rompió el cerebro.

54. El llamó inmediatamente á su es-

chimorum, ingressi sunt fanum dei sui Berith, ubi foedus cum eo pepigerant, et ex eo locus nomen acceperat, qui erat munitus valde.

47. Abimelech quoque audiens viros turris Sichimorum pariter conglobatos,

48. Ascendit in montem Selmon cum omni populo suo: et arrepta securi, praecidit arboris ramum, impositumque ferens humero, dixit ad socios: Quod me videtis facere, cito facite.

49. Igitur certatim ramos de arboribus praecidentes, sequebantur ducem. Qui circumdantes praesidium, succenderunt: atque ita factum est, ut fumo et igne mille homines necarentur, viri pariter et mulieres, habitatorum turris Sichem.

50. Abimelech autem inde proficiscens venit ad oppidum Thebes, quod circumdans obsidebat exercitu.

51. Erat autem turris excelsa in media civitate, ad quam confugerant simul viri ac mulieres, et omnes principes civitatis, clausa firmissime ianua, et super turris tectum stantes per propugnacula.

52. Accedensque Abimelec iuxta turrim, pugnabat fortiter: et appropinquans ostio, ignem supponere nitebatur:

53. Et ecce una mulier, fragmen molae desuper iaciens, illisit capiti Abimelech, et confregit cerebrum eius.

54. Qui vocavit cito armi-

¥. 46. Estas palabras, *ubi fœdus*, &c. no están en el hebréo.
¥. 48. Este monte estaba junto á Siquem.
¥. 49. *Fumo* no está en el hebréo.
¥. 50. Situada á cinco leguas de Siquem hácia el nord-este.
Ibid. El hebréo añade: y la tomó.

Digitized by Google

gerunt suum, et ait ad eum: Evagina gladium tuum, et percute me: ne forte dicatur quòd à femina interfectus sim. Qui iussa perficiens, interfecit eum.

cudero, y le dijo: Desenvaina tu espada y quítame la vida, no sea que se diga que una muger me ha muerto. El escudero, haciendo lo que se le mandaba, le dió muerte.

Antes de la era cr. vulgar 1199.
1. *Reg.* xxxi. 4.
1. *Par.* x. 4.

55. Illoque mortuo, omnes qui cum eo erant de Israel, reversi sunt in sedes suas:

55. Muerto Abimelec, todos los de Israel que lo acompañaban, se volvieron á sus casas.

56. Et reddidit Deus malum, quod fecerat Abimelech contra patrem suum, interfectis septuaginta fratribus suis.

56. Y volvió Dios á Abimelec el mal que él habia hecho contra su padre, quitando la vida á sus setenta hermanos.

57. Sichimitis quoque quod operati erant, retributum est, et venit super eos maledictio Ioathan filij Ierobaal.

57. Tambien los Siquimitas recibieron el castigo que merecian, y cayó sobre ellos la maldicion que Joatan, hijo de Jerobaal, habia pronunciado.

CAPITULO X.

Tola y Jair, jueces de Israel. Servidumbre bajo los Filistéos y los Ammonitas.

1. Post Abimelec surrexit dux in Israel Thola filius Phua patrui Abimelech, vir de Issachar, qui habitavit in Samir montis Ephraim:

1. Despues de Abimelec, fue gefe de Israel Tola, hijo de Fúa, *hermano uterino*" *de Gedeon y* tio paterno de Abimelec, varon de la tribu de Issacar, que habitaba en Samir", en el monte de Efraim.

1196.

2. Et iudicavit Israelem viginti et tribus annis, mortuusque est, ac sepultus in Samir.

2. Y despues de haber gobernado á Israel veinte y tres años, murió y fue sepultado en Samir.

3. Huic successit Iair Galaadites, qui iudicavit Israelem per viginti et duos annos,

3. Le sucedió Jair, galaadita, que fue juez de Israel veinte y dos años.

1173.

4. Habens triginta filios sedentes super triginta pullos asinarum, et principes triginta civitatum, quae ex no-

4. Tenia treinta hijos que montaban en treinta pollinos", y eran príncipes de treinta ciudades del pais de Galaad, que hasta el dia de hoy llevan su nombre",

V. 1. Gedeon era de la tribu de Manasés, y aquí se dice que Fúa era de la de Issacar, lo que supone que solo eran hermanos uterinos. Algunos toman la expresion hebréa por un nombre propio: Tola, hijo de Fúa, hijo de Dodo, que era de la tribu de Issacar.

Ibid. Esta ciudad es desconocida.

V. 4. Estas eran las cabalgaduras de aquel pais, las cuales eran una distincion, pues no usaban entonces caballos.

Ibid. Las palabras *ex nomine ejus*, no están en el hebréo. Se ignora si estas treinta ciudades, llamadas Havoth-Jair, eran del número de las sesenta del mismo nombre de que se habla en los Núm. xxxii. 41., y en el Deuteronomio iii. 14. Mas á lo ménos parece que este Jair, juez de Israel, era muy diferente de Jair, hijo de Manasés, que dió el nombre á las sesenta ciudades, y que existió mucho tiempo ántes de este.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1173.

y se llaman Havot-Jair, esto es, ciudades de Jair.

mine eius sunt appellatae Havoth Iair, id est, oppida Iair, usque in praesentem diem in Terra Galaad.

5. Jair murió, y fue sepultado en el lugar llamado Camon″.

5. Mortuusque est Iair; ac sepultus in loco, cui est vocabulum Camon.

6. Mas los hijos de Israel, añadiendo nuevas culpas á las antiguas, obraron mal delante del Señor, y adoraron los ídolos de Baal y Astarot, y á los dioses de Siria y de Sidon, de Moab, de los hijos de Ammon, y de los Filistéos″: abandonaron al Señor, y dejaron de adorarlo.

6. Filii autem Israel peccatis veteribus iungentes nova, fecerunt malum in conspectu Domini, et servierunt idolis, Baalim et Astaroth, et diis Syriae ac Sidonis et Moab et filiorum Ammon et Philisthiim: dimiseruntque Dominum, et non coluerunt eum.

1151. 7. Airado el Señor contra ellos, los entregó en manos de los Filistéos *en el Occidente*, y de los hijos de Ammon *en el Oriente*.

7. Contra quos Dominus iratus, tradidit eos in manus Philisthiim et filiorum Ammon.

8. Y todos los que habitaban del otro lado del Jordan, en el pais de los Amorréos, que está en Galaad, fueron en gran manera contristados y oprimidos por espacio de diez y ocho años″,

8. Afflictique sunt, et vehementer oppressi per annos decem et octo, omnes qui habitabant trans Iordanem in Terra Amorrhaei, qui est in Galaad:

9. Tanto, que los hijos de Ammon, habiendo pasado el Jordan, asolaron las tribus de Judá, Benjamin, y Efraim, y hallóse Israel en extrema aflixion.

9. In tantum, ut filii Ammon, Iordane transmisso, vastarent Iudam et Beniamin et Ephraim: afflictusque est Israel nimis.

10. Y clamando los Israelitas al Señor, le dijeron: Pecamos, porque″ abandonamos al Señor nuestro Dios, y servimos á Baal.

10. Et clamantes ad Dominum, dixerunt; Peccavimus tibi, quia dereliquimus Dominum Deum nostrum, et servivimus Baalim.

℣. 5. Algunos ponen esta ciudad en el pais de Galaad.

℣. 6. Véanse las *Disertaciones sobre las divinidades fenicias*, tom. IV., *sobre Moloc, Beelfegor y Camos*, tom. III., y en este tomo la *Disertacion sobre las divinidades de los Filistéos*.

℣. 8. Hebr. Estos enemigos afligieron y oprimieron á los hijos de Israel en el mismo año *de esta parte y de aquella del Jordan. Los hijos de Ammon oprimieron* por diez y ocho años á todos los hijos de Israel que estaban del otro lado del Jordan, en el pais de los Amorréos, que está en Galaad. El nombre de los *hijos de Ammon* falta sin duda en este verso, que manifiestamente se divide en dos frases, la primera de las cuales es una continuacion del verso precedente: el verbo falta en la segunda, pero hay dos en la primera; y aun estos dos verbos VIRASU, VIRASU, tomados en el mismo sentido, *contriverunt, et contriverunt*, tal vez no son en su orígen mas que la repeticion de la misma palabra VIRASU, *contriverunt*, perteneciendo la segunda, dislocada por los copiantes, á la segunda frase. Puede recordarse lo que de este texto se ha dicho en la *Disertacion sobre la segunda parte de la tercera edad del mundo*, tom. IV.

℣. 10. Se lée en el hebréo, VCI, *et quia*, en vez de CI, *quia*.

Digitized by Google

11. Quibus locutus est Dominus: Numquid non Ægyptii et Amorrhæi, filiique Ammon et Philisthiim,

12. Sidonii quoque et Amalec et Chanaan oppresserunt vos, et clamastis ad me, et erui vos de manu eorum?

13. Et tamen reliquistis me et coluistis deos alienos: idcirco non addam ut ultra vos liberem:

14. Ite, et invocate deos quos elegistis: ipsi vos liberent in tempore angustiæ.

15. Dixeruntque filii Israel ad Dominum: Peccavimus, redde tu nobis quidquid tibi placet: tantum nunc libera nos.

16. Quæ dicentes, omnia de finibus suis alienorum deorum idola projecerunt, et servierunt Domino Deo: qui doluit super miseriis eorum.

17. Itaque filii Ammon conclamantes in Galaad fixêre tentoria: contra quos congregati filii Israel, in Maspha castrametati sunt.

18. Dixeruntque principes Galaad singuli ad proximos suos: Qui primus ex nobis contra filios Ammon coeperit dimicare, erit dux populi Galaad.

11. El Señor les dijo: ¿Los Egipcios, los Amorrêos, los hijos de Ammon, los Filistéos", Antes de la era cr. vulgar 1151.

12. Los Sidonios, los Amalecitas y los Cananéos", no os han oprimido otras veces, y habeis clamado á mí, y yo os he sacado de su poder?

13. Despues de esto, sin embargo, me habeis abandonado, y habeis adorado á dioses extrangeros; por tanto, no pensaré ya en lo de adelante en libertaros.

14. Id, é invocad á los dioses que habeis elegido: que ellos os libren de la afliccion que os agovia.

15. Los hijos de Israel respondieron al Señor: Pecamos; castíganos como te agrade; pero líbranos ahora *de los que nos oprimen.*

16. Despues de haber así rogado, arrojaron de todos sus linderos, á todos los ídolos de dioses extrangeros, y adoraron al Señor Dios, que se compadeció de sus miserias.

17. Entre tanto los hijos de Ammon reuniéndose con grande algazara, se acamparon en el pais de Galaad", y los hijos de Israel, juntándose por su parte para combatirlos, pusieron sus reales en Masfa".

18. Entónces los príncipes" de Galaad se dijeron los unos á los otros: El primero de nosotros que empezare á pelear contra los hijos de Ammon, será el gefe del pueblo de Galaad; *pero ninguno de ellos se atrevió á emprenderlo.*

℣. 11. Hebr. lit. *Nonne ab Ægyptiis, et ab Amorrhæis, á filiis Ammon et á Philisthæis:* visiblemente debe subentenderse ó suplirse *liberavi vos?* Aquí termina en el hebréo el sentido interrogatorio; el ℣. siguiente es afirmativo.

℣. 12. Hebr. Los Maonios pueden ser del número de los pueblos orientales, que se unieron á los Amalecitas y Madianitas. *Supr.* vi. 33. Se conocen en la Arabia los Minéos. El autor de la version griega leyó, los Madianitas.

℣. 17. Dif. junto á la ciudad de Galaad, capital del pais, en la parte que tocó á la tribu de Gad.

Ibid. Situada hácia el nacimiento del torrente Jaboc.

℣. 18. Hebr. lit. el pueblo de los príncipes, esto es, la asamblea, el cuerpo de los príncipes.

Digitized by Google

CAPITULO XI.

Jefté elegido para gefe de los Israelitas, combate y derrota á los Ammonitas. Su voto.

Antes de la era cr. vulgar 1133.

1. En aquel tiempo habia un hombre de Galaad, llamado Jefté, guerrero valentísimo, hijo de una cortesana', el cual tuvo por padre á Galaad.

2. Este tenia su muger *legítima*, de la que tuvo hijos, que cuando crecieron, echaron de casa á Jefté, diciéndole: Tú no puedes ser heredero en la casa de nuestro padre, porque has nacido de otra madre.

3. Huyendo pues Jefté de ellos, y evitando encontrarlos, habitó en el pais de Tob, *al norte de Galaad;* y se le unieron, y lo seguian como á su gefe, hombres que nada tenian, y que vivian del robo'.

4. En aquellos dias los hijos de Ammon peleaban contra Israel;

5. Y estrechándolo vivamente', fueron los ancianos de Galaad al pais de Tob á ver á Jefté, para traerlo en su socorro,

6. Diciéndole: Ven, y sé nuestro príncipe, para que combatas contra los hijos de Ammon.

Gen. XXVI. 27.

7. Jefté les respondió: ¿No sois vosotros los que me odiais, y me habeis echado de la casa de mi padre'? Ahora acudis á mí, porque la necesidad os precisa á ello.

8. Los principales de Galaad le dijeron: Por eso mismo, *y para reparar la injuria que te hicimos*, hemos acu-

1. Fuit illo tempore Iephte Galaadites vir fortissimus atque pugnator, filius mulieris meretricis, qui natus est de Galaad.

2. Habuit autem Galaad uxorem, de qua suscepit filios: qui postquam creverant, eiecerunt Iephte, dicentes: Heres in domo patris nostri esse non poteris, quia de altera matre natus es.

3. Quos ille fugiens atque devitans, habitavit in Terra Tob: congregatique sunt ad eum viri inopes, et latrocinantes, et quasi principem sequebantur.

4. In illis diebus pugnabant filii Ammon contra Israel.

5. Quibus acriter instantibus perrexerunt maiores natu de Galaad, ut tollerent in auxilium sui Iephte de Terra Tob:

6. Dixeruntque ad eum: Veni et esto princeps noster, et pugna contra filios Ammon.

7. Quibus ille respondit: Nonne vos estis, qui odistis me, et eiecistis de domo patris mei, et nunc venistis ad me necessitate compulsi?

8. Dixeruntque principes Galaad ad Iephte: Ob hanc igitur causam nunc ad te

℣. 1. Muchos entienden el término hebréo de una concubina, otros de una extrangera, esto es, de aquellas con quienes los Hebréos no podian casarse.

℣. 3. La voz *latrocinantes*, no se halla en el hebréo.

℣. 4. y 5. Hebr. Los hijos de Ammon hacian guerra á Israel, y como ellos les hacian la guerra, &c.

℣. 7. O porque ellos no habian estorbado que se hiciese con él esta injusticia, ó porque acaso la habian autorizado con su dictámen.

Digitized by Google

venimus, ut proficiscaris nobiscum, et pugnes contra filios Ammon, eisque dux omnium qui habitant in Galaad.

9. Iephte quoque dixit eis: Si vere venistis ad me, ut pugnem pro vobis contra filios Ammon, tradideritque eos Dominus in manus meas, ego ero vester princeps?

10. Qui responderunt ei: Dominus, qui haec audit, ipse mediator ac testis est quòd nostra promissa faciemus.

11. Abiit itaque Iephte cum principibus Galaad, fecitque eum omnis populus princípem sui. Locutusque est Iephte omnes sermones suos coram Domino in Maspha.

12. Et misit nuncios ad regem filiorum Ammon, qui ex persona sua dicerent: Quid mihi et tibi est, quia venisti contra me, ut vastares terram meam?

13. Quibus ille respondit: Quia tulit Israel terram meam, quando ascendit de Ægypto à finibus Arnon usque Iaboc atque Iordanem: nunc ergo cum pace redde mihi eam.

14. Per quos rursum mandavit Iephte, et imperavit eis ut dicerent regi Ammon:

15. Haec dicit Iephte: Non tulit Israel Terram Moab, nec Terram filiorum Ammon:

dido á tí", á fin de que vayas con nosotros á combatir contra los hijos de Ammon, y á ser el gefe de todos los que habitan en *la tierra de* Galaad.

Antes de la era vulgar 1133.

9. Jefté les contestó: Si habeis venido á mí con un deseo sincero de inducirme á combatir por vosotros contra los hijos de Ammon, ¿en caso que el Señor los entregue en mis manos, seré yo vuestro príncipe?

10. Ellos le respondieron: El mismo Señor que nos está oyendo, es mediánero y testigo de que cumplirémos nuestras promesas.

11. Fue pues Jefté con los principales de Galaad, y todo el pueblo lo eligió por su príncipe. Hizo inmediatamente todas sus protestas delante del Señor en Masfa; *y habiendo declarado las buenas intenciones con que se encargaba de conducir á su pùeblo, dió luego pruebas de su prudencia, moderacion y justicia*;

12. *Porque* envió embajadores al rey de los hijos de Ammon, que de su parte le dijesen: ¿Que hay de comun entre nosotros, para que hayas venido contra mí, á desolar mi pais?

13. El rey de los Ammonitas les respondió: Porque Israel, cuando vino de Egipto, me quitó mi pais, desde los confines del Arnon hasta Jaboc y el Jordan": vuélvemelo" por ahora tú mismo, y quedemos en paz.

14. Jefté dió de nuevo sus órdenes á los embajadores, y les mandó que dijesen al rey de los Ammonitas:

15. Esto dice Jefté: Los Israelitas no han tomado el pais de Moab, ni el de los hijos de Ammon;

V. 8. Hebr. Por eso volvemos á tí al presente.

V. 13. La respuesta de Jefté supone que el rey de los Ammonitas expresándose así, hablaba en nombre de los Ammonitas y Moabitas. Estos dos pueblos, siendo hermanos, tenian unos mismos intereses, y acaso vivian reunidos bajo un solo príncipe despues de la muerte de Eglon, rey de los Moabitas.

Ibid. En el hebréo se lée, ATHN, *eas*, en lugar de ATH, *eam*.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1133.

16. Mas cuando salieron de Egipto, caminaron por el desierto hasta el mar Rojo, y habiendo llegado á Cades,

16. Sed quando de Ægypto conscenderunt, ambulavit per solitudinem usque ad Mare rubrum, et venit in Cades.

17. Enviaron embajadores al rey de Edom, diciéndole: Permítenos pasar por tu pais. El rey no quiso acceder á sus ruegos. Tambien enviaron al rey de Moab, que los despreció y les negó el paso; y así permanecieron en Cades;

17. Misitque nuncios ad regem Edom, dicens: Dimitte me ut transeam per terram tuam. Qui noluit acquiescere precibus eius. Misit quoque ad regem Moab, qui et ipse transitum praebere contempsit. Mansit itaque in Cades,

18. Y habiendo costeado el pais de Edom y el de Moab, vinieron por el lado oriental de la tierra de Moab á acamparse al otro lado del Arnon, sin querer entrar al pais de Moab, pues la frontera de este es el Arnon".

18. Et circuivit ex latere Terram Edom, et Terram Moab: venitque contra Orientalem plagam Terrae Moab, et castrametatus est trans Arnon: nec voluit intrare terminos Moab: Arnon quippe confinium est Terrae Moab.

Num. xxi. 21.

19. Enviaron despues embajadores á Sehon, rey de los Amorréos, que habitaba en Hesebon, diciéndole: Permítenos pasar por tu territorio hasta el Jordan.

19. Misit itaque Israel nuncios ad Sehon regem Amorrhaeorum, qui habitabat in Hesebon, et dixerunt ei: Dimitte ut transeam per terram tuam usque ad fluvium.

20. Sehon, despreciando como los otros, la peticion de los Israelitas, no les permitió el paso por sus tierras, y reuniendo multitud innumerable de tropas, marchó contra ellos en Jasa, estorbándoles el paso con todas sus fuerzas;

20. Qui et ipse Israel verba despiciens, non dimisit eum transire per terminos suos: sed infinita multitudine congregata egressus est contra eum in Iasa, et fortiter resistebat.

21. Pero el Señor lo entregó en manos de Israel con todo su ejército, é Israel lo derrotó, y se apoderó de todas las tierras de los Amorréos que habitaban en el pais,

21. Tradiditque eum Dominus in manus Israel cum omni exercitu suo, qui percussit eum, et possedit omnem Terram Amorrhaei habitatoris regionis illus,

22. Y todo lo que abrazaban sus confines, desde el Arnon hasta Jaboc, y desde el desierto hasta el Jordan.

22. Et universos fines eius de Arnon usque Iaboc, et de solitudine usque ad Iordanem.

23. Así el Señor Dios de Israel ar-

23. Dominus ergo Deus

¥. 18. Véase la *Disertacion sobre las* XLII. *mansiones*, al principio de los Números, tom. III.

Digitized by Google

Israel subvertit Amorrhaeum, pugnante contra illum populo suo Israel, et tu nunc vis possidere terram eius?

ruinó á los Amorréos, peleando contra ellos Israel su pueblo: ¿y tú quieres ahora que te pertenezcan las tierras que posee el pueblo de Dios?

Antes de la era cr. vulgar 1133.

24. Nonne ea quae possidet Chamos deus tuus, tibi iure debentur? Quae autem Dominus Deus noster victor obtinuit, in nostram cedent possessionem:

24. ¿No tienes derecho de poseer lo que pertenece á Camos tu dios? Luego es muy justo que nosotros poseamos lo que el Señor nuestro Dios ha obtenido por sus victorias".

25. Nisi forte melior es Balac filio Sephor rege Moab: aut docere potes, quòd iurgatus sit contra Israel, et pugnaverit contra eum,

25. "A no ser que seas tú mejor que Balac, hijo de Sefor, rey de Moab, y que puedas hacer ver que él se haya quejado de los Israelitas, ó que *por ello* les haya declarado guerra,

Num. xxii. 2.

26. Quando habitavit in Hesebon, et viculis eius, et in Aroër, et villis illius, vel in cunctis civitatibus iuxta Iordanem, per trecentos annos. Quare tanto tempore nihil super hac repetitione tentastis?

26. Cuando habitó Israel en Hesebon y en sus aldéas, en Aroer y sus poblaciones dependientes, ó en todas las ciudades que están á lo largo del Jordan, por espacio de trescientos años. ¿Cómo es que en tanto tiempo no habeis hecho gestion alguna para volver á entrar en estos *pretendidos* derechos?

27. Igitur non ego pecco in te, sed tu contra me male agis, indicens mihi bella non iusta. Iudicet Dominus arbiter huius diei inter Israel, et inter filios Ammon.

27. No soy yo pues quien te ofendo, mas tú obras mal contra mí, declarándome una guerra injusta. Sea el Señor el árbitro, y decida hoy entre Israel y los hijos de Ammon.

28. Noluitque acquiescere rex filiorum Ammon verbis Iephte, quae per nuncios mandaverat.

28. No quiso el rey de los Ammonitas convenir en lo que Jefté le habia hecho decir por sus embajadores.

29. Factus est ergo super Iephte Spiritus Domini, et circuiens Galaad, et Manasse, Maspha quoque Galaad, et inde transiens ad filios Ammon,

29. Y el Espíritu del Señor ocupó á Jefté, de modo que rodeando por el pais de Galaad, de Manases, y Masfa de Galaad, pasó hasta los" hijos de Ammon,

30. Votum vovit Domino, dicens: Si tradideris filios Ammon in manus meas,

30. E hizo al Señor este voto: Señor, si entregas en mis manos á los hijos de Ammon,

31. Quicumque primus fuerit egressus de foribus do-

31. Te ofreceré en holocausto al primero que saliere de mi casa", y viniere

℣. 24. Hebr. dif. ¿No crees tener derecho de poseer el pais del cual *pretendes que* Camos, tu dios, ha echado, por medio de vosotros, á los que lo habitaban, y no tenemos nosotros igual derecho de poseer el pais de donde el Señor nuestro Dios ha echado á los habitantes delante de nosotros? El pais que poseian los Ammonitas y Moabitas, habia sido ántes habitado por los Emimeos. *Deut.* n. 10.

℣. 29. La partícula *ad* falta en el hebréo.

℣. 31. Hebr. lit. lo que saliere de la puerta de mi casa, y se presentare delan-

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1133.

re á mi encuentro, cuando vuelva victorioso del pais de los hijos de Ammon.

mûs meae, mihique occurrerit revertenti cum pace à filiis Ammon, eum holocaustum offeram Domino.

32. Jefté pasó despues á las tierras de los Ammonitas para combatirlos, y el Señor los entregó en sus manos.

32. Transivitque Iephte ad filios Ammon, ut pugnaret contra eos: quos tradidit Dominus in manus eius.

33. Devastó veinte ciudades desde Aroer" hasta Mennit, y hasta Abel, que está plantada de viñas. Los hijos de Ammon perdieron en esta derrota un gran número de hombres, y fueron humillados por los hijos de Israel.

33. Percussitque ab Aroër usque dum venias in Mennith, viginti civitates, et usque ad Abel, quae est vineis consita, plaga magna nimis: humiliatique sunt filii Ammon à filiis Israel.

34. Mas cuando Jefté volvia de Masfa á su casa, su hija única", pues no tenia mas hijos que ella, salió á encontrarlo, bailando al son de panderos".

34. Revertente autem Iephte in Maspha domum suam, occurrit ei unigenita filia sua cum timpanis et choris: non enim habebat alios liberos.

35. Habiéndola visto Jefté, rasgó sus vestidos, y exclamó: ¡Ay de mí, hija mia! me has engañado, y te has engañado á tí misma, *pues viniendo á encontrarme para manifestarme tu alegría, me causas y te causas la tristeza mas espantosa*"; porque hice voto al Señor *de ofrecerle lo que se me presentara*, y no puedo hacer otra cosa de lo que he prometido.

35. Qua visa, scidit vestimenta sua, et ait: Heu me filia mea decepisti me, et ipsa decepta es: aperui enim os meum ad Dominum, et aliud facere non potero.

36. Su hija le respondió: Padre mio, si has hecho voto al Señor, haz conmigo cuanto prometiste: despues de la gracia que recibiste de tomar venganza de tus enemigos, y obtener tan gran victoria, *justo es que cumplas lo que debes á Dios.*

36. Cui illa respondit: Pater mi, si aperuisti os tuum ad Dominum, fac mihi quodcumque pollicitus es, concessa tibi ultione atque victoria de hostibus tuis.

37. Concédeme solamente, añadió, esto que te suplico: Déjame ir á los montes dos meses á llorar mi virginidad" con

37. Dixitque ad patrem: Hoc solùm mihi praesta quod deprecor: Dimitte me ut duo-

te de mi, cuando vuelva en paz *del pais* de los hijos de Ammon, será del Señor, y lo ofreceré en holocausto. Véase en este tomo lo que se dice de este texto en la *Disertacion sobre el voto de Jefté.*

V. 33. *Aroer*, al mediodia del Arnon; *Mennith* al norte, á cuatro millas de Hesebon; *Abel*, al oriente, á doce millas de Gadara.

V. 34. Hebr. lit. *non erat illi præter eum filius.* Se ve bien que en vez de *præter eum*, MMNU, debe leerse MMNH, *præter eam.*

Ibid. Véase la *Disertacion sobre los instrumentos de música de los Hebréos*, tom. IX.

V. 35. Hebr. dif. Me has abatido y derribado: estás entre los que me conturbaron. Acaso en lugar de HCRA HCRATNI, *prosternendo prostravisti me*, debe leerse HACR HACRTNI, *conturbando conturbasti me*, con relacion á lo que sigue: *et tu fuisti*, BACRI, *inter eos qui conturbaverunt me:* me llenaste de turbacion, y eres del número de los que me turbaron.

V. 37. Se tenia por una desgracia morir sin haber dejado posteridad.

Digitized by Google

bus mensibus circumeam montes, et plangam virginitatem meam cum sodalibus meis.

mis compañeras.

Antes de la era cristiana vulgar 1133.

38. Cui ille respondit: Vade. Et dimissit eam duobus mensibus. Cumque abiisset cum sociis ac sodalibus suis, flebat virginitatem suam in montibus.

38. Jefté le contestó: Vé. Y la dejó libre dos meses. Iba ella pues con sus compañeras y sus amigas, y lloraba su virginidad en los montes.

39. Expletisque duobus mensibus, reversa est ad patrem suum, et fecit ei sicut voverat, quae ignorabat virum. Exinde mos increbruit in Israel, et consuetudo servata est:

39. Pasados los dos meses, volvió á su padre, y este cumplió el voto que habia hecho en cuanto á su hija, que en efecto no conoció varon, *y que inmolándose voluntariamente á Dios, hizo que el voto indiscreto de su padre fuese un sacrificio agradable al Señor*". De aquí vino la costumbre que despues se conservó siempre en Israel,

40. Ut post anni circulum conveniant in unum filiae Israel, et plangant filiam Iephte Galaaditae diebus quatuor.

40. De que todas las hijas de Israel se junten una vez al año á llorar á la hija de Jefté, galaadita, durante cuatro dias.

℣. 39. Véase la *Disertacion sobre el voto de Jefté* en este tomo.

CAPITULO XII.

Guerra entre Efraim y Galaad: muerte de Jefté. Abesan, Ahialon y Abdon, jueces de Israel.

1. Ecce autem in Ephraim orta est seditio: nam transeuntes contra aquilonem, dixerunt ad Iephte: Quare vadens ad pugnam contra filios Ammon, vocare nos noluisti, ut pergeremus tecum? Igitur incendemus domum tuam.

1. Entre tanto se levantó una sedicion en la tribu de Efraim, porque pasando hácia el septentrion", dijeron á Jefté los de esta tribu: ¿Por qué no has querido llamarnos cuando fuiste á combatir á los hijos de Ammon, para que hubiéramos ido contigo? *Mucho nos has despreciado en esta ocasion;* por lo cual irémos á incendiar tu casa *para vengarnos.*"

2. Quibus ille respondit: Disceptatio erat mihi et populo meo contra filios Ammon vehemens: vocavique: vos, ut praeberetis mihi au-

2. Jefté les respondió: *Tiempo habia que* mi pueblo y yo teniamos una gran guerra contra los hijos de Ammon: *desde el principio* os rogué que me dieseis socorro, y no quisisteis ha-

℣. 1. Algunos ejemplares de la version de los Setenta conservan en este lugar el nombre hebréo *Safona*, como de lugar: acaso será el mismo que *Safon*, á la orilla oriental del Jordan. *Josué* XIII. ℣. 27.

Ibid. Hebr. Vamos á incendiar tu casa, y á tí con ella.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1133.

cerlo.

3. Viendo lo cual", expuse mi vida, y marché *con muy poca gente* contra los hijos de Ammon, *que tenian un ejército numeroso;* y el Señor los entregó en mis manos. ¿Por qué, pues, he merecido que vengais á hacerme la guerra?

4. *Esta excusa tan justa y razonable no satisfizo á los hijos de Efraim, y así* Jefté *se vió precisado á recurrir á la fuerza para rechazar su violencia.* Habiendo convocado á los de Galaad, peleó contra Efraim, y los de Galaad vencieron á los de Efraim, que *insultando á Jefté y su pueblo*: decian: Galaad es un fugitivo de Efraim, y habita en medio de Efraim y Manases, *separado de estas dos tribus que lo miran con desprecio*".

5. Mas los de Galaad *se vengaron bien de estos insultos, porque* se apoderaron de los vados del Jordan, por donde los de Efraim debian pasar á su pais, y cuando algun Efraimita llegaba huyendo de la batalla á la orilla del agua, y decia: Os ruego que me dejeis pasar; los Galaaditas le decian: ¿Eres efratéo? y respondiendo que no,

6. Añadian: Dí pues Scibbolet", que significa espiga. Y diciendo él Sibbolet, como no pudiese al pronunciarlo expresar bien la primera letra de este nombre, ellos lo aprendian al instante, y lo degollaban en el mismo paso del Jordan, de modo que en aquel dia perecieron cuarenta y dos mil de la tribu de Efraim.

7. Gobernó Jefté, galaadita, á Israel seis años; y murió, y se enterró en su ciudad de Galaad".

xilium, et facere noluistis.

3. Quod cernens posui animam meam in manibus meis, transivique ad filios Ammon, et tradidit eos Dominus in manus meas. Quid commerui, ut adversum me consurgatis in praelium?

4. Vocatis itaque ad se cunctis viris Galaad, pugnabat contra Ephraim: percusseruntque viri Galaad Ephraim, quia dixerat: Fugitivus est Galaad de Ephraim, et habitat in medio Ephraim et Manasse.

5. Occupaveruntque Galaaditae vada Iordanis, per quae Ephraim reversurus erat. Cumque venisset ad ea de Ephraim numero, fugiens, atque dixisset: Obsecro ut me transire permitatis: dicebant ei Galaaditae: Numquid Ephrathaeus es? quo dicente: Non sum:

6. Interrogabant eum: Dic ergo Scibboleth, quod interpretatur Spica. Qui respondebat, Sibboleth: eadem littera spicam exprimere non valens. Statimque apprehensum iugulabant in ipso Iordanis transitu. Et ceciderunt in illo tempore de Ephraim quadraginta duo millia.

7. Iudicavit itaque Iephte Galaadites Israel sex annis: et mortuus est, ac sepultus

V. 2. y 3. Hebr. clamé á vosotros, y no me habeis seguido; y viendo que nadie habia que me socorriese, &c.

V. 4. De otra manera: Galaad es un fugitivo de Efraim; *se ha separado de sus hermanos, y no ha tomado la parte que le tocó en medio de ellos.* Galaad está entre Efraim y Manases, *separado y desconocido de una y otra tribu.*

V. 6. O Schibboleth.

V. 7. En el hebréo se lée, BARI, *in civitatibus*, en cuyo lugar los Setenta y la Vulgata suponen, BAIRU, *in civitate sua.* Algunos ejemplares de la version de los Setenta añaden la preposicion *in*, ántes de *Galaad:* fué sepultado en su ciudad en Galaad.

Digitized by Google

in civitate sua Galaad.

8. Post hanc iudicavit Israel Abesan de Bethlehem:

9. Qui habuit triginta filios, et totidem filias, quas emittens foras, maritis dedit, et eiusdem numeri filiis suis accepit uxores, introducens in domum suam. Qui septem annis iudicavit Israel:

10. Mortuusque est, ac sepultus in Bethlehem.

11. Cui successit Ahialon Zabulonites: et iudicavit Israel decem annis:

12. Mortuusque est, ac sepultus in Zabulon.

13. Post hunc iudicavit Israel Abdon, filius Illel Pharathonites:

14. Qui habuit quadraginta filios, et triginta ex eis nepôtes, ascendentes super septuaginta pullos asinarum, et iudicavit Israel octo annis:

15. Mortuusque est, ac sepultus in Pharathon terrae Ephraim, in monte Amalec.

8. Despues de él fue juez de Israel Abesan de Betlehem,

9. Que tuvo treinta hijos, y otras tantas hijas, casando á las cuales, y haciéndolas salir de su casa, trajo á ella igual número de mugeres que casó con sus hijos; y despues de haber gobernado á Israel siete años,

10. Murió, y fue sepultado en Betlehem.

11. Sucedióle Ahialon, zabulonita, que fue juez de Israel diez años;

12. Y habiendo muerto, se sepultó en Zabulon.

13. Fue juez despues de él Abdon, hijo de Illel, de Faraton", 1110.

14. Que tuvo cuarenta hijos, y de ellos treinta nietos, todos los cuales montaban sobre setenta pollinos". Juzgó á Israel ocho años,

15. Y murió y fue enterrado en Faraton, en la tierra de Efraim, en el monte Amalec. 1102.

Antes de la era or, vulgar 1133.

1120.

V. 13. Véase el V. 15.
V. 14. Véase el c. x V. 4.

CAPITULO XIII.

Servidumbre de los Israelitas bajo los Filistéos. Nacimiento de Sanson.

1. Rursumque filii Israel fecerunt malum in conspectu Domini: qui tradidit eos in manus Philisthinorum quadraginta annis.

2. Erat autem quidam vir de Saraa, et de stirpe Dan, nomine Manue, habens uxorem sterilem.

3. Cui apparuit Angelus Domini, et dixit ad eam:

1. Los hijos de Israel cometieron el mal ante el Señor, que los entregó en manos de los Filistéos durante cuarenta años, *desde la muerte de Jair hasta la entera libertad que les procuró Samuel*". *Supr.* x. 6.

2. Habia un hombre de Saraa", de la estirpe de Dan, llamado Manué, cuya muger era estéril.

3. El ángel del Señor se apareció á esta, y le dijo: Eres estéril, y sin hijos; *Gen.* xvi. 11. 1. *Reg.* i. 20. *Luc.* i. 31.

V. 1. Véase lo que sobre este texto se ha dicho en la *Disertacion sobre la tercera edad*, tóm. iv.
V. 2. Ciudad de la tribu de Dan. *Jos.* xix. 41.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1151.

pero concebirás *por un efecto del poder de Dios*, y parirás un hijo, *que le será consagrado de un modo particular*.

4. Guárdate por tanto de beber vino, ni cosa que pueda embriagar, ni comas nada impuro, *y que esté prohibido por la ley*.

Num. VI. 5.

5. Porque concebirás y parirás un hijo, cuya cabeza no tocará la navaja, pues será Nazaréo, *consagrado* á Dios desde su infancia, y desde el vientre de la madre; él comenzará" á libertar á Israel del poder de los Filistéos.

6. Dirigiéndose pues á su marido, le dijo: Ha venido á mí un varon de Dios, que tenia el rostro de ángel sobremanera terrible. Preguntéle quién era, de dónde venia, y cómo se llamaba; mas no quiso decírmelo";

7. Sino que me contestó: Tú concebirás y parirás un hijo: guárdate de beber vino, ni cosa que embriague, ni comas cosa impura; porque el niño será Nazaréo, *consagrado* á Dios desde su infancia, y desde el vientre de su madre hasta el dia de su muerte.

8. Entónces Manué oró al Señor, diciéndole: Suplícote, Señor, que el varon de Dios que enviaste *á mi muger*, venga otra vez, y nos muestre lo que debamos hacer del niño que ha de nacer *de nosotros*.

9. Oyó el Señor la súplica de Manué, y el ángel de Dios apareció otra vez á su muger que estaba sentada en el campo, no estando con ella su marido; y habiendo visto al ángel,

10. Corrió presurosa á su marido, anunciándole y diciéndole: He aquí al

Sterilis es, et absque liberis: sed concipies et paries filium:

4. Cave ergo ne bibas vinum ac siceram, nec immundum quidquam comedas:

5. Quia concipies, et paries filium, cuius non tanget caput novacula: erit enim nazaraeus Dei ab infantia sua, et ex matris utero, et ipse incipiet liberare Israel de manu Philisthinorum.

6. Quae cùm venisset ad maritum suum, dixit ei: Vir Dei venit ad me, habens vultum angelicum, terribilis nimis. Quem cùm interrogassem, quis esset, et unde venisset, et quo nomine vocaretur, noluit mihi dicere:

7. Sed hoc respondit: Ecce concipies et paries filium: cave ne vinum bibas, nec siceram, et ne aliquo vescaris immundo: erit enim puer nazaraeus Dei ab infantia sua, ex utero matris suae usque ad diem mortis suae.

8. Oravit itaque Manue Dominum, et ait: Obsecro Domine, ut vir Dei, quem misisti, veniat iterum, et doceat nos quid debeamus facere de puero, qui nasciturus est.

9. Exaudivitque Dominus deprecantem Manue, et apparuit rursum Angelus Dei uxori eius sedenti in agro. Manue autem maritus eius non erat cum ea. Quae cum vidisset Angelum,

10. Festinavit, et cucurrit ad virum suum: nunciavitque

℣. 5. Su perfecta libertad no se obtuvo hasta el tiempo de Samuel.
℣. 6. Hebr. No le preguntó de dónde venia, ni él me dijo su nombre.

Digitized by Google

ei, dicens: Ecce apparuit mihi vir, quem ante videram.

varon que ántes había visto, y otra vez se me ha aparecido".

Antes de la era cr. vulgar 1151.

11. Qui surrexit, et secutus est uxorem suam: veniensque ad virum, dixit ei: Tu es qui locutus es mulieri? Et ille respondit: Ego sum.

11. Manué se levantó y siguió á su muger, y llegando al varon le dijo: ¿Eres tú por dicha el que ha hablado á mi muger? El respondió: Yo soy.

12. Cui Manue: Quando, inquit, sermo tuus fuerit expletus, quid vis ut faciat puer? aut à quo se observare debebit?

12. Manué le dijo: Cuando lo que has predicho se cumpla, ¿qué quiéres que haga el niño, ó de qué deberá abstenerse?"

13. Dixitque Angelus Domini ad Manue: Ab omnibus, quae locutus sum uxori tuae, abstineat se:

13. El ángel del Señor respondió á Manué: Que se abstenga de todo lo que he dicho á tu muger;

14. Et quidquid ex vinea nascitur, non comedat: vinum et siceram non bibat, nullo vescatur immundo: et quòd ei praecepi, impleat atque custodiat.

14. Que nada coma de lo que nace de la viña; que no beba vino ni lo que puede embriagar; que nada impuro coma, y que guarde y cumpla cuidadosamente lo que he mandado acerca de esto.

15. Dixitque Manue ad Angelum Domini: Obsecro te ut acquiescas precibus meis, et faciamus tibi hoedum de capris.

15. Manué dijo al ángel del Señor: Ruégote que accedas á mis súplicas, y permitas que te dispongamos un cabrito de las cabras.

16. Cui respondit Angelus: Si me cogis, non comedam panes tuos: si autem vis holocaustum facere offer illud Domino. Et nesciebat Manue quòd Angelus Domini esset.

16. A quien respondió el ángel: Aunque me instes, no comeré tu pan; mas si quieres hacer un holocausto, ofrécelo al Señor. Ignoraba Manué que aquel fuese un ángel del Señor",

17. Dixitque ad eum: Quod est tibi nomen, ut si sermo tuus fuerit expletus, honoremus te?

17. Y le dijo: ¿Cual es tu nombre, para que te podamos honrar *y manifestar nuestro reconocimiento*", si tus palabras se cumplieren?

18. Cui ille respondit: Cur quaeris nomen meum, quod est mirabile?

18. El ángel le preguntó: ¿Para qué quieres saber mi nombre, que es admirable"?

Gen. XXXII. 29.

19. Tulit itaque Manue hoedum de capris, et libamen-

19. *Habiendo oido* Manué *esta palabra, no pensó ya mas que en ejecutar*

V. 10. Hebr. *qui venit in die ad me:* puede ser que deba leerse, *quem vidi in die* (quo) *venit ad me*: el varon que ví el dia en que vino á mí. En el hebréo se subentiende el pronombre relativo.

V. 12. Hebr. ¿Cómo se conducirá este niño, y qué hará?

V. 16. Hebr. lit. *Nesciebat enim Manue &c.* Parece que esto convendria mejor al fin del V. 15. Tal vez habrá sido trasposicion del copiante.

V. 17. *Honrar* se toma muchas veces en este sentido.

V. 18. En el hebréo se lée sin regularidad, PLAI, por PLIA, *mirabile* ú *occultum*, admirable ó misterioso.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1239.

lo que el ángel le había dicho: tomó pues un cabrito de las cabras, y las libaciones, que puso sobre una piedra, y lo ofreció todo al Señor, que es el autor de las obras milagrosas, y él y su muger consideraban lo que sucedería".

20. La llama, *saliendo de improviso* de *la piedra que era como* el altar *del sacrificio, y* subiendo hácia el cielo, el ángel del Señor subió igualmente en medio de ella; lo que visto por Manué y su muger, se postraron con el rostro en tierra;

21. Y no volvió á aparecérseles el ángel. Al punto conoció Manué que aquel era el ángel del Señor,

22. Y dijo á su muger: Infaliblemente morirémos, pues hemos visto á Dios".

23. Su muger le respondió: Si quisiera el Señor quitarnos la vida, no habria recibido de nuestras manos el holocausto y libaciones *que le ofrecimos*; no nos hubiera mostrado todas estas cosas, ni nos hubiera predicho lo que debe *sucedernos*".

24. Dió pues á luz la muger de Manué un hijo, á quien llamó Sanson, *es decir, sol, designando así el esplendor que debia resultar á Israel, y el bien que él debia procurarle.* Creció el niño, y bendíjolo el Señor:

25. Y el Espíritu del Señor comenzó á estar con él, *y a manifestar su fuerza cuando se hallaba* en el *lugar llamado*, campo de Dan", entre Saraa y Estaol".

ta, et posuit super petram, offerens Domino, qui facit mirabilia: ipse autem et uxor eius intuebantur.

20. Cumque ascenderet flamma altaris in caelum, Angelus Domini pariter in flamma ascendit. Quod cum vidissent Manue et uxor eius, proni ceciderunt in terram,

21. Et ultra eis non apparuit Angelus Domini. Statimque intellexit Manue, Angelum Domini esse,

22. Et dixit ad uxorem suam: Morte moriemur, quia vidimus Deum.

23. Cui respondit mulier: Si Dominus nos vellet occidere, de manibus nostris holocaustum et libamenta non suscepisset, nec ostendisset nobis haec omnia, neque ea, quae sunt ventura, dixisset.

24. Peperit itaque filium, et vocavit nomen eius Samson. Crevitque puer, et benedixit ei Dominus.

25. Coepitque Spiritus Domini esse cum eo in castris Dan inter Saraa et Esthaol.

℣. 19. Hebr. lit. *et posuit super petram Domino, et mirabilem se praestitit ad agendum: Manue autem et uxor ejus videbant.* Como parece que esto tiene poco enlace, puede ser que en vez de LIHUH VMFLA LASUT, *Domino, et mirabilem se praestitit ad agendum*, debiera leerse VIHUH MFLA LASUT, *Dominus autem mirabilem se praestitit ad agendum.* Manue puso el cabrito sobre la piedra: entónces el Señor se mostró admirable en sus obras, y Manué y su muger lo vieron. El sig. ℣. dice la maravilla que obró, y el historiador repite que Manué y su muger la vieron.

℣. 22. Hebr. dif. Hemos visto á un ángel. *Supr.* ℣. 21. Véase lo que se dijo en el *Gen.* XVI. 13.

℣. 23. Hebr. dif. y al mismo tiempo no nos habria hecho oir estas palabras, *que hemos oido.*

℣. 25. Véase el orígen de este nombre en el c. XVIII. ℣. 12.

Ibid. Una y otra de la tribu de Dan. *Jos.* XIX. 41.

Digitized by Google

CAPITULO XIV.

Se casa Sanson con una Filistéa que le hace traicion: él la deja, y se retira á casa de su padre.

1. Descendit ergo Samson in Thamnatha: vidensque ibi mulierem de filiabus Philisthiim,

2. Ascendit, et nunciavit patri suo, et matri suae, dicens: Vidi mulierem in Thamnatha de filiabus Philisthinorum: quam quaeso ut mihi accipiatis uxorem.

3. Cui dixerunt pater et mater sua: Numquid non est mulier in filiabus fratrum tuorum, et in omni populo meo, quia vis accipere uxorem de Philisthiim, qui incircumcisi sunt? Dixitque Samson ad patrem suum: Hanc mihi accipe: quia placuit oculis meis.

4. Parentes autem eius nesciebant quòd res à Domino fieret, et quaereret occasionem contra Philisthiim: eo enim tempore Philisthiim dominabantur Israeli.

5. Descendit itaque Samson cum patre suo et matre in Thamnatha. Cùmque venissent ad vineas oppidi, apparuit catulus leonis saevus, et rugiens, et occurrit ei.

6. Irruit autem Spiritus Domini in Samson, et dilaceravit leonem, quasi hoedum in frusta discerpens, nihil omnino habens in manu: et hoc patri et matri noluit indicare.

1. Vino Sanson á Tamnata, *ciudad de la tribu de Dan*"; y habiendo visto *allí* á una muger entre las hijas de los Filistéos, *que se habian apoderado de esta ciudad*,

Antes de la era cr. vulgar 1135.

2. Volvió, y lo anunció á su padre y á su madre, diciendo: He visto á una muger en Tamnata de las hijas de los Filistéos, la que os suplico me deis por esposa.

3. Su padre y su madre le dijeron: ¿Por ventura no hay una muger entre las hijas de tus hermanos ni en todo nuestro" pueblo, para que quieras, *contra la prohibicion de la ley*, tomarla de entre los Filistéos que son incircuncisos? Sanson dijo á su padre: Concédeme esta, pues esta ha agradado á mis ojos.

4. No sabian los padres de Sanson que esto acontecia por órden del Señor, que buscaba ocasion de perder á los Filistéos", porque en aquel tiempo dominaban ellos al pueblo de Israel.

5. Vino pues Sanson con su padre y con su madre á Tamnata; y habiendo llegado á las viñas del lugar, apareció un leon nuevo, furioso y rugiente que le salió al encuentro.

6. Mas el Espíritu del Señor se apoderó de Sanson, y despedazó al leon cual si fuera cabrito, y sin tener nada en la mano lo hizo pedazos, lo que no quiso avisar á sus padres.

7. Fue despues á hablar á la muger

¥. 1. Véase el libro de Josué, XIX. 43.
¥. 3. Hebr. y Vulg. lit. *meo*. El siriaco y árabe, *tuo*.
¥. 4. Hebr. Y que buscaba una ocasion por parte de los Filistéos.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1135.

que habia agradado á sus ojos, *y la hizo proposiciones de matrimonio, que ella aceptó.*

8. Volviendo algunos dias despues" para casarse con ella, se desvió del camino por ver el cadáver del leon que habia matado, y halló un enjambre de abejas en la boca del leon, y un panal de miel *que en ella habian fabricado.*

9. Tomó el panal en sus manos, y comia de él en el camino; y alcanzando á su padre y á su madre, les dió una parte que tambien ellos comieron; mas no quiso descubrirles que habia cogido aquella miel de la boca del leon.

10. Llegó pues su padre á casa de la muger, é hizo un festin *de siete dias"* para su hijo Sanson, segun acostumbraban hacerlo entónces los jóvenes.

11. Habiéndolo visto los habitantes de aquella ciudad, le dieron para que lo acompañasen *durante las ceremonias de sus bodas"*, treinta compañeros jóvenes,

12. A los que Sanson dijo: Voy á proponeros un enigma, y si pudiereis explicarlo en los siete dias del banquete, os daré treinta ropages y otras tantas túnicas";

13. Pero si no pudiereis explicarlo, me habeis de dar vosotros los treinta ropages, é igual número de túnicas. Ellos le respondieron: Propon tu enigma para que sepamos lo que es.

14. Y Sanson les dijo: Del que comia salió el manjar, y del fuerte salió la dulzura. No pudieron en tres dias explicar ellos el enigma; *lo que desde el cuarto les obligó á recurrir á la muger de Sanson, para descubrir el sentido de él por medio de ella, sin que pudieran*

7. Descenditque et locutus est mulieri, quae placuerat oculis eius.

8. Et post aliquot dies revertens ut acciperet eam, declinavit ut videret cadaver leonis, et ecce examen apum in ore leonis erat, ac favus mellis.

9. Quem cùm sumpsisset in manibus comedebat in via: veniensque ad patrem suum, et matrem, dedit eis partem, qui et ipsi comederunt: nec tamen eis voluit indicare quòd mel de corpore leonis assumpserat.

10. Descendit itaque pater eius ad mulierem, et fecit filio suo Samson convivium: sic enim iuvenes facere consueverant.

11. Cùm ergo cives loci illius vidissent eum, dederunt ei sodales triginta ut essent cum eo.

12. Quibus locutus est Samson: Proponam vobis problema: quod si solveritis mihi intra septem dies convivij, dabo vobis triginta sindones, et totidem tunicas:

13. Sin autem non potueritis solvere, vos dabitis mihi triginta sindones, et eiusdem numeri tunicas. Qui responderunt ei: Propone problema, ut audiamus.

14. Dixitque eis: De comedente exivit cibus, et de forti egressa est dulcedo: nec potuerunt per tres dies propositionem solvere.

V. 8. Hebr. dif. algun tiempo despues. Así lo traduce la Vulgata en el c. xv. V. 1.
V. 10. Estas palabras están en el griego de los Setenta, que como el hebreo, refiere esto á Sanson: Sanson hizo allí un festin de siete dias.
V. 11. Véase la *Disertacion sobre los matrimonios de los Hebreos*, al principio del Cántico de los cánticos, tom. xi.
V. 12. Hebr. treinta túnicas y treinta vestidos para mudarse, ó treinta mantos.

Digitized by Google

lograrlo en muchos dias.

Antes de la era cr. vulgar 1136.

15. Cùmque adesset dies septimus, dixerunt ad uxorem Samson: Blandire viro tuo, et suade ei ut indicet tibi quid significet problema: quod si facere nolueris, incendemus te, et domum patris tui: an idcirco vocastis nos ad nuptias ut spoliaretis?

15. Pero *en fin*, acercándose el séptimo dia", dijeron á la muger de Sanson: Acaricia á tu marido, y persuádelo á que te" indique lo que el enigma significa: si no quieres hacerlo, te quemarémos á tí, y toda la casa de tu padre; ¿qué, nos habeis convidado á las bodas para despojarnos?

16. Quae fundebat apud Samson lacrymas, et querebatur dicens: Odisti me, et non diligis: idcirco problema, quod proposuisti filiis populi mei, non vis mihi exponere. At illi respondit: Patri meo, et matri nolui dicere: et tibi indicare potero?

16. La muger pues lloraba ante Sanson *todos los dias*, y se quejaba diciendo: Tú me aborreces y no me amas, y por esto no me quieres explicar el enigma que propusiste á los de mi pueblo. Sanson le respondió: No he querido decirlo á mi padre y á mi madre; *¿cómo"* te lo he de decir?

17. Septem igitur diebus convivij flebat ante eum: tandemque die septimo cùm ei esset molesta, exposuit. Quae statim indicavit civibus suis.

17. Ella lloraba delante de él durante *los cuatro últimos de* los siete dias del convite, hasta que el séptimo dia, vencido por sus importunidades, le descubrió el enigma, y ella lo dijo inmediatamente á los de su ciudad.

18. Et illi dixerunt ei die septimo ante solis occubitum: Quid dulcius melle, et quid fortius leone? Qui ait ad eos: Si non arassetis in vitula mea, non invenissetis propositionem meam.

18. Los jóvenes, pues, ántes que el sol se pusiese, dijeron á Sanson: ¿Qué cosa mas dulce que la miel, y mas fuerte que el leon? Y Sanson les dijo: Si no hubierais arado con mi becerra, *ni hubieseis empleado á mi muger para descubrir mi secreto*, jamas hubierais hallado lo que mi enigma quiere decir, *pues si ahora lo sabeis, no lo debeis á vuestro talento, sino á su infidelidad: yo, no obstante, os daré lo que os he prometido.*

19. Irruit itaque in eum Spiritus Domini, descenditque Ascalonem, et percussit ibi triginta viros: quorum ablatas vestes dedit iis qui problema solverant. Ira-

19. Al mismo tiempo el Espíritu del Señor entró en Sanson, que habiendo ido á Ascalon", mató allí treinta hombres, y quitándoles sus vestidos, los dió á los que habian explicado su enigma, volviéndose muy airado *contra su muger* á

V. 15. La version griega: Pero al cuarto dia. Lo que conviene mejor con lo que sigue. Puede presumirse que en lugar de HSBIAI, *septimus*, se leia originariamente, RKBIAI, *quartus*.

Ibid. En el hebréo se lée LNU, *nobis*, lo que visiblemente es falta del copiante, en lugar de LC, *tibi*, como lo expresa la Vulgata.

V. 16. Esta palabra se halla en el árabe y en el caldéo.

V. 19. Ciudad de los Filistéos á diez ó doce leguas de Tamnata, hácia el mediodia.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1135.

casa de *Manué* su padre.

20. Su muger entretanto, *creyéndose abandonada de su marido*, se casó con uno de los jóvenes amigos de Sanson que lo habian acompañado en sus bodas".

tusque nimis ascendit in domum patris sui:

20. Uxor autem eius accepit maritum unum de amicis eius et pronubis.

†. 20. Es decir, uno de los treinta de que se habla en el †. 11.

CAPITULO XV.

Sanson pone fuego á los sembrados de los Filistéos: mata mil de ellos con una quijada de asno.

1139. 1. Poco tiempo despues, aproximándose los dias de la siega del trigo, y queriendo Sanson ir á ver á su muger, fue, llevándole un cabrito de las cabras; y queriendo entrar á su aposento, segun su costumbre, el padre de ella se lo impidió, diciendo:

1. Post aliquantulum autem temporis, cùm dies triticeae messis instarent, venit Samson, invisere volens uxorem suam, et attulit ei hoedum de capris. Cùmque cubiculum eius solito vellet intrare, prohibuit eum pater illius, dicens:

2. Creí que aborrecias á tu muger, y por esta causa la dí á un amigo tuyo"; pero tiene una hermana que es mas jóven y hermosa que ella, y te la daré en su lugar por esposa.

2. Putavi quòd odisses eam, et ideo tradidi illam amico tuo: sed habet sororem, quae iunior et pulchrior illa est, sit tibi pro ea uxor.

3. Al cual respondió Sanson: Desde hoy no deberán quejarse de mí los Filistéos, si les volviere el mal que me han hecho, *quitándome mi muger, y dándosela á otro.*

3. Cui Samson respondit: Ab hac die non erit culpa in me contra Philisthaeos: faciam enim vobis mala.

4. Despues de esto se partió á coger trescientas zorras, *que son muy comunes en la Palestina*, y las juntó *de dos en dos* por las colas, atándoles tizones" en medio;

4. Perrexitque et cepit trecentas vulpes, caudasque earum iunxit ad caudas, et faces ligavit in medio.

5. Los que habiendo encendido, soltó á las zorras para que se derramamasen por todos lados. Al punto estas se entraron á los sembrados de los Filistéos, y prendiendo en ellos el fuego, quemáronse los trigos ya segados, y los que aun estaban en la caña; de manera que tambien las viñas y" los olivos, quedaron consumidos por la llama.

5. Quas igne succendens, dimissit, ut huc illucque discurrerent. Quae statim perrexerunt in segetes Philisthinorum. Quibus succensis, et comportatae iam fruges, et adhuc stantes in stipula, concrematae sunt, in tantum, ut vineas quoque et oliveta flamma consumeret.

† 2. Véase el cap. XIV. † 20.
† 4. Esto es, trozos de madera resinosa.
† 5. Esta conjuncion falta en el hebréo.

Digitized by Google

6. Dixeruntque Philisthiim: Quis fecit hanc rem? Quibus dictum est: Samson gener Thamnathaei: quia tulit uxorem eius, et alteri tradidit, haec operatus est. Ascenderuntque Philisthiim: et combusserunt tam mulierem quàm patrem eius.

7. Quibus ait Samson: Licet haec feceritis, tamen adhuc ex vobis expetam ultionem, et tunc quiescam.

8. Percussitque eos ingenti plaga, ita ut stupentes suram femori imponerent. Et descendens habitavit in spelunca petrae Etam.

9. Igitur ascendentes Philisthiim in Terram Iuda castrametati sunt in loco, qui postea vocatus est Lechi, id est, maxilla, ubi eorum effusus est exercitus.

10. Dixeruntque ad eos de tribu Iuda: Cur ascendistis adversùm nos? Qui responderunt: Ut ligemus Samson, venimus, et reddamus ei quae in nos operatus est.

11. Descenderunt ergo tria millia virorum de Iuda, ad specum silicis Etam, dixeruntque ad Samson: Nescis quòd Philisthiim imperent nobis? quare hoc facere voluisti? Quibus ille ait: Sicut fecerunt mihi, sic feci eis.

12. Ligare, inquiunt, te venimus, et tradere in manus

6. Entónces dijeron los Filistéos: ¿Quién ha causado este desórden? Y se les respondió: Sanson, yerno de un hombre de Tamnata, ha hecho todo esto, porque este le quitó á su muger, y la dió á otro. Los Filistéos se dirigieron á la casa de este hombre, y quemaron tanto á la muger de Sanson, como al padre de ella. Antes de la era cr. vulgar 1132.

7. Sanson les dijo: Aunque hayais hecho esto *para darme satisfaccion*, no dejaré sin embargo de vengarme todavía de vosotros"; despues de lo cual, quedaré tranquilo.

8. Los batió en efecto, haciendo en ellos tal estrago, que poniendo la pierna sobre el muslo, quedaban asombrados". Despues de esto, fue á habitar Sanson en la cueva de la roca de Etam".

9. *Entre tanto resolvieron* los Filistéos *vengarse de Sanson, y obligar á los Judíos á entregárselo.* Habiendo ido *para esto* al pais de Judá, se acamparon en el sitio que despues se llamó Lequi, esto es, Quijada, en donde su ejército fue dispersado.

10. Los de la tribu de Judá les dijeron: ¿Por qué habeis venido contra nosotros? Y los Filistéos respondieron: Hemos venido á aprisionar á Sanson, para volverle el mal que nos ha hecho.

11. Entónces tres mil hombres de la tribu de Judá fueron á la cueva de la roca de Etam, y dijeron á Sanson: ¿Ignoras que los Filistéos nos han subyugado? ¿Por qué los has tratado así? *¿no ves que esto no puede servir para otra cosa, que para aumentar la indignacion que tienen contra nosotros, y hacer nuestra condicion mas dura?* El respondió: Lo que habian hecho conmigo, hice yo con ellos.

12. *Pero el mal que les has causado, recae sobre nosotros, si no les damos*

℣ 7. Hebr. lit. aunque hayais hecho esto, *no estoy satisfecho*, y me vengaré de vosotros. Estas palabras, *no estoy satisfecho*, que faltan en el hebréo, se hallan en algunos ejemplares de la version de los Setenta.

℣ 8. Hebr. Los batió vivamente en los muslos y en las piernas; *él quebrantó todas sus fuerzas, y ellos no pudieron escapar de sus manos.*

Ibid. Hebr. difer. bajo los árboles *que están al rededor* de la roca de Etam. Habia una ciudad de Etam en la tribu de Simeon, contigua á la tribu de Dan. 1. *Paral.* IV. 32.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1132.

satisfaccion: y así hemos venido, le dijeron, para atarte y entregarte en manos de los Filistéos, *que lo exigen así de nosotros.* Juradme, les dijo Sanson, y prometedme que no me habeis de matar, *y consentiré que me ateis.*

13. Ellos respondieron: No hemos de matarte, sino entregarte atado á los Filistéos. Lo ataron pues, con dos nuevos cordeles gruesos, y lo llevaron de la roca de Etam.

14. Y habiendo llegado al sitio llamado *despues* la Quijada, y viniendo á encontrarlo los Filistéos con grande algazara, el Espíritu del Señor se entró en Sanson, y, cual suele consumirse el lino á la proximidad del fuego", así disipó y desató las ataduras con que estaba ligado.

15. Y habiendo hallado una quijada, esto es, una mandíbula de asno, que estaba en tierra, arrebatándola, mató mil hombres con ella,

16. Y dijo, *engrandeciendo la accion con una especie de cántico:* Los desbaraté con una quijada de pollino, y dí la muerte á mil hombres".

17. Y habiendo concluido estas palabras cantando, arrojó la mandíbula de la mano, y dió á aquel lugar el nombre de Ramat-Lequi, que quiere decir, elevacion de la quijada.

18. Y sintiendo una gran sed, *causada por la fatiga del combate*, clamó al Señor, diciendo: Tú salvaste á tu siervo, y le diste esta gran victoria: ahora muero de sed, y *la debilidad en que me encuentro es tal, que* caeré en manos de los incircuncisos.

19. Abrió pues el Señor un diente molar en la quijada del asno, y de él

Philisthinorum. Quibus Samson, Iurate, ait, et spondete mihi quòd non occidatis me.

13. Dixerunt: Non te occidemus, sed vinctum trademus. Ligaveruntque eum duobus novis funibus, et tulerunt eum de petra Etam.

14. Qui cùm venisset ad locum Maxillae, et Philisthiim vociferantes occurrissent ei, irruit Spiritus Domini in eum: et sicut solent ad odorem ignis lina consumi, ita vincula quibus ligatus erat, dissipata sunt et soluta.

15. Inventamque maxillam, id est, mandibulam asini, quae iacebat, arripiens, interfecit in ea mille viros,

16. Et ait: In maxilla asini, in mandibula pulli asinarum delevi eos, et percussi mille viros.

17. Cùmque haec verba canens complesset, proiecit mandibulam de manu, et vocavit nomen loci illius Ramathlechi, quod interpretatur elevatio maxillae.

18. Sitiensque valde, clamavit ad Dominum, et ait: Tu dedisti in manu servi tui salutem hanc maximam atque victoriam: en siti morior, incidamque in manus incircumcisorum.

19. Aperuit itaque Dominus molarem dentem in ma-

V 14. Hebr. como lino que arde al fuego.

V 16. Hebr. dífer. Con una quijada de asno los derroté; con una quijada de asno maté mil hombres. Hay en el hebréo una semejanza entre la palabra KMUR, *asinus*, y las dos siguientes KMUR KMRTIM; y como la misma palabra KMUR significa tambien *acervus*, se persuadieron los Rabinos que estas dos voces significaban *acervum acervorum*, ó *acervum, duos acervos*, y las han puntuado en este sentido, que es sin embargo muy difícil de explicar; mas estas palabras se derivan de KMR, *turbare*, y naturalmente significan *turbando turbavi eos*, en donde se reconoce un hebraismo frecuente, que consiste en repetir así dos voces la misma idea para aumentar la significacion. *Turbare* significa turbar simplemente; pero *turbando turbare* significa llenar de turbacion.

Digitized by Google

xilla asini, et egressae sunt ex eo aquae. Quibus haustis, refocillavit spiritum, et vires recepit. Idcirco appellatum est nomen loci illius, Fons invocantis de maxilla, usque in praesentem diem.

corrió una fuente de agua, que habiendo bebido Sanson, refocilló su espíritu, y recobró sus fuerzas. Por esto se dió á aquel lugar hasta el dia de hoy el nombre *que significa* Fuente salida de la quijada por la invocacion de Dios."

Antes de la era cr. vulgar 1132.

20. Iudicavitque Israel in diebus Philisthiim viginti annis.

20. *Entónces los Israelitas eligieron á Sanson para que los gobernara*, y Sanson juzgó veinte años al pueblo de Israel, *sin que por esto dejase de ser* dominado por los Filistéos.

℣ 19. Hebr. difer. Hendió el Señor la roca que estaba en el lugar llamado Lechi, y salió, &c.; por lo que á esta fuente se ha dado hasta el dia de hoy *un* nombre *que significa* la fuente del que invoca. En el hebréo se lée SMH, *nomen ejus*, siendo femenino este pronombre, sin que pueda saberse á quién se ha de referir: puede sospecharse que en lugar de SMH AIN, *nomen ejus fons*, &c., se leia originariamente, SM HAIN AIN, *nomen hujus fontis, fons*, &c.

CAPITULO XVI.

Llévase Sanson las puertas de Gaza. Dálila le corta el cabello. Derriba sobre sí el templo de Dagon.

1. Abiit quoque in Gazam, et vidit ibi mulierem meretricem, ingressusque est ad eam.

1. Despues de esto fue Sanson á Gaza, *ciudad de los Filistéos*, y habiendo visto una cortesana", se entró á su casa.

1115.

2. Quod cùm audissent Philisthiim, et percrebruisset apud eos, intrasse urbem Samson, circumdederunt eum, positis in porta civitatis custodibus, et ibi tota nocte cum silentio praestolantes, ut facto mane exeuntem occiderent.

2. Lo que sabido por los Filistéos, y creciendo entre ellos el rumor de que Sanson habia entrado á la ciudad", lo rodearon, y pusieron guardias en las puertas de la ciudad", donde lo esperaron en silencio toda la noche para matarlo á la mañana cuando saliese".

3. Dormivit autem Samson usque ad medium noctis: et inde consurgens apprehendit ambas portae fores cum postibus suis et sera, impositasque humeris

3. Sanson durmió hasta la media noche, y levantándose entónces, asió las dos puertas de la ciudad con sus postes y cerraduras", y poniéndoselas sobre las espaldas, las llevó á la altura del monte que mira el Hebron, *burlán-*

℣ 1. Muchos pretenden que el término hebréo puede entenderse tambien de una posadera ó mesonera.

℣ 2. Setenta. lit. *Et nuntiatum est Gazeis, dicendo: Venit Samson huc.* Es una traduccion literal del hebréo, en que faltan estas tres palabras: *Et nuntiatum est*, que en griego son dos, y en hebréo una sola, VIGD.

Ibid. Hebr. lo rodearon, y le pusieron emboscadas en la puerta de la ciudad.

Ibid. Exeuntem no se halla en el hebréo, pero lo supone lo que precede.

℣ 3. Hebr. y la barra: esta se ataba con cuerdas. Véase la *Disertacion sobre las habitaciones de los Hebréos.* tom. IV.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1306.

dose así de los Filistéos.

4. Despues de esto amó á una muger, que habitaba en el valle de Soréc", y se llamaba Dálila".

5. Habiéndolo sabido los príncipes de los Filistéos, acudieron á ella, y le dijeron: Engáñalo, y procura saber de él de dónde le venga tan gran fuerza, y cómo pudiéramos vencerlo y atormentarlo despues de haberlo atado: si lo hicieres así, te daremos cada uno de nosotros mil y cien monedas de plata".

6. Dálila dijo por tanto á Sanson: Díme, te suplico, ¿en qué consiste tu fuerza extraordinaria, y de qué modo atado no pudieras evadirte?

7. A la que respondió Sanson: Si me ataran con siete cuerdas de nervios", que no se hubieren secado, sino que todavía estuviesen húmedas, quedaria tan débil como los demas hombres.

8. Los sátrapas de los Filistéos le llevaron siete cuerdas, como ella habia dicho, con las cuales lo ató.

9. Y ocultándose en la casa" hombres que aguardaban el fin de este negocio, gritó á Sanson: Sanson, los Filistéos vienen sobre tí. El rompió las cuerdas, como se rompe un hilo hecho de mala estopa, cuando siente el olor del fuego, y no se supo en qué consistiese su *gran* fuerza.

10. Y le dijo Dálila: He aquí que me has burlado, y no me has dicho la verdad. A lo ménos dime ahora de qué modo deberias ser atado.

suis portavit ad verticem montis, qui respicit Hebron.

4. Post haec amavit mulierem, quae habitabat in Valle Sorec, et vocabatur Dalila.

5. Veneruntque ad eam principes Philisthinorum, atque dixerunt: Decipe eum, et disce ab illo, in quo habeat tantam fortitudinem, et quo modo eum superare valeamus, et vinctum affligere: quod si feceris, dabimus tibi singuli mille et centum argenteos.

6. Locuta est ergo Dalila ad Samson: Dic mihi, obsecro, in quo sit tua maxima fortitudo, et quid sit quo ligatus erumpere nequeas?

7. Cui respondit Samson: Si septem nerviceis funibus necdum siccis, et adhuc humentibus ligatus fuero, infirmus ero ut ceteri homines.

8. Attuleruntque ad eam satrapae Philisthinorum septem funes, ut dixerat: quibus vinxit eum,

9. Latentibus apud se insidiis, et in cubiculo finem rei expectantibus, clamavitque ad eum: Philisthiim super te Samson. Qui rupit vincula, quo modo si rumpat quis filum de stuppae tortum putamine, cùm odorem ignis acceperit: et non est cognitum in quo esset fortitudo eius.

10. Dixitque ad eum Dalila: Ecce illusisti mihi, et falsum locutus es: saltem nunc indica mihi quo ligari debeas.

℣ 4. Cerca de Saraa, en donde estaba Sanson.

Ibid La opinion mas comun es, que esta muger era una cortesana, y lo confirma la continuacion de la historia.

℣ 5. Esto es, mil y cien siclos, que son cerca de 1617 francos (304 ps. 4 rs.)

℣ 7. Usábanse estas cuerdas entre los antiguos.

℣ 9. Hebr. en lo mas secreto de la casa.

Digitized by Google

11. Cui ille respondit: Si ligatus fuero novis funibus, qui nunquam fuerunt in opere, infirmus ero, et aliorum hominum similis.

11. Sanson le respondió: Si fuera yo atado con cuerdas nuevas que jamas hubieran servido, quedaria débil, y semejante á los otros hombres.

Antes de la era cr. vulgar 1115.

12. Quibus rursum Dalila vinxit eum, et clamavit: Philisthiim super te Samson, in cubiculo insidiis praeparatis. Qui ita rupit vincula quasi fila telarum.

12. Dálila, ocultando hombres en su aposento, lo ató con cuerdas nuevas otra vez, y exclamó: Sanson, los Filistéos sobre tí. El rompió las ataduras como se romperian hilos de tela.

13. Dixitque Dalila rursum ad eum: Usquequo decipis me, et falsum loqueris? ostende quo vinciri debeas. Cui respondit Samson: Si septem crines capitis mei cum licio plexueris, et clavum his circumligatum terrae fixeris, infirmus ero.

13. Dálila volvió á decirle: ¿Hasta cuándo me engañarás, y me estarás diciendo cosas falsas? Díme por fin con qué debes ser atado. Sanson contestó: Si tejieres una trenza con siete cabellos de mi cabeza, y un hilo de los que sirven para hacer lienzo, y envolviéndola en un clavo[ν], clavares este en tierra[ν], quedaré sin fuerza, *como cualquier otro.*

14. Quod cùm fecisset Dalila, dixit ad eum: Philisthiim super te, Samson. Qui consurgens de somno extraxit clavum cum crinibus et licio.

14. Lo que practicado por Dálila, dijo: Los Filistéos vienen sobre tí, Sanson. El cual despertando, arrancó el clavo con los cabellos y el hilo.

15. Dixitque ad eum Dalila: Quo modo dicis quòd amas me, cùm animus tuus non sit mecum? Per tres vices mentitus es mihi, et noluisti dicere in quo sit maximo fortitudo tua.

15. Entónces Dálila le dijo: ¿Cómo dices que me amas, si solo me muestras despego? Tres veces me has engañado, y no has querido decirme en qué consiste tu fuerza extraordinaria.

16. Cùmque molesta esset ei, et per multos dies iugiter adhaereret, spatium ad quietem non tribuens, defecit anima eius, et ad mortem usque lassata est.

16. Y como lo importunase sin cesar, porfiándole muchos dias sin dejarlo descansar, al fin su espíritu desfalleció, y vino á caer en un desaliento mortal[ν].

℣ 13. Si haces un tejido con siete trenzas de mis cabellos (*Infr.* ℣ 19) y el velo *que estás urdiendo*, y lo atas á un clavo *de tu telar*, quedaré &c.

Ibid. Segun los Setenta, en la pared. No hay estas palabras en el hebréo, donde se encuentra una gran laguna. Solo se lée: *Si texueris septem cincinnos capitis mei cum licio. ... et fixit clavo et dixit.* La version de los Setenta trae lo que aquí falta: en ella se encuentra: *Si texueris septem cincinnos, capitis mei cum licio, et fixeris clavo in pariete, ero quasi unus hominum infirmus. Et factum est cum dormiret, cepit Dalila septem cincinnos capitis ejus, et texuit cum licio; et fixit clavo in pariete, et dixit.* Si tejieres siete trenzas de mi cabeza con un lizo, y las fijares con un clavo en la pared, seré débil como otro hombre. Sucedió pues que Dálila, cuando él dormia, tomó siete trenzas de sus cabellos y las tejió con un lizo: fijólas en la pared con un clavo, y dijo, &c. La Vulgata presenta sustancialmente el mismo sentido, pero con mas concision.

℣ 16. Hebr. en un mortal desfallecimiento.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1115.

17. Y descubriéndole la verdad, la dijo: Nunca la navaja ha pasado por mi cabeza, porque soy Nazaréo, esto es, consagrado á Dios desde el vientre de mi madre. Si se me cortare el pelo de la cabeza, me abandonarán mis fuerzas, me debilitaré, y quedaré como los demas hombres".

17. Tunc aperiens veritatem rei, dixit ad eam: Ferrum numquam ascendit super caput meum, quia nazaraeus, id est, consecratus Deo sum de utero matris meae: si rasum fuerit caput meum, recedet à me fortitudo mea, et deficiam, eroque sicut ceteri homines.

18. Viendo Dálila que le habia confesado cuanto tenia en su corazon, envió á los príncipes de los Filistéos, haciendo que les dijesen: Venid aun por esta vez, porque ahora me" ha descubierto su corazon. Ellos vinieron, trayendo consigo el dinero que le habian prometido.

18. Videnque illa quòd confessus ei esset omnem animum suum, misit ad principes Philisthinorum ac mandavit: Ascendite adhuc semel, quia nunc mihi aperuit cor suum. Qui ascenderunt assumptâ pecuniâ, quam promiserant.

19. Ella hizo dormir á Sanson sobre sus rodillas, y que reclinase la cabeza sobre su seno; y habiendo hecho venir á un barbero", le hizo cortar los siete cadejos de su cabello", y comenzó á desviarlo y apartarlo de sí", pues al punto lo abandonaron sus fuerzas;

19. At illa dormire eum fecit super genua sua, et in sinu suo reclinare caput. Vocavitque tonsorem, et rasit septem crines eius, et coepit abigere eum, et à se repellere: statim enim ab eo fortitudo discessit:

20. Y le dijo: Sanson, los Filistéos están sobre tí. El despertándose, dijo dentro de sí: Saldré como lo he hecho ántes, y me desembarazaré de ellos. No sabia que el Señor se habia retirado de él.

20. Dixitque: Philisthiim super te, Samson. Qui de somno consurgens, dixit in animo suo: Egrediar sicut ante fèci, et me excutiam, nesciens quòd recessisset ab eo Dominus.

21. Habiéndolo pues aprendido los Filistéos, le sacaron inmediatamente los ojos, y llevándolo á Gaza cargado de cadenas", lo encerraron en la cárcel, donde lo hicieron voltear una piedra de molino".

21. Quem cùm apprehendissent Philisthiim, statim eruerunt oculos eius, et duxerunt Gazam vinctum catenis, et clausum in carcere molere fecerunt.

22. Comenzaban ya á crecer sus cabellos,

22. Iamque capilli eius renasci coeperant,

23. Cuando los príncipes de los Fi-

23. Et principes Philisthi-

℣ 17. La opinion comun es que su cabello solo era la causa moral de su fuerza, habiendo querido Dios dársela á condicion de que conservase el pelo como señal de su consagracion.

℣ 18. En el hebréo se lée, LH, *ei*, en vez de LI, *mi*.

℣ 19. Hebr. lit. un hombre.

Ibid. Hay todavia pueblos que llevan el cabello dividido en cadejos ó trenzas.

Ibid. Hebr. y comenzó á humillarlo.

℣ 21. Hebr. de cadenas de bronce. Lo que ahora se hace de fierro se hacia por lo regular de bronce, que entónces era mas comun que aquel.

Ibid. Véase lo que se dijo en el libro del Exodo, XII. 29.

Digitized by Google

norum convenerunt in unum ut immolarent hostias magnificas Dagon deo suo, et epularentur, dicentes: Tradidit Deus noster inimicum nostrum Samson in manus nostras.

listéos se reunieron para inmolar hostias á su dios Dagon", y hacer un festivo convite, diciendo: Nuestro dios ha entregado en nuestras manos á Sanson nuestro enemigo.

Antes de la era cr. vulgar 1115.

24. Quod etiam populus videns, laudabat deum suum, eademque dicebat: Tradidit Deus noster adversarium nostrum in manus nostras, qui delevit terram nostram, et occidit plurimos.

24. Lo que viendo tambien el pueblo, publicaba las alabanzas de su dios, diciendo como ellos: Nuestro dios ha entregado en nuestras manos á nuestro enemigo, que ha desolado nuestra tierra, y ha dado la muerte á muchos.

25. Laetantesque per convivia, sumptis iam epulis, praeceperunt ut vocaretur Samson, et ante eos luderet. Qui adductus de carcere ludebat ante eos, feceruntque eum stare inter duas columnas.

25. Y regocijándose en los convites despues de haber apurado los manjares, mandaron que se llamase á Sanson para que jugase delante de ellos". Traido Sanson de la cárcel, jugaba delante de los Filistéos, y lo hicieron estar entre dos columnas".

26. Qui dixit puero regenti gressus suos: Dimitte me, ut tangam columnas, quibus omnis imminet domus, et reclinet super eas, et paululùm requiescam.

26. Entónces él dijo al muchacho que lo llevaba de diestro: Déjame tocar las columnas que sostienen todo el edificio, y que me recline sobre ellas para descansar algun tanto.

27. Domus autem erat plena virorum ac mulierum, et erant ibi omnes principes Philisthinorum, ac de tecto et solario circiter tria millia utriusque sexûs spectantes ludentem Samson.

27. La casa estaba llena de hombres y mugeres, y se hallaban allí todos los príncipes de los Filistéos, y desde el techo y solar veian jugar á Sanson" cerca de tres mil personas de ambos sexos.

28. At ille invocato Domino ait: Domine Deus, memento mei, et redde mihi nunc fortitudinem pristinam Deus meus, ut ulciscar me de hostibus meis, et pro amissione duorum luminum unam ultionem recipiam.

28. Mas él, habiendo invocado al Señor, dijo: O Señor, mi Dios, acuérdate de mí, y vuélveme ahora mi primera fuerza, Dios mio, para vengarme de mis enemigos, y tomar una venganza sola por la pérdida de mis dos ojos, *y por el ultraje que han hecho á tu santo nombre*".

29. Et apprehendens am-

29. Y asiendo ambas columnas" en

¥ 23. Véase en este tomo la *Disertacion sobre las divinidades de los Filistéos*, ántes de los dos primeros libros de los Reyes.

¥ 25. Hebr. difer. para burlarse de él. . . . se burlaron de él.

Ibid. O segun los Setenta, entre las columnas, esto es, en la galería formada por las columnas que sostenian el edificio.

¥ 27. Hebr. difer. que miraban á Sanson con risas *insultantes*.

¥ 28. Gloriándose de la humillacion á que me han reducido.

¥ 29. Hebr. las dos columnas de en medio.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1115.

que estribaba la casa, teniendo la una con la derecha y la otra con la izquierda,

30. Y *haciendo un sacrificio de su vida por la libertad de su pueblo*, dijo: Muera yo con los Filistéos. Y sacudiendo fuertemente las columnas", se desplomó el edificio sobre todos los príncipes y la demas multitud que allí habia; y así muriendo mató mas que los que habia muerto en su vida.

31. Habiendo acudido sus hermanos y toda su parentela, llevaron su cuerpo, y lo sepultaron entre Saraa y Estaol", en el sepulcro de su padre Manué, habiendo sido juez de Israel veinte años.

bas columnas, quibus inite-batur domus, alteramque earum dextera, et alteram laeva tenens,

30. Ait: Moriatur anima mea cum Philisthiim: concussisque fortiter columnis, cecidit domus super omnes principes, et ceteram multitudinem, quae ibi erat: multòque plures interfecit moriens, quàm ante vivus occiderat.

31. Descendentes autem fratres eius et universa cognatio tulerunt corpus eius, et sepelierunt inter Saraa et Esthaol in sepulchro patris sui Manue: iudicavitque Israel viginti annis.

℣ 30. El nombre de *columnas* falta en el hebréo, ó á lo ménos el pronombre que debia representarlas.
℣ 31. Véase el cap. XIII. ℣ 25.

CAPITULO XVII.

Idolo de la casa de Micas.

1. Hubo en aquel tiempo" un hombre de la montaña de Efraim llamado Micas,

2. Que dijo á su madre: Las mil y cien monedas de plata" que te habias reservado", y sobre las cuales, oyéndolo yo, hiciste tantas imprecaciones *á fin de que te las volviesen*, están en mi poder y yo las tengo conmigo". La madre le respondió: Que el Señor te bendiga, hijo mio.

1. Fuit eo tempore vir quidam de monte Ephraim nomine Michas,

2. Qui dixit matri suae: Mille et centum argenteos, quos separaveras tibi, et super quibus me audiente iuraveras, ecce ego habeo, et apud me sunt. Cui illa respondit: Benedictus filius meus Domino.

℣. 1. Las palabras *eo tempore*, no se hallan en el hebréo ni en la version griega. Calmet crée que el tiempo mas propio en que puede colocarse este acontecimiento y los dos siguientes, es el que siguió á la muerte de Josué y de los ancianos. (*Infr.* ℣ 6).
℣ 2. Esto es, mil y cien siclos que hacen cosa de 1617 francos (304 ps. 4 rs.)
Ibid. Hebr. que te habian cogido.
Ibid. En el hebréo se lée: *qui erepti sunt tibi, et tu adjurasti* (ó *et me adjurasti*), *et etiam dixisti in auribus meis: ecce argentum apud me; ego accepi illud.* Parece que las primeras palabras tendrian mejor sentido si se leyese: *quos dixisti in auribus meis tibi ereptos fuisse, et etiam me adjurasti: ecce, &c.* Las monedas de plata que me dijiste al oido que te habian tomado, y sobre las cuales me has hecho jurar, están en mi poder, y yo las he recibido. No se trataria mas que de repetir dos veces la palabra ASR, que igualmente puede significar *quos* y *quod* en este sentido: *quos* (ó *de quibus*) *dixisti quod erepti sunt tibi*; y juntar *etiam* con *adjurasti*, al cual se refiere mejor. La palabra ATI, puede significar *tu*, femenino, ó mas bien *me*.

Digitized by Google

3. Reddidit ergo eos matri suae, quae dixerat ei: Consecravi et vovi hoc argentum Domino, ut de manu mea suscipiat filius meus, et faciat sculptile atque conflatile: et nunc trado illud tibi.

3. Micas entregó pues las monedas á su madre, la cual le dijo": He consagrado esta plata al Señor, y se la he ofrecido en voto, para que mi hijo la reciba de mi mano, y con ella mande hacer una imágen de escultura, y una fundida; y por eso te la entrego ahora.

4. Reddidit igitur eos matri suae: quae tulit ducentos argenteos, et dedit eos argentario, ut faceret ex eis sculptile atque conflatile, quod fuit in domo Michae.

4. Así, despues que Micas entregó á su madre aquel dinero, tomó ella doscientas monedas de plata, y las dió á un platero", para que hiciese una imágen esculpida y una de fundicion", que quedó en casa de Micas.

5. Qui aediculam quoque in ea Deo separavit, et fecit ephod, et theraphim, id est, vestem sacerdotalem, et idôla; implevitque unius filiorum suorum manum, et factus est ei sacerdos.

5. Este hizo tambien en ella un templo pequeño para el dios" con efod y terafines, esto es, vestidura sacerdotal é ídolos", y llenó *de ofrendas*" la mano de uno de sus hijos, *como para consagrarlo, aunque no fuese de la raza sacerdotal;* y *de este modo* quedó hecho su sacerdote.

6. In diebus illis non erat rex in Israel, sed unusquisque quod sibi rectum videbatur, hoc faciebat.

6. *Este cambio hecho en la religion por algunos particulares sin que nadie se opusiese, no debe sorprender, porque* en aquel tiempo no habia rey" en Israel, mas cada uno hacia lo que le parecia bueno.

7. Fuit quoque alter adolescens de Bethlehem Iuda, ex cognatione eius: eratque ipse levites, et habitabat ibi.

7. Hubo tambien entónces otro jóven de Betlehem en Judá, que era levita, *pero* de la tribu de Judá *por su madre*", y habitaba allí.

8. Egressusque de civitate Bethlehem, peregrinari vo-

8. Habia salido de Betlehem con el designio de ir á establecerse en cualquie-

℣ 3. Este es el sentido del hebréo, que puede traducirse así: Consagro este dinero de mi mano al Señor para mi hijo, á fin de que haga una imágen en escultura, y una de fundicion. Al presente pues te lo voy á entregar.

℣ 4. Hebr. á un fundidor.

Ibid. Véase el ℣ precedente.

℣ 5. Hebr. lit. *Et vir ille Michas ei domus dei.* Acaso en lugar de VHAIS, *Et vir ille*, debia leerse VIAS, *Et fecit;* en este sentido: *Et fecit Michas sibi domum dei.* Micas se hizo una casa de Dios, un templo.

Ibid. Estas palabras, *id est, vestem sacerdotalem et idola*, no están en el hebréo: *theraphines* en este lugar podrian ser geroglificos, y tal vez los mismos que el *Urim* y *Tummim* del Racional.

Ibid. Era una ceremonia de la consagracion de los sacerdotes llenarles la mano de las ofrendas que debian hacer al Señor. *Exod.* XXVIII. 41. *et alibi.*

℣ 6. Es decir, juez, gefe. Así es llamado rey Abimelec. *Supr.* IX. 6.

℣ 7. Debia ser de la tribu de Leví por su padre. Se lèe en el hebréo: *ex cognatione Juda, et ipse levites.* El P. Houbigant sospecha que estas palabras *ex cognatione Juda*, son una nota, pasada inconsideradamente del márgen al texto por los copiantes. Acaso es una trasposicion equivocada en el nombre, y deberia leerse: *et ipse levites ex cognatione Caath.* En Josué se ha visto, que los Levitas estaban distribuidos en tres familias, y que los de la de Caat tuvieron una parte de su porcion en la tribu de Efraim, adonde este iba. *Josué*, XXI. 5.

Digitized by Google

ra otra parte donde hallase comodidad. Y habiendo llegado al monte Efraim, caminando, y torciendo un poco hácia la casa de Micas,

luit ubicumque sibi commodum reperisset. Cùmque venisset in montem Ephraim, iter faciens, et declinasset parumper in domum Michae,

9. Este le preguntó de dónde venia, y él respondió: Soy levita de Betlehem de Judá, y voy á establecerme donde pudiere y viere que me es útil.

9. Interrogatus est ab eo unde venisset. Qui respondit: Levita sum de Bethlehem Iuda, et vado ut habitem ubi potuero, et utile mihi esse perspexero.

10. Micas le dijo: Quédate conmigo, y serás mi padre y sacerdote: te daré cada año" diez monedas de plata, dos vestidos" y los alimentos necesarios.

10. Dixitque Michas: Mane apud me, et esto mihi parens ac sacerdos: daboque tibi per annos singulos decem argenteos, ad vestem duplicem, et quae ad victum sunt necessaria.

11. Convino en ello el levita, y se quedó con él, y fue tratado como uno de sus hijos.

11. Acquievit, et mansit apud hominem, fuitque illi quasi unus de filiis.

12. Micas le llenó la mano *de ofrendas como para consagrarlo*", y detuvo á este jóven en su casa en calidad de sacerdote.

12. Implevitque Michas manum eius, et habuit puerum sacerdotem apud se,

13. Ahora sé, decia, que Dios me hará bien, teniendo un sacerdote de la raza de Leví.

13. Nunc scio, dicens, quòd benefaciet mihi Deus habenti Levitici generis sacerdotem.

℣ 10. Hebr. en ciertos dias, *cada año.*

Ibid. Lo que muchos entienden de la túnica y manto, que eran el vestido ordinario de los Hebréos.

℣ 12. Véase el ℣ 5.

CAPITULO XVIII.

Seiscientos hombres de la tribu de Dan, van á establecerse á Lais, y se llevan al sacerdote y al ídolo de Micas.

1. En aquel tiempo no habia rey en Israel", y la tribu de Dan buscaba tierras donde habitar, porque hasta entónces no habia podido entrar en posesion de lo que le habia tocado como á las otras tribus".

1. In diebus illis non erat rex in Israel, et tribus Dan quaerebat possessionem sibi, ut habitaret in ea: usque ad illum enim diem inter ceteras tribus sortem non acceperat.

2. Los hijos pues de Dan, habien-

2. Miserunt ergo filii Dan

℣ 1. Véase el cap. xvn. ℣ 1. en la nota.

Ibid. Hebr. lit. *quia non ceciderat ei usque ad diem hanc in medio tribuum Israel in hæreditatem:* נחלה, tal vez en lugar de מנחלה, *sufficientia hæreditatis.* Le habia tocado ya una porcion como á las otras al tiempo de la particion, pero no le habia tocado una suficiente, ya porque el terreno fuese muy estrecho para ella, ya porque los Cananéos ocupaban todavía una parte de su porcion.

Digitized by Google

stirpis et familiae suae quinque viros fortissimos de Saraa et Esthaol, ut explorarent terram, et diligenter inspicerent: dixeruntque eis: Ite, et considerate terram. Qui cùm pergentes venissent in montem Ephraim, et intrassent domum Michae, requieverunt ibi:

3. Et agnoscentes vocem adolescentis Levitae utentesque illius diversorio, dixerunt ad eum: Quis te huc adduxit? quid hîc agis? quam ob causam huc venire voluisti?

4. Qui respondit eis: Haec, et haec praestitit mihi Michas, et me mercede conduxit ut sim ei sacerdos.

5. Rogaverunt autem eum ut consuleret Dominum, ut scire possent an prospero itinere pergerent; et res haberet effectum.

6. Qui respondit eis: Ite in pace: Dominus respicit viam vestram, et iter quò pergitis.

7. Euntes igitur quinque viri venerunt Lais: videruntque populum habitantem in ea absque ullo timore, iuxta consuetudinem Sidoniorum, securum et quietum nullo ei penitus resistente, magnarumque opum, et procul à Sidone atque à cunctis hominibus separatum.

8. Reversique ad fratres suos in Saraa et Esthaol, et

do escogido de Saraa y Estaol" cinco hombres de su estirpe y familia, muy valientes, los enviaron á explorar el pais *que les habia tocado*, y verlo todo diligentemente, diciéndoles: Id, y reconoced bien la tierra. Los que poniéndose en camino, llegaron á la montaña de Efraim, y habiendo entrado en casa de Micas, descansaron allí.

3. Y conociendo en el habla *que* el jóven levita *no era de la tribu de Efraim*, y estando con él en su aposento, le dijeron: ¿Quién te ha traido aquí? ¿Qué haces aquí ¿Por qué causa has venido á este lugar?

4. El les respondió: Micas me ha proporcionado tal y tal cosa, y me ha ofrecido salario para que sea su sacerdote.

5. Rogáronle ellos entónces que consultase al Señor, para saber si su viaje seria próspero, y si se lograria su objeto.

6. Id en paz, les respondió él; el Señor es favorable á vuestro viaje, y al camino por donde vais".

7. Habiendo partido pues los cinco hombres, llegaron á Lais", y encontraron á los habitantes de esta ciudad sin temor alguno, como es costumbre entre los Sidonios, y en paz y seguridad, sin que nadie los inquietase", llenos de riquezas, *muy* distantes de Sidon *para ser socorridos con prontitud*, y separados de todos los hombres, *no teniendo ni alianza ni comercio con ellos, segun costumbre de esta nacion*".

8. Y habiéndose vuelto á sus hermanos á Saraa y Estaol, preguntando estos

℣ 2. Véase el cap. XIII. ℣ 25.

℣ 6. Hebr. lit. La senda por donde andais está delante de Dios: *él tiene los ojos sobre ella*: la favorece.

℣ 7. A esta ciudad se da el nombre de *Lesem* en Josué, XIX. 47.

Ibid. Hebr. lit. *nemo ignominia afficiens rem in terra, possidens potestatem:* IORS ASR, tal vez en lugar de VIORS VASR, *aut expellens, aut opprimens:* no habia en este pais quien los expeliese ú oprimiese.

Ibid. Hebr. lit. Estaban distantes de los Sidonios, y no tenian ningun negocio, *ningun comercio* con hombre alguno.

Digitized by Google

lo que habian hecho, respondieron ellos:

9. Disponeos, y marchemos á ese pueblo". Hemos visto una tierra muy rica y muy fértil: no hay que detenerse, ni perder tiempo; vamos, y entremos en posesion de ella, que no costará trabajo.

10. Irémos á un pueblo que vive sin cuidado, á una region muy extensa; y el Señor nos entregará este lugar, en que de ninguna cosa se carece de cuantas la tierra cria.

11. Partieron pues de la tribu de Dan, esto es, de Saraa y Estaol, seiscientos hombres bien armados,

12. Que habiendo llegado á Cariatiarim, de la tribu de Judá, se acamparon allí, y este lugar se llamó desde entónces Campamento de Dan, que está tras de Cariatiarim.

13. De allí pasaron á la montaña de Efraim, y llegando á la casa de Micas,

14. Los cinco hombres, que ántes habian sido enviados á explorar la tierra de Lais, dijeron á sus otros hermanos: Sabeis" que en estas casas hay un efod, terafines, una imágen de escultura y una vaciada. Tal vez nos será útil tomarlas y llevarlas con nosotros. Ved sobre esto lo que os agrade.

15. Desviándose pues un poco, entraron al albergue del jóven levita que estaba en casa de Micas, y lo saludaron pacíficamente.

16. Entretanto los seiscientos hombres, armados como estaban, se quedaron ante la puerta

17. Y los que habian entrado á la habitacion del jóven, querian llevarse la imágen de escultura, el efod, los tera-

quid egissent sciscitantibus responderunt:

9. Surgite, ascendamus ad eos: vidimus enim terram valde opulentam et uberem: nolite negligere, nolite cessare: eamus, et possideamus eam, nullus erit labor.

10. Intrabimus ad securos in regionem latissimam, tradetque nobis Dominus locum, in quo nullius rei est penuria eorum, quae gignuntur in terra.

11. Profecti igitur sunt de cognatione Dan, id est, de Saraa et Esthaol sexcenti viri accincti armis bellicis,

12. Ascendentesque manserunt in Cariathiarim Iudae: qui locus ex eo tempore Castrorum Dan, nomen accepit, et est post tergum Cariathiarim.

13. Inde transierunt in montem Ephraim. Cùmque venissent ad domum Michae,

14. Dixerunt quinque viri, qui priùs missi fuerant ad considerandam Terram Lais, ceteris fratribus suis: Nostis quòd in domibus istis sit ephod, et theraphim, et sculptile, atque conflatile: videte quid vobis placeat.

15. Et cùm paululùm declinassent, ingressi sunt domum adolescentis Levitae qui erat in domo Michae: salutaveruntque eum verbis pacificis.

16. Sexcenti autem viri ita ut erant armati, stabant ante ostium.

17. At illi, qui ingressi fuerant domum iuvenis, sculptile, et ephod, et theraphim,

℣ 9. Hebr. lit *Surge*, QUMH, por QUMU, *Surgite*, como lo expresa la Vulgata.
℣ 14. Hebr. difer. ¿Sabeis, &c.

Digitized by Google

atque conflatile tollere nitebantur, et sacerdos stabat ante ostium, sexcentis viris fortissimis haud procul expectantibus.

fines y la imágen fundida", *creyendo que esto les acarrearia bien en su expedicion*; y el sacerdote estaba en la puerta, *en donde lo entretenian para que no viese lo que pasaba adentro*, miéntras que los seiscientos valentísimos hombres aguardaban no léjos de allí *á los otros cinco.*

18. Tulerunt igitur qui intraverant, sculptile, ephod, et idôla, atque conflatile. Quibus dixit sacerdos: Quid facitis?

18. Los que habian entrado se llevaron en fin la imágen de escultura, el efod, los ídolos", y la imágen vaciada. Díjoles el sacerdote: ¿Qué haceis?

19. Cui responderunt: Tace, et pone digitum super os tuum: venique nobiscum, ut habeamus te patrem, ac sacerdotem. Quid tibi melius est, ut sis sacerdos in domo unius viri, an in una tribu et familia in Israel?

19. Y ellos respondieron: Calla, y pon el dedo en tus labios: ven con nosotros, para que te tengamos en lugar de padre y de sacerdote. ¿Qué te estará mejor, ser sacerdote en casa de un particular, ó en una tribu y familia de Israel?

20. Quod cùm audisset, acquievit sermonibus eorum, et tulit ephod, et idôla, ac sculptile, et profectus est cum eis.

20. Lo que oido por el levita, se rindió á sus razonamientos; y tomando *en sus manos* el efod, los ídolos y la imágen de escultura *para llevarlos él mismo*, se fue con ellos.

21. Qui cùm pergerent, et ante se ire fecissent parvulos ac iumenta, et omne quod erat pretiosum,

21. Puestos en camino, y haciendo ir delante de ellos á los niños, las bestias, y cuanto tenian de mas precioso,

22. Et iam à domo Michae essent procul, viri qui habitabant in aedibus Michae conclamantes secuti sunt,

22. Estando ya léjos de la casa de Micas, los que habitaban aquellos edificios, los siguieron, dando gritos",

23. Et post tergum clamare coeperunt. Qui cùm respexissent, dixerunt ad Micham: Quid tibi vis? cur clamas?

23. Y comenzaron á dar voces tras ellos; los cuales habiéndose detenido, dijeron á Micas: ¿Qué quiéres? ¿Por qué gritas?

24. Qui respondit: Deos meos, quos mihi feci, tulistis, et sacerdotem, et omnia quae habeo, et dicitis: Qui tibi est?

24. El cual les respondió: Me llevais los dioses que hice para mí, y tambien al sacerdote y todo cuanto tengo", y me decis: ¿Qué te sucede?

25. Dixeruntque ei filii Dan: Cave ne ultra loquaris ad nos, et veniant ad te viri

25. Dijéronle los hijos de Dan: Guárdate de proseguir hablando, y que encolerizados algunos vayan sobre tí, y pe-

℣ 17. Y habiendo entrado los cinco hombres, cogieron la imágen, &c.
℣ 18. Esto es, los terafines.
℣ 22. Hebr. lit. los que estaban en las casas que estaban con la casa de Micas, habiéndose convocado á grandes gritos, siguieron á los hijos de Dan.
℣ 24. Hebr. ¿Y qué queda aún? ¿por qué *pues* me decis, &c.

Digitized by Google

rezcas con toda tu casa.

26. Dicho esto, prosiguieron su camino; y Micas, viendo que eran mas fuertes que él, se volvió para su casa.

27. Los seiscientos hombres se llevaron al sacerdote con lo que hemos dicho; y habiendo llegado á Lais, al pueblo que vivia tranquilo y seguro, lo pasaron á cuchillo, é incendiaron la ciudad,

28. Sin que nadie los socorriese, porque habitaban léjos de Sidon, y no tenian sociedad ni comercio con ninguno". Estaba situada la ciudad en el pais de Rohob", *al pie del monte Líbano;* y habiéndola reedificado, habitaron en ella,

29. Llamando Dan, del nombre de su padre, que era hijo de Israel, á la que ántes se llamaba Lais.

30. Apropiáronse la imágen de escultura, y establecieron sacerdotes de la tribu de Dan á Jonatan, hijo de Gersam, que era hijo de Moises", y á sus hijos, hasta el dia en que fueron *vencidos por los Filistéos, cuando fue tomada el Arca, y muchos de ellos* llevados cautivos".

31. El ídolo" de Micas quedó entre ellos todo el tiempo que la casa de Dios estuvo en Silo. En aquellos dias no habia rey en Israel *que se opusiese á estos desórdenes, ni gefe que pudiese remediarlos".*

animo concitati, et ipse cum omni domo tua pereas.

26. Et sic coepto itinere perrexerunt. Videns autem Michas, quòd fortiores se essent, reversus est in domum suam.

27. Sexcenti autem viri tulerunt sacerdotem, et quae supra diximus: veneruntque in Lais ad populum quiescentem atque securum, et percusserunt eos in ore gladij: urbemque incendio tradiderunt,

28. Nullo penitus ferente praesidium, eò quòd procul habitarent à Sidone, et cum nullo hominum haberent quidquam societatis ac negotij. Erat autem civitas sita in regione Rohob: quam rursum extruentes habitaverunt in ea,

29. Vocato nomine civitatis Dan iuxta vocabulum patris sui, quem genuerat Israel, quae priùs Lais dicebatur.

30. Posueruntque sibi sculptile, et Ionatham filium Gersam filij Moysi, ac filios eius sacerdotes in tribu Dan, usque ad diem captivitatis suae.

31. Mansitque apud eos idôlum Michae omni tempore, quo fuit domus Dei in Silo: in diebus illis non erat rex in Israel.

℣ 28. Véase el ℣ 7.

Ibid. Hebr. en el valle que está en Bet-Rohob.

℣. 30. Se lée en el hebréo, MNSA, *Manases*, en lugar de MSH, *Moisés*.

Ibid. Hebr. *usque ad diem captivitatis terræ:* HARS, tal vez en lugar de HARON, *arcæ*. Véase lo que sobre esto se dijo en el prefacio.

℣. 31. Hebr. la imágen de escultura.

Ibid. En el hebréo las palabras, *In diebus illis*, &c., comienzan en el capítulo siguiente.

Digitized by Google

CAPITULO XIX.

Ultraje hecho á la muger de un levita por los de Gabaa.

1. Fuit quidam vir Levites, habitans in latere montis Ephraim, qui accepit uxorem de Bethlehem Iuda:

1. Habia un levita" que habitaba en el declive de la montaña de Efraim, el cual se casó con una muger de Betlehem de Judá", *y habiéndola causado alguna incomodidad*,

2. Quae reliquit eum, et reversa est in domum patris sui in Bethlehem, mansitque apud eum quatuor mensibus.

2. Ella lo abandonó", y se volvió á la casa de su padre, con quien permaneció cuatro meses.

3. Secutusque est eam vir suus, volens reconciliari ei, atque blandiri, et secum reducere, habens in comitatu puerum et duos asinos: quae suscepit eum, et introduxit in domum patris sui. Quod cùm audisset socer eius, eumque vidisset, occurrit ei laetus,

3. Su marido la siguió, deseando reconciliarse con ella", halagarla, y llevársela" consigo, teniendo en su compañia un criado y dos asnos: su muger lo recibió bien y lo introdujo en casa de su padre. Sabido esto por el suegro del levita, y viéndolo venir, salió placentero á encontrarlo,

4. Et amplexatus est hominem. Mansitque gener in domo soceri tribus diebus, comedens cum eo et bibens familiariter.

4. Y lo abrazó. El yerno estuvo tres dias en casa de su suegro", comiendo y bebiendo con él familiarmente".

5. Die autem quarto de nocte consurgens, proficisci voluit. Quem tenuit socer, et ait ad eum: Gusta

5. El cuarto dia, levantándose el levita á la madrugada, quiso irse; pero su suegro lo detuvo, y le dijo: Come ántes un poco de pan que conforte tu estó-

℣. 1. Hebr. En aquellos dias no habia rey en Israel, y habia un Levita, &c. Véase el c. XVII. ℣. 1.

Ibid. El hebréo añade: para concubina; cuya palabra en el estilo de los Hebréos significa una muger que se ha tomado con las solemnidades acostumbradas, y sin darla el dote.

℣. 2. Heb. lit. *Et fornicata est apud eum concubina ejus, et recessit ab eo.* Acaso en vez de VTZNH, *et fornicata est*, deberá leerse VTZAF, *et irata est adversus eum*: Y se encolerizó contra él, y lo dejó. El ℣. siguiente confirma esta conjetura, diciendo que él fue *para hablarle al corazon*. La expresion del hebréo es: ella tenia el corazon ulcerado contra él; él va á suavizar esta llaga.

℣. 3. Estas palabras, *volens reconciliari ei*, no están en el hebréo; pero lo que sigue está bastantemente acorde con ellas.

Ibid. Se lée en el hebreo LHSIBU, *ad reducendum eum*, en vez de LHSIBH, *ad reducendam eam*. Los Rabinos convienen en ello, y la falta es tan evidente, que admira el que se haya podido introducir en el texto. Expresamente notamos estas faltas para mostrar cuan posible es que se hayan escapado otras ménos sensibles.

℣. 4. Hebr. lit. su suegro (ó su aliado), padre de la jóven. Este texto explicado así, puede servir para mostrar que la voz hebréa HTN, no está determinada por sí misma á significar al suegro.

Ibid. Hebr. lit. comieron y bebieron, y pasaron la noche allí.

Digitized by Google

mago, y así podrás partirte.

priùs pauxillum panis, et confortа stomachum, et sic proficiscéris.

6. Sentáronse en efecto juntos, y comieron y bebieron. El padre de la jóven dijo á su yerno: Ruégote que te quedes hoy aquí, y que nos alegremos juntamente.

6. Sederuntque simul, ac comederunt et biberunt. Dixitque pater puellae ad generum suum: Quaeso te ut hodie hîc maneas, pariterque laetemur.

7. Mas el Levita, levantándose queria irse, y su suegro no obstante lo detuvo con mucha instancia, é hizo que se quedase con él.

7. At ille consurgens, coepit velle proficisci. Et nihilominus obnixe eum socer tenuit, et apud se fecit manere.

8. A la mañana siguiente se preparaba el Levita para el camino; pero otra vez le dijo su suegro: Suplícote que ántes comas alguna cosa, y reforzándote" miéntras entra mas el dia, podrás irte despues. Comieron pues juntos,

8. Mane autem facto, parabat Levites iter. Cui socer rursum: Oro te, inquit, ut paululum cibi capias, et assumptis viribus, donec increscat dies, postea proficiscaris. Comederunt ergo simul.

9. Y levantóse el jóven para irse con su muger y su criado; mas díjole de nuevo su suegro: Considera que el dia está ya muy adelantado, y se aproxima la tarde; quèdate hoy todavía conmigo, pasa alegre este dia, y mañana partirás para volverte á tu casa.

9. Surrexitque adolescens; ut pergeret cum uxore sua et puero. Cui rursum locutus est socer: Considera quòd dies ad occasum declivior sit, et propinquat ad vesperum: mane apud me etiam hodie, et duc laetum diem, et cras proficiscéris ut vadas in domum tuam.

10. No quiso el yerno acceder á sus súplicas, sino que partió, y llegó cerca de Jebus, que por otro nombre se llama Jerusalen, llevando consigo á sus dos asnos cargados, y á su muger.

10. Noluit gener acquiescere sermonibus eius: sed statim perrexit, et venit contra Iebus, quae altero nomine vocatur Ierusalem, ducens secum duos asinos onustos, et concubinam.

11. Estaban ya cerca de Jebus, y cuando el dia iba haciendo lugar á la noche, el criado dijo á su amo: Ruégote que váyamos á la ciudad de los Jebuséos, y permanezcamos en ella.

11. Iamque erant iuxta Iebus, et dies mutabatur in noctem: dixitque puer ad dominum suum: Veni, òbsecro, declinemus ad urbem Iebusaeorum, et maneamus in ea.

12. Al cual respondió el amo: No entraré yo en un lugar de gente extraña, que no es de los hijos de Israel; mas me pasaré hasta Gabaa;

12. Cui respondit dominus: Non ingrediar oppidum gentis alienae, quae non est de filiis Israel, sed transibo u-

℣. 8. Hebr. para tomar fuerzas; y lo detuvo hasta que el dia se iba acabando.

Digitized by Google

sque Gabaa:

13. *Et* cùm illuc pervenero, manebimus in ea, aut certe in urbe Rama.

14. Transierunt ergo Iebus, et coeptum carpébant iter, occubuitque eis sol iuxta Gabaa, quae est in tribu Beniamin:

15. Diverteruntque ad eam, ut manerent ibi. Quò cùm intrassent, sedebant in platea civitatis, et nullus eos recipere voluit hospitio.

16. Et ecce, apparuit homo senex, revertens de agro et de opere suo vesperi, qui et ipse de monte erat Ephraim, et peregrinus habitabat in Gabaa, homines autem regionis illius erant filii Iemini.

17. Elevatisque oculis, vidit senex sedentem hominem cum sarcinulis suis in platea civitatis: et dixit ad eum: Unde venis? et quò vadis?

18. Qui respondit ei: Profecti sumus de Bethlehem Iuda, et pergimus ad locum nostrum, qui est in latere montis Ephraim, unde ieramus in Bethlehem: et nunc vadimus ad domum Dei, nullusque sub tectum suum nos vult recipere,

19. Habentes paleas et foenum in asinorum pabulum, et panem ac vinum in meos et ancillae tuae usus, et pueri, qui mecum est: nulla re indigemus nisi hospitio.

20. Cui respondit senex: Pax tecum sit, ego praebebo omnia quae necessaria sunt: tantùm, quaeso, ne in platea maneas.

21. Introduxitque eum in

13. Y cuando haya llegado á ella permaneceremos allí, ó ciertamente en la ciudad de Rama.

14. Pasaron en efecto de Jebus, y continuando su camino, se hallaron al ponerse el sol cerca de Gabaa, que está en la tribu de Benjamin.

15. Dirigiéronse á ella para quedarse allí; y habiendo entrado, se sentaron en la plaza de la ciudad, sin que hubiese alguno que quisiese llevárselos y alojarlos en su casa.

16. Cuando he aquí que al anochecer se presentó un hombre anciano que venia del campo y de su trabajo, el cual era del monte Efraim, y habitaba como forastero en Gabaa, siendo los hombres de aquel pais hijos de Jemini", *muy injustos y muy malos.*

17. Habiendo levantado los ojos el anciano, vió al levita sentado en la plaza de la ciudad con sus carguitas, y le dijo: ¿De dónde vienes y á dónde vas?

18. El cual le respondió: Venimos de Betlehem de Judá, y vamos á nuestro lugar, que está en un lado del monte Efraim, de donde habiamos ido á Betlehem, y ahora vamos á la casa de Dios *á Silo,* y nadie nos quiere recibir en su casa,

19. Aunque tenemos paja y heno para los asnos, y pan y vino para mí y tu servidora, y para el criado que está conmigo, de modo que nada necesitamos sino el alojamiento.

20. El anciano le contestó: La paz sea contigo: yo suministraré cuanto fuere necesario, y solamente te ruego no estes aquí en la plaza.

21. Introdújolo luego á su casa, y

" 16. Es decir, de Benjamin.

Digitized by Google

echó que comer á los asnos; y luego que sus huéspedes se hubieron lavado los pies, los hizo poner á la mesa, y les sirvió de cenar.

22. Miéntras cenaban, y se reponian con los manjares y bebida despues de la fatiga del camino, vinieron unos hombres de aquella ciudad, hijos de Belial, (esto es, sin yugo)', y rodeando la casa del anciano, comenzaron á llamar á la puerta, gritando al dueño de la casa, y diciéndole: Saca á ese hombre que ha entrado á tu casa para que abusemos de él.

Gen. XIX. 5.

23. El anciano salió á ellos, y les dijo: No querais, hermanos, no querais hacer esta maldad, porque yo he recibido á este hombre como á mi huésped: dejaos de esta necedad.

24. *Y en la turbacion en que lo habia puesto tan horrible pretension, añadió*: Tengo una hija doncella, y este hombre tiene su concubina; os las' traeré para que satisfagais vuestra pasion; solamente os suplico no ejecuteis contra este hombre ese *detestable* crímen contrario á la naturaleza.

25. Negábanse á acceder á sus ruegos; lo que visto por el levita, *que no se hallaba ménos turbado*, les sacó á su muger, y la abandonó á sus ultrajes: ellos, habiendo abusado de ella toda la noche, la dejaron á la mañana.

26. Cuando se disiparon las tinieblas de la noche, vino la muger á la puerta de la casa donde estaba su marido, y allí cayó en tierra, *quedando inmóvil y sin vida.*

27. Por la mañana se levantó el marido, y abrió la puerta para *buscar á su muger y* continuar su camino; y he aquí que halló á su muger tendida ante la puerta con las manos hácia el umbral,

domum suam, et pabulum asinis praebuit: ac postquam laverunt pedes suos, recepit eos in convivium.

22. Illis epulantibus, et post laborem itineris, cibo et potu reficientibus corpora, venerunt viri civitatis illius, filii Belial, (id est, absque iugo) et circumdantes domum senis, fores pulsare coeperunt, clamantes ad dominum domûs, atque dicentes: Educ virum, qui ingressus est domum tuam, ut abutamur eo.

23. Egressusque est ad eos senex, et ait: Nolite fratres, nolite facere malum hoc: quia ingressus est homo hospitium meum, et cessate ab hac stultitia:

24. Habeo filiam virginem, et hic homo habet concubinam, educam eas ad vos, ut humilietis eas, et vestram libidinem compleatis: tantùm, obsecro, ne scelus hoc contra naturam operemini in virum.

25. Nolebant acquiescere sermonibus illius: quod cernens homo, eduxit ad eos concubinam suam, et eis tradidit illudendam: quâ cùm tota nocte abusi essent, dimiserunt eam mane.

26. At mulier, recedentibus tenebris, venit ad ostium domûs, ubi manebat dominus suus, et ibi corruit.

27. Mane facto, surrexit homo, et aperuit ostium, ut coeptam expleret viam: et ecce concubina eius iacebat ante ostium sparsis in

℣. 22. Las palabras *id est, absque jugo*, son añadidas por el intérprete latino.

℣. 24. Se lée en el hebréo AUTM, *eos*, y LHM, *eis*, masculino, en lugar de ATHN, *eas*, y LHN, *eis*, en este sentido: *et faciatis eis quod bonum est in oculis vestris;* ó tal vez HTUB, *quod bonum est* por CTUB, *secundum quod bonum est:* y las trataréis como querais.

Digitized by Google

limine manibus.

28. Cui ille, putans eam quiescere, loquebatur: Surge et ambulemus. Quâ nihil respondente, intelligens quòd erat mortua; tulit eam, et imposuit asino, reversusque est in domum suam.

29. Quam cùm esset ingressus, arripuit gladium, et cadaver uxoris cum ossibus suis in duodecim partes ac frusta concidens, misit in omnes terminos Israel.

30. Quod cùm vidissent singuli, conclamabant: Numquam res talis facta est in Israel ex eo die, quo ascenderunt patres nostri de Ægypto, usque in praesens tempus: ferte sententiam, et in commune decernite quid facto opus sit.

como para pedir venganza del ultraje que habia sufrido.

28. Él, creyendo que dormia, le dijo: Levántate, y vámonos. Mas no respondiendo ella nada, reconoció que estaba muerta"; y levantándola, la puso sobre el asno, y se volvió á su casa.

29. A la que habiendo entrado, tomó un cuchillo, y dividiendo en doce partes y trozos el cadáver de su muger con sus huesos, envió una parte á cada una de las tribus de Israel.

30. Lo que visto por los Israelitas, exclamaban: Jamas se ha hecho tal cosa en Israel desde el dia en que nuestros padres salieron de Egipto hasta el presente: decid vuestra opinion, y determinad lo que debe hacerse en esto".

℣. 28. Las palabras, *putans eam quiescere*, y estas, *intelligens quod erat mortua*, no están en el hebréo: hállase solamente en el griego, *quia erat mortua*, lo que el hebréo podria haber expresado en una sola voz, VAINNH, *et jam non erat*, cuya voz ha podido confundirse fácilmente con las precedentes, VAIN ANH, *et nihil respondebat*.

℣. 30. Hebr. lit. *ponite vobis super hoc, consulite et loquimini*. Tal vez en lugar de LCM, *vobis*, deberia leerse, LBCM, *cor vestrum*. Es un hebraismo comun: *ponite cor vestrum super hoc:* aplicad á esto vuestro corazon, pensad en ello.

CAPITULO XX.

Los Israelitas vengan en los de la tribu de Benjamin la injuria hecha al levita.

1. Egressi itaque sunt omnes filii Israel, et pariter congregati, quasi vir unus de Dan, usque Bersabee, et Terra Galaad ad Dominum in Maspha.

2. Omnesque anguli popu-

1. Todos los hijos de Israel salieron entónces á campaña, y se hallaron reunidos, como *si no hubieran sido mas que* un solo hombre, desde Dan hasta Bersabée": *los de* la tierra de Galaad *del otro lado del Jordan se hallaron tambien con ellos* delante del Señor en Masfa".

2. Todos los gefes del pueblo", y to-

℣. 1. Dan estaba á la extremidad septentrional, y Bersabée á la meridional de la tierra de Canaan.

Ibid. Llamada en otra parte *Masefa ó Mesfe* [*Gen.* xv. 38. y xviii. 26), ciudad situada en los confines de las tribus de Judá y Benjamin. Se crée que en aquel parage habia un altar. En los libros de los Macabéos se lée que era un lugar de oracion. 1. *Mach.* iii. 46.

℣. 2. Lit. todos los ángulos del pueblo, esto es, todos sus gefes. El hebréo podria significar: los gefes de todo el pueblo, y todas las tribus de Israel, se presen-

Digitized by Google

das las tribus de Israel, que componian la asamblea del pueblo de Dios, hacían el número de cuatro cientos mil de á pie, todos hombres de armas.

3. Y los hijos de Benjamin supieron luego que los hijos de Israel habian ido á Masfa. El levita, marido de la muger que habia sido muerta, siendo preguntado cómo se habia perpetrado tan gran crímen,

4. Respondió: Habiendo ido á la ciudad de Gabaa, de la tribu de Benjamin, pasé allí la noche,

5. Cuando he aquí que los hombres de aquella ciudad rodearon por la noche la casa en que estaba, queriendo matarme, *si no consentia en lo que querian exigir de mí*, y *no pudiendo resolverme á cometer tan detestable crímen*, ultrajaron á mi muger con tan furiosa é increible brutalidad, que al fin ella quedó muerta.

6. Yo tomé su cadáver, y habiéndolo dividido en trozos, envié las divisiones á todos los términos de vuestras posesiones, porque jamas se ha cometido en Israel crímen tan enorme ni tan abominable exceso.

7. Todos estais presentes, ó hijos de Israel, determinad lo que debais hacer.

8. Poniéndose en pie todo el pueblo, le respondió *á una voz*, como si fuera un solo hombre: No volverémos á nuestras tiendas, ni entrará á su casa alguno,

9. Hasta que todos en comun háyamos ejecutado esto contra Gabaa".

lorum, et cunctae tribus Israel in ecclesiam populi Dei convenerunt quadringenta millia peditum pugnatorum.

3. (Nec latuit filios Beniamin quòd ascendissent filii Israel in Maspha). Interrogatusque Levita, maritus mulieris interfectae, quomodo tantum scelus perpetratum esset,

4. Respondit: Veni in Gabaa Beniamin cum uxore mea, illucque diverti:

5. Et ecce homines civitatis illius circumdederunt nocte domum, in qua manebam, volentes me occidere, et uxorem meam incredibili furore libidinis vexantes, denique mortua est.

6. Quam arreptam, in frusta concidi, misique partes in omnes terminos possessionis vestrae: quia numquam tantum nefas, et tam grande piaculum factum est in Israel.

7. Adestis omnes filii Israel, decernite quid facere debeatis.

8. Stansque omnis populus, quasi unius hominis sermone respondit: Non recedemus in tabernacula nostra, nec suam quisquam intrabit domum:

9. Sed hoc contra Gabaa in commune faciamus.

taron en la asamblea delante de Dios, *es decir, delante del Arca en Masfa, adonde la habian llevado*. El P. Houbigant sospecha que éste medio verso se ha trasportado por los copiantes, y que su lugar seria en medio del verso siguiente en este sentido: Los gefes de todo el pueblo, *esto es*, de todas las tribus de Israel, se presentaron en la asamblea *de estos cuatrocientos mil hombres*, delante de Dios; y los hijos de Israel dijeron: Refiérenos cómo aconteció este crímen. Entónces el levita dijo, &c. La equivocacion habrá podido venir de que repitiéndose el nombre de Masfa en los ℣. 1. y 3, se puso el medio verso despues del primero, en vez de ponerlo despues del segundo.

℣. 9. Hebr. Mas he aquí lo que harémos contra Gabaa. *Procedamos* contra ella por suerte, y tomemos de entre las tribus, &c. Falta el verbo: tal vez en lugar de GOREL, *in sorte* ó *per sortem*, deberia leerse, GORAL, *sortem:* entónces el verbo en el

Digitized by Google

10. Decem viri eligantur à centum ex omnibus tribubus Israel, et centum de mille, et mille de decem millibus, ut comportent exercitui cibaria, et possimus pugnare contra Gabaa Benamin, et reddere ei pro scelere, quod meretur.

10. Elíjanse de entre todas las tribus de Israel diez hombres de ciento, ciento de mil, y mil de diez mil, para que lleven víveres al ejército, y podamos pelear contra Gabaa de Benjamin, y darle el castigo que merece conforme á su delito".

11. Convenitque universus Israel ad civitatem, quasi homo unus eadem mente, unoque consilio:

11. Y se unió todo Israel contra la ciudad como si fuera un hombre, teniendo todos un mismo espíritu y una misma resolucion.

12. Et miserunt nuncios ad omnem tribum Beniamin, qui dicerent: Cur tantum nefas in vobis repertum est?

12. Y *para no tener cosa que echarse en cara ántes de comenzar la guerra*, enviaron embajadores á toda la tribu" de Benjamin, que dijesen: ¿Por qué se ha cometido entre vosotros tan detestable accion, *sin que hayais pensado en castigarla?*

13. Tradite homines de Gabaa, qui hoc flagitium perpetrarunt, ut moriantur, et auferatur malum de Israel. Qui noluerunt fratrum suorum filiorum Israel audire mandatum:

13. Entregadnos á los hombres de Gabaa, culpables de tan infame crímen, para que mueran, y se quite el mal de Israel. No quisieron los Benjamitas" acceder á la proposicion de sus hermanos los hijos de Israel;

14. Sed ex cunctis urbibus, quae sortis suae erant, convenerunt in Gabaa, ut illis ferrent auxilium, et contra universum populum Israel dimicarent.

14. Mas habiendo salido de todas las ciudades que habia en su territorio, se reunieron en Gabaa para dar auxilio á los de esta ciudad, y pelear contra todo el pueblo de Israel.

15. Inventique sunt viginti quinque millia de Beniamin educentium gladium, praeter habitatores Gabaa,

15. Halláronse veinte y cinco" mil hombres de Benjamin con armas, fuera de los habitantes de Gabaa,

16. Qui septingenti erant viri fortissimi, ita sinistra ut

16. Que eran setecientos hombres muy esforzados, que combatian" tanto

---

estilo de los Hebréos podria ser NALH, *ascendere faciamus*, esto es, *mittamus super eam sortem.*

℣. 10. Hebr. lit. *ut sumant cibaria plebi ad faciendum dum ibunt contra Gabaa Benjamin, juxta omnem stultitiam quam fecit in Israël.* Es fácil percibirse que seria mejor leer: *dum ibunt ad faciendum*, no siendo mas que una trasposicion.

℣. 12. En el hebréo se lée SBTI, *tribus*, en plural, en lugar de SBT, *tribum.*

℣. 13. En el hebréo BNI BLN, *Benjamin*, por BNI BNIMIN, *filii Benjamin.*

℣. 15. Hebr. veintiseis mil; pero el número de la Vulgata conviene mejor con lo que sigue. Los Benjamitas con los de Gabaa eran 25700 hombres, de los que murieron 25100 (℣. 35), y se salvaron 600. (℣. 47).

℣. 16. El hebréo añade: y de todos estos se hallaron setecientos hombres muy valientes, guerreros, &c. Tal vez la repeticion de la suma daria lugar á la omision. El cálculo de la precedente nota prueba que debia haber 25700 hombres, inclusos los de Gabaa.

Digitized by Google

con la derecha como con la izquierda", y tan certeros al arrojar las piedras con la honda, que pudieran acertar á un cabello, sin que el tiro de la piedra se ladease á parte alguna.

dextra praeliantes: et sic fundis lapides ad certum iacientes, ut capillum quoque possent percutere, et nequaquam in alteram partem ictus lapidis deferretur.

17. De los de Israel, sin contar los de Benjamin, se hallaron cuatrocientos mil hombres de guerra, y dispuestos á combatir.

17. Virorum quoque Israel, absque filiis Beniamin, inventa sunt quadringenta millia educentium gladios, et paratorum ad pugnam.

18. Los cuales, poniéndose en campaña, fueron á la casa de Dios, esto es, á Silo", y consultaron al Señor, y le dijeron: ¿Quién será el general de nuestro ejército para combatir contra los hijos de Benjamin?" El Señor les respondió: Judá sea vuestro general, *y que él empiece la batalla.*

18. Qui surgentes venerunt in domum Dei, hoc est, in Silo: consulueruntque Deum, atque dixerunt: Quis erit in exercitu nostro princeps certaminis contra filios Beniamin? Quibus respondit Dominus: Iudas sit dux vester.

19. Inmediatamente los hijos de Israel, partiendo desde por la mañana, se acamparon cerca de Gabaa;

19. Statimque filii Israel surgentes mane, castrametati sunt iuxta Gabaa:

20. Y avanzando desde allí para pelear contra los hijos de Benjamin, comenzaron á sitiar la ciudad.

20. Et inde procedentes ad pugnam contra Beniamin, urbem oppugnare coeperunt.

21. Mas habiendo salido de Gabaa los hijos de Benjamin, mataron aquel dia veinte y dos mil hombres de los hijos de Israel, *permitiéndolo Dios así, no por favorecer á la tribu de Benjamin, sino para humillar á las otras tribus que tenian gran necesidad de ello*;

21. Egressique filii Beniamin de Gabaa, occiderunt de filiis Israel die illo viginti duo millia virorum.

22. *Porque* confiando los hijos de Israel en su número y fuerzas, se pusieron de nuevo en batalla en el mismo sitio en que ántes habian peleado;

22. Rursum filii Israel et fortitudine et numero confidentes, in eodem loco, in quo priùs certaverant, aciem direxerunt:

23. Mas de modo, que primero fueron á llorar hasta la noche delante del Señor, y á consultarle, diciéndole: ¿Debemos combatir todavía contra nuestros hermanos los hijos de Benjamin, ó no? El Señor, *á quien habian consultado para saber si debian combatir, sin pedirle la fuerza que necesitaban para vencer*, les

23. Ita tamen ut priùs ascenderent et flerent coram Domino usque ad noctem: consulerentque eum, et dicerent: Debeo ultra procedere ad dimicandum contra filios Beniamin fratres meos, an non? Quibus ille

℣ 16. Hebr. dif. baldados de la mano derecha. Véase la nota del c. III. ℣. 15.

℣. 18. Las palabras *hoc est, in Silo*, no están en el hebréo, que lée simplemente: en Betel, ó en la casa de Dios. Pero la mayor parte de los intérpretes entienden el texto en el sentido de la Vulgata.

Ibid. Hebr. ¿Quién marchará á comenzar la guerra contra los hijos de Benjamin? El Señor les respondió: Comience Judá.

Digitized by Google

respondit: Ascendite ad eos, et inite certamen.

24. Cùmque filii Israel altera die contra filios Beniamin ad praelium processissent,

25. Eruperunt filii Beniamin de portis Gabaa: et occurrentes eis tanta in illos caede bacchati sunt, ut decem et octo millia virorum educentium gladium prosternerent.

26. Quamobrem omnes filii Israel venerunt in domum Dei, et sedentes flebant coram Domino: ieiunaveruntque die illo usque ad vesperam, et obtulerunt ei holocausta, atque pacificas victimas,

27. Et super statu suo interrogaverunt. Eo tempore ibi erat arca foederis Dei,

28. Et Phinees filius Eleazari filij Aaron praepositus domûs. Consuluerunt igitur Dominum, atque dixerunt: Exire ultra debemus ad pugnam contra filios Beniamin fratres nostros, an quiescere? Quibus ait Dominus: Ascendite, cras enim tradam eos in manus vestras.

29. Posueruntque filii Israel insidias per circuitum urbis Gabaa:

30. Et tertia vice, sicut semel et bis, contra Beniamin exercitum produxerunt.

31. Sed et filii Beniamin audacter eruperunt de civitate, et fugientes adversarios longiùs persecuti sunt, ita ut vulnerarent ex eis sicut primo die et secundo, et caederent per duas

respondió *en su cólera*: Id á ellos, y dad la batalla.

24. Habiendo salido al siguiente dia los hijos de Israel contra los hijos de Benjamin,

25. Rompieron estos con impetuosidad de las puertas de Gabaa; y encontrándolos, hicieron en ellos tan gran carnicería, que dejaron tendidos diez y ocho mil combatientes.

26. Por lo cual los hijos de Israel vinieron á la casa de Dios, y sentados, lloraban delante del Señor: ayunaron aquel dia hasta la tarde, y ofrecieron al Señor holocaustos y víctimas pacíficas;

27. Y le consultaron sobre su estado. En aquel tiempo se hallaba allí el Arca de la alianza del Señor,

28. Y Finees, hijo de Eleazar, hijo de Aron, era el superior de la casa. Consultaron pues al Señor, y dijeron: ¿Debemos aun salir á pelear contra los hijos de Benjamin, nuestros hermanos, ó estarnos en paz? A los cuales dijo el Señor: Id contra ellos, porque mañana los entregaré en vuestras manos.

29. Los hijos de Israel pusieron luego emboscadas al rededor de la ciudad de Gabaa,

30. Y por la tercera vez, como la primera y la segunda, condujeron el ejército contra Benjamin, *siendo diez mil los que marchaban con órden de huir al aproximarse el enemigo.*

31. Los hijos de Benjamin salieron tambien con audacia de la ciudad; y huyendo los contrarios, los persiguieron bien léjos, de modo que hirieron á algunos como el primero y segundo dia, y desbarataron á los que huian por dos sendas, de las cuales una iba á Betel, y

℣. 30. Véase el ℣. 34.

Digitized by Google

otra á Gabaa, dejando muertos cerca de treinta hombres.

. . . . . .

32. Porque juzgaban que ellos cedian segun ántes lo habian hecho; mas era una estratagema de los hijos de Israel, que aparentaban huir para sacarlos de la ciudad y atraerlos á las expresadas sendas, *donde se habia emboscado el grueso del ejército.*

33. Saliendo pues de sus puestos todos los hijos de Israel, se pusieron en batalla en el sitio llamado Baal-tamar: tambien las emboscadas que estaban cerca de la ciudad, comenzaron á desplegarse poco á poco,

34. Y á avanzar por la parte occidental" de la ciudad. *Entónces los* diez mil hombres del ejército de Israel, *que aparentaban huir, volviendo caras al enemigo*, provocaban á los habitantes de Gabaa al combate, *que habian fingido querer evitar*, y se empeñó la batalla contra los hijos de Benjamin, que no conocieron que por todas partes les amezaba la muerte, *sino cuando les fue imposible evitarla.*

35. Desbaratólos el Señor delante de los hijos de Israel, y mataron aquel dia veinte y cinco mil y cien hombres de ellos, todos gente de guerra y con armas.

36. *He aquí como pasaron las cosas.* Los hijos de Benjamin *que estaban á retaguardia*, viéndose *atacados por todas partes, y reconociendo* que eran muy débiles *para resistir á tantos enemigos*, comenzaron á huir *hácia su ciudad con la esperanza de entrar en ella*; lo que observado por los hijos de Israel *que los perseguian*, les hicieron lugar para que huyendo, diesen en las emboscadas preparadas que habian colocado junto á la ciudad".

semitas vertentes terga, quarum una ferebatur in Bethel, et altera in Gabaa, atque prosternerent triginta circiter viros:

32. Putaverunt enim solito eos more cedere. Qui fugam arte simulantes inierunt consilium ut abstraherent eos de civitate, et quasi fugientes ad supradictas semitas perducerent.

33. Omnes itaque filii Israel surgentes de sedibus suis, tetenderunt aciem in loco, qui vocatur Baalthamar. Insidiae quoque, quae circa urbem erant, paulatim se aperire coeperunt,

34. Et ab Occidentali urbis parte procedere. Sed et alia decem millia virorum de universo Israel, habitatores urbis ad certamina provocabant. Ingravatumque est bellum contra filios Beniamin: et non intellexerunt quòd ex omni parte illis instaret interitus.

35. Percussitque eos Dominus in conspectu filiorum Israel, et interfecerunt ex eis in illo die viginti quinque milia et centum viros, omnes bellatores et educentes gladium.

26. Filii autem Beniamin cùm se inferiores esse vidissent, coeperunt fugere. Quod cernentes filii Israel, dederunt eis ad fugiendum locum, ut ad praeparatas insidias devenirent, quas iuxta urbem posuerant.

℣. 34. Hebr. dif. comenzaron á presentarse saliendo de las cavernas de Gabaa. La version griega expresa el mismo sentido que la Vulgata, es decir, que se lée en el hebréo MMARH, *a spelunca*, en lugar de MMARB, *ab occidente.*

℣. 36. y 37. Hebr. dif. Los hijos de Benjamin vieron que los hijos de Israel eran

Digitized by Google

37. Qui cùm repente de latibulis surrexissent, et Beniamin terga caedentibus daret, ingressi sunt civitatem, et percusserunt eam in ore gladij.

37. Las cuales habiendo salido repentinamente de donde estaban escondidas, y huyendo los Benjamitas de los que los destrozaban, entraron tras ellos á la ciudad, pasándolo todo á cuchillo".

38. Signum autem dederant filii Israel his, quos in insidiis collocaverant, ut postquam urbem cepissent, ignem accenderent: ut ascendente in altum fumo, captam urbem demonstrarent.

38. Los hijos de Israel habian dado por señal á los que habian puesto en emboscada, que cuando hubiesen tomado la ciudad, hicieran una lumbrada, para que subiendo el humo hácia arriba, indicasén estar tomada la ciudad".

39. Quod cùm cernerent filii Israel in ipso certamine positi (putaverunt enim filii Beniamin eos fugere, et instantius persequebantur, caesis de exercitu eorum triginta viris.)

39. Lo que visto en efecto por los hijos de Israel que se hallaban aun en el combate, *y dejaron entónces de huir mas lejos* (pues los Benjamitas juzgando que huian, los perseguian vivamente, habiendo muerto treinta de ellos"),

40. Et viderent quasi columnam fumi de civitate conscendere: Beniamin quoque aspiciens retro, cùm captam cerneret civitatem, et flammas in sublime ferri:

40. Y viendo como una columna de humo que se elevaba de la ciudad, volviéndose tambien los de Benjamin hácia atras, y mirando tomada la ciudad, y que las llamas subian á lo alto,

41. Qui priùs simulaverant fugam, versa facie fortiùs resistebant. Quod cùm vidissent filii Beniamin, in fugam versi sunt.

41. Volviendo caras, *al reconocer que estaba tomada la ciudad*, los *diez mil* que primero aparentaban la fuga, hacian una vigorosa resistencia. Lo que habiendo observado los hijos de Benjamin, *que componian la vanguardia, y que hasta entónces habian seguido el alcance de los Israelitas*, huyeron, *como habian hecho los de la retaguardia*",

42. Et ad viam deserti ire

42. Y empezaron á dirigirse al ca-

batidos, y cedian el campo á Benjamin; porque ponian su confianza en la emboscada que habian puesto junto á Gabaa. En efecto, la emboscada se apresuró á echarse sobre Gabaa: se avanzó hácia la ciudad, y lo pasó todo á cuchillo. Tal vez en lugar de VIMSC, *et traxit ó progressus est*, deberia leerse VISCM, *et diluculo surrexit ó properavit*, lo que se acordaria con la voz HKISU, *festinaverunt*, que precede.

℣. 38. y 39. Hebr. dif. Mas habian convenido entre los Israelitas y los de la emboscada, multiplicar (ó mas bien, volver) luego que ellos hicieran subir una nube de humo de la ciudad. Así los hijos de Israel, habiendo al principio vuelto *las espaldas* en el cambate, los hijos de Benjamin comenzaron á cargarles, y mataron cerca de treinta, lo que les hizo decir: Ceden á nuestra vista, y son vencidos como en los primeros combates. En vez de HRB, *multiplicare*, parece que deberia leerse HPC, *vertere se*, relativamente á la expresion del ℣. 41, en que los hijos de Israel ejecutan lo que se habia convenido.

℣. 40. y 41. Hebr. dif. Mas luego que la nube de humo comenzaba á elevarse en forma de columna sobre la ciudad, los de Benjamin, mirando á sus espaldas, vieron que de su ciudad, toda incendiada, se elevaba aquel humo hácia el cielo; y habiéndose vuelto al mismo tiempo el ejército de Israel, se hallaron los hijos de Benjamin llenos de turbacion, viendo que iba á caer sobre ellos un cuerpo formidable.

Digitized by Google

mino del desierto, persiguiéndolos tambien allí sus enemigos, y saliéndoles al encuentro los que habian incendiado la ciudad".

coeperunt, illuc quoque eos adversariis persequentibus: sed et hi, qui urbem succenderant, occurrerunt eis.

43. Así qué, por una y otra parte fueron destrozados por los enemigos, sin que se diese tregua alguna á los que perecian, quedando muertos y tendidos por el lado oriental de la ciudad de Gabaa".

43. Atque ita factum est, ut ex utraque parte ab hostibus caederentur, nec erat ulla requies morientium. Ceciderunt atque postrati sunt ad Orientalem plagam urbis Gabaa.

44. Los que perecieron en aquel mismo parage fueron diez y ocho mil hombres, todos guerreros esforzadísimos.

44. Fuerunt autem qui in eodem loco interfecti sunt, decem et octo millia virorum, omnes robustissimi pugnatores.

45. Visto lo cual por los que habian quedado de Benjamin, huyeron á la soledad, dirigiéndose á la roca llamada Remmon. Dispersándose tambien en aquella fuga, y encaminándose á diversas partes, mataron á cinco mil mas los Israelitas; y pasando adelante, los persiguieron", y dieron muerte aun á otros dos mil.

45. Quod cùm vidissent, qui remanserant de Beniamin, fugerunt in solitudinem: et pergebant ad petram, cuius vocabulum est Remmon. In illa qooque fuga palantes, et in diversa tendentes, occiderunt quinque millia virorum. Et cùm ultra tenderent, persecuti sunt eos, et interfecerunt etiam alia duo millia.

46. Y así sucedió, que los que murieron de la tribu de Benjamin en distintos parages, ascendieron á veinte y cinco mil guerreros, agilísimos para el combate.

46. Et sic factum est, ut omnes qui ceciderant de Beniamin in diversis locis, essent vigintiquinque millia, pugnatores ad bella promptissimi.

47. De suerte que de todo el número de la tribu de Benjamin, quedaron seiscientos hombres que pudieron escaparse y huir al desierto, y permanecieron cuatro meses en la roca Remmon.

47. Remanserunt itaque de omni numero Beniamin, qui evadere, et fugere in solitudinem potuerunt, sexcenti viri: sederuntque in Petra Remmon mensibus quatuor.

48. Vueltos del combate los hijos de Israel, pasaron á cuchillo cuanto habia

48. Regressi autem filii Israel, omnes reliquias civi-

℣. 42. y 43. Hebr. dif. Entónces quisieron huir de la presencia de Israel por el camino que va al desierto; pero los siguió el combate; y los que salian de las ciudades *vecinas* (ó mas bien de la ciudad incendiada), encontrándolos en medio de sí (ó de ellos), los hacian pedazos. Así, los hijos de Israel, rodeando por todas partes á los hijos de Benjamin, los persiguieron hácia Menuca, y los derrotaron hasta enfrente de Gabaa del lado del Oriente. Parece que en lugar de MHARIM, *ex urbibus*, debiera leerse MHAIR, *ex urbe;* y en lugar de BTUCU, *in medio sui*, en singular, BTUCM, *in medio sui*, en plural.

℣. 45. Hebr. y persiguiéndolos hasta Giddom.

Digitized by Google

tatis á viris usque ad iumenta gladio percusserunt, cunctasque urbes et viculos Beniamin vorax flamma consumpsit.

quedado en la ciudad", desde los hombres hasta los animales, y la llama devoradora consumió todas las ciudades y aldeas de Benjamin".

℣. 48. O mas bien en las ciudades. En el hebréo se lée, MAIR; *ex urbe*, tal vez en lugar de MARIM, *ex urbibus*, como se lée MTM, *perfectionem* visiblemente en vez de MHTIM, *ab hominibus*.

Ibid. Hebr. y pusieron fuego á todas las ciudades que encontraron.

CAPITULO XXI.

Ruina de Jabes-Galaad. Doncellas dadas á los Benjamitas.

1. IURAVERUNT quoque filii Israel in Maspha et dixerunt: Nullus nostrûm dabit filiis Beniamin de filiabus suis uxorem.

1. HALLANDOSE los hijos de Israel en Masfa, juraron y dijeron: Ninguno de nosotros dará su hija en matrimonio á los hijos de Benjamin, *manifestando así el horror que les habia infundido el crímen de los de Gabaa.*

2. Veneruntque omnes ad domum Dei in Silo, et in conspectu eius sedentes usque ad vesperam, levaverunt vocem, et magno ululatu coeperunt flere, dicentes:

2. *Mas cuando hubieron exterminado esta tribu, conocieron la indiscrecion de su juramento,* y fueron todos á la casa de Dios en Silo"; y sentados en su presencia hasta por la tarde, levantaron la voz, y con grandes sollozos comenzaron á llorar, diciendo:

3. Quare Domine Deus Israel factum est hoc malum in populo tuo, ut hodie una tribus auferretur ex nobis?

3. ¿Por qué, Señor Dios de Israel, ha acaecido en tu pueblo la desgracia de que una tribu fuese hoy quitada de entre nosotros?

4. Altera autem die diluculo consurgentes, extruxerunt altare: obtuleruntque ibi holocausta, et pacificas victimas, et dixerunt:

4. Al otro dia, levantándose temprano, construyeron un altar, y en él ofrecieron holocaustos y víctimas pacíficas, y dijeron:

5. Quis non ascendit in exercitu Domini de universis tribubus Israel? Grandi enim iuramento se constrinxerant, cùm essent in Maspha, interfici eos qui defuissent.

5. ¿Quién de todas las tribus de Israel no estuvo en el ejército del Señor? Porque estando en Masfa se habian obligado con un gran juramento á quitar la vida á los que hubiesen faltado.

6. Ductique poenitentia filii Israel super fratre suo Beniamin, coeperunt dicere: Ablata est tribus una de Israel,

6. Y movidos de arrepentimiento los hijos de Israel por lo sucedido á sus hermanos los Benjamitas, comenzaron á decir: ¡Ha desaparecido una de las tribus de Israel!

℣. 2. *In Silo*, no está en el hebréo. Véase el c. xx. ℣. 18.

Digitized by Google

7. ¿De dónde tomarán mugeres?" porque nosotros todos hemos jurado en comun no darles nuestras hijas.

8. Por tanto repitieron: ¿Quién es entre todas las tribus de Israel, el que no se presentó delante del Señor en Masfa?" Y he aquí que se halló que los habitantes de Jabes-Galaad no estuvieron en el ejército.

9. (Aun en aquel mismo tiempo, estando en Silo, no se encontró allí ninguno de ellos),

10. Y así enviaron diez mil" hombres fortísimos, y les dieron esta órden: Id, y pasad á cuchillo á los habitantes de Jabes-Galaad con sus mugeres y niños.

Num. XXXI. 17. 18.

11. Y lo que debeis observar será esto: Matad á todos los varones, y á las mugeres que hayan conocido varon; pero reservad á las doncellas. *Y así lo ejecutaron".*

12. Se hallaron en Jabes-Galaad cuatrocientas doncellas que no conocieron lecho de varon, y las llevaron al campamento de Silo, en tierra de Canaan.

13. Y enviaron mensageros á los hijos de Benjamin, que estaban en la roca Remmon, con órden de concederles la paz.

14. Vinieron entónces los hijos de Benjamin, y se les dieron por mugeres las hijas de Jabes-Galaad"; pero no se hallaron otras que darles de la misma manera.

15. Y dolióse vivamente todo Israel, é hizo penitencia por la destruccion de

7. Unde uxores accipient? omnes enim in commune iuravimus, non daturos nos his filias nostras.

8. Idcirco dixerunt: Quis est de universis tribubus Israel, qui non ascendit ad Dominum in Maspha? Et ecce inventi sunt habitatores Iabes Galaad in illo exercitu non fuisse.

9. (Eo quoque tempore cùm essent in Silo, nullus ex eis ibi repertus est.)

10. Miserunt itaque decem millia viros robustissimos, et praeceperunt eis: Ite, et percutite habitatores Iabes Galaad in ore gladii, tam uxores quàm parvulos eorum.

11. Et hoc erit quod observare debebitis: Omne generis masculini, et mulieres, quae cognoverunt viros, interficite, virgines autem reservate.

12. Inventaeque sunt de Iabes Galaad quadringentae virgines, quae nescierant viri thorum, et adduxerunt eas ad castra in Silo, in Terram Chanaan.

13. Miseruntque nuncios ad filios Beniamin, qui erant in Petra Remmon, et praeceperunt eis, ut eos susciperent in pace.

14. Veneruntque filii Beniamin in illo tempore, et datae sunt eis uxores de filiabus Iabes Galaad: alias autem non repererunt, quas simili modo traderent.

15. Universusque Israel valde doluit, et egit poeni-

℣. 7. Hebr. ¿Qué harémos para que los que quedaron tengan mugeres?
℣. 8. Véase el c. XX. ℣. 1.
℣. 10. El hebréo y el griego: doce mil.
℣. 11. Las palabras, *virgines autem reservate. Et fecerunt sic*, no están en el hebréo, pero se hallan en la version de los Setenta.
℣. 14. El hebréo añade ASA HIU, *quæ vivificaverunt*, tal vez en lugar de ASA HKIU, *quæ vivificaverunt*.

Digitized by Google

testiam super interfectione unius tribûs ex Israel.

16. Dixeruntque maiores natu: Quid faciemus reliquis, qui non acceperunt uxores? omnes in Beniamin feminae conciderunt,

17. Et magna nobis cura, ingentique studio providendum est, ne una tribus deleatur ex Israel.

18. Filias enim nostras eis dare non possumus, constricti iuramento et maledictione, qua diximus: Maledictus qui dederit de filiabus suis uxorem Beniamin.

19. Ceperuntque consilium, atque dixerunt: Ecce solemnitas Domini est in Silo anniversaria, quae sita est ad Septentrionem urbis Bethel, et ad Orientalem plagam viae, quae de Bethel tendit ad Sichimam, et ad Meridiem oppidi Lebona.

20. Praeceperuntque filiis Beniamin, atque dixerunt: Ite, et latitate in vineis.

21. Cùmque videritis filias Silo ad ducendos choros ex more procedere, exite repente de vineis, et rapite ex eis singuli uxores singulas, et pergite in Terram Beniamin.

22. Cùmque venerint patres earum, ac fratres, et adversùm vos queri coeperint, atque iurgari, dicemus eis: Miseremini eorum: non enim rapuerunt eas iure bellantium atque victorum, sed

una de sus tribus.

16. Y dijeron los ancianos: ¿Qué harémos con los otros que no han recibido mugeres? todas las mugeres perecieron en Benjamin;

17. Y debemos procurar con el mayor cuidado y el mas eficaz empeño, que no perezca una de las tribus de Israel".

18. Nosotros no podemos darles nuestras hijas, estando ligados con el juramento y maldicion, por la cuál dijimos: ¡Maldito el que diere su hija en matrimonio á los de Benjamin!

19. Tomaron pues esta resolucion, y dijeron: Se acerca ya la solemnidad anual del Señor en Silo, *en la llanura*" que está situada al septentrion de la ciudad de Betel, y al oriente del camino que va de Betel á Siquem y al mediodia de la ciudad de Lebona".

20. Y dieron esta órden" á los hijos de Benjamin, diciéndoles: Id, y ocultaos en las viñas.

21. Y luego que viereis á las hijas de Silo salir, segun su costumbre, á danzar *en la llanura*, salid vosotros de repente de las viñas, y cada uno tome una de ellas para muger suya, y volveos á la tierra de Benjamin.

22. Cuando vinieren sus padres y hermanos, y comenzaren á quejarse contra vosotros, y altercar, les dirémos: Compadeceos de ellos, pues no se las llevaron por derecho de guerra y de vencedores, sino *como esposos que se llevan á las jóvenes que aman*; *porque* despues

℣. 17. Hebr. y dijeron: Debe conservarse la herencia á los que escaparon de Benjamin, y es menester que no se extinga una tribu de Israel.

℣. 19. Parece que la descripcion que sigue no está destinada á señalar la situacion de Silo que debia ser muy conocida, y cuyo nombre por otra parte se halla aquí separado del pronombre; lo que da motivo á sospechar que aquí habia en el hebréo la voz במקום, *in loco*, en un sitio ó llanura que está &c.

Ibid. Ciudad de Efraim, distinta de Lebna, que es de Judá.

℣. 20 En el hebréo se lée ויצו, *Et præcepit*, tal vez en lugar de ויצו, *Et præceperunt*.

Digitized by Google

que os las han pedido se las habeis negado; y así, *si ellos se las llevaron de este modo*, la falta ha venido de vosotros".

23. Hicieron los hijos de Benjamin lo que se les habia mandado: cada uno se tomó una de las que danzaban para muger suya; y habiéndose retirado á sus posesiones, edificaron ciudades, y moraron en ellas.

24. Tambien los hijos de Israel se volvieron á sus tiendas, cada uno á su tribu y familia. En aquel tiempo no habia rey en Israel, mas cada uno hacia aquello que le parecia bien.

rogantibus ut acciperent, non dedistis, et à vestra parte peccatum est.

23. Feceruntque filii Beniamin, ut sibi fuerat imperatum: et iuxta numerum suum rapuerunt sibi de his, quae ducebant choros, uxores singulas: abieruntque in possessionem sŭam aedificantes urbes, et habitantes in eis.

24. Filii quoque Israel reversi sunt per tribus, et familias in tabernacula sua. In diebus illis non erat rex in Israel: sed unusquisque quod sibi rectum videbatur, hoc faciebat.

V, 22. Hebr. dif. Concedednos el perdon para ellos, pues no hemos tomado *para* cada uno una muger en la guerra *de Jabes*; porque *si* vosotros no se las dais en estas circunstancias, seréis culpables. Acaso en vez de LQKNU, *cepimus*, deberia leerse como la Vulgata lo supone, LQKU, *ceperunt*: no ha tomado cada uno su muger.

Digitized by Google

DISERTACION

SOBRE

EL VOTO DE JEFTÉ. *

I. En qué consiste el voto de Jefté. Los PP. reconocen en él el voto de una inmolacion real.

Aunque la Escritura se expresa de un modo que parece enteramente claro, quedan aun en esto algunas dificultades. Este general, *lleno del Espíritu del Señor, dió la vuelta al pais de Galaad y de Manasés* (1), a fin de reunir las tropas necesarias para la empresa que meditaba contra los hijos de Ammon, *é hizo un voto al Señor, diciendo: Si entregas en mis manos á los hijos de Ammon, te ofreceré en holocausto el que primero viniere á mi encuentro, y saliere de mi casa á recibirme en mi dichosa vuelta de mi expedicion contra los Ammonitas.* Se ve claramente que habla de un holocausto que debe ofrecer á su vuelta de la guerra, de la primera persona que saliere de su casa y viniere á su encuentro: no dice *la primera cosa*, sino *la primera persona: Quicumque primus fuerit egressus de foribus domus meæ, mihique occurrerit.* Por otra parte, bien sabido es que no son las bestias las que salen al encuentro de los vencedores cuando vuelven de la guerra, segun la observacion de San Agustin: *Neque enim est aut fuit consuetudinis, ut redeuntibus de bello ducibus, pecora occurrerent* (2); á ménos que no se entienda de un perro, que á la verdad bien podria acariciar á su amo en su vuelta; pero seria cosa ridícula ofrecerlo en voto, y aun habria impiedad en ofrecerlo al Señor en holocausto. Ademas, Jefté no dice simplemente que votará, que consagrará, que ofrecerá al Señor el que saliere á encontrarlo, sino que se lo ofrecerá en holocausto: *Eum holocaustum offeram Domino;* á la letra segun el hebréo: *Será para el Señor, y lo ofreceré en holocausto.* Jefté pues promete ofrecer en holocausto la primera persona de su casa que saliere á su encuentro. Así es como lo han entendido los Padres, segun se verá luego, y parece que no puede explicarse de otra manera sin hacer violencia al texto.

II. Interpretacion de muchos autores modernos, que niegan la inmolacion de la hija de Jefté.

Mas á pesar de la evidencia de este texto, sostienen muchos intérpretes modernos que debe entenderse de otra manera. Algunos traducen el hebréo así: *Y lo que saliere de las puertas de mi casa á mi encuentro, cuando volviere en paz de la guerra de los Ammonitas, será para el Señor, ó se lo ofreceré en holocausto* (3). Ófrece en voto al Señor lo que saliere á su encuentro, hombre ó bestia, pero no del mismo modo: si es un hombre ó una muger, los con-

(*) El fondo de los cinco primeros párrafos de esta disertacion es de Calmet, y lo demas, un suplemento que añadimos en esta edicion. (Nota de la penúltima edicion francesa).

(1) *Judic.* XI. 29. 30. 31. *et seqq.*—(2) *Aug. quæst.* 49 *in Judic.*—(3) *Pagnin. Mont.*

Digitized by Google

sagrará al Señor, *serán para el Señor;* si es un animal propio para el sacrificio, un animal puro, buey, oveja, ó cabra, *lo ofrecerá en holocausto;* mas si es una bestia inmunda, que no pueda ser inmolada al Señor, la hará morir simplemente: en una palabra, dedica y consagra cada una de estas cosas del modo que pueden ser dedicadas y consagradas. Así lo explican los Hebréos, y muchos comentadores modernos (1).

Los que entienden el voto de Jefté en el primer sentido propuesto, se ven obligados á decir que él inmoló su hija al Señor, lo que no puede avanzarse, segun parece, sin acusar al mismo tiempo á este juez de Israel de una ignorancia grosera, de una horrible inhumanidad, y de una impiedad extrema. ¿Podia ignorar que Dios veiá con horror las víctimas humanas? *No imitaréis,* dice el Señor, *las abominaciones de los pueblos cananéos, que han ofrecido á sus dioses sus hijos é hijas, quemándolos al fuego* (2). Aun cuando hubiera querido ejecutar un voto semejante, la nacion toda, todos los sacerdotes y los principales del pueblo ¿no se habrian opuesto á ello? ¡Y se pretende que haya hecho tal promesa al Señor como de una cosa mas meritoria y de mayor bien!

En fin, lo que puede hacer creer que su designio no era entregar á la muerte la primera persona que se le presentase al encuentro, es que no se lée que haya ofrecido á su hija en holocausto al Señor. La Escritura dice simplemente, que esta doncella, habiendo pedido á su padre dos meses para llorar su virginidad, volvió al cabo de ellos, y que su padre ejecutó en ella lo que habia prometido, y que ella no conoció varon: *Fecit ei sicut voverat, et illa non cognovit virum.* El hebréo (3) puede traducirse de este modo: Jefté encerró pues á su hija, y la obligó á vivir en continencia; consagró la virginidad de su hija al Señor, y la obligó sin duda á pasar su vida en servicio del Señor en el Tabernáculo de Silo, bajo las órdenes del gran sacerdote. Esta doncella no pide á su padre ir á llorar su muerte, sino su virginidad: sabia bien que él no queria hacerla morir, sino reducirla al celibato, que entónces pasaba por una desdicha, y por una especie de oprobio.

Añádese, que si Jefté hubiera verdaderamente ofrecido su hija única á la muerte, no habria dejado de usar del privilegio de la ley rescatándola con una suma de dinero, porque Moises dice: *El que hiciere voto, y hubiere ofrecido su alma* (ó en general *una alma*) *al Señor, dará el precio que se tasará: si fuere un varon de veinte á sesenta años, dará cincuenta siclos segun el peso del Santuario: si fuere muger, dará treinta; un varon de cinco á veinte años dará veinte siclos; una muger dará diez* (4). Jefté no ignoraba sin duda esta ley que era comun y de práctica diaria; y aun cuando la hubiese ignorado, ¿no se encontraria alguno que se la hubiera advertido en el espacio de dos meses que corrieron hasta la ejecucion del voto? El asunto de que se trataba habia hecho mucho ruido, é interesaba á todo el pueblo, para que no se reflexionase en él. He aquí

(1) *Jos. Kimchi, et alii Rabb. apud Munst. Vat. Clarius, Drus. Grot. Lyran. Mariana, et alii.*—(2) *Deut.* XII. 31. (3) *Judic.* XI. 39.—(4) *Levit.* XXVII. 2. *et seqq: Homo qui votum fecerit, et sponderit Deo animam suam* [Hébr. *animam*], *sub aestimatione, etc.*

Digitized by Google

lo que se dice mas plausible para persuadir que el voto de Jefté no era de sacrificar á su hija, sino solamente de consagrarla á la virginidad y al culto del Señor.

III. Refutacion de los argumentos de los que niegan la inmolacion de la hija de Jefté.

Pero puede responderse á todas estas razones: 1.º La alternativa que quiere admitirse traduciendo: *Será para el Señor, ó lo ofreceré en holocausto*, es contraria al texto original, que dice precisamente: *será para el Señor*, y *lo ofreceré* en holocausto. Es verdad que la partícula *y* se pone algunas veces por la partícula *ó;* ¿pero en qué caso? precisamente cuando no hay alternativa; de manera que si aquí debia haberla, debia ponerse *ó*, y no *y*. En efecto, la partícula *ó* es susceptible de dos diferentes sentidos: puede significar una alternativa, y entónces los Hebréos, así como los Griegos y Latinos, emplean una partícula propia que no puede en este caso reemplazarse por la partícula *y:* por ejemplo, *album aut nigrum* (1)*; duos turtures vel duos pullos columbarum* (2). Mas suele á veces tomarse en sentido de partícula copulativa, y solamente en este caso puede ponerse la partícula *y* por la partícula *ó*. *¿Quién de entre vosotros*, dice Jesucristo, *es el hombre que da una piedra á su hijo cuando le pide pan? O si le pidiere un pez ¿por ventura le dará una serpiente?* Asi se lée en la Vulgata: el griego dice: Y *si le pidiere un pez, ¿le dará una serpiente* (3)*?* El sentido es igual, porque no hay alternativa entre las dos frases que Jesucristo pronuncia, añadiéndose solamente la una á la otra, y este es el caso en que la partícula *y* puede tomarse por la partícula *ó;* pero nunca la partícula *y* puede emplearse para significar una alternativa, ni ponerse por la partícula *ó* tomada en sentido alternativo. Jefté no dice: *Erit Domino, aut offeram eum in holocaustum*, sino: *Erit Domino*, ET *offeram eum in holocaustum:* no hay pues alternativa en su voto, y en vano se pretenderia alejarse del sentido de la Vulgata, que es tambien el de los Setenta, del siriaco y del árabe: *Quicumque primus fuerit egressus de foribus domus meæ, mihique occurrerit revertenti cum pace à filiis Ammon, eum in holocaustum offeram Domino*, ó mas literalmente si se quiere, *erit Domino, et offeram eum in holocaustum.* Jefté promete consagrar al Señor y ofrecerle en holocausto la primera persona que saliere de su casa y viniere á su encuentro, cuando vuelva victorioso del pais de los Ammonitas. Este es el único sentido que puede recibir el sagrado texto.

2.º No pretendemos justificar absolutamente el voto y la accion de Jefté, y confesarémos sin dificultad que su voto no parece el de un hombre instruido y que reflexiona; mas no estamos en este caso: se trata simplemente de saber en qué consiste este voto, y cómo se ha cumplido. Acaba de verse que no hay alternativa en él: Jefté se obliga no solamente á consagrar al Señor, sino á ofrecerle en holocausto la primera persona que se le presente: *Erit Domino, et offeram eum in holocaustum.* Este es su voto: ¿lo ha cumplido? El autor sagrado no nos permite dudarlo: *Fecit ei sicut voverat.* Habia prometido ofrecer al Señor en holocausto la primera persona que se le presentase: su hija fue la primera que se le presentó; hizo el sacrificio de ella: *Fecit ei sicut voverat.*

(1) *Matth.* v. 36.—(2) *Levit.* v. 7. 11. *et* xii. 8.—(3) *Matth.* vii. 9. *Aut si piscem petierit.*

Digitized by Google

3.º La hija de Jefté *va á llorar su virginidad;* pero no se sigue de aquí que el cumplimiento del voto de su padre debiese reducirse á una simple consagracion sin inmolacion. La esterilidad era un oprobio entre los Judios; y una jóven de Israel que moria sin haber pasado por la condicion de las casadas, era mirada con compasion por todo el pueblo, y principalmente por las personas de su sexo y de su edad. Esta doncella va pues á deplorar con sus compañeras la necesidad en que se halla de morir ántes de haber contraido los empeños del matrimonio, y haber podido dar á su padre descendientes que pudiesen perpetuar su estirpe: y este es el motivo de sus lágrimas: *Flebat virginitatem suam.*

4.º Aun cuando fuese cierto que la expresion del hebréo significase, *su padre ejecutó en ella lo que habia prometido, y ella no conoció varon,* nada podria concluirse contra la inmolacion; porque estando esta expresamente significada en las primeras palabras, *Fecit ei sicut voverat,* se sigue que las últimas, *et illa non cognovit virum,* significan simplemente que esta jóven murió ántes de haberse casado, y era vírgen cuando fue inmolada: *Et illa non cognovit virum.* Por otra parte la misma expresion del hebréo puede tambien significar: *Et illa non cognoscebat virum,* no conocia varon cuando su padre ejecutó en ella su voto; y esto es lo que San Gerónimo, autor de la Vulgata, ha expresado muy bien, diciendo: *Fecit ei sicut voverat, quæ ignorabat virum.* Jefté habia prometido ofrecer en holocausto la primera persona que se le presentase; se presenta su hija, y en ella ejecuta su voto; la inmola, y ella habia permanecido vírgen hasta entónces: *Fecit ei sicut voverat, quæ ignorabat virum.*

5.º En fin, el privilegio de la ley no era aplicable al voto de Jefté. Hay en la ley dos suertes de votos: el de simple consagracion, llamado en hebréo *neder* (1); y el de anatema, llamado *cherem* (2). Los que estaban en el caso del voto simple de consagracion, podian rescatarse, y si no los rescataban, quedaban ligados al servicio de la casa del Señor; pero los que se hallaban en el caso del voto de anatema, no podian ser rescatados, y debian morir: *Omne quod Domino consecratur* (el hebréo á la letra, *anathematizatur*) *sive homo fuerit, sive animal, sive ager, non vendetur, nec redimi poterit .... Omnis consecratio quæ offertur ab homine* (el hebréo, *Omne anathema quod anathematizatur ab homine* ó *de homine*) *non redimetur, sed morte morietur* (3). Los Cananéos y Amalecitas estaban sujetos á este anatema por órden del Señor, y la hija de Jefté lo estuvo por el voto de su padre (4). Este habia prometido ofrecer en holocausto la primera persona que saliese de su casa á su vuelta; no era este un voto de simple consagracion, sino un voto de anatema, pues sometia á la muerte la persona ofrecida. En vano pues se dirá que, si Jefté hubiera verdaderamente ofrecido su hija única á la muerte, no habria dejado de servirse del privilegio de la ley, rescatándola por una suma de dinero; esto seria confundir las leyes. Pues que habia consagracion á la muerte, el voto era de anatema, y para éste no habia rescate: *Non redimetur, sed morte morietur.* *

(1) *Levit.* XXVII. 2.—(2) *Ibid.* ℣ 28.—(3) *Ibid.* ℣ 28. 29.—(4) *Joseph. lib.* 5. *Antiq. c.* IX.

☞ * ¿A cuál ley hubiera querido obedecer Jefté? ¿A la del *neder* ó voto simple?

Digitized by Google

IV. Inmolacion real de la hija de Jefte, reconocida por los antiguos Hebreos, por los Padres de la Iglesia, y por muchos sabios comentadores antiguos y modernos.

Los antiguos Hebréos, los padres de la Iglesia, y muchos sabios comentadores antiguos y modernos, han entendido á la letra lo que la Escritura dice aquí del sacrificio de Jefté. Josefo nota expresamente que sacrificó á su hija, y la ofreció en holocausto. El parafraste caldéo dice tambien que *él inmoló, sin haber consultado al gran sacerdote Finees*, y que *si hubiera consultado, habria rescatado á su hija con una suma de dinero.* El autor del poema contra Marcion dice igualmente que ella sufrió una muerte violenta por el voto criminal de su padre:

Peccati votum violenta morte coperuit (1).

San Ambrosio deplora tanto la dura promesa, como la cruel ejecucion del voto de Jefté: *Dura promissio, acerbior solutio, quam necesse habuit lugere etiam ipse qui fecit* (2). San Gerónimo parece creer que Dios permitió que él cumpliese su promesa con la muerte de su hija, en castigo de tan temerario voto: *Ut qui improspecte voverat, errorem votorum in filiae morte sentiret* (3). San Agustin no pone duda en lo que acabamos de decir (4): supone claramente que Jefté cumplió á la letra lo que expresan los términos de su voto; mas lo desaprueba altamente, diciendo que hizo una cosa prohibida por la ley, y para la cual ningun mandato particular habia recibido: *Fecit quod et lege vetabatur, et nullo speciali jubebatur imperio*: y concluye, que pues la Escritura no se expresa en particular sobre el juicio que debe formarse acerca de la accion de Jefté, nos deja en libertad de razonar y decir, que seguramente este voto ha desagradado á Dios, y que para castigar su temeridad permitió que su hija única fuera la primera que se le presentase á su vuelta, á fin de que los padres no se imaginen hacer una accion agradable á Dios ofreciéndole víctimas humanas, y mucho ménos sus propios hijos, ni se inclinen á hacerle promesas disimuladas, con la esperanza de que hará en favor suyo el milagro que hizo en favor de Abraham, librando á su hijo de la muerte.

El autor de las Cuestiones á los ortodoxos (5), San Juan Crisóstomo (6) y Teodoreto (7), han considerado esta accion de la misma suerte: creen que Dios quiso instruirnos, con lo sucedido á Jefté, en la circunspeccion con que debemos obrar al hacer votos. A los santos Padres que han entendido á la letra el cumplimiento del

Pues segun este, se podia rescatar lo que habia ofrecido. ¿A la del *cherem*? No; porque en toda la relacion del voto de Jefté se habla del *neder*, y jamas del *cherem*. El habia tratado de sacrificar y ofrecer en holocausto; y la ley del *cherem* no habla de holocaustos ni sacrificios, sino de condenacion y pena de muerte. En fin, si Jefté no obró sino por obediencia á una ley expresa y conocida; si fue un rasgo de celo y de piedad haber hecho este voto, y una firmeza laudable haberlo cumplido, ¿cómo no ha tenido jamas imitadores? ¿cómo los escritores inspirados no lo han alabado en ninguna parte, ni propuesto esta accion por modelo? ¿San Agustin, y casi todos los Padres de la Iglesia lo hubieran censurado? ¿Y todos los que han creido real este sacrificio, así antiguos como modernos, se habrian reunido para decir, como Josefo, que no fue ni *conforme á la ley, ni agradable á Dios?* (Cartas de unos Judios tom. I. 3.ª parte. Carta 3.ª §. IV. pag. 311. *traduccion del Sr. Vazquez*).—T. en la cita.

(1) *Auctor. Poem. contra Marcion, inter opera Tertull. lib.* III.—(2) *Amb. l.* 3. *de Offic. c.* 12.—(3) *Hier. l.* 1. *contra Jovinian. col.* 165. *nov. edit. Idem in Mich.* VI. *Pro temeritate voti offerentis filiam.*—(4) *August. qu.* 49. *in Judic.*—(5) *Auctor Quæst. ad orthod. sub nomine Justini, qu.* 99.—(6) *Chrys. Homil.* 14. *ad popul. Antioch.*—(7) *Theodoret. qu.* 20. *in Judic.*

Digitized by Google

de Jefté, puede anadirse un gran número de intérpretes modernos (1) que lo han entendido de la misma manera. Luis Capelle lo ha sostenido en una disertacion hecha al intento, y tal es la opinion dominante entre los comentadores católicos, aunque no están acordes en la cuestion de derecho, sobre si Jefté hizo mal en ligarse con este voto, y en cumplirlo.

V. Qué juicio debe formarse del voto de Jefte, y de su cumplimiento.

Algunos padres han elogiado su voto, y su cumplimiento; y aun han mirado la victoria que obtuvo sobre los Ammonitas como una recompensa de su religiosidad, y las alabanzas que le da San Pablo en la epístola á los Hebréos, como un elogio debido á su fidelidad en el cumplimiento de su promesa. La Escritura nos prepara á juzgar favorablemente de Jefté, diciéndonos que *lo llenó el Espíritu de Dios* (2), y que habiendo recorrido el pais para reunir tropas, hizo al Señor el voto de que hablamos. San Pablo (3) pone á Jefté entre Gedeon, Barac, Sanson, David, Samuel y los profetas, *que por la fe han vencido los reinos, practicado la justicia, y obtenido las promesas.* El autor de las Cuestiones á los ortodoxos (4), hablando de Jefté, no duda que su piedad para con Dios, que le hizo sacrificarle á su hija, haya hecho que el Apóstol lo ponga en el número de los justos. San Gerónimo expresa lo mismo en su epístola á Juliano: *Jephthe obtulit filiam virginem, et idcirco in enumeratione sanctorum ab Apostolo ponitur.* Aun podrian citarse otros autores antiguos y modernos (5), que han aprobado y elogiado la accion de Jefté. La Escritura no lo condena en parte alguna, y aun parece que atribuye al Espíritu Santo, á lo ménos sus primeros movimientos, cuando nos dice que ántes de su voto fue lleno del Espíritu de Dios. Santo Tomas (6), que por otra parte no es muy favorable á Jefté, y cuya accion mira como una locura en su principio, y como una impiedad en su ejecucion, confiesa (7) que la fe y devocion que lo indujeron á hacer un voto al Señor, venian del Espíritu Santo, y que esto es lo que hizo al Apóstol ponerlo entre los justos; pero que lo que despues echó á perder su accion, fue que él se dejó llevar de su propio espíritu; hizo su voto con sobrada precipitacion, se expresó inconsideradamente, y ejecutó en fin con demasiada puntualidad lo que imprudentemente habia prometido. Esta es la opinion que nos parece mas justa, y la mejor fundada en la Escritura y santos Padres. *Si Jephthe obtulit filiam suam virginem Deo*, dice San Gerónimo, *non sacrificium placet, sed animus offerentis* (8); y si San Ambrosio no reprende á Jefté por haber cumplido la promesa á que se habia obligado; confiesa que es una infeliz necesidad, pues no sale de ella sino por un parricidio: *Non possum accusare virum, qui necesse habuit implere quæ voverat; sed tamen miserabilis necessitas, quæ solvitur parricidio* (9). Todo esto no impide que Jefté merezca ser colocado entre los santos y justos del Antiguo Testamento, ya porque vivió y murió en la fe y la justicia: *Propter bonam fidelemque vitam, in qua eum credendum est esse defunctum, tale meruit*

(1) *Serar. Tirin. Salian. Genebr. Cajetan.*—(2) *Judic.* XI. 29.—(3) *Hebr.* XI. 32. 33. —(4) *Qu.* 99.—(5) *Vide Auctor. de vita et morte SS. cap.* 30. *inter opera Isid. Hispal. S. Ansel. Serar. Salian. Tirin. etc.*—(6) *D. Thom.* 2. 2. *qu.* 88. *art.* 2. *in resp. ad* 2. *object.*—(7) *Idem ibid. art.* 2. *ad* 2. *Vide Natal. Alexand. Dissert.* 19. *de voto Jephthe.* —(8) *Hieron. Coment. in cap.* VII. *Jerem. col.* 568. *nov. edit.*—(9) *Amb. de offici. l.* 3. *c.* 12.

Digitized by Google

testimonium (1); ya porque suponiendo que haya inmolado á su hija, y pecado por esta accion, puede creerse, dice Estio (2), que reconoció despues su falta, é hizo penitencia: *Credendum est quod postea errorem suum viderit, et poenitentiam egerit.*

VI. Observaciones sobre la opinion del P. Houbigant acerca de Jefté.

He aquí lo que deciamos del voto del Jefté en la primera edicion de esta Biblia, siguiendo al P. Calmet, quien, segun acaba de verse, no ha hecho mas que seguir en esto la opinion comun de los Padres y de los intérpretes católicos. Mas despues de aquella edicion primera se han hecho nuevos esfuerzos contra esta interpretacion. Se querria que Jefté no hubiese inmolado á su hija, y porque así se quisiera, se crée que en efecto no la ha inmolado, y se procura persuadirnos que el texto sagrado no prueba esta inmolacion. El mismo P. Houbigant, cuyas luces son por otra parte tan extensas, se ha declarado contra esta inmolacion en sus sabias notas; pero es digno de notarse, que aunque muy instruido en el genio de la lengua santa, no imita á los que en vano buscan un apoyo en la construccion de las palabras del texto, ni recurre á la alternativa, que efectivamente no tiene en él fundamento alguno. Confiesa sinceramente que Jefté dice: *Id quod mihi redeunti primum occurret, erit Domino, et id offeram in holocaustum.* „Lo primero que „saliere á encontrarme á mi vuelta, será para el Señor, y lo ofre„ceré en holocausto." Mas pretende que este *holocausto* se reduce solamente á la consagracion de la virginidad de su hija: supone que este término *holocausto*, se dice de cualquiera víctima del todo consagrada á Dios, y designa no solo el holocausto propiamente dicho, sino tambiem otras víctimas que no eran todas consumidas por el fuego, como lo hemos observado (añade) algunas veces en el Pentateuco. No citando ejemplo alguno, estamos dispensados de entrar en discusion sobre esto; y nos bastará preguntar á nuestros lectores, si han visto en el Pentateuco, ó en cualquiera otro libro de la Escritura un solo ejémplo de *holocausto* que se reduzca á la simple consagracion de una víctima viviente. Cuando Dios mandó á Abraham que le ofreciese *en holocausto* á su hijo, ¿imaginó el patriarca que este holocausto debiese reducirse á una simple consagracion? Prepara la leña para la hoguera, enciende el fuego, desenvaina el cuchillo, y crée que su hijo va á ser la víctima de este sacrificio. He aquí lo que se ha entendido siempre por un *holocausto*; de donde resulta, que no abusamos en manera alguna del término, cuando pensamos que Jefté creyó que Dios exigia de él aquella vez un sacrificio semejante al que habia exigido de Abraham.

El P. Houbigant pretende sin embargo que la religion misma debia alejarnos de esta interpretacion, pues no se ignora, dice, que Dios habia prohibido á los Israelitas inmolarle sus hijos ó hijas, como lo hacian á sus dioses las naciones vecinas de estos. Pero ¿no sabia Abraham que Dios veia con horror los sacrificios de víctimas humanas que los Cananéos ofrecian á sus divinidades? seguro, no obstante, de que Dios le habla, se dispone á obedecerle. Su fe le dice que el heredero de las promesas no puede perecer, y piensa que si su hijo muere al golpe de su diestra, Dios es Todo-poderoso para resucitarlo: *Arbitrat quia et à mortuis suscitare potens est Deus:*

(1) *Aug. qu.* 49. *in Judic.*—(2) *Estio in cap.* XI. *Hebr.*

Digitized by Google

Dios le pide á su hijo en holocausto, y va á inmolarlo, sin eludir con vanas sutilezas, ni con especiosos pretextos el sentido natural de la órden que Dios le ha dado. Cuando Jefté promete ofrecer en holocausto la primera víctima que se presente á su encuentro, tenia sin duda el designio de inmolarla, y no preveia cuales serian las consecuencias de su voto. Dios permite que la primera víctima que se presenta sea su hija: él crée que Dios exige de él el mismo sacrificio que exigió de Abraham; y cuando la Escritura añade que ejecutó en su hija el voto que habia hecho, *fecit ei sicut voverat*, denota bastante que ofreció el holocausto que habia prometido. No se trata aquí de examinar si el ejemplo de Abraham lo justificaba; pero es necesario á lo ménos reconocer que en uno y en otro caso se trata de un holocausto verdadero. La religion no debe impedirnos creer que Dios ordenó á Abraham inmolar á su hijo, y consiguientemente no ha debido alejarnos de pensar que Jefté se creyó obligado á inmolar á su hija, cuando la Escritura nos dice expresamente que ejecutó en ella el voto que habia pronunciado: *Fecit ei sicut voverat*. No ha podido el P. Houbigant eludir la presente disputa; pero se une á los que se esfuerzan en debilitarla con las palabras que siguen, siendo sin embargo bastante justo para traducirlas así literalmente en su nota: *Illa autem non cognovit virum*, y ella no conoció varon. Es verdad que en su version ha puesto, *Itaque illa virum non cognovit*, y así ella no conoció varon; pero no ignora que los Hebréos saben distinguir muy bien estas dos conjunciones. En hebréo AL KEN ó LAKEN, significan *itaque*, y no es esta la expresion empleada aquí por el autor sagrado. El texto trae la simple conjuncion VE, y el sabio intérprete se ve precisado á convenir en que esta partícula significa simplemente *et* ó *autem*: él prefiere aquí el último sentido, *illa autem non cognovit virum*, y pretende que estas palabras son mas claras que la luz del sol para demostrar de qué modo se cumplió el voto de Jefté; „porque si la hija de este, añade, hubiera sido inmolada, seria ridículo, y casi contra el sentido „comun, advertir que despues no conoció varon, pues, como observa le Clerc, *non potuit nubere mox jugulanda*, no pudo casarse habiendo de ser inmolada." Seria en efecto muy rídiculo decir, que despues de haber sido inmolada no conoció varon; mas tampoco es esto lo que el texto dice, ni se ha pretendido jamas hallar en él tal cosa. El texto dice que Jefté cumplió en ella su voto, y que ella no conoció varon: *Fecit ei sicut voverat, et ipsa non cognovit virum*: He aquí lo que los Setenta han visto en el texto: *Et ipsa non cognovit virum*; y he aquí lo que ha visto San Gerónimo cuando ha traducido como lo leemos en la Vulgata: *Quae ignorabat virum*: sabia lo que el P. Houbigant no ignora, que no teniendo los Hebréos pretérito imperfecto, *ignorabat*, tienen precision de expresarlo por el perfecto, *ignoravit*, ó *non cognovit*. Ni podia imaginarse que el *non cognovit* se refiriese al tiempo que siguió á la inmolacion; y así lo refiere al que precedió: *Quae ignorabat virum*. Jefté ejecutó su voto en ella, la cual no conocia varon: *Quae ignorabat virum*. Esto es lo que se ha visto siempre en este texto, cuando no ha habido interes en negar la inmolacion, que tan expresamente se halla en él denotada.

Digitized by Google

En fin, el último recurso del P. Houbigant, es decir que la costumbre que despues de ese tiempo se introdujo en Israel, no fue de ir á llorar á la hija de Jefté despues de su muerte, sino de ir á consolarla miéntras vivió: *Ut virgines Israel irent quotannis ad filiam Iephte, ut eam consolarentur.* Insiste particularmente sobre esta palabra *irent*, „porque el texto sagrado, dice, no denota otro lu„gar á donde fuesen, sino á la hija de Jefté." Pero el P. Houbigant ha leido sin duda en el Génesis: *Ivit ad Ismaelem* (1): *Ite ad Ioseph* (2); y habrá visto que cuando los Hebréos quieren decir esto, saben muy bien expresar en hebréo, como en latin, la preposicion *ad*, en aquel idioma AL Ó EL: y no es esta la que usa aquí el autor sagrado, y por consiguiente no forma el mismo sentido que si la usara: el sagrado texto no dice: *Ibant ad filiam Iephte*, sino: *Ibant ad plangendum* (ó *ut plangerent*) *filiam Iephte*, segun los Setenta y la Vulgata. Así que, el uso que se introdujo en Israel fue el de ir á llorar á la hija de Jefté, no con ella, mas á ella. *Ibant ut plangerent filiam Iephte.* Debe confesarse que el verbo que aquí se emplea en el hebréo LTNUT, que se pronuncia *lethannoth*, es poco conocido; mas los Setenta y San Gerónimo, autor de nuestra Vulgata, lo han tomado visiblemente en el sentido de *lanoud*, LNUD, *ad plangendum* ó de *lehithenoded*, LHTNDD, *ad deplorandum se*: acaso así leerian. Pero sea de esto lo que fuere, nuestros intérpretes hebraicos lo toman en el mismo sentido, con sola esta diferencia, que creen que *lanoud* puede tambien significar *ad consolandum*; de donde viene sin duda que igualmente dan los dos sentidos á la palabra *lethannoth*; y esto da lugar á presumir que el P. Houbigant ha querido seguirlos traduciendo aquí: *Ut eam consolarentur.* Mas lo que es cierto es, que *lanoud* se dice no solamente de las lágrimas que se derraman por los vivos, sino tambien de las que se derraman por los muertos. Jeremías nos suministra una prueba que ninguno de nuestros intérpretes negará: en el cap. XXII. ℣ 10. se lée en la Vulgata: *Nolite flere mortuum, neque lugeatis super eum fletu.* El P. Houbigant traduce muy bien: *Nolite in mortuo plangere*, VEL EUM DEFLERE: aun mejor los Setenta: *Nolite flere mortuum*, NEQUE PLANGERE EUM. No se trata allí de consolar, pues no se consuela á los muertos, sino que se va á llorar por ellos: *No lloreis al muerto, ni derrameis lágrimas por él;* ó lo que es lo mismo: *No derrameis lágrimas por el muerto, y no lloreis.* Se lée tambien en Jeremías, XXXI. 18., segun la version de los Setenta: *Audivi Ephraim lamentantem*, ó *deplorantem se*, MTNUDD: „Oí á Efraim que se lamenta:" He aquí pues el uso que se introdujo en Israel, ir á llorar y lamentarse por la hija de Jefté: *Ibant ut plangerent* (*ut deplorarent se*) *super filiam Iephthe.* Jefté habia prometido un holocausto, su hija fue la víctima, cumplió en ella su voto: *Fecit ei sicut voverat.* Se introdujo la costumbre de que las doncellas de Israel fuesen todos los años á llorar á la hija de Jefté, no con ella, mas por ella: *Ut plangerent* (*ut deplorarent se*) *super filiam Iephthe.* El P. Houbigant cree que acabará de confundirnos echándonos en cara que atribuyamos á las doncellas de Israel una práctica muy semejante á la de los

(1) *Genes.* XXVIII. 9.—(2) *Genes.* XLI. 55.

Digitized by Google

paganos, que iban á llorar á Adonis. ¡Pero qué diferencia! Las fiestas de Adonis eran no solamente supersticiosas, sino unas fiestas cuyo pretendido duelo terminaba en disoluciones; aquí nada de esto hay, pues el duelo de las doncellas de Israel solo ofrece lágrimas, y se asemeja al que nosotros mismos hacemos cuando anualmente renovamos el triste aniversario de las lágrimas que vertimos en la muerte de las personas que nos fueron caras.

VII. Respuesta á la Disertacion del sr. Baer sobre el voto de Jefté. Observaciones preliminares sobre el objeto de la cuestion.

Mucho mas considerable en apariencia es el ataque que se nos da en la disertacion hecha expresamente con este título: *Disertacion filológica y crítica sobre el voto de Jefté, por F. C. Baer, limosnero de la capilla real de Suecia* (en casa del embajador, residente en Paris). Es un cuaderno en dozavo de 52 páginas, impreso en Paris en 1765: los elogios dados á esta disertacion en el Diario de Trevoux en enero de 1766, excitaron mi atencion desde luego, y sin pérdida de tiempo escribí al redactor del diario que me comunicó el cuaderno; y respondí de este modo á la Disertacion en el mismo diario en marzo del mismo año:

Quisiera poder aprobar la *Disertacion del señor Baer sobre el voto de Jefté;* pero encuentro en ella dificultades que no me lo permiten. Sus motivos son loables, y sus pruebas especiosas; mas no me parecen decisivas: dan lugar á fuertes objeciones que él mismo ha previsto, á lo ménos en parte, y á las cuales no ha satisfecho.

Desde el primer paso confiesa, que para apartar la idea *de inmolacion,* se trata nada ménos que de *dar á los términos que expresan el voto de Jefté un sentido diferente del que parece presentarnos la primera lectura del texto,* y esto es reconocer que el sentido natural no se presta á la interpretacion que él quiere darle; pero véamos sus pruebas.

Para establecer esta interpretacion emprende demostrar que *no es probable que Jefté haya inmolado á su hija;* mas no se trata aquí de *probabilidades,* se trata del *hecho.* ¿Ha inmolado Jefté á su hija? Si el hecho está probado, todas las probabilidades contrarias se desvanecen: ellas pueden causar ilusion; mas contra los hechos no se disputa.

Convengo en que *la cuestion no es saber si los antiguos intérpretes han traducido de una manera ó de otra, sino, si han traducido bien,* y yo pienso que así lo han hecho, á lo ménos en lo que concierne al hecho de la inmolacion, lo que se explicará bien pronto.

Confieso que *sin faltar al respeto debido á los antiguos doctores cristianos y Padres de la Iglesia,* que han opinado por la inmolacion, *puede adoptarse un parecer diferente, con tal que sea conforme á las expresiones del texto original, y apoyado en las reglas de una sana crítica;* pero creo que estas dos condiciones faltan á la opinion de que aquí se trata. La primera *regla de una sana crítica,* es que *el sentido* que se sostiene sea *conforme á las expresiones del texto original,* y esto es precisamente lo que no encuentro en el sentido, cuya defensa emprende el señor Baer.

No comparo *el sacrificio de Jefté* con *los sacrificios* impíos de los *Cananéos,* sino solo con el *sacrificio de Abraham:* el uno fué ordenado, el otro ejecutado; y creo que el mismo Dios que ordenó el uno, pudo permitir la ejecucion del otro.

Digitized by Google

Ademas reconozco que el texto hebréo no decide *que Jefté tuviese el designio formal de ofrecer una víctima humana*; pretendo solamente que lo tuvo *de ofrecer una víctima* cualquiera, y que de hecho no se le presentó otra que su hija, en quien ejecutó su voto.

No me creo obligado á examinar si el hecho es *creible*, cuando las expresiones del texto sagrado me aseguran que es *real*. Las verosimilitudes son ilusorias; los hechos deciden. El señor Baer piensa que este hecho no es creible, y sin embargo está probado por el texto mismo: vengamos á las pruebas.

Por confesion de señor Baer y segun su propia traduccion, *Jefté cumplió en su hija el voto que habia hecho:* ET FECIT HIC ILLI VOTUM SUUM, QUOD VOVERAT. La cuestion pues se reduce á saber, *cuál es el voto que habia hecho*, y me limito al exámen de esta única cuestion.

VIII. Observaciones sobre el texto que contiene el voto de Jefté.

Cree el señor Baer que debe traducir el voto de Jefté en estos términos: *¡Ah! si tradendo, tradere velles filios Ammon in manus meas, tunc erit ut egrediens quod egredietur foribus domus meæ obviam mihi, quando revertar in pace de filiis Ammon,* AUT *erit Iehovæ,* AUT *offeram illud in holocaustum:* lo que él expresa así: „¡Ah! „si quisieras entregar ciertamente en mis manos á los hijos de Am„mon, entónces será, que lo que saliere de mi casa á encontrarme, „cuando volviere en paz de los hijos de Ammon, O será para el Eter„no, O lo ofreceré en holocausto." He aquí lo que crée el señor Baer ver en el texto; mas él mismo va á convenir en que no hay tal cosa, y que el texto presenta una idea del todo diversa.

Asienta desde luego *tres reglas*. En cuanto á la *primera*, convengo en que *en la interpretacion de un texto se debe conservar cuanto sea posible, el sentido natural que exigen las palabras y las frases*. En cuanto á los *puntos de distincion*, como no son de la primera antigüedad, no hay obligacion de admitirlos, sino á proporcion que se acuerden con el sentido que presenten las palabras y las frases. Mas no se trata de esto en los dos versos que ahora examinamos; se trata solamente del *sentido de las palabras y la frase*, y la regla que asienta el señor Baer va á convertirse en su contra.

La *segunda regla* es una consecuencia de la primera, y confesaré tambien que *no debe buscarse en un texto un sentido poco favorable, presentándose uno natural y favorable*, porque, segun la primera regla *debe conservarse el sentido natural del texto*, y por consiguiente, no se ha de *buscar* uno remoto y no natural. Pero que este sentido sea *favorable ó no*, á ciertas verosimilitudes ó probabilidades que pueden haberse formado, nada importa, si por otra parte el sentido es mas natural, pues no nos toca reformar el sentido del texto sagrado segun nuestras ideas, sino reformar nuestras ideas segun *el sentido natural* del sagrado texto. Así no diré yo: Jefté no debió inmolar á su hija; luego no la ha inmolado; luego su voto no le obligaba á inmolar; pero diré: cierto es que Jefté ejecutó su voto en su hija; luego si su voto lo obligaba á inmolar, es preciso confesar que la inmoló en efecto.

La *tercera regla* bien entendida, es aun una consecuencia de la primera; y en este sentido no tendré dificultad en adoptarla: convendré pues en qué *cuando el sentido mas obvio de ciertas palabras*

no cuadra con las otras circunstancias del texto, ó que parece contrariarlas, entónces debe preferirse el sentido de que ellas sean susceptibles, aunque sea ménos obvio; porque todo ello se reduce á decir que *en cuanto es posible debe conservarse el sentido natural del texto.* En efecto, deja de ser *natural* si no *cuadra con las otras circunstancias;* y esta regla fundamental, de la que derivan las otras dos, bastará para justificar el sentido de que se aparta el señor Baer.

Despues de haber asentado las tres reglas en que convengo, opone todavía el señor Baer todas sus *probabilidades* y *verosimilitudes* contra la inmolacion real; vano recurso, pues todo esto nada prueba contra la realidad del hecho, si este por otra parte está comprobado con *el sentido natural del texto.* Véamoslo en el cap. XI. V 31.

El señor Baer traduce así: *Tunc erit ut egrediens quod egredietur foribus domus meæ obviam mihi:* „Entónces será que lo que saliere de mi casa para encontrarme." Contradice la version de los Setenta que pone el relativo masculino, *egrediens qui egredietur,* y á la Vulgata que dice: *Quicumque primus fuerit egressus;* pero se ve precisado á convenir en que *la frase del hebréo es susceptible de uno y otro sentido,* esto es, de masculino y neutro. Conviene tambien en que el neutro encierra igualmente *hombres y animales,* como lo demuestra su paráfrasis: Todo *lo que saliere de mi casa para venir á encontrarme, hombres, mugeres, animales.* Yo digo tambien que esto es verdaderamente lo que encierra el voto de Jefté, aunque él mismo al pronunciarlo no tuviese tal vez una idea tan distinta y clara de él; porque, repito, que estando al sentido natural de las expresiones del texto, votó simplemente una *víctima* indeterminada: *Egrediens quod egredietur,* sin preveer que esta víctima seria una víctima humana. El tendria sin duda, como la mayor parte de los Israelitas, ganados mayores y menores, y en una palabra, *animales* propios para los holocaustos: el señor Baer se los concede, y esto me basta: en ellos piensa Jefté, pero no lo expresa, quedando vago en la expresion el objeto de su voto: *Egrediens quod egredietur.*

Quisiera el señor Baer que la Vulgata no hubiese añadido *primus;* mas en el fondo bien claro es, que aun en el sentido del señor Baer, ofreciendo Jefté lo que saliere de su casa, viene á ofrecer en efecto lo que primero saliere, y la ejecucion del voto muestra bastantemente que no se extendia mas allá. Aun el señor Baer, haciendo decir á Jefté: *Todo lo que saliere de mi casa,* añade al texto lo que no tiene, pues en él no se halla este *todo* que opone al *primus* de la Vulgata; y la expresion indefinida, *Egrediens quod egredietur,* no contiene lo uno mas que lo otro. Añade todavía al texto, cuando en su traduccion hace decir á Jefté: „Lo que saliere de mi casa *para venir* á encontrarme," puesto que solo los hombres son los que pudieran salir *para venir* á su encuentro; aunque el mismo señor Baer confiesa que tambien deben entenderse comprendidos los animales que podian muy bien *salir á su encuentro;* mas no salir *para venir* á encontrarlo; y el texto en efecto dice simplemente, segun su misma traduccion: *Egrediens quod egredietur obviam mihi:* Lo que....saliere....á mi encuentro. Esto se ha dicho solamente para mostrar que cuando se añaden así al texto expresiones que ni tiene, ni le convienen, no se deberia manifestar tanta delicadeza por

Digitized by Google

un *primus* que implícitamente se halla en él. El señor Baer me perdonará esta reflexion á que él mismo ha dado lugar.

Lo esencial es, que el texto propiamente significa en general: *Lo que saliere de mi casa*, en lo que yo convengo; y así estamos perfectamente de acuerdo en cuanto al objeto del voto, y solo diferimos en cuanto á *la forma en que está concebido*. Este es el punto de la dificultad, y en lo que el señor Baer cree hallar el fundamento de su interpretacion, y yo creo ver el de la comun inteligencia de que él se aparta.

IX. Observaciones sobre las dos partículas de que depende el sentido del voto de Jefté.

El crée que debe traducir: AUT *erit Iehovæ*, AUT *offeram illud in holocaustum*. „O será para el Eterno, O lo ofreceré en holocaus„to." Pero se ve precisado á confesar que en vez de las dos partículas disyuntivas ó, ó, el texto hebréo pone en ambas partes la partícula expresada por la letra *vau*, que comunmente significa Y: dice el texto literalmente: *Et erit Iehovæ*, ET, *offeram illud in holocaustum*: „Y será para el Eterno, Y lo ofreceré en holocausto:" lo que parece bastante diverso, y sin embargo el señor Baer pretende que en el fondo es lo mismo. He aquí lo que se debe discutir.

Comienza el señor Baer quejándose de que *muchos traductores omiten el primer* ET *ántes de* ERIT, y acusa de esta omision no solo á *la Vulgata*, sino tambien á los *Setenta*, en lo que visiblemente se equivoca, pues el griego de estos lo expresa por la voz *et*, en la misma edicion que él cita (la de Franecker de 1709). La voz omitida en esta edicion no es la primera sino la segunda; y de esta es de quien las notas de dicha edicion dicen lo que observa el señor Baer, que se encuentra en el célebre *Códice Alejandrino*. Es digno de notarse que en la edicion de S. Agustin hecha por los Benedictinos, cuyo texto se expresa en latin, segun la antigua Vulgata, traducida del griego de los Setenta, se hallan ambas lecciones (1): desde luego, *Et erit, Domino offeram eum holocaustoma*; y despues mucho mejor, *Et erit Domino*, ET *offeram eum holocaustoma*. No excuso comunicar al señor Baer esta anécdota, y convengo en que tal es la verdadera leccion del texto hebréo, y de la version de los Setenta. El concluye que *esta está acorde* con la suya, y esto es lo que yo niego.

Para justificar su traduccion dice primeramente, que *la partícula* VAU, *debe traducirse en el lugar en que se halla en el texto:* no me opongo, y la cuestion es saber lo que ella significa.

Añade, que *tanto en este lugar como en el que sigue inmediatamente despues*, crée que debe *traducirla por* o *y no por* Y, *siendo esta traduccion*, dice, *no solo conforme al genio de la lengua, sino tambien indispensable en el lugar en cuestion*. Supone pues que la voz VAU, repetida dos veces, está en oposicion una de otra, y es lo primero que niego; y sostengo que el primer VAU no es mas que un hebraismo de que voy á dar varios ejemplos, siendo una secuela ó una palabra compañera, por explicarme así, de la expresion *Et erit*, que precede.

¿No ha observado nunca el señor Baer que en el hebréo la expresion *Et erit* lleva de ordinario tras sí la conjuncion ET, que nues-

(1) *Aug. quæst. in Judit. n.* 5. *et* 26. *edit. Bened. tom.* III. *part.* 1. *col.* 612. *et* 620.

Digitized by Google

tra Vulgata omite comunmente, ó acaso siempre, porque en realidad el sentido no la exige en el latin?

Et erit.....*Et sumes. Is.* XIV. 3. 4.	*Et erit*.....*Et occidere faciam* Amos, VIII. 9.
Et erit.....*Et ingredietur.* Is. XVI. 12.	*Et erit*.....*Et auferam.* Mich. V 10.
Et erit.....*Et vocabo.* Is. XXII. 20.	*Et erit*.....*Et visitabo.* Soph. I. 8.
Et erit.....*Et in oblivione eris.* Is. XXIII. 15.	*Et erit*..... *Et dicent.* Zach. XIII. 3.
Et erit.....*Et ædificabuntur.* Jer. XII. 16.	*Et erit*.....*Et non erit.* Zach. XIV. 17.
Et erit.....*Et ingredientur.* Jer. XVII. 24. 25.	

Estos son otros tantos pasages en que el hebréo pone despues de *Et erit*, la conjuncion ET, que la Vulgata no expresa. Verosímilmente hubiera podido presentar otros ejemplos todavía, si las concordancias hebraicas trajesen el verbo *sum;* pero este verbo no se encuentra ni en Buxtorf ni en Noldio (1), aunque creo que los once que he presentado, son suficientes para probar la existencia del hebraismo. Véamos el último ejemplo, que es el que mejor se parece al texto que examinamos.

El texto citado de Zacarías, XIV, 17. dice literalmente ET ERIT, *qui non ascenderit* (ó acaso *ascenderint*) *de familiis terræ ad Jerusalem ad adorandum Regem Dominum exercituum*, ET *non super eos erit imber.* Se ve claramente que en el latin la conjuncion *et* no es necesaria, y que nuestra Vulgata traduce muy bien suprimiéndola: *Non erit super eos imber.* Jefté dice: ET ERIT, *egrediens quòd egredietur foribus domus meæ obviam mihi, quando revertar in pace de filiis Ammon,* ET *erit Iehovæ, et offeram illud in holocaustum.* El primer *et* está precisamente en la misma construccion que el de Zacarías: de aquí es que nuestra Vulgata no lo expresa, y de aquí qué *Noldio*, este sabio, cuyo voto reclama el sr. Baer, y que en la *concordancia de las particulas hebraicas* expresa el segundo *vau* por la voz AUT, traduce el primero por la palabra INQUAM, diciendo: INQUAM *erit Iehova, aut offeram illud in holocaustum.* Si el sr. Baer quiere reflexionar en las expresiones *Et erit*, tantas veces repetidas en la Escritura, reconocerá el hebraismo, y confesará que no hay el menor motivo de duda. Luego si hubiera aquí un *vau* que pudiese significar *aut*, no podria ser mas que el segundo, y yo convendria que este era suficiente al intento del sr. Baer; pero aun niego que este segundo *vau* pueda traducirse así. Noldio, que lo habia expresado así al principio, se arrepiente luego en su nota, en donde, despues de haber hecho todos sus esfuerzos para excluir la inmolacion, confiesa que reflexionando de nuevo, casi se ve tentado á admitirla, y concluye por establecer la prueba de ella (2)! semejante arrepentimiento de parte de un sabio prevenido contra la inmolacion, merece bien la atencion de los que la combaten.

Convengo pues con Noldio y el sr. Baer, en que la conjuncion *vau* tiene algunas veces la significacion de la disyuntiva *aut*; ¿pero en qué caso? Esto es lo que debe considerarse. Será sin duda

(1) Aunque Noldio se dedicó á las particulas, trae tambien los pronombres, pero no trae el verbo *sum, es, fui*.—(2) Podria muy bien no hallarse esto en su primera edicion, mas yo lo he visto en la de 1734, que pasa por la mejor en la nota 1189 p. 872. col. 1. *Atque hæ tales fuerunt nostræ primæ: quàs dum revoco sub incudem, pene adducor, ut alterius partis rationes sequar, et agnoscam immolationem. Nam, etc. Quare fuerit mactata illa Jephthæ filia. Sed votum hoc.....non laudamus etc.*

Digitized by Google

en aquellos casos en que nosotros mismos imitaríamos sin repugnancia este hebraismo en nuestra lengua. *El que maldijere á su padre* Y *á su madre*, en lugar de *á su padre* O *á su madre* &c. *¿Hay algun Dios en el cielo* Y *sobre la tierra* (en lugar de *en el cielo* O *sobre la tierra*), *que haga obras semejantes á las tuyas? ¿Quién es el hombre para que te acuerdes de él*, Y *el hijo del hombre* (O *el hijo del hombre*), *para que lo visites?* Estos son algunos ejemplos de los que pone Noldio de Y en lugar de O: en una palabra, en el hebréo, como en nuestro idioma, se puede poner Y por O cuando no hay alternativa; mas habiéndola, tienen los Hebréos, como nosotros, una conjuncion propia para expresar AUT, que es la conjuncion AU. De donde viene en el Levítico la expresion tres veces repetida (1), *duos turtures*, AUT *duos pullos columbarum*: no creo que en semejante caso pueda emplearse la conjuncion ET, oponiéndose el sentido visiblemente. Si hubiera pues una verdadera alternativa en el texto en cuestion, se hallaria en él la partícula AU que significa AUT.

En nuestra lengua es cosa cierta que la frase: *Será para el Señor*, Y *lo ofreceré en holocausto*, jamas querrá decir, O *lo ofreceré en holocausto*, porque teniendo las dos conjunciones, sabemos distinguirlas muy bien en caso semejante. Los Hebréos tienen igualmente ambas conjunciones, y saben muy bien diferenciarlas, por lo que no es creible que Jefté haya dicho aquí Y en vez de O. El genio de la lengua se resiste á esta traduccion, léjos de que ella se conforme á él: ¿cómo pues seria *indispensable*, oponiéndose á ella el sentido natural del texto?

Pretende el sr. Baer que *es imposible admitir aquí el* ET *sin admitir un pleonasmo;* pero basta ver como desarrolla su pensamiento, para conocer que aun aquí se equivoca. „¿Jefté, *dice*, prometiendo al „Señor que á su vuelta le ofreceria tal ó tal cosa en holocausto, ¿tenia necesidad *de añadir* que este holocausto seria para el Señor?" Pero no *lo añade*: no dice: lo ofreceré en holocausto, y será para el Señor; sino: *Será para el Señor, y lo ofreceré en holocausto*. Ningun pleonasmo hay aquí: el mismo sr. Baer conviene en que *ser para el Señor*, y *ofrecerse en holocausto*, son *cosas bien diferentes*.

Verdad es que diciendo esto, pretende restringir mucho la idea que encierran estos términos, *ser para el Señor;* mas no es fácil comprender cómo ha podido decir que *no hay un solo texto en toda la Biblia*, que pruebe que la expresion *ser para el Señor*, sea un *modo general de hablar*, al cual pueda estar subordinada la idea de *víctima* y de *sacrificio*. Todo primogénito debia consagrarse al Señor: *Erit mihi*: el mismo señor Baer hace la observacion; pero entre los primogénitos unos debian ser *inmolados*, y otros *rescatados;* y así, aunque se *consagraba* todo lo que se *inmolaba*, no se *inmolaba* todo lo que se *consagraba*.

Rescatábanse los primogénitos que no se inmolaban, y especialmente debian ser rescatados los primogénitos de los hombres. No sucedia lo mismo con las *víctimas consagradas á la muerte:* estas, fuesen hombres ó animales, debian morir sin poder ser rescatadas:

(1) *Levit.* v. 7. 11. XII. 8.

Digitized by Google

Sive homo fuerit, sive animal, non redimetur, sed morte morietur (1). El sr. Baer reconoce esta ley, mas no quiere que pueda *aplicarse á la hija de Jefté:* observa que no podian los hombres consagrarse á la muerte, sino cuando eran *enemigos del pueblo de Dios*, como los Cananéos, ó *culpables* como Acan. Así parece claro que la intencion de Jefté, no habia sido inmolar á su hija, pues quedó tan consternado al ver que su voto caia sobre ella; mas él habia *consagrado* á la muerte *lo que saliese de su casa á su encuentro*, por donde la víctima no podia ser rescatada, y era preciso que muriese.

Dice el sr. Baer, que cuando se trata de semejante voto, la Escritura lo designa, á lo ménos con frases que anuncian el efecto, como *entregar á la muerte*, *herir con la espada*, *&c.* ¿Pero no es entregar á la muerte ofrecer en holocausto? ¿podia caracterizarse mejor el anatema? Quiere en fin que el voto, que la Escritura nombra *anatema*, sea siempre un *castigo*, y nunca un *culto:* era un *castigo* en los culpables, y en los enemigos de Dios; ¿mas podia serlo en los animales? Digamos pues que esta inmolacion podia ser tambien *un homenage tributado á Dios;* y tal es el que Jefté pretendia ciertamente tributarle por su voto.

El se obligó, primeramente á consagrar al Señor lo que saliera de su casa, de cualquier naturaleza que fuese: *erit Domino;* y si era una víctima que debiera inmolarse, ofrecerla en holocausto: *Et offeram illud in holocaustum.* La víctima es consagrada á la muerte, y por consiguiente no podrá rescatarse. Este es, á lo que parece, *el sentido mas natural del texto*, y segun los principios del sr. Baer, *no es permitido abandonar el sentido natural del texto.* Queda pues decidida la cuestion: segun el sentido natural del texto, Jefté hizo voto al Señor de un holocausto, y lo cumplió en su hija. Dejo que se saque la consecuencia; y aquí podria concluir, puesto que de aquí depende todo lo demas; pero aun quiero seguir al sr. Baer para acabar de aclarar las dificultades que nos opone y quiere sacar de los mismos términos del texto, pues mi ánimo es limitarme únicamente á ellas.

X. Observaciones sobre la continuacion del texto relativamente al voto de Jefté.

Jefté vuelve pues á su casa, y su hija es quien se le presenta; *se apodera de él el dolor, y rasga sus vestiduras.* Noldio confiesa que todo bien considerado, este dolor le parece excesivo, si solo se trata de una simple consagracion; ¿pero podia ser ménos vivo en un hombre que ve que sola su hija es la víctima que se presenta para el holocausto que ha ofrecido?

El declara su voto, y ella se somete á él, pidiendo por única gracia *el tiempo de dos meses para llorar su virginidad.* El padre consiente, y ella va con sus compañeras *á llorar su virginidad.* Pretende el sr. Baer que *este pasage, bien entendido, aclara mucho la materia;* es decir que crée hallar en él la prueba de su interpretacion, porque no se dice que lloró su muerte, sino solo que *lloró su virginidad.* ¿Pero cual es *el objeto de esta espera de dos meses?* ¿Qué quiere la hija de Jefté diferir en ellos? No su simple consagracion, pues desde aquel momento por el voto de su padre,

(1) *Levit.* XXVII. 28. 29.

Digitized by Google

pertenece á Dios, y de hecho permanece vírgen; y así no puede ser otra cosa, que la segunda parte del voto, esto es, la inmolacion. Por otra parte, ¿qué significa *el tiempo de esta espera?* ¿Por qué pide solos dos meses para llorar su virginidad? Si no ha de morir, bien podrá llorarla toda su vida; luego la espera se ha fijado á determinado tiempo, porque pasado este debe seguirse la inmolacion. En una palabra, Jefté *ha ofrecido un holocausto*, ella es la víctima, y llora porque va á *morir sin dejar posteridad.* Objeta el sr. Baer „que entre los Hebréos, como entre la mayor parte de los Orientales, no se reputaba como una *desgracia* extraordinaria, ni como *vergonzoso* para una muger, *morir jóven y doncella;*" pero confiesa que entre los Judios sí *sucedian ambas cosas*, reputándose por una desgracia *el no ser casada*, y estimándose vergonzoso *envejecer en el celibato.* Siendo esto así, era fuerza que uno y otro se verificara en la que *moria* vírgen, y he aquí lo que llora la hija de Jefté.

Al cabo de dos meses volvió á su padre, y *él ejecutó en ella el voto que habia hecho.* Ya se ha visto que esta es la misma traduccion del sr. Baer. FECIT HIC ILLI VOTUM SUUM QUOD VOVERAT, y es lo mismo que expresa la Vulgata en cuatro palabras: FECIT EI SICUT VEVERAT; pero esta añade: *quæ ignorabat virum.* El sr. Baer quiere que se traduzca literalmente, *et illa non cognovit virum*, „y ella no conoció varon"; concluyendo de aquí, que esto es precisamente en lo que se ejecutó el voto. Segun él, *Jefté ejecutó su voto en su hija* consagrándola al Señor, de manera que *ella no conoció varon;* pero se ve precisado á confesar que el hebréo puede igualmente significar *ignorabat* ó *non cognoverat*, porque no habiendo en aquel idioma, ni el imperfecto *ignorabat*, ni el pluscuamperfecto *ignoraverat*, ninguno de estos dos tiempos puede expresarse mas que por el perfecto *non cognovit*, el cual nada decide por sí solo, y debe determinarse por las demas circunstancias expresadas en el texto: y pues estas deciden el sentido por la inmolacion, se sigue que las palabras, *et illa non cognovit virum*, significan simplemente que hasta el dia en que fue inmolada *ella no conoció varon;* de suerte, que cuando Jefté ejecutó su voto en su hija, *ella no habia conocido varon*, lo que expresa nuestra Vulgata por estas palabras: *quæ ignorabat virum.*

La misma Vulgata añade: *exinde mos increbuit in Israel, et consuetudo servata est.* Esta frase desagrada al sr. Baer, y quiere que se traduzca literalmente: *Et facta est in regulam in Israel.* „Y pasó á ser regla en Israel." Mas lo primero, supone que por esta *regla* debe entenderse un *modelo*, y para esto seria menester probar que la palabra hebréa חק, expresada por los Setenta con la voz *statutum*, podia significar *modelo;* y esto es lo que no se prueba. Lo segundo, ¿habrá olvidado el sr. Baer que en el hebréo el femenino *facta est* se toma por el neutro *factum est?* ¿No conoce el *Hæc facta est mihi* del Salmo CXVIII. ℣ 56? ¿y no seria él el primero en decirnos que es un hebraismo en lugar de *Hoc factum est mihi?* Le citarémos un texto mas formal: ¿no ha leido en el Exodo, cap. XXX. ℣ 21: *Et facta est illis statutum* (חק) *sæculi illi* (Aaroni) *et semini ejus in generationibus suis?* ¿No confesará ser este un hebraismo que significa: *Et hoc factum est illis in statutum*

Digitized by Google

sempiternum, illi, &c.? Esto es pues lo que aquí dice el texto del libro de los Jueces: *Et hoc factum est in statutum in Israel:* el mismo sentido puntualmente de los Setenta, pudiendo en él reconocerse fácilmente el de la Vulgata: *Y esto pasó á ser regla,* uso, costumbre *en Israel;* y esta regla, esta costumbre, va á verse en la continuacion del texto, que el mismo sr. Baer traduce así: *De anno in annum ibant filiæ Israel ad celebrandum filium Iephthachi Galaauditæ, quatuor dies per annum.* Este es precisamente el *uso* de que habla nuestra Vulgata, la *regla* indicada por los Setenta, y el *uso* y *regla* que anuncia el texto del hebréo: el enlace no podia ser mas íntimo, ni la relacion mas sensible. No se puede pues desaprobar á nuestra Vulgata el haber añadido en este pasage un *ut* que el sentido encierra visiblemente: *Exinde mos increbuit in Israel. . . . ut post anni circulum conveniunt in unum filiæ Israel, et plangant filium Iephthe Gaaladitæ diebus quatuor.* No queda mas dificultad que sobre las palabras *et plangant,* ó como dicen los Setenta, *ad lamentandum* (*super*) *filium Iephthe.* La preposicion está expresa en el hebréo, y el sentido de los Setenta y de la Vulgata la suponen igualmente, lo cual merece observarse, porque el sentido de la traduccion del sr. Baer no la supone, ni aun la admite. El confiesa que la palabra de que se trata, no se encuentra mas que dos veces en toda la Biblia en la conjugacion en que aquí está emplada, y que solo puede determinar el sentido: no es este el medio de poder decidir con seguridad. El segundo texto en que se encuentra está, dice, *algunos capítulos mas adelante,* (*mas arriba* quiero decir) en el mismo libro, *Iudic.* v. 11. donde la misma Vulgata la emplea por *referir,* ó *celebrar,* traduciendo así: *Ibi narrentur justitiæ Domini.* El hebréo podria significar *ibi narrent justitias Domini;* y ni en uno ni otro sentido hay aquí preposicion. Mas el sentido de esta palabra en este mismo texto es aun bastante incierto, pues los Setenta le han dado esta otra significacion: *Ibi dabunt justitias;* porque efectivamente esta palabra en hebréo se asemeja á la que significa *dare,* lo mismo que á la que significa *lamentari,* siendo muy probable que en lugar de la voz poco conocida LETANNOTH, los Setenta leyeron LEQANNOTH, ó LEQONEM, *ad lamentandum,* ó acaso mas bien LANOUD, *ad plangendum,* ó LEHITÉNODED, *ad deplorandum se* (1). Un voto que hizo *llorar dos meses á las hijas de Israel* ántes de su ejecucion, bien pudo ser el objeto de sus *lágrimas cuatro dias cada año* despues de ella; y si la simple consagracion de la hija de Jefté hubiera merecido que se celebrase todos los años con sus *elogios,* ¿cuan digna no fué su inmolacion de ser anualmente el objeto de su *llanto?* Pero de cualquier modo que quiera entenderse una expresion tan obscura, nada puede concluirse contra la *inmolacion,* establecida por otra parte con *el sentido natural del texto,* y reconocida no solamente por los *antiguos doctores* y *santos Padres,* que no entendian el hebréo, mas tambien por los que entendiéndolo, habian leido y estudiado el sagrado texto en su lengua original, *Orígenes y San Gerónimo,* y aun admitida entre los Judios por *el historiador Josefo.*

(1) No propuse estas dos últimas lecciones en mis *Observaciones sobre la Disertacion del Sr. Baer.* (*Nota de la edicion francesa precedente*).

Digitized by Google

PREFACIO

SOBRE

EL LIBRO DE RUT.

I. Lugar del libro de Rut entre los libros sagrados.

Puede considerarse el Libro de Rut (1) como una continuacion del de los Jueces, y una introduccion al de los Reyes, enlazándose con el primero por haber acaecido en tiempo de aquellos (2) la historia que contiene, y con los segundos porque en él se encuentra la genealogía de David (3), que fue el tronco de la familia real de Judá. Los Hebréos, segun San Gerónimo (4), solo hacian un libro de este y el de los Jueces, y muchos antiguos Padres (5) en la enumeracion de los libros de la Escritura, ponen por séptimo los Jueces y Rut. Los Judios modernos han variado el antiguo órden de los libros de la Biblia, colocando despues de los de Moises los que llaman *los cinco Megillot* que son, 1.º el Cántico de los cánticos, 2.º Rut, 3.º las Lamentaciones de Jeremías, 4.º el Eclesiastes, y 5.º Ester: aunque en esta coleccion no tiene siempre el libro de Rut el mismo lugar, poniéndolo unos en el primero y otros en el quinto (6).

II. Análisis del libro de Rut.

Bajo el gobierno de los Jueces, cierto hombre de Betlehem, llamado Elimelec, deja á su pátria para evitar el hambre que desolaba su pais: se retira con su muger Noemi, y sus dos hijos Mahalon y *Quelion* á la tierra de Moab, en donde muere: sus hijos se casan con moabitas; Mahalon con Rut, y Quelion con Orfa. Muertos estos dos jóvenes, queda Noemi con sus dos nueras viudas, y toma el partido de volverse á su pais: sus dos nueras quieren acompañarla, y ella las exhorta á que se vuelvan á la casa de sus padres y tomen otros maridos. Orfa abraza á su suegra, y se vuelve; pero Rut se estrecha á Noemi, y no quiere dejarla: esta la exhorta de nuevo á seguir el ejemplo de su hermana, y ella persiste en seguir á su suegra. Llegan juntas á Betlehem (cap. I). Rut va á espigar al campo de Booz, próximo pariente de su suegro Elimelec: Booz la recibe y le habla con bondad: la elogia por la amistad que profesa á su suegra, y ruega al Señor que la bendiga: la hace comer con sus segadores, y ordena á estos que dejen caer espigas, á fin de que ella las recoja en mas cantidad, y ella lleva á Noemi como tres modios de cebada que habia recogido (cap. II). Por consejo de su

(1) Este primer párrafo se ha tomado de Calmet.—(2) *Ruth* I. 1.—(3) *Ruth* IV. 17. *et seqq.*—(4) *Hieron. Prolog. Galeat.*—(5) *Hilar. Prolog. in Psal. Euseb. ex Orig. lib.* 6. *Hist. c.* 25. *Epiph. hær.* 8. *et lib.* 1. *de ponderibus Damasc. lib.* 4. *c.* 18. *Ortodox. fidei. S. Bened. c.* 51. *Regul.*—(6) *Vide Serar. in Ruth, Prolog. art.* 6.

Digitized by Google

suegra va á acostarse á los pies de Booz, que sorprendido de ver acostada á sus pies una muger, sabe que es Rut y le habla con bondad: promete casarse con ella, y le da seis modios de cebada, que ella lleva á su suegra (cap. III). Propone Booz al pariente mas cercano de Rut que compre el campo de Noemi, y se case con Rut: el deudo lo rehusa, y cede su derecho á Booz: este se casa con ella en presencia de todo el pueblo, el cual le desea una dichosa fecundidad: ella da á Booz un hijo llamado Obed, de quien descendia David (cap. IV). Este es el compendio del libro de Rut, al fin del cual se halla la genealogía de David, que será el asunto de una disertacion, á continuacion de este Prefacio.

III. En qué tiempo debe colocarse el hambre, época de la historia de Rut.

Siendo cierto que en la genealogía de Jesucristo, segun San Mateo, se omitieron algunas generaciones en el intervalo que medió desde David hasta la cautividad de Babilonia, hay motivo de presumir que igualmente se omitieron algunas en el intervalo corrido desde Abraham hasta David; y si es así en efecto, solo habrá podido ser entre Obed, cuyo nacimiento está demarcado, é Isai, ó Jessé, padre de David, lo que esperamos demostrar en la indicada disertacion, que si se compara con la que dimos sobre la tercera edad, tomo IV, será fácil determinar poco mas ó ménos, en qué tiempo ha de colocarse el hambre, que es la época de la historia de Rut, acaecida segun el sagrado texto (1), *en tiempo de los Jueces.* Josefo crée que esta hambre se experimentó en tiempo del gran sacerdote Helí (2). Los Rabinos pretenden que Booz es el mismo que Abesan, sucesor de Jefté. Algunos intérpretes colocan esta hambre en tiempo de Abimelec, sucesor de Gedeon; otros en tiempo del mismo Gedeon, y otros en el de Barac. La gran Crónica de los Judios la pone en tiempo de Aod; y Userio en fin, á quien siguen el P. Calmet, el P. Carrieres, el Abad de Vence y otros, la pone en tiempo de Samgar, cerca de ciento y veinte años despues de la muerte de Josué, esto es, cosa de ciento cuarenta años despues de la entrada de los Israelitas á la tierra prometida; lo que supone que Rahab no tuvo á Booz sino cuarenta años despues de haber recibido en su casa á los espias, y que Booz tenia cerca de cien años cuando tuvo á Obed en Rut.

Mas si se reconoce en la línea real el mismo número de generaciones que hubo en la sacerdotal, se sigue que Booz debió ser contemporáneo del pontífice Bocci, nieto de Finees; ó mas bien que los trescientos sesenta y seis años corridos desde la entrada de los Israelitas á la tierra de promision, hasta el nacimiento de David, pueden distribuirse en seis ó siete generaciones, que se pueden reducir á cincuenta y cinco ó sesenta años cada una, en la forma siguiente poco mas ó ménos.

	Años antes de la era vulg.
Salmon pudo casarse con Rahab luego que entró á la tierra prometida, en.....	1451.
Booz pudo nacer de Salmon y Rahab veinte y seis años despues, es decir, por el año de.....	1425.

(1) *Ruth* I. 1.—(2) *Joseph. Antiq. l. 5. c. 11.*

Digitized by Google

Obed naceria de Booz y Rut sesenta años despues, hácia el año. 1365.
N., hijo de Obed, despues de igual tiempo, por el año de.... 1305.
N., Nieto de Obed, despues de cincuenta y cinco años, esto es, el de..... 1250.
N., su biznieto, pasado el mismo tiempo, hácia el año de.... 1195.
Jessé naceria cosa de cincuenta y cinco años despues, en.... 1140.
Y David pasados otros cincuenta y cinco años, en..... 1085.

De lo que resulta, que la historia de Rut puede colocarse hácia el año de 1365, ántes de la era vulgar cristiana; y segun el cálculo que con Marsham hemos establecido acerca de la duracion del gobierno de los Jueces, dicho año cae entre la libertad que alcanzó Otoniel hácia el año de 1384, y la que consiguió Aod por el de 1326, ántes de Jesucristo. La historia de Rut puede pues ponerse bajo el gobierno de Otoniel, cerca de ochenta y seis años despues de la entrada de los Israelitas á la tierra de promision, y cincuenta y nueve despues de la muerte de Josué.

IV. En qué tiempo se compuso este libro, y quién es su autor.

En cuanto al tiempo en que se compuso el Libro de Rut, se lée al principio de él (1), que el hambre que ocasionó la historia que contiene, acaeció bajo uno de los jueces cuando estos gobernaban en Israel: *Quando judices præerant.* Esta expresion indica bastantemente que al tiempo en que el escritor escribia este libro, ya no gobernaban los jueces; y habiendo por otra parte hecho mencion de David al fin del libro, no puede dudarse que es posterior á los jueces.

Fácil es percibir que el objeto del autor era dar á conocer la genealogía de David; lo que da motivo á conjeturar que es el mismo que escribió la historia de este rey; y que no habiendo podido colocar cómodamente la relacion de su orígen en el libro de los Reyes sin alterar el hilo de su narracion, y sin separar las acciones de Saul y David, que están tan íntimamente enlazadas, tuvo á bien dar por separado esta obrita, que es como un suplemento de lo que faltaba á lo que ha referido de la familia real de Judá.

¿Pero quién es este autor? Esto es lo que no se puede afirmar con certeza. Se atribuye este libro á Samuel, á Natan, á Ezequías, ó á Esdras, estando la mayor parte por Samuel, cuya opinion es la mas probable, pues nada hay en él que no pueda atribuírsele. Se notan en este libro dos maneras de hablar singulares, que no se hallan en los precedentes, á la vez que se hallan con frecuencia en los de los Reyes. La primera es: *Hæc faciat mihi Dominus*; *et hæc addat*, que se encuentra en este libro, cap. I. ℣ 17., y en el 1. de los Reyes, cap. III. ℣ 17. cap. XIV. ℣ 44, y cap. XXV. ℣ 22, y en el libro 2. cap. III. ℣ 9 y 35, y cap. XIX. ℣ 23., y en el 3. cap. I. ℣ 23, cap. XIX. ℣ 2 y cap. XX. ℣ 10., y en el 4. cap. VI. ℣ 31. La otra manera de hablar es: *Te he descubierto la oreja*, por, *te he dicho*, y se halla en el hebréo del Libro de Rut, cap. IV. ℣. 4. (2), en el libro 1. de los Reyes, cap. XX. ℣ 2. (3), y en el 2. cap. VII. ℣ 27. (4). Y si es cierto que Samuel escribió una parte del libro 1. de

(1) Este artículo se ha sacado del Prefacio del P. Calmet.—(2) *Ruth.* IV. 4. *Quod audire te volui.* (Hebr. *Et ego dixi: Revelabo aurem tuam*).—(3) 1. *Reg.* XX. 2. *Nisi prius indicaverit mihi.* (Hebr. *Nisi prius revelaverit aurem meam*).—(4) 2. *Reg.* VII. 27. *Revelasti aurem servi tui.*

Digitized by Google

los Reyes, puede inferirse casi con certeza, que es igualmente autor del de Rut.

V. Instrucciones contenidas en este libro.

Aunque el libro de Rut es muy corto, se hallan en él muchas instrucciones importantes (1). Se ve que Dios hace que el hambre con que castiga los pecados de su pueblo, sirva á la salud de una muger extrangera sumergida en la idolatría: escoge á esta para modelo perfecto del cariño y respeto que las nueras deben manifestar á sus suegras: hace su fe comparable á la de Abraham, pues como este, abandona ella su tierra, sus parientes y sus dioses, por seguir á Noemi pobre, unirse á su pueblo, y adorar á su Dios.

Rut hace brillar 1.º su humildad, no avergonzándose de verse reducida á recoger algunas espigas para proveer á su subsistencia: 2.º su dependencia de su suegra, no haciéndolo sino por órden suya: 3.º su amor al trabajo, aplicándose á él con asiduidad; y 4.º su sumision á Noemi, haciendo ciegamente cuanto ella le prescribe.

Se ve tambien en la persona de Booz la imágen de un padre de familias sabio, prudente y lleno de caridad: recibe á Rut con bondad, le habla con dulzura, la consuela con piedad, multiplica el fruto de su trabajo generosamente, ahorrándole la vergüenza de ser deudora á su liberalidad, interpreta favorablemente todos sus pasos, elogia su virtud, y no le atribuye mas que puras intenciones. Aunque ella es pobre, no se avergüenza él de reconocer que es su pariente, ni rehusa casarse con ella: tiene cuidado de su reputacion, y no difiere hacerle la justicia que le debe, sino cuanto es necesario para que él mismo pueda cumplir con lo que debe á la ley.

Hállanse tambien en Noemi ejemplos edificantes de moderacion, prudencia y caridad: experimenta á sus nueras, y no sufre que Rut la siga hasta despues de haberse asegurado de que amará, al mismo tiempo que á ella, á su pueblo, á su pais y á su Dios. Se dedica luego á reconocer la tierna y generosa adhesion de su nuera: le da sábios consejos, y de este modo la procura un establecimiento ventajoso que la colma á la vez de bienes, honores y felicidad.

Dios tiene cuidado de recompensar la virtud de esta extrangera, volviéndola al céntuplo cuanto ella habia dejado. Dejó su pais, sus parientes y sus dioses, y él la establece en la tierra que ha escogido para su mansion, la asocia á su pueblo amado, y quiere ser él mismo su protector y su Dios: habia renunciado á la esperanza de casarse y tener hijos, y la da un marido de quien un dia debe nacer el Mesías, haciendo que ella misma sea una de las madres de este divino Salvador. En fin, Dios hace colocar la historia de esta moabita en el rango de los libros santos, que su nombre se escriba en la genealogía (2) de su Hijo, que se transmita su memoria á todos los siglos, y la colma de gloria por toda la eternidad. Esta magnificencia con que recompensa Dios la generosidad de una muger extrangera, muestra á los cristianos que son sus hijos, lo que deben esperar de su bondad, si, como ella, lo renuncian todo para servirle con un desprendimiento perfecto y con entera fidelidad.

Añadamos que el fondo de humildad que el Espíritu Santo nos

(1) Este último artículo está sacado, parte del Prefacio del P. Carrieres, y parte de las reflexiones del autor del *Compendio de la historia del Antiguo Testamento, con explicaciones y reflexiones*, impreso por J. Desaint.—(2) *Matth.* I. 5.

Digitized by Google

descubre en esta santa muger, es para nosotros un gran motivo de instruccion. Las alabanzas que la da Booz, y la bondad que le manifiesta, solo sirven á hacerla recordar lo que ella es, es decir, una pobre extrangera que no merece ni aun estar entre sus criados; y conociendo que á nada tiene derecho, recibe lo que la dan con el mas humilde reconocimiento. Aunque agregada al pueblo de Dios, y, por decirlo así, naturalizada en la tierra prometida, ni un solo instante pierde de vista lo que es por su nacimiento: sabe que la alianza y las promesas de Dios no eran para ella; y que si en ellas tiene alguna parte, solo es por una pura gracia que no ha podido merecer, que no puede agradecer bastantemente, y cuya conservacion conoce que depende del recuerdo continuo de su indignidad. ¡Qué ejemplo para nosotros que, como ella, hemos sido llamados de las tinieblas de la infidelidad á la luz de la fe por la misericordia de Dios! *Acordaos*, dice San Pablo, *que cuando érais gentiles por vuestro orígen...., no teniais parte en Jesucristo: estábais enteramente separados de la sociedad de Israel, extrangeros á la alianza, sin esperanza de los bienes prometidos, y sin Dios en este mundo* (1). Aprovechémonos de este saludable aviso, *Acordaos*; grabémoslo en nuestro corazon, y comparemos lo que éramos por nuestro orígen, con lo que somos por una misericordia inesperada. *Porque la gracia es*, dice el mismo Apóstol, *la que os ha salvado por la fe, sin que esto venga de vosotros, pues es un don de Dios; ni viene de vuestras obras para que nadie se glorie* (2). Esta gracia preciosísima, concedida á los extrangeros y enemigos que ni siquiera la habian esperado, debe añadir á su gratitud una admiracion y un asombro que la haga si es posible, mas humilde y profunda que la de esta Moabita que Dios habia llamado á la verdadera religion.

No solo á la gentilidad, llamada por gracia, propone el Espíritu Santo el ejemplo de la gratitud y humildad de Rut, es particularmente á las almas que Dios, por una misericordia infinita, ha sacado de la region de la muerte y del pecado para descubrírseles, para hacerlas entrar en sus caminos, para alimentarlas con su palabra, asociarlas á sus elegidos, y hacerlas esposas de Jesucristo. Una alma verdaderamente tocada de la gracia que Dios le ha hecho, jamas olvida el estado deplorable de donde la sacó su misericordia: todo le recuerda sus tinieblas y sus iniquidades pasadas: se mira siempre, no solamente como pobre, sino como indigna de la mas pequeña gracia: sabe que ningun derecho tiene á los dones de Dios, á su palabra, á su verdad, á sus consuelos; ni aspira á otra cosa que á algunas espigas olvidadas como por casualidad, las cuales recoge con ansia santa y agradecida. Los dones mas pequeños la bañan de alegría: una sola palabra de consuelo la penetra y enternece: se humilla y anonada delante de Jesucristo, en proporcion de los testimonios de su bondad y atencion para con ella; y esta profunda humildad y vivo reconocimiento la elevan por grados, hasta hacerla esposa de aquel de quien no se juzgaba digna de ser criada.

(1) *Ephes.* n. 11. 12.—(2) *Ibid.* n. 8. 9.

Digitized by Google

DISERTACION

SOBRE

LA GENEALOGÍA DE DAVID. *

Hállase la genealogía de David en el libro de Rut, en el 1.º de los Paralipómenos, en el Evangelio de San Mateo y en el de San Lucas (1): en los cuatro textos ofrece la misma dificultad, que consiste en que el número de las generaciones no parece suficiente para llenar el intervalo de 366 años corridos desde la entrada de los Israelitas á la tierra de promision, hasta el nacimiento de David.

Se dice en efecto que *Salmon engendró á Booz de Rahab, Booz á Obed de Rut, Obed á Jessé*, que es el mismo que *Isai, y este á David*, lo que solo presenta cuatro generaciones.

Por otra parte se dice que *Salomon fundó el templo en el año cuarto de su reinado, cuatrocientos ochenta años despues de la salida de Egipto de los Israelitas* (2). Y en otra parte se lée que *David tenia treinta años cuando comenzó á reinar*, y que *reinó cuarenta* (3), de que se infiere que vivió setenta. Si se quitan de 480 años los 40 del viaje de los Israelitas en el desierto, los 70 de David, y los 4 primeros del reinado de Salomon, que hacen la suma de 114 años, quedan 366, intervalo corrido desde la entrada de los Israelitas á la tierra prometida, hasta el nacimiento de David. ¿Y bastarán cuatro generaciones á llenar este intervalo?

Los Israelitas no estuvieron en Egipto mas que doscientos y quince años, habiéndose predicho que saldrian *á la cuarta generacion* (4). Hubo efectivamente cuatro generaciones en aquel intervalo, que se notan en la familia de Leví: 1. Amram, 2. Aaron, 3. Eleazar, y 4. Finees. Tambien se ven en la familia de Judá: 1. Esrom, 2. Aram, 3. Aminadab, y 4. Nahasson. En los 40 años del viaje de los Israelitas por el desierto se formó una nueva generacion, y entónces nació *Abisué* en la familia de Leví, y *Salmon* en la de Judá. ¿Es verosímil que en los 366 años que siguieron no hubiese mas que cuatro generaciones? Siete hubo en la familia de Leví; ¿cómo en la de Judá habria cuatro solamente? He aquí el punto de la dificultad.

El P. Calmet discurrió sobre este asunto en su prefacio al libro de Rut, y en su comentario al mismo. El abad de Vence dice que este sabio benedictino ha embrollado este punto de cronología, y que el segundo cálculo que trae en su Comentario destruye al pri-

* Esta es una de las nuevas Disertaciones que añadimos en esta edicion (*Nota de la penúltima edicion francesa*).

(1) *Ruth.* IV. 18. *et seqq.* 1. *Paral.* II. 10. *et seqq. Matth.* I. 3. *et seqq. Luc.* III. 31. *et seqq.*—(2) 3. *Reg.* VI. 1.—(3) 2. *Reg.* V. 4.—(4) *Gen.* XV. 16.

Digitized by Google

mero. Presenta luego un nuevo cálculo diferente en todo de los dos del P. Calmet.

En la primera edicion de esta Biblia discutí los cálculos de uno y otro sabio, y propuse un medio mas simple para allanar las dificultades que todos ellos presentan; pero el P. Houbigant ha hecho despues algunas observaciones sobre esto que merecen discutirse, y esto es lo que me hace dar aquí esta nueva Disertacion sobre la genealogía de David. Repetiré lo que habia dicho en la primera edicion, y añadiré lo que exigieren las nuevas observaciones propuestas por el P. Houbigant.

I. Genealogía de David segun el cálculo de Calmet criticado por Vence.

Ante todas cosas pongamos la genealogía de David segun la da el P. Calmet en su prefacio al libro de Rut.

„Judá nació....en el año 2249 del mundo, y 1755 ántes de la era vulgar cristiana.
„Fares y Zara nacieron en 2288....y 1716.
„Esron, hijo de Fares.
„Aram.
„Aminadab.
„Nahasson.
„Salmon, que casó con Rahab, en 2553, y 1451.
„Booz.
„Obed.
„Jessé, ó Isai.
„David, en.....2919, y 1085.

De aquí concluye el P. Calmet „que entre el matrimonio de Sal„mon y el nacimiento de David median 366 años."

Contra esta hipótesis se declara el abad de Vence. „El P. Cal„met, dice, lo ha embrollado todo en este punto de cronología, al es„cribir en su prefacio al libro de Rut, que habia 366 años desde el „matrimonio de Salmon hasta el nacimiento de David. Así debe ser „si se pone este matrimonio en el año 2553, como lo hace este au„tor; pero esta es una falta en que ha caido por defecto de aten„cion, porque en su Comentario sobre el segundo capítulo de Rut, „verso primero, forma otro cálculo que destruye el anterior (1)".

II. Otro cálculo del P. Calmet. ¿Es contrario al primero?

Hé aquí el segundo cálculo del P. Calmet. „Léemos adelante, „dice (2), que Booz es hijo de Salmon, y nieto de Nahason (3); mas „hay quien dude que haya sido hijo inmediato de Salmon, creyen„do que aquí se han omitido algunas generaciones en el texto. Sos„tienen que es demasiado largo el tiempo que media entre Salmon, „esposo de Rahab, y Booz, padre de Obed, y abuelo de Jessé, pa„ra que solo haya en él una generacion. Desde la entrada de los „Israelitas á la tierra de Canaan, hasta el nacimiento de David, hay „366 años; ¿cómo cuatro personas solamente, Salmon, Booz, Obed y „Jessé, ó Isai, padre de David, han de haber llenado todo este tiem„po? Para sostener este sistema seria preciso que cada uno de los „cuatro no hubiera tenido hijos sino hasta una edad muy avanzada,

(1) Comentario del P. Carrieres sobre la Biblia, edicion de Nanci, hecha por el Abad de Vence, tom. VI. pag. 343.—(2) Comentario del Padre Calmet sobre Rut, c. II. ¶ 1.—(3) *Ruth* IV. 20. 21.

Digitized by Google

„y hubiese vivido mas de cien años, lo que es extraordinario para „aquel tiempo, y sobre todo, que en una misma familia se hallasen „tantos de seguida en quienes esto se hubiese verificado. Fundados „en esta dificultad, reconocen algunos (1) tres individuos con el nom„bre de Booz: el hijo de Salmon, padre de otro Booz, que engen„dró al que aquí se menciona. Mas así como no hay fundamento pa„ra introducir dos personas con el nombre de Booz en la genealo„gía de David, tampoco hay una verdadera necesidad de hacerlo. Es „verdad que al presente es raro, y que acaso lo era entónces, aun„que ménos que ahora, ver en una misma familia cuatro personas de „seguida que vivan tantos años; pero no es imposible en manera al„guna. Salmon de edad de ciento y seis años pudo engendrar á Booz, „cosa de sesenta y seis despues de la entrada de los Israelitas á la „tierra prometida: Booz, tal vez de edad de cien años, engendraria „á Obed: este de igual edad, poco mas ó ménos, tendria á Isai, quien „á la misma edad tendria á David. Ahora, los 66 años de Salmon, „y 100 de cada uno de los otros tres, Booz, Obed, y Jessé, hacen los „366 que pasaron desde la entrada de los Israelitas á la tierra de „Canaan hasta el nacimiento de David".

III. Cálculo de Vence. Objecion en su contra.

Aquí se podia preguntar á nuestros lectores si este segundo cálculo destruye en realidad al primero: á mí me parece ser el mismo en el fondo sin sombra alguna de contradiccion. Lo que ha podido dar al abad de Vence ocasion de sospecharla sin haberla, es, que en el primero pone el P. Calmet *el matrimonio de Salmon con* Rahab *en el tiempo en que los Israelitas entraron en la tierra de promision*, y en el segundo pone *el nacimiento de Booz sesenta y seis años despues.* Bien puede esto ser difícil de conciliar; pero en el fondo no hay contradiccion, ni lo uno destruye á lo otro. No será fácil de creer que media tan largo intervalo entre *el matrimonio de Salmon y el nacimiento de Booz*; mas Calmet supone aquí que todos los patriarcas engendraban á la edad de cien años.

Sea de esto lo que fuere, el abad de Vence no admite este cálculo, y propone otro. Pretende que el matrimonio de Salmon con Rahab debe ponerse cuarenta y seis años despues de la entrada de los Israelitas á la tierra prometida. „No deben contarse, dice, mas „que 318 años (320 quiso decir) desde el matrimonio de Salmon con „Rahab, hasta el nacimiento de David; porque se quiere que Salmon „no se haya casado con Rahab, hasta 46 años despues que esta re„cibió en su casa a los espias. Dícese que ella no tenia mas que „trece años cuando los enviados llegaron á su casa, á los que si se „añaden 46, y uno despues de su matrimonio, hacen 60 de edad „cuando tuvo á Booz..... Despues del nacimiento de Booz (pa„sado un año del matrimonio de Salmon), quedan todavía 319 años „hasta el nacimiento de David. Para llenarlos sin introducir mas per„sonas que las mencionadas en la Escritura, se puede calcular del „modo siguiente.

(1) *Liran. in cap.* II. *et* IV. *et in Matth.* I. *Quidam in Jarchio. Cotar. lib. contra Cajet. etc.*

Digitized by Google

Booz tendria 106 años, cuando tuvo á Obed..... 106.
Obed otros tantos, cuando tuvo á Jessé, ó Isai..... 106.
Jessé 107, cuando tuvo á David..... 107.

Suma total..... 319.
Si se anaden 47 corridos desde que Rahab recibió á los espias, hasta que nació Booz..... 47.

Resultarán, desde la llegada de los enviados hasta el nacimiento de David..... 366.

Pero aquí el mismo abad de Vence se propone una objecion, que resulta de dar á Rahab solos trece años cuando recibe á los enviados, y sesenta cuando tiene á Booz. „Esto, dice, parece difícil „de creerse, porque segun habla la Escritura de Rahab al tiempo „que los espias estuvieron en su casa en Jericó, cuesta trabajo per„suadirse que solo tuviese trece años; y solo una grande necesidad „puede obligarnos á reconocer que tenia sesenta cuando tuvo á Booz „de Salmon. Para evitar esta dificultad han avanzado algunos au„tores, que Rahab, la esposa de Salmon, era hija, ó acaso nieta de „la que hospedó á los espias enviados á la tierra de promision. Pero „esto es adivinar, continua el abad de Vence, ó mas bien inventar „una cosa de que no se encuentra rastro alguno en la Escritura."

Esta objecion tiene mucha mas fuerza contra el segundo cálculo del P. Calmet; porque si Salmon engendró á Booz sesenta y seis años despues de haber entrado los Israelitas á la tierra de Canaan, ¿qué edad se habrá de dar entónces á Rahab? Aun cuando solo se le diesen trece años al tiempo que recibió á los espias, debia tener setenta y nueve cuando tuvo á Booz.

IV. La genealogía de David aclarada con la de J. C. y la de Leví.

Mas acaso no hay tan grande necesidad de suponer á Rahab en ese tiempo cerca de ochenta, ni aun sesenta años, ni de diferir el casamiento de Salmon y nacimiento de su hijo tanto tiempo despues de la entrada á la tierra de promision; y esto da ocasion de decir que la objecion del abad de Vence contra el primer cálculo de Calmet no es tal vez tan fundada como piensa.

Aun puede ser que no haya necesidad de dar á Salmon, Booz, Obed y Jessé, cien años y mas cuando tuvieron hijos. El mismo P. Calmet confiesa que las generaciones no son siempre inmediatas en la Sagrada Escritura. „Las generaciones, dice, se ven truncadas en el „libro de Esdras, VII. 3., y en San Mateo, donde faltan algunas per„sonas en la genealogía de Jesucristo (1)." En efecto, San Mateo dice que Joram engendró á Ozías: *Ioram autem genuit Oziam* (2); y desde David hasta la cautividad de Babilonia reduce al número de catorce las generaciones (3). Sin embargo, se sabe que Joram no era el padre de Ozías, sino su tercer abuelo: Joram engendró á Ocozías, Ocozías á Joas, Joas á Amasías, y este a Ozías; de donde se sigue, que desde David á la cautividad expresada hay diez y siete generaciones, que San Mateo redujo á catorce; asimis-

(1) Véanse las *Notas sobre la cronología*, al principio del tom. I. de esta Biblia. —(2) *Matth.* I. 8.—(3) *Ibid.* I. 17.

Digitized by Google

mo redujo las que se hallan desde Abraham hasta David, y desde la cautividad hasta Jesucristo.

Y pues es constante que en la genealogía de Jesucristo se omitieron algunas generaciones, ¿por qué no habrá podido suceder lo mismo en la de David? Ni es menester admitir mas de un Booz, pues no es aquí donde parece que cabe la omision. Salmon, hijo de Nahasson, fue contemporáneo de Rahab que hospedó á los espias en Jericó, y no puede suponerse que fuese otra la que se casó con él; y la Escritura nos dice que Salmon engendró á Booz de Rahab, como tambien que Booz engendró á Obed de Rut (1), lo que supone que Booz, padre de Obed, era hijo inmediato de Salmon y de Rahab, como Obed, hijo inmediato de Booz y de Rut. Luego si se han de suponer omitidas algunas generaciones, solo podrá ser entre Obed y Jessé; porque así como es cierto que Obed es hijo inmediato de Booz, lo es tambien que Jessé, el mismo que Isai, es padre inmediato de David; pero no es igualmente cierto que Obed sea padre inmediato de Jessé. Es verdad que en el mismo libro de Rut se dice que Obed fue padre de Isai, padre de David: *Hic est pater Isai, patris David* (2); pero los Hebréos no distinguen entre padre ó abuelo, de modo que esta expresion puede muy bien significar simplemente, que Isai, padre de David, descendia de Obed. Sé que en el mismo libro se dice tambien que Obed engendró á Isai: *Obed genuit Isai* (3); pero entre los Hebréos la expresion *genuit*, engendró, no prueba una generacion inmediata, pues, como acaba de verse, San Mateo dice que Joram engendró á Ozías: *Ioram autem genuit Oziam*, siendo Joram solamente tercer abuelo de Ozías. Pudo pues Obed igualmente no ser mas que tercer abuelo de Isai ó Jessé, dando lugar á esta conjetura la comparacion de la genealogía de David con la de la familia de Leví.

Cinco ramas de esta familia nos da la Escritura, conducidas desde Leví hasta el tiempo de David (4), y entre ellas, unas contienen en ese intervalo trece generaciones, y otras catorce, sin incluir á Leví; y siendo hermano de este, Judá, de quien desciende David, hay motivo de conjeturar, que desde él hasta David tambien debió haber trece ó catorce generaciones, sin incluir tampoco al mismo Judá, no obstante que si solo contamos las que señala la Escritura, no se encuentran mas que diez. Puede pues sospecharse que en esta sucesion de generaciones se han omitido tres ó cuatro, de modo, que bien puede haber sucedido que Obed haya sido solamente tercer abuelo de Jessé. Solo pondrémos aquí en paralelo la línea sacerdotal de Eleazar, procedente de Leví, con la línea real, procedente de Judá.

Línea sacerdotal.	*Línea real.*
LEVI.	JUDA.
1. Caat.	1. Fares.
2. Amram.	2. Esron.
3. Aaron.	3. Aram.

(1) *Matt.* I. 5.—(2) *Ruth* IV. 17.—(3) *Ruth* IV. 22.—(4) Sobre esto se podrá ver la *Tabla general de la familia de Leví*, al frente de los Paralipómenos, tom. VII.

Digitized by Google

4.	Eleazar.	4.	Aminadab.
5.	Finees.	5.	Nahasson.
6.	Abisué.	6.	Salmon.
7.	Bocci.	7.	Booz, de Rahab.
8.	Oziel.	8.	Obed, de Rut.
9.	Zaraias, contemporáneo de Heli.	9.	.....
10.	Marayot.	10.	.....
11.	Amarias.	11.	.....
12.	Aquitob.	12.	Isai ó Jessé.
13.	Sadoc, contemporáneo de...	13.	David.

V. Doble hipótesis propuesta por Houbigant.

Hasta aquí es lo que habia dicho en la primera edicion de esta Biblia; y habiendo tratado despues el P. Houbigant este punto, se determinó á creer que en efecto faltan algunas generaciones en la genealogía de David, y avanzando aun mas, crée entrever en los mismos libros sagrados los vestigios de dos generaciones omitidas en este intervalo: la una entre Nahasson y Salmon, y la otra entre Booz y Obed. Oigamos, y examinemos sus pruebas.

Observa este docto intérprete, que en la genealogía de David, en el libro de Rut, cap. III. (quiso decir IV.) V 20. se lée en el hebréo: *Nahasson engendró á Salma*, y en seguida, V 21., *Salmon engendró á Booz*. Al principio pensó que *Salma*, en el V 20., era una falta del copiante en vez de *Salmon*, como se lée en el V 21.; pero todo bien considerado, tiene por mejor creer que la falta del copiante consiste, no en haber puesto un nombre por otro, sino en haber omitido la línea que contenia el enlace y relacion de los dos nombres, y conjetura que originariamente se leia: *Nahasson engendró á Salma, Salma engendró á Salmon, Salmon engendró á Booz*; por donde la genealogía de David se halla aumentada en una generacion. Confiesa que los Setenta y la Vulgata no leen *Salma* sino *Salmon;* pero piensa que la Vulgata no hizo mas que seguir en esto á los Setenta, y que estos corrigieron inoportunamente el hebréo, escribiendo *Salmon* en lugar de *Salma*, porque creyeron que era esto una falta, sin sospechar la laguna de la frase que reunia los dos nombres. Observa tambien que estos dos nombres se distinguen en el caldéo mucho mas que en el hebréo: en lugar de *Salma*, con las letras *Shin* y *He*, escribe el caldéo *Salma*, con las letras *Samech* y *Aleph*, conservando en seguida el nombre *Salmon*, como está en el hebréo. Concluye el sabio intérprete, que estos son dos hombres diferentes, uno de los cuales fue padre del otro, y he aquí los vestigios de una generacion mas.

En cuanto á la segunda, observa que en el mismo cap. IV. de Rut, V 17, donde se habló del hijo de Booz, nacido de Rut, se lée así: *Sus vecinas lo nombraron, diciendo: Ha nacido un hijo á Noemi; y llamáronle Obed.* Si se investiga, dice este intérprete, por qué lo nombraron así, no se hallará fácilmente la causa: *Obed* en hebréo significa un *sirviente* ó un labrador, *serviens* vel *arans*, lo que nada tiene de comun con la alegría y aplausos de estas mugeres que claman en todas partes: *¡Ha nacido un hijo á Noemi!* Cualquiera que esté versado en la lectura de los libros sagrados, nunca

Digitized by Google

dirá que este nombre se dió al hijo de Rut sin intencion ni designio: cuando se dan nombres con esta solemnidad, corresponden á la cosa misma, y no son sonidos vanos. Al exclamar estas mugeres: *¡Ha nacido un hijo á Noemi!* quieren decir: No quedará Noemi sin posteridad, subsistirá su casa, y no desaparecerá y como el nombre de *Obed* á nada de esto corresponde, es muy creible, continúa el P. Houbigant, que seria otro el nombre dado al hijo de Rut, y por consiguiente que hubo otra persona á mas de Obed, el cual no fue hijo, sino nieto de Booz por Rut.

¿Pero cuál fue este hijo de Booz, y qué nombre tenia? Esta es la cuestion que se propone aquí el intérprete. Aun cuando no pudiera yo, dice, responder á estas dos preguntas, no por eso creería ménos verosímil la conjetura que me induce á negar que el hijo de Rut se llamase *Obed*, pues no se descubre causa alguna probable que hiciese à estas mugeres dar al hijo de Rut ese nombre. Mas si alguna vez es permitido entregarse á las conjeturas, es seguramente en el caso en que nos hallamos, puesto que si no hay mas que tres generaciones entre Obed y David, resulta una cosa del todo increible, y es, que en una misma familia, los tres gefes *Booz*, *Obed é Isai* habrian todos consecutivamente engendrado á la edad de ciento y veinte años, poco mas ó ménos. Diré pues cual es mi conjetura.

Cuando Salomon erigió dos columnas delante del templo, llamó á la una *Booz*, con el nombre, segun parece, de aquel Booz que se hallaba en el número de sus antepasados, y á la otra *Jaquin*, sin duda con el nombre de alguno de sus abuelos. Ambas denominaciones fueron muy bien inventadas, significando *Booz in firmitudine*, con firmeza, y *Jaquin*, *stabit* ó *stare faciet*, subsistirá ó hará subsistir; pues dando Salomon á estas columnas los nombres de sus abuelos, expresaba la cosa misma, esto es, la solidez de las columnas. Si al nombrarlas así no hubiera pensado mas que en su solidez, sin acordarse de algunos de sus abuelos, no solamente no las hubiera nombrado de ese modo, sino que hubiera llamado á la una *Oz*, firmeza, mas bien que *Booz*, con firmeza, sin hacer un nombramiento digno de atencion; pero pues no lo hizo así, tenemos derecho de concluir que Salomon poniendo nombre á la columna, hacia alusion al nombre de *Booz* que contaba entre sus abuelos, verificando lo mismo al nombrar *Jaquin* á la otra columna, y que *Jaquin* era el hijo de Booz. El nombre Jaquin, añade el P. Houbigant, convenia perfectamente al hijo de Booz, porque de los nombres del padre y del hijo resultaba este sentido: *In firmitudine stabit*, ó *stare faciet*, subsistirá, ó hará subsistir con firmeza; de manera que el nombre del hijo parecia ser, en cierto modo, una consecuencia del nombre del padre, y por esto las vecinas de Noemi llamaron *Jaquin* al hijo de Rut, como si dijeran: El hará subsistir, *stare faciet*, el nombre y la familia de sus padres; lo que precisamente viene á ser el mismo sentido que expresó Salomon. De modo que es fácil creer que Salomon, dando estos nombres á las columnas, quiso imitar á las vecinas de Noemi, pues viendo en su familia colocados estos abuelos uno despues de otro, nada era mas natural en él que llamar á una *Booz*, y á la otra *Jaquin*; y esto hace conocer por qué Salo-

Digitized by Google

mon dió este segundo nombre á una de las columnas, lo que no se echaria de ver si no hubiera contado entre sus ascendientes á un *Jaquin* como á un *Booz*.

VI. Objecion contra estas dos hipótesis Respuesta del P. Houbigant.

El P. Houbigant previene aquí la objecion que podria resultar de que la genealogía de David en el libro 1.º de los Paralipómenos, y en el Evangelio de San Mateo está conforme á la que se ve en en el libro de Rut. Tambien podria alegarse el testimonio de San Lucas conforme en esto al de San Mateo, de modo que resultan no solo *tres*, sino *cuatro* autoridades contra las dos suposiciones del P. Houbigant, que introduce en esta genealogía dos personas de que no hablan los cuatro textos indicados.

A esto respode, que en general una falta no se justifica por la repeticion de ella misma: y que cuando consta que un texto se ha copiado de otro, si el primero es defectuoso, debe serlo el segundo. Prevee que se le preguntará que si la omision de un copiante hecha en el libro de Rut, podrá tambien imputarse al autor del libro de los Paralipómenos; y responde que este autor pudo haber hallado cabal el texto, y haberlo conservado íntegro, debiendo atribuirse la omision que en él se encuentra á los copiantes, como en el libro de Rut: añade ademas que el expresado autor pudo tambien haber encontrado el texto de Rut ya mutilado, y haberlo copiado como se hallaba, sin meterse en corregirlo.

Aquí debe observarse lo que omite el P. Houbigant, y es, que en la genealogía de los Paralipómenos (1) no se halla el nombre de *Salmon*, sino únicamente *Salma* en el hebréo y en la Vulgata, trayéndolo esta una sola vez: *Nahasson quoque genuit Salma, de quo ortus est Booz*, y dos veces el hebréo: *Nahasson autem genuit Salma: Salma autem genuit Booz;* y aquí está escrito con *Aleph*. Al contrario la version de los Setenta dice aquí, como en el libro de Rut: *Nahasson autem genuit Salmon, Salmon autem genuit Booz*. Se ve pues que no se ha distinguido *Salma* con *He*, de *Salma* con *Aleph*, y que ambos se han confundido con *Salmon*. No pretende el P. Houbigant que sean tres diferentes personas; pero quiere que á lo ménos haya dos que distingue el hebréo en el libro de Rut; y crée que el texto de este libro se hallaria mutilado cuando lo copió el autor del de los Paralipómenos.

Juzga poder confirmar esta suposicion con la genealogía de Jesucristo que trae San Mateo, en la cual no cuenta el Evangelista, desde David hasta la cautividad de Babilonia, mas que *catorce generaciones*, aunque en los libros de los Reyes se hallan *diez y siete*. Supone que S. Mateo copió una genealogía imperfecta, en que faltan tres generaciones, y concluye que Esdras, á quien se atribuye el libro de los Paralipómenos, pudo muy bien copiar, como San Mateo, una genealogía defectuosa en dos generaciones.

Acaso no se admitirá fácilmente que San Mateo copiase una genealogía imperfecta, pues parece que tuvo designio bien claro de reducir las tres partes de esta genealogía á *catorce generaciones* cada una, suprimiendo las que le indicaba el Espíritu Santo que dirigia su pluma.

(1) 1. *Par.* II. 11.

Digitized by Google

VII. Cómo pretende el P. Houbigant conciliar sus dos hipótesis con el testimonio de S. Mateo.

Emprende luego el P. Houbigant demostrar cómo la genealogía de David referida por San Mateo, no contradice á su hipótesis de las dos generaciones omitidas en Rut por los copiantes. Sobre esto observa desde luego que si el número de *catorce* generaciones designadas por San Mateo, desde David hasta la cautividad de Babilonia, no contradice á las *diez y siete* (*diez y ocho* debió decir) que se hallan en el libro de los Reyes, tampoco las tres generaciones que pone entre Nahasson y Jessé, contradicen las cinco que parecen hallarse en este intervalo.

Diréis, añade: Si Obed no fuese hijo sino nieto de Booz, se seguirá que Esdras y San Mateo han caido en un yerro cuando han creido que Obed era, no nieto de Booz, sino su hijo propiamente dicho; porque vos mismo en vuestras notas enseñais que en las genealogías la palabra *genuit*, engendró, se emplea estrictamente, y que el nombre hijo, *filius*, debe entendesse del hijo propiamente dicho.

No se retrae el sabio intérprete de haber avanzado esto en sus notas, y emprende en consecuencia conciliarlo con su pretension. No se ha hecho bien, dice, concluyendo que Esdras y San Mateo han caido en un yerro, á ménos que tal vez no se quiera tambien concluir, que cuando dijo este Evangelista que *Joram engendró á Ozías*, creyó falsamente que Ozías era hijo de Joram, aunque no fuese ni su hijo, ni su nieto, sino su biznieto (ó mas bien tercer nieto, porque Joram engendró á *Ocozías*, Ocozías á *Joas*, Joas á *Amasías*, y este á *Ozías*). Igualmente deberia concluirse que cuando escribió que *Josías engendró á Jeconías*, creyó que este era hijo de aquel, aunque no fuese sino su nieto, habiendo nacido de Joakim, hijo de Josías. San Mateo omitió estas tres generaciones (debió decir cuatro), porque su objeto era solo mostrar que Jesucristo descendia de David, lo que no admitia la menor duda, aunque se omitiesen algunas generaciones.

Nada de esto, continúa, se opone á lo que muchas veces hemos asegurado en nuestras notas, de que el nombre de *hijo* en las genealogías se toma en su propio sentido; porque aunque la palabra *genuit* en la genealogía que trae San Mateo, parezca entenderse de un hijo que no era propiamente tal, sino ya nieto, ya biznieto (mas bien tercer nieto), sin embargo, es constante que en esta genealogía la voz *genuit* está estrictamente tomada, puesto que solo se cuentan catorce generaciones desde David hasta la cautividad de Babilonia; y habria sido necesario contar diez y siete (ó diez y ocho), si el *genuit* no designara siempre al hijo, sino tambien alguna vez al nieto ó biznieto, para que así quedáramos advertidos de que la voz *genuit* en algunos lugares de esta genealogía se toma en sentido mas lato. Y pues no se cuentan mas que catorce generaciones, es claro que la palabra *genuit* debe entenderse del padre que engendra al hijo, y no del abuelo ó bisabuelo que engendran al nieto ó biznieto; pero se ve que conservando al *genuit* su significacion propia, hay sin embargo dos generaciones (son tres) omitidas entre Joram y Ozías, y una entre Josías y Jeconías. ¿A qué fin se han hecho estas omisiones? No toca á nosotros, dice el P. Houbigant, investigarlo; concluimos solamente, que así como de que se omitan tres generaciones (son cuatro) en esta genealogía, no se sigue

Digitized by Google

que el Evangelista haya caido en un yerro; tampoco puede decirse que haya sido engañado por la genealogía del libro de Rut, ni cuando dice que *Naasson engendró á Salmon*, aunque entre uno y otro hay un *Salma*, ni cuando escribe que Booz engendró á Obed, aunque hay un Jaquin entre los dos.

Podrá convenirse en que estas omisiones, si estuvieran bien probadas, no serian ilusorias, como no lo son las de *Joakim* entre *Josías* y *Jechonías*, y las de tres reyes entre *Joram* y *Ozías*; pero acaso no se convendrá que en ambos casos el *genuit* de San Mateo esté tomado en su propio sentido. Claro es que siendo la relacion de padre á nieto en el primer caso, y de tatarabuelo á tataranieto en el segundo, el *genuit* en las dos frases no denota ciertamente la relacion de padre á hijo propiamente dicho; y verosímilmente el P. Houbigant hubiera hecho mejor en confesar, que aun en las genealogías se toma la voz *genuit* en un sentido lato para significar cualquiera relacion de descendencia directa, mas ó ménos distante, así como los términos *padre* é *hijo* se entienden indefinidamente de cualquier grado, subiendo ó bajando en línea recta.

VIII. Cómo calcula el P. Houbigant, segun su hipótesis, el intervalo desde la salida de Egipto hasta el nacimiento de David.

En fin, el P. Houbigant se propone demostrar cómo las cinco generaciones de *Salmon*, *Booz*, *Jaquin*, *Obed* é *Isai*, bastan para llenar el intervalo de 347 años que cuenta desde el parto de Rahab. La diferencia que hay de estos 347 años á los 366 del cálculo del P. Calmet, viene de que este cuenta el intervalo *desde el matrimonio de Salmon con Rahab*, cuando entraron los Israelitas á la tierra prometida, y el P. Houbigant *desde el parto de Rahab*, veinte años despues de la entrada á la tierra de promision: quitando 20 de 366, quedan 346, permaneciendo todavia la diferencia de un año, porque Calmet deduce los cuatro primeros años del reinado de Salomon, y el P. Houbigant tres; y así, añadiendo uno á los 346, habrá 347. Sentado esto, véamos el cálculo de este sabio.

Dividiendo 347 por 5, resultará que estos cinco ascendientes de David no tenian setenta años cabales cuando engendraron, debiendo observarse que dos de ellos, *Booz* é *Isai*, parece que engendraron de mas edad que los otros tres, como se indica en que Booz elegia á Rut, cap. III. V 10. por no haber buscado *maridos jóvenes*, y en que en el primer libro de los Reyes, cap. XVII. V 12. se dice que Isai era *viejo y avanzado en edad*, cuando su hijo David apénas habia salido de la primera juventud. Esperamos, concluye el P. Houbigant, que este modo de explicar la genealogía de David agradará mas á los lectores sensatos, que el de los otros cronologistas, que estrechados por la dificultad de conciliar los tiempos, se ven obligados á atribuir á Booz, Obed é Isai, cuando engendraron, unos, ciento y treinta años, otros, ciento y veinte, y algunos ciento. Termina el P. Houbigant esta discusion con algunas observaciones sobre los cálculos de Usserio y el P. Petau, en las que creo que no debemos tomar interes alguno.

IX. Dificultades que hay en la doble hipótesis del P. Houbigant.

El único cálculo que aquí puede interesarnos es el del P. Houbigant, que expresamente he presentado en toda su claridad á fin de mejor poner al lector en estado de juzgar. Desearia sinceramente poder adoptarlo en todas sus partes: se ha visto que en el fondo reconozco con él, que verosímilmente se han omitido algunas ge-

Digitized by Google

neraciones en la genealogía de David, y así la cuestion se reduce á saber si son las dos que él supone entre *Nahasson* y *Salmon*, y entre *Booz* y *Obed*, ó las tres que yo supongo entre *Obed* é *Isai*. En la suposicion del P. Houbigant encuentro algunas dificultades que voy á exponer al juicio de los lectores.

Si admitimos á *Salma* entre *Nahasson y Salmon*, alejamos demasiado á este último. San Mateo dice que *Salmon engendró á Booz de Rahab*; de donde puede concluirse que *Salmon y Rahab* deben ser de un mismo tiempo y edad, poco mas ó ménos, y de proporcionados años para el enlace que contrajeron, del que nació *Booz*. Así será en efecto si, como dice el Evangelista, *Nahasson engendró á Salmon*; mas si se ha de creer con el P. Houbigant, que *Nahasson engendró á Salma*, y *Salma á Salmon*, siendo éste entónces nieto de Nahasson, se aleja una generacion entera, y apénas habrá podido nacer cuando los Israelitas entraron á la tierra prometida. Para que esto se entienda mejor, es necesario repetir el paralelo que presentamos ántes de las familias de Judá y Leví.

Línea sacerdotal.	*Línea real.*
Leví.	Judá.
Caat.	Fares.
Amram.	Esron.
Aaron.	Aram.
Eleazar.	Aminadab.
Finees.	Nahasson.
Abisué.	Salmon.

Aaron tenia *ciento veinte y tres años* cuando murió al fin de los cuarenta años del viaje de los Israelitas hácia el tiempo en que entraron á la tierra prometida; y así su hijo Eleazar podia tener entónces noventa, Finees sesenta, y Abisué treinta, pudiendo apénas este tener algunos hijos de muy corta edad.

Luego Aram, contemporáneo de Aaron, podria como este, tener ciento veinte años, Aminadab noventa, Nahasson sesenta, y *Salmon* treinta; edad en que pudo casarse con Rahab entrando en la tierra de promision.

Pero si se pone á *Salma* ántes de *Salmon*, se hallará que apénas podia tener treinta años el primero, y haber nacido el segundo. ¿Y será creible que hubieran reservado á Rahab para casarla con un niño que aun estaria en la cuna, ó apénas habria salido de ella? Aun tomará mas fuerza esta objecion, si se considera que *Fares* habia *nacido de Judá por Tamar* su nuera; de modo que aunque era hijo inmediato de Judá, equivalia sin embargo á nieto por Tamar, lo que retrasa una generacion mas á todos sus descendientes. Es verdad que no puede alejárseles mucho, porque *Nahasson* se encontraba ya entre los príncipes de Israel cuarenta años ántes; pero siempre resulta, que siendo este contemporáneo de *Finees*, debia ser muy jóven todavía cuando *Aaron*, contemporáneo de *Aram*, tenia ochenta y tres años: que por consiguiente cuarenta años despues, su hijo debia ser tambien muy jóven, y si se supone que este hijo era *Salma*, resultará siempre que apénas podia *Salmon* haber nacido.

Digitized by Google

Ademas, si se admite un *Jaquin* entre *Booz* y *Obed*, será suponer en el Libro de Rut una variacion muy considerable en dos partes diferentes del texto. En él se lée: *Las vecinas de Noemi dieron nombre á este niño, diciendo: Ha nacido un hijo á Noemi; y le llamaron Obed: este fue el padre de Isai, padre de David.* Deberia pues suponerse que originariamente se leia: *Y lo llamaron Jaquin: este fue el padre de Obed, padre de Isai, padre de David.* ¿Se concibe fácilmente que de esta leccion haya podido venir la que tenemos actualmente? ¿Es así como nacen las faltas de los copiantes? ¿Omitiendo el nombre de *Jaquin*, traspondrian el de *Obed*, y suprimirian la repeticion de la voz *padre*? ¿Por ventura es todo esto natural? El escritor sagrado reasume despues la genealogía de David desde Fares y terminándola, dice: *Booz engendró á Obed, Obed engendró á Jessé*: y era necesario suponer que habria dicho: *Booz engendró á Jaquin, Jaquin engendró á Obed, Obed engendró á Jessé*: yo supongo que habiendo sido alterado el primer texto, lo seria tambien el segundo; pero vuelvo á preguntar: ¿la alteracion del primer texto es tan fácil como la del segundo?

X. Respuestas á las razones que emplea el R. P. Houbigant para apoyar su doble hipótesis.

Insiste mucho el P. Houbigant en que no es fácil percibir la aplicacion que pueda aquí tener el nombre *Obed*; ¿mas será absolutamente imposible descubrir el sentido de esta denominacion? *Obed*, que el sabio intérprete ha expresado con las voces *serviens* ó *arans*, no significa *arans*, mas que cuando esta voz se junta á *terram*, y aun entónces el sentido no es *arans terram*, sino *cultor terræ*, de manera que el sentido propio de *Obed*, es *serviens* ó *colens*. ¿Qué viene á ser pues este niño que nace del seno de Rut? Viene á ser, como estas mugeres lo dicen expresamente en el V 15, *el consuelo de Noemi, y el sosten de su ancianidad*: viene á prestarle todos los servicios que justamente debe esperar de un hijo, *serviens*. Las mugeres dicen pues: *Ha nacido un hijo á Noemi*; y en consecuencia lo nombran *Obed*, es decir, el bueno y fiel servidor que prestará á su abuela Noemi los servicios que ella tiene derecho de esperar de él: Obed, *Serviens*. Si esta interpretacion no parece bastante satisfactoria, ¿nos autoriza acaso el no poder descubrir el pensamiento de estas mugeres á suponer en el texto una alteracion tan poco natural, en que no solo se omiten algunas palabras, sino que se altera el órden de otras?

La semejanza del nombre de *Booz* con el que puso Salomon á una de las columnas del templo, ha dado ocasion de sospechar que el nombre de *Jaquin* dado á la otra, podia ser igualmente el de uno de los antepasados de aquel rey. El P. Houbigant confiesa no ser él quien ha hecho este pretendido descubrimiento, sino que se lo ha comunicado uno de sus amigos, y puede temerse que la prevencion en favor de la amistad le haya hecho ilusion, impidiéndole ver, que á la primera columna que se hallaba á la derecha, se dió el nombre de *Jaquin* (1), y á la segunda que estaba á la izquierda, el de *Booz*. *Booz* sin embargo fue el padre del niño que se supone haberse llamado *Jaquin*. ¿Y será creible que aludiendo Salomon á los nombres de sus antepasados, pusiese el del hijo pri-

(1) 3. *Reg.* VII. 21.

Digitized by Google

mero que el del padre? ¿No es mucho mas verosímil que no encontrándose ningun *Jaquin* entre sus ascendientes, no tengan relacion alguna con ellos los nombres de las columnas *Jaquin* y *Booz*?

El P. Houbigant, partiendo de su hipótesis, se ha equivocado sin duda en el cálculo de los trescientos cuarenta y siete años; porque poniendo el parto de Rut veinte años despues de la entrada de los Israelitas á la tierra prometida, admítase ó no á *Salma* entre *Nahasson* y *Salmon*, siempre pierde la ventaja que pretendia sacar de esta generacion, pues en nada varía el punto de la dificultad, retardando el nacimiento de *Booz*. Poniéndose este veinte años despues de haber entrado los Israelitas á la tierra de promision, quedan siempre que llenar 347 desde él hasta el nacimiento de *David*. Este número de años no se repartirá entre los cinco pretendidos patriarcas, *Salmon*, *Booz*, *Jaquin*, *Obed é Isai*, quedando excluido el primero, puesto que no empiezan á correr los trescientos cuarenta y siete años hasta el nacimiento de *Booz*. Estos años pues, se repartirán solamente entre los cuatro últimos, de que resultará que cada uno de ellos habrá engendrado, no á la edad de setenta años como se suponia, sino á la de ochenta ó noventa; y así *Jaquin* no nos traerá mucha ventaja, y esta será muy poco sólida, pues está apoyada, como se ha visto, en tan frágil fundamento.

XI. Conclusion. Si hay generaciones omitidas en esta genealogía, es entre Obed é Isaí.

Si alguna vez se ha de tomar la palabra *genuit* á la letra, es sin duda cuando se expresan juntos el padre y la madre. Cuando San Mateo dice: *Salmon autem genuit Booz de Rahab*, expresando así juntos al padre y á la madre, da lugar á inferir que Booz era hijo inmediato de ambos; así como cuando dice luego: *Booz autem genuit Obed ex Rut*, lo da tambien de creer que Obed fue hijo inmediato de los dos; y finalmente al decir: *David autem rex genuit Salomonem ex ea quæ fuit Uriæ*, no queda duda de haber sido Salomon hijo inmediato de uno y otra. No hay lugar pues de introducir un *Jaquin* entre *Booz* y *Obed*; y el *Salma* que podriamos admitir ántes de *Salmon*, de nada nos sirve, pues no haria otra cosa que retardar la generacion de Salmon, y por consiguiente el tiempo de su matrimonio con Rahab, lo que léjos de contribuir á allanar las dificultades, las aumentaria, atrasando una alianza que debió seguir de muy cerca á la entrada de los Israelitas en la tierra prometida. Así es que, en vez de tener motivo para admitir á *Salma*, lo tenemos para desecharlo, como tambien á *Jaquin*; porque el primero retarda la alianza de Salmon con Rahab, y el segundo contradice la expresion formal de San Mateo: *Booz autem genuit Obed ex Rut*.

No es lo mismo cuando este santo Evangelista dice: *Joram autem genuit Oziam*, pues no nombra aquí á la madre, y la historia enseña que en efecto no es esta una generacion inmediata: *Joram engendró á Ozias*; fue su padre, porque Ozias tenia de él su orígen, aunque en la cuarta generacion. Nada impide pues que suceda lo mismo cuando el propio Evangelista dice: *Obed autem genuit Jesse*. La distancia considerable que se halla entre Obed y Jessé da bastante lugar á concluir que no es una generacion inmediata: *Obed engendró á Jessé*: fue su padre porque este tenia de él su orígen, aunque en tercera ó cuarta generacion.

Digitized by Google

Entónces se explica naturalmente el texto del Libro de Rut: *Las mugeres dijeron: Ha nacido un hijo á Noemi; y llamáronlo Obed: este fue el padre de Isai, padre de David:* de él descendió Isai, de quien nació David.

El historiador reasume luego los ascendientes de Obed desde Fares, diciendo: *Estas son las generaciones de Fares: Fares engendró á Esron, Esron engendró á Ram, Ram engendró á Aminadab, Aminadad engendró á Nahasson, Nahasson engendró á Salmon, Salmon engendró á Booz, Booz engendró á Obed, Obed engendró á Isai, é Isai engendró á David*; conduciendo la genealogía por generaciones inmediatas y bien conocidas desde *Fares* hasta *Obed*, y cuando llega á este, que ha sido el objeto de su libro, sabe lo que acaba de hacer: pasa luego de *Obed* á *Isai*, omitiendo las generaciones intermedias, ménos interesantes, y que por otra parte se echa de ver evidentemente que quedan supuestas, por la mucha distancia que se sabe media entre *Obed* é *Isai*.

Así que, si se han omitido algunas generaciones en esta genealogía, como es muy verosímil, no puede ser en otra parte que entre *Obed* é *Isai*, segun lo supusimos en la primera edicion de esta Biblia. Las demas generaciones están de tal suerte encadenadas por la historia, y por las mismas expresiones de los escritores sagrados, que todas deben ser inmediatas; y solo la que hemos dicho puede admitir generaciones intermedias, y no solo admitirlas, sino exigirlas á lo que parece, para llenar el dilatado intermedio que la separa.

Digitized by Google

LIBRO DE RUT.

CAPITULO PRIMERO.

Elimélec se retira al pais de Moab, y muere allí: sus hijos se casan: Noemi, su viuda, vuelve á Betlehem con Rut su nuera.

1. En el tiempo en que Israel era gobernado por jueces, hubo en el gobierno de uno de ellos, una hambre en el pais, durante la cual un hombre de Betlehem, ciudad de Judá, fue á peregrinar al pais de los Moabitas con su muger y sus dos hijos, *para buscar con que subsistir.*

2. Llamábase este hombre Elimelec, y su muger, Noemi; Mahalon, uno de sus hijos, y Quelion el otro, siendo ambos de Efrata de Betlehem″ de Judá. Y habiendo llegado al pais de los Moabitas moraban en él.

3. Algun tiempo despues murió Elimelec, marido de Noemi, y quedó ella con sus dos hijos,

4. Los cuales se casaron con mugeres moabitas, una de las cuales se llamaba Orfa, y la otra Rut″. Y habiendo permanecido alli diez años,

5. Murieron ambos, á saber Mahalon y Quelion; y quedó Noemi privada de sus dos hijos y su marido.

6. Resolvió pues volver á su patria con sus dos nueras que eran de Moab″, porque habia sabido que el Señor habia mirado á su pueblo y le habia dado con que alimentarse.

1. In diebus unius iudicis, quando iudices praeerant, facta est fames in Terra. Abiitque homo de Bethlehem Iuda, ut peregrinaretur in regione Moabitide cum uxore sua, ac duobus liberis.

2. Ipse vocabatur Elimelech, et uxor eius Noëmi: et duo filii, alter Mahalon, et alter Chelion, Ephrathaei de Bethlehem Iuda. Ingressique regionem Moabitidem: morabantur ibi.

3. Et mortuus est Elimelech maritus Noëmi: remansitque ipsa cum filiis.

4. Qui acceperunt uxores Moabitidas, quarum una vocabatur Orpha, altera vero Ruth. Manseruntque ibi decem annis,

5. Et ambo mortui sunt, Mahalon videlicet et Chelion: remansitque mulier orbata duobus liberis ac marito.

6. Et surrexit ut in patriam pergeret cum utraque nuru sua de regione Moabitide: audierat enim quòd respexisset Dominus popu-

℣ 2. El nombre antiguo de Betlehem era Efrata. (*Gen.* XXXV. 19. et XLVIII. 7.)
℣ 4. Mahalon se casó con Rut. *Inf.* IV. 10.
℣ 6. Difer. resolvió pues, con sus dos nueras salir del pais de Moab, y volverse á su pátria. Este es el sentido del hebréo.

Digitized by Google

lum suum, et dedisset eis escas.

7. Egressa est itaque de loco peregrinationis suae, cum utraque nuru: et iam in via revertendi posita in Terram Iuda,

8. Dixit ad eas: Ite in domum matris vestrae, faciat vobiscum Dominus misericordiam, sicut fecistis cum mortuis et mecum.

9. Det vobis invenire requiem in domibus virorum, quae sorturae estis. Et osculata est eas. Quae elevata voce flere coeperunt,

10. Et dicere: Tecum pergemus ad populum tuum.

11. Quibus illa respondit: Revertimini filiae meae, cur venitis mecum? num ultra habeo filios in utero meo, ut vires ex me sperare possitis?

12. Revertimini filiae meae, et abite: iam enim senectute confecta sum, nec apta vinculo coniugali: etiam si possem hac nocte concipere, et parere filios,

13. Si eos expectare velitis donec crescant, et annos pubertatis impleant, ante éritis vetulae quàm nubatis. Nolite, quaeso, filiae meae: quia vestra angustia magis me premit, et egressa est manus Domini contra me.

14. Elevata igitur voce, rursum flere coeperunt. Orpha osculata est socrum, ac reversa est: Ruth adhaesit socrui suae.

7. Y así, habiendo salido con sus dos nueras de aquella tierra en que habia peregrinado, puesta ya en camino para volver á la tierra de Judá,

8. Les dijo: Idos á la casa de vuestra madre; el Señor se apiade de vosotras, como vosotras os apiadasteis de los que murieron, y de mí:

9. El os conceda hallar reposo en casa de los maridos que os tocaren. Las besó luego; y ellas, alzando la voz, comenzaron á llorar,

10. Y á decir: Irémos contigo á tu pueblo.

11. A las cuales respondió ella: Volveos, hijas mias: ¿por qué venir conmigo? ¿Tengo todavía hijos en mi seno para que podais esperar maridos de mí?

12. Volveos, hijas mias, y partid; pues consumida de vejez, ya no soy á propósito para el matrimonio: y aun si pudiese esta noche concebir y parir hijos,

13. Si quisieseis esperarlos hasta que creciesen y llegasen á edad de casarse, envejeceriais primero que casaros". No hagais tal, os ruego, hijas mias, porque vuestra angustia me aflige mas", y la mano del Señor se ha levantado contra mí.

14. Ellas, habiendo levantado la voz, comenzaron á llorar de nuevo. *Mas continuando Noemi sus exhortaciones para que se volviesen á casa de sus padres*, Orfa besó á su suegra, y se volvió *á su pueblo*". *Pero* Rut no se despegó de

✝ 13. Hebr. ¿Querriais vosotras esperarlos hasta que fuesen grandes? ¿Querriais por ellos privaros del matrimonio? No, hijas mias, &c. En el hebréo se léo LHN, *eis*, femenino, en lugar de LHM, *eis*, masculino.

Ibid. Hebr. R. pues estoy extremadamente afligida por vosotras. En el hebréo se léo MCM, *propter vos*, masculino, en vez de MCN, *propter vos*, femenino.

✝ 14. El hebréo no pone ei vuelves est, ni *ad populum suum*: la Vulgata trae lo primero, y los Setenta ambas cosas.

Digitized by Google

ella.

15. Noemi le dijo: Mira, tu cuñada se volvió ya á su pueblo y á sus dioses, vete tú con ella.

15. Cui dixit Noëmi: Ea reversa est cognata tua ad populum suum, et ad deos suos, vade cum ea.

16. Rut respondió: No te opongas á mí para que te abandone y me vaya; porque á cualquiera parte que vayas, iré, y en donde tú habitares, quiero tambien habitar yo. Tu pueblo será mi pueblo, y tu Dios será mi Dios.

16. Quae respondit: Ne adverseris mihi ut relinquam te et abeam: quocumque enim perrexeris, pergam: et ubi morata fueris, et ego pariter morabor. Populus tuus populus meus, et Deus tuus Deus meus.

17. La tierra en que murieres me verá tambien morir, y allí será mi sepultura. Castígueme el Señor, si otra cosa que la muerte me separare de tí.

17. Quae te terra morientem susceperit, in ea moriar: ibique locum accipiam sepulturae. Haec mihi faciat Dominus, et haec addat, si non sola mors me et te separaverit.

18. Viendo pues Noemi que Rut habia resuelto con ánimo firme acompañarla, no quiso oponerse, ni persuadirla que se volviese á su familia.

18. Videns ergo Noëmi, quòd obstinato animo Ruth decrevisset secum pergere, adversari noluit, nec ad suos ultra reditum persuadere.

19. Y así partieron juntas, y llegaron á Betlehem. Habiendo entrado á la ciudad, se esparció luego el rumor entre todos, y decian las mugeres℣: Esta es Noemi, *á quien su hermosura habia hecho tan ilustre entre nosotras.*

19. Profectaeque sunt simul, et venerunt in Bethlehem. Quibus urbem ingressis, velox apud cunctos fama percrebruit: dicebantque mulieres: Haec est illa Noëmi.

20. A las que ella dijo: No me llameis Noemi (esto es, hermosa); mas llamadme Mara℣ (esto es, amarga)℣, porque el Omnipotente me ha colmado de amargura.

20. Quibus ait: Ne vocetis me Noëmi (id est, pulchram) sed vocate me Mara (id est, amaram) quia amaritudine valde replevit me Omnipotens.

21. *En efecto*, yo salí llena *de placer y de consuelo con un esposo y dos hijos*, y el Señor me vuelve vacia, *habiendo perdido á mi esposo y á mis hijos*. ¿Por qué pues me llamais Noemi, cuando el Señor me ha humillado y el Omnipotente me ha llenado de aflicion?

21. Egressa sum plena, et vacuam reduxit me Dominus. Cur ergo vocatis me Noëmi, quam Dominus humiliavit, et afflixit Omnipotens?

℣ 19. La palabra *mugeres* falta en el hebréo.

℣ 20. En el hebréo se lée *Mara* con *Aleph* al fin, en vez de *He* que exige la etimología. Los mismos Rabinos lo observan.

Ibid. Las palabras *id est, pulchram..... id est amaram*, no son del texto, pues solo son una explicacion añadida en la Vulgata.

Digitized by Google

22. Venit ergo Noëmi cum Ruth Moabitide nuru sua, de Terra peregrinationis suae: ac reversa est in Bethlehem, quando primùm hordea metebantur.

22. Así vino Noemi con su nuera Rut, moabita, de la tierra en que habia peregrinado, volviendo á Betlehem cuando comenzaba á segarse la cebada.

CAPITULO II.

Rut va á espigar al campo de Booz: este la favorece.

1. Erat autem viro Elimelech consanguineus, homo potens, et magnarum opum, nomine Booz.

1. Habia un hombre poderoso y de grandes riquezas, llamado Booz, que era pariente de Elimelec".

2. Dixitque Ruth Moabitis ad socrum suam: Si iubes, vadam in agrum, et colligam spicas, quae fugerint manus metentium, ubicumque clementis in me patris familias reperero gratiam. Cui illa respondit: Vade filia mea.

2. Y la moabita Rut dijo á su suegra: Si me lo mandas, iré al campo y recogeré las espigas que éscaparen de las manos de los segadores, en cualquier parte que hallare bondad del padre de familias para conmigo. A quien ella respondió: Ve, hija mia.

3. Abiit itaque et colligebat spicas post terga metentium. Accidit autem ut ager ille haberet dominum nomine Booz, qui erat de cognatione Elimelech.

3. Fue pues, y recogia las espigas tras los segadores. Mas acertó aquel campo á tener por dueño á Booz, inmediato pariente de Elimelec:

4. Et ecce, ipse veniebat de Bethlehem, dixitque messoribus: Dominus vobiscum. Qui responderunt ei: Benedicat tibi Dominus.

4. Y hé aquí que llegaba el mismo de Betlehem, y dijo á los segadores: El Señor sea con vosotros. Los cuales le respondieron: El Señor te bendíga.

5. Dixitque Booz iuveni, qui messoribus praeerat: Cuius est haec puella?

5. Luego dijo Booz al jóven que presidia á los segadores: ¿De quién es esta jóven?

6. Cui respondit: Haec est Moabitis, quae venit cum Noëmi, de regione Moabitide,

6. El respondió: Es la moabita que vino con Noemi de la tierra de Moab.

7. Et rogavit ut spicas colligeret remanentes, sequens messorum vestigia: et de mane usque nunc stat in agro, et ne ad momen-

7. Rogó que la permitiésemos recoger las espigas que quedasen, siguiendo las huellas de los segadores; y desde por la mañana hasta ahora está en el campo, sin haber ido un momento siquie-

✝ 1. Hebr. lit. *Erat autem Noemi cognatus viro suo.* El intérprete siro leia: *cognatus de familia Elimelech, viri sui*; y este es el sentido de la Vulgata, que suprimiendo el nombre de *Noemi*, conservó el de *Elimelech*.

Digitized by Google

za á su casa".

8. Booz dijo entónces á Rut: Oye" hija: no vayas á espigar á otro campo, ni te apartes de este sitio; mas júntate con mis muchachas",

9. Y sigue por donde segaren, pues he mandado á mis gentes que ninguno te incomode; y aun si tuvieres sed, ves á donde están las carguitas, y bebe agua" de la que ellos beben.

10. Rut, prosternándose con la cara en tierra, y adorando, dijo á Booz: ¿De dónde á mí la dicha de hallar gracia ante tus ojos, y de que me acojas, siendo una muger extrangera?

11. El le respondió: Hanme referido todo lo que has hecho con tu suegra despues de la muerte de tu marido, y cómo dejaste á tus parientes y la tierra en que naciste, y has venido á un pueblo que ántes no conocias.

12. ¡El Señor te premie tu buen proceder, y una plena recompensa te sea dada por el Señor Dios de Israel, á quien veniste, y bajo cuyas alas te refugiaste!

13. Ella respondió: He hallado gracia ante tus ojos, señor mio, que me has consolado, y has hablado al corazon de tu sierva, que no merece ser una de tus criadas".

14. Booz le dijo: Cuando sea hora

tum quidem domum reversa est.

8. Et ait Booz ad Ruth: Audi filia, ne vadas in alterum agrum ad colligendum, nec recedas ab hoc loco: sed iungere puellis meis,

9. Et ubi messuerint, sequere. Mandavi enim pueris meis, ut nemo molestus sit tibi: sed etiam si sitieris, vade ad sarcinulas, et bibe aquas, de quibus et pueri bibunt.

10. Quae cadens in faciem suam, et adorans super terram, dixit ad eum: Unde mihi hoc, ut invenirem gratiam ante oculos tuos, et nosse me dignareris peregrinam mulierem?

11. Cui ille respondit: Nunciata sunt mihi omnia, quae feceris socrui tuae post mortem viri tui: et quòd reliqueris parentes tuos, et terram in qua nata es, et veneris ad populum, quem antea nesciebas.

12. Reddat tibi Dominus pro opere tuo, et plenam mercedem recipias à Domino Deo Israel, ad quem venisti, et sub cuius confugisti alas.

13. Quae ait: Inveni gratiam apud oculos tuos domine mi, qui consolatus es me, et locutus es ad cor ancillae tuae, quae non sum similis unius puellarum tuarum.

14. Dixitque ad eam Booz:

V 7. Hebr. y se detuvo, (ó recogió mieses) desde por la mañana hasta ahora, que está un poco en la casa. Parece que los segadores iban á comer, y que Rut habia entrado con ellos á la casa para ponerse á la sombra. El intérprete siro leia, UTAMR, *et manipulos collegit*, en vez de VTAMUD, *et stetit*.

V 8. Hebr. lit. ¿No me oyes? Esto es, ¿no me quieres oir?

Ibid. Es decir, á las muchachas que me sirven.

V 9. La palabra *aquas* no está en el hebréo, pero los intérpretes la suponen.

V 13. En lugar de LA, *non*, leyeron los Setenta LU, *utinam*, en este sentido: ¡Ojalá fuera como una de las que te sirven!

Digitized by Google

Quando hora vescendi fuerit, veni huc, et comede panem, et intinge buccellam tuam in aceto. Sedit itaque ad messorum latus, et congessit polentam sibi, comeditque et saturata est, et tulit reliquias.

de comer, vente aquí, y come pan, y moja tus bocados en el vinagre". Sentóse pues al lado de los segadores *cuando fue hora de comer*, y tomó polenta para sí", y comió y se satisfizo, y guardó el resto *para llevarlo á su suegra*.

15. Atque inde surrexit, ut spicas ex more colligeret. Praecepit autem Booz pueris suis, dicens: Etiamsi vobiscum metere voluerit, ne prohibeatis eam:

15. Levantóse despues para continuar recogiendo espigas, como habia hecho; y Booz ordenó á sus criados, diciendo: Aun cuando quiera segar con vosotros, no se lo impidais".

16. Et de vestris quoque manipulis projicite de industria, et remanere permittite, ut absque rubore colligat, et colligentem nemo corripiat.

16. Mas *como no querrá hacerlo*, arrojad de propósito espigas, y dejadlas tiradas, para que sin rubor las recoja; y nadie la reprenda al recogerlas.

17. Collegit ergo in agro usque ad vesperam: et quae collegerat virga caedens et excutiens, invenit hordei quasi ephi mensuram, id est, tres modios.

17. Ella espigó pues en el campo hasta por la tarde; y apaleando y sacudiendo lo que habia recogido, halló como la medida de un efi de cebada (esto es, tres modios)".

18. Quos portans reversa est in civitatem, et ostendit socrui suae: insuper protulit, et dedit ei de reliquiis cibi sui, quo saturata fuerat.

18. Llevando los cuales, se volvió á la ciudad, y los mostró á su suegra, y sacó ademas, y la dió de los restos de lo que ella habia comido, y con lo que se habia satisfecho.

19. Dixitque ei socrus sua: Ubi hodie collégisti, et ubi fecisti opus? sit benedictus qui misertus est tui. Indicavitque ei apud quem fuisset operata: et nomen dixit viri, quòd Booz vocaretur.

19. Su suegra le dijo: ¿En dónde espigaste hoy, y en dónde trabajaste? ¡bendito sea el que se ha compadecido de tí! Rut le manifestó en qué campo habia trabajado, y le dijo que el hombre del dueño era Booz.

20. Cui respondit Noëmi: Benedictus sit á Domino: quoniam eamdem gratiam, quam praebuerat vivis, servavit et mortuis. Rursum-

20. Noemi le respondió: ¡El Señor lo bendiga! puesto que tambien para los muertos ha guardado la misma buena voluntad que profesaba á los vivos. Y añadió luego: Ese hombre es nuestro cer-

† 14. Entre los antiguos es muy frecuente el uso del vinagre en las comidas de la gente del campo.

Ibid. Hebr. y la dieron del caldo (ó mas bien) grano tostado; especie de alimento conocido tambien de los antiguos.

† 15. Hebr. difer. Aun cuando ella recogiese en las mismas gavillas, no la avergonceis. Parece que en lugar de TOLIMUH, *ignominia afficiatis eam*, la Vulgata supone TOCLAH, *prohibeatis eam*.

† 17. Las palabras, *id est, tres modios*, son añadidas por el intérprete latino. El efi contenia cerca de 30 pintas (56 lib. 11 onzas).

Digitized by Google

cano pariente".

21. Y Rut: Me ordenó tambien, dijo, que me incorporara con los segadores" todo el tiempo que durase la siega de los sembrados.

22. Su suegra le contestó: *Harás bien en aceptar su oferta*; *porque* mejor es, hija mia, que vayas á segar con sus criadas, no sea que en el campo de otro te moleste algun hombre.

23. Juntóse pues Rut á las criadas de Booz, y estuvo yendo con ellas á segar, hasta que la cebada y el trigo se guardaron en las trojes".

que ait: Propinquus noster est homo.

21. Et Ruth: Hoc quoque, inquit praecepit mihi, ut tamdiu messoribus eius iungerer, donec omnes segetes meterentur.

22. Cui dixit socrus: Melius est, filia mea, ut cum puellis eius exeas ad metendum, ne in alieno agro quispiam resistat tibi.

23. Iuncta est itaque puellis Booz: et tamdiu cum eis messuit, donec hordea et triticum in horreis conderentur.

℣ 20. El hebréo añade: es uno de nuestros redentores: palabra que significa, el que tiene el derecho de rescatar los campos enagenados por alguno de la familia; el encargado de vengar la sangre de su cercano deudo; el que está obligado á casarse con la viuda de su próximo pariente, muerto sin hijos.

℣ 21. Hebr. lit. *servis* ó *pueris*, HNARIM. Los Setenta leyeron HNARUT, *puellis*, femenino, como se ve en el ℣ 8., esto es, á las muchachas que le sirven.

℣ 23. Hebr. juntóse pues á las muchachas de Booz para ir á espigar junto á ellas, hasta que se concluyó la cosecha de la cebada y el trigo.

CAPITULO III.

Rut se acuesta á los pies de Booz, que promete casarse con ella.

1. Despues que Rut se volvió con su suegra", esta le dijo: Hija mia, yo te buscaré descanso, y *si se logra lo que pienso*, haré de modo que lo pases bien.

2. Este Booz, á cuyas criadas te has incorporado en el campo, es nuestro pariente cercano, y esta noche avienta su cebada en la era.

3. Lávate pues, úngete con olores, ponte tus mejores vestidos, y ve á la era. No te vea Booz, hasta que haya acabado de comer y de beber.

4. Cuando se fuere á dormir, observa el lugar en que duerma, é irás á él, y descubrirás la ropa con que se cubre por la parte de los pies, y te acostarás y yacerás allí, y él mismo te dirá lo que

1. Postquam autem reversa est ad socrum suam, audivit ab ea: Filia mea, quaeram tibi requiem, et providebo ut bene sit tibi.

2. Booz iste, cuius puellis in agro iuncta es, propinquus noster est, et hac nocte aream hordei ventilat.

3. Lavare igitur, et ungere, et induere cultioribus vestimentis, et descende in aream, non te videat homo, donec esum potumque finierit.

4. Quando autem ierit ad dormiendum, nota locum in quo dormiat: veniesque et discooperies pallium, quo operitur a parte pedum, et

℣ 1. Hebr. difer. Habitaba Rut con su suegra.

Digitized by Google

projicies te, et ibi iacebis: ipse autem dicet tibi quid agere debeas.

debes hacer. *Tú podrás obedecerle con seguridad, porque es un hombre de bien que nada te dirá que no sea conforme á la ley del Señor.*

5. Quae respondit: Quidquid praeceperis, faciam.

5. Rut respondió: Haré cuanto *me*" mandares.

6. Descenditque in aream, et fecit omnia, quae sibi imperaverat socrus.

6. Fue en efecto á la era, é hizo cuanto su suegra le habia mandado.

7. Cùmque comedisset Booz, et bibisset, et factus esset hilarior, issetque ad dormiendum iuxta acervum manipulorum, venit absconditè, et discooperto pallio à pedibus eius, se proiecit.

7. Y habiendo Booz comido y bebido, y puéstose mas alegre, se fue á dormir, y ella fue á escondidas; y habiendo levantado la cobertura por los pies, se acostó.

8. Et ecce, nocte iam media expavit homo, et conturbatus est: viditque mulierem iacentem ad pedes suos.

8. Cuando he aquí que á media noche Booz se asustó y conturbó, viendo que una muger yacia á sus pies;

9. Et ait illi: Quae es? Illaque respondit: Ego sum Ruth ancilla tua: expande pallium tuum super famulam tuam, quia propinquus es.

9. A la cual dijo: ¿Quién eres? Y ella respondió: Yo soy Rut, esclava tuya: extiende tu cobertura" sobre tu criada, *y no rehuses tomarme por tu esposa. Me dirijo á tí para pedirte esta gracia,* porque eres deudo *de mi marido, que murió sin hijos, y á tí te toca dárselos, para que conserven su nombre en Israel*".

10. Et ille, Benedicta, inquit, es à Domino filia, et priorem misericordiam posteriore superasti: quia non est secuta iuvenes pauperes, sive divites.

10. Booz le dijo: Bendígate el Señor, hija, que con esta última bondad has excedido á la primera, pues *siendo jóven* no has ido á buscar jóvenes pobres ni ricos, *sino que conformándote con lo que la ley ordena, has preferido un anciano como yo.*

11. Noli ergo metuere, sed quidquid dixeris mihi, faciam tibi. Scit enim omnis populus, qui habitat intra portas urbis meae, mulierem te esse virtutis.

11. Siendo así, no tengas temor, pues yo haré contigo todo lo que me dijeres, *y lo haré sin avergonzarme,* puesto que todo el pueblo que habita dentro de la ciudad en que vivo, sabe que tú eres una muger de virtud.

12. Nec abnuo me propinquum, sed es alius me propinquior.

12. Ni yo niego que soy pariente *de tu difunto marido, y que como tal debo casarme contigo;* pero hay otro mas cercano que yo, *y no puedo hacerlo, á no*

℣ 5. Algunos ejemplares de los Setenta expresan este pronombre. Los Rabinos convienen en que falta en el hebréo.

℣ 9. Hebr. lit. tus alas, es decir, tu proteccion, segun se vió en el capítulo precedente, ℣ 12.

Ibid. Hebr. porque tú eres redentor *de mi marido. Supr.* n. 20.

ser que él no quiera verificarlo.

13. Descansa *pues* esta noche, y por la mañana *se lo propondremos*: si el quisiere retenerte por el derecho de parentesco, estará bien hecho; pero si no quisiere, te juro por el Señor, que yo sin la menor duda te tomaré por esposa: duerme *aquí* hasta mañana.

13. Quiesce hac nocte: et facto mane, si te voluerit propinquitatis iure retinere, bene rés acta est: sin autem ille noluerit, ego te absque ulla dubitatione suscipiam, vivit Dominus! dormi usque mane.

14. Durmió efectivamente á sus pies" hasta que pasó la noche, y se levantó ántes que los hombres se conociesen entre sí. Booz le dijo: Ten cuidado, no conozca alguno que has venido aquí.

14. Dormivit itaque ad pedes eius, usque ad noctis abscessum. Surrexit itaque antequam homines se cognoscerent mutuò, et dixit Booz: Cave ne quis noverit quòd huc veneris.

15. Y añadió: Extiende el manto con que te cubres, y tenlo con ambas manos. Extendiéndolo ella pues, y teniéndolo, midió él seis modios" de cebada, y cargóselos. Rut, llevándolos, entró á la ciudad,

15. Et rursum, Expande, inquit, pallium tuum, quo operiris, et tene utraque manu. Quâ extendente, et tenente, mensus est sex modios hordei, et posuit super eam: Quae portans ingressa est civitatem,

16. Y fue á casa de su suegra, que le dijo: Hija, ¿qué has hecho?" Y Rut le refirió todo lo que Booz había hecho por ella,

16. Et venit ad socrum suam. Quae dixit ei: Quid egisti filia? Narravitque ei omnia, quae sibi fecisset homo.

17. Y dijo: Hé aquí seis modios de cebada que me dió, diciendo: No quiero que te vuelvas con las manos vacías á tu suegra.

17. Et ait: Ecce sex modios hordei dedit mihi, et ait: Nolo vacuam te revertì ad socrum tuam.

18. Noemi le dijo: Espera, hija mia, hasta que veamos en qué para este negocio, porque Booz no descansará hasta que haya cumplido lo que dijo, *siendo como es, un hombre recto y sincero.*

18. Dixitque Noëmi: Expecta filia donec videamus quem res exitum habeat: neque enim cessabit homo nisi compleverit quod locutus est.

℣ 14. Hebr. dice: *bajo* la cobija de sus pies. Es la misma palabra que en los versos 4. y 7. y solamente falta la preposicion *in* ó *sub*.

℣ 15. El hebréo no expresa la medida, pero bien puede estarse á los seis modios de San Gerónimo. El modio, como se dijo en las notas del libro de los Jueces, v. 19, es una medida.

℣ 16. Hebr. lit. *Quis tu*. Algunos ejemplares de los Setenta, suponen, que en vez de TI, *Quis*, debe leerse TIA, *Quid*; y este es el sentido de la Vulgata.

CAPITULO IV.

Booz se casa con Rut, de la cual nace Obed, abuelo de David.

1. Fuese pues Booz á la puerta *de la ciudad, en donde se tenian las asam-*

1. Ascendit ergo Booz ad portam, et sedit ibi. Cùm-

Digitized by Google

que vidisset propinquum praeterire, de quo priùs sermo habitus est, dixit ad eum: Declina paulisper, et sede hic: vocans eum nomine suo. Qui divertit, et sedit.

2. Tollens autem Booz decem viros de senioribus civitatis, dixit ad eos: Sedete hîc.

3. Quibus sedentibus, locutus est ad propinquum: Partem agri fratris nostri Elimelech vendet Noëmi, quae reversa est de regione Moabitide:

4. Quod audire te voluì, et tibi dicere coram cunctis sedentibus, et maioribus natu de populo meo. Si vis possidere iure propinquitatis: eme, et posside: sin autem displicet tibi, hoc ipsum indica mihi, ut sciam quid facere debeam: nullus enim est propinquus, excepto te, qui prior es: et me, qui secundus sum. At ille respondit: Ego agrum emam.

5. Cui dixit Booz: Quando emeris agrum de manu mulieris, Ruth quoque Moabitidem, quae uxor defuncti fuit, debes accipere: ut suscites nomen propinqui tui in hereditate sua.

6. Qui respondit: Cedo iuri propinquitatis: neque enim posteritatem familiae meae

bléas públicas y se administraba justicia, y se sentó allí; y viendo pasar al deudo *de Rut*, de quien se habló ántes, le dijo, llamándolo por su nombre": Llégate acá un poco, y siéntate. Llegóse él y sentóse.

2. Y llamando Booz diez hombres de los ancianos de la ciudad, les dijo: Sentaos aquí.

3. Sentados los cuales, habló á su pariente *de esta manera*: Noemi, que ha vuelto de la tierra de Moab, vende una parte del campo de nuestro hermano" Elimelec;

4. Lo cual deseaba que supieses; y he querido decírtelo en presencia de estos ancianos de mi pueblo que están aquí sentados. Si quieres adquirirlo por derecho de parentesco, cómpralo y poséelo; pero si no te agrada", indícamelo, para que yo sepa lo que deba hacer, porque ningun pariente hay, fuera de tí que eres el primero, y de mí que soy el segundo. El respondió: Yo compraré el campo.

5. Booz le dijo: Cuando comprares el campo de Noemi, debes igualmente tomar por muger á la moabita Rut, que fue esposa del difunto", para que hagas revivir el nombre de tu pariente en su herencia.

6. El respondió: Te cedo el derecho de parentesco, porque yo no debo extinguir la posteridad de mi propia familia".

V 1. Hebr. lit. *Pheloni almoni*. Lo que nosotros expresamos en español por *fulano*, para designar á alguno sin nombrarlo, Booz lo nombró verosímilmente; mas el historiador omitiendo un nombre del todo inútil, substituye esta denominacion indefinida.

V 3. Las mugeres no heredaban en Israel á sus maridos; mas el P. Calmet cree que Rut, queriendo que reviviese el nombre de su esposo, conservaba el goce de sus bienes; y Noemi se apersona aquí, porque Rut era extrangera, y estaba en cierto modo bajo su custodia.

V 4. Hebr. lit. *Si redimis, redime; si autem non redimet (ó redimetur) indica mihi.* Los Setenta leyeron GOAL, *redimes*, en lugar de GUAL, *redimat* ó *redimetur*.

V 5. Hebr. lit. *de manu Noemi et de Ruth*; pero hay motivo de presumir que en vez de MIIAT, *et de*, debe leerse simplemente ET, con la proposicion que designa el acusativo, como lo expresa la Vulgata, *et Ruth moabitidem*. El V 10. confirma esta lección.

V 6. Hebr. lit. no quiero perder mi herencia; *temo verme obligado á dividir mis bienes entre un crecido número de hijos.*

Digitized by Google

Usa tú de mi privilegio, del cual declaro que me desisto voluntariamente.

7. Era costumbre antigua en Israel entre los deudos, que cuando alguno cedia su derecho á otro, se quitaba el calzado y lo daba á su pariente, siendo esto *la forma y* testimonio de cesion en Israel.

8. Dijo pues Booz á su pariente: Quítate el calzado. El cual quitó él al punto de su pie".

9. Y Booz dijo á los ancianos y á todo el pueblo: Vosotros sois testigos el dia de hoy, de que adquiero cuanto perteneció á Elimelec, á Quelion y á Mahalon, entregándomelo Noemi;

10. Y de que me caso con Rut moabita, muger de Mahalon, para hacer revivir el nombre del difunto en su herencia, y que no se extinga en su familia, hermanos y pueblo, el nombre suyo. Vosotros, repito, sois testigos de todo esto.

11. El pueblo todo que estaba en la puerta, y los ancianos, respondieron: Somos testigos. Haga el Señor á esta muger que entra á tu casa, como á Raquel y Lía que *abandonaron su patria, y dando hijos á Jacob*, establecieron la casa de Israel, para que *como ellas* sea ejemplo de virtud en Efrata, y tenga un nombre célebre en Betlehem".

delere debeo: tu meo utere privilegio, quo me libenter carere profiteor.

7. Hic autem erat mos antiquitùs in Israel inter propinquos, ut sit quando alter alteri suo iuri cedebat: ut esset firma concessio, solvebat homo calceamentum suum, et dabat proximo suo: hoc erat testimonium cessionis in Israel.

8. Dixit ergo propinquo suo Booz: Tolle calceamentum tuum. Quod statim solvit de pede suo.

9. At ille maioribus natu, et universo populo, Testes vos, inquit, estis hodie, quòd possederim omnia quae fuerunt Elimelech; et Chelion et Mahalon, tradente Noëmi:

10. Et Ruth Moabitidem, uxorem Mahalon, in coniugium sumpserim, ut suscitem nomen defuncti in hereditate sua, ne vocabulum eius de familia sua ac fratribus et populo deleatur. Vos, inquam, huius rei testes estis.

11. Respondit omnis populus, qui erat in porta, et maiores natu: Nos testes sumus: faciat Dominus hanc mulierem, quae ingreditur domum tuam, sicut Rachel, et Liam, quae aedificaverunt domum Israel: ut sit exemplum virtutis in Ephratha, et habeat celebre nomen in Bethlehem:

℣ 8. Hebr. El pariente de Booz le dijo pues: Compra tú mismo *ese campo*; y al mismo tiempo se quitó el calzado de su pie. Parece que esta ceremonia debe distinguirse de aquella de que se habló en la ley. (*Deut.* xxv. 9,) Allí la misma viuda del difunto es la que quita el calzado y escupe en la cara al que rehusa casarse con ella, para cubrirlo de vergüenza; y la memoria de esta afrenta se conserva en el nombre que lleva su casa, la cual es llamada *casa del descalzado*. Aquí el pariente es quien por sí mismo, segun el hebréo (ó por la requisicion de Booz, segun la Valgata) se quita el calzado, para manifestar simplemente por esta accion, que renuncia á su derecho.

℣ 11. El hebréo lo refiere á Booz: ¡Puedas adquirir grandes bienes en Efrata, y tu nombre sea ílustre en Betlehem! en lugar de VQRA SM, *et voca nomen*, acaso deberia leerse VIQRA SMC, *et vocetur nomen tuum*.

Digitized by Google

12. Fiatque domus tua, sicut domus Phares, quem Thamar peperit Iudae, de semine quod tibi dederit Dominus ex hac puella.

12. Y sea tu casa como la casa de Fares, que Tamar parió á Judá, por la posteridad que el Señor te diere de esta jóven.

13. Tulit itaque Booz Ruth, et accepit uxorem: ingressusque est ad eam, et dedit illi Dominus ut conciperet, et pareret filium.

13. Tomó pues Booz á Rut, y se casó con ella; y habiendo cohabitado con ella, le concedió el Señor que concibiese y pariese un hijo.

14. Dixeruntque mulieres ad Noëmi: Benedictus Dominus, qui non est passus ut deficeret successor familiae tuae, et vocaretur nomen eius in Israel.

14. Y dijeron las mugeres á Noemi: ¡Bendito sea el Señor, que no permitió que faltara sucesor en tu familia, y ha querido que el nombre de ella se conservase en Israel"!

15. Et habeas qui consoletur animam tuam, et enutriat senectutem: de nuru enim tua natus est, quae te diligit: et multo tibi melior est, quàm si septem haberes filios.

15. Para que tengas quien consuele tu alma, y alimente tu vejez; porque ha nacido un niño de tu nuera que te ama; y es para tí mucho mejor que si tuvieras siete hijos.

16. Susceptumque Noëmi puerum posuit in sinu suo, et nutricis ac gerulae fungebatur officio.

16. Y habiendo Noemi cogido al niño, lo puso en su seno, y lo llevaba, y hacia con él las veces de nodriza.

17. Vicinae autem mulieres congratulantes ei, et dicentes: Natus est filius Noëmi: vocaverunt nomen eius Obed: hic est pater Isai, patris David.

17. Las mugeres vecinas la felicitaban, diciendo: ¡Ha nacido un hijo á Noemi! y pusiéronle por nombre Obed", *esto es, del que puede aguardar servicios.* Este fue padre, *ó tronco* de *la rama de que descendió* Isai, padre de David".

18. Hae sunt generationes Phares: Phares genuit Esron,

18. Estas son las generaciones de Farés: Fares fue padre de Esron",

19. Esron genuit Aram, Aram genuit Aminadab,

19. Esron de Aram, Aram" de Aminadab,

20. Aminadab genuit Nahasson, Nahasson genuit Salmon.

20. Aminadab de Nahasson, Nahasson de Salmon",

21. Salmon genuit Booz, Booz genuit Obed,

21. Salmon de Booz, Booz de Obed,

22. Obed genuit Isai, Isai genuit David.

22. Obed *fue abuelo* de Isai, é Isai, fue padre de David".

℣ 14. Hebr. Bendito sea el Señor que no ha permitido que estés hoy sin redentor en Israel: ¡sea célebre el nombre de este redentor en Israel!

℣ 17. *Obed* significa en hebréo el que sirve, *serviens.* Es una alusion á lo que las mugeres decian á Noemi, esto es, que este niño seria el sosten de su vejez, y le prestaria cuantos servicios podia esperar de él.

Ibid. Véase lo que se ha dicho de este texto en la *Disertacion sobre la genealogía de David,* al frente de este libro.

℣ 18. 22. Lit. Fares engendró á Esron, Esron engendró á Aram, &c.

℣ 19. El hebréo lo llama Ram.

℣ 20. Se lée en el hebréo SLMH, *Salma,* en vez de SLMUN, *Salmon.* Véase lo que sobre esto se dijo en la *Disertacion* precedente.

℣ 22. Véase en la Disertacion lo que se ha dicho sobre este texto.

Digitized by Google

PREFACIO

SOBRE

LOS DOS PRIMEROS LIBROS

DE LOS REYES.

I. Uso antiguo de reunir estos dos libros. Su denominacion en griego y hebréo.

Los dos primeros libros de los Reyes hacian en otro tiempo uno solo en las biblias hebraicas. Cuando San Gerónimo los tradujo del hebréo al latin, conservó el mismo órden, y en los antiguos ejemplares manuscritos de su traduccion (1) se hallan los títulos todos de los capítulos de ambos libros al principio del primero; y los números que se ponian al márgen para dividir el texto en diversas especies de miembros ó capítulos, se ven continuados desde el principio del primer libro hasta el fin del segundo. Pero bien presto volvió á introducirse en los libros latinos el uso antiguo de dividir esta historia en dos libros, sin alterar en nada el fondo de la version de San Gerónimo.

Los Griegos llaman á estos dos primeros libros, así como á los dos siguientes, *Libros de los Reinados*, ó *de los Reinos*. Mas observa San Gerónimo que es mas exacto llamarlos *Libros de los Reyes*, porque refieren las acciones de muchos reyes, comenzando por los de Judá, que tenian toda la autoridad sobre el pueblo hebréo entero ántes de la division acaecida en tiempo de Roboam, y relatan despues la historia de los de Israel; de manera que no contienen la historia de muchos reinos, sino solo la de los de Judá é Israel.

Los Hebréos, reuniendo estos dos libros en uno, lo llamaron *Libro de Samuel*, no porque creyeran que este profeta fuese el autor, á lo ménos de toda la obra, sino porque comienza por el nacimiento de este conductor del pueblo de Dios, y contiene la historia entera de su gobierno y de su muerte, hasta el cap. xv. del lib. 1.º

II. ¿Quién es autor de estos libros?

Los autores judíos (2) creen que Samuel escribió los veinte y cuatro primeros capítulos del libro I.º, esto es, la historia de su vida y de su gobierno con lo que pertenecia á Saul y David miéntras él vivió, siendo lo demas de los profetas Gad y Natan. Esta opinion se funda en estas palabras de los Paralipómenos: *Las primeras y últimas acciones del rey David están escritas en el libro de Samuel el Vidente, y en el libro del profeta Natan, y en el de Gad el Vidente* (3). Esta hipótesis es seguida de muchos (4); mas no carece de dificultades, como se verá despues. Otros (5) creen que esta histo-

(1) *Vide Prolog. Galeat. et nov. edit. S. Hieron.*—(2) *Talmudista et Kimchi.* Este artículo se ha tomado de Calmet en su Prefacio.—(3) 1. *Par.* xxix. 29.—(4) *Vide Isidor. l. 6. Origin. c. 11. Procop. Tost. Caiet. Liran. Serar. Mendoza. Cornel. Vatabl. et alios.*—(5) *Theodoret. Praef. in lib. Reg. Theodor. Tars. Gregor. Mag. Sanct. Mart. et alii.*

Digitized by Google

ria es de un autor mas reciente que los profetas que acaban de nombrarse: fue compuesta, segun dicen, sobre las memorias de estos, y ordenada en el modo actual despues de los acontecimientos. ¿Mas quién es este autor, ó si se quiere, este compilador? Grocio dice que los judios mas hábiles sostienen que es Jeremías, que el estilo de estos libros es bastante parecido al de este profeta, y que el concilio de Francfort (1) los cita bajo su nombre. Tambien observa este autor en otra parte (2), que los nombres de los meses que se hallan en los libros de los Reyes, prueban igualmente que el autor es bien posterior, pues no son antiguos tales nombres entre los Hebréos. Conjeturan otros que David ó el rey Ezequias, son los autores, ó tambien que el escriba Esdras los redactó á la vuelta de la cautividad. Pero todo esto está fundado en muy débiles probabilidades; y lo que parece cierto es, que toda la obra es de una sola mano, y quien la escribió no era contemporáneo, aunque haya escrito sobre las memorias que dejaron los escritores del tiempo, cuyas expresiones emplea de ordinario, añadiéndoles alguna cosa por via de explicacion.

La igualdad del estilo, el modo encomiástico con que habla de Samuel, el encadenamiento de las materias, y la narracion continuada; ciertas citas y ciertas observaciones sobre los acontecimientos que se refieren, son pruebas bien claras de lo que acabamos de asentar. Se advierten en estos libros algunas expresiones que no convienen mas que á un autor contemporáneo, y otras que solo pueden ser de un escritor mas reciente: por ejemplo, se lée que *entónces*, es decir, en tiempo del gran sacerdote Helí, *era rara y preciosa la profecía en Israel* (3); luego el escritor vivia en un tiempo en que la profecia era mas comun, como lo fue en efecto desde Samuel, y en tiempo de David y los reyes siguientes. En el del historiador la ciudad de *Betel* se llamaba *Betaven*, ó *casa de iniquidad* (4), y no se le dió este nombre de desprecio hasta despues que Jeroboam colocó en ella sus becerros de oro. Observa el autor en fin, con motivo de las correrías que hacia David en el pais de Gesuri y de Gerzi, *que esta tierra estaba antiguamente bien poblada desde el camino de Sur hasta el Egipto* (5); lo que indica que en su tiempo estaba arruinado aquel pais, y que lo estaba ya tiempo habia.

En otra parte parece decir que el Arca del Señor estuvo en el campo de Josué, habitante de Betsames (6), hasta la época en que él escribia, y poco despues habla de Samuel como de un hombre ya muerto (7): describe el modo con que juzgaba á Israel, y lo elogia en términos (8) que no lo habria hecho este profeta ciertamente, si hubiera escrito todo lo que se le atribuye. Dice tambien en otra parte (9) que la ciudad de Siceleg perteneció siempre á los re-

(1) Nada he hallado en los dos concilios de Francfort. (Calmet).—(2) *Grot. in* 3.° *Reg.* VI. 2.—(3) 1. *Reg.* III. 1.—(4) 1. *Reg.* XIII. 5.—(5) 1. *Reg.* XXVII. 8.—(6) 1. *Reg.* VI. 18. *Usque ad Abel* (vel *Aben seu lapidem*) *magnum, super quem posuerunt arcam Domini, quæ erat usque in illum diem in agro Josue Bethsamitis.* Muchos creen que el hebréo debia traducirse: *Qui est usque in hunc diem in agro*, etc., suponiendo que el autor habla, no del Arca, sino de la piedra sobre la cual habia estado puesta. Entónces no habria precision de decir, que esto estaba escrito por autor contemporáneo.—(7) 1. *Reg.* VII. 15.—(8) 1. *Reg.* II. 26. *et* III. 19. 20. etc.—(9) 1. *Reg.* XXVII. 6.

Digitized by Google

yes de Judá, desde la cesion que Aquis, rey de los Filistéos, habia hecho de ella á David; lo que da á entender que entónces estaban ya separados los reinos de Judá y de Israel; y que aunque la tribu de Simeon obedeció á los reyes de este último reino, la ciudad de Siceleg, que estaba en su tribu, pertenecia al dominio de los reyes de Judá. En todo esto se ven pruebas claras de que el escritor era contemporáneo, y tambien de que no lo era.

El mismo juicio, poco mas ó ménos, debe hacerse sobre la observacion hecha en el cap. xxx. (1), de que el órden que David habia establecido entre sus soldados, de repartir igualmente el botin entre los que habian combatido y los que habian custodiado el campo, se habia practicado despues en Israel, y aun habia pasado á ley que subsistia hasta aquel tiempo: *Factum est hoc ex illa die et deinceps constitutum et præfinitum, et quasi lex in Israel, usque in diem hanc*, lo que no conviene ni á Samuel que ya entónces habia muerto, ni á Natan y Gad que vivian en el mismo tiempo que David. Observa tambien el escritor, que los sacerdotes de Dagon no pisaban el pavimento próximo á la puerta de su templo, en memoria de lo acaecido á esta falsa divinidad á presencia del Arca del Señor, lo cual se observaba *hasta su tiempo* (2), expresion que insinúa una época muy distante. Nótase en estos libros que antiguamente los profetas, ó segun el texto original, los *Nabis*, se llamaban *Videntes* (3). Esta denominacion estaba todavía en uso en tiempo de Saul y de Samuel, y no obstante el autor se sirve muchas veces de la voz *Nabi* que él mismo reconoce ser moderna con relacion á Samuel; luego el autor era mas moderno que este profeta. En fin, cita el *libro de los Justos* (4) con motivo del cántico que David compuso sobre la muerte de Saul, y dice que *este príncipe enseñó el Arco* (este era el título del cántico) *á los hijos de Judá, como está escrito en el libro de los Justos*. ¿Es propio de un autor contemporáneo, citar escritores del mismo tiempo, que no pueden tener ni mayor autoridad, ni mas conocimiento que él mismo del hecho de que se trata?

Todas estas razones nos obligan á reconocer tres cosas: la primera, que los dos primeros libros de los Reyes se han compuesto sobre memorias originales auténticas, y del mismo tiempo: la segunda, que el autor no era contemporáneo, que el tiempo en que escribió es incierto, y que escribió muy tarde; y la tercera, que el escritor en cuanto á su persona, es desconocido.

III. Análisis del libro primero.

Los cuatro libros de los Reyes abrazan toda la extension de la cuarta edad del mundo, considerada desde David hasta la cautividad de Babilonia. Pondrémos aquí al frente de estos libros una nueva Disertacion sobre esta cuarta edad.

El primero de estos cuatro libros contiene la historia de la nacion judia, desde el nacimiento de Samuel hácia el principio del pontificado de Helí, esto es, hácia el año de 1170 (5) ántes de la era vulgar cristiana, hasta la muerte de Saul, á quien sucedió David, cuyo reinado es la época de la cuarta edad, hácia el año de 1055 ántes de la era vulgar. Así el intervalo de la historia contenida en este

(1) 1. *Reg.* xxx. 24. 25.—(2) 1. *Reg.* v. 5.—(3) 1. *Reg.* ix. 9.—(4) 2. *Reg.* i. 18.—(5) Esto es, calculando el gobierno de los Jueces segun el sistema de Marsham, y dando 40 años al pontificado de Helí.

Digitized by Google

libro, es de cerca de ciento quince años, que son los últimos de la tercera edad.

Habia en la tribu de Efraim un hombre de la tribu de Leví, llamado Elcana, que tenia dos mugeres, Anna y Fenenna. La primera es insultada por la segunda á causa de su esterilidad, y consolada por su marido: va á orar al Tabernáculo delante del Señor, derrama muchas lágrimas en su presencia, y le pide un hijo. El gran sacerdote Helí la acusa de haber bebido con exceso, y ella se excusa con modestia: Helí desea que Dios la oiga: así sucede, y tiene un hijo á quien nombra Samuel, y lo consagra al Señor, segun se lo habia prometido (cap. I). Entona un cántico en accion de gracias, en el que ensalza la bondad y poder del Señor, y anuncia la gloria del Ungido del Señor. Samuel queda con el gran sacerdote: los hijos de este pontífice irritan al Señor con sus crímenes: Helí los reprende, pero con demasiada indulgencia, y Dios se lo hecha en cara por un profeta, que le anuncia la ruina de su casa (cap. II). Durmiendo Samuel junto al gran sacerdote, es llamado cuatro veces por el Señor: el Señor le declara que va á ejercer sus juicios contra Helí y contra su casa: este pontífice obliga á Samuel á que le descubra lo que el Señor le habia revelado: hácelo Samuel, y Helí se contenta con someterse á la justicia de Dios. (cap. III).

Los Israelitas, vencidos por los Filistéos, hacen venir el Arca á su campo, prometiéndose de la proteccion del Señor una victoria segura; pero son derrotados por segunda vez, pierden el Arca, y mueren los hijos de Helí: este, sabiendo la captura del Arca, cae de espaldas y muere (cap. IV). Los Filistéos llevan al templo de Dagon el Arca que habian tomado: colócanla junto á este ídolo, que encuentran á otro dia derribado por tierra ante el Arca: levantan á Dagon, y lo ponen en su lugar; pero al dia siguiente lo hallan en tierra con la cabeza y las manos truncadas. Esta divinidad dará motivo á una Disertacion sobre el orígen y las divinidades de los Filistéos. El Señor castiga á los de Azoto con llagas vergonzosas, y los atormenta con una multitud de ratones. Ellos toman la resolucion de hacer llevar el Arca de ciudad en ciudad, y por donde ella pasa, hace morir el Señor un gran número de hombres (cap. V). Toman el partido de restituirla: la envian con una cajita en que habian puesto cinco ratones de oro, y cinco figuras tambien de oro, que representaban la parte del cuerpo en que habian tenido las llagas. Todo lo ponen sobre un carro nuevo tirado por dos vacas que aun daban de mamar á sus becerrillos: las vacas que tiraban el carro en que iba el Arca, van derechas á Betsames: los príncipes de los Filistéos las siguen hasta el territorio de los Betsamitas que despedazan la madera del carro, y ofrecen al Señor las dos vacas en holocausto. El Señor castiga de muerte á setenta de los principales Betsamitas, y á cincuenta mil hombres del pueblo por haber mirado el Arca con curiosidad (cap. VI). Es conducida el Arca á la casa de Abinadab en Gabaa. Los Israelitas abandonan el culto de los ídolos, y se convierten al Señor por las exhortaciones de Samuel. Marchan los Filistéos contra los Israelitas, son desbaratados, y vuelven á los hijos de Israel todo el pais que les habian tomado (cap. VII).

Digitized by Google

Siendo Samuel de mucha edad, establece á sus hijos jueces de Israel: la avaricia de estos los hace dar sentencias injustas, y el pueblo pide un rey: esta peticion desagrada á Samuel, é irrita al Señor: refiere Samuel á los hijos de Israel lo que el Señor le habia dicho, y les hace presente el derecho del rey: mas ellos persisten en su demanda (cap. VIII). Buscando Saul las jumentas de su padre, se dirige á Samuel para pedirle noticias de ellas. El Señor descubre á Samuel que Saul es el que ha escogido para que reine sobre su pueblo: Samuel lo detiene, lo obliga á comer en su casa, y á pasar en ella la noche (cap. IX). Samuel consagra á Saul rey de Israel, y le da signos por donde conozca que el mismo Dios lo eleva á aquella dignidad: el mismo dia se verifican estos signos: es elegido rey por medio de la suerte, pero no se halla en la asamblea. Dios lo descubre, llévanlo, y es reconocido por todo el pueblo, y seguido por una parte de las tropas (cap. X). Los Ammonitas sitian á Jabes. Saul reune á todo Israel para ir en su socorro: ataca á los enemigos y los destroza. Es reconocido rey de nuevo en Gálgala (cap. XI). Samuel pone por testigo á todo el pueblo de Israel, de su inocencia y buena conducta: representa á los Israelitas las misericordias del Señor y las infidelidades de ellos: échales en cara el haber pedido un rey, y para demostrarles cuanto esto ha desagradado á Dios, hace tronar el cielo, y que caigan lluvias en un tiempo en que jamas llueve. Espantados los Israelitas, conjuran á Samuel que ruegue á Dios por ellos: el profeta los exhorta á temer al Señor, y á no confiar mas que en él, y les asegura que nunca dejará de rogar por ellos (cap. XII).

Saul retiene consigo dos mil hombres, y deja mil á Jonatás: este bate á los Filistéos: Saul hace publicar la victoria en todo Israel. Los Filistéos reunen un ejército numeroso, y marchan contra Israel. Los Israelitas, asustados, se ocultan en las cavernas y huyen al otro lado del Jordan. Saul, despues de haber esperado á Samuel siete dias, ofrece un holocausto al Señor por sí mismo: llega despues el profeta, y le declara que ha pecado contra el Señor, y que el Señor lo arroja de sí. Saul hace la revista de sus tropas (cap. XIII). Jonatás, acompañado de solo su escudero, ataca á los Filistéos, mata á muchos, y pone en huida á los otros: quiere Saul consultar al Señor; pero oyendo la turbacion en que estaba el campo de los Filistéos, los ataca sin aguardar su respuesta, y halla que han vuelto las armas contra sí mismos. Todos los Israelitas se reunen para perseguirlos, y Saul maldice á cualquiera que coma ántes de alcanzar una completa victoria. Pasan los Israelitas á un bosque lleno de miel: el pueblo se abstiene de comer á causa del juramento de Saul: Jonatás que lo ignoraba, acerca miel á su boca y come. Quiere el rey atacar á los Filistéos por la noche: consulta al Señor, que no le responde: investiga la razon de su silencio, y cae la suerte sobre Jonatás. Saul quiere hacerlo morir, y el pueblo lo salva de sus manos. Combate Saul por todas partes á los enemigos de Israel, y obtiene una victoria completa. Rodea su persona de los mas animosos y aptos para la guerra (cap. XIV).

Samuel ordena á Saul de parte de Dios, que marche contra Amalec y lo extermine enteramente. Junta Saul á Israel y desbarata á los

Digitized by Google

Amalecitas; pero perdona á su rey, y conserva lo mejor de sus rebaños y muebles. Irritado el Señor con la desobediencia de Saul, declara que se arrepiente de haberlo hecho rey: Samuel intercede por él, y le reprende su orgullo, ingratitud y avaricia: intenta Saul excusar su pecado, y Samuel se lo hace confesar. Le declara que Dios lo ha rechazado, y ha dado su reino á otro. Ruega Saul á Samuel que lo honre delante del pueblo, y empeña al profeta á que lo siga á Gálgala. Allí se hace traer Samuel al rey de los Amalecitas, y lo hace despedazar delante del Señor: retírase despues, sin volver á ver á Saul, á quien llora sin cesar (cap. xv).

Reprende el Señor á Samuel porque continuamente llora á Saul, y le manda ir á consagrar rey á uno de los hijos de Isai de Betlehem: obedece Samuel, y consagra á David. El Espíritu del Señor se retira de Saul, que es atormentado por el espíritu maligno. Traen á David, y modera las agitaciones del rey con la dulzura de su harpa (cap. xvi). Reúnense de nuevo los Filistéos para combatir á Israel. El gigante Goliat aparece á su cabeza, y desafia á los Israelitas á un combate singular. Envia Isai á David al campo de Israel á saber de sus hermanos y llevarles víveres: presencia los insultos de Goliat, y se ofrece á vengar, quitándole la vida, el oprobio de Israel. Lo sabe Saul, hácelo venir, y David le promete matar á este enemigo de Dios. Toma su cayado y honda, y marcha contra el Filistéo: derriba en tierra al gigante de una pedrada, y le corta la cabeza. Huyen los Filistéos, persíguenlos los Israelitas, y saquean su campo. Lleva David la cabeza de Goliat á Jerusalen (cap. xvii).

Concibe Jonatás una amistad estrecha por David. Saul, zeloso de las alabanzas que se dan á este despues de la muerte de Goliat, quiere atravesarlo con su lánza, miéntras tocaba el harpa en su presencia: David escapa, y Saul lo teme; y para alejarlo, le da el mando de mil hombres, enviándolo á la guerra contra los Filistéos, á fin de que perezca á manos de ellos. Ofrece darle á su hija en matrimonio; mas no cumple su promesa, y la da á otro. Micol, hija segunda de Saul, se aficiona á David: alégrase Saul, y promete dársela, con la esperanza de que ella será causa de su pérdida: pídele por esta alianza cien prepucios de Filistéos: David le trae doscientos, y se casa con Micol (cap. xviii). Apacigua Jonatás á su padre que queria matar á David, y hace venir á este al palacio. Los Filistéos vuelven á comenzar la guerra, y David los derrota de nuevo. El espíritu maligno vuelve á apoderarse de Saul, que procura atravesar á David con su lanza: este evita el golpe, y se retira á su casa: Saul envia quien lo mate; Micol lo salva, y David se acoge á Samuel. Saul envia hasta tres veces hombres que lo prendan, y las tres veces profetizan estos hombres: va el mismo Saul, y profetiza como los demas (cap. xix). David, al acercarse Saul, se va de Nayot á alcanzar á Jonatás: ambos estrechan de nuevo su amistad, y Jonatás promete hacer lo posible en favor de David, obligándose á comunicarle las disposiciones de su padre con respecto á él: renuevan la alianza entre sí, para ellos y para sus hijos. Jonatás hace saber á David la mala disposicion de su padre para con él, por medio de la señal convenida: se abrazan llorando, y se separan (cap. xx).

Va David á Nobe á ver al gran sacerdote Aquimelec, y le pi-

Digitized by Google

de víveres: el sacerdote, no teniendo otros, le da panes de proposicion para él y los suyos. David le pide armas, y el pontífice le da la espada de Goliat. Retírase David á casa de Aquis, rey de Get, donde se ve obligado á fingirse demente para salvar su vida (cap. XXI). Vase á la cueva de Odollam, á donde vienen á verlo sus parientes: de allí pasa á Masfa, y deja á sus parientes con el rey de Moab: vuelve á Judá por consejo del profeta Gad. Saul se queja á sus oficiales de que nadie le da parte de los pasos de David. Doeg acusa al gran sacerdote Aquimelec de haberle administrado víveres y armas, y de haber consultado al Señor por él. Hace el rey venir al gran sacerdote, y le quita la vida, con otros ochenta y cinco sacerdotes que lo acompañaban, por mano de Doeg. Va este luego á Nobe, y todo lo pasa á cuchillo. Abiatar, uno de los hijos de Aquimelec, se salva de la carnicería, y se acoge á David (cap. XXII). Atacan los Filistéos á Ceila: David marcha contra ellos por órden del Señor, hace una gran matanza, y libra á los habitantes de Ceila. Saul quiere sitiar allí á David: este sale de Ceila y anda errante: se retira á la montaña del desierto de Zif. Jonatás va á alcanzarlo, y le da nuevas pruebas de su amistad. Los habitantes de aquel desierto avisan á Saul que David se halla en medio de ellos. Retírase David al desierto de Maon: va Saul á buscarlo, y lo estrecha mucho; pero noticioso de una irrupcion de los Filistéos, se ve obligado á abandonar á David por ir contra ellos (cap. XXIII). David se retira á Engaddi; Saul que lo persigue, entra solo á una gruta en que aquel estaba oculto con los suyos. Conténtase David con cortarle un pedazo del vestido, y dejándolo salir, lo sigue y le enseña el pedazo del vestido, representándole que habria podido quitarle la vida, si su corazon abrigara para con él las siniestras intenciones de que lo acusaban sus enemigos. Reconoce Saul la inocencia de David, declara que reinará despues de él; le suplica jurar que no exterminará su raza, y David lo jura (cap. XIV).

Muere Samuel, y todo Israel lo llora. David se retira al desierto de Faran: envia á suplicar á Nabal le dé víveres para él y los suyos, y Nabal se los rehusa con dureza. Toma David las armas, y marcha con cuatrocientos hombres para exterminar á Nabal y toda su casa: Abigail, muger de Nabal, provista de víveres, sale al encuentro á David, y le habla con gran prudencia, dulzura y humildad, y David se deja mover. Muere Nabal herido de Dios, y David se casa con Abigail y Aquinoam. Saul da su hija Micol, que habia dado ya á David, á Falti (cap. XXV). Los de Zif descubren á Saul los parages á donde David se retira: va á buscarlo Saul: David reconoce el campo de este, y va por la noche á su tienda á tomarle su lanza y su copa sin tocar á su persona: desde léjos echa en cara á Abner la negligencia con que guarda á su rey, y Saul, sabiendo lo que habia pasado, reconoce otra vez la inocencia de David (cap. XXVI). Temiendo David caer en manos de Saul, se dirige á Aquis, rey de Get: este príncipe le da la ciudad de Siceleg para que él y los suyos habiten en ella. Hace David algunas correrías sobre los enemigos de Israel, y deja creer á Aquis que son contra Israel (cap. XXVII). Los Filistéos se ponen en armas contra los Israelitas, y Aquis quiere llevar á David á esta guerra. Saul que habia despedido á los

Digitized by Google

adivinos, consulta sin embargo á una mágica, no habiendo podido tener respuesta del Señor. Dice á esta muger que le haga ver á Samuel; este se presenta y le anuncia su muerte, la de sus hijos y la derrota de Israel por los Filistéos. La aparicion de Samuel será el asunto de una Disertacion. Espantado Saul, cae en tierra, y no quiere comer; toma no obstante algun alimento, y se vuelve (cap. XXVIII.)

Los príncipes de los Filistéos, temiendo que David se volvicse contra ellos en el combate, obligan á Aquis á que lo haga volver (cap. XXIX). Vuelto David á Siceleg, halla que los Amalecitas han sitiado esta ciudad, la han tomado é incendiado, se han llevado á las mugeres y niños, y han cargado con todo el botin. Los de David vivamente conmovidos por esta pérdida, intentan apedrearlo: él pone su confianza en el Señor, y le consulta: el Señor le ordena perseguir á los Amalecitas, y le asegura que recobrará cuanto le han llevado. Marcha David tras ellos con cuatrocientos hombres, y deja doscientos junto al torrente Besor: alcanza á los Amalecitas, los derrota, y les toma todo el botin, que reparte con igualdad entre los que habian combatido y los que habian quedado con el bagage: envia tambien una parte á los de las ciudades de Judá en donde habia estado con los suyos (cap. XXX). Pierden los Israelitas la batalla contra los Filistéos, mueren tres hijos de Saul, y este se mata. Los Israelitas que habitaban las orillas del Jordan abandonan el pais, del que se apoderan los Filistéos: encuentran estos los cadáveres de Saul y sus hijos, y los cuelgan en las murallas de Betsan. Los de Jabes van por la noche á robarlos, y les dan sepultura (cap. XXXI). Este es el compendio del libro 1.° de los Reyes.

IV. Análisis del libro segundo.

El segundo contiene la historia del reinado de David, cuya extension es de cerca de cuarenta años, desde el año de 1055 ántes de la era vulgar, hasta el año de 1015.

Lleva un amalecita á David la noticia de la pérdida de la batalla contra los Filistéos, y de la muerte de Saul y Jonatás: le declara que él mismo dió el último golpe á Saul, y le entrega la diadema de este príncipe. David rasga sus vestiduras, y llora á Saul, á Jonatás, y á la casa de Israel: hace castigar de muerte al que habia osado poner la mano sobre el ungido del Señor, y pronuncia una lúgubre lamentacion sobre la muerte de Saul y Jonatás (cap. I). Consulta al Señor, y va por su órden á Hebron, en donde es consagrado rey por la tribu de Judá. Envia á manifestar á los de Jabes cuan satisfactorio le ha sido que sepultasen con honor á Saul y sus hijos. Abner, general del ejército de Saul, establece rey de Israel á Isboset, hijo de aquel príncipe: va á Gabaon con el ejército, y Joab marcha contra él con las tropas de David. Dase un áspero combate: los soldados de David hacen huir al ejército de Israel. Abner, perseguido por Asael, hermano de Joab, lo mata, y exhorta á Joab á que cese de derramar sangre: consiente Joab, y los ejércitos se retiran á sus cuarteles. David se fortifica, al mismo tiempo que se debilita la casa de Saul. (cap. II). Abner se choca con Isboset, y envia á pedir su amistad á David, quien se la promete con condicion de que le lleve á su esposa Micol. Estando Abner para poner á todo Israel bajo la obediencia de David, lo mata Joab á traicion: irrítase

Digitized by Google

David contra Joab, y llora amargamente á Abner, acompañándolo todo el pueblo (cap. III). Baana y Recab, criados de Isboset, le cortan la cabeza miéntras dormia, y la llevan á David, quien en vez de recompensarlos como esperaban, los hace morir (cap. IV).

David es consagrado rey de todo Israel: va á la ciudad de Jerusalen que poseian los Jebuséos: se apodera de la fortaleza de Sion: se establece en ella, y la nombra ciudad de David. Hiram, rey de Tiro, envia embajadores á David con madera de cedro, y trabajadores para construir su palacio. Los Filistéos hacen la guerra á David, este consulta al Señor, que le promete y da dos veces la victoria (cap. V.). Va David á Cariatiarim con treinta mil hombres escogidos de todo Israel, y con todos los de la tribu de Judá, para conducir el Arca á Jerusalen; pero siendo Oza herido de muerte por haberla tocado, la deja David en casa de Obededom; y sabiendo que el Señor habia bendecido la casa de este á causa del Arca, la hace llevar á Jerusalen, bailando él delante de ella. Micol se burla de él, y Dios la castiga con esterilidad (cap. VI.). Propónese David edificar un templo al Señor, y el profeta Natan aprueba al principio su designio; pero despues el Señor lo hace mudar de opinion. Promete Dios á David que su hijo reinará despues de él, y declara que este hijo le edificará un templo: prométele muchas ventajas que no convienen sino al Mesias, del cual será figura este hijo. David se presenta al Señor con profunda humildad; le manifiesta el mas vivo reconocimiento por todos los bienes de que lo ha colmado, y le suplica ardientemente cumpla todas las promesas que le ha hecho (cap. VII.).

Alcanza David muchas victorias sobre diversos pueblos, que hace tributarios de Israel. Tou, rey de Emat, envia su hijo á cumplimentar á David por la derrota del ejército de Adarezer, que habia destrozado: acompaña ricos presentes que David consagra al Señor con los despojos de los enemigos vencidos. Aquí sigue la enumeracion de los oficiales de David (cap. VIII.). Hace David venir á Mifiboset, hijo de Jonatás, y le entrega todas las tierras de Saul su abuelo: encarga á Siba, criado de Saul, el cuidado de cultivarlas, y hace comer á Mifiboset en su mesa (cap. IX.). Envia embajadores á Hanon, rey de los Ammonitas, para consolarlo en la muerte de su padre: Hanon los ultraja, hace alianza con los reyes de Siria, y se prepara para la guerra. Envia David contra los Ammonitas á Joab con todas sus tropas: Joab los derrota y vuelve á Jerusalen. Los Siros, vencidos por Joab, se arman de nuevo, y David yendo contra ellos, los vence y sujeta á Israel (cap. X.).

Entregado David al reposo en Jerusalen miéntras sus tropas mandadas por Joab sitiaban á Rabba, ciudad de los Ammonitas, cae en adulterio con Betsabée, que habiendo concebido, hizo el rey venir del ejército á su marido Urias para ocultar su crímen, enviándolo á descansar á su casa; pero Urias no sale del palacio, y David, por medio del mismo Urias, envia órden á Joab de exponerlo en el lugar mas peligroso del combate, y abandonarlo para que perezca, y así se ejecutó. Muerto Urias se casa David con Betsabée, de quien tiene un hijo (cap. XI.). Viniendo el profeta Natan de parte del Señor á reprender á David por su delito, se lo propone ba-

Digitized by Google

jo una parábola que le hace concebir toda su enormidad. Pronuncia David sentencia de muerte contra el culpable, y el profeta declarándole que él mismo es el criminal, lo amenaza con muchos males. David confiesa su pecado: Dios se lo perdona, pero sin remitirle la pena, y muere el hijo, que era el fruto de su culpa. Consuela David á Betsabée, y tiene un hijo que nombra Salomon, y es amado del Señor. Va al sitio de Rabba, toma la ciudad, y trata con rigor á los Ammonitas (cap. XII).

Amnom, hijo de David, concibe una pasion violenta por Tamar, hermana de Absalon: la sorprende y abusa de ella, aborreciéndola luego mas que la habia amado ántes, y arrojándola vergonzosamente: ella se retira á casa de Absalon, donde se consume de dolor. David deja sin castigo este crímen, y Absalon lo disimula. Ruega este á su padre que venga á comer á su casa con todos sus hijos: David se excusa, y permite á Absalon llevar á sus hermanos. Estando estos en su casa hâce matar á Amnom, y se va con el rey de Gessur, Tolmai (cap. XIII). Joab se sirve de una muger muy prudente de la ciudad de Tecua para obtener de David la vuelta de Absalon. Va Joab á Gessur, y trae á Absalon á Jerusalen, donde permanece dos años sin ver á su padre: pone fuego al campo de Joab para obligarlo así á que venga á verlo; Joab obtiene por fin su perdon, y David lo recibe con bondad (cap. XIV).

Gana Absalon el afecto de los pueblos, y pide permiso á David para ir á Hebron á cumplir un voto. Envia personas á todas las tribus de Israel para que lo declaren rey. Sabe David que todo Israel sigue á Absalon, y sale á pie con muy pocas tropas de Jerusalen, donde deja diez de sus concubinas para que guarden el palacio: quiere despedir á Etai getéo, con el objeto de ahorrarle los trabajos de esta guerra: mas Etai le declara que lo acompañará en vida y en muerte. Hace David volver á Jerusalen á Sadoc y Abiatar con el Arca que estos le habian llevado: ruega á Dios trastorne los consejos del traidor Aquitofel, y envia á Cusai para disiparlos, y avisarle lo que pase en el campo de Absalon (cap XV). Siba, criado de Mifiboset, viéne á David, trayéndole víveres, y calumnia á su amo: David, sorprendido por sus artificios, le da los bienes de Mifiboset. Semei maldice á David y lo apedrea: quiere Abisai ir á cortarle la cabeza, se lo impide David, y espera que Dios le recibirá en cuenta este maltratamiento. Entra Absalon á Jerusalen, y abusa de las concubinas de su padre, siguiendo el consejo de Aquitofel, que era mirado como un oráculo (cap. XVI). Aquitofel opina que se persiga á David, ántes que tenga tiempo de reforzarse: Cusai desvanece este consejo, y advierte á David lo que debe hacer: pasa este el Jordan, y se pone en seguridad. Ahórcase Aquitofel, despechado por no haberse seguido su consejo. Recibe David refrescos para sus tropas de parte de Sobi, Maquir y Berzellai (cap. XVII).

Pasa David revista de sus tropas, dispone el órden de la batalla, quiere hallarse en el combate, se lo impiden los suyos, y ordena á sus generales que conserven á Absalon. Dase la batalla, y es derrotado el ejército de Absalon, cuyos cabellos se enredan en las ramas de un árbol, y él queda colgado al aire: sábelo Joab, y lo mata á lanzadas, tocando luego á retirada, la cual verifican los

Digitized by Google

Israelitas. Echan á Absalon en un foso, y levantan sobre él un monton de piedras. Aquimaas y Cusi llevan á David la noticia de la victoria: llora David á su hijo sin poderse consolar (cap. XVIII). Joab se lo echa en cara, como si fuera hacer poco aprecio de sus mas fieles servidores, y lo obliga á mostrarse á su pueblo. Todas las tribus de Israel se estimulan á porfia para llamar al rey, y noticioso David de esta buena disposicion, empeña á los de Judá á que salgan á encontrarlo: Semei y Siba vienen á su encuentro: perdona á Semei, y reprende ásperamente á Abisai, que queria matarlo. Recibe las justas excusas de Mifiboset, y manda que Siba le devuelva la mitad de los bienes que le habia dado. Berzellai acompaña á David en el paso del Jordan; se despide de él, y ya no piensa sino en morir en paz en su tierra, dejando á su hijo con David (cap. XIX). Murmura Israel contra Judá: Seba excita una nueva sublevacion contra David, y separa de él á Israel. Encierra David para siempre á las concubinas suyas de que habia abusado su hijo. Joab concibe celos de la confianza que David manifiesta á Amasa, y mata á este á traicion. Sitia luego á Seba, que se habia retirado á Abela, en donde una muger muy prudente le hace cortar la cabeza, y la envia á Joab: retírase este general con sus tropas, y se vuelve á Jerusalen (cap. XX).

Dios en castigo de las crueldades que Saul habia ejecutado en los Gabaonitas, aflige la tierra de Israel con una hambre, que dura tres años; y David para satisfacer á los Gabaonitas les entrega siete hijos de Saul, que ellos crucifican sobre una montaña. Resfa, madre de dos de los muertos, se mantiene junto á los cadáveres cuidándolos hasta que llovió sobre ellos. David hace sepultar sus huesos con los de Saul y Jonatás en el sepulcro de Cis, padre de Saul. Sostiene David todavía cuatro guerras contra los Filistéos, de quienes queda victorioso, perdiendo estos cuatro hombres de prodigiosa grandeza (cap. XXI). Aquí se halla el cántico que entonó David en accion de gracias al Señor por haberlo librado de sus enemigos (cap. XXII). Sigue luego una especie de poema compuesto de siete versículos ó estrofas, intitulado *Las últimas palabras de David*. Lo demas del capítulo contiene los nombres de los hombres mas valientes que hubo en el reinado de David (cap. XXIII). Hace David en fin la enumeracion de su pueblo: quieren disuadirlo sus oficiales, mas prevalece la voluntad del rey: hace Joab el censo, y reconoce David la falta que ha cometido. El profeta Gad le da á escoger entre tres azotes el que quira que le envie el Señor: escoge David la peste, mueren setenta mil hombres, el rey ofrece sacrificios al Señor, y cesa la peste (cap. XXIV). Tal es el sumario del 2.º libro de los Reyes.

V. Reflexiones sobre el establecimiento de la monarquía de los Hebréos y sobre el

La resolucion que tomaron los Israelitas en tiempo de Samuel de darse un rey, ocasionó un gran cambio en su república (1). Hasta entonces se habia gobernado la nacion por jueces suscitados por el mismo Dios: habia vivido el pueblo en gran libertad, cuya conservacion consistia en él; y habria sido el mas feliz de los pueblos, si hubiera querido permanecer fiel á su Dios, y observar constan-

(1) Este artículo y los dos siguientes son de Calmet.

Digitized by Google

fomente sus leyes. Mas la inconstancia del espíritu humano, que de ordinario se cansa de lo que le es mas ventajoso, y el ejemplo de las naciones vecinas, cada una gobernada por un rey, hicieron nacer en los Hebréos el deseo de tener tambien el suyo. Vió Dios esta resolucion de su pueblo como un insulto hecho á su Magestad, y como un atentado contra su soberano dominio: dióles á Saul en su cólera (1), y experimentaron en su reinado, que no es el príncipe, sino únicamente Dios, quien distribuye las victorias, y hace los estados florecientes.

caracter de Saul y de David.

Al establecer un rey en Israel, solo fue el designio del Eterno darles un ejecutor de sus voluntades, y un teniente que rigiese y obrase en su nombre: el príncipe á la cabeza de los Hebréos, comandaba el ejército del Altísimo, y hacia las guerras del Señor (2): se ponia en campaña por sus órdenes, libraba la batalla segun sus oráculos, y se retiraba luego que habia cumplido lo que Dios exigia de él. En lo demas, nacido el rey igual al último de sus súbditos, obligado como ellos á todos los deberes de una religion severa y exacta, sin tropas extrangeras, sin socorros exteriores, era al mismo tiempo el ungido del Señor y su vicario, el hermano de sus súbditos, el general del ejército, el juez en las contiendas, y el ciudadano en los asuntos domésticos. Saul empero olvidó sus deberes; y queriendo gobernar como independiente, y elevarse en su orgullo, fue justamente reprobado por el que lo habia escogido y sacado de la bajeza.

David fue mas dichoso por haber mostrado siempre mas humildad y sumision. Antes de él era electivo el reino; pero en recompensa de su fidelidad, quiso Dios hacerlo hereditario en su familia: hasta entónces la profecía habia sido rara en Israel; consultábase al gran sacerdote por el Urim y el Tummim sobre lo que debia emprenderse, y el mismo David lo habia practicado así á los principios; pero en lo sucesivo consultóse á los profetas. Ninguna cosa de consideracion se emprendia sin saber primero su dictámen: los príncipes deferian á su opinion, y se sometian á sus reprensiones.

VI.

Objeto principal del historiador.

El objeto principal del historiador sagrado, ó mas bien del Espíritu Divino que dirigia su pluma, no fue darnos una historia civil y política, ni ensalzar las virtudes militares, las conquistas, ó la habilidad en los negocios de las personas de quien habla: era su designio dejarnos una historia enteramente santa, y en la que Dios aparece siempre como cabeza, como Señor, como rey de Israel, y como causa en fin de todos los acontecimientos. En una palabra, el escritor no pierde un punto de vista al Señor Dios de Israel; su religion, su ley, su poder y su justicia, son sus objetos principales. Por otra parte, parece especialmente atento á todo lo concerniente á la persona y familia de David: cuanto se dice en el libro 1.º de los Reyes, se refiere á este príncipe, quedando los cuarenta años del reinado de Saul como sepultados en el olvido, pues solo se nota en ese tiempo lo que Saul hizo en favor ó en contra de David. Pone el historiador grande atencion en todo lo que toca al Arca del Se-

(1) *Osee.* XIII. 11. *Dabo tibi regem in furore meo.*—(2) 1. *Reg.* XXV. 28. *Prælia Domini, domine mi, tu præliaris.*

Digitized by Google

ñor, á su Tabernáculo, á sus ministros: si elogia ó condena, si ensalza ó abate, es siempre segun la adhesion ó despego de las personas de quienes habla hácia la ley del Señor, su religion y ceremonias. Estos son en efecto los verdaderos y sólidos motivos de alabanza y estima, de reprension ó desprecio, que deben animar á un historiador sagrado.

VII. Paralelo de los historiadores sagrados y profanos.

Esto es con puntualidad lo que eleva infinitamente las historias sagradas sobre las profanas. En estas se nos pinta el hombre, sus pasiones, sus vicios, su ambicion, su crueldad y su injusticia; en aquellas vemos á Dios siempre justo, siempre sabio, obrando, ordenando, disponiéndolo todo, y empleando las pasiones y la malicia misma de los hombres para ejercer sus juicios, y cumplir sus determinaciones. Se dirá tal vez que esto mismo aparece en todos los acontecimientos é historias del universo. Nada es mas seguro; pero hay esta diferencia entre los historiadores sagrados y los profanos; que estos están mas ocupados del hombre que de Dios, y no nos ofrecen de ordinario sino sus propias conjeturas sobre las causas de las revoluciones que nos presentan; miéntras que aquellos nos llaman sin cesar hácia Dios, nos tienen apegados á la consideracion de su Providencia, nos descubren con seguridad los resortes de su sabiduría y su mano poderosa, fijan nuestros juicios, y no nos permiten atribuir á causas arbitrarias los efectos que nos relacionan.

Por otra parte, no es esta una historia de la eleccion del que la escribe, y cuya verdad dependa de sus buenas ó malas cualidades: todo en ella es escogido por el Espíritu Santo, todo tiene el carácter de la pura verdad, sin que el escritor haga otra cosa que prestar su mano para escribir lo que el espíritu de Dios le inspira.

Los historiadores comunes, por mucho deseo que tengan de no ocultar la verdad, de no dejarse seducir por las apariencias engañosas, ni de dar en cosas falsas, ó verlas al través, son arrastrados á estos escollos no pocas veces sin saberlo, ni quererlo ellos mismos: su propia ignorancia, sus pasiones, la obscuridad en que están envueltas las acciones humanas, y la aplicacion que emplean los hombres en ocultarse y suprimir lo que no les hace honor, son cosas todas que forman otros tantos velos que cubren necesariamente la historia. El historiador mejor intencionado nos engañará si el mismo está engañado. Aquí nada de eso hay que temer: seguros de la verdad de los hechos, de la sinceridad del escritor, de la sabiduría, y de las luces infinitas é infalibles del primer autor que es el Espíritu Santo; leemos con placer, con respecto y con seguridad, y formamos juicios exactos y desinteresados de los hechos y las personas, porque no juzgamos por nosotros mismos, sino por el testimonio del Espíritu Divino, que distribuye los elogios y reprensiones en justicia y equidad.

No se perdona al príncipe impío, y recibe justas alabanzas el príncipe piadoso; mas solo se alaba en él el bien y la virtud. No estamos expuestos á ver excusar el crímen con nombres especiosos, ni á oir disminuir las malas acciones con rodeos lisongeros y delicados. Si David incurre, su culpa se presenta segun es en sí, y se pinta sin paliarla con los mas vivos y negros colores; si se arrepiente y hace penitencia, se le hace la justicia que se le debe.

Digitized by Google

VIII. Instrucciones y misterios que encierran estos libros.

El autor sagrado nos representa al Señor (1) como un Dios justo, santo, todopoderoso, sensible á las miserias de su pueblo, compasivo en sus debilidades, y siempre pronto á perdonarle sus faltas, luego que tiene la confianza de convertirse á él con un sincero arrepentimiento. Nos lo hace ver como el remunerador de la virtud, el protector de la inocencia, y el vengador de los delitos: nos hace palpar en todas partes que el único camino para llegar á la felicidad, que con tanto ardor anhelamos, y tan ansiosamente apetecemos, es la humilde sumision á los preceptos del Señor, y la perfecta obediencia á sus voluntades. He aquí las primeras instrucciones que nos suministra esta historia: ella nos presenta igualmente ejemplos interesantes de las virtudes que debemos seguir, é imágenes sensibles de los vicios que debemos evitar.

El sexo devoto halla en la madre de Samuel un modelo perfecto de paciencia, dulzura y humildad: aprende de esta muger á recurrir á Dios en sus aflicciones, y á poner en él toda su confianza: advierte en la educacion que ella da á su hijo, el cuidado que debe tener en mirar á los suyos como un depósito que Dios ha puesto en sus manos, y del cual ha de darle cuenta: conoce en fin en las gracias de que Dios colmó á este hijo, cuán ventajoso es para los que diere á luz, consagrarlos al servicio del Señor, que hizo á Samuel el gefe de su pueblo, el juez de Saul, el protector de David, y uno de los mas grandes profetas.

Los padres cristianos ven tambien en el gran sacerdote Helí, que es perder indubitablemente á sus hijos, no reprenderlos con toda la severidad que merecen; y que nada es mas funesto para ellos, que tolerarles faltas que acarreen sobre sus personas la cólera del Eterno.

Los Israelitas que inducen á los hijos de Helí á llevar á su campo el Arca del Señor, son la imágen de aquellos cristianos que obligan á los dispensadores de los divinos misterios á dárselos, aun cuando son indignos de recibirlos. Se lisongean por este medio de atraer sobre sí la proteccion del cielo; pero ¡cuánto se engañan! En lugar de ella se atraen su venganza terrible, y jamas los hace Dios sentir mas vivamente el peso de su enojo, que cuando se entrega él mismo á sus deseos desordenados. Estos cristianos impenitentes se regocijan, como los Filistéos, de tener en su poder el Arca de Dios; mas esta Arca santa léjos de derramar sobre ellos sus saludables influencias, los castiga con llagas, y les da la muerte, porque halla en sus corazones el ídolo de sus pasiones que no han querido destruir.

Saul es la imágen de los que entran á las dignidades de la Iglesia ó del siglo con legítima vocación, llevando un corazon humilde, sencillo y obediente á los mandatos de Dios; pero que despues se pierden por el orgullo, por la envidia, la avaricia y obstinacion.

David en su infancia, es un modelo perfecto de inocencia, de dulzura y de humildad: en edad mas adelantada es un brillante ejemplo de virtud, de fortaleza y de valor; pero de un valor que nace de la confianza que ha puesto en Dios, y del celo en que arde por

(1) Este último trozo se ha sacado del Prefacio del P. Carrieres, á excepcion de dos reflexiones del P. Calmet, que se indicarán en su lugar.

Digitized by Google

la gloria de su nombre, y por la salud de su pueblo. Elevado al trono, conserva su primera sencillez: perseguido por Saul, le profesa el mismo respeto y fidelidad: probado con los mas duros padecimientos, se mantiene siempre firme en su fe, y en su adhesion á la justicia. Mas este hombre, en fin, segun el corazon de Dios, cae en el crímen; y despues de haber sido un perfecto modelo de todas las virtudes, es un ejemplo terrible de la corrupcion del corazon humano. Dios permite su caida para enseñar á los justos lo que deben temer de su própia debilidad, y á los pecadores lo que pueden esperar de su infinita misericordia.

Esta misericordia viene á buscar á David al abismo profundo á donde su crímen lo habia precipitado, y le inspira los sentimientos mas vivos de un sincero arrepentimiento. Este gran rey recibe con moderacion las amonestaciones de un súbdito, confiesa su culpa con humildad, y acepta el castigo con sumision: advierte su crímen con horror, pero sin perder la confianza: recibe los mas sangrientos ultrajes sin murmurar ni quejarse: conserva un tierno amor á su hijo rebelde, y reconoce que Dios se sirve justamente de la ambicion del hijo para castigar la infidelidad del padre.

Estas sagradas historias no solamente son instructivas y edificantes en las verdades que contienen á la letra, y en los hechos y acontecimientos que refieren (1); no es solo la fidelidad y celo de Samuel, la clemencia y penitencia de David lo que admiramos; descubrimos en todo esto otra cosa mas elevada y superior: las historias, los hechos, y los acontecimientos, son como otras tantas profecías, que deben tener su cumplimiento de una manera tan verdadera y exacta, como las profecías verbales de los profetas. Dios, que es el árbitro de las acciones de los hombres, nos instruye no ménos en los hechos que en las palabras: ha dispuesto de tal modo el fondo de las circunstancias de estas historias, que ellas son propias para representar los misterios de la religion cristiana, y lo que debe suceder á Jesucristo y á su Iglesia. Así puede decirse en cierto modo, que toda esta historia no es otra cosa, que una gran parábola, fundada en la verdad de la narracion de las acciones de los reyes del pueblo de Dios.

La Iglesia se nos representa admirablemente en la persona de Anna, madre de Samuel: fue estéril al principio, insultada por los Judíos figurados en Fenenna, y amada no obstante de su esposo, á quien ella da en fin muchos hijos que obtiene de la omnipotencia de Dios con sus lágrimas y oraciones.

Se advierte en la persoua de Saul una de las mas expresas figuras de la reprobacion de los Judíos (2). Escogido por Dios para ponerlo á la cabeza de su pueblo, consagrado por un profeta, lleno él mismo del Espíritu Santo y del don de profecía por algun tiempo, y ennoblecido por un gran número de victorias; no deja de ser despues de todo esto abandonado de Dios, y de caer en todos los excesos de que es capaz un corazon lleno de ambicion, de orgullo y de crueldad. Persigue á David su bienhechor, escudo de Israel, ter-

(1) Esta es reflexion del P. Calmet en su Prefacio.—(2) Es tambien reflexion del P. Calmet en su Comentario sobre el segundo libro de los Reyes.

Digitized by Google

ror de sus enemigos; y lo persigue hasta arruinar á todo su reino contra él, y querer darle la muerte con su propia mano. ¿No se ve en todo esto el bosquejo de lo que sucedió á los Judíos en tiempo de Jesucristo?

David es tambien una figura muy clara de Jesucristo. Sus trabajos, sus combates y victorias, son una imágen de los sufrimientos del Salvador, y de la gloria que adquirió por ellos. David es consagrado (1) desde su juventud en casa de su padre, por mano del profeta Samuel enviado de Dios; mas esta accion tan importante y que ha de tener tan grandes consecuencias, queda sepultada en un profundo secreto. Samuel, despues de haber obedecido á Dios consagrando á David, se retira; y David, consagrado rey de Israel, vuelve á guardar las ovejas de su padre: en medio de su reino es despreciado de sus propios hermanos, y desconocido á sus súbditos. Nada es mas grande que él á los ojos de Dios; pero su grandeza es sin esplendor: todo en él es inaccesible á los sentidos, y no puede ser descubierto sino por una luz divina. A cuantos no alumbra esta divina luz, engaña el exterior: toman por un jóven comun al que es un señor y rey, mas que no debe tomar posesion de su reino, sino despues de muchos combates, humillaciones y sufrimientos. ¿Quién no conoce en estos rasgos á Jesucristo, llamado con el nombre de David por los profetas, consagrado rey por la union del Verbo con la humanidad; mas viviendo mucho tiempo en la obscuridad de su retiro, desconocido á todos aquellos entre quienes vivia, expuesto á sus desprecios, obligado á substraerse por medio de la fuga al furor de sus enemigos, no ofreciendo á los sentidos nada de lo que atrae á los reyes de la tierra las miradas y respetos de los hombres, no siendo conocido por lo que era, sino por el corto número de aquellos que alumbraba la fe, y no debiendo entrar á su gloria sino por las ignominias de la cruz?

Todo nos instruye en los combates de David con las fieras y contra Goliat; pero nada está marcado en ellos con caracteres mas luminosos, que la victoria de Jesucristo sobre el demonio. Este espíritu de tinieblas, hecho enemigo de los hombres, reune en sí la fiereza del leon y la fuerza del gigante: ¿quién de entre los hombres podria vencerlo por sus propias fuerzas, y arrebatarle su presa? Lo que todos los hombres juntos habrian intentado vanamente, lo ha hecho Jesucristo por nosotros y en nuestro nombre. Animado por el celo de la gloria de Dios, y de la salud de sus hermanos, y revestido de una fuerza divina, él solo entre todos se atreve á atacar al enemigo de los hombres. No opone en el exterior á este espíritu soberbio mas que armas débiles y despreciables; pero lo abate de un solo golpe por la fuerza invisible y oculta, cuyo fundamento lleva en sí mismo. Su cruz, figurada en el cayado de David, es un objeto de burla para los corazones incircuncisos é idólatras; pero ella es la virtud omnipotente de Dios para derribar todo poder que se levanta contra él, para vencer al demonio con sus mismas armas, y para salvar de la esclavitud á los que miraba como su conquista. 1. *Cor.* 1. 23. 24.

(1) Lo demas de este Prefacio, es un suplemento que añadimos en esta edicion. (*Nota de la penúltima edicion francesa*).

Cuando David llega al trono, reina desde luego sobre la tribu de Judá, es decir, sobre sus hermanos, y despues sobre Israel que se habia separado en la muerte de Saul: reune á entrambos pueblos, pone fin á su division reconciliándolos en su persona, y hace de ellos un solo reino y un solo pueblo. Así es como Jesucristo fue reconocido desde luego por solo los judios fieles, sus hermanos segun la carne, siéndolo despues por los gentiles que voluntariamente quiso llamar, destruyendo entre los dos pueblos la enemistad que los dividia, para no formar de los unos y los otros mas que una sola Iglesia, de quien es cabeza y rey, y un solo rebaño, de quien es pastor.

Eph. II. 14. *et seqq.*

¡Qué diferencia entre David lleno de gloria, vencedor, rico y poderoso, reinando sobre un pueblo innumerable, y el mismo David humillado, fugitivo, desechado de todos, y no teniendo donde reclinar su cabeza! Sin embargo, esta primera condicion, y esta primera vida, le abrieron el camino para el cetro y la gloria, á fin de que expresara en uno y otro estado las humillaciones y la gloria de Jesus y de sus santos; porque este príncipe, como llamado divinamente á reinar, es imágen de la vocacion de los justos, que son llamados al reino de los cielos; como perseguido ántes de subir al trono, es imágen de lo que han de sufrir los santos para llegar á reinar; y como reinando con tanta gloria y esplendor, despues de haber triunfado de todos su enemigos, es imágen de la paz y gloria de los santos, despues de sus triunfos y victorias.

Aun podriamos llevar mas adelante este paralelo; pero dejamos á nuestros lectores el cuidado de hacerlo por sí mismo, siguiendo las indicaciones que les presentamos, segun el Apóstol, los santos Padres y los intérpretes piadosos é ilustrados.

DISERTACION

SOBRE

LA CUARTA EDAD DEL MUNDO,

Desde que comenzó el reinado de David, hasta el principio de la cautividad de Babilonia.

En nuestra segunda *Disertacion sobre la tercera edad del mundo*, manifestamos que á ejemplo de San Agustin puede extenderse la duracion *desde Abraham hasta David*, segun las mismas expresiones de San Mateo. Considerada así esta edad, se extiende pues, desde la vocacion de Abraham hasta el principo del reinado de David. Sentado esto, siguiendo siempre á San Mateo y San Agustin, dirémos que la cuarta edad se extiende *desde David hasta la cautividad de Babilonia*, es decir, desde el principio del reinado de David hasta el

Digitized by Google

de esta cautividad, que comenzó en el año cuarto del reinado de Joakim, hijo de Josías, rey de Judá, primero del reinado de Nabucodonosor, rey de Babilonia, setenta años ántes de la libertad que dió á los Judíos Cyro, fundador del imperio de los Persas. La duracion de esta cuarta edad está determinada de tres maneras diferentes: 1.° por la sucesion de los *reyes de Judá*: 2.° por la de los *reyes de Israel*; y 3.° por los *trescientos noventa años* de que se habla en *Ezequiel*, cap. IV ℣ 5 *y sig.* Los dos primeros cálculos son muy complicados, porque es necesario conciliar las épocas de los reinados de los *reyes de Israel* con las de los *reyes de Judá*: parece que el tercero deberia ser mucho mas sencillo; pero tambien es necesario conciliarlo con las épocas de los reinados de unos y otros reyes. En la edicion precedente nos habiamos tomado el cargo de conciliar todas estas épocas por medio de cálculos, cuyos simples resultados presentamos á nuestros lectores, siguiendo principalmente la cronología de Usserio, imitada por Lancelot; pero habiendo propuesto el P. Houbigant algunas nuevas observaciones sobre este particular, hemos resuelto examinar con él las dificultades que pueden encontrarse en estos cálculos, y si es posible dar una nueva luz á esta parte de la cronología sagrada.

I. Observaciones generales sobre la sucesion de los reyes de Israel y Judá.

Comienza el P. Houbigant presentando en latin la tabla que va á continuacion en castellano, á cuyo principio pone en las columnas de los reyes de Judá, estas palabras: *Salomon reina cuarenta años.* Omitimos esta línea porque, como él mismo reconoce, no deben entrar estos cuarenta años en la suma total con que concluye la primera columna, pues debe resultar únicamente de la duracion que forman los reinados de los *reyes de Judá*, comenzando por el de Roboam que sucedió á Salomon. Pero observarémos que estos cuarenta años del reinado de este rey son efectivamente parte de la cuarta edad de que tratamos.

Comenzando esta edad por el reinado de David, comprende el de Salomon, y es importante observar aquí de qué modo se enuncia la duracion del reinado de estos dos príncipes, pues esto influirá en lo que ha de decirse de los otros reinados.

Se dice en el libro 2. de los Reyes cap. V. ℣ 4: *David tenia treinta años cuando comenzó á reinar, y reinó cuarenta*; y estos cuarenta se explican despues en el ℣ 5., donde se lée: *Reinó en Hebron sobre Judá siete años y seis meses, y en Jerusalen sobre Israel y Judá treinta y tres*; de que resultan *cuarenta años y medio*, y sin embargo, la Escritura solo da *cuarenta* al reinado de David. Lo mismo repite en el libro 3. cap. II. ℣ 11., donde se lée: *Los dias del reinado de David en Israel fueron cuarenta años. Reinó en Hebron siete, y treinta y tres en Jerusalen*, omitiéndose los *seis meses*, como se omitirán casi siempre en lo sucesivo en la duracion del reinado de los príncipes. Pero debe observarse que en el texto del libro 2. donde se expresan estos *seis meses*, no se sacan sin embargo á la suma total mas que *cuarenta años*, sin duda porque los *seis meses* que excedian por una parte á los siete años, completaban por otra los *treinta y tres.*

Síguese el reinado de Salomon, del que se dice en el libro 3. cap. XI. ℣ 42: *Los dias del reinado de Salomon en Jerusalen so-*

Digitized by Google

bre todo Israel, fueron cuarenta años. Mas en el capítulo 1. de este libro, se ve que Salomon fue consagrado rey poco tiempo ántes de la muerte de su padre, de modo que verosímilmente el *último año* del reinado de David, concurrió con el *primero* del de Salomon; de donde se seguirá que tal vez los *cuarenta* años de David, y los *cuarenta* de Salomon no hagan *ochenta*, sino *setenta y nueve*. Sin embargo, como se ignora la duracion precisa de estas dos sumas, se cuentan ambos reinados como formando la de ochenta años cabales.

La asociacion de estas dos sumas, es la única que se denota en el sagrado texto. Los cronologistas suponen en lo sucesivo otras muchas para conciliar los textos que no parecen acordes; pero es mas verosímil que las dificultades que se hallan en este punto, vienen mas bien de alguna falta de los copiantes. Por lo demas, contándose los años siempre íntegros sin atencion á algunos meses mas ó ménos, sucederá algunas veces que los años de algun rey juntos á los de otro, hagan uno ó dos mas, y esta es una de las causas de la diferencia que se va á ver entre la duracion total de los reinados de Juda, y la de los de Israel.

Reyes III.	REYES DE JUDA.	años.	REYES DE ISRAEL.	años.	Reyes III.
14. 21.	Roboam reinó.....	17	Jeroboam muere el año 2.° de		14. 20.
15. 1.	Abiam comenzó en el 18.° de		Asa, habiendo reinado....	22	
2.	Jeroboam, y reinó.....	3	Nadab comenzó á reinar en el		15. 25.
15. 9.	Asa, en el 20 de Jeroboam y		2.° de Asa, y reinó.....	2	
10.	reinó.....	41	Murió en el 3.° de Asa		15. 28.
22. 41.	Josafat, en el 4.° de Acab, y		Baasa comenzó á reinar en		15. 33.
42.	reinó.....	25	el 3.° de Asa, y reinó.....	24	
Reyes IV.			Ela en el 26.° de Asa y reinó.	2	16. 8.
8. 16.	Joram, en el 5.° año de Joram		Zambri, en el 27.° de Asa, y		16. 15.
17.	hijo de Acab, y reinó.....	8	reinó siete dias.		
8. 25.	Ocozias en el 12.° de Joram,		Amri en el 31.° de Asa y		16. 23.
26.	hijo de Acab, y reinó.....	1	reinó.....	12	
9. 29.	O en el 11.° de Joram, hijo de		Acab en 38.° de Asa, y reinó.	22	16. 29.
	Acab.		Ocozias en el 17.° de Josa-		22. 52.
11. 3.	Atalia reinó.....	6	fat y reinó.....	2	
12. 1.	Joás en el 7.° año de Jehú, y				Reyes IV.
	reinó.....	40	Joram, en el 2.° de Joram, hi-		1. 17.
14. 1.	Amasias en el 2.° de Joas, hijo		jo de Josafat, y reinó.....	12	
2.	de Joacáz. y reinó.....	29	O en el 18.° de Joram, hijo		3. 1.
14. 17.	Reinó tambien 15 años despues		de Josafat.		
	de la muerte de Joas hijo de		Jehu reinó.....	28	10. 36.
	Joacaz		Joacaz, en el 23.° de Joas,		13. 1
15. 1.	Azarias ú Ozias en el 27° de		hijo de Ocozias, y reinó..	17	
2.	Jeroboam, y reinó.....	52	Joas, en el 37.° de Joas, hijo		13. 10.
15. 32.	Joatan en el 2.° de Face, y		de Ocozias, y reinó.....	16	
33.	reinó.....	16	Jeroboam, en el 15.° de Ama-		14. 23.
16. 1.	Acaz en el 17.° de Face y		sias, y reinó.....	41	
2.	reinó.....	16	Zacarías, en el 38.° de Aza-		15. 8.
18 1.	Ezequías en el 3.° de Ose, y		rias, y reinó seis meses.		
	reinó hasta la ruina de Sa-		Sellum, en el 39.° de Aza-		15. 13.
	maria.....	6	rias, y reinó un mes.		
18. 9.	Samaria fue sitiada el año 4.°		Manahem, en el 39°. de Aza-		15. 17.
10.	de Ezequías, 7.° de Ose, y		rias, y reinó.....	10	
	tomada el 6.° de Ezequias,		Faceia, en el 50.° de Azarias,		15. 23.
	9.° de Ose.		y reinó.....	2	
	Total.....	260	Al frente.....	212	

Digitized by Google

REYES DE JUDA.	REYES DE ISRAEL.	Reyes IV.
	años.	
	Del frente..... 212	
	Facee, en el 52.° de Azarias, y reinó ..... 20.	15. 27.
	Osée, en el 20.° de Joatam	15. 30.
	O en el 12.° de Acaz, y reinó. 9	17. 1.
	241	

Se finaliza esta tabla en la toma de Samaria en tiempo de Osee, porque despues de esta época reinaron solo los reyes de Judá, habiéndose extinguido el reino de Israel. Ezequias reinó todavia 23 años despues de la toma de Samaria.

La primera dificultad que advierte aquí el P. Houbigant consiste, en que la duracion del intervalo contenido en esta tabla, comenzando por ambas partes en una misma época, y terminándose tambien por ambas en una misma, se hallan sin embargo en las sumas totales dos productos diferentes, por una parte 260, y por otra 241, resultando una diferencia de diez y nueve años. ¿De dónde viene esta? Vamos á examinarlo.

Para llegar á conocer la causa de esta diferencia, es preciso seguir sucesivamente las épocas y la duracion de cada reinado, y esto, segun la observacion del P. Houbigant, va á producir una segunda dificultad, que es la de conciliar las épocas de los reinados de Judá y de Israel con la duracion del reinado de los reyes de ambos reinos, porque se percibirá á veces cierta discordancia, cuya causa deberá buscarse.

Esta investigacion hará descubrir otra tercera dificultad, que tal vez se ha escapado al P. Houbigant pues no habla de ella, y consiste, en qué de hecho la duracion de este intervalo es de cosa de 255 años, número que se halla entre 260 y 241, de modo, que si solo sobran cinco años por una parte, por otra faltan catorce. Es menester aclarar esto.

Debe observarse con el P. Houbigant que hay en este intervalo una época que lo divide en dos; y es *el principio del reinado de Jehu*, que termina al mismo tiempo en el reinado de *Joram*, rey de Israel, y en el de *Ocozias*, rey de Juda, de manera que la reina Atalia comienza á reinar en Judá, al mismo tiempo que Jehu en Israel. Esta revolucion acaeció cerca de 93 años despues de haber comenzado la monarquía de Israel, 162 ántes de su ruina. Estas dos sumas es necesario hallar en este intervalo para tener el total de los 255 años de la duracion del reinado de Israel.

Consideraremos pues con el P. Houbigant, 1.° la sucesion de los reyes de Israel hasta el reinado de Jehu, 2.° la de los reyes de Judá hasta el reinado de Atalia; 3.° la de los reyes de Israel, desde el reinado de Jehu; 4.° la de los reyes de Judá desde el reinado de Atalia.

II. Sucesion de los Reyes de Israel hasta Jehu.

En el libro tercero de los Reyes (que el P. Houbigant llama primero, porque sigue el uso de los Judíos que dan á los dos primeros el nombre de *Samuel*), cap. XIV. V 20, se lée que *los dias del reinado de Jeroboam*, primer rey de Israel, *fueron veinte y dos años*. Lo mismo resulta de lo que se dice en el cap. XV. V 25. que *Nadab*, su hijo y sucesor, *comenzó á reinar en el segundo año de Asa, rey de Judá*, porque *Asa habia comenzado á reinar en el año vigésimo de Jeroboam*: así este murió en el segundo año de Asa, habiendo reinado cosa de veinte y dos años.

Se ha dicho pues que NADAB *comenzó á reinar en el segundo año de Asa, rey de Judá*: el texto añade que *reinó dos años en Israel*; sin embargo en el ℣ 28 se dice, que *Baasa lo mató el tercer año de Asa, rey de Judá y reinó en su lugar*. Los dos años que reinó Nadab no fueron pues enteros, pues la una parte concurrió con el segundo de Asa, y la otra con el tercero del mismo príncipe; de manera que los *veinte y dos años* del reinado de Jeroboam, y los *dos* de Nadab solo deben hacer veinte y tres, pues terminan en el *tercer año de Asa*; y he aquí un año mas que deducir de los 241, de modo que en lugar de catorce que faltaban para los 255, faltan ahora quince.

Se dice en el ℣ 33, que BAASA *comenzó á reinar en el tercer año de Asa, rey de Judá*, lo que está perfectamente acorde con lo que acaba de decirse de la muerte de Nadab. Añade el texto que *Baasa reinó veinte y cuatro años*; pero lo que sigue va á probar que no fue cabal el último año.

En efecto, en el cap. XVI. ℣ 6. se dice, que *Baasa durmió con sus padres, y Ela su hijo reinó en su lugar*, y en el ℣ 8. se lée, que *Ela comenzó á reinar el año vigésimo sexto de Asa, rey de Judá:* sin embargo, acaba de verse que *Baasa habia comenzado á reinar en el tercer año de Asa:* Así los *tres* años primeros de Asa, y los *veinte y cuatro* de Baasa juntos, solo hacen *veinte y seis;* y este es otro año menos, con que en vez de quince, nos faltan diez y seis para completar los 255. El texto añade, que *Ela reinó dos años.*

Mas en el ℣ 10. se dice, que ZAMBRI *lo mató el año vigésimo séptimo de Asa rey de Judá, y reinó en su lugar.* En el ℣ 15. repite el sagrado texto, que *Zambri comenzó á reinar en el vigésimo año de Asa, rey de Judá.* Los primeros *veinte y seis* años del reinado de Asa, y los *dos* del de Ela, no hacen mas que *veinte y siete,* y este es todavía otro año que debe deducirse. Así á cada reinado perdemos un año de la suma total, que era ya demasiado corta, hasta que llegan á faltar diez y siete años. Añade el texto que *Zambri reinó siete dias en Tersa.*

Lo que sigue nos muestra que á la noticia de la muerte de Ela, el ejército de Israel que sitiaba una ciudad de los Filistéos, proclamó rey de Israel á AMRI, que sitió á Zambri en Tersa. Este se abrasó en su palacio incendiándolo, y el pueblo se dividió, siguiendo la mitad á *Tebni*, y reconociendo la otra mitad á *Amri*, cuyo partido prevaleció, y él reinó solo. El texto se expresa en el ℣ 23. en estos términos: *El año treinta y uno de Asa, rey de Judá, comenzó Amri á reinar en Israel: su reinado fue de doce años, y reinó seis en Tersa.* Aquí se ofrecen varias dificultades; porque acaba de verse, que fue proclamado rey desde la revuelta de Zambri *el año veinte y siete de Asa, rey de Judá*; y en efecto, desde esa época se encuentran los *doce años* de su reinado; porque en el ℣ 29. se verá que su hijo Acab le sucedió el *año treinta y ocho de Asa, rey de Judá.* La época del año treinta y uno, señalada en el ℣ 23. está en la del reinado de Amri *sobre todo Israel*, cerca de cuatro años despues de haber comenzado á ser proclamado rey. Hay pues motivo de presumir que aquí en vez de *super Israel*, debería

leerse *super omnem Israel*. Ademas, no comenzando los doce años expresados desde esta época, sino desde la primera aclamacion hecha cuatro años ántes, es de presumir, que el texto originariamente repetia, *regnavit autem*, ántes de estas palabras: *duodecim annis*, reinó doce años. El texto añade que *reinó seis años en Tersa*, y esto es relativo á lo que sigue, porque en el verso siguiente se dice que edificó á Samaria, y en el 28 se verá que en ella fue enterrado; lo que da lugar á conjeturar que reinó en Tersa *seis años*, y *dos* en Samaria, que hacen juntos *ocho años*, los que agregados á los *cuatros* primeros, dan el total de *doce* de su reinado. Este es el modo en que el Padre Houbigant concilia estos textos.

Dícese pues en el V 29. que ACAB, *hijo de Amri, comenzó á reinar en Israel el año treinta y ocho de Asa, rey de Judá*, y como Amri habia sido proclamado el año *veinte y siete*, resultará que los *veinte y siete* primeros años de Asa, y los *doce* de Amri, hacen solamente *treinta y ocho* años, perdiendo nosotros uno aquí tambien, y faltándonos por lo mismo diez y ocho para el completo de los 255. El texto añade que *Acab reinó veinte y dos años*.

En el cap. XXII. V 52. se dice que OCOZÍAS, *hijo de Acab, comenzó á reinar en Israel el año diez y siete de Josafat, rey de Judá*; y mas arriba se habia dicho, V 41. que *Josafat, hijo de Asa, comenzó á reinar en Judá el año cuarto de Acab*, y en el cap. XV. V 10. se habia dicho que *Asa reinó cuarenta y un años*. Habiendo Acab comenzado á reinar *el año treinta y ocho de Asa*, reinó tres ó cuatro años con Asa, y *diez y siete* con Josafat, lo que solamente hace veinte ó veinte y un años de reinado, así como los *cuatro* primeros años de Acab, y los primeros diez y siete de Josafat no podrian hacer á lo sumo mas que veinte y un años; y como en estas concurrencias de dos reinados se pierde un año por lo comun, estos veinte un años se vendrian á reducir á solos veinte. Pareceria pues que Acab no habria reinado mas que veinte años; pero se seguirian consecuencias que no permiten admitir semejante suposicion. Mas verosímil es que en lugar del *año diez y siete*, se debiese leer, *el año diez y nueve*: entónces tendria Acab sus veinte y dos años de reinado; y esta es tambien la conjetura del P. Houbigant. En tal caso los *cuatro* años de Acab ó de Asa con los *diez y nueve* de Josafat, harian *veinte y tres*, reducidos á *veinte y dos*, sin que se perdiese ninguno, pues el texto cuenta veinte y dos solamente.

En el cap. XXII. V 52. se añade que *Ocozías reinó dos años*, lo que á primera vista parece acorde con lo que se dice en el cap. III. V 1. del libro siguiente, que JORAM, *hijo de Acab, hermano de Ocozías*, despues de la muerte de este, *comenzó á reinar el año diez y ocho de Josafat, rey de Judá*. Los primeros *diez y siete años* de Josafat, y los *dos* de Ocozías se reducirian á *diez y ocho*, y perdiéndose *uno*, nos faltarian diez y nueve.

¿Pero cómo conciliar esto con lo que se dice en el cap. I. V 17. que *Joram, hermano de Ocozías, le sucedió el año segundo de Joram, hijo de Josafat, rey de Judá?* Se ha querido suponer que Josafat habia asociado á su hijo al trono, de suerte que el año diez y ocho de Josafat, podia concurrir con el segundo de la asociacion de Joram su hijo; mas la Escritura nada dice de esta asocia-

Digitized by Google

cion, y esta es una pura hipótesis, inventada solamente para conciliar estos dos textos. El P. Houbigant no aprueba estas asociaciones supuestas de que no habla la Escritura: propone que se lea *en el año veinte y dos de Josafat;* tal vez seria mejor leer *en el veinte,* pues habrá podido confundirse la letra *Beth,* que vale *dos,* con la *Caph,* que vale *veinte,* siendo tan semejantes. En efecto, *diez y nueve* de Josafat y *dos* de Ocozías, apenas harian veinte y uno, que no llegarian á veinte y dos, y podrian reducirse á veinte, porque en el concurso, como se ha dicho, se pierde uno comunmente. Entónces en el cap. III. V 1. en vez *del año diez y ocho,* deberia leerse el *veinte,* como aquí, pudiendo en el fondo ser el *diez y ocho* del libro 4.º una consecuencia del *diez y siete* del 3.º; de manera que si en este se debió leer *diez y nueve,* se seguirá que en aquel debe leerse *veinte.* Esto se confirmará con lo que sigue. Observemos todavía, que ya se lea *el diez y ocho,* ya *el veinte,* siempre ha de perderse un año por la concurrencia, y siempre han de faltarnos diez y nueve.

En el cap. III. V 1. donde se lée que *Joram, hijo de Acab, comenzó á reinar el año diez y ocho de Josafat,* añade el texto que *reinó doce años;* y en el cap. VIII. V 16. y 17. se dice que *Joram, hijo de Josafat, comenzó á reinar el año quinto de Joram, hijo de Acab.* Podria decirse que ocho y cinco son trece, que por la concurrencia se reducirian á doce, pero lo que sigue probará que aun es esto demasiado, porque este año *doce,* debe reservarse para Ocozias que se sigue. En efecto en los versos 25. y 26. se dice que *Ocozías, hijo de Joram, rey de Judá, comenzó á reinar el año doce de Joram, hijo de Acab, y reinó un año,* que debió concurrir, á lo ménos en parte, con el año *doce* y último de Joram, hijo de Acab. Entónces acaeció la revolucion que hizo perecer á la vez á *Joram, rey de Israel, y á Ocozías, rey de Judá:* Mas adelante, cap. IX. V 29. se dice que *Ocozías comenzó á reinar el año once de Joram hijo de Acab:* en el cap. precedente se lée, *el año doce,* y en este el *once,* y el P. Houbigant pretende que no hay contradiccion, porque unas veces se cuenta íntegro el año, y otras comenzado solamente. Esto es verdad en los números cardinales, porque entónces pudiendo confundirse *once* y *doce,* se pueden contar *once cumplidos* por una parte, y *doce comenzados* por otra, y aun avanzados; pero no sucede así con los ordinales, pues no se confunde el *undécimo* con el *duodécimo,* aunque se diga *el once* y *el doce,* teniendo cada uno límites que los separan. Mas creible es que los copiantes hayan confundido uno con otro en el cap. VIII. porque finalizando el año único de Ocozías en el *doce* ó *duodécimo* de Joram, rey de Israel, es harto verosímil que habia comenzado en el *once* de este príncipe. Verdad es que en este caso no se podrán dar *ocho años* á Joram, rey de Judá, pero sí *siete,* porque los *cinco* de Joram, rey de Israel, con los *siete* de Joram, rey de Judá, harán doce, que por la concurrencia quedarán reducidos á *once.* Entónces Ocozías sucederia á Joram, su padre, en el año undécimo de Joram, rey de Israel, y tendrá su año de reinado, que comenzando en el *undécimo* de Joram, finalizará en el *duodécimo.* Así todo estará acorde por esta parte, sin perder nada en los doce años de Joram, rey de Israel,

Digitized by Google

Los *reinados de la casa de Israel*, desde Jeroboam hasta Jehú hacen en su totalidad *noventa y ocho años*; pero hemos visto que se han ido perdiendo hasta cinco años sucesivamente á causa de las concurrencias, lo que reduce el total á *noventa y tres años*, que es la suma que debiamos hallar en el primer intervalo. Ahora se trata de seguir en el mismo intervalo la sucesion de los reyes de Judá, y esta segunda parte será ménos difícil, habiendo tenido ocasion de aclararla hablando de la primera.

III. Sucesion de los reyes de Judá hasta Atalia.

Se dice en el libro 3.º cap. XIV. ℣ 21. que ROBOAM, *rey de Judá, reinó diez y siete años*. Comenzó á reinar algunos meses ántes de la separacion de las diez tribus que siguieron á Jeroboam, y así el año diez y siete de su reinado concurrió con el diez y seis y diez y siete de Jeroboam, tocando á lo que parece el principio del diez y ocho, pues en el cap. XV. ℣ 1. se lee, que ABIAM, su hijo, *comenzó á reinar el año diez y ocho de Jeroboam*. Añade el texto que *reinó tres años;* mas en el ℣ 9. se dice que ASA *su hijo, le sucedió el año veinte del reinado de Jeroboam:* así los tres años del reinado de Abiam no fueron cabales, porque *diez y ocho y tres son* veintiuno, que se reducen á *veinte*; pero como el texto no ha dado mas que diez y siete años á Roboam, *diez y siete* y *tres* hacen precisamente los *veinte* que corresponden á los de Jeroboam; de lo que resulta que ningun año se ha perdido aquí por lo que toca á los reyes de Judá. El texto añade que *Asa reinó cuarenta y un años*.

En el cap. XXII. ℣ 41. se dice que JOSAFAT, *hijo de Asa, comenzó á reinar el año cuarto de Acab, rey de Israel*. Los cuarenta y un años de Asa concurren pues con los *dos* últimos de Jeroboam, los *dos* de Nadab, *veinticuatro* de Baasa, *dos* de Ela, *doce* de Amri, y los *tres* ó *cuatro* primeros de Acab, que reunidos hacen cuarenta y cinco, ó cuarenta y seis años, reducidos á *cuarenta y uno*, perdiéndose cuatro ó cinco en los seis reinados de Israel á causa de la concurrencia: lo que se confirma en el cap. XVI. ℣ 29., donde se dice que *Acab comenzó á reinar el año treinta y ocho de Asa, rey de Judá*, porque *treinta y ocho años* de Asa, y *cuatro* de Acab, dan cuarenta y dos que se reducen á *cuarenta y uno* por el concurso, sin que aquí tampoco se pierda nada en los reyes de Judá. El texto del cap. XXII. ℣ 42. añade que *Josafat reinó veinticinco años*.

En el libro 4.º cap. VIII. ℣ 16., se lée que *en el año quinto de Joram, hijo de Acab, rey de Israel, y de Josafat, rey de Judá, Joram, hijo de Josafat, rey de Judá, comenzó á reinar*: es evidente que el año quinto de *Joram, hijo de Acab*, que *habia comenzado á reinar en el vigésimo de Josafat*, no podia concurrir con el quinto de Josafat, y así, estas palabras, *et Iosaphat, regis Iuda*, son una conocida falta del copiante, que no se halla en efecto en todos los ejemplares. Los intérpretes siro y árabe, los Setenta de la edicion complutense y muchos manuscritos latinos, no tienen esas palabras, totalmente agenas del texto. Ahora, *veinte años* de Josafat ántes de Joram, hijo de Acab, y *cinco* concurrentes con el mismo Joram, hacen los *veinticinco* completos que el texto da á Josafat, sin pérdida todavía por parte de los reyes de Judá. Mas *diez y nueve años* de Josafat con *dos* de Ocozías, rey de Israel, y los *cinco* primeros de Joram, su sucesor, hacen veintiseis, reducidos por la concurrencia á

Digitized by Google

veinticinco, perdiéndose, como ya vimos, un año por parte de los reyes de Israel.

El verso siguiente añade, que *Joram, rey de Judá, reinó ocho años:* pero hemos visto que estos *ocho* años no se acuerdan con el *duodécimo* de Joram, rey de Israel, debiendo concurrir con él el reinado de Ocozías, rey de Judá, por lo que nos ha parecido que en vez de *ocho* debia leerse *siete*, como se confirma en lo que sigue.

Se lée en el ℣ 25. que OCOZÍAS, *hijo de Joram, rey de Judá, le sucedió el año doce de Joram, rey de Israel:* podria decirse que *cinco* de Joram, rey de Israel, y *ocho* de Joram, rey de Judá, hacen trece, que se reducirian á doce por el concurso, perdiéndose un año en los reyes de Judá; pero el verso siguiente añade, que *Ocozías reinó un año*, y sin embargo murió con Joram, rey de Israel, el mismo año *doce de Joram*. De esto parece que debia seguirse, que habiendo reinado un año, debió subir al trono desde el *undécimo* de Joram; y esto es lo que va á decir el texto. En el capítulo siguiente, ℣ 29., se lée que *Ocozías comenzó á reinar en Judá el año undécimo de Joram, rey de Israel;* y sucediendo á su padre en el *undécimo* de este Joram, no pudo su padre haber reinado mas que *siete* años, porque *cinco* años de Joram, rey de Israel, y *siete* de Joram, rey de Judá, hacen *doce*, que se reducen á *once* por motivo del concurso. Así, dénse á Joram, rey de Judá, *siete* ú *ocho* años, siempre se perderá uno en los reyes de Judá; ó mejor, dándole solos *siete*, se perderá uno, en vez de que dándole *ocho* habrian de perderse dos; porque los reinados de la casa de Judá, desde Roboam hasta la muerte de Ocozías forman la suma de *noventa y cinco* años, que deben reducirse á *noventa y tres*, ya sea á causa de la concurrencia, ya tal vez á causa de un año mas añadido así por los copiantes á los de Joram, rey de Judá. Haré mas sensibles estos cálculos poniendo una tabla.

V. Resultado de las observaciones precedentes.

Tabla del primer intervalo.

Años ántes de la era vulgar.	REYES DE JUDA.	Años despues de la division	REYES DE ISRAEL.	Años de la cuarta edad.
975	Roboam, 17 años.	1	Jeroboam, 22 años.	81
958	Abiam, 3 años.	18	18 } Años del reinado.	98
956	Asa, 41 años.	20	20 }	100
954	2 }	22	Nadab, 2 años.	102
953	3	23	Baasa, 24 años.	103
930	26	46	Ela, 2 años.	126
929	27 } Años del reinado.	47	Zamri, siete dias.	127
			Tebni, 4 años.	
			Amri, 12 años.	
925	31	51	Amri solo, 8 años.	131
918	38 }	58	Acab, 22 años.	138
915	Josafat, 25 años.	61	4.° año del reinado.	141
896	(19) } Años del reinado.	80	Ocozías, 2 años.	160
895	(28) }	81	Joram, 12 años.	161
890	Joram, (7) años. *	86	5 } Años del reinado.	166
884	Ocozías, 1 año.	92	11 }	172
883	Jehu hace perecer en un mismo dia á Joram y Ocozías.			173

* Los números puestos entre paréntesis son los que parece haber sufrido alteracion en manos de los copiantes, y que restablecidos como están lo concilian todo. *(Nota de la penúltima edicion francesa).*

Digitized by Google

V. Sucesion de los reyes de Israel desde Jehu hasta Facee.

Volvamos ahora á continuar la sucesion de los reyes de Israel desde el principio del reinado de Jehu, hasta la toma de Samaria por los Asirios que pusieron fin á este reino; este es el mayor y mas espinoso de los intervalos: acordémonos que tenemos diez y nueve años que buscar en él, y tratémos de ver como se hallan.

En el libro 4. cap. x. ℣ 36, se dice que JEHU *reinó en Israel veinte y ocho años*, y lo confirma lo que sigue; porque en el siguiente capítulo ℣ 3. se ve que *Atalia reinó seis años en Judá*, añadiendo el verso siguiente, que en el *séptimo año* fue reconocido rey Joas, hijo de Ocozías: la misma época se halla confirmada en el cap. XII. ℣ 1. donde se dice que *Joas comenzó á reinar el año séptimo de Jehu*, que era tambien el séptimo de Atalia.

Despues se lée en el cap. XIII. ℣ 1. que JOACAZ, *hijo de Jehu, comenzó á reinar en Israel el año veinte y tres de Joas.* Los *seis* años de Atalia y *veinte y tres* de Joas hacen veinte y nueve, que por el concurso se reducen á *veinte y ocho.* El mismo texto añade que *reinó diez y siete años.*

Sin embargo, en el ℣ 10 se dice que JOAS *su hijo, le sucedió el año treinta y siete de Joas, rey de Judá.* La distancia de *veinte y tres á treinta y siete* seria de catorce, ó á lo mas de quince años. Hay motivo de presumir que en vez del *treinta y siete* deberia leerse *el treinta y nueve*; tal es el parecer del P. Houbigant: en efecto, la distancia de *veinte y tres á treinta y nueve*, será de *diez y seis ó diez y siete* años, es decir, de diez y siete que se reducirán á diez y seis por la concurrencia, y aquí habrá un año que perder en los reyes de Israel, y serán veinte los que nos falten. El mismo texto añade que *Joas reinó diez y seis años.*

En el cap. XIV. ℣ 23. se dice que JEROBOAM, *hijo de Joas, rey de Israel, comenzó á reinar el año quince de Amasias, hijo de Joas, rey de Judá.* Esto confirma lo que acabamos de conjeturar sobre la época del reinado de Joas su padre; porque en el cap. XII. ℣ 1. se dice que *Joas, rey de Juda, reinó cuarenta años.* Si hubiera subido al trono Joas, rey de Israel, el año 37 de Joas, rey de Judá, habria reinado tres años con este, y quince con Amasias su hijo, lo que haria diez y ocho años de reinado, cuando la Escritura no dándole mas que diez y seis, supone que no subió al trono hasta el año treinta y nueve de Joas, rey de Judá. Tambien se confirma esto en el cap. XIV. ℣ 1. donde se dice que *Amasias, rey de Judá, comenzó á reinar el segundo año de Joas, rey de Israel*; lo que prueba que Joas, rey de Israel, solo reinó un año con Joas, rey de Judá; y que así, subió al trono el año treinta y nueve de este príncipe. *Uno* y *quince* suman *diez y seis*, que son precisamente los años del reinado de Joas, rey de Israel, los que aun podrian reducirse á quince á causa del concurso, y serian veinte y uno los que nos faltasen! El texto en el ℣ 23 añade que *Jeroboam reinó cuarenta y un años*; mas lo que sigue prueba que se debe leer *cincuenta y uno.*

En efecto, en el cap. XV. ℣. I. se lée que *Azarías, hijo de Amasías, rey de Judá, comenzó á reinar el año veinte y siete de Jeroboam, rey de Israel;* mas lo que precede prueba que allí hay alguna falta, porque en el ℣ 2 capítulo precedente se dice que *Amasías reinó veinte y nueve años*, y acabamos de ver que Jeroboam, hijo de Joas,

Digitized by Google

subió al trono el año *quince* de Amasías, añadiéndose en el ℣ 17 que *Amasias reinó aun quince años despues de la muerte de Joas, rey de Israel;* luego no reinó mas que quince con Jeroboam, siendo el décimo quinto de este último cuando Azarías sucedió á su padre Amasías. El P. Houbigant propone que se lea el *décimo cuarto*, sin advertir tal vez que el ℣ 17 decide en favor del *décimoquinto*. Es verdad que *quince* ántes, y *quince* despues, son treinta; mas estos se reducen á *veinte y nueve* por el concurso, y lo que sigue va á confirmar este cálculo, porque en el cap. xv. ℣. 8. se dice que ZACARIAS, *hijo de Jeroboam, comenzó á reinar el año treinta y ocho de Azarías*, hijo de Amasías: ahora, *quince* de Amasías y *treinta y ocho* de Azarías, hacen cincuenta y tres, que se reducen por la concurrencia á cincuenta y dos, ó aun á *cincuenta y uno*. Así que, Jeroboam reinó por lo ménos *cincuenta y un* años, *catorce* enteros con Amasías, y *treinta y siete* tambien enteros con Azarías. Añade el texto que Zacarías reinó seis meses; y el P. Houbigant, que ha visto bien que faltaban allí diez años, en vez de darlos á Jeroboam, los da á Zacarías su hijo, suponiendo que deberia leerse que *Zacarías comenzó á reinar el año veinte y ocho de Azarías*, en lugar del treinta y ocho, y que *reinó diez años, y seis meses*. Pero debe notarse que el historiador sagrado señalando la duracion de cada uno de los reinados no acostumbra expresar los meses, y es muy creible que si ha hecho aquí mencion de ellos, es porque el de Zacarías no pasó de los *seis meses*; y esto hace que atribuyamos mas bien á Jeroboam los diez años que faltan. De este modo se conserva entero el ℣ 8. del cap. xv., y en lugar de suponer dos faltas, solo se supone una en el ℣ 23. del cap. xiv. en donde en vez de *cuarenta y uno*, debiera leerse *cincuenta y uno*. He aquí diez años hallados, faltándonos once solamente; mas los seis meses de Zacarías son parte de uno de estos, pues la continuacion del cap. xv, despues de referir que conjurado Sellum contra Zacarías lo mató y reinó en su lugar, añade en el ℣ 13. que *Sellum comenzó á reinar el año treinta y nueve de Azarías, rey de Judá*. Los seis meses de Zacarías concurren pues con los últimos meses del año trigésimo octavo de Azarías y con los primeros del trigésimo nono. El texto añade que *Sellum reinó un mes*.

En efecto, lo que sigue manifiesta que Manahem, sublevado contra Sellum, lo mató y reinó en su lugar, y el ℣ 17 dice, que *Manahem comenzó á reinar el año treinta y nueve de Azarías;* así tenemos que los siete meses de los reinados de Zacarías y Sellum, agregados á los cincuenta y un años de Jeroboam, importan cincuenta y dos años desde el principio de Jeroboam hasta el de Manahem, y he aquí hallado un año mas, faltándonos solamente diez. Añade el texto que *Manahem reinó diez años*; pero lo que sigue hace conjeturar que reinó once, y como en hebréo para expresar este número se dice *unus decem*, es muy verosímil que los copiantes han omitido el *unus* ántes del *decem*.

Efectivamente, en el ℣ 23 se dice que FACEIA *le sucedió el año quinto de Azarías*. Es evidente que del *treinta y nueve* al *cincuenta* hay *once* años, de lo que se sigue ser harto verosímil, que se omitió el *unus* ántes del *decem*, leyéndose originariamente *unus decem*

Digitized by Google

Este es otro año hallado, reduciéndose la falta á nueve. El texto añade que *Faceia reinó dos años*, y lo que sigue está acorde.

VI. Observaciones sobre los reinados de Facee y Osee, últimos reyes de Israel. Aclaracion de una dificultad que encuentran todos los intérpretes.

Se lée en el ℣ 27 que FACÉE, habiéndose conjurado contra Faceia, lo mató, y *comenzó á reinar el año cincuenta y dos de Azarías*. Así Faceia reinó dos años. El texto añade que *Facée reinó veinte años;* mas lo que sigue induce á presumir que aquí tambien hay una falta del copiante, y que debia leerse *treinta;* porque en el ℣ 32. se dice que *Joatam*, hijo *de Ozías*, el mismo que Azarías, *rey de Judá, succedió á su padre en el segundo año de Facée*, añadiendo el verso siguiente que *reinó diez y seis años*. Facée reinó pues un año con Azarías, y diez y seis con Joatam, que son diez y siete años, como adelante se prueba; porque en el cap. siguiente ℣. 1. se dice, que *Acaz, hijo de Joatam, comenzó á reinar el año diez y siete de Facée.*

En el cap. XVII ℣ 1 se dice, que OSÉE que mató á Facée, *comenzó á reinar el año doce de Acaz, rey de Judá. Diez y siete* y *doce* son veinte y nueve; luego Facée reinaria veinte y nueve años, que aun no son treinta; pero si en vez del *año doce* se leyera *el catorce*, tendriamos treinta y uno, que por el concurso se reducirian á *treinta*. Pues bien, lo que sigue va á justificar esta leccion, de la que se seguirá que en el cap. XV. ℣. 27. en lugar de *veinte*, debe leerse *treinta*. El P. Houbigant admite una y otra conjetura.

Es verdad que aquí se ofrece una no pequeña dificultad, que suspende en efecto á todos los intérpretes: esta es, que en el mismo capítulo ℣ 30. se dice, que *Osée habiendo conspirado contra Facée, lo mató, y reinó en su lugar el año veinte de Joatam, hijo de Ozías.* ¿Cómo podria datarse el *año veinte* de un príncipe que no reinó mas que *diez y seis?* Por otra parte ¿cómo podrá esto acordarse con lo que se dice en el cap. XVII. ℣ 1, que *Osée comenzó á reinar el año doce* (ó aun *el catorce*) *de Acaz, rey de Judá?* El P. Houbigant propone esta dificultad; pero parece que no satisface á ella en su Disertacion cronológica; y en cuanto á lo que dice en sus notas de que debiera leerse *décimosexto*, en lugar de *vigésimo*, no es fácil entender lo que ha querido decir, pues la dificultad no seria ménos grande. Aun se preguntaria ¿cómo pudo el autor sagrado datar del *año diez y seis de Joatam* un reinado que segun el mismo autor, no comenzó sino en el *doce*, ó aun en el *catorce* de Acaz su sucesor? Mucho mas verosímil parece que se haya deslizado alguna falta de la mano del copiante en el ℣ 30. del cap. XIII. y creemos hallar la prueba de ello en este mismo capítulo. Es digno de notarse que en el ℣ 10. donde se habla de la conspiracion de Sellum contra Zacarías, concluye el versículo por estas palabras, *regnavitque pro eo*, sin señalar la data de la revolucion; y el versículo siguiente continúa: *Reliqua autem verborum Zachariæ, &c.* „Lo demas de la historia de „Zacarías, &c." Lo mismo se ve en el ℣ 14. donde se trata de la conspiracion de Manahem contra Sellum, pues el versículo termina por las mismas palabras *regnavitque pro eo*, continuando el siguiente, *Reliqua autem verborum Sellum, &c.* „Lo demas de la his„toria de Sellum &c." Síguese lo mismo en el ℣ 25. donde se habla de la conspiracion de Facée contra Faceia, terminando tambien el versículo por las palabras, *regnavitque pro eo*, sin añadir la data, y continuando el siguiente verso, *Reliqua autem sermonum Pha-*

Digitized by Google

ceia &c. „Lo demas de la historia de Faceia, &c." Esto da lugar á presumir que originariamente era lo mismo en el ℣ 30. en donde igualmente se habla de la conspiracion de Osee contra Facee: verosímilmente terminaba el versículo por estas palabras, *regnavitque pro eo*, ya que el siguiente como en lo que hemos visto, continua, *Reliqua autem sermonum Facee, &c.* „Lo demas de la historia de Facée, &c." Estas palabras inexplicables, *vigesimo anno Joatham, filii Oziæ*, son visiblemente extrañas en este texto, y no han podido ponerse en él sino por equívoco de algun copiante. Resta saber de donde pudieron venir estas palabras. ¿No pudieran ser del verso precedente donde se trata del trasporte de los primeros cautivos del reino de Israel, llevados á Asiria por Teglatfalasar? Comienza el historiador sagrado diciendo que esto acaeció en el reinado de Facée, *In diebus Phacee*, y es muy verosímil que concluyese por una época mas determinada, tomada del reinado de los reyes de Judá, diciendo que fue *en el año décimo de Joatam, hijo de Ozias.* Nada es mas fácil en hebréo que confundir ASIRIT, *décimo*, con ASRIM *vigésimo*: los copiantes, confundiendo estas dos palabras, habrán puesto este *vigésimo* inexplicable, y trasportando esta data de un verso á otro, han referido á la muerte de Facée, lo que se referia probablemente al trasporte de los Israelitas á la Asiria en tiempo de Facée. Esto supone que hubo en la comarca *dos expediciones de Teglatfalasar*, una *en el reinado de Joatam*, y otra *en el de Acaz;* pero el texto sagrado las distingue en efecto bastantemente, señalando *la una en el cap.* XV, y *la otra en el* XVI, sin mostrar enlace alguno entre estos dos acontecimientos. Tal vez se objetará que esto obliga á comenzar el reinado de Teglatfalasar algunos años ántes de lo que comunmente se hace; pero la cronologia de los reyes asirios no es bastante segura para formar aquí una dificultad capaz de destruir la conjetura que propongo: examinaré esta dificultad cuando tratemos de la historia de los Asirios. Entre tanto observaré que no se dan comunmente á Teglatfalasar mas que *diez y nueve años* de reinado, y por esto se le hace subir al trono despues del décimo de Joatam; mas acaso será preciso darle *veinte y nueve*, y extendiéndose diez años mas su reinado, habria lugar de principiarlo ántes del décimo de Joatam. Sea de esto lo que fuere, es constante que estas palabras, *vigésimo anno Joatham, filii Oziæ*, puestas donde están, no pueden ser otra cosa que una doble falta del copiante, 1.° porque no se puede datar el año *veinte* de un príncipe que solo reinó *diez y seis*; y 2.° porque no pudiendo convenir esta data al hecho en que se pone, debe pertenecer á otro, y á ninguno puede convenir mejor que al precedente.

El texto del cap. XVII ℣ 1 dice, que *Osée comenzó á reinar en el año doce de Acaz*, y conjeturamos con el P. Houbigant que deberia leerse *el catorce*: he aquí la prueba. El texto añade que *Osée reinó nueve años.* En el capítulo siguiente ℣ 1 se dice, que *Ezequías comenzó á reinar el tercer año de Osée*; luego este habia reinado dos ó tres años con Acaz, que solo reinó diez y seis, para lo cual tuvo que subir al trono el año catorce de Acaz, como adelante se confirma, pues en el ℣ 9 se dice que *en el año cuarto de Ezequías, séptimo de Osée, Salmanasar sitió á Samaria*, y el ℣ siguiente añade, que *tres años despues, en el sexto de Ezequías, nono de Osée,*

Digitized by Google

fue tomada Samaria, y llevados los Israelitas cautivos á Asiria. Los nueve años de Osee concurren pues con los *tres* últimos de Acaz, y los *seis* primeros de Ezequias, y así, subió al trono el año *catorce* de Acaz: *catorce* de este, y *diez y siete* de Facee, hacen treinta y un años, que por el concurso se reducen á treinta. Facee pues reinó *treinta años*, y tenemos ya diez para cubrir los que nos faltaban: estos eran solo *nueve*; pero los treinta pueden reducirse todavía á *veinte y nueve* cabales; porque trece enteros por una parte, y diez y seis enteros por otra, no hacen en efecto mas que veinte y nueve cabales, y estos *nueve* son los que nos faltaban. En este caso todas las épocas de la sucesion de los reyes de Israel se hallarán bien verificadas.

Los reinados de la casa de Israel, desde los primeros dias de Jehu hasta la extincion del reino, forman en su totalidad, segun el actual estado del texto, *ciento cuarenta y tres años*; pero hemos visto que ha habido que aumentar veinte y dos años, y perder tres, por lo que suben los años á *ciento sesenta y dos*, que es la suma que debiamos hallar en este segundo intervalo. Veamos ahora en el mismo intervalo la sucesion de los reyes de Judá: el cálculo será mucho mas fácil, no solo porque hemos ya aclarado casi todos los puntos, sino principalmente porque esta parte ha sufrido mucho ménos de los copiantes.

VII. Sucesion de los reyes de Judá desde Atalia, hasta la extincion del reino de Israel.

En el cap. XI del lib. 4 ℣ 3 se lee, que ATALIA *reinó seis años*, que fueron cabales; porque el texto añade en el siguiente verso que *en el año séptimo fue Joas reconocido rey*, y Atalia fue muerta; y al principio del capítulo siguiente se dice que *Joas comenzó á reinar el año séptimo de Jehu*, y todo está acorde. El texto añade que *reinó cuarenta años.*

En efecto, al principio del cap. XIV se dice, que AMASIAS, *su hijo, le sucedió el año segundo de Joas, hijo de Joacaz, rey de Israel.* El reinado de Joas, rey de Judá, concurrió pues con los *veinte y dos* últimos años de Jehu, los *diez y siete* de Joacaz, y los *dos* primeros de Joas, que hacen juntos cuarenta y un años, reducidos á *cuarenta* por el concurso, ó tal vez á treinta y nueve, de suerte que habrá un año que perder en los reyes de Judá, que agregado á dos que ya hemos perdido, serán tres; y no teniendo mas que cinco que perder, solo faltan dos para completar este número. El versículo siguiente añade que Amasías reinó *veinte y nueve años.*

En el ℣ 23 se dice que *Jeroboam, hijo de Joas, rey de Israel, comenzó á reinar el año quince de Amasias, rey de Judá.* Luego Amasias reinó cerca de quince años con Joas, rey de Israel, y catorce ó quince con Jeroboam: en efecto, en el ℣ 17 se lée que *Amasías reinó quince años despues de la muerte de Joas, rey de Israel*; de donde concluimos, que al principio del capítulo siguiente donde se dice, que AZARIAS, *hijo de Amasias, le sucedió el año veinte y siete de Jeroboam*, deberia verosímilmente leerse *el año quince.* Quince años del reinado de Joas, y quince del de Jeroboam, son treinta, que se reducen á veinte y nueve, y tendremos otro año perdido en los reyes de Israel; mas estos veinte y nueve podrán todavía reducirse á veinte y ocho cabales, y perdiendo este otro año mas, faltará solamente uno que perder. El verso siguiente añade que *Azarías reinó cincuenta y dos años.*

En el ℣ 32 del mismo capítulo XV se dice que *Joatam, hijo de Ozías* (que es el mismo que Azarías) *le sucedió el año segundo de Facee, rey de Israel.* Los cincuenta y dos años del reinado de Azarías concurren pues con los veinte y ocho, ó treinta y ocho últimos

Digitized by Google

de Jeroboam, los siete meses de Zacarías y Sellum, los diez ú once años del reinado de Manahem, los dos años de Faceia, y los dos primeros de Facee. Son cerca de cuarenta y cuatro, ó mas bien cincuenta y cuatro, que se reduciran á cincuenta y dos, á causa de los reiterados concursos por parte de los reyes de Israel, sin que haya nada que perder por parte de los de Judá. El versículo siguiente añade, que *Joatam reinó diez y seis años*; pero se va á ver que estos diez y seis años no fueron cabales, pues al principio del capítulo siguiente se dice que ACAZ, *su hijo, le sucedió el año diez y siete de Facee.* Del *segundo* al *diez y siete* solo hay quince años enteros, perdiéndose uno que es el que faltaba que perder. En lo restante no habrá dificultad, á lo ménos en cuanto á los reyes de Judá. Añade el verso siguiente que *Acaz reinó diez y seis años*, lo que está conforme con lo que sigue.

Al principio del cap. XVIII se dice, que EZEQUIAS *su hijo comenzó á reinar el tercer año de Osee, rey de Israel.* Los *diez y seis* años de Acaz, concurren pues con los tres, ó mas bien con los *trece* últimos de Facee, y los *tres* primeros de Osee, que hacen seis ó diez y seis, en los que nada se pierde.

En fin, en el ℣ 9 se lée que *en el año cuarto de Ezequías, séptimo de Osee, Salmanasar sitió á Samaria.* El siguiente verso añade, que *tres años despues, en el año sexto de Ezequías, nono de Osee, fue tomada Samaria*, y llevados cautivos los Israelitas. Todo está acorde, y llenos los años corridos, desde Jehu hasta la toma de Samaria.

En efecto, los reinados de la casa de Judá, desde que comenzó Atalia hasta el año sexto de Ezequías, hacen juntos *ciento sesenta y cinco años*, que por las concurrencias deben reducirse á *ciento sesenta y dos.*

Así que, en los reyes de Israel tenemos *noventa y tres años* en el primer intervalo, y *ciento sesenta y dos* en el segundo, que hacen *doscientos cincuenta y cinco.* En los reyes de Israel tenemos tambien en el primer intervalo *noventa y tres años*, y *ciento sesenta y dos* en el segundo, que suman *doscientos cincuenta y cinco años*, y son los que se debian hallar. Una tabla acabará de aclarar esto.

VIII. Resultado de las observaciones precedentes

Tabla del segundo intervalo.

Años ántes de la era vulgar.	REYES DE JUDA.	Años despues de la division.	REYES DE ISRAEL.	Años de la cuarta edad.
883	Atalia, 6 años.	93	Jehu, 28 años.	173
877	Joas, 40 años.	99	7. Año del reinado.	179
855	23 } Años del reinado.	121	Joacaz, 17 años.	201
839	(39)* }	137	Joas, 16 años.	217
838	Amasias, 29 años.	138	2. Año del reinado.	218
824	15.° del reinado.	152	Jeroboam, (51) años.	232
810	Azarías ú Ozías, 52.	166	(15) Año del reinado.	246
773	38 }	203	Zacarías, 6 meses.	283
772	39 } Años del reinado.	204	Sellum, 1 mes.	284
			Manahem, (11) años.	
761	50 }	215	Faceia, 2 años.	295
759	52 }	217	Facee, (30) años.	297
758	Joatam, 16 años.	218	2 } Años del reinado.	298
743	Acaz, 16 años.	233	17 }	313
730	(14) Año del reinado.	246	Osee, 9 años.	326
727	Ezequías, 29 años.	249	3. Año del reinado.	329
721	6. Año del reinado.	255	9. Toma de Samaria.	335

* Los números puestos entre paréntesis son como en la primera tabla, los que

Digitized by Google

En lugar de 255 años, comunes á ambas sucesiones, cuenta el P. Houbigant 260 en los reyes de Judá, y 261 y medio en los de Israel. Esta diferencia viene de haber omitido los años que han debido perderse á causa de las concurrencias, y estas se le han escapado porque no ha usado la escala media, es decir, la columna que presenta los años comunes á ambas sucesiones. Si la hubiera formado, habria visto, como yo, que hay que perder algunos años, y que los 260, ó bien 261 y medio, se reducen en último anális á 255.

La combinacion de estas dos sucesiones reales termina en la ruina del reino de Israel, por lo que el P. Houbigant no ha llevado mas adelante sus observaciones; mas como nuestra Disertacion tiene por objeto la duracion entera de la cuarta edad prolongada hasta el principio de la cautividad de Babilonia, vamos á continuar hasta esta época la sucesion de los reyes de Judá, ó mas bien, para completar lo que concierne á esta sucesion, avanzarémos hasta la muerte del último de estos reyes.

IX. Sucesion de los reyes de Judá desde el fin del reino de Israel hasta el fin del de Judá.

En el cap. XVIII. ℣ 1, se dice, que EZEQUÍAS *comenzó á reinar el año tercero de Osee, rey de Israel.* La tabla que acabamos de presentar hace ver que debió ser esto hácia el año 727 ántes de la era vulgar, 329 de la cuarta edad. El versículo siguiente añade que *reinó veintinueve años*; y así su reinado debió extenderse hasta el año 698 ántes de la era vulgar, 358 de la cuarta edad.

En el cap. XXI ℣ I. se dice, que MANASSES *su hijo, reinó despues de él cincuenta y cinco años.* El reinado de este debió pues extenderse hasta el año 643 ántes de la era vulgar, 413 de la cuarta edad. El ℣ 19. dice que AMON *su hijo, reinó dos años*: este tuvo por sucesor á su hijo JOSÍAS, á quien el texto sagrado da *treinta y un años* de reinado en el cap. XXII. ℣ 1. Dos y treinta y uno son treinta y tres, que llegan hasta el año 610, ántes de la era vulgar, 446 de la cuarta edad.

En el cap. XXIII. ℣ 31. se ve que Josías tuvo por sucesor á JOACAZ, uno de sus hijos, que solo reinó *tres meses.* Necao, rey de Egipto lo depuso, y puso en su lugar á *Eliacim*, otro hijo de Josías, á quien dió el nombre de JOAKIM. El ℣ 36. dice que este príncipe reinó *once años.* En el año *cuarto* de este fue cuando Nabucodonosor, rey de Babilonia, fue por la primera vez á Judá, y empezó á llevar cautivos; y esta fue la época de los setenta años de la cautividad de Babilonia, predichos por Jeremías, que comenzaron hácia el año 606 ántes de la era vulgar, 450 de la cuarta edad, cuya duracion se determina del modo siguiente.

El reinado de Joakim se extendió hasta el año 599 ántes de la era vulgar, y le sucedió su hijo JOAQUIN, llamado tambien *Jeconías*; mas en el capítulo siguiente ℣ 8. se ve que solo reinó *tres meses.* Habiendo vuelto Nabucodonosor á la Judéa, se lo llevó con otros muchos cautivos, y puso en su lugar á *Mattanías*, hermano de Joakim, y tio de Jeconías, dándole el nombre de SEDECÍAS. El ℣ 18. dice que este reinó *once años*; y así su reinado se extendió hasta el año 588 ántes de la era vulgar, época de la última expedicion

se créen alterados por los copiantes, y que corregidos como van lo concilian todo. (*Nota de la penúltima edicion francesa*).

Digitized by Google

de Nabucodonosor contra la Judéa, que puso fin al reinado de Judá, siendo destruida Jerusalen, consumido el templo, y llevados los últimos cautivos, diez y ocho años despues de los primeros, y once despues de los segundos.

X. Paralelo y discusion de los textos de los libros de los Reyes y Paralipómenos, tocante á los reyes de Judá.

Ahora falta que comparar los textos que acabamos de ver en los libros de los Reyes con los que se hallan en los Paralipómenos, los cuales solo conciernen á los reyes de Judá, y por lo comun son independientes de la historia de los reyes de Israel: así la comparacion de ordinario tendrá lugar solamente en la duracion de los reinados y edad de los príncipes, y no en las épocas.

En el lib. 1.º de los Paralipómenos, cap. XXIX. ℣ 27. se halla repetido lo que se ha visto en el lib. 3. de los Reyes cap. II. ℣ 11., que *la duracion del reinado de David en Israel fue de cuarenta años, siete en Hebron, y treinta y tres en Jerusalen.* En ambos textos omitió el escritor sagrado los *seis meses* de que se habló en el lib. 2. de los Reyes, donde se dice que *David reinó en Hebron sobre la casa de Judá siete años y seis meses.* Estos seis meses se pierden pues, ya por la concurrencia de estos siete años con los treinta y tres siguientes, que acaso no eran completos, ya por la del reinado de David con el de Salomon.

En el lib. 2. de los Paralipómenos, cap. IX. ℣. 30. está repetido lo que se halla en el lib. 3. de los Reyes, cap. XI. ℣. 42., que *Salomon reinó en Jerusalen sobre todo Israel cuarenta años.* Así es que estos dos reinados hacen los primeros ochenta años de la cuarta edad, y en esto están acordes los sagrados textos.

En el cap. XII. ℣ 13. se lée lo que se dijo en el lib. 3. de los Reyes, cap. XIV. ℣ 21, que *Roboam tenia cuarenta y un años cuando comenzó á reinar, y reinó diez y siete en Jerusalen;* y aunque verosímilmente llegó al año diez y ocho de su reinado, como seria muy poco tiempo, el sagrado escritor omitió en ambos textos este corto excedente que por el concurso irá á confundirse con el reinado de su sucesor.

Al principio del cap. XIII. se lée lo que se ha visto en el libro 3. de los Reyes al principio del cap. XV. que, *el año diez y ocho de Jeroboam comenzó á reinar* ABIA (el mismo que *Abiam*) *en Judá, y reinó tres años.* Los dos autores han visto igualmente que Abia sucedió á Roboam su padre, el año *diez y ocho* de Jeroboam, y que así, el diez y ocho de Roboam debia estar ya comenzado; mas en el concurso, este año diez y ocho se va á confundir con los tres años dados á su hijo, porque estos no fueron cabales.

En efecto, en el lib. 3 de los Reyes, cap. XV. ℣ 9. y 10 se ha visto que ASA *comenzó á reinar el año veinte de Jeroboam*, y que *reinó cuarenta y un años.* Esta época prueba que los tres de Abia no fueron completos: el autor de los Paralipómenos la omite; mas en el cap. XVI ℣. 13. dice que *Asa murió el año cuarenta y uno de su reinado*, lo que supone que no pasó mas allá, y que aun el último año no se llenó enteramente.

En el cap. XX. ℣ 31. se repite lo que se ha visto en el lib. 3 de los Reyes, cap. XXII. ℣ 42., que JOSAFAT *tenia treinta y cinco años cuando comenzó á reinar*, y que *reinó veinte y cinco años*, por lo que no hay dificultad alguna.

Digitized by Google

En el cap. XXI. ℣. 5. se halla repetido lo que se vió en el lib. 3 de los Reyes, cap. VIII. ℣. 17. que JORAM *tenia treinta y dos años cuando comenzó á reinar* y que *reinó ocho años:* lo mismo se repite en el ℣. 20. del mismo cap. XXI. Ahora, si *Joram comenzó á reinar el año quinto de Joram, hijo de Acab, rey de Israel,* como se dice en el capítulo VIII. del lib. 4 de los Reyes, ℣. 16, y si *Ocozías* su hijo, *comenzó á reinar* despues de él *en el undécimo año* del mismo Joram, hijo de Acab, es evidente que no quedan para el reinado de Joram, hijo de Josafat, mas que seis años completos y uno comenzado; y así parece que en lugar de *ocho,* deberia leerse *siete años,* puesto que tambien en el hebréo es fácil que se cofunda SBAH, siete, con SMNH, *ocho.* Es verdad que en el ℣. 25. del cap. VIII. del lib. 4 de los Reyes, hemos visto que Ocozías no comenzó á reinar sino *el año doce* de Joram, hijo de Acab, en cuyo caso habria para el reinado de Joram, hijo de Josafat, siete años completos y el octavo comenzado; pero hemos visto que en el ℣. 26 se dice, que *Ocozías reinó un año,* y como pereció con Joram, hijo de Acab, resulta, que el año del reinado de Ocozías debió concurrir con el duodécimo y último de Joram, hijo de Acab. Si se pone pues en este duodécimo año el principio y fin del reinado de Ocozías, el año de él será tan corto, que apenas se reducirá á pocos meses, y el sagrado escritor en ese caso los hubiera expresado probablemente, como expresó en otra parte los *seis meses* del reinado de Zacarías. Así es que, dando *un año* á Ocozías, da ocasion de presumir que este príncipe reinó á lo ménos cerca de un año, de suerte que haya comenzado á reinar *el año undécimo* de Joram, hijo de Acab, y muerto *el duodécimo.*

En el lib. 4. de los Reyes, cap. VIII. ℣ 26 se lée, que OCOZIAS *tenia veinte y dos años cuando comenzó á reinar,* y que *reinó un año.* En el lib. 2. de los Paralipómenos, cap. XXII. ℣ 2. se lée que *Ocozías tenia cuarenta y dos años cuando comenzó á reinar,* y que *reinó un año.* La duracion de su reinado es igual, pues es un año; pero su edad es muy diferente: fuerza es que en una ó en otra parte haya falta en el copiante, y no es dificil ver en donde está la falta; porque si es cierto que *Joram, hijo de Josafat, no tenian mas que treinta y dos años cuando comenzó á reinar,* y solo reinó siete ú ocho, tenia cuarenta años á lo mas cuando murió, y no podia tener ciertamente un hijo de *cuarenta y dos años.* Es pues preciso recurrir á los *veinte y dos años señalados* en el lib. 4. de los Reyes, habiendo podido los copiantes confundir fácilmente la letra *Caph,* que significa 20, con la letra *Mem,* que significa 40.

En el lib. 2. de los Paralipómenos, cap. XXIV. ℣ 1. se halla lo que se leyó en el lib. 4. de los Reyes, cap. XII. ℣ 1. que JOAS *tenia siete años cuando comenzó á reinar,* y que *reinó cuarenta años.* En esto no hay dificultad alguna.

Al principio del cap. XXV. se lée lo que se vió en el libro 4. de los Reyes, cap. XIV. ℣ 2. que AMASIAS *tenia veinte y cinco años cuando comenzó á reinar,* y que *reinó veinte y nueve.* Esto está acorde.

En el cap. XXVI. ℣ 1. se dice, que *todo el pueblo eligió rey á Ozias* (el mismo que *Azarias*) *de edad de diez y seis años, en*

Digitized by Google

lugar de Amasias, su padre. El ℣ 3. repite que *Ozias tenia diez y seis años cuando comenzó á reinar*, añadiendo que *reinó cincuenta y dos años.* Lo mismo precisamente se ha visto en el libro 4. de los Reyes, cap. XIV. ℣ 21. y cap. XV. ℣ 2, con solo la diferencia de que este príncipe se nombra allí *Azarías*, debiendo notarse que en el mismo capítulo del mismo libro de los Reyes, ℣ 14. 30. y 34. se nombra tambien Ozías, como en los Paralipómenos. Esto parece harto diferente en la pronunciacion, y en nuestro modo de expresarlo; mas en el hebréo la diferencia consiste en sola una letra mas ó ménos: AZRIH, *Azarías*, y AZIH, *Ozías.*

XI. Continuacion del mismo paralelo.

Al principio del cap. XXVII. se halla lo que se ha leido en el libro 4. de los Reyes, cap. XV. ℣ 33. que *Joatam tenia veinte y cinco años cuando comenzó á reinar*, y que *reinó diez y seis años.* La Vulgata lo nombra algunas veces *Joatan* pero el hebréo siempre *Joatam*, ó segun la pronunciacion de los Rabinos, *Jotam.* Efectivamente, en hebréo se escribe IUTM, por *Jautam ó Jotam.*

En el cap. XXVIII. ℣ 1. se lée lo que se vió en el libro 4. de los Reyes, cap. XVI. ℣ 2. que *Acaz tenia veinte años cuando comenzó á reinar*, y que *reinó diez y seis años.* La duracion del reinado no tiene dificultad; mas no así la edad, como se va á ver. Los Setenta leyeron en el libro de los Paralipómenos que Acaz tenia entónces *veinte y cinco años*, y en efecto, si hubiera tenido veinte solos, veinte, y diez y seis no darian mas que treinta y seis á la duracion de toda su vida, lo que dificilmente se acordará con lo que sigue.

Al principio del cap. XXIX. se ve como en el libro 4. de los Reyes, cap. XVIII. ℣ 2. que EZEQUIAS *tenia veinte y cinco años cuando comenzó á reinar*, y que *reinó veinte y nueve años.* ¿Cómo habria podido tener veinte y cinco años al morir su padre, si este no hubiera vivido mas que treinta y seis? ¿No es mas verosímil que su padre vivió cinco años mas, y que murió de cuarenta y uno, dejando á su hijo Ezequias de edad de veinte y cinco años, como lo supone la version de los Setenta?

En el cap. XXXIII. al principio, se encuentra repetido lo que se dijo en el libro 4. de los Reyes, cap. XXI. ℣ 1. que *Manasses tenia doce años cuando comenzó á reinar*, y que *reinó cincuenta y cinco años.* No hay aquí dificultad.

El ℣ 21. del mismo capítulo repite lo que se leyó en el libro 4. de los Reyes, cap. XXI. ℣ 19. que *Amon tenia veinte y dos años cuando comenzó á reinar*, y que *reinó dos años.* Vivió pues veinte y cuatro.

Al principio del cap. XXXIV. se repite lo que se ha visto en el libro 4. de los Reyes, cap. XXII. ℣ 1. que JOSIAS *tenia ocho años cuando comenzó á reinar*, y que *reinó treinta y un años.* No hay en esto dificultad; pero debe notarse, que cuando murió tenia treinta y nueve años.

En el libro 1. de los Paralipómenos, cap. III. ℣ 15. y 16. se lée, que *los hijos de Josías, fueron Johanan, que era el mayor; Joakim el segundo, Sedecías el tercero*, y *Sellum, el cuarto;* y que *los hijos de Joakim fueron Jeconías y Sedecías.* Parece que Johanan no subió al trono, y sí los otros tres, aunque con diferentes nombres.

Digitized by Google

En el libro 2. cap. XXXVI. ℣ 1. y 2. se halla lo que se lée en el libro 4. de los Reyes, cap. XXIII. ℣ 30. y 31. que despues de la muerte de Josías, *tomó el pueblo á* JOACAZ, *hijo de este príncipe, y lo estableció rey:* que *Joacaz tenia veinte y tres años cuando empezó á reinar*, y que *reinó tres meses.* Jeremías nos dice en el cap. XXII. ℣ 11. que este Joacaz es el que acabamos de ver llamado *Sellum*, expresándose en estos términos: *Porque esto dice el Señor á Sellum, hijo de Josías, rey de Judá, que reinó en lugar de Josías su padre, que salió de aquel lugar: No volverá mas acá.* En efecto, Joacaz fue llevado á Egipto, y Joakim puesto en su lugar por Necao, rey de Egipto, que habia vencido y derrotado á Josías. ¿Y Sellum, último hijo de este rey, podia tener ya *veinte y tres años?* El texto de los Paralipómenos nos da lugar á sospechar que solo tenia trece, porque segun el genio de la lengua hebréa, los números compuestos, entre diez y veinte expresan por delante las unidades, *octo decem* (1); y los de veinte para arriba los expresan despues *viginti et quinque* (2): así para decir veinte y tres deberia ponerse *viginti et trium*, como efectivamente se pone en el libro 4. de los Reyes. Mas en el libro 2. de los Paralipómenos se lée en el hebréo, *trium et viginti*, construccion que hace sospechar que la primitiva leccion era *trium decem*, pues como se ha observado ya, en el hebréo la misma palabra significa *diez* en singular, y *veinte* en plural.

En los libros de los Reyes y Paralipómenos se ve que JOAKIM se llamaba al principio *Eliacim*, y que Necao le puso aquel nombre. En el libro 2. de los Paralipómenos, cap. XXXVI. ℣ 5. se halla repetido lo que se lée en el libro 4. de los Reyes cap. XXIII. ℣ 36. esto es, que *Joakim tenia veinte y cinco años cuando comenzó á reinar*, y que *reinó once años.* Vivió pues treinta y seis años.

En el libro 4. de los Reyes, cap. XXIV. ℣ 8. se dice que JOAQUIN *tenia diez y ocho años cuando comenzó á reinar*, y que *reinó tres meses.* En el libro 2. de los Paralipómenos, cap. XXXVI. ℣ 9. se lée que *Joaquin tenia ocho años cuando comenzó á reinar*, y que *reinó tres meses y diez dias.* Este texto le da *diez dias* mas; pero tambien le quita *diez años.* Ningun inconveniente hay en que tuviese diez y ocho años cuando murió su padre, en una familia en que los matrimonios se hacian ántes de los veinte años. Este *Joaquin* es el que hemos visto con el nombre de *Jeconías.*

Nabucodonosor lo depuso, lo llevó á Babilonia, y *puso en su lugar á Mattanías, tio de este príncipe, mudándole el nombre en el de* SEDECIAS. Hállase esto en el libro 4. de los Reyes, cap. XXIV. ℣ 17. Lo mismo dice la Vulgata en el libro 2. de los Paralipómenos, cap. XXXVI. ℣ 10. Mas el hebréo dice aquí que Sedecías era *hermano* de Joaquin. Los Setenta leyeron *hermano de su padre*, y esto es lo que la Vulgata expresa diciendo tio, enteramente acorde con el texto del libro de los Reyes en donde se le llama *tio.* Finalmente, en el ℣ 11. se halla repetido lo que se leyó en el libro 4. de los Reyes cap. XXIV. ℣ 18. que *Sedecías tenia veinte y un años cuando comenzó á reinar*, y que *reinó once años.* Mas hemos visto ya

(1) 4. *Reg.* XXIV. 8.—(2) 4. *Reg.* XVIII. 2.

Digitized by Google

que era el *tercer* hijo de Josías, y necesariamente debia tener mas edad que Sellum, que era el *cuarto*. Once años ántes tenia este á lo mas, segun el texto que tenemos actualmente, *veinte y tres años:* Sedecías no tendria entónces mas que diez, siguiéndose que era mucho menor que Sellum. Hemos observado ya que este solo tendria entónces trece años: mas teniendo solos diez Sedecías, resultaria siempre que era menor. Observarémos pues, que podia tener *veinte años* cuando Sellum, el último de los hermanos, tenia *trece*, y Joakim el segundo, *veinte y cinco*. En tal caso quedan proporcionadas las tres edades; y si Sedecías tenia *veinte*, cuando Joakim tenia *veinte y cinco*, se sigue que tenia treinta y uno cuando fue puesto en lugar de Jeconías su sobrino, despues de los once años del reinado de Joakim.

XII. Conclusion de esta Disertacion.

Esto habia que decir acerca de los Reyes de Israel y de Judá. Pudiéramos examinar ahora la cronología de los Reyes asirios, babilonios y medos; mas lo dejamos para otra parte, advirtiendo de paso que la cronología de estos tres pueblos es tan obscura é incierta, que no puede servir para fijar la de los reyes hebréos, y mas bien la de estos servirá para fijar la de aquellos. Remitimos pues á Disertaciones particulares las demas dificultades cronológicas de la cuarta edad, como son las que conciernen á la historia de Tobías, á la de Judit y á la de los 390 años señalados por Ezequiel.

DISERTACION

SOBRE

EL ORIGEN DE LOS FILISTÉOS,

Y SOBRE SUS DIVINIDADES (*).

PRIMERA PARTE.

Orígen de los Filistéos.

I. ¿Cuál es la isla de Caftor de donde salieron los Filistéos?

La cuestion sobre el orígen de los Filistéos ha dividido siempre á los críticos. Todos convienen en que estos pueblos eran extrangeros en la Palestina, y los profetas nos han dicho ademas, que habian salido de la isla de Caftor (1); mas no por ésto estamos mas

* El fondo de esta Disertacion es de Calmet. Se ha examinado ya el orígen de los Filistéos en la *Disertacion sobre la division de los descendientes de Noé*, tom. I. Allí expusimos la idea de Pluche, que creyó haber descubierto que la *isla de Caftor*, de donde son originarios, es la provincia de *Coftos* en Egipto. Dejarémos hablar á Calmet, que crée ser esta isla la de Creta (*Nota de la penúltima edicion francesa*).

(1) *Jerem.* XLVII. 4. *Amos* IX. 7.

Digitized by Google

instruidos, pues esta isla es igualmente desconocida á los geógrafos antiguos y modernos. En la primera edicion de nuestro Comentario sobre el Génesis (1), referimos varias conjeturas acerca de esto, y nos extendimos mucho para asentar que la isla de Caftor era la de Chipre; pero despues, investigando la naturaleza de las divinidades de los Filistéos, creemos haber encontrado el verdadero orígen de estos pueblos en la isla de Creta. He aquí nuestras razones.

II. El nombre, costumbres, armas, leyes, gobierno, idioma y religion de los Filistéos, prueban que la isla de Caftor de donde salieron, es la de Creta.

La palabra Filistéos (2) quiere decir extrangeros, y los Setenta casi no la traducen de otro modo que por *Allofili*, es decir, pueblos de otro pais y venidos de otra parte. El nombre propio de los Filistéos era *Ceretim*, como se vé en Ezequiel, Sofonías y otros lugares. En el primer libro de los Reyes (3) se dice que los Amalecitas hicieron una irrupcion en la parte meridional del pais de los *Ceretéos*, esto es, de los Filistéos, como lo nota la historia; y tomaron é incendiaron á Siceleg que el rey Aquis habia dado á David en la parte meridional de los Filistéos. David tuvo guardias extrangeras llamadas *Ceretéos* y *Feletéos*, que eran del número de los Filistéos (4), y se le habian adherido durante la persecucion de Saul y su permanencia en aquel pais. Hablando Ezequiel contra los Filistéos, les dirige así la palabra: *Extenderé mi mano sobre los Filistéos: haré morir á los Ceretéos, y exterminaré los restos de la region marítima* (5). Y Sofonías, invectivando contra este mismo pueblo, dice: *¡Ay de vosotros los que habitais en las costas del mar, pueblos Ceretéos* (6) Los *Filistéos y Ceretéos* eran pues un mismo pueblo: el primer nombre designa su cualidad de extrangeros, y el segundo su orígen; el primero es una especie de nombre despreciativo, y el segundo el nombre verdadero de su nacion.

Los Setenta traducen la palabra *Ceretim* (7) por *Cretenses*, y *Cerot* por *Creta*: los Arabes llaman *Kerita* al pais de los Filistéos, y los de Siria lo nombran *Ceret* (8). Teodoreto en Sofonías no está léjos de creer, que á lo ménos una parte de los Filistéos habia venido de la isla de Creta; pero el mayor número de intérpretes los hace venir de la Capadocia, donde se pone de ordinario la isla de Caftor, de la que Moises y Amos dicen haber salido los Filistéos. El primero (9) dice que Misraim tuvo entre otros hijos á *los Caftoréos, de donde vinieron los Filistéos*; y en otra parte añade (10) que *los Caftoréos, habiendo salido de Caftor, echaron á los Heteos, que habitaban desde Aserim hasta Gaza, y se establecieron en su tierra en lugar de ellos.* Jeremías dice (11) que *el Señor destruyó*

(1) Véase el Comentario sobre el Génesis, x. 14. en la primera edicion.—(2) *Pasim.*—(3) 1. *Reg.* xxx. 14.—(4) 2. *Reg.* viii. 18. xv. 18. Se encuentran tambien Ceretéos y Feletéos en el reinado de Joas, segun el texto de la Vulgata (4. *Reg.* xi. 19.); pero el hebréo presenta otro sentido.—(5) *Ezech.* xxv. 16. *Ecce ego extendam manum meam super Palæstinos, et interficiam interfectores* (Hebr. *Cerethim*), *et perdam reliquias maritimæ regionis.*—(6) *Sophon.* ii. 5. *Væ qui habitatis funiculum maris, gens perditorum* (Hebr. *gens Cerethim*), *verbum Domini super vos, Chanaan, terra Philistinorum*—(7) *Ezech.* xxv. 16. *Soph.* xxv. 6.—(8) *Vide Bochart. Chanaan. l. i. c. 15.*—(9) *Genes.* x 14. *Phétrusim et Chasluhim, de quibus egressi sunt Philistim et Caphtorim* (ó mas bien, *Phetrusim, et Chasluhim, et Caphthorim, de quibus egressi sunt Philisthiim*, como se infiere de lo que sigue).—(10) *Deut.* ii. 23. *Hevæos quoque qui habitabant in Haserim usque Gazam, Cappadoces* (Hebr. *Caphtorim*) *expulerunt, qui egressi de Cappadocia* (Hebr. *de Caphtor*), *deleverunt eos, et habitaverunt pro illis.*—(11) *Jerem.* xlvii. 4. *Populatus est Dominus Palæstinos, reliquias insulæ Cappadociæ* (Hebr. *Caphthor*).

Digitized by Google

á los Filistéos, originarios de la isla de Caftor; y Amos: *¿No saqué á los Israelitas de Egipto, y á los Filistéos de Caftor* (1)*?* ¿Pero cómo dar el nombre de isla á la Capadocia? ¿No se sabe que esta provincia está en tierra firme? Es verdad, dicen; pero por uno de sus lados tocaba al mar Negro, ó al Ponto-Euxino, y los Hebréos dan el nombre de *isla*, no solo á las tierras rodeadas por todas partes de aguas, sino tambien á las tierras marítimas. Mas esto no seria fácil de probar en general, pues en este caso la Palestina, la Fenicia, la Arabia, y aun el Egipto, podrian denominarse *islas*. Esta denominacion debe pues limitarse á los paises muy distantes de la Palestina, á donde solo se podia ir por mar; de suerte que los Hebréos poco instruidos en la geografia, los tenian por otras tantas islas; pero esto no es aplicable á la Capadocia. Debe buscarse la isla de Caftor en el Mediterráneo, y no en el Oceano, donde se navegaba muy poco cuando los Filistéos vinieron á establecerse á la Palestina; ni veo entre todas las islas del Mediterráneo, otra á quien mejor convenga lo que buscamos, que la de Creta.

Deseamos una isla al alcance de la Palestina, grande y bien poblada, cuyos habitantes sean muy antiguos, y se hallen en estado de enviar á otras partes colonias numerosas, cuya habla sea, poco mas ó ménos, la misma que la de los Fenicios; cuyas costumbres, leyes y religion, tengan semejanza con lo que observamos en los Filistéos; y cuyo nombre, en una palabra, se reduzca al de *Ceretim* ó *Caftorim*; todo lo cual hallamos en la isla de Creta. En ella vemos la ciudad de *Aptera* (2), tan antigua como famosa, cuyo puerto se llamaba *Sisamo*. El nombre de *Aptera* conserva algunos vestigios del de *Caftor*; y Eusebio dice que el rey Aptero le dió este nombre. Cerca de esta ciudad fue donde las Sirenas vencidas por las Musas perdieron sus álas; y se sabe que los príncipes de los Filistéos se llaman en hebréo, *Surenas*, ó *Soranéos*. Tambien se conocen las ciudades de *Tarra* y de *Terafne*, el monte *Tityro*, y los Sátiros en la isla de Creta. *Caftor* en hebréo significa una fruta, ó una granada, que en griego se llama *Cydonium*; y los pueblos Cidonios, y la ciudad Cidonia son muy célebres en esta isla, de la que ocupaban una buena parte. A lo que parece, los Griegos llamaban *Cidones* ó *Cidonios* á los que los Hebréos nombraban *Caftoréos*. El ciprés es muy comun en la isla de Creta, y los antiguos hablan de él como de un árbol peculiar de la isla (3): los Griegos lo nombran *kyparissos*, que tiene semejanza con *Caftor*. El nombre de *Ceretéos* se ha conservado mejor en la isla de *Creta*, bajo cuya sola denominacion es conocida de los Griegos. Plinio (4) dice que su primer nombre fue *Aeria*, y que despues tuvo el de *Curetis*. Los curetes, que criaron á Júpiter en una gruta del monte Ida, son célebres en la antigüedad profana. La ciudad de Gordina y el rio *Kærat* (5), vienen del mismo orígen, pues en todo esto se rastrea *Ceret* y *Ceretim*.

La isla de que hablamos estaba tan poblada en otro tiempo,

(1) *Amos* IX. 7. *Numquid non Israel ascendere feci de terra Ægypti, et Palæsthinos de Cappadocia* (Hebr. *de Caphtor*)*?*—(2) *Strab. lib.* 10. *p.* 330. *Plin. Apteron. Ptolom.*—(3) *Plin. lib.* 16. *c.* 33. *Cupressus.....huic patria insula Creta.*—(4) *Plin. l.* 4. *c.* 12.—(5) *Callimach. Hymno in Dian.*

Digitized by Google

que en ella se contaban hasta cien ciudades: *Ingens et centum quondam urbibus habitata Crete* (1). Y Virgilio:

Centum urbes habitant magnas, uberrima regna (2).

Homero en el catálogo de las naves la llama *la isla de cien ciudades*, aunque en otra parte solo le da noventa (3). Se pretende que los Cretenses son los primeros que poseyeron el imperio del mar (4). De allí han salido casi todos los dioses, si nos atenemos á la historia antigua, Ceres, Venus, Diana, Apolo, Júpiter, Baco y Hércules. Los Cretenses bajo el gobierno de Minos, y despues bajo el de Radamanto, extendieron su dominio á las islas del Archipiélago, y al continente (5), enviando ademas colonias á varias partes. Los *Ceretéos* y los *Feletéos* fueron verosímilmente de estas últimas. Ya hemos visto el nombre de los *Ceretéos* en esta isla; el de los *Feletéos* se descubre tambien en *Pleto* ó *Pluto*, que la historia dice haber nacido en Trípola, lugar de Creta (6); y se rastrea igualmente en la ciudad de Falasarne.

Estéfano de Bisancio (7) dice, que la ciudad de Gaza en Palestina lleva el sobrenombre de *Minoa*, porque habiendo ido Minos á aquel pais con sus hermanos Eaco y Radamanto, dió ese nombre á Gaza, como si se dijera la ciudad de Minos. Estos son vestigios que prueban que los Cretenses fueron al pais de los Filistéos en tiempos muy remotos.

Júpiter, que era adorado en el monte Casio, situado entre Palestina y Egipto, era representado en sus estatuas teniendo en la mano una granada, llamada en hebréo *Caftor*, y en griego *rhoia* (8).

Los habitantes de la isla de Creta son uno de los pueblos mas antiguos que se conocen (9). Los primeros que allí se fijaron fueron los *Eteo-Cretas*, á quienes se dió el nombre de *Autoctones*, que quiere decir, nacidos de la misma tierra, porque se ignoraba su orígen: despues se establecieron los Pelasgos; luego los Dorios, y en fin otros varios pueblos bárbaros (10). Era ya muy poderosa esta isla, y se hallaba muy poblada, cuando la guerra de Troya, segun se ha visto arriba. Podemos persuadirnos sin trabajo, que el idioma antiguo de este pais era el fenicio, ó una lengua que se le asemejaba mucho, como aparece de los nombres de las ciudades y lugares que se han conservado: en ellos se percibe con facilidad el orígen fenicio, claramente demostrado por Bochart. Los Filistéos hablaban hebréo ó fenicio, lo mismo que todos los pueblos de la costa, y la mayor parte de los insulares del Mediterráneo. Herodoto conviene en que los Cretenses eran bárbaros originariamente, y no traian su orígen de la Grecia (11). Homero (12) dice que se hablaban diferentes lenguas en la Isla de Creta, á causa de la diversidad de pueblos que la habitaban. Habia allí *Aquéos* (*Aquivos*, ó Griegos), *Cretenses propiamente dichos*, *Cidonios*, *Dórios*, *que ocupaban tres ciudades*, *y Pelasgos*. Parece que estos últimos son los mismos que los

(1) *Mela lib.* 2. *c.* 7.—(2) *Æneid.* 3. *v.* 104.—(3) *Odyss.* τ. 174.—(4) *Diodor. lib.* 5. *p.* 238. *ó* 345. *Vide et Strab. l.* 10. *p.* 331.—(5) *Diodor. ibid. et Herodot. l.* 1. *c.* 137.—(6) *Diodor. ibid. p.* 336. *et* 337.—(7) *Steph. in Gaza.*—(8) *Achill. Tatius, lib.* 3.—(9) *Idem. lib.* 5. *p.* 230.—(10) *Idem. p.* 238.—(11) *Herodot. l.* 1. *c.* 173.—(12) *Odyss.* 1. *g. v.* 172.

Digitized by Google

Filistéos, pues los nombres de *Filistéos* y de *Pelasgos* tienen poco mas ó ménos la misma significacion y el mismo sonido; significan extrangeros, pueblos vagabundos: habia Pelasgos en la Grecia, en la Italia, en la Asia, en la isla de Creta, y en el sitio de Troya. Los *Eteo-Cretas* ó verdaderos Cretenses, como tambien los Pelasgos de Creta, hablaban un lenguage que se aproximaba mucho al hebréo; y los Hebréos llamaban indistintamente á los Filistéos *Ceretéos*, *Cretéos*, *Feletéos* ó *Filistéos*.

Aunque conocemos poco las costumbres y religion de estos, no dejamos de ver en ambas cosas mucha semejanza con las leyes y el culto de los Cretenses: estos eran muy belicosos, y desde temprano los acostumbraban á las fatigas de la guerra (1); sus armas eran el arco y las flechas. Escogian seis príncipes para que gobernasen, y en los negocios importantes reunian un senado cuyos consejos seguian. En los matrimonios imitaban bastante la costumbre de los Lacedemonios, y los jóvenes se dividian en asociaciones que vivian y comian en comunidad. De estos eran los cuarenta jóvenes, segun nos lo dice la Escritura, que los Filistéos dieron á Sanson para que lo acompañasen durante la solemnidad de su matrimonio. Los príncipes de los Cretenses escogidos por el pueblo son semejantes á los sátrapas de los Filistéos, nacion cuyo carácter guerrero es bien conocido en los libros sagrados. Se atribuyen vicios á los Cretenses: se les acusa de falaces y perezosos, y seria fácil justificar estas acusaciones y manifestar la verdad de ellas en los Filistéos con la Escritura Santa. Los profanos nos ponderan á los Cretenses, y á los Dáctilos del monte Ida, como hombres de una fuerza y valor extraordinario, y habia en Creta gigantes contra quienes Júpiter tuvo que combatir (2): conocemos mas de un gigante de la raza de los Filistéos: la mayor parte de los *Ceretéos* y *Feletéos* que estaban al servicio de David, se habian señalado en acciones heroicas de valor; y se ve por la batalla de Gelboé, que los Filistéos se servian del arco en la guerra (3).

Tenian los Filistéos cinco divinidades: la primera era Dagon, que se adoraba en Gaza (4), en Azoto (5), y en otras partes, pues se hallan en el libro de Josué dos ciudades de *Bet-Dagon* (6), es decir, templo de Dagon: la segunda era *Beel-Zebub*, el dios mosca, que se adoraba en Accaron (7): la tercera era *Astarot*, verosímilmente la misma que *Venus la celeste*, que segun Herodoto (8) tenia un templo famoso en Ascalon: la cuarta era *Marnas*, no conocido en la Escritura; pero de que hablan otros autores (9) como de la divinidad particular de los de Gaza; y la quinta era *Berit* ó *Baal-Berit*. Todas estas divinidades venian de la isla de Creta, segun los antiguos. El *Dagon* de los Filistéos, es la diosa *Dictynna* de los Cretenses: *Dic-tynne* es lo mismo que *Dig-tyn*, ó *Dagtan*; *dag* y *dagon*, en hebréo significan un *pez; than* ó *thannim*, un gran pez, un pez del género de los cetáceos. Decian los Cretenses que esta diosa era la misma que Diana (10), y que se le llamaba

(1) *Strab. l.* 10. *p.* 331, *et seqq.*—(2) *Diodor. Sic. l.* 5. *p.* 234.—(3) 1. *Reg.* xxxi. 3.—(4) *Judic.* xvi. 21. 23.—(5) 1. *Reg.* v. 1. *et seqq.*—(6) *Josue*, xv. 41. xix. 27.—(7) 4. *Reg.* i. 2. 3. *et* 6.—(8) *Herodot. l.* i. *c.* 105. *Palefat. Incredibil. de filiab. Pherecyd.*—(9) *Hieronym. ad Latam.*—(10) *Dicæarch. in Creta.*

Digitized by Google

Dictyna, porque siendo perseguida de Minos se habia arrojado al mar y á unas redes de pescadores (1). *Beel-Zebub* era adorado, á lo que parece, bajo la figura de una mosca, en memoria de que Júpiter se habia criado en el monte Ida entre moscas de miel. El dios, para manifestar su gratitud á estas abejas que habian contribuido á su nutricion, suministrando miel á las ninfas encargadas de criarlo, cambió su color negro en color de cobre, ó metal que tiraba á color de oro (2); y como el Ida es muy elevado, y está sujeto á vientos impetuosos y á grandes frios, dió á estos insectos la fuerza de resistir al viento, y los hizo insensibles al frio para que permaneciesen sin incomodidad en aquella montaña. Si *Astarot* es la misma que Venus, pretendiendo los Cretenses que esta habia salido de su pais (3), y tributándole grandes honores, no es extraño que los Filistéos los hayan imitado en esto, siendo una colonia suya. En fin, Estéfano el geógrafo, nos asegura que el *Marnas* de la ciudad de Gaza, es el Júpiter de los Cretenses.

¿No podrá concluirse de todo lo dicho, que los Filistéos salieron originariamente de Creta, puesto que su nombre, costumbres, armas, leyes, gobierno, lengua y religion, tienen tanta conformidad con los de los antiguos pueblos de Creta?

III. Objeciones contra la hipótesis que acaba de establecerse.

Algunos críticos han impugnado (4) nuestra opinion acerca de los Filistéos. Aunque en ninguna manera deseamos entrar en disputa con nadie sobre ninguna materia, y mucho ménos en una tan problemática como esta, debemos no obstante decir, que las razones que se nos han objetado, no nos parecen bastante sólidas para hacernos abandonar nuestra opinion.

Se dice lo primero, que Sesostris, rey de Egipto (5), tan célebre por sus grandes conquistas, fue el que comenzó á perseguir á los Hebréos, poco ántes del nacimiento de Moises. Despues de haber reinado cincuenta y nueve años, le sucedió su hijo Ramesses que reinó sesenta y seis años. Los Hebréos salieron de Egipto, reinando Amenofis, sucesor de Ramesses. Tal es el sistema cronológico de los que nos impugnan, que nosotros no atacarémos, miéntras se dé por lo que es, esto es, por una hipótesis probable.

Avanzan lo segundo con la autoridad de Herodoto (6), que Sesostris dejó una colonia de Egipcios en la Cólquida, los cuales eran los que Moises llama Casluhim, ó sean Casluhéos, de quienes salieron los Caftoréos, que fueron á la Capadocia, contigua á la Cólquida, donde se establecieron, principalmente en Sidé ó Sidené, pequeña provincia de Capadocia. La prueba de esto es, que *Sidé* en griego significa granada, lo mismo que *Caftor* en hebréo. Se pretende lo tercero que el pais llamado *Canaan* y *Judéa* se llamaba ántes *Palestina*, porque en la primera division del universo, segun dicen, este pais separaba la Asia de la Africa, lo que habia tocado á Cam, de lo que tocaba á Sem. Se añade que el nombre de *Palestina* quedó á la frontera que lindaba con el Egipto desde la invasion de los Cananéos, y que en tiempo de Abraham poseian los príncipes hevéos, llamados *filistéos*, en los capítulos 20 y 26 del Génesis.

(1) *Diodor. l. 5. p. 226. 237. etc.*—(2) *Idem. p. 233. etc.*—(3) *Idem. p. 234.*—(4) Diario de Treveux, mes de agosto de 1712. pág. 1376. y sig.—(5) Véase al P. Tournemine, Disertacion contra Marsham, abril de 1702.—(6) *Herodot. l. 2. c. 103. 104.*

Digitized by Google

Se dice lo cuarto, que los Caftoréos, sin saberse por qué motivo, dejaron la Capadocia, se arrojaron sobre los Hevéos, los echaron de sus tierras, y se establecieron en su lugar, tomando el nombre de *Filistéos* que llevaban los Hevéos, como los Godos, conquistadores de España tomaron el de *Españoles*.

Lo quinto dicen, que el nombre de *Cretéos* ó *Ceretéos* que la Escritura da algunas veces á los Filistéos, les viene, ó de haberse establecido una colonia de Cretenses en la Palestina, ó de la habilidad de los Filistéos en tirar el arco, ó en fin, de haberse establecido en Creta una colonia de Filistéos, de donde pudo venir la gran conformidad que hemos observado entre las costumbres y divinidades de los Cretenses y Filistéos.

IV. Respuesta á las objeciones.

Antes de entrar en materia, conviene advertir que cuanto acaba de leerse no es mas que una simple hipótesis, sin que se dé ninguna prueba de hecho, pues no tengo por tal la autoridad de Herodoto sobre la colonia de Egipcios que Sesostris dejó en la Cólquida, principalmente despues de lo que acerca de esto hemos observado en el Comentario sobre el Génesis, cap. x. ℣ 14., y despues de lo que Bochart ha dicho para destruir la relacion que Herodoto hace de esta pretendida colonia. ¿Qué apariencia hay de que Sesostris, vencido por los de la Cólquida, dejase en el pais de estos una colonia? ¿Qué prueba se tiene de que esta colonia haya sido compuesta de Casluhéos, ni de que estos hayan dado el nombre á la *Cólquida?* Se sabe que así se llamaba ya este pais, y que tenia reyes ántes de la guerra de Sesostris y del pretendido establecimiento de la colonia de Casluhéos. Mas. ¿Cómo se probará que los Caftoréos dejaron la Cólquida para establecerse en la Sidena, y que de aquí pasaron á la Palestina, todo esto en cosa de cien años? Porque desde el nacimiento de Moises, acaecido, segun dicen, en tiempo de Sesostris, hasta la salida que los Hebréos hicieron de Egipto, no hay mas que ochenta años; y cuarenta despues los Filistéos que salieron de los Caftoréos, eran ya poderosos en la Palestina.

En fin, Jeremías (1) y Amos (2) nos dicen que los Filistéos vinieron de la isla de Caftor. ¿Y quién ha dado jamas el nombre de isla á la Capadocia? Los Hebréos alguna vez llaman *islas* á los paises situados, con respecto á ellos, del otro lado del mar, y que están bañados por él; y penínsulas á las regiones adonde se va por mar desde la Judéa, por ejemplo la Jonia, la Macedonia, la Grecia y la Asia menor; pero no se puede avanzar en general, que llaman *islas* á todos los paises marítimos. Si así fuese, la Judéa, el Egipto y la Arabia serian islas, lo que á nadie ha ocurrido hasta ahora. Ninguno de los que mejor entienden la lengua y estilo de los Hebréos, ha dicho jamas que estos dan generalmente el nombre de *islas* á todos los paises marítimos.

El nombre de *Sidé* que en griego significa una granada, es razon tan débil para demostrar que los Caftoréos vinieron de allá á la Palestina, que apenas puede comprenderse cómo ha podido alegarse. La ciudad de *Sidé* pudo llamarse así por su figura, ó porque á ella venian muchas granadas. Tal vez este nombre no se de-

(1) *Jerem.* XLVII. 4.—(2) *Amos* IX. 7.

Digitized by Google

riva del griego, pues hay motivo de dudar que en tiempo de Moises, ó si se quiere de Sesostris y Ramesses, la lengua de aquel pais haya sido la griega; y si *Sidé* no tiene su nombre de los Caftoréos, nada puede concluirse de cuanto en él se ha fundado.

Mas los Setenta, se dice, y despues de ellos una multitud de intérpretes traducen la palabra *Caftorim*, *los Capadocios*, y debian saber mejor que nadie de donde salian los Caftoréos. Respondo lo 1.° oponiendo los Setenta á los Setenta, los traductores griegos del Pentateuco á los traductores griegos de Ezequiel (1) y Sofonías (2), que han expresado por la palabra *Cretenses* la palabra *Ceretim*, sinónima de *Filistéos*: lo 2.° Josefo (3) dice que los Capadocios vienen de *Mosoc*, hijo de Jafet, y con respecto á los que se significan en las voces *Caftorim* y *Casluhim*, asienta que no se sabe otra cosa fuera de los nombres: lo 3.° Aquila, judio de nacimiento y famoso intérprete de la Escritura, ha dejado en el texto los nombres *Caftor* y *Caftorim* en cuantas partes se hallan: lo 4.° en fin, Bochart (4) ha demostrado que los autores latinos no están entre sí de acuerdo en traducir *Caftorim* por *Capadocios*.

La pretension de que los Filistéos sean los primeros habitantes de la Palestina es insostenible, pues es contraria a las divinas letras. La Escritura (5) nos dice que los Filistéos descienden de los Caftoréos, y que salieron de la isla de Caftor (6); y Moises (7) nos asegura que los Caftoréos echaron á los Hevéos de sus tierras. Leemos en varios lugares, que los Hevéos son pueblos Cananéos, lo que muestra tres cosas: la primera, que estos habitaron la Palestina ántes que nadie: la segunda, que los Filistéos son extrangeros en ella, y la habitaron despues de los Cananéos; y la tercera, que los Filistéos vienen de los Caftoréos, y salieron de la isla de Caftor.

Nunca se ha probado ni se probará jamas, que el primer nombre de la tierra de Canaan ó de Judéa, sea la *Palestina*. Herodoto, Plinio, Mela y Tolomeo que se citan, no dicen tal cosa; y aun cuando la dijesen, no los admitiriamos por testigos de lo que no pueden declararnos. En todas partes nos insinúa la Escritura que los Cananéos son los mas antiguos habitantes de aquel pais. Moises nos dice que los Moabitas habian echado á los Emiméos (8), los Ammonitas á los *Zomzommeos* (9); que los Iduméos se habian hecho dueños del pais de los *Horréos* (10), y los Caftoréos del de los *Hevéos* (11). Hace Moises estas observaciones para autorizar, ó para animar en cierto modo á los Hebréos á hacer la conquista de la tierra de los Cananéos que el Señor les habia prometido, y era muy natural que allí mismo observase, que tambien los Cananéos habian echado á los antiguos Filistéos, si así hubiera sucedido; pero no dice ni una palabra.

Ni la exactitud de la cronología nos permite admitir otros pueblos en la Palestina ántes de los Cananéos. Su padre Canaan nació muy poco tiempo despues del diluvio, pues cuando Noé su abuelo plantó la viña, era ya Canaan bastante grande para hacerse dig-

(1) *Ezech.* xxv. 16.—(2) *Sophon.* II. 5. 6.—(3) *Joseph. Antiq. l.* I. *c.* 6.—(4) *Bochart. Chanaan. l.* IV. *c.* 38.—(5) *Gen.* x. 14.—(6) *Amos* IX. 7. *Jerem.* XLVII. 4.—(7) *Deut.* II. 23.—(8) *Deut.* II. 10.—(9) *Deut.* II. 20.—(10) *Deut.* II. 22.—(11) *Deut.* II. 23.

Digitized by Google

nó de su maldicion (1). Tuvo Canaan once hijos (2): la dispersion de los pueblos acaecida en la construccion de la torre de Babel se pone ciento ó ciento veinte años despues del diluvio (3), en cuyo tiempo la familia de Canaan debia ser de las mas numerosas. No vemos en la historia prueba alguna de que hayan habitado otras tierras que la Palestina. En tiempo de Abraham, esto es, cosa de doscientos cincuenta, ó trescientos años despues de la empresa de la torre de Babel (4), eran los Cananéos ya tiempo habia pacíficos habitantes de sus tierras. Muéstresenos si nó cuándo vinieron y á quiénes echaron de ellas.

Los Filistéos eran poderosos en su país desde el tiempo de Abraham: poseian muchas ciudades, tenian reyes, y habian echado ya á los Hevéos. Estos últimos, Cananéos de orígen, son pues los primeros habitantes de la Palestina, y por consiguiente mas antiguos que la pretendida colonia de los Casluhéos enviados por Sesostris á la Cólquida, y que los pretendidos Caftoréos de Capadocia. Mas se replica, que los Filistéos del tiempo de Abraham y de Isaac, son Hevéos y descienden de Canaan, llamados *Filistéos*, como si se dijera *Separadores*, porque separaban las tierras de Cam y de Sem: débil recurso; lo primero, porque nó hay razon para querer confundir lo que Moises tuvo tanto cuidado en distinguir: ¿para qué mezclar Filistéos y Cananéos, cuando la Escritura nos dice, que los primeros vinieron á la tierra de Canaan despues de los Hevéos? lo segundo, porque el nombre *Filistéos*, tomado en el sentido en que se supone, no se encuentra en monumento alguno, ni sagrado ni profano. La guardia de las fronteras de Cam y de Sem, y el nombre de *Filistéos* dado á los pueblos que se hallaban entre Africa y Asia, entre Cam y Sem, de cualquiera raza que fuesen, Cananéos, ó Caftoréos de orígen, son una pretension desnuda, no solo de pruebas, sino aun de verosimilitud.

Que los Cretenses hayan salido de su isla, y hayan ido á establecerse á las costas del Mediterráneo, y á la Palestina, como lo conjetura Teodoreto (5), ó que los Filistéos hayan pasado á la isla de Creta, que el nombre de Ceretéos ó de Cretéos signifique si se quiere, hombres hábiles en el manejo del arco y las flechas, no me opongo, pues esta hipótesis, mas bien que debilitar mi opinion, la fortifica, puesto que induce á creer, que los Filistéos son Cretenses de orígen, y que la isla de Caftor no es otra que la de Creta, que es el objeto de mi Disertacion. Solo ha sido mi intento refutar cua-

(1) *Genes.* IX. 25. 26.—(2) *Genes.* X. 15. 16. 17. 18.—(3) Aquí decia *doscientos cincuenta ó trescientos años*, lo que nos ha parecido errata, porque el P. Calmet coloca ordinariamente el diluvio el año 2348 ántes de la era vulgar, y la construccion de la torre de Babel hácia el año 2347, que segun Userio, es la época del nacimiento de Faleg, ó hácia el año de 2233, época de la fundacion de la monarquía de los Babilonios; de suerte que el intervalo es solo de ciento uno, ó ciento quince años, y esto es lo que hemos tenido presente para substituir *ciento ó ciento veinte*. Si se quieren añadir en este intervalo los cien años de Arfaxad, y los ciento y treinta de Caiman de los Setenta, deberán contarse entónces desde el diluvio hasta la torre de Babel, *trescientos treinta*, ó *trescientos cincuenta años*.—(4) Calmet solo pone 250 años, y en efecto, segun Userio no hay mas que 250 desde la torre de Babel hasta el nacimiento de Abraham, hácia el año 1996 ántes de la era vulgar. Mas parece que Calmet ve la vocacion de Abraham hácia el año 1921, y entónces, segun Userio, hay 300 o 320 años. (*Nota de la penúltima edicion francesa*).—(5) *Theodoret. in Sophon.* 2.

Digitized by Google

tro cosas: la primera, que la isla de Caftor sea la de Capadocia: la segunda, que los Filistéos hayan venido de los pretendidos Caftoréos de Sidena á Capodocia: la tercera, que la colonia de Egipcios dejada por Sesostris en la Cólquida, sea un hecho cierto: y la cuarta, que la Palestina haya sido poseida por los Filistéos ántes de la llegada de los Caftoréos y de los Cananéos, y que los Hevéos del tiempo de Abraham, sean Filistéos, habitantes antiguos del pais. Repito que estas cuatro cosas son insostenibles, que jamas se han probado, ni probarán nunca.

Se ha pretendido ademas en mi contra, que el culto de *Beelzebub*, ó del dios Mosca, pasó de la Cólquida á la Suecia, y se procura probarlo con lo que Rudbekio refiere de ciertas moscas de que se servian los mágicos de Suecia. Estos llevan consigo muchos demonios cautivos bajo la figura de moscas, cuyas alas son de color de cobre: cuando quieren obrar algunos prodigios, dan libertad á una de estas moscas intimándole sus órdenes. Ellos aseguran que el demonio, que han adorado bajo el nombre de *Tor*, tiene imperio soberano sobre todos los demonios moscas. Rudbekio hace pasar al demonio Mosca de la Suecia á la Palestina en una colonia sueca; mas los que me impugnan, lo hacen pasar de la Cólquida á la Suecia, por medio de un cierto Odin que fue allá poco tiempo ántes del nacimiento de Jesucristo.

No sé si por esto se pretende mostrar que el culto de las moscas ha pasado de Suecia á la Palestina, ó de la Cólquida á la Suecia. Por lo que á mí toca, confieso que serian necesarias otras pruebas para convencerse, y no me detendré en refutar semejantes hipótesis. ¿Se ha probado que el culto de las moscas subsistiese jamas en la Suecia ó en la Cólquida? ¿Lo que se cuenta de los hechiceros de aquel pais, prueba que los Suecos hayan adorado á este demonio que tienen así cautivo, y á quien dan libertad cuando les place, encargándole sus órdenes? ¿Es esto una señal del respeto y culto que le tributan? Por otra parte, ¿qué tiene esto que ver con los Filistéos que vivian ántes de la cautividad de Babilonia, y ántes de la venida de Jesucristo, y que adoraban á Beel-zebub? Por tanto, no obstante la crítica que se ha hecho de mi hipótesis, insisto en creer, que los Filistéos son originarios de la isla de Creta (1).

Pasemos á examinar mas á fondo cuáles eran las divinidades de los Filistéos.

(1) Despues de haber dejado al P. Calmet defender su hipótesis, solo añadirémos una reflexion en favor de la de Pluche. ¿Es verosímil que una colonia de los hijos de Cam haya salido de Egipto para atravesar el mar, é ir á establecerse á la isla de Creta; y que despues una parte de esta colonia haya atravesado todavía el mar para volver á establecerse al pais de los Filistéos? ¿No es mucho mas probable que los Caftoréos, hijos de Cam, hayan pasado directamente del centro del Egipto al pais de los Filistéos? *(Nota de la penúltima edicion francesa).*

Digitized by Google

SEGUNDA PARTE.

Divinidades de los Filistéos.

I. Supersticion de los Filistéos, y apego á su religion.

Estos pueblos tenian un apego extraordinario al culto de sus dioses, como se ve en toda la Escritura. Llevábanlos á la guerra en la vana confianza de que ellos los defenderian contra sus enemigos. David se los tomó un dia en el campo de batalla, y los hizo quemar [1]. Despues de la batalla de Gelboé en que murió Saul, y su ejército fue derrotado por los Filistéos, enviaron estos mensajeros á todo el pais, para que publicasen la victoria, y la anunciasen en los templos: *Miserunt in terram Philisthinorum per circuitum, ut annuntiaretur in templo idolorum, et in populis* [2]. Habiendo caido Sanson en sus manos, despues de haberlo tenido algun tiempo en la prision, lo llevaron al templo de Dagon, donde se habian reunido para dar gracias á sus dioses [3], y con el fin de divertirse, mirando á su mas terrible enemigo, que ellos creian haber puesto fuera de estado de dañarlos. Cuando tomaron el Arca del Señor en tiempo del gran sacerdote Helí, la colocaron en el templo de Dagon [4]; y despues de la muerte de Saul, colgaron la cabeza de este príncipe en el mismo templo, y sus armas en el de Astarot [5], lo que muestra cuales eran las supersticiones de este pueblo, y el apego á su religion.

DAGON.

II. Culto de Dagon, su figura. Orígen de su culto.

Dagon, la mas famosa divinidad de los Filistéos, tenia un templo muy vasto en Gaza en tiempo de Sanson, pues habiéndolo derribado este héroe por un efecto prodigioso de su fuerza, destruyó bajo sus ruinas mas de tres mil hombres, ya de los que estaban sobre el techo, ya de los que ocupaban el interior del templo (6). No es ménos célebre el templo de Azoto, donde se depositó el Arca del Señor, que milagrosamente derribó de su base al ídolo de Dagon, y lo hizo pedazos en su presencia: halláronse la cabeza y manos del dios arrojadas por el suelo de la puerta del templo, lo que obligó á los Filistéos á no pisar ya este suelo, teniendo que saltar por encima de él para entrar al templo (7). En tiempo de los Macabéos era Dagon adorado todavía en Azoto, donde tenia un templo que fue quemado por Jonatás (8).

La forma ó figura del dios Dagon es un punto de crítica que ha ocupado no poco á nuestros comentadores. Los doctores judíos que han querido darnos su descripcion, están tan poco acordes sobre este particular, que fácilmente se echa de ver que hablan sin conocimiento y sin datos. Unos le dan figura humana de los riñones arriba, y lo demas de pescado (9): otros al contrario, quieren

(1) 2. *Reg.* v. 21. 1. *Paral.* xiv. 12.—(2) 1. *Reg.* xxxi. 9.—(3) *Judic.* xvi. 23. 24.—(4) 1. *Reg.* v. 2.—(5) 1. *Reg.* xxxi. 10. 1. *Par.* x. 10.—(6) *Judic.* xvi. 27.—(7) 1. *Reg.* v. 5.—(8) 1. *Machab.* x. 83. 84.—(9) *Kimchi.*

Digitized by Google

que lo de arriba sea pescado, y desde los muslos figura humana (1): algunos (2) lo hacen todo pescado, y otros (3) todo figura humana. Lo que hay de cierto es que Dagon tenia cabeza y manos, pues la Escritura lo nota expresamente cuando dice que su cabeza y manos se hallaron sobre el suelo de la puerta de su templo, miéntras que el tronco, ó lo demas del cuerpo, habia quedado en su lugar: *Caput Dagon, et duæ palmæ manum ejus abcissæ erant super limen: porro Dagon solus truncus remanserat in loco suo* (4). Creemos pues que este dios ó diosa (porque los Hebréos no tienen nombres femeninos para distinguir sus diosas) tenia la misma forma que la divinidad egipcia que Vaillant (5) nos ha dado segun una medalla de la ciudad de Menelao, representando medio cuerpo de muger con cabeza y manos, que tiene el cuerno de la abundancia, y con cola de pescado enroscada hácia atrás, y pies como los del cocodrilo ó vaca marina. Tenian los Egipcios muchas divinidades, cuya forma era compuesta, lo mismo que suponemos lo era la de Dagon: de suerte, dice Séneca, que si los tales dioses se aparecieran vivos derrepente, se tendrian por monstruos: *Habitus illis hominum, ferarumque et piscium. Quidam vero mixtos ex diversis corporibus inducunt. Numina vocant, quæ si spiritu accepto subito ocurrerent, monstra haberentur* (6). Adoraban á la diosa Venus bajo la figura de un pez, porque en la guerra de Tifon contra los dioses, ella se habia retirado al cuerpo de uno de estos animales: *Pisce Venus latuit* (7)....

El nombre de *Dagon* ó *Dag*, significa en hebréo un pez: los Siros, los Fenicios, los Persas, los Egipcios y los Cretenses, veneraban á este animal, y adoraban dioses ó diosas bajo su figura. Segun todas las apariencias, tenian los Filistéos el mismo modo de pensar y las mismas prácticas; porque ¿á qué fin dar á su dios el nombre de *Dagon* ó Pez, si en medio de tantos pueblos que adoraban á su dios bajo esta forma, no hicieran ellos lo mismo? Diodoro de Sicilia (8) nos dice que en Ascalon, ciudad famosa de los Filistéos, se adoraba la diosa *Derceto*, ó *Atergatis*, con cara de muger, y lo demas de pescado, y que hay cerca de la ciudad un estanque muy hondo y lleno de peces que tienen por sagrados, y se abstienen de ellos en la persuasion de que Venus se arrojó á este lago en otro tiempo y se transformó en pez. *Derceto*, ó *Atergatis*, viene de *Dag* y *adir*, el pez magnífico. Los gentiles daban el epíteto de *magnífico* á sus dioses y á sus reyes, como se ve en *Adramelec* ó *Adar-melec*, el rey magnífico, dios de Sefarvaim (9). Cuando supieron los Filistéos que el Arca del Señor habia llegado al campo de los Hebréos, exclamaron: *¿Quién nos salvará de las manos de los dioses magníficos* (10)? El verdadero Dios es comunmente calificado de esta suerte por los mismos Hebréos (11). Luciano, que habia visto á la diosa *Derceto* en Siria, nos la representa tambien con la parte superior de muger y lo demas de pescado (12); y así es que

(1) *Aberbanel.*—(2) *Rab. Salom.*—(3) *Rab. Lævi. Vide, si lubet, Andr. Beyer. addit. ad Selden. de Diis. Syr.*—(4) 1. *Reg.* v. 4. 5.—(5) *Vaillant, Appendice Hist. Ptolomæorum.*—(6) *Senec. Apud D. August. de Civitat. l.* 16. *c.* 10.—(7) *Ovid. Metamor.* 5. *fab.* 5.—(8) *Diodor. lib.* 2. *pag.* 65. ó 92.—(9) 4. *Reg.* xvii. 31.—(10) 1. *Reg.* iv. 8. *Quis nos salvavit de manu Deorum sublimium* (Hebr. *magnificorum*) *istorum?*—(11) *Exod.* xv. 11. *Ps.* viii. 9.—(12) *Lucian. de Dea Syr.*

Digitized by Google

se parecia á las nereidas de que hablan los poetas. La diosa Eurynome, hija del Oceano, era adorada en Arcadia, y tenia un templo en la ciudad de Fygala, el cual no se abria mas que una vez al año: la diosa estaba atada con cadenas de oro, y de la cintura para arriba tenia la figura de una hermosa muger, y de la cintura para abajo verosímilmente la de un pescado. Esta divinidad habia pasado de la isla de Creta al Peloponeso.

Los pueblos de Siria se abstenian de ciertos peces, como lo acreditan los antiguos; pero estos no están de acuerdo en el motivo de esta práctica. Xenofonte (1), Diodoro de Sicilia, San Clemente Alejandrino, y algunos otros, creen que es porque los adoraban. Otros como Antípatro de Tarsis, y Mnaseas, citados por Ateneo (2), refieren que una reina de Siria, llamada Gatis ó Ater-Gatis, gustaba tanto del pescado, que prohibió á sus súbditos comerlo, reservando para sí cuanto ellos pudiesen pescar; de donde viene la costumbre referida por el mismo Ateneo, de ofrecer peces de oro y plata (3) para que quedasen como monumentos de religion en el templo, y la de servirlos efectivos sobre el altar asados ó cocidos para el consumo de los sacerdotes. Algunos (4) dicen que los peces estaban consagrados á Derceto, porque habiendo caido dentro del agua, ellos la libraron del peligro que corria. Por lo que ántes hemos citado de Diodoro de Sicilia, parece que los Cretenses tenian alguna idea semejante acerca de su diosa Dictyna, que habia sido sacada del mar en redes de pescadores. Otros en fin (5) sostienen que los Siros se abstenian de los peces por temor de contraer ciertas incomodidades de hígado y entrañas, ó ciertas úlceras en las piernas y en todo el cuerpo, con que creian que Derceto castigaba á los que violaban á estos animales que le estaban consagrados:

.....Genus hoc imponere mensis,
Ne violent timidi piscibus ora Syri (6).

Manilio y otros muchos pretenden que Venus se ofende de que se coman pescados, por haberse ella retirado en otro tiempo al cuerpo de estos animales:

Scilicet in piscem sese Cytherea novavit,
Cum Babyloniacas summersa profugit in undas,
Inseruitque suos squamosis piscibus ignes (7).

Mas cualquiera que haya sido la causa de esta supersticion de los Siros, lo cierto es que adoraban al pez, y que representaban á la diosa Derceto bajo una forma mitad muger y mitad pescado, que segun todas las apariencias, es el Dagon de que nos hablan las sagradas Letras. La misma divinidad que los Siros y Cretenses consideraban bajo la idea de una diosa, era venerada por los Persas bajo el nombre de un dios. Beroso habla de un dios adorado en Babilonia (8) bajo el nombre de *Oannes*, que se parecia mucho á Derceto: tenia la cabeza y pies de hombre; mas debajo de esta cabeza aparecia otra de pescado, y los pies le salian de una gran cola del

(1) *Xenoph. Expedit. Cyri junioris. Clement. in Protrept. Diodor. l. 2. p. 65.*—(2) *Athen. Dipnosop. lib. 8, c. 8.*—(3) *Idem. ibidem.*—(4) *Theo. in Orat. Vide Selden. de Diis. Syr. Syntagm. 2 c. 3.*—(5) *Menander Apud Porphyr. lib. 4. de Abstin. Vide et Plut. de Superst.*—(6) *Ovid. Fast. l. 2.*—(7) *Manil. Astronom. 4.*—(8) *Apud Euseb.*

Digitized by Google

mismo animal, que se levantaba hácia atras. Referíanse muchas maravillas de este monstruo: se decia que todas las mañanas salia del mar Rojo ó del golfo Pérsico, y que despues de haber pasado el dia en Babilonia, se volvia al mar por las noches. Era anfibio y tenia voz humana: se le atribuia la invencion de una infinidad de cosas útiles á la vida, como el arte de escribir, edificar casas, sembrar la tierra &c. Apolodoro reconoce cuatro *Oannes*, todos mitad hombres y mitad peces, y salidos del mar Rojo (1): dice que algunos siglos ántes del diluvio salió uno del mismo lugar enteramente semejante á los otros, que se llamaba *Odacon*. Como es fácil percibir en *Odacon*, el nombre del Dagón de los Filistéos, puede ser que de aquí provenga, que en algunos ejemplares de la version de los Setenta, el nombre de *Nabo*, divinidad babilónica, se encuentre traducido por el de *Dagon* (2). Mas lo que es muy particular y hace conocer lo estrafalario de la religion y de la teología pagana, es que la misma Diana, que adoraban los Cretenses bajo el nombre de *Dictyna*, estaba en gran veneracion entre los Persas y los otros bárbaros, bajo el nombre de *Diana la Pérsica* (3). Manilio dice que Venus se convirtió en pez, precipitándose en las aguas de Babilonia,

Quum Babyloniacas summersa profugit in undas (4);

Ovidio dice que se precipitó en el Eufrates, que él coloca, á lo que parece, en la Palestina:

Venit ad Euphratem, comitata Cupidine parvo,
Inque Palæstinæ margine sedit aquæ (5);

Y en otra parte, que se cambió en pez (6), que así lo cuentan á lo ménos los Babilonios, y lo creen los pueblos de la Palestina:

.....De te, Babylonia narrat,
Dercete, quam versa squamis velantibus artus
Stagna Palæstini credunt coluisse figura.

Así, no es de admirar que los Babilonios hayan adorado á *Derceto* ó *Diana*, bajo la figura de un pez.

Aun hay muchas apariencias de que la diosa de Hierápolis en Siria, de que tanto habló Luciano, no es otra que nuestra Diana de Persia, esto es, Derceto, Dagon, ó Dictyna. Refiere Luciano (7) que algunos atribuyen á Semíramis la fundacion del templo de la diosa de Siria, dedicado á la madre de Derceto; y que los habitantes de la ciudad no comian pichones, por estar consagrados á Semíramis, ni peces, porque pertenecian á Derceto. Strabon (8) dice expresamente, que la diosa adorada en Hierápolis era *Atergatis*: lo mismo dice Plinio, añadiendo que esta diosa es la misma que Derceto: *Ibi prodigiosa Atergatis, Græcis autem Derceto dicta, colitur* (9). Tambien es en apoyo de esta opinion, que los habitantes de Ascalon, dados al culto de Derceto, como se ha demostrado, tenian su-

(1) *Vide Selden. de Diis. Syr. Syntag.* 2. *c.* 3.—(2) *Is.* XLVI. 1. *edit. Rom. Sic in Hebr. est, sicque legitur in Coment. Gr. at Ms. Alex. Ald. ed. et compl. habent quod est apud Hier. Cyrill. et Proc.* Esta nota es de Lambert Bos.—(3) *Diodor. l.* 5. *p.* 237.—(4) *Manil. loco citato.*—(5) *Ovid. Fast. l.* 2. v. 460.—(6) *Ovid. Metam. l.* 4. *fab.* 3.—(7) *Lucian. de Dea Syr.*—(8) *Strabo. l.* 16.—(9) *Plin. lib.* 5. *c.* 23.

Digitized by Google

mo respeto á las palomas, reputándolas como aves sagradas, que nadie osaba matar ni comer, de miedo de comerse á sus dioses.

Quid referam ut volitet crebras intacta per urbes
Alva Palestino sancta columna Syro (1)?

Filon asegura (2) haber visto en Ascalon un número infinito de palomas, que se criaban y guardaban con especial veneracion.

ASTAROT.

III. Culto de Astarot. Qué divinidad era esta.

Astarot era tambien una de las divinidades de los Filistéos, y en el templo de esta diosa fue donde depositaron las armas del rey Saul (3); mas no se sabe en qué ciudad era adorada, á no ser en Ascalon, en donde Venus la Celeste tenia un famoso templo, que Herodoto (4) decia ser el mas antiguo que se conociese de cuantos habia dedicados á esta diosa. Los templos de Chipre y de Citera, consagrados á esta misma divinidad, debian su orígen al de Ascalon. ¿Pero quién era la diosa Astarot? Creemos que es la misma que Derceto, Atergatis, Venus la Celeste; en una palabra, la misma que Dagon, Diana, Atara, ó la diosa de los bosques, de que frecuentemente se habla en la Escritura (5). Acerca de Astarot nos hemos explicado ya con mas extension en la Disertacion sobre las divinidades fenicias (6), y nos contentarémos con referir aquí dos ó tres pruebas de nuestra opinion. Hablando Strabon de la alteracion que han sufrido los nombres bárbaros (7), observa que de *Atergata* se ha formado *Atara*, que es la misma que Ctesias llamada *Derceto*. Artemidoro (8) asegura que los pueblos de Siria comen pescado, á excepcion de un corto número de Siros que adoran á la diosa *Astarte*: bien se ve que este autor mira á Astarte y Derceto como una sola diosa, atribuyendo á los adoradores de aquella lo que solo conviene á los de esta: En fin, el autor del segundo libro de los Macabéos demuestra evidentemente que *Astarot*, ó Astarte, es la misma que *Atergata*, cuando al hablar de *Astarot-Carnaim*, ciudad del otro lado del Jordan, nos dice que habia en ella un templo de *Atergata* (9).

Por mas apariencia de verdad que hay en cuanto se ha dicho hasta aquí acerca de Dagon y Derceto, esto no destruiria las dificultades, y seria menester variar enteramente de sistema, si se admitiese el testimonio de Sanconiaton, antiguo autor fenicio, que vivia, segun dicen, ántes del sitio de Troya. Este autor, (si es que ha existido) debia conocer su religion y la de su pais mejor que Luciano, Diodoro de Sicilia, y los otros escritores griegos ó latinos, muy posteriores á él, y que existieron en un tiempo en que los Griegos habian embrollado la religion de los Orientales, mezclando en ella sus divinidades griegas. Dice pues Sanconiaton (10), que el

(1) *Tibull.*—(2) *Philo, Apud Euseb. Præpar.*—(3) 1. *Reg.* xxxi. 10.—(4) *Herodot. l.* 1. *c.* 105.—(5) 4. *Reg.* xxi. 7. *Posuit quoque idolum luci* (Hebr. *Asera*). *et alibi.* (6) Esta Disertacion está despues del libro de Josué, tom. iv.—(7) *Strab. l.* 16. hácia el fin.—(8) *Artemidor. Onirocrit. l.* 1. *c.* 9.—(9) 2. *Mach.* xii. 26. *Judas autem egressus ad Carnion, interfectis, etc.* El lugar llamado aquí *Carnion*, se denomina *Carnaim* en el lib. i. c. v. ℣ 43. En el Génesis cap. xiv. ℣ 5. se le llama *Astarot-Carnaim.*—(10) *Sanchon. Apud Euseb. Præp. l.* i. *c. ult.*

Digitized by Google

cielo tuvo muchos hijos, y entre ellos á *Dagon, cuyo nombre viene* del fenicio *dagan*, el trigo; *y que habiendo inventado el arado y el uso del trigo fue llamado Júpiter Labrador*, ó Júpiter del arado. Saturno dió á Dagon por muger una que lo era del cielo, y que él habia cogido prisionera en la guerra que tuvo contra éste. He aquí lo que nos dice este autor, que parece destruir enteramente cuanto hemos dicho hasta aquí. Bochart indica (1) estar persuadido de lo que dice Sanconiaton, y mira todo lo que se nos refiere de la forma ó figura de Dagon, como otras tantas fábulas rabínicas.

Mas es fácil echar por tierra la opinion de Sanconiaton, atacándola de una de dos maneras: ó negando la verdad de su relacion, ó no admitiendo que Dagon se derive del fenicio *dagan*, el trigo. El libro de Sanconiaton es una novela, compuesta tal vez por Porfirio, enemigo de los Cristianos, con la mira de oponerlo á los sagrados libros, y demostrar que la historia y teología de los Hebréos eran tomadas de los Fenicios. Ninguno de los antiguos ántes de Eusebio, conocio á este escritor ni ninguno, despues de él, lo ha visto ó leido. Aun el mismo Eusebio parece que jamas vió entera la obra del pretendido Sanconiaton, y que solo conocia de ella lo que habia hallado en Porfirio, el cual temeroso de ser desmentido, se limitó á componer algunos fragmentos que cita, y todavía se trasluce el engaño en muchas partes. Su narracion está llena de fábulas, absurdos é ignorancias; y el dia de hoy la mayor parte de los sabios se ha retraido de la estimacion que un tiempo le profesaba. La etimología de *Dagon*, derivada de *dagan*, no seria de despreciar si se fundara en alguna historia ó sobre alguna buena autoridad. ¿Mas quién era Júpiter Labrador? ¿En dónde era adorado? ¿Se conocen sus templos, ó sus adoradores? El impostor que compuso el falso Sanconiaton, tenia á la mano los sagrados libros de los Judios, tomaba de ellos los nombres propios que traducia literalmente, y sobre esto formaba sus cuentos y genealogías: creyó por ejemplo que *Sadai* era el dios de las campiñas, porque en efecto *Sadé* significa los campos; pero los Hebréos, que lo entendian mucho mejor, lo explican *del Dios que se basta á sí mismo*. Ya hemos examinado mas exactamente la pretendida teología fenicia dada por Sanconiaton, en la Disertacion sobre las divinidades de los Fenicios ó Cananéos.

BEEL-ZEBUB.

IV. Culto de Beel-zebub. Bajo qué idea y forma era adorado. Tres opiniones sobre esto.

Beel-zebub, (2) es decir, *el dios Mosca*, ó el dios de la Mosca, era adorado entre los Filistéos, tenia un templo considerable en Accaron, donde se pretendia que daba sus oráculos. Ocozías, rey de Israel, habiéndose caido por las celosías de su cenáculo (3) ó cuarto principal, y lastimándose gravemente, envió á consultar á Beel-zebub, dios de Accaron, para saber si curaria de su caida. Elías tuvo órden del Señor de salir al encuentro á sus enviados, y decirles: *¿Por ventura no hay Dios en Israel, para que váyais á consultar á Beel-zebub, dios de Accaron? Por tanto, he aquí lo que dice el Señor:*

(1) *Boch. de Animal. sacr. parte* 1. *l.* 1. *c.* 6.—(2) *Baal, seu Deus Musca.*—(3) 3. *Reg.* 1. 2. *et seqq. Cecidítque Ochozias per cancellos cœnaculi sui* (Hebr. *in cœnaculo suo*): *et ægrotavit etc.*

No te levantarás de la cama en que estás acostado. En el Nuevo Testamento es llamado Beel-zebub comunmente, el príncipe de los demonios. *Echa á los demonios en nombre de Beel-zebub, príncipe de los demonios* (1), decian los Fariséos: los otros decian que JESUCRISTO estaba poseido de Beel-zebub: *Dicebant quoniam Beel-zebub habet, et quia in principe dæmoniorum ejicit dæmonia* (2).

¿Mas bajo qué idea y qué forma ó figura adoraban los Filistéos á Beel-zebub? Las opiniones sobre esta materia están muy divididas, y observarémos tres diferentes: la primera quiere que Beelzebub sea un nombre de desprecio, y que la verdadera denominacion de esta divinidad entre los Filistéos haya sido *Beel-samin*, el Dios del cielo: la segunda hace de Beel-zebub una divinidad particular de estos pueblos, que ellos invocaban contra las moscas, así como entre los Griegos se adoraba á Hércules, cazador de moscas: y la tercera es que los Filistéos adoraban en realidad á la mosca, y tributaban honores divinos á la imágen ó figura de este insecto. Véamos cuáles son los principales fundamentos de estas diversas opiniones.

Primera opinion.

La costumbre que tenian los Hebréos de alterar los nombres de las divinidades extrangeras, se nota en muchas partes de los Libros sagrados: tenian tanto horror ó desprecio por los dioses de las naciones, que temian aun el nombrarlos, ó no se dignaban hablar de ellos, ni designarlos con sus propios nombres. La ciudad de Betel, que significa *la casa de Dios*, es llamada comunmente *Betaven* (3), ó, la casa de iniquidad, de vanidad, de nada, desde que Jeroboam, hijo de Nabat, colocó en ella uno de los becerros de oro que habia hecho fabricar. El monte de los Olivos se llamó *la montaña de perdicion* (4), ó de escándalo, desde que se edificaron allí templos á los ídolos. Amos (5) da al valle en que está situada Heliópolis en la Celesiria, el nombre de valle de iniquidad, á causa de que en él estaba el templo del sol, ó de Baal. Isbaal y Mifi-baal, hijos de Saul, son llamados en la Escritura *Isboset* y *Mifiboset*, esto es, *el hombre de la confusion, y de la boca de confusion*, para evitar la pronunciacion del nombre de *Baal*. El Señor dijo en Oseas (6), que quitaria de la boca de su pueblo los nombres de Baal, que no se haria mas mencion de ellos, y que aun la esposa se abstendria de pronunciarlos hablando de su marido: no dirá ya *Baali*, es decir, mi señor, sino *Isqui*, mi hombre, mi esposo. No es increible en manera alguna que los Hebréos, para evitar la pronunciacion de *Beel-samin*, el señor del cielo, hayan dicho el dios Mosca, *Beel-zebub* ó *Beel-zebul*, el dios de la suciedad, pues así es como se lée en la mayor parte de los ejemplares griegos, y en los antiguos intérpretes del Nuevo Testamento.

¿Pero por qué dar á *Baal-samin* el nombre de Beel-zebub? Porque las moscas, dicen, se acumulaban en la estatua de esta divinidad, que rociaban con la sangre de los sacrificios, y el templo estaba siempre lleno de estos insectos, atraidos por el olor de las car-

(1) *Matt.* XII. 24. *Luc.* XI. 15.—(2) *Marc.* III. 2.—(3) 1. *Reg.* XIII. 5. XIV. 23. *Oseas*, IV. 15. V. 8. X. 5.—(4) 4. *Reg.* XXIII. 13. *Montis offensionis* (Hebr. *perditionis*).—(5) *Amos* I. 5. *De campo idoli* (Hebr. *de valle iniquitatis*).—(6) *Oseas* II. 16. *Vocabit me vir meus, et non vocabit me ultra Baali: et auferam nomina Baalim de ore ejus.*

pes y sangre de las víctimas; cuando en el templo de Salomon no se encontraba uno, segun los Rabinos. Mas todas estas razones son frívolas; y el hecho que se nos cita del templo de Jerusalen es apócrifo. Por el pasage que hemos citado del libro 4.° de los Reyes, parece que no con irrision, mas con toda seriedad llamaban Beel-zebub á este dios. Cuando Ocozías envió á Accaron á consultar á esta divinidad, ¿le habria dado un nombre despreciativo?

Segunda opinion.

La segunda opinion que hace de Beel-zebub un cazador de moscas, tiene pruebas muy débiles, pues solo se apoya en ciertas conveniencias lejanas que nada deciden en el fondo. Dícese que los Eléos sacrificaban á Júpiter, cazador de moscas; y que los Romanos honraban á Hércules bajo la misma denominacion (1). Refiere Plinio (2) que en la ceremonia de los juegos olímpicos se inmolaba un toro al dios cazador de moscas, y que luego que el sacrificio finalizaba, se retiraban estos insectos en bandadas fuera del canton. Se atribuye el orígen de este sacrificio á Hércules, que haciendo un sacrificio á Júpiter en Olimpia, como se viese incomodado de estos animalillos, ofreció su sacrificio al dios bajo la invocacion de cazador de moscas, é inmediatamente se alejaron estos insectos al otro lado del Alfeo. Pausanias (3) habla de unos sacrificios semejantes que se hacian en la Arcadia. En el templo de Apolo en Accio, para libertarse de la multitud de estos animalejos, se les inmolaba un buey, cuya sangre se les abandonaba, despues de lo cual se retiraban como satisfechos con este sacrificio (4). Invocábase tambien á Hércules contra los mosquitos, por lo que habia conservado el nombre de *Conopion*.

Se dice que los pueblos de la Cyrenaica invocaban al dios Acon contra las moscas (5), porque estas causaban á veces la peste en su pais, y no es inverosímil que este sea el mismo dios que la Escritura llama Beel-zebub; pero como ninguna otra cosa se nos dice del dios *Acor* ó *Accaron*, no nos es permitido adelantarnos á decir nuestro parecer en una cosa desconocida. Por otra parte el texto de Plinio en los manuscritos antiguos, no habla ni de *Acon*, ni de la *Cyrenaica*. Dirémos pues sencillamente, que no hay apariencia alguna de que sola la virtud atribuida á esta divinidad de alejar las moscas, sea razon bastante para que se le dé el nombre de *Beel-zebub*, pues la misma cualidad atribuida á Hércules y Júpiter, no les ha grangeado mas que el nombre de cazadores de moscas; ni se llama dios Raton ó dios Serpiente al que se invoca contra estas dos especies de animales. En fin, no se tiene prueba alguna de que Beel-zebub haya sido cazador de moscas, pues ni la historia sagrada ni la profana dicen nada esto; solamente sabemos que habia un oráculo en Accaron, y que se consultaba á Beel-zebub para saber el porvenir. Ocozías no envió á pedirle su curacion, sino sencillamente á preguntarle si sanaria de su caida.

(1) *Clement. Alexand. in Protrept.*—(2) *Plin l. 29. c. 6. Olympiæ sacro certamine, nubes earum, immolato tauro deo quem Myodem vocant, extra territorium abire.*—(3) *Pausan. l. 8.*—(4) *Clemens in Protreptico, p. 25. Vide Rhodigin. Alex. ab Alex. Dalecamp. in Plin. l. 29. c. ult.*—(5) *Plin. l. 10. c. 23. Cyrenaici Achorem deum invocant, muscarum multitudine pestilentiam afferentes, quæ protinus interiunt postquam litatum est illis deo. Salmas. Plin. Exercit. p. 111. legit: Invocant Elei Myagorem deum, muscarum multitudine, etc.*

Digitized by Google

Tercera opinion.

La tercera opinion es la que hace de Beel-zebub una mosca, á quien se tributaban honores divinos en Accaron, ó una figura humana con una mosca sobre la cabeza, en la mano, ó bien junto á ella; porque los gentiles en un tiempo, especialmente los Egipcios, adoraban ó animales verdaderos, como el toro, el carnero, el macho de cabrío y el cocodrilo, ó las figuras de estos animales, representados en oro, en plata, en cobre ó en madera. Contentábanse muchas veces con dar á sus divinidades alguna, ó algunas partes de los animales que les estaban consagrados, por ejemplo, á Isis la cabeza de una gata, á Anubis la de un perro, á Derceto la cola de un pez, á Ammon los cuernos del carnero, y así de las demas; otras veces en fin les ponian sobre la cabeza ó en la mano un animal que era el geroglífico de su propiedad, por ejemplo un pescado, un gavilan ó un ciervo. Pueden verse las medallas egipcias, y la tabla de Isis. Se advierten abejas grabadas sobre una estatua de Diana de Efeso, que se conserva en el palacio de Farnesio en Roma (1).

No merecia ménos los honores divinos la mosca que el gato, el lobo, el cocodrilo, la serpiente, la ibis, las hormigas, los ratones (2), la fiebre, la tempestad, las cebollas y los puerros, á quienes ha incensado el ciego paganismo. El autor del libro de la Sabiduría (3), despues de haber dicho que Dios envió abispas contra los Amorréos y Cananéos para echarlos poco á poco de su pais, dice en el mismo lugar (4) que Dios los castigó con lo mismo que adoraban; luego adoraban realmente moscas, ó á lo ménos sus imágenes ó figuras. Se ha referido ya la historia que trae Diodoro de Sicilia (5) sobre la gratitud de Júpiter hácia las moscas que le suministraron su miel para que se alimentase en el monte Ida: dióles un color de cobre que tiraba á oro, y su picadura era muy peligrosa: la raza de estas moscas se conservó largo tiempo en aquel monte, segun Eliano (6), que habla seguramenre de las cantáridas. La descripcion que este y Diodoro nos dan de ellas, les conviene perfectamente: tienen color dorado y su picadura es venenosa; pero muchos lo entienden de las moscas de miel ó abejas. Aun les hizo Júpiter otra gracia mas digna de su liberalidad, y fue, que pudiesen ser madres sin comercio con el macho (7). Virgilio dice que algunos en vista del órden admirable de su república, les suponen alma, inteligencia y una parte de la divinidad:

> His quidam signis, atque hæc exempla secuti,
> Esse apibus partem Divinæ mentis et haustus
> Æterios dixere (8).....

Eran consideradas como un símbolo de inmortalidad, por cuanto renacen de sí mismas, sin necesitar de la union de los sexos para reproducirse:

> Illum adeo placuisse apibus mirabere morem,
> Quod nec concubito indulgent, etc.....

(1) *Vide Antiq. Græc. Grævii, et Gronov. t. 7. p. 382. 383.*—(2) *Clemens in protreptico ad Græcos. p. 25.*—(3) *Sap.* XII. 8.—(4) *Sap.* XII. 10.—(5) *Diodor. l. 5.* Véase aquí la primera parte al fin del núm. 2.—(6) *Ælian. Hist. Anim. l. 17. c. 35.*—(7) *Servius in Virg. Georg. 4. Ut haberent liberos sine ullo concubitu.*—(8) *Georg. 4. v. 229. et seqq.*

Digitized by Google

Verum ipsæ e foliis natos, et suavibus herbis,
Ore legunt (1).....

Dídimo (2), citado por Lactancio, dice que Meliséo, rey de Creta, tuvo dos hijas llamadas Amaltea y Melisa, que dieron á Júpiter durante su infancia, leche la una, y miel la otra. La fábula ha embellecido esta historia, diciendo que *Amaltea* era una cabra que habia dado de mamar á Júpiter, y Melisa, abejas que le llenasen la boca de miel: la primera ha recibido honores divinos en recompensa; ¿por qué la segunda no habrá tenido el mismo premio?

El escarabajo cornuto, que puede ponerse tambien entre las moscas, era un dios adorado por los Egipcios (3). Apiano el gramático, para excusar á su nacion del culto que tributaba á un animal tan vil y despreciable, pretende que el escarabajo imita las obras del sol reproduciéndose él mismo en una bolita de estiercol de vaca, que forma rodando, y entierra luego hasta que la semilla que allí está encerrada se anima y produce su semejante. Los soldados egipcios tenian tanta veneracion á este insecto, que lo llevaban grabado en sus anillos (4); y en las mesas de Isis se advierte de ordinario este animal, y otras moscas de diversas especies, pues no solo de una las adoraban los Egipcios. Hay pues apariencias de que era una mosca semejante (5) la que adoraban los Filistéos. Los Setenta creyeron que en realidad daban culto á este insecto, y han traducido la voz *Beel-zebub* con la voz *Baal-myia*, es decir, *Baal-mosca*, ó dios Mosca. Los Padres griegos han seguido en esto á los Setenta (6). Un sabio (7) ha advertido una mosca en una antigua moneda de los Fenicios; y Filastrio insinúa (8) que el culto de este animal se habia conservado en Accaron aun despues del cristianismo, pues habla de una heregía de judios que adoraban la mosca en Accaron. Se han hallado moscas de oro en el sepulcro de Quilderico en Tournai, que á lo que parece eran divinidades, puesto que él era gentil.

En el Evangelio se habla de Beel-zebub como del *príncipe de los demonios* (9), lo que podria inducir á creer que no era otro que Júpiter, que los paganos miraban como el rey y príncipe de los demas dioses falsos. Bien se le puede llamar el señor, ó *Baal de las moscas*, por cuanto, como hemos dicho, dió á las del monte Ida las prerogativas del color de oro y la fecundidad virginal. Pudo tambien haberles concedido el don de profecía, pues habia un oráculo en Accaron. Así *Beel-zebub*, no era otro que *Júpiter, Idéo*, ó *Dictéo*, acompañado de sus moscas:

Curetum sonitus crepitantiaque ære secutæ, (apes).
Dictæo cœli Regem pavere sub antro (10).

Si los gentiles tuvieron tanta veneracion por los cuervos, las cabras y los grajos, á quienes los impostores enseñan á hacer cier-

(1) *Ibidem.* 197. *et seqq.*—(2) *Didymus apud Lact. l.* 1. *De falsa Relig. c.* 22.—(3) *Plin. l.* 30. *c.* 11. *Propter hoc Ægypti magna pars scarabæos inter numina colit etc. Vide et Plutarch. Symposiac l.* 4. *c.* 5. *et Pierii Hieroglypha, l.* 8. *o.* 14. *Vide et Euseb. Præpar. l.* 3. *c.* 2.—(4) *Ælian. Hist. Animal. l.* 18. *c.* 15. *etc.*—(5) Setenta, 4. *Reg.* 1. 2.—(6) *Greg. Nazianz. Orat.* 2. *cont. Julian. Theodoret. qu.* 3. *in* 4. *Reg. Procop. Gazæus.*—(7) *Joan. Ernest. Gerard. Analect. ad Matth.* XII. 24. *p.* 621.—(8) *Philastr. Hæres.* 13.—(9) *Matth.* XII, 24. *Marc.* III. 22. *Luc.* XI. 15.—(10) *Georg.* 4. *v.* 151. *et seqq.*

Digitized by Google

tos movimientos, y á dar ciertas respuestas que se tomaban por oráculos (1), ¿por qué no se tributaria el mismo honor á las moscas consagradas á Júpiter?

MARNAS.

V. Culto de Marnas. Quién es esta divinidad

La Escritura no habla de Marnas, pero San Gerónimo y los autores profanos nos dicen que se adoraba en Gaza, ciudad de los Filistéos: hállanse tambien algunas medallas en que á Gaza se da el sobrenombre de *Marna* (2). San Gerónimo habla del templo de esta divinidad: *Marnas Gazæ luget inclusus, et eversionem templi jugiter pertimescit* (3). En la vida de San Hilario (4) se ve que en Gaza se celebraban juegos y carreras de carros en honor de Marnas. Estéfano el geógrafo crée que *Marna* (5) significa el Júpiter cretense. *Maran* en siriaco, que es la lengua que se habló comunmente en Palestina desde la cautividad de Babilonia, ó al ménos desde los Macabéos, significa *Señor*, denominacion que conviene muy bien á Júpiter; pero que con igual razon podria aplicarse al sol, ó sea Apolo, que era la gran divinidad de todo el Oriente. Josefo dice [6] que habia en Gaza un templo de Apolo, donde se reunia ordinariamente el senado de aquella ciudad. El nombre de *Maran* ó *Marna*, no era desconocido en Creta, pues se llamaba á las jóvenes *Marnas*, como si se dijera, señoras. Se hallan en aquella isla varios vestigios de este nombre, por ejemplo, *Maratusa*, ciudad célebre del país, *Maratis*, &c.

BERIT, O BAAL-BERIT.

VI. Culto de Baal-Berit. Quién es esta divinidad.

Solo se habla de esta divinidad en el libro de los Jueces, donde se dice que despues de la muerte de Gedeon (7), abandonaron los Israelitas al Señor, y se entregaron á la idolatría de Baal, *y establecieron á Baal-Berit por su dios.* Habia un templo de esta divinidad en Siquem, y los Siquimitas tenian allí en depósito la plata que dieron á Abimelec, hijo de Gedeon (8). Este mismo templo fue el lugar á donde se retiraron cuando Abimelec los persiguia [9].

Baal-Berit significa *el dios de la alianza.* Los gentiles tenian muchos dioses que presidian á las alianzas, y parece que dependia de los que las hacian escoger el dios que les agradaba, para que fuese testigo de lo que recíprocamente se prometian. Se escogia no obstante de ordinario á Júpiter, que algunas veces es llamado *del juramento* (10) entre los Griegos y Romanos: en Olimpia se veia un Júpiter con este nombre [11], que tenia el rayo en ambas manos en ademan de arrojarlo al que quebrantase su palabra. Los Romanos juraban tambien á veces por *Júpiter de la piedra* (12), tal

(1) *Clement. Alex. Admon. ad gentes. p.* 9.—(2) *Apud Spanheim p.* 869.—(3) *Hieron. Ep.* 57. *al.* 7. *ad Lætam, col.* 591.—(4) *Hieron. Vita Hilarion. col.* 80.—(5) *Stephan. in Gaza.*—(6) *Joseph. Antiq. l.* 13. 21.—(7) *Judic.* VIII. 33. *Averti sunt filii Israel, et fornicati sunt cum Baalim, percusseruntque cum Baal fœdus, ut esset eis in Deum* (Hebr. *et posuerunt sibi Baal-Berith in deum*).—(8) *Judic.* IX. 4.—(9) *Judic.* IX. 46.—(10) *Dius Fidius pistius Jupiter. Dionys. Halicarn. l.* 4. *Laert. in Pythagora.*—(11) *Vide Pausan. in Elac.*—(12) *Apul. in lib. de Deo Socrat.*

Digitized by Google

vez á causa de la piedra que servia para herir la víctima que se ofrecia en la ceremonia de la alianza (1).

Pero nosotros buscamos una divinidad con el nombre de Berit entre los Orientales. Filon de Biblos nos dice (2), que *Elion* y *Berut* son dos divinidades de los Fenicios: el primer nombre quiere decir *el Altísimo*, y algunas veces se da al verdadero Dios en la Escritura: el segundo tiene una visible semejanza con *Berit*, que significa *la alianza*, y acaso de esta divinidad tomó su nombre la ciudad de Beryta en Fenicia. Strabon habla de un templo de *Báris* en Armenia (3); y Plinio, del dios y del templo *Briazo*, ó *Briccio* (4) en Bitinia, á cuyo pie pasa el rio *Olacas*, cuyas aguas se dice, queman á los perjuros como si los llegaran á las llamas. Todos estos nombres se aproximan bastante á *Berit* ó *Beris*, pues los Orientales confunden muchas veces las letras *t* y *s*. Bochart (5) crée que *Berit* es la diosa llamada *Beroë* por el poeta Nonno (6), que dice haber sido hija de Vonus y Adonis, ó segun otros, del Oceano y Tetis, y añade que ella habia dado su nombre á Beryta, donde era adorada.

Añadirémos algunas observaciones que podrán servir para demostrar, que *Berit* es un dios venido de los Filistéos, ó de los Cretenses, y que es la misma divinidad que Derceto ó Dagon. Diodoro de Sicilia [7] nos dice que los Cretenses tributaban culto religioso á la diosa *Britomartis*, hija de Júpiter y Carmé, llamada tambien *Dictyna*, porque inventó, segun dicen, las redes para la caza, ó porque siendo perseguida de Neptuno, que queria robarle el honor, se arrojó ella al mar, y se salvó en las redes de algunos pescadores. Creemos haber manifestado que la verdadera etimología de *Dic-tynna* viene del hebréo *dag-thannim*, gran pez; y *Britomartis* viene seguramente de *berith* y *marath*, diosa de la alianza. El autor que hemos citado y Solino, dicen que esta diosa es la misma que Diana, lo que es muy probable, pues Dictyna, Derceto y Atergatis, no son otras que la luna que los Grigos adoraban bajo el nombre de Diana. Macrobio [8] habla del dios *Baco*, ó *Líbero*, llamado *Briseo*, que es sin duda el sol, cuyo nombre se deriva tambien de *Berit*, ó *Beris*, segun la pronunciacion caldéa. Así la divinidad Berit que los Siquimitas habian escogido, y á la que habian levantado un templo, era seguramente tomada de los Filistéos, y venia originariamente de Creta, como las otras divinidades de estos pueblos.

(1) *Vide Bonfr. hic, et Servium in Æneid.* 8. *Jovis ante aram..... cæsa jungebant fœdera porca.*—(2) *Philo Bibl.*—(3) *Strab. l.* XII.—(4) *Plin. l.* XXXI. *c.* 1.—(5) *Bochart. Chanaan, l.* II. *c.* 17.—(6) *Nonn. Dionysiæ.* 49. 42.—(7) *Diodor. l.* V. *p.* 236. *seu* 342.—(8) *Macrob. Satur. l.* I. *c.* 18.

Digitized by Google

DISERTACION

SOBRE

LA APARICION DE SAMUEL Á SAUL.*

I. Diferentes opiniones de los SS. PP. y Rabines sobre la aparicion de Samuel.

Desde los primeros siglos de la Iglesia se dividieron los pareceres acerca del asunto de que vamos ahora á tratar: los Padres mas ilustrados, y los Doctores mas eminentes, no han podido ponerse de acuerdo sobre esta materia; y la Iglesia, por una prudencia llena de discrecion tolera hasta el dia en este particular la diversidad de opiniones en lo que no perjudica á la caridad, la fe, y buenas costumbres. Quieren unos que la aparicion de Samuel á Saul haya sido una astuta ficcion de la pitonisa que quiso engañar á este príncipe, persuadiéndole que ella veia á Samuel, aunque nada viese; y sostienen otros que Samuel se apareció realmente á Saul.

Los defensores de esta última opinion se dividen tambien entre sí, sosteniendo la mayor parte que la aparicion no fue, ni efecto de la mágia, ni en fuerza de las evocaciones de la pitonisa, sino por permision de Dios, que sin atender á la voluntad de la mágica, ni á las operaciones del demonio, permitió en su cólera que Saul ántes de su muerte, supiese por boca del profeta el extremo de desgracias á que se habia reducido por su desobediencia. Otros no temen avanzar, que estando entónces tanto las almas de los buenos como las de los malos, bajo la potestad de los demonios, pues aun no las habia libertado Jesucristo con su muerte, pudo el príncipe de las tinieblas usar de su poder en esta coyuntura, haciendo que Samuel apareciese á Saul, por medio de los encantos y evocaciones de la pitonisa.

La tercera opinion es que el demonio fue quien se apareció y engañó á la mágica y á Saul. En fin, algunos quieren que ni Samuel ni el demonio se hayan aparecido, sino una fantasma, una imágen de Samuel que Dios hizo aparecer por ministerio de los ángeles, ó por su poder inmediato.

No se han dividido ménos los Rabinos sobre este particular que los Padres de la Iglesia. el Rabino Samuel Hofni sostiene que cuanto se ha dicho de la aparicion de Samuel no es mas que un juego y una trácala de la pitonisa, que sabia que Dios habia reprobado á Saul, y que Samuel habia consagrado rey de Israel á David: ella fingió no conocer á Saul: previó por las circunstancias que este iba á perder la batalla; y sobornó á un hombre que desde un lugar secreto le diese las respuestas, que Saul creyó oir de boca del mismo Samuel. Saadias, Gaon, y el rabino Hai, enseñan que era imposible que la pitonisa hiciese aparecer á Samuel, á ménos que Dios

* El fondo de esta Disertacion es de Calmet.

Digitized by Google

no lo resucitáse de antemano. Mas no hay apariencia, dicen, de que Dios quisiese resucitarlo para descubrir á Saul lo que debia sucederle, al mismo tiempo que rehusaba responderle cuando le consultaba por el Urim y Tumimim, que era el medio legítimo que el Señor habia establecido en su pueblo. Levi-Ben-Gerson pretende que todo pasó en la imaginacion de Saul, que vivamente impresionado de las amenazas que Samuel le habia hecho de que Dios le quitaria su reino, se imaginó y creyó que este profeta se le aparecia y decia lo que leemos en la historia de la pitonisa, aunque nada de esto hubiese en realidad. Abarbanel crée que algun demonio se revistió del cuerpo de Samuel, y apareciéndose así á Saul, le descubrió lo que le debia suceder, en cuanto podia saberlo por conjeturas. Menasseh-Ben-Israel (1) no admite ninguna de estas opiniones, y se atiene á los principios asentados en el libro Zohar, que dice que hay espíritus que tienen un poder tan grande sobre las almas de los muertos, que hacen casi todo cuanto quieren, y tambien que tomen el cuerpo que les prescriben, mandándoles si les agrada, que se entren en un cadáver y lo animen, lo que ejecutan las almas sin resistencia. Pero es circunstancia precisa que esto se haga el mismo año de la muerte, durante cuyo tiempo, segun los Rabinos, la alma desciende muchas veces al cuerpo que animaba, y lo visita con frecuencia; de suerte que no puede decirse que entónces lo haya abandonado enteramente. Los espíritus de que vamos hablando, pueden miéntras todo este tiempo, forzar á las almas á entrar en sus cuerpos y animarlos de nuevo. La pitonisa, ayudada de su mágia, forzó, pues á los demonios ó espíritus á que precisasen á la alma de Samuel á entrar en su cuerpo para aparecerse á Saul, en suposicion de que no llevaba el profeta un año de muerto, aunque segun nuestra cronología, habia fallecido dos años ántes.

Como despues de tantas personas hábiles que han tratado esta materia ántes que nosotros, seria difícil decir alguna cosa de nuevo, y añadir algo á sus luces é investigaciones, nos contentarémos con exponer las principales pruebas de cada opinion y apoyar la que nos parezca mas probable, sin pretender por esto condenar aquellas contra quienes la Iglesia no se ha declarado.

II. Opinion de los que creyeron la evocacion en fuerza de los encantos de la mágica.

De cuantos han enseñado que fué evocado Samuel en fuerza de los encantos de la mágica, Orígenes es el mas conocido y célebre, aunque no haya sido el primero en mostrar esta opinion, pues ántes de él, San Justino mártir (2) habia escrito que todas las almas de los justos y de los profetas estaban bajo el poder del demonio, que las hacia aparecer algunas veces por los ruegos y evocaciones de los mágicos. Mas este santo mártir solo habia propuesto esta opinion como de paso, y sin sostenerla decididamente, en vez de que Orígenes se habia explicado en mas de una ocasion sobre esto, y siempre habia sostenido su dictámen sin haberse desistido nunca de él. Así puede inferirse de la Disertacion de Eustatio de Antioquía contra él, en la que le echa en cara opiniones que no se hallan en lo que nos queda de sus escritos. Por ejemplo, cita como de Orígenes estas palabras, que *no solamente el demonio habia sacado el alma de Samuel*

(1) *Lib.* II. *c.* 6. *de Resurrect. mortuorum.*—(2) *Justin. Dialog. cum Tryphone.*

Digitized by Google

del infierno, mas que tambien habia hecho salir las almas de otros profetas (1); aunque en el lugar donde Orígenes trata esta cuestion dice simplemente: *Si tan gran hombre pues, estaba bajo de tierra, y si la mágica lo sacó, es menester decir que el demonio ejerce su poder sobre el alma de un profeta* (2). Prosigue luego su raciocinio y dice, que pues la Escritura, ó el Espíritu Santo que es su autor, asegura que la mágica hizo salir del infierno la alma del profeta, no debe tenerse ninguna duda sobre esto; y añade que no debe parecer extraño que se diga que el alma de Samuel y las de los otros profetas hayan estado en los infiernos, puesto que se confiesa que el mismo Jesucristo bajó á ellos (3).

Anastasio de Antioquía apoya fuertemente la opinion de Orígenes: asegura que *las almas de los justos y las de los pecadores estaban en poder del demonio, ántes que el Salvador descendiese al infierno y dijese á estas almas que saliesen de allí* (4). Y San Agustin consultado sobre esta cuestion por Simpliciano (5), le responde que no hay por que maravillarse mas de que el demonio hiciese aparecer á Samuel delante de Saul, que de que Satanás haya hablado al Señor, y le haya pedido tentar y afligir á Job; y que el mismo Jesucristo permitió al demonio que lo cogiese y llevase sobre el templo. En todo esto, la Escritura nos refiere sencillamente los hechos, sin mostrarnos ni las razones ni el modo. Si Jesucristo, sin experimentar diminucion alguna en su poder y magestad, quiso dejarse tentar por el diablo; si permitió á los Judios prenderlo, atarlo y crucificarlo, ¿por qué no podria, por una secreta disposicion de su sabiduría y Providencia, consentir que el alma del profeta apareciese sobre la tierra á consecuencia de las evocaciones de una mágica, y de la operacion del demonio? ¿No vemos todos los dias hombres justos y virtuosos presentarse ante los impíos por órden de estos, sin perder nada de su mérito, ni ser por esto ménos estimados? *Cur enim anima boni hominis á malis viris evocata si venerit, amittere videatur dignitatem suam? Cum et viri plerumque boni vocati ad malos veniant....servato atque inconcuso decore virtutis suæ?* En otra de sus obras (6) reconoce que la alma del verdadero Samuel se apareció á Saul, como se verá luego.

III. Opinion de los que niegan que Samuel se haya aparecido, sostenicndo que fue una ficcion de la mágica, ó una aparicion del demonio

Las razones principales de los que niegan que Samuel se haya aparecido, son: 1.ª que no teniendo el demonio poder alguno sobre las almas de los justos, es imposible que la pitonisa evocase á Samuel con sus encantos, pues aunque la Escritura parece á la letra favorecer esta opinion, debe explicarse, diciendo que Samuel apareció, habló y amenazó á Saul; esto es, que la sombra ó fantasma que lo representaba, hizo todas estas cosas. Se sabe que los sagrados escritores hablan comunmente de las cosas mas bien segun lo que parecen, que lo que son en efecto (7). Se dice, por ejemplo, que los mágicos de Faraon hicieron lo que hacia Moises; que como él produjeron serpientes, ranas y sangre. ¿Diremos por

(1) *Apud Eustat. Antioch. de Engastrimytho.*—(2) *Origen. in* 1. *Reg. c.* 28.—(3) *Vide eundem*, 27 *in Joannem.*—(4) *Anast. Antioch.*—(5) *August. l.* II. *de Divers. quæst. qu.* 4. *Vide eundem ad Dulcitium. qu.* 6. *et l.* II. *de Doctrina Christ. c.* 32.—(6) *Liber de cura pro mortuis. c.* 15.—(7) *Vide Eustath. Antioch. de Engastrimytho, et Nissen. Ep. ad Theodos. Episc. Vide Natal. Alex. Dissert.* 23. *de Samuelis apparit.*

Digitized by Google

esto que el demonio hizo en realidad estas cosas de la misma manera que Moises? No sin duda: no se deben equiparar los verdaderos milagros del dedo de Dios á las vanas ilusiones de los mágicos. En estas ocasiones hablan las Santas Escrituras de un modo humano.

2.ª ¿Es creible que Dios que habia desechado á Saul, y no habia querido responderle, ni por los profetas, ni por medio de los sueños (1), hubiera enviado á Samuel para hablarle en el tiempo que le ofendia de un modo mas indigno, consultando á una mágica, aunque el mismo Saul habia prohibido consultarlas en sus estados? Si no es pues el Señor quien hizo aparecer á Samuel, ni el demonio tuvo sobre él poder alguno, ¿qué queda que decir, sino que no se apareció el profeta, ó que se apareció por su propia voluntad? porque en fin, ó fue á su pesar, y en fuerza de los encantos de la mágica, ó libremente y de su pleno grado, ó por obedecer la voluntad del Señor. Mas no pudiéndose admitir ninguna de estas alternativas, como queda demostrado, se sigue que Samuel no se ha aparecido, sino una vana fantasma formada por el demonio.

3.ª Si Samuel se hubiera aparecido, habria sido en cuerpo, ó en espíritu: si lo primero, Saul y los suyos lo habrian visto, como lo vió la pitonisa; si lo segundo, ¿por qué privilegio pudo descubrirlo la mágica, miéntras no lo veian ni Saul ni sus gentes? ¿Qué venia á hacer el profeta, si no queria manifestarse á la persona por quien únicamente se aparecia? Si Samuel vino de una manera invisible, vino inútilmente; si era corpóreo y visible, Saul debió reconocerlo, verlo y oirlo, mas bien que no aquella infeliz que no tenia parte alguna en su aparicion.

4.ª En la misma relacion de la Escritura se hallan motivos que persuaden, que todo fue un engaño de la mágica, ó una aparicion del espíritu de la mentira. Relatando el sagrado escritor los discursos del pretendido Samuel, dice lo bastante para descubrir que no era él quien hablaba: no guarda el carácter del profeta, y le hace decir y hacer lo que seguramente no habria hecho ni dicho, si hubiera sido él; porque ¿qué significan estas palabras: Para qué has turbado mi reposo haciéndome evocar? *¿Quare inquietasti me ut suscitarer* (2)? como si hubiera podido ser inquietado ó perturbado el profeta por la evocacion de la mágica, y como si á su pesar hubiera podido obligársele á salir de su reposo. ¿Pueden acaso los crímenes de los vivos ó la mala voluntad del demonio turbar la quietud y tranquilidad de los justos en la otra vida? Estas palabras pues, suponen una falsedad, á saber, que se haya hecho salir á Samuel á pesar suyo del seno de Abraham. Mas ¿dónde está el celo del profeta que se deja adorar por Saul? *Inclinavit se Saul super faciem suam in terra, et adoravit* (3). En vez de reprenderlo Samuel porque consultaba á los demonios y persistia en su endurecimiento, y en vez de exhortarlo á que se convirtiese á Dios y mudase de conducta, lo insulta por el contrario, se levanta contra él, y lo sumerge en la desesperacion, diciéndole que el Señor lo ha abandonado, que perecerán él y sus hijos, y que

(1) 1. *Reg.* XXVIII. 15.—(2) *Ibid.*—(3) 1. *Reg.* XVIII. 14.

Digitized by Google

el ejército de Israel será desbaratado. ¿Es este por ventura el carácter del Espíritu de Dios y de Samuel, que, como dice la Escritura (1), no cesaba de llorar á Saul, aun despues de su reprobacion? En fin, ¿no habria sido aprobar tácitamente la nigromancia, y darle crédito y honor, el hacer aparecer á Samuel en virtud de las evocaciones de una mágica? De nada sirve decir que no era por efecto de sus encantos y hechicerías, porque el pueblo creerá siempre lo que parece, y lo que afecta los sentidos. Hay pues entera apariencia de que no fue el verdadero Samuel quien se apareció, ni quiso Dios exponer la fe y piedad de su pueblo con semejante ejemplo.

Si los defensores de la aparicion real oponen las predicciones que creen haber salido de la misma boca de Samuel, se responde que lo dicho por el pretendido profeta, ó es falso, ó incierto, ó sabido por otra parte. Nada hay en ello que el demonio, y aun la pitonisa, no hayan podido decir y conocer sin revelacion alguna particular del cielo. La reprobacion de Saul, y la eleccion que Dios habia hecho de David, eran públicas, conocidas de todo Israel, y aun verificadas en parte, por lo que no era difícil pronosticar su total y perfecta ejecucion. El mal estado del ejército de Saul, el desaliento de sus tropas, y la desesperacion del mismo rey, eran harto visibles, y Endor se hallaba no mas que á dos ó tres leguas del campo de Gelboe. Demasiado descubria Saul la triste disposicion de su alma, y la desesperada situacion de sus negocios en lo mismo que decia á la mágica. ¿Nos maravillarémos despues de esto de que le haya predicho la pérdida de la batalla? Aun hay muchos que pretenden haber ella anunciado una falsedad cuando dijo, que él y sus hijos serian con Samuel al siguiente dia, pues se quiere que la batalla no se haya dado el dia que siguió inmediatamente á la prediccion. ¿Y cómo puede decirse que Saul y sus hijos estarian el dia siguiente con Samuel, sabiéndose que este príncipe murió endurecido é impenitente, y por consiguiente no pudo tener otro paradero que el infierno y los eternos suplicios, miéntras que Samuel gozaba desde entónces el descanso de los justos, y probablemente Jonatás, el hijo de Saul y amigo de David, entró tambien al mismo reposo? Pero cuando todas las predicciones fuesen verdaderas, ¿se podrá concluir que fueron pronunciadas por Samuel (2)? ¿No se sabe que el ángel de las tinieblas se trasforma á veces en ángel de luz, y que Satan profiere verdades algunas ocasiones? ¿No reconoce á Jesucristo en el Evangelio (3)? ¿No publica en los Hechos de los Apóstoles, que *Pablo y Silas son siervos del Altísimo, que anuncian á los hombres el camino de la salvacion* (4)?

La opinion que acabamos de emitir se halla apoyada con la autoridad de muchos santos Padres y de un gran número de comentadores. Eustatio de Antioquía la establece con fuerza en toda su disertacion sobre esta materia contra Orígenes, y no reconoce en esta historia mas que una ilusion en la pitonisa. El autor de las Cuestiones á los ortodoxos, bajo el nombre de San Justino (5), niega

(1) 1. *Reg.* xv. 35.—(2) *Vide August. l.* II. *ad Simplician. qu.* 4.—(3) *Marc.* III. 11. 12. *et Luc.* IV. 41.—(4) *Act.* XVI. 16. 17.—(5) *Justin. aut quispiam alius, qu.* 52. *ad Orthodoxos.*

Digitized by Google

igualmente que Samuel se haya aparecido, y crée que el demonio engañó á la mágica y á todos los asistentes, apareciéndose en figura de Samuel, y permitiendo Dios esta vez que el espíritu de la mentira haya declarado á Saul las terribles verdades que leemos en la Escritura. El santo mártir Bionio (1), Tertuliano (2), San Basilio Magno (3) y San Gregorio de Nisa (4), son de la misma opinion. Este último Padre crée que el demonio, que tomó la figura de Samuel, llevó consigo otros demonios que parecieron en esta ocasion, y esto fue lo que hizo decir á la mágica, que veia dioses venidos del infierno: *Deos vidi ascendentes de terra* (5). San Gerónimo habla de esta aparicion como de un engaño: *Saul per incantationes et artes magicas visus est suscitasse Samuelem* (6). Y en otra parte dice que la pitonisa habló á Saul en la fantasma de Samuel: *In Samuelis phantasmate pythonissa loquitur ad Saulem* (7). Es inútil referir aquí las palabras de San Cirilo de Alejandria (8), del autor de las Cuestiones sobre el Antiguo y Nuevo Testamento (9), y del del libro *De mirabilibus Scripturæ* (10), que se han citado muchas veces bajo el nombre de San Agustin, y las de otros varios autores (11) que repiten lo mismo que ya se ha relacionado.

IV. Refutacion de la opinion precedente. La aparicion fue real; mas no fue la del demonio, ni la de una fantasma

Mas entre los que no reconocen una verdadera aparicion de Samuel, algunos escrupulizan conceder al demonio el poder de haber formado la fantasma del profeta, sosteniendo que el mismo Dios por su propia virtud, ó por ministerio de los ángeles ofreció á los ojos de la pitonisa una figura de Samuel, la cual pronunció de parte del Señor á Saul el decreto de su pérdida. Teodoreto (12) que sostiene esta opinion, trata de locura la que acabamos de exponer, porque obliga á los que la defienden á decir que el demonio fue quien habló á Saul de parte de Dios, lo que le parece contrario á la verdad y á lo referido en los Paralipómenos, donde se lée segun los Setenta, que *Saul murió en sus iniquidades por no haber obedecido al Señor, y haber consultado á la pitonisa: que Samuel le respondió; mas que por no haber acudido al Señor, el Señor lo hizo morir* (13). El patricio Leon, prefecto de Cariclea, citado en Alacio (14), y algunos otros llevan la misma opinion.

Hay en efecto alguna indecencia en atribuir al demonio lo que la Escritura atribuye á Samuel en esta historia, sin advertir que lo que refiere tenga por autor al padre de la mentira, suponiendo siempre al contrario, que el verdadero Samuel, ó á lo ménos su sombra y alguna cosa revestida de su espíritu, fue quien habló en nombre y por autoridad del Señor, que descubrió el porvenir á Saul, y le reprendió su endurecimiento.

En cuanto á las falsedades é incongruencias que se hallan en

(1) *Apud Metaphrast.*—(2) *Tertull. l. de Anima, c.* 57.—(3) *Basil. in c.* 8. *Isai.*—(4) *Epist. ad Theodos. episcop.*—(5) 1. *Reg.* XXVIII. 13.—(6) *Hieron. in c.* 7. *Isai. et in c.* 13. *Ezech. Qualis fuit illa, quæ visa est suscitasse animam Samuelis.*—(7) *In Matth. c.* 6.—(8) *Cyrill. Alexand. l.* VI. *de ador. in spiritu et verit.*—(9) *Quæst.* 26.—(10) *Lib.* II. *c.* 11.—(11) *Vide et Methodium Pathar. adversus Orygen. de Pythonissa. Philast. de Hæres. c.* 26. *Syncell. Chron. Procop. Gazæum. Rupert. l.* II. *in* 1. *Reg. c.* 17. *alios plures apud Allat. de Engastrimytho, c.* 11. *Ita et Vat. Grot. Jun. Clericus et alii passim.*—(12) *Quæst.* 63. *in* 1. *Reg.*—(13) 1. *Par.* X. 13. *juxta Septuag.*—(14) *De Engastrimytho, c.* 9. *Vide et Procop. Gaz. in* 28. *Reg. et Anast Antioch.*

Digitized by Google

su discurso segun se pretende, fácil es demostrar que nada profirió contrario á la verdad, ó que se oponga al verdadero carácter de Samuel, ni que sea incompatible con las circunstancias de la historia.

En dos puntos únicamente se acusa de falsedad al que habló á Saul: primero, porque dijo: *El Señor entregará mañana el campo de Israel en manos de los Filistéos:* segundo, porque se expresó así: *Mañana seréis conmigo tú y tus hijos.* En cuanto á lo primero puede responderse, lo uno, que la palabra *mañana* no se toma siempre por un tiempo determinado, pues muchas veces significa un futuro vago é indefinido, como en el Exodo: *Cuando os pregunten mañana vuestros hijos qué significa esta ceremonia, &c.* (1): lo otro, que aun cuando la voz *mañana* se tomase en este lugar en su rigorosa significacion, no habria dificultad alguna. Habiendo pasado Saul una parte de la noche en casa de la pitonisa, bien pudo volverse á su campo que no estaba distante de Endor; pudo tambien ser atacado el mismo dia de su vuelta por los Filistéos, y viendo su ejército destrozado, atravesarse con su espada. Nada hay en esto que no sea muy posible.

En cuanto á la segunda dificultad, estas palabras: *Mañana seréis conmigo*, pueden significar dos cosas: la primera: Mañana seréis conmigo, entre los muertos en la otra vida; la segunda: Seréis conmigo en el seno de Abraham. Mas como esta última proposicion encierra una impiedad visible, pues esto seria poner entre los justos y profetas á un pecador endurecido, impenitente y homicida de sí mismo, se sigue que debemos limitarnos al primer sentido que es muy obvio y natural: *Ut non ad æqualitatem felicitatis, sed ad parem conditionem mortis referatur*, como dice S. Agustin (2).

Añádase á esto que la opinion que quiere que la aparicion de que se trata se hiciese por el demonio, no tiene prueba alguna sólida en la Escritura: no hay en el texto una palabra que la favorezca, y no es en verdad muy difícil allanar los inconvenientes que se dice hay en esta historia, si no se recurre á la propuesta solucion. Nada nos obliga á creer que Samuel haya sido suscitado por las evocaciones de la mágica, ni á confesar que el demonio tenga el mas mínimo poder sobre las almas de los justos. Dios por un efecto de su poder y sabiduría pudo hacer que apareciese Samuel en esta coyuntura, sin dependencia alguna, ni de la malicia del demonio, ni de los encantos de la pitonisa, así como puso en boca de Balaam profecías verdaderas, no obstante la mala voluntad del mismo que las profirió, y á pesar de Balac que lo habia hecho venir (3); y así como hizo pronunciar á Caifas una prediccion cuyo sentido no entendia este pontífice (4), y que debia producir un efecto enteramente contrario á sus intenciones; de la misma manera previno Dios en esta vez el efecto de la mágia y de las evocaciones: suscitó á Samuel ántes que la pitonisa hubiese hecho sus diabólicas ceremonias, como se ve en la Escritura (5), que el profeta Elías salió al encuentro de los que el rey Ocozías enviaba á consultar á Beel-zebub, dios de Accaron, y los previno diciendo: *¿Por ventura no*

(1) *Exod.* XIII. 14.—(2) *Aug. ad Simplician. l.* II. *qu.* 4.—(3) *Num.* XXIII. 7. *et seqq.*—(4) *Joan.* XI. 51.—(5) 4. *Reg.* I. 3. 4.

Digitized by Google

hay Dios en Israel para que así vayais á consultar á Beel-zebub, dios de Accaron! Id por tanto á decir á vuestro amo, que no se levantará del lecho en que está acostado,

La Escritura insinúa lo que asentamos al observar que la mágica se asustó cuando vió venir á Samuel: *Y luego que esta muger vió á Samuel dió un gran grito, y dijo á Saul: ¿Por qué me has engañado? tú eres Saul. El rey le dijo: No temas; ¿qué has visto? Y ella respondió: He visto dioses que salen de la tierra* (1). De lo que se infiere que ella vió alguna cosa que no estaba acostumbrada á ver. Su nigromancia no tenia de ordinario mas poder que sobre los demonios ó sobre las almas de algunos miserables que estaban bajo el poder del diablo; pero aquí ve alguna cosa divina, terrible, magestuosa y augusta: Samuel se presenta ántes que haya concluido sus encantos; en una palabra, ella comprende que no son sus artes las que hacen aparecer al profeta, y esto es lo que la hace dar gritos llenándola de espanto.

Es verdad que Dios habia desechado á Saul, y no habia querido responderle ántes, ni por los profetas ni por medio de los sueños; ¿pero se sigue de aquí que no haya querido hablarle en esta última ocasion? ¿No concede algunas veces en su furor lo que ha rehusado en su misericordia? Despues de haber disimulado el crímen largo tiempo, ¿no estalla por fin su cólera contra los que han despreciado las riquezas de su gracia? Si Samuel se queja de que Saul ha turbado su reposo, no se sigue de ahí que se haya aparecido á pesar suyo, pues la expresion *¿por qué turbas mi quietud?* es un modo comun de hablar que no debe entenderse rigorosamente.

Por lo demas, importaba poco que Samuel se hiciese ver corporalmente á Saul ó á la pitonisa, puesto que para reprender á aquel y anunciarle su futura desgracia, bastaba que le hiciese saber la resolucion de Dios, ó directamente por sí, ó por medio de otro; y aun en cierto modo era mas conveniente á su dignidad que no le hablase por sí mismo, como para manifestar mayor aversion á su crímen, y mas despego á su persona. En cuanto á lo que se añade, de que Samuel no mantuvo en esta vez su carácter de benignidad y compasion insultando á Saul, y de que no habria permitido que el rey lo adorase, debe notarse 1.° que la profunda reverencia que Saul hizo á Samuel no importaba una adoracion de latría, reservada á solo Dios, sino una civilidad y señal de veneracion, bien debida al mérito del profeta. 2.° Que Samuel no podia en esta ocasion revestirse de otro carácter que el de la severidad, armándose de celo contra un hombre, que habiendo dejado pasar el tiempo de la misericordia de Dios, y despues de haberlo desobedecido, no desistia de irritarlo consultando á los mágicos contra la expresa prohibicion de la ley.

Las demas razones que se alegan para apoyar la opinion de la aparicion del demonio, ó de una fantasma formada por un agente infernal bajo la figura de Samuel, son muy poco sólidas, y caen por sí mismas, despues de lo que hemos dicho, ó quedarán destruidas con lo que se dirá adelante.

(1) 1. *Reg.* XXVIII. 12. 13.

Digitized by Google

V. Opinion de la aparicion real de Samuel en cuerpo ó en espíritu, y no en virtud de los encantos, sino de la voluntad de Dios.

Si no fue un mal espíritu, ni una fantasma figurada por el demonio quien se apareció á Saul, se sigue necesariamente que fue él mismo Samuel, y que sus expresiones fueron verdaderas profecías, debiéndose entender el texto de la Escritura en el sentido que parece mas sencillo y natural; y esto es lo que vamos á demostrar.

Todos convienen en que en lo posible, es necesario al exponer las sagradas Escrituras, atenerse al sentido mas obvio que presentan las palabras; y que no se debe recurrir á explicaciones lejanas y particulares, sino cuando la letra no da un sentido fácil y conforme á los principios de la razon, de la piedad y de la fe. En la historia de que tratamos, solamente una cosa parece ofender á la fe y la piedad, y es atribuir al demonio y á los nigrománticos el poder de evocar las almas de los justos: lo demas nada contiene contrario á la piedad ni á la analogía de la fe; y así bastará salvar este único inconveniente, ateniéndose en el resto al texto literal de la Escritura. Ya hemos tenido ocasion de observar que se puede eludir esta dificultad de dos maneras: la una, diciendo que Dios previno los encantos de la mágica, haciendo aparecer á Samuel ántes de que ella ejecutase sus mágicas ceremonias; y la otra, sosteniendo que Samuel apareció por sola la voluntad de Dios sin dependencia de la pretendida fuerza de los encantos. Admitiendo cualquiera de estas dos respuestas, se sale de todo embarazo sin apartarse del sentido natural del texto: se reconoce que la mágica hizo ó comenzó á hacer sus evocaciones; que Samuel se apareció y habló á Saul, y que esto se hizo en nombre y por órden del Señor.

Es preciso pues admitir á la letra toda la relacion de la Escritura con sola la restriccion que acabamos de indicar: el Espíritu Santo habla en ella, y es quien nos inculca la verdad de esta historia, sin insinuarnos en parte alguna de ella ningun preservativo contra la consecuencia literal y rigorosa de su narracion. Si todo lo que en esta historia precede y sigue á ésta circunstancia debe entenderse á la letra, ¿por qué ha de excluirse este solo pasage? Que se dé á leer á cualquiera, y es seguro que lo entenderá de una verdadera aparicion del profeta. Solo hay una reflexion que hacer, y es, que el temor de admitir una cosa que parece favorecer la nigromancía, y conceder demasiado poder al demonio, es lo que pudo determinar á algunos antiguos á entender el pasage de otra manera. Acaso tambien el deseo de contradecir á Orígenes y destruir su opinion, que era visiblemente errónea y excedida, ha hecho que se dé en el extremo opuesto. Si fuera permitido torcer el sentido de las santas Escrituras, y esto de un modo tan violento como se ha verificado en este pasage, á causa de algunas obscuridades que en ellas se encontraran, ¿en qué vendrian á parar las historias mas auténticas? En fin, querer que el demonio se haya aparecido en lugar de Samuel, ¿no es hacer una injuria al profeta, y exponer al desprecio de los libertinos la verdad y autoridad de las divinas Escrituras, que nos presentan en esta historia un sentido enteramente contrario al que se le quiere dar?

Sabemos que muchos de los antiguos Padres han apoyado esta opinion; mas no quiera Dios que les atribuyamos ninguna de las malas consecuencias que puedan deducirse de su modo de pensar.

Digitized by Google

Hay grande apariencia de que no habian reflexionado en un pasage del Eclesiástico que parece decisivo, sobre la aparicion real del verdadero Samuel. Ya sea que no les ocurriese á la memoria, ya sea que entónces no tuviesen este libro por inconcusamente canónico y de autoridad irrefragable, lo cierto es, que no lo han citado al escribir sobre esta materia, como lo observa Alacio (1). El pasage del Eclesiástico es este: *Despues de esto murió Samuel, é hizo saber al rey, y le manifestó el fin de su vida, y alzó la voz del fondo de la tierra en profecía para destruir la impiedad de la nacion* (2). No se dirá seguramente que aquí ha querido hablar el autor de una aparicion del demonio bajo la figura de Samuel, y que expresa las cosas, no segun éran en sí, sino segun lo que parecian. ¿Sería posible que la Escritura, que en mas de un lugar habla de este acontecimiento, nunca hubiera dicho una palabra ni siquiera de paso, que insinuase no ser la aparicion mas que una apariencia y un prestigio del demonio? ¿Es bien seguro que el demonio sea capaz de hacer semejante aparicion, presentarse bajo una forma visible, y hablar y obrar bajo la figura de un hombre justo? En los Paralipómenos, donde la misma historia se refiere en compendio, se supone, como en el Eclesiástico, que el verdadero Samuel fue quien se manifestó y habló: *Murió pues Saul por sus iniquidades, por haber contravenido á las órdenes del Señor, y no haberlas observado; y ademas por haber consultado á la pitonisa en vez de acudir al Señor* (3). Los Setenta dicen: *Por haber consultado á la pitonisa; y Samuel le respondió, y él no acudió al Señor.* Así los cita Teodoreto, como lo vimos mas arriba.

VI. Autores que han abrazado esta última opinion. La lectura del texto basta para determinarse por ella.

La impresion que la sola lectura del texto que examinamos ha hecho en la mayor parte de los antiguos, los ha inducido á reconocer que Samuel se apareció verdaderamente, aunque algunos de ellos dieron en el extremo que queremos evitar; porque confesando que Samuel habia realmente aparecido, concedieron demasiado poder al demonio y á la mágia. San Justino martir, Orígenes, y Anastasio de Antioquía son de este número. San Agustin (4), despues de haber tratado varias veces esta materia, y de haber pesado cuantas razones pueden alegarse en favor de las diversas opiniones que hay sobre el particular, se declaró en fin por la que asienta ser el verdadero Samuel el aparecido. San Ambrosio dice lo mismo: *Samuel post mortem, secundum Scripturæ testimonium, futura non tacuit* (5). El autor del poema contra Marcion se expresa así:

> Mirificus Samuel, cui reges ungere primum,
> Talibus in vitæ spatio laudabilis exit,
> Ut quoque post requiem prophetica jura teneret (6).

Zenon, obispo de Verona (7), dice, que no solamente se presentó Samuel á Saul despues de su muerte, sino que respondió á sus preguntas, y le habló con mas libertad estando muerto que lo

(1) *Allat. in Eustat. de Engastrimytho, c.* 14.—(2) *Eccli* XLVI. 23.—(3) 1. *Par.* X. 13.—(4) *Aug. De cura pro mortuis. c.* 15. *Nam Samuel prophetà defunctus, vivo Sauli etiàm regi futura prædixit.*—(5) *Ambros. in Luc. c.* 1.—(6) *Lib.* III.—(7) *Serm. de Resurrectione.*

habia hecho cuando vivo. Santo Tomas (1), siguiendo siempre á San Agustin, y persuadido por la evidencia del texto del Eclesiástico, dice que la alma de Samuel descubrió á Saul, cuál habia de ser el éxito del combate, habiéndoselo Dios revelado; y añade, que esta revelacion fue una verdadera profecía, porque Samuel aun no habia llegado entónces al estado de beatitud permanente. A estos autores se pueden agregar Severo Sulpicio (2), Raban Maur (3), Teodoreto (4), Beda (5), San Isidoro de Sevilla, San Euquerio, el monge Anselmo, y otros varios antiguos que en la mayor parte no han hecho mas que copiar á San Agustin. Josefo el historiador (6) á la cabeza de casi todos los Rabinos, y la mayor parte de los comentadores católicos, como Nicolas Lira, Dionisio el cartujo, Cayetano, Sanchez, Esteucó, Belarmino, Saliano, Serario, Estio, Coccio, Castro, Galatino, Soto, Francisco Valesio y otros muchos (7), han reconocido la verdad de esta historia; tanta fuerza ha tenido sobre ellos la notoriedad de su evidencia. Esta es tambien la opinion que últimamente ha seguido el P. Houbigant, el cual observa que Samuel apareció ántes que la pitonisa hubiese empleado sus encantos, siendo esto lo que causó la sorpresa de esta muger, y tambien la razon de haberse quejado el profeta únicamente de Saul, y no de la pitonisa.

En efecto, basta pasar la vista por la relacion del sagrado escritor para adoptar esta opinion. Apenas se hubo puesto la mágica en aptitud de evocar los manes del que demandaba Saul (8), cuando de improviso vió á Samuel, y juzgando por su aspecto terrible y amenazador que se irritaba contra Saul, *dió un gran grito, y dijo á este príncipe: ¿Por qué me has engañado? pues tú eres Saul.* Qué violencia no es preciso hacer á estas palabras para obligarlas á decir, que la mágica al ver al demonio bajo la figura de Samuel, ó fingiendo ver á este profeta, grita y hace la espantada? Saul le pregunta qué es lo que vé, y ella responde *que ve dioses*, es decir, en estilo hebréo, un dios, un juez, un príncipe, un magistrado, que sale de debajo de la tierra, con el aspecto de un venerable anciano revestido de un manto. Saul, reconociendo al instante á Samuel en esta descripcion, se postra en tierra y le expone el extremo á que se ve reducido, respondiéndole el profeta: *¿Para qué me preguntas, pues el Señor se ha retirado de tí y ha pasado á tu rival? El Señor ejecutará lo que te ha dicho por mi boca: arrancará tu reino de tus manos, y lo dará á David.... Te entregará á tí y á Israel en manos de los Filistéos: mañana tú y tus hijos seréis conmigo; y el Señor entregará el campo de Israel en manos de los Filistéos.* Todo lo que acaba de decirse es de la Escritura, y se ve que no es la mágica quien habla. Si se dice que ella contrahizo la voz para hablar al rey en nombre de Samuel, ¿á qué no se exponia anunciándole acontecimientos tan desagradables, y pronosticándole cosas de que ella seguramente no tenia certeza alguna? ¿No es mas creible que en semejante coyuntura se habria esfor-

(1) *D. Thom. Secund. Secund. qu.* 174. *art.* 5. *ad* 4. *Vide eumd.* 1. *part. qu.* 87. *art.* 8 *ad* 2.—(2) *Sever. Sulp. l.* 1. *Hist. Sacræ.*—(3) *Raban. in Eccli. l. x. c.* 12.—(4) *Theodoret. qu.* 63. *in* 1. *Reg.*—(5) *Beda, l.* IV. *in Reg.*—(6) *Joseph. Antiq. l.* VI. *c.* 15.—(7) *Vide si lubet apud Allat. c.* 22. *in Eustat. de Engastrimytho.*—(8) 1. *Reg.* XXVIII. 12. *et seqq.*

Digitized by Google

zado en lisongear al rey, y reanimar su valor, en vez de intimidarlo con amenazas? ¿Ignoraba ella el carácter de los reyes, que no quieren oir verdades desagradables y asustadoras, ni escuchan jamas, sino con enojo, á los que les anuncian malas nuevas? ¿No conocia las violencias y arrebatos de Saul? Por otra parte, ¿habria podido contrahacer y disfrazar su voz de tal manera, que Saul y los que lo acompañaban nada hubieran echado de ver en todo el diálogo?

Dígase cuanto se quiera, que el demonio pudo aparecerse y engañar con sus prestigios á los asistentes y á la misma mágica, nosotros no tratamos de negarle el poder de hacer falsos milagros; ¿pero cómo persuadirse que este espíritu impuro osase emplear tan repetidas veces y tan impunemente el nombre del Señor (1), este nombre sacrosanto y terrible, cuya sola pronunciacion lo llena de terror y espanto? ¿Quién ha de créer que el espíritu maligno quiso revestirse de celo por el servicio del Señor, y reprender á Saul los crímenes que él mismo le habia hecho cometer? ¿Y que en fin, este padre de la mentira, y ángel de tinieblas, haya predicho el porvenir de un modo tan preciso, seguro y positivo? Concedemos que supiera la reprobacion de Saul, y la eleccion de David, ya que eran cosas conocidas y de pública notoriedad; ¿pero quién le habia revelado la pérdida de la batalla que se dio al dia siguiente, la derrota de Israel, y la muerte de Saul y de sus hijos? ¿Qué cosa mas contingente que todo esto? ¿qué cosa mas incierta, aun en la situacion actual de los negocios de Saul? Este podia perder la batalla sin perder la vida: podia recibir la muerte, ó dársela, sin que muriesen sus hijos en el mismo dia; ni aun parecia natural que Saul, despues de tales amenazas, fuese á exponerse con sus tropas y sus hijos á una muerte cierta. No habia pues mas que el dueño absoluto y omnipotente de las causas y acontecimientos que pudiese preveer y anunciar con seguridad todas estas cosas.

Todos convienen en que el demonio no conoce lo futuro, pudiendo juzgar de él solo por conjeturas; mas aquí hay algo mas que conjeturas. El que habla, asegura y fija los acontecimientos, señala hasta el tiempo preciso, designa hasta el número de las personas, hasta las circunstancias mas pequeñas, y todo se verifica exactamente. Así que, no tememos decir que el verdadero Samuel fue quien se apareció á Saul; mas no nos atreveriamos á asegurar si fue corporalmente ó en espíritu: *Sive in corpore, sive extra corpus nescio.* Pero de cualquiera manera que se haya hecho ver, debe reconocerse, que ni el demonio ni la mágica, han tenido en ello parte alguna, y que todo se ejecutó por órden y poder del Altísimo, soberano Señor de los vivos y de los muertos.

(1) El nombre de *Jehová* se lée hasta seis veces en lo que la sombra de Samuel dice á Saul. 1. *Reg.* XXVIII. 16. *et seqq.*

LIBRO PRIMERO

DE LOS REYES.

CAPITULO PRIMERO.

Elcana y sus dos mugeres. Ana obtiene del Señor un hijo que se llamó Samuel, y ella consagró al Señor.

Antes de la era cr. vulgar 1170.

1. Había en la montaña de Efraim un hombre *de la ciudad* de Ramata, *llamada* Sofim *por ser habitada de los hijos de Suf, uno de los descendientes de Caat*. *Este hombre* se llamaba Elcana, y era hijo de Jeroham, hijo de Eliú, hijo de Tohu, hijo de Suf, *de la tribu de Leví, y moraba en la tribu* de Efraim.

1. Fuit vir unus de Ramathaimsophim, de monte Ephraim, et nomen eius Elcana, filius Ieroham, filij Eliu, filij Thohu, filij Suph, Ephrathaeus:

2. Tenía dos mugeres, llamada la una Ana, y Fenenna la otra: ésta tenía hijos, y aquella no los tenía.

2. Et habuit duas uxores, nomen uni Anna, et nomen secundae Phenenna. Fueruntque Phenennae filii: Annae autem non erant liberi,

3. Este hombre iba de su ciudad á Silo en los dias solemnes á adorar y hacer sacrificios al Señor de los ejércitos. Hallábanse allí entónces los dos hijos de Heli, Ofní y Finees, sacerdotes del Señor.

3. Et ascendebat vir ille de civitate sua statutis diebus, ut adoraret et sacrificaret Domino exercituum in Silo. Erant autem ibi duo filii Heli, Ophni et Phinees, sacerdotes Domini.

4. Un dia pues habiendo ofrecido Elcana su sacrificio, dió á Fenenna su muger, y á los hijos é hijas de esta, *á cada uno* su parte *de la hostia*;

4. Venit ergo dies, et immolavit Elcana, deditque Phenennae uxori suae, et cunctis filiis eius, et filiabus partes:

5. Mas á Ana *solo* dió una parte, triste *al darsela*, porque la amaba *y sentia que no tuviese hijos*, pues el Señor la habia hecho estéril.

5. Annae autem dedit partem unam tristis, quia Annam diligebat. Dominus autem concluserat vulvam eius.

† 1. Véase 1. *Par.* VI. 35.38.
† 2. Segun el uso comun de los Israelitas, fundado en la tolerancia de la ley.
† 3. Allí estaba el Tabernáculo desde en tiempo de Josué. *Jos.* XVIII. 1.
† 5. Hebr. difer. y le dió una parte escogida porque la amaba; ó segun el intérprete siro, le dió parte doble.

Digitized by Google

6. Affligebat quoque eam aemula eius, et vehementer angebat, in tantum, ut exprobraret quòd Dominus conclusisset vulvam eius:

7. Sicque faciebat per singulos annos, cùm redeunte tempore ascenderent ad templum Domini: et sic provocabat eam: porrò illa flebat, et non capiebat cibum.

8. Dixit ergo ei Elcana vir suus: Anna, cur fles? et quare non comedis? et quam ob rem affligitur cor tuum? numquid non ego melior tibi sum, quàm decem filii?

9. Surrexit autem Anna postquam comederat, et biberat in Silo. Et Heli sacerdote sedente super Sellam ante postes templi Domini,

10. Cùm esset Anna amaro animo, oravit ad Dominum, flens largiter.

11. Et votum vovit, dicens: Domine exercituum, si respiciens videris afflictionem famulae tuae, et recordatus mei fueris, nec oblitus ancillae tuae, dederisque servae tuae sexum virilem; dabo eum Domino omnibus diebus vitae eius, et novacula non ascendet super caput eius.

12. Factum est autem, cùm illa multiplicaret preces coram Domino, ut Heli observaret os eius.

13. Porrò Anna loquebatur in corde suo, tantùmque labia illius movebantur, et vox penitùs non audiebatur. Æstimavit ergo eam Heli temulentam.

6. *Fenenna*, su rival, la afligia tambien, y la angustiaba sobre manera, hasta llegar á echarle en cara que el Señor la habia hecho estéril. Antes de la era cr. vulgar 1170.

7. Y esto mismo hacia todos los años, cuando llegado el tiempo, iban al templo del Señor, y la provocaba de aquel modo. Ana, por tanto, lloraba y no comia.

8. Elcana, su marido, la dijo pues: ¿Por qué lloras, Ana? ¿por qué no comes? ¿por qué causa se aflige tu corazon? ¿por ventura no soy yo mejor para tí que lo fueran diez hijos? *¿No debe el cariño que te tengo consolarte de tu esterilidad?*

9. Ana, despues de haber comido y bebido en Silo, se levantó. Y estando el sacerdote Helí sentado sobre su silla ante las puertas del templo del Señor[1],

10. Hallándose Ana con el corazon lleno de amargura, oró al Señor, llorando abundantemente *en su presencia*;

11. Y le hizo un voto, diciendo: Señor de los ejércitos, si dignándote mirar la afliccion de tu sierva, y acordándote de mí, no olvidares á tu esclava, y dieres á tu sierva un hijo varon, lo daré al Señor por todos los dias de su vida, *y no beberá vino, ni cosa que pueda embriagar*[2], y la navaja[3] no pasará sobre su cabeza.

12. Sucedió pues que, multiplicando Ana sus ruegos delante del Señor, Helí observó el movimiento de sus labios;

13. Como que hablando ella en su corazon solamente se movian sus lábios, y su voz no se percibia en manera alguna. Así es que Helí la creyó embriagada,

[1] 9. Esto es, fuera del atrio, y junto á la puerta que á él conducia.

[2] 11. Estas palabras se hallan en la version de los Setenta, y caracterizan de ordinario la consagracion de los Nazaréos, ó Nazarenos.

[3] *Ibid.* ó las tijeras. No es cosa averiguada que la navaja de barba estuviera ya en uso.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1170.

14. Y le dijo: ¿Hasta cuándo estarás ebria? Digiere un poco el vino en que abundas.

15. Respondiendo Ana: No, mi señor, le dijo, yo soy una muger harto infeliz, y no he bebido vino, ni nada que pueda embriagar; mas he derramado mi alma en presencia del Señor.

16. No reputes á tu sierva como una de las hijas de Belial", *en el desórden y disolucion*; porque solo el exceso de mi dolor y tristeza me ha hecho hablar hasta ahora.

17. Entónces Helí le dijo: Anda en paz, y el Dios de Israel te conceda la peticion que le has hecho *con tanto fervor*.

18. Ana le contestó: ¡Ojalá que tu sierva halle gracia en tus ojos, *y te dignes rogar por ella, que entónces esperaria ser oida!* Y se fue luego su camino, y comió, y ya no varió color su semblante", *porque quedó llena de confianza en que el Señor le concederia su demanda.*

19. Y *Elcana, sus mugeres, y sus hijos*, se levantaron por la mañana, é hicieron adoracion delante del Señor; y habiéndose puesto en camino, llegaron á su casa á Ramata. Conoció Elcana á su muger, y el Señor se acordó de ella, *y de la súplica que le habia hecho.*

20. Y sucedió que pasado el círculo de dias, Ana concibió y parió un hijo, que nombró Samuel, *esto es, dado de Dios*, porque lo habia pedido al Señor".

14. Dixitque ei: Usquequo ebria eris? digere paulisper vinum, quo madès.

15. Respondens Anna, Nequaquam, inquit, domine mi: nam mulier infelix nimis ego sum, vinumque et omne quod inebriare potest, non bibi, sed effudi animam meam in conspectu Domini.

16. Ne reputes ancillam tuam quasi unam de filiabus Belial: quia ex multitudine doloris, et moeroris mei locuta sum usque in praesens.

17. Tunc Heli ait ei: Vade in pace: et Deus Israel det tibi petitionem tuam, quam rogasti eum.

18. Et illa dixit: Utinam inveniat ancilla tua gratiam in oculis tuis. Et abiit mulier in viam suam, et comedit, vultusque illius non sunt amplius in diversa mutati.

19. Et surrexerunt mane, et adoraverunt coram Domino: reversique sunt, et venerunt in domum suam Ramatha. Cognovit autem Elcana Annam uxorem suam: et recordatus est eius Dominus.

20. Et factum est post circulum dierum, concepit Anna, et peperit filium, vocavitque nomen eius, Samuel: eò quòd à Domino postulasset eum.

℣ 16. Véase lo dicho en el Deuteronomio, XIII. 13. En el hebréo se lée á la letra: *Ne des ancillam tuam coram filiam Belial.* Es probable que originariamente se leia *coram te sicut filiam.*

℣ 18. Hebr. lit. *non fuerunt ei amplius.* En vez de היו, *fuerunt*, parece que los antiguos leyeron en la pasiva נהיו, tomado en el sentido de *defuerunt.* Su semblante no se desfiguró, no se abatió ya.

℣ 20. Hebr. lit. porque lo pedí al Señor. Lo que parece suponer que aquí faltan algunas palabras; y como por otra parte no parece natural sacar de esto el nombre de Samuel en hebréo, hay motivo de sospechar que se leia: que nombró Samuel, *esto es, dado de Dios (id est, posuit eum Deus); dixit enim: Posuit eum Deus, quia à Domino postulavi eum.* La expresion *Posuit eum Deus*, es un hebraismo, de que se tendrá la prueba en el cap. sig. ℣ 20., donde Helí dice á Elcana segun el hebréo: *Ponat Dominus tibi semen ex muliere hac, &c.* esto es, *Det tibi filium.*

Digitized by Google

21. Ascendit autem vir eius Elcana, et omnis domus eius, ut immolaret Domino hostiam solemnem, et votum suum.

21. Su marido Elcana con toda su familia, fue luego á inmolar al Señor la hostia solemne, y cumplir su voto.

Antes de la era cr. vulgar 1170.

22. Et Anna non ascendit: dixit enim viro suo: Non vadam, donec ablactetur infans, et ducam eum, ut appareat ante conspectum Domini, et maneat ibi iugiter.

22. Y Ana no fue, pues dijo á su marido: No iré *al templo*" hasta que se destete el niño, y lo lleve para presentarlo al Señor, y se quede allí siempre, *como lo he prometido.*

23. Et ait ei Elcana vir suus: Fac quod bonum tibi videtur, et mane donec ablactes eum: precorque ut impleat Dominus verbum suum. Mansit ergo mulier, et lactavit filium suum, donec amoveret eum à lacte.

23. Elcana, su marido, le dijo: Haz lo que te parezca bien, y quédate hasta que le quites el pecho: yo ruego al Señor cumpla su palabra, *y ejecute sus designios en tí y en el recien-nacido*". Quedóse pues ella, y dió de mamar á su hijo hasta que le quitó el pecho.

24. Et adduxit eum secum postquam ablactaverat, in vitulis tribus, et tribus modiis farinae, et amphora vini, et adduxit eum ad domum Domini in Silo. Puer autem erat adhuc infantulus.

24. Y luego que lo hubo destetado lo llevó consigo con tres becerrillos", tres modios" de harina, y un cántaro" de vino, y llevólo á la casa del Señor en Silo, siendo pequeñuelo el niño todavía, *pues tenia solos tres años*".

25. Et immolaverunt vitulum, et obtulerunt puerum Heli.

25. Y presentaron el niño á Helí, habiendo inmolado un becerrillo".

26. Et ait Anna: Obsecro mi domine, vivit anima tua domine: ego sum illa mulier, quae steti coram te hic orans Dominum.

26. Y Ana le dijo: Ruégote señor mio, que me oigas por tu vida: yo, mi señor, soy aquella muger que delante de tí estuve aquí orando al Señor.

27. Pro puero isto oravi, et dedit mihi Dominus petitionem meam, quam postulavi eum.

27. Oré por este niño, y el Señor me concedió la súplica que le hice, *con promesa de consagrárselo por todos los dias de su vida.*

28. Idcirco et ego commodavi eum Domino cunctis diebus, quibus fuerit commodatus Domino. Et adoraverunt

28. Por tanto, *habiéndolo recibido de su bondad*, le he consagrado al Señor para que le sirva todos los dias que viviere". Con esto adoraron allí

℣ 22. Vulg. *Non vadam.* El hebréo no lo expresa; pero el árabe hace presumir que se ha leido en el mismo sentido *manebo*, conforme á lo que se lée en el siguiente verso, *mane.*

℣ 23. O segun los Setenta, *verbum tuum*, que ejecute tu palabra, *que te conceda segun tu demanda y tu deseo, un hijo que le sea consagrado.*

℣ 24. Los Setenta, un becerro de tres años.

Ibid. Hebr. un efi: medida que contiene cerca de 30 pintas (56 libras 11 onzas).

Ibid. Hebr. un nebel: medida que contiene tres efis.

Ibid. Esta era la edad en que se destetaban los niños. 2. *Mach.* VII. 27. El hebréo podria significar: *Puer autem vagiebat*: El niño lloraba.

℣ 25. Hebr. difer. el becerro: suponiendo que solo llevaban uno. *Sup.* ℣ 24.

℣ 28. Vulg. y Hebr. lit. *fuerit*, HIH. Los intérpretes antiguos leyeron *vixerit*, KIH.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1170.

al Señor, y Ana *penetrada de reconocimiento, y llena del espíritu de Dios*, hizo su oracion, y exclamó:

ibi Dominum. Et oravit Anna, et ait:

CAPITULO II.

Cántico de accion de gracias de Ana, madre de Samuel. Desórdenes de los hijos de Helí. Samuel administra ante el Señor. Helí reprende con debilidad á sus hijos. Dios le predice la ruina de su casa.

1167. 1. Mi corazon *abatido y humillado*, ha palpitado de gozo en el Señor *que me ha socorrido*, y mi gloria, *obscurecida por mi esterilidad*, se ha levantado por *la fecundidad que he recibido de* mi Dios; *de suerte que* mi boca, *reducida ántes al silencio*, se ha abierto para responder á mis enemigos; *y esta dicha me ha venido* porque puse mi alegria *y mi confianza* en tu *gracia* saludable, *ó Dios mio.*

1. Exultavit cor meum in Domino, et exaltatum est cornu meum in Deo meo: dilatatum est os meum super inimicos meos: quia laetata sum in salutari tuo.

2. *He experimentado que* ninguno es santo como lo es el Señor": *no mi Dios*, no hay otro semejante á tí *en santidad, en justicia, en bondad;* y ninguno es fuerte como nuestro Dios, *que hace cuanto le agrada en los cielos y en la tierra*".

2. Non est sanctus, ut est Dominus: neque enim est alius extra te, et non est fortis sicut Deus noster.

3. Dejad pues, *ó rivales*, de acumular palabras de grandeza, vanagloriándoos, *como tanto tiempo ha lo haceis;* apártese de vuestra boca ese antiguo lenguage": *no puede ocultarse al Señor el orgullo que lo produce*, porque el Señor es el Dios que todo lo conoce, y á quien se patentizan los pensamientos *mas secretos de los corazones*". *El castiga la malignidad de los soberbios, y recompensa la sencillez de los humildes.*

3. Nolite multiplicare loqui sublimia, gloriantes: recedant vetera de ore vestro: quia Deus scientiarum, Dominus est, et ipsi praeparantur cogitationes.

4. *Así, por un efecto admirable de esta conducta llena de justicia y de misericordia*, el arco de los fuertes se ha hecho pedazos", y han sido los dé-

4. Arcus fortium superatus est, et infirmi accinti sunt robore.

℣ 2. Hebr. difer. No hay santo, *esto es, no hay Dios* como el Señor.
Ibid. Hebr. difer. No hay roca, *esto es, no hay asilo seguro, no hay protector poderoso* como nuestro Dios.
℣ 3. Hebr. difer. No salgan ya de vuestra boca palabras duras *é insultantes*.
Ibid. Hebr. difer. *el principio de todas* las acciones. En lugar de LU, *ipsi*, se lée en el hebréo LA, *non*; el sentido podria ser: *et non (adversus eum) firmabuntur studia*: y no tendrán fuerza los designios contra él.
℣ 4. Este es el sentido del hebréo donde se lée KTSM, *fracti*, en vez de KTH, *fractus*.

Digitized by Google

biles cenidos de fortaleza.

Antes de la era vulgar 1167.

5. Repleti priùs, pro panibus se locaverunt: et famelici saturati sunt, donec sterilis peperit plurimos: et quae multos habebat filios, infirmata est.

5. Los que ántes abundaban en bienes, *se han visto reducidos á tal miseria, que* se han alquilado por pan; y los que padecian hambre, han sido abundantemente satisfechos"; la estéril en fin ha parido muchos hijos, y la que tenia muchos se ha debilitado, *privándola de ellos el Señor por la muerte.*

6. Dominus mortificat et vivificat, deducit ad inferos et reducit.

6. El Señor da la muerte y da la vida, *segun le place;* lleva á los infiernos y saca de ellos *conforme á su voluntad.*

Deut. XXXII. 39. *Tob.* XII. 2. *Sap.* XVI. 13.

7. Dominus pauperem facit et ditat, humiliat et sublevat.

7. El Señor hace al pobre y al rico: él humilla y él ensalza.

8. Suscitat de pulvere egenum, et de stercore elevat pauperem: ut sedeat cum principibus, et solium gloriae teneat. Domini enim sunt cardines terrae, et posuit super eos orbem.

8. Levanta del polvo al necesitado, y eleva al pobre del estiercol, para que se siente" con los príncipes, y ocupe un trono de gloria. Pues del Señor son los quicios" de la tierra, y sobre ellos puso el orbe.

9. Pedes sanctorum suorum servabit, et impii in tenebris conticescent: quia non in fortitudine sua roborabitur vir.

9. Conservará *por su omnipotencia* los pies de sus santos; y los impíos *por su mandato* enmudecerán en las tinieblas *sin poderle resistir*, porque el hombre, á pesar de su fuerza, no se fortalecerá *delante de él*".

10. Dominum formidabunt adversarii eius: et super ipsos in caelis tonabit: Dominus iudicabit fines Terrae, et dabit imperium regi suo, et sublimabit cornu Christi sui.

10. Temblarán ante el Señor sus enemigos, y él tronará sobre ellos desde los cielos *cuando venga á juzgarlos conforme á sus obras"; porque* el Señor juzgará los confines de la tierra, y dará el imperio á su rey, y ensalzará el poder de su Cristo", *sublimándolo sobre todas las potencias.*

11. Et abiit Elcana Ramatha, in domum suam: puer autem erat minister in conspectu Domini ante faciem Heli sacerdotis.

11. Despues de esto se volvió Elcana á su casa á Ramata y el niño ejercia su ministerio delante del Señor á vista del sacerdote Helí.

12. Porrò filii Heli, filii Belial, nescientes Dominum,

12. Entre tanto los hijos de Helí, eran hijos de Belial, *impíos y malva-*

℣ 5. Hebr. lit. cesaron *de ser atormentados.*

℣ 8. Este es el sentido del hebréo, que sin embargo omite en el primer miembro el pronombre que expresa en el segundo, *ut sedere faciat* (eos).....*et tenere faciat eos.*

Ibid. Véase la *Disertacion sobre el sistema del mundo*, tom. IX.

℣ 9. Difer. Porque el hombre no se sostendrá por su propia fuerza.

℣ 10. Hebr. Los enemigos del Señor serán quebrantados, y él tronará sobre ellos, &c. En el hebréo se lée ALU por ALIU, *super eos*, ó mas bien por ALIHM, *super eos.*

Ibid. El parafraste caldéo y los mejores intérpretes entienden este pasage del Mesías.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1167.

dos", que no conocian al Señor,

13. Ni el oficio de sacerdotes para con el pueblo; sino que cualquiera que hubiese inmolado una víctima, acudia el sirviente" del sacerdote miéntras se estaban cociendo las carnes, teniendo en la mano una horquilla de tres dientes,

14. Y la metia en el perol, caldera, olla ó marmita", y todo lo que con ella levantaba, lo tomaba el sacerdote para sí, *no contentándose con la porcion de la víctima que le estaba asignada por la ley.* Así lo practicaban con todos los de Israel que venian á Silo.

15. Antes tambien de que quemasen la grasa, venia el sirviente del sacerdote, y decia al que inmolaba: Dame carne para cocerla al sacerdote, porque no te la he de recibir cocida sino cruda, *á fin de aderezarla segun su gusto.*

16. Decíale el que inmolaba: Quémese ahora primero la grasa como es costumbre, y despues tómate cuanto tu alma deseare. Mas el sirviente le replicaba: De ninguna manera; pues ahora mismo has de dármela, ó yo me la tomaré por fuerza.

17. De este modo el pecado de aquellos jóvenes era muy grande delante del Señor, porque retraian á los hombres de sacrificar al Señor.

18. Samuel entretanto, aun siendo niño, administraba delante del Señor, revestido de un Efod" de lino.

19. Hacíale la madre una pequeña túnica", que le llevaba los dias solemnes, cuando iba con su marido á inmolar la hostia ordinaria.

20. *La piedad de esta muger no quedó sin recompensa.* Helí bendijo á Elcana y á su esposa, y *el mismo dia que ambos le llevaron á su hijo* dijo á

13. Neque officium sacerdotum ad populum: sed quicumque immolasset victimam, veniebat puer sacerdotis, dum coquerentur carnes, et habebat fuscinulam tridentem in manu sua,

14. Et mittebat eam in lebetem, vel in caldariam, aut in ollam, sive in cacabum: et omne, quod levabat fuscinula, tollebat sacerdos sibi: sic faciebant universo Israeli venientium in Silo.

15. Etiam antequam adolerent adipem, veniebat puer sacerdotis, et dicebat immolanti: Da mihi carnem, ut coquam sacerdoti: non enim accipiam à te carnem coctam, sed crudam.

16. Dicebatque illi immolans: Incendatur primùm iuxta morem hodie adeps, et tolle tibi quantumcumque desiderat anima tua. Qui respondens aiebat ei: Nequaquam: nunc enim dabis, alioquin tollam vi.

17. Erat ergo peccatum puerorum grande nimis coram Domino: quia retrahebant homines à sacrificio Domini.

18. Samuel autem ministrabat ante faciem Domini, puer, accinctus ephod lineo.

19. Et tunicam parvam faciebat ei mater sua, quam afferebat statutis diebus, ascendens cum viro suo, ut immolaret hostiam solemnem.

20. Et benedixit Heli Elcanae et uxori eius: dixitque ei: Reddat tibi Dominus semen de muliere hac, pro foe-

℣ 12. Véase el Deut. XIII. 13.

℣ 13. Difer. el hijo del sacerdote, es decir, los mismos hijos de Heli. *Inf* ℣ 17.

℣ 14. Es imposible saber exactamente la diferencia de los vasos que expresa aquí el texto.

℣ 18. El efod bajaba del cuello, y ceñia la túnica de los sacerdotes y Levitas. Véase el Exod. XXVIII. 4.

℣ 19. Hebr. una pequeña veste, es decir, la de encima.

Digitized by Google

nore quod commodasti Domino. Et abierunt in locum suum.

21. Visitavit ergo Dominus Annam, et concepit, et peperit tres filios, et duas filias: et magnificatus est puer Samuel apud Dominum.

22. Heli autem erat senex valde, et audivit omnia quae faciebant filii sui universo Israeli: et quomodo dormiebant cum mulieribus quae observabant ad hostium tabernaculi:

23. Et dixit eis: Quare facitis res huiuscemodi, quas ego audio, res pessimas, ab omni populo?

24. Nolite filii mei: non enim est bona fama, quam ego audio, ut transgredi faciatis populum Domini.

25. Si peccaverit vir in virum, placari ei potest Deus: si autem in Dominum peccaverit vir, quis orabit pro eo? Et non audierunt vocem patris sui: quia voluit Dominus occidere eos.

26. Puer autem Samuel proficiebat, atque crescebat, et placebat tam Domino quàm hominibus.

27. Venit autem vir Dei ad Heli, et ait ad eum: Haec dicit Dominus: Numquid non aperte revelatus sum domui patris tui, cum essent in Ægypto in domo Pharaonis?

28. Et elegi eum ex omnibus

Elcana: ¡El Señor te dé sucesion de esta muger en recompensa de la prenda que *hoy* le has dejado en depósito!" Y ellos se volvieron á su casa, *llenos de confianza en que el Señor les concederia numerosa posteridad.*

Antes de la era cr. vulgar 1167.

21. En efecto", el Señor visitó á Ana, *conforme á la bendicion de Helí*, y concibió y dió á luz tres hijos y dos hijas; y el niño Samuel crecia en presencia del Señor.

22. Helí era ya muy viejo, y oyó todas las cosas que hacian sus hijos con todo Israel, y cómo dormian con las mugeres que velaban en la puerta del Tabernáculo";

23. Y *en vez de castigarlos con severidad*, les dijo *solamente*: ¿Por qué haceis esas cosas, cosas malísimas, que yo oigo de todo el pueblo?

24. No hagais tal, hijos mios; pues no es buena la fama que llega á mis oidos, de que haceis prevaricar al pueblo del Señor.

25. Si peca el hombre contra el hombre, Dios puede aplacarse" para con él; pero si pecare el hombre contra Dios, ¿quién rogará por él? Mas ellos no escucharon la voz de su padre, porque el Señor *que* queria quitarles la vida *en castigo de sus crímenes, no los hizo dóciles á estos avisos que los habrian salvado.*

26. Mas el jóven Samuel adelantaba y crecia, y agradaba tanto á Dios, como á los hombres.

27. *En aquel tiempo* un varon de Dios se presentó á Helí, y le dijo: Esto dice el Señor: ¿Por ventura no me he manifestado claramente á la casa de tu padre cuando estaban en Egipto bajo el dominio de Faraon?

28. Lo elegí" entre todas las tri-

℣ 20. En el hebréo se lée SAL, *commodavit*, en lugar de SALI, *commodasti*.

℣ 21. En el hebréo se lée: KI, PEN, *Visitavit enim*, en vez de VIPAD, *visitavit ergo*.

℣ 22. Véase lo que sobre esto se dijo en el Exodo, XXXVIII. 8.

℣ 25. Hebr. difer. Si un hombre peca contra un hombre, se podrá pedir gracia á los dioses, *es decir, á los jueces*. Se lée en el hebréo VEILU, *et exorabuntur*, tal vez en lugar de NFILU, *exorabuntur*.

℣ 28. Se lée en el hebréo UBKR, *Et eligere*, en lugar de UBKR, *Et elegi*.

Digitized by Google

Antes de la era cristiana vulgar 1167.

bus de Israel para que fuera mi sacerdote y subiese á mi altar, y me ofreciera incienso, llevando el Efod en mi presencia; y dí á la casa de tu padre parte de todos los sacrificios" de los hijos de Israel.

tribubus Israel mihi in sacerdotem, ut ascenderet ad altare meum, et adoleret mihi incensum, et portaret ephod coram me: et dedi domui patris tui omnia de sacrificiis filiorum Israel.

29. ¿Por qué habeis hollado con los pies mis víctimas y los dones que mandé se me ofreciesen en el templo", *profanándolos como lo habeis hecho?* ¿y por qué has honrado mas á tus hijos que á mí, *no echándolos del ministerio en que visiblemente me deshonraban? ¿y cómo has sido tan vil y tan infiel,* que comieses con ellos *contra mi prohibicion* las primicias de todo sacrificio" de mi pueblo de Israel, *y aun la porcion que debia consumirse sobre mi altar?*

29. Quare calce abiecistis victimam meam, et munera mea quae praecepi ut offerrentur in templo: et magis honorasti filios tuos quàm me, ut comederetis primitias omnis sacrificij Israel populi mei?

30. Por tanto, esto dice el Señor Dios de Israel: Hablando prometí que tu casa y la casa de tu padre" ministraria delante de mí para siempre; mas ahora, dice el Señor, no ha de ser así; sino que glorificaré al que me glorificare, y los que me despreciaren serán despreciados; *esto haré con respecto á vosotros.*

3. *Reg.* II. 27.

30. Propterea ait Dominus Deus Israel: Loquens locutus sum, ut domus tua, et domus patris tui ministraret in conspectu meo, usque in sempiternum. Nunc autem dicit Dominus: Absit hoc à me: sed quicumque glorificaverit me, glorificabo eum: qui autem contemnunt me, erunt ignobiles.

31. Se acercan ya los dias en que cortaré tu brazo, y el brazo de la casa de tu padre: *á entre ambos quitaré el sumo sacerdocio,* de suerte que *en lo de adelante* no habrá anciano *ni sumo pontífice"* en tu casa.

31. Ecce dies veniunt: et praecidam brachium tuum, et brachium domûs patris tui, ut non sit senex in domo tua.

32. Y cuando todo Israel se halle en la prosperidad, tú verás en el templo á tu émulo", y jamas habrá anciano *ni soberano pontífice* en tu casa.

32. Et videbis aemulum tuum in templo, in universis prosperis Israel: et non erit senex in domo tua omnibus diebus.

33. Ni por eso quitaré del todo tu descendencia de mi altar; mas *será*

33. Verumtamen non auferam penitus virum ex te ab

℣ 28. El término hebréo significa todo lo que consume el fuego en honor del Señor.

℣ 29. En lugar de estas palabras, *ut offerrentur in templo,* solo se lée en el hebréo, MAUN, *habitationem,* acaso en vez de TAVUN, *improbe tractastis:* ¿Por qué habeis despreciado mis víctimas, y tratado inicuamente mis ofrendas ordenadas por mí?

Ibid. Hebr. difer. de todas las ofrendas.

℣ 30. Esto es, de Itamar, de quien descendia Helí.

℣ 31. Así es como muchos entienden aquí el nombre de *anciano ó viejo,* que es por lo comun un nombre de dignidad.

℣ 32. En el reinado de Salomon, Sadoc, de la rama de Eleazar, sucedió á Abiatar, de la familia de Heli, y así se explica el sentido de la Vulgata. Pero en vez de *aemulum in templo,* puede el hebréo significar *tribulationem habitationis,* subentendiéndose *tuæ,* que acaso se expresaria originariamente: verás las aflicciones de tu casa.

Digitized by Google

altari meo: sed ut deficiant oculi tui, et tabescat anima tua: et pars magna domûs tuæ morietur cùm ad virilem ætatem venerit.

34. Hoc autem erit tibi signum, quod venturum est duobus filiis tuis, Ophni et Phinees: In die uno morientur ambo.

35. Et suscitabo mihi sacerdotem fidelem, qui iuxta cor meum et animam meam, faciet: et ædificabo ei domum fidelem, et ambulabit coram Christo meo cunctis diebus.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut oretur pro eo, et offerat nummum argenteum, et tortam panis, dicatque: Dimitte me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

para que desfallezcan tus ojos, y se repudra tu alma; y una gran parte de tu casa morirá cuando llegare á la edad viril. Antes de la era vulgar 1057.

34. Te servirá de señal lo que ha de acontecer á tus dos hijos Ofni y Finées: en un mismo dia morirán ambos".

35. Y yo me suscitaré un sacerdote fiel, que obrará segun mi corazon y mi alma": yo le levantaré una casa fiel, *que gozará de una constante prosperidad*; y él andará siempre ante mi ungido. *Ejercerá toda su vida sus funciones en presencia del rey que yo estableciere*".

36. Y acontecerá, que todo el que quedare de tu casa, *reducido á la extrema miseria*, venga á que se ruegue por él; y ofrecerá, *no becerros ni toros*, *sino* una pieza de plata *del mas ínfimo valor*, y un pedazo de pan, *como los mas pobres*", diciendo: Ruégote que me convides á una porcion sacerdotal, para comer un bocado de pan.

℣ 34. Véase el cap. IV. ℣ 11.

℣ 35. Hebr. lit. *secundum quod (est) in corde meo et in anima mea faciet.* En lugar de CASA, *secundum quod*, parece que los Setenta leyeron VEL ASR, *et omne quod*, que obrará todo lo que está en mi corazon y en mi alma.

' *Ibid.* Este es Sadoc, que ejerció las funciones de gran sacerdote ante Salomon, ungido del Señor. Pero en sentido mas elevado este sacerdote fiel designaba al sacerdote cristiano.

℣ 36. Hebr. difer. vendrá á prosternarse ante el sacerdote, por *adquirir* una recompensa de plata, ó un pedazo de pan, *como un extrangero por su salario.*

CAPITULO III.

Llama el Señor á Samuel, y le declara los juicios que va á ejecutar contra Helí: este obliga á Samuel á que le declare lo que el Señor le ha revelado. Samuel es reconocido profeta en Israel.

1. Puer autem Samuel ministrabat Domino coram Heli, et sermo Domini erat pretiosus in diebus illis, non erat visio manifesta.

2. Factum est ergo in die quadam, Heli iacebat in loco suo, et oculi eius caligaverant,

1. El jóven Samuel servia al Señor en presencia de Helí; y la palabra del Señor era en aquellos dias *rara* y preciosa, ni era comun la profecía. 1150.

2. Aconteció pues un dia en que Helí estaba acostado en su lugar *acostumbrado*, y habian cegado sus ojos",

℣ 2. En el hebréo se lée VAIIIV, *et oculus ejus*, en lugar de VAIIIV, *et oculi ejus.*

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1150.

como el Señor se lo habia predicho, y no podia ver,

nec poterat videre:

3. Que ántes que la lámpara del Señor se extinguiese, *esto es, ántes que comenzase á aparecer la aurora*", dormia Samuel en *la habitacion de Heli que estaba próxima á* el templo del Señor, en donde estaba el Arca de Dios;

3. Lucerna Dei antequam extingueretur, Samuel dormiebat in templo Domini, ubi erat arca Dei.

4. Y llamó el Señor á Samuel, el cual respondió: Aquí estoy.

4. Et vocavit Dominus Samuel. Qui respondens, ait: Ecce ego.

5. Y corrió á Helí, y le dijo: Aquí estoy, pues me has llamado. Helí le dijo: No te he llamado: vuélvete y duerme. Samuel se fue y durmió.

5. Et cucurrit ad Heli, et dixit: Ecce ego: vocasti enim me. Qui dixit: Non vocavi: revertere, et dormi. Et abiit, et dormivit.

6. Y volvió el Señor á llamar otra vez á Samuel. Levantándose Samuel, fue á Helí, y le dijo: Aquí estoy, pues me llamaste. Contestóle Helí: No te he llamado hijo mio; vuélvete y duerme.

6. Et adiecit Dominus rursum vocare Samuelem. Consurgensque Samuel, abiit ad Heli, et dixit: Ecce ego: quia vocasti me. Qui respondit: Non vocavi te fili mi: revertere et dormi.

7. Y era que Samuel aun no conocia la voz del Señor, *ni los signos con que hacia conocer su presencia á los profetas cuando les hablaba*, ni la palabra del Señor le habia sido revelada.

7. Porrò Samuel necdum sciebat Dominum, neque revelatus fuerat ei sermo Domini.

8. Volvió el Señor á llamar todavía á Samuel por tercera vez; el cual levantándose, acudió á Helí,

8. Et adiecit Dominus, et vocavit adhuc Samuelem tertiò. Qui consurgens abiit ad Heli,

9. Y le dijo: Héme aquí, pues me llamaste. Entónces comprendió Helí que el Señor llamaba al jóven, y dijo á Samuel: Anda y duerme; y si despues te llamare, dirás: Habla Señor, que tu siervo *te* escucha. Fuese pues Samuel, y durmió *de nuevo* en su lugar.

9. Et ait: Ecce ego: quia vocasti me. Intellexit ergò Heli quia Dominus vocaret puerum: et ait ad Samuelem: Vade, et dormi: et si deinceps vocaverit te, dices: Loquere Domine, quia audit servus tuus. Abiit ergo Samuel, et dormivit in loco suo.

10. Vino luego el Señor; y estando junto á Samuel, lo llamó como ántes": Samuel, Samuel. Y Samuel dijo: Habla Señor", que tu siervo *te* escucha.

10. Et venit Dominus, et stetit: et vocavit, sicut vocaverat secundò, Samuel, Samuel. Et ait Samuel: Loquere Domine, quia audit servus tuus.

11. Y dijo el Señor á Samuel: Sa-

11. Et dixit Dominus ad Sa-

℣ 3. Se apagaban las lámparas hácia la salida del sol. *Exod* XXVII. 21. *Levit.* XXIV. 3.
℣ 10. Vulg lit. *Secundo.* Hebr. *antea.*
Ibid. En el hebréo se halla omitida la palabra *Domine.*

Digitized by Google

muelem: Ecce ego facio verbum in Israel: quod quicumque audierit, tinient ambae aures eius.

be que voy á hacer en Israel una cosa, que hará zumbar ambas orejas á todo el que la oyere.

Antes de la era cr. vulgar 1156.

12. In die illa suscitabo adversùm Heli omnia quae locutus sum super domum eius: incipiam, et complebo.

12. En aquel dia verificaré todo lo que he proferido contra Helí, y contra su casa: comenzaré, y acabaré.

13. Praedixi enim ei quòd iudicaturus essem domum eius in aeternum, propter iniquitatem, eo quòd noverat indignè agere filios suos, et non corripuerit eos.

13. Pues le predije que habia de castigar su casa para siempre, á causa de la iniquidad *de sus hijos*", porque sabiendo que sus hijos se conducian indignamente *en su ministerio*", no los corrigió.

14. Idcireo iuravi domui Heli quòd non expietur iniquitas domûs eius victimis et muneribus usque in aeternum.

14. Por tanto, he jurado á la casa de Helí, que su iniquidad no se expiará jamás, ni con víctimas, ni con dones, *sino que sufrirá toda la pena que merece.*

15. Dormivit autem Samuel usque mane, aperuitque ostia domûs Domini. Et Samuel timebat indicare visionem Heli.

15. Durmió" luego Samuel hasta la mañana, y abrió las puertas de la casa del Señor: temia descubrir á Helí la vision *que habia tenido.*

16. Vocavit ergo Heli Samuelem, et dixit: Samuel fili mi? Qui respondens, ait: Praestò sum.

16. Mas Helí llamó á Samuel, y le dijo: ¿Samuel, hijo mio? El cual respondió: Aquí estoy pronto.

17. Et interrogavit eum: Quis est sermo, quem locutus est Dominus ad te? oro te ne celaveris me, haec faciat tibi Deus, et haec addat, si absconderis à me sermonem ex omnibus verbis, quae dicta sunt tibi.

17. Helí le preguntó: ¿Qué es lo que el Señor te ha dicho? ruégote que no me lo encubras. Castíguete el Señor severamente si me ocultares una palabra de cuantas se te han dicho.

18. Indicavit itaque ei Samuel universos sermones, et non abscondit ab eo. Et ille respondit: Dominus est: quod bonum est in oculis suis faciat.

18. Samuel pues le declaró todas las palabras, y nada le ocultó. Helí dijo entónces: El es el Señor; haga lo que sea agradable á sus ojos, *pues nada hará que no sea infinitamente justo.*

19. Crevit autem Samuel, et Dominus erat cum eo, et non

19. Entre tanto crecia Samuel, y el Señor estaba con él; y no cayó en

✝ 13. Estas palabras están en el griego de los Setenta, y tambien en el hebréo, donde se hallan traspuestas. Véase la nota siguiente.

Ibid. Hebr. lit. *noverat quia maledicere faciebant sibi filii ejus.* No era el mayor mal atraerse sobre sí las maldiciones, sino hacerlas caer hasta sobre el Señor. Parece pues que el *filii ejus* pertenece al primer miembro, como acaba de verse: *propter iniquitatem filiorum ejus*, y que en vez de LHM *sibi*, se leeria acaso originariamente LI MM, *mihi ipsi*, esto es, *eo quod noverat quia maledicere faciebant mihi ipsi*, esto es, *ipsi filii ejus.*

✝ 15. Hebr. difer. quedóse en el lecho.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1150.

tierra" ninguna de sus palabras.

20. Con esto todo Israel, desde Dan hasta Bersabée", conoció que Samuel era fiel profeta" del Señor.

21. Y se *le* apareció el Señor de nuevo en Silo; pues en Silo fue donde se descubrió á Samuel, *y* segun *le habia hecho oir* su palabra *la primera vez, continuó haciéndosela oir en lo sucesivo*". Y cumplióse" cuanto *de parte del Señor* dijo Samuel á todo Israel.

cecidit ex omnibus verbis eius in terram.

20. Et cognovit universus Israel à Dan, usque Bersabee, quòd fidelis Samuel propheta esset Domini.

21. Et addidit Dominus ut appareret in Silo, quoniam revelatus fuerat Dominus Samueli in Silo, iuxta verbum Domini. Et evenit sermo Samuelis universo Israeli.

℣ 19. Hebr. lit. el Señor estaba con él, y no dejó caer ninguna de sus palabras en tierra; *mas todas tuvieron su cumplimiento.*

℣ 20. Desde Dan, en la extremidad septentrional de la Tierra Santa, hasta Bersabée, en la extremidad meridional.

Ibid. Hebr. difer. conoció que Samuel habia sido establecido profeta del Señor.

℣ 21. Las palabras *juxta verbum Domini*, parecen extrañas en esta frase, y acaso convendrían mejor á la siguiente, donde tal vez se hallarian originariamente.

Ibid. Hebr. lit. *Et factum est verbum Samuelis universo Israeli.* Esto es en el hebréo el principio del capítulo siguiente, y aquí tal vez vendria muy naturalmente la expresion *juxta verbum Domini:* Samuel habló á todo Israel conforme á la palabra del Señor. En lugar de esto se lée en el griego de los Setenta: „Y se juzgó ser Samuel „el profeta del Señor para todo Israel, desde una extremidad del pais hasta la otra. „Heli era muy viejo; y sus hijos adelantaban siempre en una senda mala delante „del Señor."

CAPITULO IV.

Guerra de los Filistéos contra los Israelitas: hacen éstos venir el Arca: Tómanla aquellos: mueren Ofni y Fineés. Muerte de Helí y de la muger de Fineés.

1. Aconteció en aquellos dias que se reunieron los Filistéos para pelear
1131. *contra los Israelitas*". El pueblo de Israel salió á encontrar á los Filistéos para la guerra, y asentó sus reales junto á la *piedra que se llamó despues* Piedra del socorro". Los Filistéos llegaron á Afec, *en la tribu de Judá*,

2. Y se ordenaron en batalla contra Israel. Comenzando el combate, los Israelitas volvieron las espaldas á los Filistéos, *que persiguiéndolos* mataron por todos aquellos campos casi cuatro mil hombres en aquella re-

1. Et factum est in diebus illis, convenerunt Philisthiim in pugnam: et egressus est Israel obviam Philisthiim in praelium, et castrametatus est iuxta Lapidem adiutorij. Porrò Philisthiim venerunt in Aphec,

2. Et instruxerunt aciem contra Israel. Inito autem certamine, terga vertit Israel Philisthaeis: et caesa sunt in illo certamine passim per agros quasi quatuor millia virorum.

℣ 1. Estas palabras, *Et factum est in diebus illis, convenerunt Philisthiim in pugnam*, no están en el hebréo, que en su lugar pone lo que se lée al fin del capítulo precedente; pero se hallan en el griego de los Setenta, donde se lée: *adversus Israel in pugnam.*

Ibid. Véase el cap. VII. ℣ 12. Este lugar se nombra en hebréo *Ebenhezer*.

Digitized by Google

friega".

Antes de la era cr. vulgar 1131.

3. Et reversus est populus ad castra: dixeruntque maiores natu de Israel: Quare percussit nos Dominus hodie coram Philisthiim? Afferamus ad nos de Silo aream foederis Domini, et veniat in medium nostri, ut salvet nos de manu inimicorum nostrorum.

3. Vuelto el pueblo á sus reales, dijeron los ancianos de Israel: ¿Por qué el Señor nos ha derrotado hoy delante de los Filistéos? Traigamos á nosotros de Silo el Arca de la alianza del Señor, y venga en medio de nosotros para que nos salve de las manos de nuestros enemigos, *como ha salvado siempre á nuestros padres.*

4. Misit ergo populus in Silo, et tulerunt inde arcam foederis Domini exercituum sedentis super Cherubim: erantque duo filii Heli cum arca foederis Dei, Ophni et Phinees.

4. Envió pues el pueblo á Silo, y llevaron de allí el Arca de la alianza del Señor de los ejércitos, que está sentado sobre los querubines; y los dos hijos de Helí, Ofni y Fineés, acompañaban el Arca de Dios.

5. Cùmque venisset arca foederis Domini in castra, vociferatus est omnis Israel clamore grandi, et personuit terra.

5. Habiendo llegado el Arca de la alianza del Señor al campamento, gritó todo el pueblo de Israel con grande algazara, y retumbó la tierra.

6. Et audierunt Philisthiim vocem clamoris, dixeruntque: Quaenam est haec vox clamoris magni in castris Hebraeorum? Et cognoverunt quòd arca Domini venisset in castra.

6. Oyeron los Filistéos las voces de aquel clamor, y dijeron: ¿Qué rumor de grande algazara es este en el campo de los Hebréos? Y supieron que el Arca del Señor habia llegado al campamento.

7. Timueruntque Philisthiim, dicentes: Venit Deus in castra. Et ingemuerunt, dicentes:

7. Atemorizáronse entónces los Filistéos, diciendo: Dios ha venido á los reales *de ellos.* Y añadieron gimiendo:

8. Vae nobis: non enim fuit tanta exultatio heri et nudiustertius: vae nobis. Quis nos salvabit de manu Deorum sublimium istorum? hi sunt Dii, qui percusserunt Ægyptum omni plaga, in deserto.

8. ¡Desdichados de nosotros! no tuvieron en verdad tanta alegría ayer y ántes de ayer. ¡Desdichados de nosotros! ¿Quién nos libertará de este Dios excelso? Este es el Dios", que hirió á los Egipcios con todo género de plagas *en su pais, y que los exterminó en el mar Rojo que está* en el desierto."

9. Confortamini, et estote viri, Philisthiim: ne serviatis Hebraeis, sicut et illi servierunt

9. Pero ánimo, Filistéos: tened valor, no seais esclavos de los Hebréos como ellos lo han sido vuestros, *veinte*

℣ 2. Hebr. difer. Los Israelitas fueron derrotados por los Filistéos, y quedaron en el campo de batalla cerca de cuatro mil.

℣ 8. Lit. ¿Quién nos librará de la mano de estos dioses magníficos, y *sublimes?* Estos son los dioses que hirieron, &c.

Ibid. En la version de los Setenta está expresada la conjuncion *et: et in deserto.* Los intérpretes caldéo y árabe léen *et fecerunt,* ó *ostenderunt mirabilia in deserto,* y que ha hecho tantas maravillas en el desierto. El hebréo habla en plúral: *Hi sunt Dii, &c.,* en vez de *Hic est Deus, &c.*

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1181.

años hace": esforzaos, y pelead.

10. Pelearon en efecto los Filistéos, y *no obstante la presencia del Arca del Señor*, Israel, *que se habia hecho indigno de su proteccion*, fue derrotado: huyeron todos, *no solamente* á sus tiendas, *mas hasta sus propias casas*"; y fue tan grande la derrota, que quedaron muertos treinta mil infantes Israelitas.

11. Fue tomada el Arca del Señor, y muertos tambien los dos hijos de Helí, Ofni y Finees.

12. El mismo dia un hombre de la tribu de Benjamin, huyendo del combate, llegó á Silo, rasgado el vestido y esparcida de polvo la cabeza".

13. Y cuando llegó estaba Helí sentado en su silla", vuelto hácia el camino", pues su corazon se hallaba sobresaltado, á causa del Arca de Dios. Habiendo pues entrado aquel hombre, esparció la noticia en la ciudad, y toda la gente prorumpió en alaridos.

14. Helí habiendo oido el ruido de los clamores dijo: Qué contiene ese ruido tumultuoso? Y vino el hombre apresurado y dió las nuevas á Helí.

15. Tenia entónces Helí noventa y ocho años, y habiendo cegado sus ojos, no podia ver;

16. Y así dijo el hombre á Helí: Yo soy el que vine de la batalla, y el que hoy escapó del combate. Díjole Helí: ¿Qué ha sucedido, hijo mio?

17. Y respondiendo el que daba la noticia: Huyó, dijo, Israel delante de los Filistéos, y ha habido un gran destrozo en el pueblo: ademas murieron

vobis: confortamini, et bellate.

10. Pugnaverunt ergo Philisthiim, et caesus est Israel, et fugit unusquisque in tabernaculum suum: et facta est plaga magna nimis: et ceciderunt de Israel triginta millia peditum.

11. Et arca Dei capta est: duo quoque filii Heli mortui sunt, Ophni et Phinees.

12. Currens autem vir de Beniamin ex acie, venit in Silo in die illa, scissa veste, et conspersus pulvere caput.

13. Cùmque ille venisset, Heli sedebat super sellam contra viam spectans. Erat enim cor eius pavens pro arca Dei. Vir autem ille postquam ingressus est, nunciavit urbi: et ululavit omnis civitas.

14. Et audivit Heli sonitum clamoris, dixitque: Quis est hic sonitus tumultus huius? At ille festinavit, et venit, et nunciavit Heli.

15. Heli autem erat nonaginta et octo annorum, et oculi eius caligaverant, et videre non poterat.

16. Et dixit ad Heli: Ego sum qui veni de praelio, et ego qui de acie fugi hodie. Cui ille ait: Quid actum est fili mi?

17. Respondens autem ille, qui nunciabat, Fugit, inquit, Israel coram Philisthiim, et ruina magna facta est in po-

℣ 9. Lo que sigue hará ver que esto sucedió veinte años ántes que Samuel acabase de librar á Israel de una servidumbre que habia durado cuarenta años. Véase la *Disertacion sobre la segunda parte de la tercera edad del mundo*, despues del libro de Josuè, tom. IV.

℣ 10. La Escritura pone muchas veces *la tienda* por la habitacion, esto es, por la casa; y aquí las circunstancias no permiten entenderlo de otro modo.

℣ 12. Estas eran las señales ordinarias de dolor.

℣ 13. En la puerta del templo. *Infr.* 18.

Ibid. Se lée en el hebréo IC, *percutiet*, por ID, *manum*: hebraismo *manum viae spectans*, por *versus viam spectans*. Así lo notan los mismos Rabinos.

Digitized by Google

pulo: insuper et duo filii tui mortui sunt, Ophni et Phinees: et arca Dei capta est.

18. Cùmque ille nominasset arcam Dei, cecidit de sella retrorsum iuxta ostium, et fractis cervicibus mortuus est. Senex enim erat vir et grandaevus: et ipse iudicavit Israel quadraginta annis.

19. Nurus autem eius, uxor Phinees, praegnans erat, vicinaque partui: et audito nuncio quod capta esset arca Dei, et mortuus esset socer suus, et vir suus incurvavit se et peperit: irruerant enim in eam dolores subiti.

20. In ipso autem momento mortis eius, dixerunt ei quae stabant circa eam: Ne timeas, quia filium peperisti. Quae non respondit eis, neque animadvertit.

21. Et vocavit puerum, Ichabod, dicens: Translata est gloria de Israel, quia capta est arca Dei, et pro socero suo et pro viro suo;

22. Et ait: Translata est gloria ab Israel, eò quòd capta esset arca Dei.

tambien tus dos hijos Ofni y Fineés, y fue cogida el Arca de Dios.

Antes de la era cristiana vulgar 1131.

18. Habiendo nombrado aquel hombre el Arca de Dios, cayó Helí de la silla hácia atras junto á la puerta, y rompiéndose la cerviz, murió. Era ya hombre anciano y de mucha edad, y fue juez de Israel cuarenta años, *esto es, veinte años ántes de la servidumbre bajo los Filistéos, y veinte bajo la servidumbre de que Sanson comenzó á librar á la nacion, y acabó Samuel*".

19. La nuera de Helí, muger de Fineés, se hallaba preñada entónces, y próxima al parto"; y habiendo oido la noticia de haber sido tomada el Arca de Dios, y de haber muerto su suegro y su marido, se inclinó y parió, habiéndola acometido súbitamente los dolores.

20. En los mismos momentos de su muerte, las que la asistian le dijeron: No temas, pues has parido un hijo. Ella no les contestó ni se dió por entendida; *¡tan penetrada estaba de dolor!*

21. Mas puso por nombre al niño Icabod, diciendo: Pasó la gloria de Israel; *pues el nombre quiere decir, ¿Dónde está la gloria"? lo que ella decia* por haber sido tomada el Arca de Dios, y por su suegro y su marido *muertos.*

22. Y exclamó: ¡Pasó la gloria de Israel! porque el Arca de Dios habia sido cogida.

℣ 18. Véase lo que acerca de esto se ha dicho en la *Disertacion sobre la segunda parte de la tercera edad del mundo*, á continuacion del libro de Josué, tom. IV.

℣ 19. En el hebréo se lée LLT, *ululatui*, por LLDT, *partui*.

℣ 21. y 22. Parece claro que hay aquí una repeticion de lo que se lée en el ℣ 19., y puede sospecharse que la leccion primitiva se reducia á estas palabras: *Et vocavit puerum Ichabod dicens: Translata est gloria ab Israel, eo quod capta esset arca Dei.* La version de los Setenta omite las palabras del ℣ 21., *dicens: Translata est gloria de Israel.*

CAPITULO V.

Ponen los Filistéos el Arca del Señor en el templo de Dagon: cae este ídolo hecho pedazos. Males que Dios envia á los Filistéos: vénse estos precisados á enviar el Arca.

1. PHILISTHIIM autem tulerunt arcam Dei, et asportave-

1. Los Filistéos tomaron pues el Arca de Dios, y la llevaron de la Pie-

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1131.

dra del socorro á Azoto";

2. Y metiéndola en el templo de Dagon", la colocaron junto al ídolo.

3. Al siguiente dia, habiéndose levantado temprano los de la ciudad de Azoto, hallaron á Dagon" derribado boca abajo en tierra delante del Arca del Señor; y alzándolo, lo volvieron á poner en su lugar.

4. Levantados al otro dia por la mañana, volvieron á hallar á Dagon tendido en tierra sobre su pecho ante el Arca del Señor; mas la cabeza de Dagon y las dos manos tronchadas, estaban sobre el umbral de la puerta,

5. Quedando el tronco solo de Dagon en su sitio, *esto es, tendido en tierra ante el Arca del Señor*". Por esta razon los sacerdotes de Dagon, y cuantos entran á su templo en Azoto, no pisan hasta el dia de hoy el umbral del templo de Dagon, *creyéndolo santificado por el contacto de la cabeza y manos de su Dios.*

Psal. LXXVII. 66.

6. Ademas, la mano del Señor se hizo sentir sobre los Azocios, asolándolos; y envió á los de Azoto y sus confines una enfermedad" en la parte mas secreta de las asentaderas. Y los campos y aldéas en medio de aquella region hirvieron en ratones que brotaron, *causando grandes daños*; y hubo una gran confusion de muertos y moribundos en la ciudad".

7. Viendo los vecinos de Azoto semejante plaga, dijeron: No quede entre nosotros el Arca del Dios de Israel, porque es muy pesada su mano sobre nosotros, y sobre nuestro dios Dagon.

runt eam à Lapide adiutorij in Azotum.

2. Tulèruntque Philisthiim arcam Dei, et intulerunt eam in templum Dagon, et statuerunt eam iuxta Dagon.

3. Cùmque surrexissent diluculo Azotii altera die, ecce Dagon iacebat pronus in terra ante arcam Domini: et tulerunt Dagon, et restituerunt eum in locum suum.

4. Rursumque manè die altera consurgentes, invenerunt Dagon iacentem super faciem suam in terra coram arca Domini: caput autem Dagon, et duae palmae manuum eius abscissae erant super limen:

5. Porrò Dagon solus truncus remanserat in loco suo. Propter hanc causam non calcant sacerdotes Dagon, et omnes qui ingrediuntur templum eius, super limen Dagon in Azoto, usque in hodiernum diem.

6. Aggravata est autem manus Domini super Azotios, et demolitus est eos: et percussit in secretiori parte natium Azotum, et fines eius. Et ebullierunt villae et agri in medio regionis illius, et nati sunt mures, et facta est confusio mortis magnae in civitate.

7. Videntes autem viri Azotii huiuscemodi plagam, dixerunt: Non maneat arca Dei Israel apud nos: quoniam dura est manus eius super nos, et super Dagon deum nostrum.

℣ 1. Una de las principales ciudades de los Filistéos.

℣ 2. Vease la *Disertacion sobre las divinidades de los Filistéos*, al frente de este libro.

℣ 5. Hebr. lit. Y Dagon solo habia quedado sobre sí, es decir, el tronco solo de Dagon habia quedado sin cabeza ni manos.

℣ 6. Muchos entienden esta enfermedad de las hemorroidas.

Ibid. Las palabras *et ebullierunt* y lo demas del verso, no se halla en el hebréo; pero sí en la mayor parte de los ejemplares de los Setenta, y no puede negarse que este texto sea conforme á la verdad de la historia. Véase el cap. sig. ℣ 5.

Digitized by Google

8. Et mittentes congregaverunt omnes satrapas Philisthinorum ad se, et dixerunt: Quid faciemus de arca Dei Israel? Responderuntque Gethaei: Circumducatur arca Dei Israel. Et circumduxerunt arcam Dei Israel.

8. Y enviando mensageros, convocaron á todos los sátrapas de los Filistéos, y les dijeron: ¿Qué harémos del Arca del Dios de Israel? Y respondieron los Getéos[ψ]: Llévese el Arca del Dios de Israel de lugar en lugar, *para ver si ella es la que causa estos males*. Llevaron pues de un lugar á otro el Arca del Dios de Israel.

Antes de la era cr. vulgar 1131.

9. Illis autem circumducentibus eam, fiebat manus Domini per singulas civitates interfectionis magnae nimis: et percutiebat viros uniuscuiusque urbis, à parvo usque ad maiorem, et computrescebant prominentes extales eorum. Inieruntque Gethaei consilium, et fecerunt sibi sedes pelliceas.

9. Y conforme la iban conduciendo, se asentaba la mano del Señor sobre cada una de las ciudades[ψ], causando gran mortandad. Enviaba la enfermedad á los habitantes de cada ciudad, desde el menor hasta el mayor; y saliéndose los intestinos fuera del conducto natural, se les corrompian[ψ]. Tuvieron pues consejo[ψ] los Getéos, y se fabricaron asientos de pieles, *para sentarse mas cómodamente*.

10. Miserunt ergo arcam Dei in Accaron. Cumque venisset arca Dei in Accaron, exclamaverunt Accaronitae, dicentes: Adduxerunt ad nos arcam Dei Israel, ut interficiat nos et populum nostrum.

10. Enviaron despues el Arca de Dios á Accaron[ψ]; y habiendo llegado á la ciudad, exclamaron los Accaronitas, diciendo: Trajéronnos el Arca del Dios de Israel, para que nos mate á nosotros y á nuestro pueblo.

11. Miserunt itaque et congregaverunt omnes satrapas Philisthinorum: qui dixerunt: Dimittite arcam Dei Israel, et revertatur in locum suum, et non interficiat nos cum populo nostro.

11. Y así enviaron mensageros, y congregaron á todos los sátrapas de los Filistéos, los cuales dijeron: Devolved el Arca del Dios de Israel, y restitúyase á donde estaba, para que no nos quite *ya* la vida á nosotros, ni á nuestro pueblo.

12. Fiebat enim pavor mortis in singulis urbibus, et gravissima valde manus Dei: viri quoque, qui mortui non fuerant, percutiebantur in secretiori parte natium: et ascendebat ululatus uniuscuiusque civitatis in caelum.

12. Porque se difundia por todas las ciudades *á donde iba el Arca*, el terror de la muerte, y la mano de Dios se hacia sentir terriblemente. Aun los hombres que no morian padecian la enfermedad en la parte mas secreta de las asentaderas, y los alaridos de cada ciudad se elevaban hasta el cielo.

ψ 8. Hebr. difer. Los príncipes *ó sátrapas*, respondieron: Llévese el Arca del Dios de Israel á Get. Y se llevó el arca del Dios de Israel *á Get*. Esta última palabra no está en el hebréo; pero se halla en los Setenta. Lo que sigue está conforme.

ψ 9. Hebr. difer. Y despues que la trasportaron, se hizo sentir la mano de Dios sobre aquella ciudad, &c.

Ibid. Hebr. difer. se relajaban sus anos.

Ibid. Las palabras *inieruntque Getaei, &c.*, no están en el hebréo: parece ser tomadas de los Setenta, que en el ψ 8. dicen que el Arca fue llevada á Get. Hay en los libros de los Reyes muchos pasages que parece haber pasado así del texto griego á la Vulgata: acaso se hallarian originariamente en el hebréo, de modo que igualmente los hayan visto los Setenta y San Gerónimo, autor de nuestra Vulgata.

ψ 10. Una de las ciudades principales de los Filistéos.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1131.

CAPITULO VI.

Restituyen el Arca los Filistéos: llega á Betsames: los Betsamitas son castigados de muerte por haberla mirado.

1. Siete meses estuvo el Arca del Señor en el país de los Filistéos,

1. Fuit ergo arca Domini in regione Philisthinorum septem mensibus.

2. Y llamaron estos á los sacerdotes y adivinos, á quienes decian: ¿Qué harémos del Arca del Señor? indicadnos el modo de remitirla á su lugar. Ellos respondieron:

2. Et vocaverunt Philisthîm sacerdotes et divinos, dicentes: Quid faciemus de arca Domini? indicate nobis quomodo remittamus eam in locum suum. Qui dixerunt:

3. Si devolveis el Arca del Dios de Israel, no la devolvais vacía"; mas pagadle lo que le debeis por *la expiacion de* vuestro pecado, y entónces sanaréis, y conoceréis porqué su mano no se retira de vosotros.

3. Si remittitis arcam Dei Israel, nolite dimittere eam vacuam, sed quod debetis, reddite ei pro peccato, et tunc curabimini: et scietis quare non recedat manus eius à vobis.

4. Los cuales dijeron: ¿Qué es lo que debemos pagarle por nuestro delito? Y los sacerdotes les respondieron:

4. Qui dixerunt: Quid est quod pro delicto reddere debeamus ei? Responderuntque illi:

5. Haréis cinco anos y cinco" ratones de oro, conforme al número de las provincias de los Filistéos, puesto que una misma plaga tuvisteis todos vosotros" y vuestros sátrapas; y así fabricaréis figuras de vuestra parte enferma, y figuras de los ratones" que han talado la tierra *que habitais*, y daréis gloria al Dios de Israel, *reconociendo en estos dones que le ofrecéis, que él os ha enviado los males, y que de él únicamente esperais vuestra curacion;* por si *movido con esta confesion, y el homenage que le tributais*, levanta la mano de vosotros, de vuestros dioses", y de vuestra tierra.

5. Iuxta numerum provinciarum Philisthinorum quinque anos aureos facietis, et quinque mures aureos: quia plaga una fuit omnibus vobis, et satrapis vestris. Facietisque similitudines anorum vestrorum, et similitudines murium, qui demoliti sunt terram. Et dabitis Deo Israel gloriam: si forte relevet manum suam à vobis, et à diis vestris, et à terra vestra.

6. *Y porque muchos Filistéos, atribuyendo los males que sufrian á causas naturales mas bien que al Ar-*

6. Quare aggravatis corda vestra, sicut aggravavit Ægyptus, et Pharao cor suum? non-

℣ 3. Es decir, sin algun presente.

℣ 5. En el ℣ 18. se verá que hubo tantos ratones como ciudades. Tal vez aquí deberia leerse en el mismo sentido: Haréis cinco anos de oro, segun el número de las provincias (ó de los sátrapas, como dice el hebréo) de los Filistéos, y tantos ratones de oro cuantas son las ciudades sometidas á los sátrapas, porque &c.

Ibid. En el hebréo se lée LCLM, *omnibus eis*, en vez de LOLCM, *omnibus vobis*.

Ibid. En el hebréo ACBRICM, *murium vestrorum*, en lugar de ACBRIM, *murium*.

Ibid. Hebr. difer. de vuestro dios; esto es, de Dagon.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1131.

ne postquam percussus est, tunc dimisit eos, et abierunt?

ca, no se resolvian á enviarla, añadieron los adivinos: ¿Por qué endureceis vuestros corazones, como el Egipto y Faraon endurecieron los suyos? ¿No fue que despues de haber sido castigado *con diversas plagas*, entónces dejó libres á los Israelitas, y ellos se fueron? *No aguardeis pues, como él, á la última extremidad.*

7. Nunc ergo arripite et facite plaustrum novum unum: et duas vaccas foetas, quibus non est impositum iugum, iungite in plaustro, et recludite vitulos earum domi.

7. Así, manos á la obra, y haced luego un carro nuevo, al cual unciréis dos vacas" recien paridas", que no hayan llevado yugo, y encerraréis sus becerrillos en el establo".

8. Tolletisque arcam Domini, et ponetis in plaustro, et vasa aurea, quae exolvistis ei pro delicto, ponetis in capsellam ad latus eius: et dimittite eam ut vadat.

8. Tomaréis despues el Arca del Señor, y la pondréis en el carro, y colocaréis junto á ella en una cajita las figuras de oro que le habréis pagado por vuestro delito, y dejadla que se vaya.

9. Et aspicietis: et si quidem per viam finium suorum ascenderit contra Bethsames, ipse fecit nobis hoc malum grande: sin autem, minime: sciemus quia nequaquam manus eius tetigit nos, sed casu accidit.

9. Observaréis luego *lo que suceda.* Si fuere por el camino de sus linderos hácia Betsames", el Dios de Israel es quien nos ha enviado tan grande mal; si no tomare ese camino, sabrémos que no fue su mano la que nos enfermó, sino que ha acaecido por casualidad.

10. Fecerunt ergo illi hoc modo: et tollentes duas vaccas, quae lactabant vitulos, iunxerunt ad plaustrum, vitulosque earum concluserunt domi:

10. Hiciéronlo pues así; y tomando dos vacas que daban de mamar á sus becerrillos, las uncieron al carro, encerrando en el establo sus becerrillos.

11. Et posuerunt arcam Dei super plaustrum, et capsellam, quae habebat mures aureos et similitudines anorum.

11. Y pusieron sobre el carro el Arca de Dios y la cajita que contenia los ratones de oro y las figuras de los anos".

12. Ibant autem in directum vaccae per viam, quae ducit Bethsames, et itinere uno gradiebantur, pergentes et mugientes: et non declinabant

12. Entónces las vacas comenzaron á andar derechamente por la senda que conduce á Betsames, yendo por un solo camino, andando y mugiendo, sin desviarse á derecha ni á

℣ 7. Hebr. lit. *Nunc ergo sumite et facite plaustrum..... et duas vaccas.....et jungetis eas*, &c. Verosímilmente se leia en el texto primitivo: *Nunc ergo facite plaustrum.... et sumite duas vaccas.... et jungetis eas* &c.

Ibid. Este es el sentido del hebréo; y la expresion de la Vulgata, *foetas*, se toma tambien en este sentido.

Ibid. Hebr. lit. y haced revolver los becerrillos desde ellas hasta la casa.

℣ 9. Ciudad de la tribu de Judá.

℣ 11. En lugar de AFLIM, *anus*, ponen los Rabinos al márgen en este capítulo TERIM, *marisiæ*, ó *hæmorrhoides*, suponiendo que esta palabra es mas honesta para designar la parte enferma; y del márgen pasó esta palabra al texto.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1131.

izquierda. Los sátrapas de los Filistéos, *para asegurarse por sí mismos de la verdad del hecho,* las fueron siguiendo hasta los linderos de Betsames.

13. A la sazon los Betsamitas estaban segando el trigo en un valle, y alzando los ojos vieron el Arca, y habiéndola visto se llenaron de alegría.

14. Llegó el carro al campo de Josué, betsamita, y allí se paró. Habia allí una gran piedra, y los Betsamitas", haciendo pedazos los maderos del carro, pusieron encima las vacas, y las ofrecieron en holocausto al Señor.

15. Los Levitas bajaron el Arca de Dios con la cajita que estaba junto á ella y contenia las figuras de oro, y las pusieron sobre la gran piedra. Entónces ofrecieron los Betsamitas holocaustos *delante del Arca,* é inmolaron en aquel dia víctimas al Señor *por mano de los sacerdotes que se hallaban entre ellos.*

16. Lo que habiendo visto los cinco sátrapas de los Filistéos, se volvieron á Accaron el mismo dia.

17. Mas *los nombres de las ciudades que ofrecieron* los cinco anos de oro que los Filistéos tributaron al Señor por su pecado, son estos: Azoto, Gaza, Ascalon, Get, y Accaron, uno cada una;

18. Y tantos ratones de oro cuanto era el número de las ciudades de los Filistéos en las cinco provincias, así las amuralladas como las que estaban sin muro, *desde la orilla del mar* hasta *la piedra que se llamó despues* el grande Abel, *ó el gran duelo*", sobre la que pusieron el Arca del Señor, que hasta el dia está en el campo de Josué, betsamita".

neque ad dextram neque ad sinistram: sed et satrapae Philisthiim sequebantur usque ad terminos Bethsamea.

13. Porrò Bethsamitae metebant triticum in valle: et elevantes oculos suos, viderunt arcam, et gavisi sunt cùm vidissent.

14. Et plaustrum venit in agrum Iosue Bethsamitae, et stetit ibi. Erat autem ibi lapis magnus, et conciderunt ligna plaustri, vaccasque imposuerunt super ea holocaustum Domino.

15. Levitae autem deposuerunt arcam Dei, et capsellam, quae erat iuxta eam, in qua erant vasa aurea, et posuerunt super lapidem grandem. Viri autem Bethsamitae obtulerunt holocausta, et immolaverunt victimas in die illa Domino.

16. Et quinque satrapae Philisthinorum viderunt, et reversi sunt in Accaron in die illa.

17. Hi sunt autem ani aurei, quos reddiderunt Philistiim pro delicto, Domino: Azotus unum, Gaza unum, Ascalon unum, Geth unum, Accaron unum:

18. Et mures aureos secundum numerum urbium Philisthiim, quinque Provinciarum, ab urbe murata, usque ad villam, quae erat absque muro, et usque ad Abel magnum, super quem posuerunt arcam Domini, quae erat usque in illum diem in agro Iosue Bethsamitis.

℣ 14. La ciudad de Betsames era una de las que se habian dado á la tribu de Leví.

℣ 18. Los Setenta leyeron *Abea,* y traducen: hasta la gran piedra. *Supr.* ℣ 14. y 15. Véase el versículo siguiente.

Ibid. Muchos creen que el hebreo deberia traducirse así: y que está todavía el dia de hoy &c.; es decir, que esto deberia entenderse, no del Arca, sino de la piedra sobre que se colocó el Arca, deduciéndolo del sentido, por no haber en el texto hebreo palabra alguna que corresponda al *quae erat* de la Vulgata; mas esto es sin duda una falta del copiante.

Digitized by Google

19. Percussit autem de viris Bethsamitibus, eò quòd vidissent arcam Domini: et percussit de populo septuaginta viros, et quinquaginta millia plebis. Luxitque populus, eò quòd Dominus percussisset plebem plaga magna.

19. *Lo que hizo dar á la piedra este nombre, fue que* el Señor quitó la vida á los habitantes de Betsames *y de las ciudades vecinas*, porque habian visto *con curiosidad* el Arca del Señor, *que aun á los Levitas era prohibido ver al descubierto*"; y *por esta falta* hizo morir setenta personas de los principales del pueblo, y cincuenta mil de la plebe"; y lloraron todos porque el Señor habia herido al pueblo con tan gran mortandad.

Antes de la era vulgar 1141.

20. Et dixerunt viri Bethsamitae: Quis poterit stare in conspectu Domini Dei sancti huius? et ad quem ascendet à nobis?

20. Entónces dijeron los Betsamitas: ¿Quién podrá estar en la presencia de este Señor Dios tan santo? ¿y á quién irá desde nosotros?

21. Miseruntque nuncios ad habitatores Caria Thiarim, dicentes: Reduxerunt Philisthiim arcam Domini, descendite, et reducite eam ad vos.

21. Y enviaron mensageros á los habitantes de Cariatiarim", *ciudad mayor y mas fuerte que Betsames*, que les dijesen: Los Filistéos han devuelto el Arca del Señor: venid y llevadla con vosotros, *para que esté con mas decencia y seguridad.*

✝ 19. Véase esta prohibicion en el lib. de los Números, IV. 20,

Ibid, El siriaco y árabe no léen mas que cinco mil segun el caldéo: hay en este lugar una trasposicion que obscurece el texto. Parece que la leccion hebréa era en su origen: *Percussit autem de viris Bethsamitibus .... septuaginta viros: et percussit de populo quinquaginta millia virorum*: El Señor hirió de muerte setenta Betsamitas, *y de lo demas* del pueblo *de los alrededores*, cincuenta mil hombres. Tambien se puede observar que en él hebréo no se halla la conjuncion *et* ántes de *quinquaginta*, de modo que la diferencia solo consiste en la trasposicion de estas palabras, *et percussit de populo*, que visiblemente se refieren á los cincuenta mil, pues hay ya un *percussit* al principio del versículo para los Setenta.

✝ 21. Ciudad de la tribu de Judá.

CAPITULO VII.

Es llevada el Arca á Cariatiarim. Exhorta Samuel al pueblo á que se convierta al Señor: liberta á Israel de los Filistéos.

1. Venerunt ergo viri Caria Thiarim, et reduxerunt arcam Domini, et intulerunt eam in domum Abinadab in Gabaa: Eleazarum autem filium eius sanctificaverunt, ut custodiret arcam Domini.

1. Vinieron pues los de Cariatiarim, y se llevaron el Arca del Señor, y la pusieron en la casa de Abinadab, *que está situada en el lugar mas elevado de la ciudad, llamado* Gabaa *por su elevacion*, y consagraron á su hijo para que custodiase el Arca del Señor. 1111.

2. Et factum est, ex qua die mansit arca Domini in Caria Thiarim, multiplicati sunt dies

2. Y sucedió que desde el dia en que el Arca del Señor estuvo en Cariatiarim, pasó mucho tiempo (como

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1111.

que era ya el vigésimo año), y empezó á descansar toda la casa de Israel siguiendo al Señor, *despues de cuarenta años de servidumbre bajo los Filistéos.*

(erat quippe iam annus vigesimus) et requievit omnis domus Israel post Dominum.

Deut. VI. 13. *Matth.* IV. 10.

3. Entónces, *esto es, veinte años despues de la vuelta del Arca*[1], dijo Samuel á toda la casa de Israel: Si os convertis al Señor de todo vuestro corazon, quitad de en medio de vosotros los dioses agenos, Baal y Astarot[2], *que han causado vuestra ruina:* tened preparados vuestros corazones *para obedecer* al Señor; servid á él solo, y él os libertará del poder de los Filistéos.

3. Ait autem Samuel ad universam domum Israel, dicens: Si in toto corde vestro revertimini ad Dominum, auferte deos alienos de medio vestri, Baalim et Astaroth: et praeparate corda vestra Domino, et servite ei soli, et eruet vos de manu Philisthiim.

4. Desecharon pues los hijos de Israel á Baal y Astarot, y solo sirvieron al Señor.

4. Abstulerunt ergo filii Israel Baalim et Astaroth, et servierunt Domino soli.

5. Y díjoles Samuel: Juntad á todo Israel en Masfat, para que yo ruegue por vosotros al Señor.

5. Dixit autem Samuel: Congregate universum Israel in Masphath, ut orem pro vobis Dominum.

6. Reuniéronse luego en Masfat, *ciudad de la tribu de Judá,* y sacando agua la derramaron en presencia del Señor, *como para rendirle sus homenages, y manifestarle el deseo que tenian de purificarse de sus pecados. Con esta mira,* ayunaron aquel dia, y allí mismo dijeron: Pecamos contra el Señor. Y Samuel *por la primera vez* juzgó á los hijos de Israel en Masfat, *á donde continuó yendo en lo sucesivo de tiempo en tiempo á administrar justicia.*

6. Et convenerunt in Masphath: hauseruntque aquam, et effuderunt in conspectu Domini, et ieiunaverunt in die illa, atque dixerunt ibi: Peccavimus Domino. Iudicavitque Samuel filios Israel in Masphath.

7. Supieron los Filistéos que los hijos de Israel se habian congregado en Masfat, y los sátrapas de los Filistéos se dirigieron contra Israel; lo que sabido por los hijos de Israel, temieron la presencia de los Filistéos.

7. Et audierunt Philisthiim quod congregati essent filii Israel in Masphath, et ascenderunt satrapae Philisthinorum ad Israel. Quod cùm audissent filii Israel, timuerunt à facie Philisthinorum.

8. Y dijeron á Samuel: No ceses de clamar por nosotros al Señor nues-

8. Dixeruntque ad Samuelem: Ne cesses pro nobis cla-

[1] 2. En lugar de VINKU, *et requieverunt,* se lée en el hebréo VINKU, *et lamentati sunt,* volvieron con lágrimas á buscar al Señor.

[2] 2. y 3. Véase lo que acerca de esto se dijo en la *Disertacion sobre la segunda parte de la tercera edad del mundo,* á continuacion del libro de Josué, tom. IV.

[3] 3. Véase la *Disertacion sobre las divinidades fenicias,* despues del libro de Josué, tom. IV. En el hebréo se omite aquí el nombre de *Baalim,* mas la conjuncion *et* que sigue manifiesta ser pura falta del copiante.

Digitized by Google

mare ad Dominum Deum nostrum, ut salvet nos de manu Philisthinorum.

9. Tulit autem Samuel agnum lactentem unum, et obtulit illum holocaustum integrum Domino: et clamavit Samuel ad Dominum pro Israel, et exaudivit eum Dominus.

10. Factum est autem, cùm Samuel offerret holocaustum, Philisthiim inière praelium contra Israel: intonuit autem Dominus fragore magno in die illa super Philisthiim, et exterruit eos, et caesi sunt à facie Israel.

11. Egressique viri Israel de Masphath persecuti sunt Philistaeos, et percusserunt eos usque ad locum, qui erat subter Bethchar.

12. Tulit autem Samuel lapidem unum, et posuit eum inter Masphath et inter Sen: et vocavit nomen loci illius, Lapis adiutorij. Dixitque: Hucusque auxiliatus est nobis Dominus.

13. Et humiliati sunt Philisthiim, nec apposuerunt ultra ut venirent in terminos Israel. Facta est itaque manus Domini super Philisthaeos, cunctis diebus Samuelis.

14. Et redditae sunt urbes, quas tulerant Philisthiim ab Israel, Israeli, ab Accaron usque Geth, et terminos suos: liberavitque Israel de manu Philisthinorum, eratque pax inter Israel et Amorrhaeum.

15. Iudicabat quoque Samuel Israelem cunctis diebus vitae

tro Dios, para que nos salve de las manos de los Filistéos.

Antes de la era cr. vulgar 1111.

9. Así que, tomó Samuel un cordero de leche, y entero lo ofreció al Señor en holocausto, *sin dividirlo en trozos*", *porque el tiempo urgia*; y clamó al Señor por Israel; y el Señor, *por cuya inspiracion habia ofrecido este sacrificio*, oyó sus ruegos.

Eccli. XLVI. 21. 22.

10. Al tiempo que Samuel ofrecia el holocausto, los Filistéos dieron principio al combate contra Israel; mas tronó el Señor con grande estrépito aquel dia sobre los Filistéos, llenándolos de terror, y fueron derrotados por Israel.

11. Y saliendo los Israelitas de Masfat, persiguieron á los Filistéos, y los destrozaron hasta un lugar que estaba abajo de Betcar.

12. Tomó entónces Samuel una piedra, que puso entre Masfat y Sen", y llamó á este lugar, Piedra del socorro, diciendo: Hasta aquí nos ha socorrido el Señor.

13. Y quedaron humillados los Filistéos, y ya no pensaron en venir á las tierras de Israel. E hízose así sentir la mano del Señor sobre los Filistéos todo èl tiempo *del gobierno* de Samuel.

14. Las ciudades que los Filistéos habian tomado á Israel, desde Accaron hasta Get, le fueron devueltas, con todas sus tierras"; y Samuel libertó á Israel del poder de los Filistéos, siguiéndose la paz entre los Israelitas y Amorréos".

15. Continuó Samuel siendo juez de Israel todo el tiempo de su vida; *pues*

℣ 9. En el hebréo se halla omitida la palabra *illum*.

℣ 11. y 12. Los intérpretes siriaco y árabe leyeron *Bethsan*, en lugar de *Bethchar y Sen*.

℣ 14. Accaron y Get eran de los Filistéos; mas entre estas dos ciudades habia algunos lugares que pertenecian á la tribu de Dan, y que se restituyeron á esta tribu.

Ibid. Restos de los Cananéos, antiguos habitantes del pais, llamados comunmente Amorréos.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1111.

conservó siempre una grande autoridad, no obstante haber sido Saul elegido rey en lo sucesivo.

16. Iba todos los años á Betel″, de donde se pasaba á Gálgala, y de allí á Masfat, *recorriendo así todo el país*, y administraba justicia á *todo* Israel en los expresados lugares.

17. Volvíase luego á Ramata, pues allí estaba su casa, y allí ejercia las funciones de juez sobre Israel: tambien edificó allí un altar al Señor *para consultarle.*

suae:

16. Et ibat per singulos annos circuiens Bethel et Galgala et Masphath, et iudicabat Israelem in supradictis locis.

17. Revertebaturque in Ramatha: ibi enim erat domus eius, et ibi iudicabat Israelem: aedificavit etiam ibi altare Domino.

℣ 16. Algunos creen que Betel significa aquí la casa de Dios, esto es, Cariathiarim, en donde estaba entonces el Arca.

CAPITULO VIII.

Establece Samuel á sus hijos jueces de Israel. Pídenle los Israelitas un rey: Samuel les representa los derechos de éste, y ellos persisten en su demanda.

1095. 1. Habiendo envejecido Samuel, estableció jueces de Israel á sus hijos.

2. Llamábase su hijo primogénito Joel, y el segundo Abia″, jueces en Bersabée *juntamente con su padre.*

1. Factum est autem cùm senuisset Samuel, posuit filios suos iudices Israel.

2. Fuitque nomen filij eius primogeniti Ioel: et nomen secundi Abia, iudicum in Bersabee.

3. Mas no anduvieron sus hijos en sus caminos, *ni imitaron su sabia conducta*; sino que se desviaron en pos de la avaricia, y recibiendo regalos pervirtieron la justicia.

4. Congregados en consecuencia de esto todos los ancianos de Israel, acudieron á Samuel en Ramata,

Oseæ. XIII. 10. *Act.* XIII. 21. 5. Y le dijeron: Ya ves como te has envejecido, y que tus hijos no siguen tus huellas; constitúyenos *pues ahora″* un rey para que nos gobierne *y rija justamente*, como lo tienen todas las naciones.

6. Este discurso desagradó á Samuel, por haber dicho ellos: Dános un rey para que nos gobierne, *pareciendo no estar contentos de su gobierno, si del de Dios, bajo cuya autoridad los habia siempre gobernado. Y sin em-*

3. Et non ambulaverunt filii illius in viis eius: sed declinaverunt post avaritiam, acceperuntque munera, et perverterunt iudicium.

4. Congregati ergo universi maiores natu Israel, venerunt ad Samuelem in Ramatha.

5. Dixeruntque ei: Ecce tu senuisti, et filii tui non ambulant in viis tuis: constitue nobis regem, ut iudicet nos, sicut et universae habent nationes.

6. Displicuit sermo in oculis Samuelis, eò quòd dixissent: Da nobis regem, ut iudicet nos. Et oravit Samuel ad Dominum.

℣ 2. El verbo se omite en el hebréo, donde verosímilmente se leeria: *Et fuerunt judices.*

℣ 5. Se lée en el hebréo *nunc*, y en los Setenta *et nunc*, en el sentido de *nunc ergo*.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1095.

7. Dixit autem Dominus ad Samuelem: Audi vocem populi in omnibus quae loquuntur tibi, non enim te abiecerunt, sed me, ne regnem super eos.

8. Iuxta omnia opera sua, quae fecerunt à die quâ eduxi eos de Ægypto usque ad diem hanc: sicut dereliquerunt me, et servierunt diis alienis, sic faciunt etiam tibi.

9. Nunc ergo vocem eorum audi: verumtamen contestare eos, et praedic eis ius regis, qui regnaturus est super eos.

10. Dixit itaque Samuel omnia verba Domini ad populum, qui petierat à se regem,

11. Et ait: Hoc erit ius regis, qui imperaturus est vobis: Filios vestros tollet, et ponet in curribus suis, facietque sibi equites et praecursores quadrigarum suarum,

12. Et constituet sibi tribunos, et centuriones, et aratores agrorum suorum, et messores segetum, et fabros armorum et curruum suorum.

13. Filias quoque vestras faciet sibi unguentarias, et focarias, et panificas.

14. Agros quoque vestros, et vineas, et oliveta optima tollet, et dabit servis suis.

15. Sed et segetes vestras, et vinearum reditus addecimabit, et det eunuchis et famulis suis.

16. Servos etiam vestros, et

burgo, oró al Señor *para conocer su voluntad acerca de esto.*

7. Mas el Señor dijo á Samuel: Escucha la voz del pueblo en todo lo que te habla, *y no te incomodes como si te hiciesen una injuria particular*; pues no es á tí, sino á mí á quien desechan, para que no reine sobre ellos.

8. *Esto es* conforme á todas las óbras suyas que han ejecutado, desde el dia en que los saqué de Egipto hasta este dia: así como me abandonaron y sirvieron á dioses agenos, así hacen tambien contigo.

9. Oye pues ahora su voz; explícales empero, y díles ántes cual ha de ser el derecho" del rey que ha de reinar sobre ellos, *y lo que este se creerá permitido cuando tenga la soberana autoridad"*.

10. Y así Samuel dijo al pueblo que le habia pedido un rey, todas las palabras del Señor;

11. Y añadió: Este será el derecho del rey que ha de mandaros: Tomará vuestros hijos para que conduzcan sus carros, y de ellos se hará guardias de á caballo y batidores de sus carruages de cuatro caballos.

12. Tambien sus tribunos y centuriones", labradores de sus campos, segadores de sus mieses, y artífices de sus armas y sus carros.

13. De vuestras hijas se hará perfumeras, cocineras, y panaderas.

14. Asimismo os quitará vuestros campos, vuestras viñas, y los mejores olivares, y los dará á los que le sirven.

15. Y aun diezmará vuestros sembrados y la renta de vuestras viñas, para darlo á sus eunucos y criados.

16. Os quitará tambien vuestros

℣ 9. Se lée en el hebréo ad eu, *verumtamen quia*: pero el *quia* parece ser falta del copiante, pues hay ejemplares en que no se encuentra.

Ibid. Hebr. difer. la práctica ó la conducta del rey, es decir, el modo en que ejercerá su autoridad.

℣ 12. Los tribunos eran oficiales que mandaban mil soldados, y los centuriones ciento. En el hebréo: cincuenta. Puede creerse uno y otro, esto es, que unos mandaban ciento, y otros cincuenta.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1095.

criados y criadas, y los mejores mancebos, y los asnos, y los pondrá en su labor.

17. Y diezmará vuestros rebaños, y vosotros seréis sus siervos", *obligados á pagarle los tributos y las contribuciones forzosas que quisiere exigir de vosotros.*

18. Clamaréis entónces contra el rey que habreis elegido, y el Señor no os escuchará en ese dia, porque vosotros mismos pedisteis tener un rey.

19. No quiso el pueblo oir la voz de Samuel. No, no, dijeron; pues ha de haber rey sobre nosotros, *que está seguro que nos disguste.*

20. Serémos tambien nosotros como las demas naciones *gobernadas por sus reyes*; y nos regirá nuestro rey, y marchará al frente de nosotros, y hará por nosotros nuestras guerras, *y nosotros le obedecerémos.*

21. Oyó Samuel todos los discursos del pueblo, y refiriólos al Señor.

22. Mas el Señor dijo á Samuel: Concédeles su peticion, y establece un rey sobre ellos. Entónces dijo Samuel á los de Israel: Váyase cada uno á su ciudad, *y estad todos seguros de que tendréis un rey.*

ancillas, et iuvenes optimos, et asinos auferet, et ponet in opere suo.

17. Greges quoque vestros addecimabit, vosque eritis ei servi.

18. Et clamabitis in die illa à facie regis vestri, quem elegistis vobis: et non exaudiet vos Dominus in die illa, quia petistis vobis regem.

19. Noluit autem populus audire vocem Samuelis, sed dixerunt: Nequaquam: rex enim erit super nos,

20. Et erimus nos quoque sicut omnes gentes: et iudicavit nos rex noster, et egredietur ante nos, et pugnabit bella nostra pro nobis.

21. Et audivit Samuel omnia verba populi, et locutus est ea in auribus Domini.

22. Dixit autem Dominus ad Samuelem: Audi vocem eorum, et constitue super eos regem. Et ait Samuel ad viros Israel: Vadat unusquisque in civitatem suam.

℣ 17. Difer. sus esclavos. Los pueblos de Oriente estaban sometidos á sus príncipes como esclavos á sus señores.

CAPITULO IX.

Buscando Saul las jumentas de su padre, acude á Samuel que lo detiene en su casa.

1. *He aquí como se cumplió la palabra de Samuel.* Habia un hombre de la tribu de Benjamin, llamado Cis, hijo de Abiel", hijo de Seror, hijo de Becorat, hijo de Afia, hijo de un hombre de la raza de Benjamin": era Cis valeroso y fuerte:

1. Et erat vir de Beniamin, nomine Cis, filius Abiel, filij Seror, filij Bechoreth, filij Aphia, filij viri Jemini, fortis robore.

2. Tenia un hijo llamado Saúl, aventajado y bueno, y entre los hijos de Israel no habia uno que le igua-

2. Et erat ei filius vocabulo Saul, electus et bonus: et non erat vir de filiis Israel.

℣ 1. Tal vez es el mismo que Jehiel. 1. *Par.* IX. 35.

Ibid. Hebr. difer. hijo de un hombre *de la ciudad* de Jemini. El P. Houbigant traduce en este sentido, *Jemimense.* En el ℣ 4. se verá la tierra de Jemini.

Digitized by Google

melior illo: ab humero et sursum eminebat, super omnem populum.

3. Perierant autem asinae Cis patris Saul: et dixit Cis ad Saul filium suum: Tolle tecum unum de pueris, et consurgens vade, et quaere asinas. Qui cùm transissent per montem Ephraim,

4. Et per terram Salisa, et non invenissent, transierunt etiam per Terram Salim, et non erant: sed et per Terram Iemini, et minime repererunt.

5. Cùm autem venissent in Terram Suph, dixit Saul ad puerum, qui erat cum eo: Veni et revertamur ne forte dimiserit pater meus asinas, et sollicitus sit pro nobis

6. Qui ait ei: Ecce vir Dei est in civitate hac, vir nobilis: omne, quod loquitur, sine ambiguitate venit: nunc ergo eamus illuc, si forte indicet nobis de via nostra, propter quam venimus.

7. Dixitque Saul ad puerum suum: Ecce ibimus: quid feremus ad virum Dei? panis defecit in sitarciis nostris: et sportulam non habemus, ut demus homini Dei, nec quidquam aliud.

8. Rursum puer respondit Sauli, et ait: Ecce inventa est in manu mea quarta pars stateris argenti, demus homini Dei, ut indicet nobis viam nostram.

lara; de los hombros arriba sobresalia entre todo el pueblo.

Antes de la era cr. vulgar 1095.

3. Habíanse perdido las jumentas de Cis, padre de Saul, y dijo aquel á su hijo: Toma contigo uno de los criados, y ve á buscar las pollinas.

4. Pasando pues por la montaña de Efraim, y por el pais de Salisa sin haberlas encontrado, recorrieron tambien el pais de Salim y de Jemini, y tampoco las hallaron".

5. Y Habiendo llegado á tierras *de Ramata*", *donde habitaban los descendientes* de Suf, *de la tribu de Leví*, dijo Saul al criado que estaba con él: Ven, y volvámonos, no sea que mi padre haya olvidádose de las asnas, y esté cuidadoso por nosotros.

6. Respondióle el criado: Mira: un varon de Dios está en esa ciudad, y es muy célebre: todo lo que él dice sucede sin falta: vamos pues ahora" á verlo allá, por si nos indica alguna cosa acerca del objeto á que venimos.

7. Saul contestó á su criado: Irémos pues; pero ¿qué llevarémos al varon de Dios? *No hariamos bien en presentarnos delante de él, sin tener alguna cosa que darle, y* el pan de nuestras alforjas se acabó, y no tenemos dinero, ni cosa alguna que dar al varon de Dios".

8. Volvió á decir el criado á Saul: He aquí una cuarta parte de un siclo de plata que se halla en mi mano; démosla al varon de Dios, para que nos indique lo que hemos de hacer,

℣ 4. La montaña de Efraim queda al norte, el pais de Salisa al poniente, el de Salim al mediodia, y el de Jemini, ó Jemin, al oriente de Gabaa, pátria de Saul. En el hebréo de este verso se lée una sola vez en plural VIABRU, *et transierunt*, y tres en singular VIABR, *et transiit*, en lugar del plural.

℣ 5. En las montañas de Efraim. *Supr.* I. 1.

℣ 6. Hebr. lit. *nunc* en lugar de *et nunc*, que se halla en los Setenta, en sentido de *nunc ergo*.

℣ 7. Hebr. difer. Ningun presente tenemos para dar al varon de Dios; *porque* ¿qué tenemos? lit. ¿*Quid nobiscum*? Acaso en vez de ATNU, *nobiscum*, debiera leerse ANKNU, *nos*. Es decir, ¿*Quid nos*? subentendiendo, *faciemus*?

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1095.

y él nos lo dirá sin duda, pues es Vidente.

9. (En otro tiempo en Israel, todo el que iba á consultar á Dios hablaba así: Venid, vamos á ver al Vidente; pues el que hoy se llama profeta, se llamaba entónces Vidente, *porque veia las cosas de Dios, y las descubria á los hombres*").

9. (Olim in Israel sic loquebatur unusquisque vadens consulere Deum: Venite, et eamus ad Videntem. Qui enim Propheta dicitur hodie, vocabatur olim Videns).

10. Saul contestó á su criado: Dices muy bien: ven, vamos. Y fueron á la ciudad *de Ramata*, donde estaba *de ordinario* el varon de Dios.

10. Et dixit Saul ad puerum suum: Optimus sermo tuus: Veni, eamus. Et ierunt in civitatem, in qua erat vir Dei.

11. Subiendo por la cuesta que conduce á la ciudad, encontraron unas jóvenes que salian por agua, y les dijeron: ¿Por ventura está ahí el Vidente?

11. Cùmque ascenderent clivum civitatis, invenerunt puellas egredientes ad hauriendam aquam, et dixerunt eis: Num hic est Videns?

12. Ellas les respondieron diciendo: Ahí está: cerca está de tí, apresúrate" ahora, pues ha venido hoy á la ciudad", porque hoy hay sacrificio del pueblo en la altura, *que está consagrada al Señor.*

12. Quae respondentes, dixerunt illis: Hic est: ecce ante te, festina nunc: hodie enim venit in civitatem, quia sacrificium est hodie populi in excelso.

13. Entrando á la ciudad lo hallaréis luego ántes de que suba á la altura á comer, pues no ha de comer el pueblo hasta que él llegue, porque él propio bendice la hostia, y despues comen los convidados. Subid pues ahora, que hoy lo hallaréis".

13. Ingredientes urbem, statim invenietis eum antequam ascendat excelsum ad vescendum: neque enim comesurus est populus donec ille veniat: quia ipse benedicit hostiae, et deinceps comedunt qui vocati sunt. Nunc ergo conscendite, quia hodie reperietis eum.

14. Subieron en efecto á la ciudad, y andando en medio de ella, apareció Samuel, saliéndoles al encuentro para subir al lugar alto.

14. Et ascenderunt in civitatem. Cùmque illi ambularent in medio urbis, apparuit Samuel egrediens obviam eis, ut ascenderet in excelsum.

15. Ya el Señor habia hecho revelacion á Samuel un dia ántes que viniese Saul, diciéndole:

15. Dominus autem revelaverat auriculàm Samuelis ante unam diem quàm veniret Saul, dicens.

16. Mañana á la misma hora que es actualmente, te enviaré un hombre

16. Hac ipsa hora, quae nunc est, cras mittam virum ad te

℣ 9. Como este paréntesis no está indicado por antecedente alguno, sospecha el P. Houbigant con mucha verosimilitud que este versículo debió estar originariamente despues del 11, del que parece seguirse naturalmente.

℣ 12. Hebr. y Vulg. *ante te, festina.* Los Setenta leyeron, *ante vos, festinate*, cerca de vosotros, apresuraos, lo que está mas acorde con lo que sigue.

Ibid. La casa de Samuel estaba en la ciudad de Ramata, pero ordinariamente vivia en el campo en un lugar llamado Natoy. *Infr.* XIX. 18.

℣ 13. Hebr. lit. *eum hodie reperietis eum.* En lugar del primer *eum* ATV, verosímilmente se debe leer ATM, *vos.*

Digitized by Google

de Terra Beniamin, et unges eum ducem super populum meum Israel: et salvabit populum meum de manu Philisthinorum: quia respexi populum meum, venit enim clamor eorum ad me.

de la tribu de Benjamin, y lo ungirás por caudillo de mi pueblo de Israel: él salvará mi pueblo de mano de los Filistéos, *que empiezan á oprimirlo otra vez, lo que no quiero sufrir*, porque he visto á mi pueblo *con ojos favorables*, pues su clamor ha llegado á mí.

Antes de la era cr. vulgar 1095.

17. Cumque aspexisset Samuel Saulem, Dominus dixit ei: Ecce, vir, quem dixeram tibi, iste dominabitur populo meo.

17. Habiendo visto Samuel á Saul, díjole el Señor: He aquí el hombre que te habia dicho: Este es el que ha de reinar sobre mi pueblo, *y quien lo ha de librar de manos de los Filistéos.*

18. Accessit autem Saul ad Samuelem in medio portae, et ait: Indica, oro, mihi, ubi est domus Videntis.

18. Acercóse luego Saul á Samuel en medio de la puerta", y le dijo: Ruégote que me digas en dónde está la casa del Vidente.

19. Et respondit Samuel Sauli dicens: Ego sum Videns: ascende ante me in excelsum, ut comedatis mecum hodie, et dimittam te mane: et omnia, quae sunt in corde tuo, indicabo tibi.

19. Contestóle Samuel diciendo: Yo soy el Vidente: sube delante de mí al lugar excelso, para que comais" hoy conmigo, y te despacharé mañana; y te indicaré todo lo que hay en tu corazon.

20. Et de asinis, quas nudiustertius perdidisti, ne sollicitus sis, quia inventae sunt. Et cuius erunt optima quaeque Israel? nonne tibi et omni domui patris tui?

20. En cuanto á las pollinas que perdiste hace trés dias, no tengas cuidado, porque ya han parecido. ¿Y para quién será todo lo mejor que hay en Israel? ¿por ventura no ha de ser para tí, y toda la casa de tu padre, *que Dios ha escogido para colmarla de felicidad?*

21. Respondens autem Saul, ait: Numquid non filius Iemini ego sum de minima tribu Israel, et cognatio mea novissima inter omnes familias de tribu Beniamin? quare ergo locutus es mihi sermonem istum?

21. Replicando Saul, le dijo: Qué, ¿no soy yo hijo de Jemini", de la mas pequeña tribu de Israel, y mi familia la última entre todas las familias de la tribu" de Benjamin? ¿Por qué pues me hablas de ese modo?

22. Assumens itaque Samuel Saulem, et puerum eius, introduxit eos in triclinium, et dedit eis locum in capite eorum qui fuerant invitati: erant enim

22. Tomando luego Samuel á Saul y á su criado, los introdujo á la sala, y les dió el primer lugar entre los que habian sido convidados, que eran como treinta personas,

℣ 18. Hebr. y Vulg. *in medio portæ*, no obstante que en el ℣ 14. vimos que estaban *in medio urbis*. Los Setenta han leido aquí como en el ℣ 14. *in medio urbis*. Tal vez los copiantes habrán confundido HAIR, *urbis*, con HSAR, *portæ*.

℣ 19. Hebr. y Vulg. lit. *ut comedatis*: los Setenta léyeron, *ut comedas*; y en efecto los demas verbos están en singular.

℣ 21. Hebr. *Ben Jemini*, esto es, *filius Jemini*, como lo expresa la Vulgata; mas no *vir Jemini*, como en el ℣ 1. y es vorosímil que la leccion primitiva era *Benjamini*. es decir, *Benjaminita*.

Ibid. En el hebréo se lée SBTI, *tribuum*, en vez de SBT, *tribus*.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1095.

23. Y dijo al cocinero: Dáme la porcion que te dí, y mandé pusieses aparte.

24. Tomó pues el cocinero una espaldilla", y la puso delante de Saul, y Samuel" le dijo: He aquí lo que se reservó; ponlo delante de tí y come, pues se te guardó á propósito cuando convidé al pueblo.". Y Saul comió con Samuel aquel dia.

25. Bajáronse despues de la altura á la ciudad, y Samuel habló con Saul en el terrado" de la casa, en donde mismo se acostó Saul y durmió".

26. Habiéndose levantado por la mañana, cuando ya habia amenecido, llamó Samuel á Saul que estaba en el terrado, diciéndole: Ven, y te despacharé. Levantóse Saul, y salieron ambos, á saber, él y Samuel.

27. Y cuando bajaron á la parte mas baja de la ciudad, dijo Samuel á Saul: Dí á tu criado que vaya por delante de nosotros, y pase; y tú detente un poco para manifestarte lo que el Señor me ha dicho *de tí, y lo que me ha mandado acerca de tu persona.*

quasi triginta viri.

23. Dixitque Samuel coco: Da partem, quam dedi tibi, et precepi ut reponeres seorsum apud te.

24. Levavit autem cocus armum, et posuit ante Saul. Dixitque Samuel: Ecce quod remansit, pone ante te, et comede: quia de industria servatum est tibi, quando populum vocavi. Et comedit Saul cum Samuele in die illa.

25. Et descenderunt de excelso in oppidum, et locutus est cum Saule in solario: stravitque Saul in solario, et dormivit.

26. Cùmque manè surrexissent, et iam elucesceret, vocavit Samuel Saulem in solario, dicens: Surge, et dimittam te. Et surrexit Saul: egressique sunt ambo, ipse videlicet, et Samuel.

27. Cùmque descenderent in extrema parte civitatis, Samuel dixit ad Saul: Dic puero ut antecedat nos, et transeat: tu autem subsiste paulisper, ut indicem tibi verbum Domini.

℣ 24. Hebr. difer. una pierna, y lo que está sobre ella, ó mas bien, y la cola habrá podido confundirse HALIH, *cauda*, con HOLIAH, *quod (est) super eam.*

Ibid. No nombrando aquí el hebréo á Samuel, supone que el cocinero dijo las palabras que siguen; pero los Setenta, como la Vulgata, las atribuyen á Samuel nombrándolo.

Ibid. Hebr. lit. *dicendo: Populum vocavi.* Es evidente que solo Samuel pudo decir esto. El P. Houbigant, suponiendo que el cocinero dijo lo que precede, sospecha que estas últimas palabras pertenecen al verso precedente donde habla Samuel.

℣ 25. Hebr. lit. sobre el techo, que estaba en plataforma, al uso del país.

Ibid. Las palabras *Stravitque*, &c., no se hallan en el hebréo, sino en los Setenta, en los cuales no se encuentran estas, *Et locutus est cum Saule in solario, et mane surrexerunt*, que se léen en el hebréo. Esta diferencia viene verosímilmente de que en el hebréo hay mucha semejanza entre las palabras de la primera frase, y las que pueden expresar la segunda; de suerte que los Setenta omitiéron la primera y conservaron la segunda, y al contrario los copiantes hebréos, conservaron la primera y omitieron la segunda. La Vulgata reunió las dos. Fácilmente ha podido confundirse VIDR, *et locutus est*, con VIRED, *et stravit*, y acaso se ha confudido VISCB, *et decubuit, ó dormivit*, con VISCMV, *et mane surrexerunt.*

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1095.

CAPITULO X.

Ungé Samuel á Saul: profetiza este, y es elegido rey por suerte, y reconocido por el pueblo. Retírase á Gabaa.

1. Tulit autem Samuel lenticulam olei, et effudit super caput eius, et deosculatus est eum, et ait: Ecce, unxit te Dominus super hereditatem suam in principem, et liberabis populum suum de manibus inimicorum eius, qui in circuitu eius sunt. Et hoc tibi signum, quia unxit te Deus in principem.

1. Sacó entónces Samuel una redomita de oleo, que derramó sobre la cabeza de Saul, y habiéndolo besado, le dijo: He aquí que el Señor te ha escogido para príncipe sobre su herencia, y tú libertarás á su pueblo de las manos de sus enemigos que están en rededor suyo. Y esta será para tí la señal de que Dios te ungió para príncipe". *Act.* XIII. 21.

2. Cùm abieris hodie à me, invenies duos viros iuxta sepulchrum Rachel in finibus Beniamin, in Meridie, dicentque tibi: Inventae sunt asinae, ad quas ieras perquirendas: et intermissis pater tuus asinis, solicitus est pro vobis, et dicit: Quid faciam de filio meo?

2. Cuando te hubieres hoy separado de mí, encontrarás dos hombres junto *al camino que conduce* al sepulcro de Raquel", en los confines de Benjamin, hácia el Mediodía", que te dirán: Han parecido las jumentas que habias ido á buscar; y prescindiendo de ellas tu padre, está cuidadoso por vosotros", y dice: ¿Qué haré de mi hijo?

3. Cùmque abieris inde, et ultra transieris, et veneris ad quercum Thabor, invenient te ibi tres viri ascendentes ad Deum in Bèthel, unus portans tres hoedos, et alius tres tortas panis, et alius portans lagenam vini.

3. Y luego que hubieres salido de allí, y pasado adelante, llegarás á la encina de Tabor", te encontrarán allí tres hombres que van á adorar á Dios á Betel", llevando el uno tres cabritos, el otro tres tortas de pan, y el último una vasija de vino.

4. Cùmque te salutaverint, dabunt tibi duos panes, et accipies de manu eorum.

4. Y habiéndote saludado, te darán dos panes", que tú recibirás de su mano.

℣. 1. Las palabras, *et liberabis*, con lo demas del ℣. no están en el hebréo, sino en el griego de la edicion romana, donde se lée: mandarás en medio de su pueblo, y lo libertarás. Hállanse vestigios en el hebréo de esta antigua leccion, donde se lée: *Nonne, quia unxit te*, en sentido de *Ecce quia unxit te*. Los copiantes se habrán pasado desde la primera palabra *Nonne* ó *Ecce* hasta el fin del versículo, donde se hallan estas palabras *quia unxit te*. El *quia* solo conviene á esta última frase.

℣. 2. Este sepulcro estaba muy cerca de Betlehem. *Gen.* XXXV. 19.

Ibid. Muchos toman la voz del original por nombre de lugar, y traducen: en Selsac.

Ibid. Hebr. y Vulg. *pro vobis*. El intérprete árabe leyó *pro te*, que está mas acorde con lo que sigue.

℣. 3. En la tribu de Benjamin, diferente del monte Tabor, situado en la de Zabulon.

Ibid. Hebr. dif. á la casa de Dios, esto es, á Cariatiarim, en donde estaba el Arca.

℣. 4. Hebr. lit. *duas panis*. Es evidente que esta es una falta del copiante, en lugar de *duas tortas panis*, conforme á la expresion del ℣. anterior.

Digitized by Google

Antes de la era ex. vulgar 1095.

5. Despues de esto llegarás al collado" de Dios, donde está la guarnicion de los Filistéos; y cuando hubieres entrado á la ciudad, encontrarás una tropa de profetas que descenderán del lugar excelso, viniendo ante ellos el salterio, tambor, flauta y cítara, y ellos profetizarán.

6. Y se apoderará de tí el Espíritu del Señor, y profetizarás con ellos, y quedarás mudado en otro hombre.

7. Cuando te acontezcan pues, todas estas señales, haz *sin temor* cuanto te ocurra hacer, porque el Señor está contigo.

8. E irás á Gálgala ántes que yo (pues yo iré á alcanzarte), para que ofrezcas un sacrificio *al Señor*, y le inmoles víctimas pacíficas: me aguardarás siete dias hasta que llegue yo á tí, y te diga lo que has de hacer".

9. Así que, Saul volvió las espaldas para apartarse de Samuel, mudóle Dios el corazon en otro; y todas estas señales se cumplieron el mismo dia.

10. *En efecto*, llegó *de allí*" con su criado al collado que se dijo, y un coro de profetas le sale al encuentro: al punto se apoderó de él el Espíritu del Señor, y profetizó en medio de ellos.

11. Y viendo los que lo habian conocido poco ántes, que estaba con los profetas, y profetizaba, se decian *asombrados*, unos á otros: ¿Qué ha sucedido al hijo de Cis? ¿por ventura es Saul uno de los profetas?

Infr. xix. 24. 12. Y uno al otro respondia, diciendo: *Nada de extraño hay en esto.* ¿Quién es padre de los demas profetas? *¿No es por dicha Dios, que lo es tam-*

5. Post haec venies in collem Dei, ubi est statio Philisthinorum: et cùm ingressus fueris ibi urbem, obvium habebis gregem prophetarum descendentium de excelso, et ante eos psalterium et tympanum, et tibiam, et citharam, ipsosque prophetantes.

6. Et insiliet in te Spiritus Domini, et prophetabis cum eis, et mutaveris in virum alium.

7. Quando ergo evenerint signa haec omnia tibi, fac quaecumque invenerit manus tua, quia Dominus tecum est.

8. Et descendens ante me in Galgala, (ego quippe descendam ad te) ut offeras oblationem, et immoles victimas pacificas: septem diebus expectabis, donec veniam ad te, et ostendam tibi quid facias.

9. Itaque cùm avertisset humerum suum ut abiret á Samuele, immutavit ei Deus cor aliud, et venerunt omnia signa haec in die illa.

10. Veneruntque ad praedictum collem, et ecce cuneus prophetarum obvius ei: et insiluit super eum Spiritus Domini, et prophetavit in medio eorum.

11. Videntes autem omnes qui noverant eum heri et nudiustertius, quod esset cum prophetis, et prophetaret, dixerunt ad invicem: Quaenam res accidit filio Cis? num et Saul inter prophetas?

12. Responditque allius ad alterum, dicens: Et quis pater eorum? propterea versum est in proverbium: Num et

V. 5. Este collado se llamaba así, ya porque hubiese un altar en él, ya por su elevacion, ya por ser el lugar á donde se retiraban los profetas. *Infr.* xiii. 2. 3. xiv. 16

V. 8. Algunos refieren esto á lo que sucedió ántes de la guerra de los Israelitas contra los Filistéos. *Infr.* xiii. 8. 9.

V. 10. Hebr. lit. *ibi*, sm. Los Setenta leyeron msm, *inde*, y en lugar de *veneruntque*, vibau, ellos, el siro y el árabe leyeron vbo, *venitque*.

Digitized by Google

Saul inter prophetas?

bien de Saul, y puede darle el mismo espíritu"? Por esto pasó á proverbio: ¿Por ventura es Saul uno de los profetas?

Antes de la era cr. vulgar 1095.

13. Cessavit autem prophetare, et venit ad excelsum.

13. Cuando Saul cesó de profetizar, se volvió al lugar alto";

14. Dixitque patruus Saul ad eum, et ad puerum eius: Quo abistis? Qui responderunt: Quærere asinas: quas cùm non reperissemus, venimus ad Samuelem.

14. Y un tio suyo dijo á él y á su criado: ¿A dónde fuisteis? Los cuales respondieron: A buscar las jumentas; y no habiéndolas hallado, acudimos á Samuel.

15. Et dixit ei patruus suus: Indica mihi quid dixerit tibi Samuel.

15. Y díjole su tio: Dime, *te ruego*, lo que te" ha dicho Samuel.

16. Et ait Saul ad patruum suum: Indicavit nobis quia inventæ essent asinæ. De sermone autem regni non indicavit ei quem locutus fuerat ei Samuel.

16. Saul respondió á su tio: Dijonos que las pollinas habian parecido. Mas nada descubrió á su tio de lo que Samuel le habia declarado acerca del reino.

17. Et convocavit Samuel populum ad Dominum in Maspha:

17. *Despues de esto* convocó Samuel al pueblo ante el Señor" en Masfa,

18. Et ait ad filios Israel: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Ego eduxi Israel de Ægypto, et erui vos de manu Ægyptiorum, et de manu omnium regum qui affligebant vos.

18. Y dijo á los hijos de Israel: Esto dice el Señor Dios de Israel: Yo saqué á Israel de Egipto, y os libré de las manos de los Egipcios, y de las manos de todos los reyes que os afligian.

19. Vos autem hodie proiecistis Deum vestrum, qui solus salvavit vos de universis malis et tribulationibus vestris: et dixistis: Nequaquam: sed regem constitue super nos. Nunc ergo state coram Domino per tribus vestras, et per familias.

19. Mas *en vez de reconocer estos beneficios*, desechasteis hoy á vuestro Dios, único que os ha salvado de todos vuestros males y tribulaciones, y dijisteis: No, no"; mas pon rey sobre nosotros. Presentaos pues ahora al Señor, cada uno en su tribu y familia.

Supr. VIII. 19.

20. Et applicuit Samuel omnes tribus Israel, et cecidit sors tribus Beniamin.

20. Y sorteó Samuel todas las tribus de Israel, y cayó la suerte en la tribu de Benjamin.

21. Et applicuit tribum Beniamin et cognationes eius, et cecidit cognatio Metri, et per-

21. Sorteó luego la tribu de Benjamin y sus familias, y cayó la suerte en la familia de Metri, *cuyos indivi-*

℣. 12. O segun los Setenta: ¿Y quién es su padre? ¿No es por ventura Cis?

℣. 13. A saber, á casa de su padre que seguramente habitaba en este parage.

℣. 15. Hebr. lit. *eobis*, LCM, por LC, *tibi*.

℣. 17. Esto es, ante el Arca que debia llevarse allí; ó segun otros, conforme á las órdenes y en nombre del Señor.

℣ 19. En el hebréo se lée LO, *ei*, en vez de LA, *Nequaquam*. Es un repeticion de lo que se leyó en el cap. VIII. ℣ 19., en donde el hebréo puso muy bien LA, *Nequaquam*.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1095.

duos fueron sorteados", y llegó la suerte hasta Saul, hijo de Cis. Buscáronlo luego, y no se encontró.

22. Con esto consultaron al Señor, si Saul compareceria allí; y el Señor respondió: Ved que está escondido en la casa".

23. Corrieron pues á ella, y lo trajeron de allí; y estando en medio del pueblo, sobresalia á todos del hombro arriba.

24. Samuel dijo entónces á todo el pueblo: Ya estais mirando al que ha elegido el Señor, y cómo no hay uno semejante á él en todo el pueblo. Y el pueblo todo exclamó, y dijo: ¡Viva el rey!

25. Inmediatamente expuso Samuel al pueblo la ley del reino, y escribiéndola en un libro", lo depositó *en el Tabernáculo* delante del Señor. Despues de esto despidió Samuel á todo el pueblo, cada uno á su casa.

26. Tambien Saul se fue á la suya á Gabaa, yendo con él una parte del ejército", *compuesta* de aquellos cuyos corazones habia Dios tocado, *para hacerlos sumisos al rey que acababa de darles.*

27. Pero los hijos de Belial" dijeron: ¿Por ventura podrá salvarnos este? Y lo despreciaron, y no le llevaron dones, *como debieron hacerlo para tributarle sus homenages, y manifestarle su sumision y respeto*; lo que Saul aparentaba no oir.

venit usque ad Saul filium Cis. Quaesierunt ergo eum, et non est inventus.

22. Et consuluerunt post haec Dominum utrumnam venturus esset illuc. Responditque Dominus: Ecce absconditus est domi.

23. Cucurrerunt itaque et tulerunt eum inde: stetitque in medio populi, et altior fuit universo populo ab humero et sursum.

24. Et ait Samuel ad omnem populum: Certe videtis quem elegit Dominus, quoniam non sit similis illi in omni populo. Et clamavit omnis populus, et ait: Vivat Rex.

25. Locutus est autem Samuel ad populum legem regni, et scripsit in libro, et reposuit coram Domino: et dimisit Samuel omnem populum, singulos in domum suam.

27. Sed et Saul abiit in domum suam in Gabaa: et abiit cum eo pars exercitus, quorum tetigerat Deus corda.

27. Filii vero Belial dixerunt: Num salvare nos poterit iste? Et despexerunt eum, et non attulerunt ei munera: ille vero dissimulabat se audire.

℣. 21. Estas palabras están en el griego de los Setenta, y es bien claro que la repeticion ocasionaria que se omitiesen.

℣. 22. Hebr. en el bagage *de la asamblea.*

℣. 25. Habiéndose perdido este libro, poco puede saberse lo que contenia.

℣. 26. Hebr. lit. *et abierunt cum eo virtus*, en cuyo lugar leyeron los Setenta, *filii virtutis:* fuese acompañado de hombres virtuosos, *de hombres de bien*, á quienes Dios habia tocado el corazon. Los hombres de bien, *filii virtutis*, se ponen aquí en contraposicion de los malvados, *filii Belial*, de que se habla en el ℣. siguiente.

℣. 27. Véase el Deuteronomio, XIII. 13.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1095.

CAPITULO XI.

Sitian los Ammonitas á Jabes de Galaad: Saul los hace huir, y es nuevamente reconocido rey en Gálgala.

1. Et factum est quasi post mensem, ascendit Naas Ammonites et pugnare coepit adversùm Iabes Galaad. Dixeruntque omnes viri Iabes ad Naas: Habeto nos foederatos, et serviemus tibi.

2. Et respondit ad eos Naas Ammonites: In hoc feriam vobiscum foedus, ut eruam omnium vestrûm oculos dextros, ponamque vos opprobrium in universo Israel.

3. Et dixerunt ad eum seniores Iabes: Concede nobis septem dies, ut mittamus nuncios ad universos terminos Israel, et si non fuerit qui defendat nos, egrediemur ad te.

4. Venerunt ergo nuncii in Gabaa Saulis: et locuti sunt verba haec, audiente populo: et levavit omnis populus vocem suam, et flevit.

5. Et ecce Saul veniebat, sequens boves de agro, et ait: Quid habet populus quod plorat? Et narraverunt ei verba virorum Iabes.

6. Et insilivit Spiritus Domini in Saul, cùm audisset verba haec, et iratus est furor eius nimis.

7. Et assumens utrumque bovem, concidit in frusta, misitque in omnes terminos Israel per manum nunciorum, dicens: Quicumque non exierit, et secutus fuerit Saul et Samuel, sic fiet bobus eius.

1. Pasado cerca de un mes" aconteció, que Naas, rey de los Ammonitas, salió á campaña, y comenzó á atacar á Jabes en Galaad, cuyos habitantes dijeron todos á Naas: Haz alianza con nosotros, y serémos tus súbditos.

2. Respondióles Naas, ammonita: La alianza que haré con vosotros, será sacar los ojos derechos de todos vosotros, y haceros el oprobio de todo Israel, *dejándoos así incapaces de pelear, y de hacer uso del broquel*".

3. Los ancianos de Jabes le dijeron: Concédenos siete dias para enviar mensageros á todos los confines de Israel; y si no hubiere quien nos defienda, nos rendirémos á tí.

4. Llegaron pues los mensageros á Gabaa *donde estaba la habitacion* de Saul, y refiriendo estas cosas delante del pueblo, todo él levantó la voz, y se puso á llorar.

5. A este tiempo venia Saul del campo tras de los bueyes, y dijo: ¿Qué tiene el pueblo que así llora? Y refiriéronle las expresiones de los hombres de Jabes.

6. Apenas oyó Saul estas cosas, cuando el Espíritu del Señor entró en él, y enfurecióse sobre manera.

7. Y tomando uno y otro buey, los dividió en pedazos, y los remitió á todos los términos de Israel por mano de los mensageros *de Jabes*", diciendo: Así se despedazará el buey de todo el que no salga y siga á Saul y Samuel. Con esto el temor del Señor"

℣. 1. Las palabras *Et factum est quasi post mensem*, no están en el hebréo; mas sí en los Setenta de la edicion romana, y en el historiador Josefo.
℣. 2. El escudo ó broquel cubria de ordinario el ojo izquierdo.
℣. 7. O mas bien por otros mensageros enviados á propósito.
Ibid. Dif. un gran temor. Se añade el nombre del Señor á las cosas cuya grandeza quiere exagerarse.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1095.

se apoderó de *todo* el pueblo, y salieron *todos á la vez, y con el mismo designio,* como si fueran un hombre solo.

Invasit ergo timor Domini populum, et egressi sunt quasi vir unus.

8. *Saul* pasó revista de ellos en Bezec", y halláronse trescientos mil Israelitas *de todas las tribus* y treinta mil" hombres de la tribu de Judá.

8. Et recensuit eos in Bezech: fueruntque filiorum Israel trecenta millia: virorum autem Iuda triginta millia.

9. Y dijeron á los mensageros que habian venido de Jabes: Direis así á los habitantes de Jabes de Galaad: Mañana cuando el sol caliente, seréis socorridos. Llegaron pues los mensageros, y dieron las nuevas á los moradores de Jabes, que se llenaron de alegría.

9. Et dixerunt nunciis, qui venerant: Sic dicetis viris, qui sunt in Iabes Galaad: Cras erit vobis salus, cùm incaluerit sol. Venerunt ergo nuncii, et nunciaverunt viris Iabes: qui laetati sunt.

10. Dijeron luego *á los Ammónitas*": Mañana saldrémos á vosotros, y nos trataréis como os agrade.

10. Et dixerunt: Manè exibimus ad vos: et facietis nobis omne quod placuerit vobis.

11. Al dia siguiente distribuyó Saul el ejército en tres partes, y entróse al rayar el dia" por medio de los reales de los Ammonitas, destrozándolos hasta que estuvo el sol en su fuerza, y los que quedaron se dispersaron en tales términos, que no se hallaron dos de ellos juntos.

11. Et factum est, cùm dies crastinus venisset, constituit Saul populum in tres partes: et ingressus est media castra in vigilia matutina, et percussit Ammon usque dum incalesceret dies: reliqui autem dispersi sunt, ita ut non relinquerentur in eis duo pariter.

Supr. x. 27.

12. Entónces dijo el pueblo á Samuel: Quiénes son los que dijeron: ¿Por ventura reinará Saul sobre nosotros"? *No lo queremos.* Entréganos esos hombres, y los matarémos, *para vengar la injuria que le hicieron.*

12. Et ait populus ad Samuelem: Quis est iste qui dixit: Saul num regnabit super nos? Date viros, et interficiemus eos.

13. Pero Saul les dijo: A nadie se hará morir en este dia, pues hoy salvó el Señor á Israel.

13. Et ait Saul: Non occidetur quisquam in die hac, quia hodie fecit Dominus salutem in Israel.

14. Y luego Samuel dijo al pueblo: Venid, encaminémonos á Gálgala, y renovemos allí la eleccion del rey, *á fin de que se haga con el consentimiento de todo el pueblo, pues todos*

14. Dixit autem Samuel ad populum: Venite, et eamus in Galgala, et innovemus ibi regnum.

V. 8. Situada poco mas ó ménos hácia el parage por donde se pasaba el Jordan para ir á Jabes.

Ibid. En el griego de los Setenta se leen seiscientos mil, y setenta mil.

V. 10. En la version de los Setenta se lée: á Naas el ammonita, tal vez en lugar de: á los hijos de Ammon.

V. 11. Lit. á la víspera de la mañana, que comprendia la tercera parte de la noche y acababa al salir el sol.

V. 12. La letra hebréa n, que significa *num*, no se halla aquí en el hebréo. Los Setenta pusieron *non*.

Digitized by Google

ven al presente que es en verdad digno del reino.

Antes de la era cr. vulgar 1095.

15. Et perrexit omnis populus in Galgala, et fecerunt ibi regem Saul coram Domino in Galgala, et immolaverunt ibi victimas pacificas coram Domino. Et laetatus est ibi Saul, et cuncti viri Israel nimis.

15. Fuése el pueblo todo á Gálgala, donde *de nuevo* hicieron rey á Saul en presencia del Señor"; y allí mismo inmolaron al Señor víctimas pacíficas, regocijándose en gran manera Saul y todos los Israelitas.

℣. 15. Véase el cap. x. ℣. 17.

CAPITULO XII.

Pone Samuel por testigo á todo el pueblo de la inocencia de su conducta: represéntales las misericordias del Señor, y las infidelidades de ellos, y los exorta á seguir al Señor.

1. Dixit autem Samuel ad universum Israel: Ecce audivi vocem vestram iuxta omnia quae locuti estis ad me, et constitui super vos regem.

1. Samuel dijo entónces á todo el pueblo de Israel: Ya veis que atendí vuestra pretension en cuanto me habeis pedido, y que he puesto un rey sobre vosotros.

2. Et nunc rex graditur ante vos: ego autem senui, et incanui: porrò filii mei vobiscum sunt: itaque conversatus coram vobis ab adolescentia mea usque ad hanc diem, ecce praestò sum.

2. Un rey marcha ya al frente de vosotros. Mas yo héme envejecido, y estoy *todo* cano: mis hijos se hallan *actualmente* entre vosotros *como simples particulares, y por lo mismo no están en estado de defenderme.* Habiendo yo pues vivido entre vosotros desde mi juventud *en el manejo de los negocios* hasta el presente dia, aquí estoy pronto *en vuestra presencia para responder de mi administracion.*

3. Loquimini de me coram Domino, et coram Christo eius, utrum bovem cuiusquam tulerim, aut asinum: si quempiam calumniatus sum, si oppressi aliquem, si de manu cuiusquam munus accepi: et contemnam illud hodie, restituamque vobis.

3. Declarad acerca de mí, delante del Señor, y de su cristo, si me he tomado el buey ó el asno de alguno; si he oprimido á nadie"; si he calumniado" á alguna persona; si he recibido algun regalo de quien quiera que sea *para vender la justicia,* y hoy os satisfaré, y os lo restituiré".

4. Et dixerunt: Non es calumniatus nos, neque oppressisti, neque tulisti de manu alicuius quippiam.

4. Ellos respondieron: No nos has calúmniado ni oprimido, ni has tomado *injustamente* cosa alguna de nadie.

5. Dixitque ad eos: Testis est

5. Díjoles entónces Samuel. El Se-

℣. 3. Hebr. dif. si he usado de fraude (ó de injusticia) para con alguno.

Ibid. Hebr. dif. si he usado de favor para con alguno.

Ibid. Hebr. dif. quiero cubrirme los ojos, *es decir, quiero sufrir la confusion,* y *consiento en* devolverlo. De otro modo: si he recibido regalos de alguno, y he cerrado los ojos *para no ver la justicia,* consiento en devolveros lo *que he recibido.*

*

Antes de la era cr. vulgar 1095.

ñor me es testigo contra vosotros, y su cristo me es testigo en este dia de que ninguna cosa habeis hallado en mi contra. Ellos respondieron: Sí, son testigos.

Dominus adversùm vos, et testis Christus eius in die hac, quia non inveneritis in manu mea quippiam. Et dixerunt: Testis.

6. Y añadió Samuel al pueblo: El Señor que hizo á Moises y Aaron, y sacó á nuestros padres de la tierra de Egipto, *es pues testigo de mi inocencia, y lo es tambien de vuestra ingratitud.*

6. Et ait Samuel ad populum: Dominus qui fecit Moysen et Aaron, et eduxit patres nostros de Terra Ægypti.

7. Por tanto, compareced ahora delante del Señor, para que judicialmente os haga yo cargo en su presencia de todas las misericordias que ha hecho con vosotros y con vuestros padres, *y de todas las infidelidades que habeis cometido contra él.*

7. Nunc ergo state, ut iudicio contendam adversùm vos coram Domino de omnibus misericordiis Domini, quas fecit vobiscum, et cum patribus vestris:

8. Sin duda os acordais del modo con que entró Jacob en Egipto, y como clamaron vuestros padres al Señor, el cual envió á Moises y á Aaron, y sacó á vuestros padres de Egipto, y estableciólos en esta tierra.

8. Quo modo Iacob ingressus est in Ægyptum, et clamaverunt patres vestri ad Dominum: et misit Dominus Moysen et Aaron, et eduxit patres vestros de Ægypto et collocavit eos in loco hoc.

9. Los cuales se olvidaron *despues* del Señor su Dios, y él los entregó en manos de Sísara, general del ejército de Hasor, y en manos de los Filistéos, y en manos del rey de Moab, *y del rey de los Ammonitas*, que pelearon contra ellos.

9. Qui obliti sunt Domini Dei sui, et tradidit eos in manu Sisarae magistri militiae Hasor, et in manu Philisthinorum, et in manu regis Moab, et pugnaverunt adversùm eos.

10. Clamaron luego al Señor, y le dijeron: Pecamos, porque hemos abandonado al Señor, y hemos servido á Baal y á Astarot; líbranos ahora pues de las manos de nuestros enemigos, y te servirémos.

10. Postea autem clamaverunt ad Dominum, et dixerunt: Peccavimus, quia dereliquimus Dominum, et servivimus Baalim et Astaroth: nunc ergo erue nos de manu inimicorum nostrorum, et serviemus tibi.

11. El Señor envió en seguida á

11. Et misit Dominus Ierо-

℣. 6. Los Setenta lo expresan así: El Señor.....es testigo. La palabra AD, testis, falta en el hebréo al comenzar la frase.

℣. 7. Hebr. de todas las justicias, ó segun los Setenta: Y yo os expondré todas las justicias, *todas las obras de justicia*, que el Señor ha hecho para con vosotros, y vuestros padres.....

℣. 9. Es decir, de Jabin, rey de Hasor, ó Asor. *Judic.* IV. 2.

Ibid. O mas bien, del rey de Moab *y de Ammon*, suponiendo que Samuel habla de la servidumbre de los Israelitas bajo los hijos de Ammon, de que los libró Jefté. Ammon y Moab estaban entónces reunidos (*Judic.* X. *et* XI). Otros entienden la servidumbre bajo de Eglon, rey de Moab; mas esta fue anterior á la que sufrió el pueblo bajo del rey de Hasor, y de los Filistèos (*Judic.* III).

℣. 10. Véase la *Disertacion sobre las divinidades fenicias*, tom. IV.

Digitized by Google

baal, et Badan, et Iephte, et Samuel, et eruit vos de manu inimicorum vestrorum per circuitum, et habitastis confidenter.

Jerobaal", á Badan", á Jefté y á Samuel", y os libró de las manos de vuestros enemigos, que os rodeaban, quedando vosotros en seguridad.

Antes de la era cr. vulgar 1095.

12. Videntes autem quòd Naas rex filiorum Ammon venisset adversùm vos, dixistis mihi: Nequaquam, sed rex imperabit nobis: cum Dominus Deus vester regnaret in vobis.

12. Vosotros sin embargo, *despues de tantos beneficios que habiais recibido del Señor*, viendo que Naas, rey de los hijos de Ammon, habia venido contra vosotros, *y habia sido derrotado por Saul, en vez de reconocer á Dios como autor de esta victoria, y arrepentiros de haber pedido rey*, habeis venido á decirme: No, *no mudarémos de resolucion*; mas tendrémos un rey que nos gobierne, siendo así que el Señor Dios vuestro reinaba sobre vosotros.

Supr. VIII. 19. X. 19.

13. Nunc ergo praestò est rex vester, quem elegistis et petistis: ecce dedit vobis Dominus regem.

13. Ahora pues, ya teneis vuestro rey, como lo elegisteis y lo pedisteis. El Señor, como veis, os dió rey, *aunque le ha sido tan injuriosa la peticion que de él habeis hecho.*

14. Si timueritis Dominum, et servieritis ei, et audieritis vocem eius, et non exasperaveritis os Domini: éritis et vos, et rex qui imperat vobis, sequentes Dominum Deum vestrum.

14. *No obstante*, si temiereis al Señor, si le sirviereis y escuchareis su voz, sin haceros rebeldes á su palabra, así vosotros, como el rey que os impera, seréis *dichosos*", siguiendo al Señor vuestro Dios.

15. Si autem non audieritis vocem Domini, sed exasperaveritis sermones eius, erit manus Domini super vos, et super patres vestros.

15. Si por el contrario, no escucchareis la voz del Señor, y fuereis rebeldes á sus palabras, la mano del Señor será *sobre vosotros y vuestro rey", como fue"* sobre vosotros y vuestros padres.

16. Sed et nunc state, et videte rem istam grandem quam facturus est Dominus in conspectu vestro.

16. Mas ahora atended, y veréis el gran prodigio que va á hacer el Señor á vuestra vista, *para manifestar cuanto le ha desagradado vuestra demanda.*

17. Numquid non messis tritici est hodie? invocabo Dominum, et dabit voces et plu-

17. ¿No estamos ahora en la cosecha del trigo? *¿No es esta la estacion en que no se ven lluvias ni true-*

¥. 11. Es decir, á Gedeon que tambien se llamaba Jerobaal. *Judic.* IV. 32.
Ibid. En lugar de *Badan* desconocido, los Setenta leen *Barac;* el siriaco y el árabe, *Débora* y *Barac.*
Ibid. El siriaco y árabe ponen *Sanson* en lugar de *Samuel.*
¥. 14. En vez de VEITH, *et eritis*, leyó el caldéo VEIITH, *et vivetis*, viviréis.
¥. 15. Hebr. y Vulg. *super vos et super patres vestros.* Setenta: *super vos et super regem vestrum.* Siriaco y árabe: *super vos sicut fuit super patres vestros.* De estas tres lecciones puede presumirse que originariamente se leeria: *Super vos et super regem vestrum, sicut fuit super vos et super patres vestros.*

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1095.

nos"? *Sin embargo*, yo invocaré al Señor, y él enviará truenos y lluvias *de un modo extraordinario y enteramente milagroso*, para que sepais y palpeis que habeis hecho un gran mal delante del Señor pidiendo un rey.

vias: et scietis, et videbitis quia grande malum feceritis vobis in conspectu Domini, petentes super vos regem.

18. Samuel clamó entónces al Señor, y el Señor envió truenos y lluvias en el mismo dia.

18. Et clamavit Samuel ad Dominum, et dedit Dominus voces et pluvias in illa die.

19. Todo el pueblo temió sobremanera al Señor, y á Samuel, y todo el pueblo dijo á este: Ruega por tus siervos al Señor tu Dios, para que no muramos, pues á todos nuestros pecados hemos añadido la maldad de pedirnos un rey, *en lugar del Señor que hasta el presente nos ha gobernado con tanta sabiduría, poder y benignidad.*

19. Et timuit omnis populus nimis Dominum et Samuelem, et dixit universus populus ad Samuelem: Ora pro servis tuis ad Dominum Deum tuum, ut non moriamur: addidimus enim universis peccatis nostris malum, ut peteremus nobis regem.

20. Y Samuel respondió al pueblo: No temais: *este prodigio es para instruiros, y no para perderos. Verdad es que* habeis cometido todos esos pecados; mas no por eso querais apartaros del camino del Señor; ántes bien servidle de todo vuestro corazon;

20. Dixit autem Samuel ad populum: Nolite timere: vos fecistis universum malum hoc: verumtamen nolite recedere à tergo Domini, sed servite Domino in omni corde vestro.

21. Y no querais desviaros de él, por ir en pos de cosas vanas, *como los ídolos*", que no han de aprovecharos ni libertaros, puesto que son cosas vanas.

21. Et nolite declinare post vana, quae non proderunt vobis, neque eruent vos, quia vana sunt.

22. *Seguros de que* el Señor, por la gloria de su excelso nombre, no abandonará á su pueblo, pues ha jurado haceros pueblo suyo.

22. Et non derelinquet Dominus populum suum propter nomen suum magnum: quia iuravit Dominus facere vos sibi populum.

23. Por lo demas, léjos de mí el pecado contra el Señor, de que yo cese de rogar por vosotros. Siempre os enseñaré el bueno y recto camino.

23. Absit autem à me hoc peccatum in Dominum, ut cessem orare pro vobis, et docebo vos viam bonam et rectam.

24. Así que, temed al Señor, y servidle con sinceridad y de todo vuestro corazon, pues habeis visto las maravillas que ha obrado con vosotros.

24. Igitur timete Dominum, et servite ei in veritate, et ex toto corde vestro, vidistis enim magnifica quae in vobis gesserit.

℣. 17. Solo en la primavera y otoño llovia en la Palestina. La siega del trigo comenzaba á fines de junio.

℣. 21. Hebr. lit. *Et ne declinetis quia post vana.* Es claro que la palabra *quia*, es una falta del copiante que no forma sentido alguno, y que anticipó lo que está despues en el mismo ℣. Por lo demas el sentido de la frase indica bastantemente que estas cosas vanas son los ídolos.

Digitized by Google

25. Quòd si perseveraveritis in malitia: et vos et rex vester pariter peribitis.

25. Porque si perseverais en el mal, vosotros y vuestro rey pereceréis igualmente.

Antes de la era vulgar 1095.

CAPITULO XIII.

Guerra entre los Filistéos é Israelitas. Desbarata Jonatás la guarnicion de Gabaa. Reunen su ejército los Filistéos. Saul ofrece sacrificios contra el mandato del Señor, y Samuel le declara que Dios lo ha desechado.

1. Filius unius anni erat Saül cùm regnare coepisset, duobus autem annis regnavit super Israël.

1. Era Saul *sencillo, dócil é inocente como un* niño, cuando comenzó á reinar, y reinó dos años en Israel *en esta feliz disposicion*[1]. 1085.

2. Et elegit sibi Saül tria millia de Israël: et erant cum Saül duo millia in Machmas, et in monte Bethel: mille autem cum Ionatha in Gabaa Beniamin: porrò ceterum populum remisit unumquemque in tabernacula sua.

2. Escogióse tres mil hombres de Israel, dos mil de los cuales estaban con él en Macmas y en la montaña de Betel, *para reprimir la guarnicion que allí tenian los Filistéos;* y mil con Jonatás, *para contener la que tenian* en Gabaa *en la tribu* de Benjamin, remitiendo el resto del pueblo cada uno á su casa.

3. Et percussit Ionathas stationem Philisthinorum, quae erat in Gabaa. Quod cùm audissent Philisthiim, Saül cecinit buccina in omni terra, dicens: Audiant Hebraei.

3. Jonatás con sus mil hombres pasó á cuchillo la guarnicion de los Filistéos que estaba en Gabaa, lo cual supieron los Filistéos, y Saul lo mandó publicar á son de trompeta en todo el pais, diciendo: Que lo oigan los Hebréos[2], *y sepan que los Filistéos han sido derrotados.*

4. Et universus Israël audivit huiuscemodi famam: Percussit Saül stationem Philisthinorum: et erexit se Israël adversùs Philisthiim. Clamavit ergo populus post Saül in Galgala.

4. Y en todo Israel se esparció la fama de que Saul habia pasado á cuchillo la guarnicion de los Filistéos; con lo que cobró ánimo Israel contra ellos[3], y fue con algazara en pos de Saul á Gálgala.

5. Et Philisthiim congregati

5. Tambien los Filistéos se congre-

✝. 1. Así explica la mayor parte de los intérpretes este texto, cuya obscuridad ha embarazado á todos; mas acaso esta no viene sino de una falta del copiante. Hay motivo de sospéchar que en el hebréo se leia originariamente: *Filius triginta annorum erat Saul, cum regnare coepisset: quadraginta autem annis regnavit super Israel.* Es decir: „Saul tenia treintá años cuando comenzó á reinar, y reinó cuarenta en Israel." El historiador sagrado emplea el mismo giro de frase hablando de David y de otros muchos reyes de Judá y de Israel. (3. *Reg.* XIV. 21. *et alibi passim*). Los cuarenta años del reinado de Saul están expresamente señalados en los Hechos de los Apóstoles, XIII. 21, y un antiguo escoliasta griego leia aquí: *Filius triginta annorum.* Véase la nota de Lambert Bos sobre este lugar, y lo que de este texto se ha dicho en la *Disertacion sobre la segunda parte de la tercera edad del mundo*, tom. IV.

✝. 3. Hebr. dif. los de mas allá *del rio*, esto es, los Israelitas que habitaban del otro lado del Jordan. Véase el ✝. 7.

✝. 4. Hebr. é Israel los era de mal olor, esto es, odioso.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1085.

garon para combatir contra Israel con treinta mil *hombres montados en tres mil*" carros *de guerra*, seis mil caballos, y gente de á pie tan numerosa como la multitud de arena que hay en la orilla del mar; y aproximándose, se acamparon en Macmas, al oriente de Betaven".

sunt ad praeliandum contra Israël, triginta millia curruum, et sex millia equitum, et reliquum vulgus, sicut arena quae est in littore maris plurima. Et ascendentes castrametati sunt in Machmas ad Orientem Bethaven.

6. Viéndose los Israelitas *así* estrechados *por los Filistéos*, *ante quienes no osaban presentarse* (por hallarse el pueblo desalentado), se ocultaron en las grutas, en los escondrijos", tambien entre las rocas, en las cuevas", y en las cisternas.

6. Quod cùm vidissent viri Israël se in arcto positos, (afflictus enim erat populus) absconderunt se in speluncis, et in abditis, in petris quoque, et in antris, et in cisternis.

7. Los *demas* Hebréos pasaron el Jordán, *y llegaron* á la tierra de Gad, y de Galaad". Y estando Saul todavía en Gálgala, todo el pueblo que lo seguia se llenó de terror.

7. Hebraei autem transierunt Iordanem in Terram Gad et Galaad. Cùmque adhuc esset Saül in Galgala, universus populus perterritus est, qui sequebatur eum.

8. Esperóse Saul siete dias segun el plazo" de Samuel; y no llegando éste á Gálgala, el pueblo fue poco á poco separándose de Saul.

8. Et expectavit septem diebus iuxta placitum Samuelis, et non venit Samuel in Galgala, dilapsusque est populus ab eo.

9. Entónces dijo Saul: Traedme el holocausto y los pacíficos. Y ofreció él holocausto.

9. Ait ergo Saul: Afferte mihi holocaustum, et pacifica. Et obtulit holocaustum.

10. Acabando de ofrecer el holocausto, he aquí que Samuel iba llegando, y salió Saul á su encuentro para saludarlo.

10. Cùmque complesset offerens holocaustum, ecce Samuel veniebat: et egressus est Saül obviam ei ut salutaret eum.

11. Samuel le dijo: ¿Qué has hecho? Saul le respondió: Viendo que el pueblo uno por uno me iba dejando, que tú no venias en el dia señalado, y que los Filistéos se habian reunido en Macmas,

11. Locutusque est ad eum Samuel: Quid fecisti? Respondit Saul: Quia vidi quòd populus dilaberetur à me, et tu non veneras iuxta placitos dies, porrò Philisthiim congregati fuerant in Machmas,

12. Dije *dentro de mí*: Ya vendrán los Filistéos á atacarme á Gálgala, y

12. Dixi: Nunc descendent Philisthiim ad me in Galgala,

V. 5. El siriaco y árabe no leen mas que tres mil, cuya leccion prefieren muchos. Véase la *Disertacion sobre la milicia de los Hebréos*, tom. VI.

Ibid. Varias ediciones de los Setenta léen Betoron.

V. 6. Hebr. entre las espinas, esto es, en las malezas.

Ibid. En los rodéos, ó quiebras.

V. 7. Hebr. dif. Los de mas allá *del rio* repasaron el Jordan, y *se retiraron* á *sus casas* á la tierra de Gad y de Galaad.

V. 8. Hebr. lit. *juxta tempus quod Samuel.* Los Setenta leyeron, *quod dixerat Samuel.*

Digitized by Google

et faciem Domini non placavi. Necessitate compulsus, obtuli holocaustum.

13. Dixitque Samuel ad Saül: Stultè egisti, nec custodisti mandata Domini Dei tui, quae praecepit tibi. Quod si non fecisses, iam nunc praeparasset Dominus regnum tuum super Israël in sempiternum,

14. Sed nequaquam regnum tuum ultra consurget. Quaesivit Dominus sibi virum iuxta cor suum: et praecepit ei Dominus ut esset dux super populum suum, eò quòd non servaveris quae praecepit Dominus.

15. Surrexit autem Samuel, et ascendit de Galgalis in Gabaa Beniamin. Et reliqui populi ascenderunt post Saül obviam populo, qui expugnabant eos venientes de Galgala in Gabaa, in colle Beniamin. Et recensuit Saül populum, qui inventi fuerant cum eo, quasi sexcentos viros.

16. Et Saül et Ionathas filius eius, populusque qui inventus fuerat cum eis, erat in Gabaa Beniamin: porrò Philisthiim consederant in Machmas.

17. Et egressi sunt ad praedandum de castris Philisthinorum tres cunei. Unus cuneus pergebat contra viam Ephra ad Terram Sual.

18. Porrò alius ingrediebatur per viam Beth-horon: tertius autem verterat se ad iter

aun no he aplacado" al Señor. Obligado de esta necesidad, ofrecí el holocausto. Antes de la era cr. vulgar 1085.

13. Samuel dijo á Saúl: Has obrado néciamente, y no has cumplido los mandatos que el Señor tu Dios te habia intimado. Si no hubieras hecho esto, desde ahora hubiera el Señor preparado para siempre tu reino sobre Israel.

14. Mas ya tu reino no pasará muy adelante. El Señor se ha escogido un hombre segun su corazon, y ha mandádole" que sea el caudillo de su pueblo, por cuanto tú no has cumplido lo que el Señor ha mandado. *Act.* xiii. 22.

15. Fuése luego Samuel, y pasó de Gálgala á Gabaa *de la tribu* de Benjamin. Los demas del pueblo pasando tambien de Gálgala á Gabaa con Saul, fueron al encuentro de las tropas que los atacaban en el collado de Benjamin". Saul pasó revista de la gente que estaba con él, y se hallaron como seiscientos hombres.

16. Saul pues, con su hijo Jonatás, y el pueblo que se hallaba con ellos, estaba en Gabaa de Benjamin; y los Filistéos estaban acampados en Macmas.

17. Salieron del campo de los Filistéos tres divisiones al pillage: la una iba por el camino de Efra al pais de Sual;

18. Otra se entró por el camino de Betoron; y la tercera torció hácia el camino del lindero elevado del va-

V. 12. Hebr. dif. Y aun no he orado al Señor; *no le he pedido su auxilio con los sacrificios.*

V. 14. Es decir, lo ha llamado para que sea el caudillo de su pueblo.

V. 15. Las palabras, *et reliqui populi &c.....in Gabaa, in colle Benjamin,* no están en el hebréo, mas en algunos ejemplares de los Setenta. *In colle* parece ser una repeticion de *in Gabaa,* pues este nombre significa *collado.* En el griego de los Setenta se lée de este modo: *Surrexit autem Samuel, et abiit de Galgalis. Reliquum vero populi ascendit post Saulem in occursum post populi bellatoris. Ipsi autem ascendentibus ex Galgalis in Gabaa Benjamin, et recensuit Saul populum, &c.* Es bien claro que la repeticion del *post* es una falta del copiante, y que el sentido es, *in occursum populi.*

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1065.

lle de Seboim, enfrente del desierto".

19. En todo el territorio de Israel no se encontraba herrero alguno, pues los Filistéos habian tomado esta precaucion, para que los Hebréos no hiciesen tal vez espadas ó lanzas.

20. De modo que todos los de Israel tenian que acudir á los Filistéos para aguzar cada uno la reja de su arado, el azadon, la segur y el escardillo.

21. Por lo cual estaban embotados" los filos de las rejas, de los azadones, horquillas y segures; y hasta los aguijones habia que componer.

22. Y habiendo llegado el dia del combate, no se halló en manos de todos los que estaban con Saul y Jonatás una espada ni una lanza, sino en Saul y en Jonatás su hijo, *estando armados los demas de palos, ó de otros instrumentos poco propios para el combate.*

23. Así, la guarnicion de los Filistéos salió de Macmas para pasar hácia Gabaa", *sin resistencia alguna.*

terminii imminentis valli Seboim contra desertum.

19. Porrò faber ferrarius non inveniebatur in omni Terra Israël, caverant enim Philisthiim, ne fortè facerent Hebraei gladium aut lanceam.

20. Descendebat ergo omnis Israël ad Philisthiim, ut exacueret unusquisque vomerem suum, et ligonem et securim et sarculum.

21. Retusae itaque erant acies vomerum, et ligonum, et tridentum, et securium, usque ad stimulum corrigendum.

22. Cùmque venisset dies praelij, non est inventus ensis et lancea in manu totius populi, qui erat cum Saüle et Ionatha, excepto Saül et Ionatha filio eius.

23. Egressa est autem statio Philisthiim, ut transcenderet in Machmas.

℣. 17. y 18. *Efra*, al norte en la porcion de la media tribu de Manases, de este lado del Jordan; *Betoron* al poniente, y Seboim al medio dia hácia el mar Muerto.

℣. 21. Hebr. dif. Solo tenian hojas embotadas para aguzar las puntas de sus rejas, escardillos, horquillas y segures. Se lée á la letra: *et ad restaurandam aciem*: la conjuncion parece ser alta del copiante.

℣. 23. Este es el sentido del hebréo. Vulg. lit. *ut transcenderet in Machmas.* Hebr. *ut abiret in transitu Machmas.* La guarnicion de los Filistéos salió *de Macmas donde estaba* (℣. 5. 11. 16). *y llegó* al parage de Macmas, *esto es, entre Macmas y Gabaa, donde entónces se hallaba Saul.*

CAPITULO XIV.

Jonatás acompañado de su escudero, ataca á los Filistéos: terror de éstos: Saul los persigue. Jonatás en peligro de morir por haber violado, sin saberlo, el juramento de su padre. Victorias de Saul.

1. Acaeció que un dia dijese Jonatás, hijo de Saul, al jóven su escudero: Ven *conmigo*, y pasemos al campo de los Filistéos que está mas allá de aquel lugar. Mas no comunicó esto á su padre, *temeroso de que se opusiese á su designio, que tuvo muy secreto.*

2. Entretanto Saul se hallaba *en una caverna* á la extremidad de Ga-

1. Et accidit quadam die ut diceret Ionathas filius Saul ad adolescentem armigerum suum: Veni, et transeamus ad stationem Philisthinorum, quae est trans locum illum. Patri autem suo hoc ipsum non indicavit.

2. Porrò Saül morabatur in extrema parte Gabaa sub ma-

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1085.

granato, quae erat in Magron: et erat populus cum eo quasi sexcentorum virorum.

3. Et Achias filius Achitob fratris Ichabod filij Phinees, qui ortus fuerat ex Heli sacerdote Domini in Silo, portabat ephod. Sed et populus ignorabat quo isset Ionathas.

4. Erant autem inter ascensus, per quos nitebatur Ionathas transire ad stationem Philisthinorum, eminentes petrae ex utraque parte, et quasi in modum dentium scopuli hinc et inde praerupti, nomen uni Boses, et nomen alteri Sene:

5. Unus scopulus prominens ad Aquilonem ex adverso Machmas, et alter ad Meridiem contra Gabaa.

6. Dixit autem Ionathas ad adolescentem armigerum suum: Veni, transeamus ad stationem incircumcisorum horum, si forte faciat Dominus pro nobis: quia non est Domino difficile salvare vel in multis, vel in paucis.

7. Dixitque ei armiger suus: Fac omnia, quae placent animo tuo: perge quo cupis, et ero tecum ubicumque volueris.

8. Et ait Ionathas: Ecce nos transimus ad viros istos. Cumque apparuerimus eis,

9. Si taliter locuti fuerint ad nos, manete donec veniamus ad vos; stemus in loco nostro, nec ascendamus ad eos.

10. Si autem dixerint: Ascendite ad nos: ascendamus, quia tradidit eos Dominus in manibus nostris, hoc erit nobis

baa, bajo de un granado" que habia en Magron; y habia con él como seiscientos hombres.

3. Aquías, hijo de Aquitob, hermano de Icabod, hijo de Finees, hijo de Helí, sacerdote del Señor en Silo, llevaba el Efod, *ejerciendo las funciones de sacerdote.* El pueblo ignoraba entretanto á dónde hubiese ido Jonatás.

Supr. IV. 21.

4. En la subida por donde este procuraba pasar á la guarnicion de los Filistéos, habia peñas elevadas por uno y otro lado, y rocas como á modo de dientes, cortadas de aquí y de allí, llamada la una Boses, *esto es, resbaladiza*, y la otra Sene, *es decir, llena de espinas.*

5. Una de las rocas se levantaba" enfrente de Macmas por el lado del septentrion, y la otra enfrente de Gabaa del lado del mediodia.

6. Jonatás dijo pues al jóven su escudero: Ven, pasemos á la guarnicion de estos incircuncisos: acaso el Señor peleará por nosotros", porque no es difícil para el Señor triunfar con muchos ó con pocos.

7. Respondióle su escudero: Haz todo lo que te agrade, ve á donde deseas, que yo iré contigo á donde quisieres".

8. Y Jonatás repuso: Ya ves que nos vamos acercando á estos hombres. Cuando nos presentaremos á ellos,

9. Si nos hablaren de esta manera: Esperad hasta que váyamos á vosotros, estémonos en nuestro sitio sin ir á ellos;

10. Pero si nos dijeren: Venid á nosotros, irémos; porque el Señor los ha entregado en nuestras manos: esta será la señal para nosotros.

V. 2. Hebr. dif. bajo *la roca* de Remmon, es decir, en las cavernas de esta roca que ántes habia servido de retiro á los Benjamitas. *Judic.* XX. 47.

V. 5. Parece que los Setenta no leyeron la palabra hebréa מצוק, cuya significacion poco conocida en este lugar, expresa la Vulgata con la voz *prominens.*

V. 6. O segun el caldéo: acaso hará un signo para nosotros: aquí se halla la palabra *signum*, omitida en el hebréo, á la que se refiere la misma voz del V. 10.

V. 7. Hebr. lit. *Ecce ego tecum secundum cor tuum:* la frase queda suspendida. Los Setenta leian una palabra mas: *eja et cor meum*, ye te seguiré, y mi corazon será conforme al tuyo.

*

Antes de la era cr. vulgar 1085.

11. Presentáronse pues á la guarnicion de los Filistéos, y estos dijeron: Ved allí á los Hebréos que salen de las cavernas en que estaban escondidos.

11. Apparuit igitur uterque stationi Philisthinorum: dixeruntque Philisthiim: En Hebraei egrediuntur de cavernis in quibus absconditi fuerant.

1. *Mach.* IV. 30.

12. Y los mas avanzados de la guarnicion, *que estaban de centinelas sobre las rocas*, dirigiéndose á Jonatás y su escudero, les dijeron: Venid á nosotros, y os enseñarémos una cosa. Entónces dijo Jonatás á su escudero: Subamos; sígueme, porque el Señor los ha entregado en manos de Israel.

12. Et locuti sunt viri de statione ad Ionatham, et ad armigerum eius, dixeruntque: Ascendite ad nos, et ostendemus vobis rem. Et ait Ionathas ad armigerum suum: Ascendamus, sequere me: tradidit enim Dominus eos in manus Israel.

13. Subió en efecto Jonatás, trepando con pies y manos, y su escudero tras él. *Llegado apenas al campo de los Filistéos, echóse sobre ellos de improviso, y sin darles tiempo de reconocerse.* Y así, unos caian ante Jonatás, y otros mataba su escudero que lo seguia.

13. Ascendit autem ad Ionathas manibus et pedibus reptans, et armiger eius post eum. Itaque alii cadebant ante Ionatham, alios armiger eius interficiebat sequens eum.

14. Este fue el primer destrozo en que Jonatás con su escudero mató como veinte hombres, en la mitad del terreno[1] que una yunta de bueyes suele arar en un dia.

14. Et facta est plaga prima, qua percussit Ionathas et armiger eius, quasi viginti virorum in media parte iugeri, quam par boum in die arare consuevit.

15. Un terror[2] prodigioso se derramó en los reales *y en el ejército de los Filistéos, esparcido* por los campos. Y tambien las tropas que habian ido al pillage, quedaron asombradas *al saber la novedad*, llenándose el pais de turbacion, y siendo este suceso como un milagro de Dios.

15. Et factum est miraculum in castris per agros: sed et omnis populus stationis eorum qui ierant ad praedandum, obstupuit, et conturbata est terra: et accidit quasi miraculum à Deo.

16. Las avanzadas de Saul dirigieron la vista hácia aquella parte, y vieron una multitud tendida en tierra, y otros huyendo acá y allá[3].

16. Et respexerunt speculatores Saul, qui erant in Gabaa Beniamin, et ecce multitudo prostrata, et huc illucque diffugiens.

℣. 14. El cardenal Belarmino en su *Disertacion sobre la Vulgata*, que se halla en el primer tomo de esta Biblia, observa que en lugar de *quam*, deberia leerse en este parage *quod*. El sentido es *jugeri quod*, y el *quam* no puede ménos que ser una falta del copiante.

℣. 15. Este es el sentido del hebréo, que puede traducirse así: derramóse el terror en el campamento, en el campo y en todo el pueblo: los que habian ido al pillage quedaron tambien penetrados de terror; turbóse el pais (ó, la tierra tembló), y este fue terror de Dios, es decir, un gran terror, ó un terror que Dios enviaba.

℣. 16. Hebr. Vieron á esta gente que huia y se chocaba. En el hebréo VILC VEILM, *et abibat et quaseabatur*. Los Setenta ELM VEILM, *huc et illuc*, vieron que todos se dispersaban acá y allá.

Digitized by Google

17. Et ait Saul populo, qui erat cum eo: Requirite, et videte quis abierit ex nobis. Cùmque requisissent, repertum est non adesse Ionatham, et armigerum eius.

18. Et ait Saul ad Achiam: Applica arcam Dei. (Erat enim ibi arca Dei in die illa cum filiis Israel).

19. Cùmque loqueretur Saul ad sacerdotem, tumultus magnus exortus est in castris Philisthinorum: crescebatque paulatim, et clarius resonabat. Et ait Saul ad sacerdotem: Contrahe manum tuam.

20. Conclamavit ergo Saul, et omnis populus, qui erat cum eo, et venerunt usque ad locum certaminis: et ecce versus fuerat gladius uniuscuiusque ad proximum suum, et caedes magna nimis.

21. Sed et Hebraei qui fuerant cum Philisthiim heri et nudiustertius, ascenderantque cum eis in castris, reversi sunt ut essent cum Israel, qui erant cum Saul et Ionatha.

22. Omnes quoque Israelitae, qui se absconderant in monte Ephraim, audientes quòd fugissent Philistaei, sociaverunt se cum suis in praelio. Et erant cum Saul, quasi decem millia virorum.

17. Entónces dijo Saul á los que estaban con él: Averiguad y ved quien haya salido de nuestro campo. Hecha la averiguacion, se halló que faltaban Jonatás y su escudero. Antes de la era cr. vulgar 1085.

18. Saul dijo pues á Aquías: Acércate al Arca" de Dios (porque el Arca de Dios estaba entónces con" los hijos de Israel), *para saber si hemos de atacar á los enemigos.*

19. Miéntras que Saul hablaba al sacerdote, se oía un gran ruido tumultuoso en los reales de los Filistéos, que poco á poco iba creciendo, y resonaba mas distintamente". Y así, dijo Saul al sacerdote: Baja las manos. *No hay por que consultar ya al Señor, que se declara bastante, pues la turbacion de que ha llenado á los enemigos, nos advierte que los ataquemos sin tardanza.*

20. Dicho esto, levantó Saul el grito, y todo el pueblo que estaba con él, y se encaminaron hasta el sitio del combate, donde hallaron que los Filistéos habian vuelto la espada unos contra otros, y que era muy grande la mortandad.

21. Por otra parte los Hebréos que habian estado con los Filistéos dos ó tres dias ántes, y que los habian acompañado á los reales, *como para rendírseles*, se volvieron para incorporarse" con los Israelitas que estaban con Saul y Jonatas.

22. Igualmente todos los Israelitas que se habian escondido en el monte de Efraim, oyendo que habian huido los Filistéos, se reunieron á los suyos en el combate; y habia con Saul como diez mil hombres".

℣. 18. Hebr. y Vulg. *Applica arcam Dei.* Los Setenta leyeron: *Applica efod*, como se halla en el cap. XXIII. ℣ 9, y en el cap. XXX. ℣. 7: Toma el Efod *para consultar al Señor.*

Ibid. En el hebréo se lée VENI, *et filii*, por BENI, *inter filios*, ó *cum filiis.*

℣. 19. Hebr. lit. *et ibat eundo et crescebat.* El primer *et* es verosímilmente una falta del copiante: VILC, *et ibat*, por HLC, *ibat.*

℣. 21. Hebr. lit. *in castris in circuitu et etiam ipsi ut essent;* es decir que se lée SBIB VOM, *in circuitu et etiam*, en vez de BISBU GM, *et reversi sunt etiam ipsi, &c.*

℣. 22. Las palabras: *Et erant cum Saul quasi decem millia virorum*, no están en el hebréo, sino en los Setenta entre los ℣ 23. y 24.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1095.

23. El Señor salvó á Israel en aquel dia, y la batalla llegó hasta Betaven".

24. Y allí se reunieron" los Israelitas el mismo dia, y Saul dijo al pueblo con juramento: Maldito el hombre que comiere pan ántes de la noche, hasta que me haya vengado de mis enemigos. Y todo el pueblo se abstuvo de comer.

25. A éste tiempo llegaron" á un bosque en donde la tierra estaba cubierta de miel.

26. Entrando el pueblo al bosque, vió aparecer la miel que corria *de los huecos de los árboles, y de las peñas donde la fábricaban las abejas*, y nadie la llevó á su boca, porque todos temian *violar* el juramento del rey.

27. Jonatás no habia oido la atestacion que su padre habia hecho al pueblo con juramento, y extendiendo la vara que tenia en la mano, mojó la punta en un panal de miel, y llevándola á su boca, se recobraron sus ojos", *pues se hallaba sin fuerzas por la fatiga de aquel dia.*

28. Hablándole uno del pueblo, le dijo: Tu padre ha ligado con juramento al pueblo todo, diciendo: Maldito sea el que comiere hoy. (El pueblo estaba ya desfallecido).

29. Y Jonatás dijo: Mi padre ha perjudicado á todos *con ese voto indiscreto:* ya veis como se han recobrado mis ojos, por haber gustado un poquito de esta miel:

30. ¿Cuánto mas se habria reforzado el pueblo, si hubiera comido de lo que ha encontrado en el botin de los enemigos? ¿No hubiera sido mayor el destrozo hecho en los Filistéos?

23. Et salvavit Dominus in die illa Israel: pugna autem pervenit usque ad Bethaven.

24. Et viri Israel sociati sunt sibi in die illa: adiuravit autem Saul populum, dicens: Maledictus vir, qui comederit panem usque ad vesperam, donec ulciscar de inimicis meis. Et non manducavit universus populus panem:

25. Omnesque terrae vulgus venit in saltum, in quo erat mel super faciem agri.

26. Ingressus est itaque populus saltum, et apparuit fluens mel, nullusque applicuit manum ad os suum: timebat enim populus iuramentum.

27. Porrò Ionathas non audierat cum adiuraret pater eius populum: extenditque summitatem virgae, quam habebat in manu, et intinxit in favum mellis: et convertit manum suam ad os suum, et illuminati sunt oculi eius.

28. Respondensque unus de populo, ait: Iureiurando constrinxit pater tuus populum, dicens: Maledictus vir, qui comederit panem hodie: (defecerat autem populus).

29. Dixitque Ionathas: Turbavit pater meus terram: vidistis ipsi quia illuminati sunt oculi mei, eò quòd gustaverim paululùm de melle isto:

30. Quanto magis si comedisset populus de praeda inimicorum suorum, quam reperit? nonne maior plaga facta fuisset in Philisthiim?

V. 23. Dif. *El ruido del* combate, *y de la matanza* llegó hasta Betaven situada al norte oriental. En el *V* 31. parece que el grueso del ejército de los Filistéos se salvó del lado de Ayalon, al medio dia occidental.

V. 24. Hebr. lit. *Et vir Israël exactus est*, NGS, tal vez por NGUR, *congregatus est.*

V. 25. Hebr. lit. *Et omnis terra veniebant in saltum.* Tal vez en lugar de BAU, *veniebant*, deberia leerse BAH, *veniebat.* Toda esta region terminaba en un bosque, en donde, &c.

V. 27. Se lée en el hebréo VTRANH, *et viderunt*, en lugar de VTAURNH, *et illuminati sunt.*

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1055.

31. Percusserunt ergo in die illa Philisthaeos á Machmis usque in Aialon. Defatigatus est autem populus nimis:

31. Los Hebréos derrotaron y persiguieron en aquel dia á los Filistéos desde Macmas hasta Ayalon". Mas el pueblo quedó en gran manera fatigado;

32. Et versus praedam tulit oves, et boves, et vitulos, et mactaverunt in terra: comeditque populus cum sanguine.

32. Y echándose" sobre el botin, cogió ovejas, bueyes y becerros, que degollaron en tierra, y el pueblo comió *carne* con sangre".

33. Nunciaverunt autem Saúli dicentes quod populus peccasset Domino, comedens cum sanguine. Qui ait: Praevaricati estis volvite ad me iam nunc saxum grande.

33. Avisáronlo á Saul, diciendo que el pueblo habia pecado contra el Señor comiendo carne con sangre. Saul dijo: Habéis prevaricado: rodad ya hácia mí ahora una piedra grande.

34. Et dixit Saul: Dispergimini in vulgus, et dicite eis, ut adducat ad me unusquisque bovem suum et arietem, et occidite super istud, et vescimini, et non peccabitis Domino comedentes cum sanguine. Adduxit itaque omnis populus unusquisque bovem in manu sua usque ad noctem: et occiderunt ibi.

34. Y añadió: Derramaos por el pueblo, y decidles: Que cada uno me traiga su buey y su carnero"; y degolladlos sobre esta piedra, y despues comed, y no pecaréis contra el Señor comiendo carne con sangre. Trajo pues todo el pueblo por su mano cada uno su buey hasta que se hizo noche, y los degollaron sobre la piedra.

35. Ædificavit autem Saúl altare Domino; tuncque primum coepit aedificare altare Domino.

35. Edificó Saul un altar al Señor; y esta fue" la primera vez que le edificó altar, *aunque habiá recibido ya de él muchos beneficios.*

36. Et dixit Saul: Irruamus super Philisthaeos nocte, et vastemus eos usque dum illucescat mane, nec relinquamus ex eis virum. Dixitque populus: Omne quod bonum videtur in oculis tuis, fac. Et ait sacerdos: Accedamus huc ad Deum.

36. Dijo luego Saul: Caigamos esta noche sobre los Filistéos, y devastémoslos hasta que asome el dia, sin que quede uno de ellos. El pueblo le respondió: Haz todo lo que te parezca bien. Y el sacerdote le dijo: Vamos *ántes* aquí á consultar al Señor

37. Et consuluit Saul Dominum: Num persequar Philistiim? si trades eos in manus Israel? Et non respondit ei in die illa.

37. Consultó pues Saul al Señor, diciendo: ¿He de perseguir á los Filistéos? ¿acaso los entregarás en manos de Israel? Y no le respondió el Señor en aquel dia.

38. Dixitque Saul: Applica-

38. Entónces dijo Saul: Haced ve-

V. 31. Ciudad de la tribu de Dan hácia las fronteras de los Filisteos.
V. 32. En el hebréo se lée VIAS, *et fecit*, en vez de VIAT, *et divertit*.
Ibid. Es decir, de la que no habia derramado toda la sangre.
V. 34. Hebr. dif. y su oveja.
V. 35. Se lée en el hebréo sin sentido alguno ATV, *illum*, en vez de VIZ, *et tuna*.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1085.

nir aquí á todos los principales del pueblo"; y averiguad y ved, por culpa de quién sucede hoy esto.

39. Vive el Señor salvador de Israel, que si por mi hijo Jonatás" ha sucedido, morirá sin remision. A lo que ninguno de todo el pueblo le contradijo.

40. Saul continuó diciendo á todo Israel: Poneos todos de un lado, y yo con mi hijo Jonatás estaré del otro. El pueblo respondió á Saul: Haz lo que te agrade.

41. Entónces dijo Saul al Señor Dios de Israel: Señor Dios de Israel, indícanos cual es la causa por qué no respondiste hoy á tu siervo. Si en mí ó en Jonatás mi hijo está esta iniquidad, manifiéstalo: si esta iniquidad está en tu pueblo, santificalo, *dando á conocer al culpable, ó castigándolo*". *Haciendo en seguida el sortéo*, cayó la suerte sobre Jonatás y Saul, y quedó el pueblo libre.

42. Echad la suerte, dijo Saul, entre mí y entre Jonatás mi hijo. Y la suerte cayó sobre Jonatás.

43. Saul dijo pues á Jonatás: Descúbreme lo que hayas hecho. Descubriólo todo Jonatás, y dijo: Gusté ansiosamente con la punta de la vara que tenia en la mano un poquito de

te huc universos angulos populi: et scitote, et videte per quem acciderit peccatum hoc hodie.

39. Vivit Dominus salvator Israel, quia si per Ionatham filium meum factum est, absque retractatione morietur. Ad quod nullus contradixit ei de omni populo.

40. Et ait ad universum Israel: Separamini vos in partem unam, et ego cum Ionatha filio meo ero in parte altera. Responditque populus ad Saul: Quod bonum videtur in oculis tuis, fac.

41. Et dixit Saul ad Dominum Deum Israel: Domine Deus Israel, da indicium: quid est quod non responderis servo tuo hodie? Si in me, aut in Ionatha filio meo est iniquitas haec, da ostensionem: aut si haec iniquitas est in populo tuo, da sanctitatem. Et deprehensus est Ionathas et Saul, populus autem exivit.

42. Et ait Saul: Mittite sortem inter me, et inter Ionatham filium meum. Et captus est Ionathas.

43. Dixit autem Saul ad Ionatham: Indica mihi quid feceris. Et indicavit ei Ionathas, et ait: Gustans gustavi in summitate virgae quae erat in ma-

V. 38. *Angulus populi.* Véase el libro de los Jueces, xx. 2.

V. 39. Hebr. lit. *quia si est hoc in Jonatha, filio meo.* Allí se lée ISNU, *est hic*, por ISNH, *est hoc;* subentendiéndose la palabra *peccatum* del V. precedente.

V. 41. Hebr. lit. *Et dixit Saul ad Dominum Deum Israel: Da Thumim, ó perfectionem.* A esto corresponde la expresion de la Vulgata, *da sanctitatem.* El hebréo omite todo este medio versículo; pero en los Setenta se lée poco mas ó ménos como en la Vulgata: *Et dixit Saul: Domine Deus Israel, quid est quod non responderis servo tuo hodie? Si in me, aut in Jonatha, filio meo, est iniquitas, Domine Deus Israel, da ostensionem: et si haec dixerit (ó dixeris), da populo tuo Israel, da sanctitatem.* Es evidente que la leccion de la Vulgata presenta un sentido mucho mas natural. Solo queda que hacer la observacion de que estas dos palabras: *da ostensionem, da sanctitatem,* ó como el hebréo lo expresa, *da perfectionem,* podrian haberse expresado en el hebréo por estas: *da Urim, da Thummim;* lo que podia referirse al *Urim y Thummim* con que se consultaba á Dios; de suerte que el sentido seria: si en mí ó en Jonatás está la iniquidad, da el Urim; si en el pueblo, dale el Tummim; *haznos conocer al culpable por el uno ó por el otro.*

Digitized by Google

Antes de la era cristiana 1095.

na mea, paululum mellis, et ecce ego moriar.

44. Et ait Saul: Haec faciat mihi Deus, et haec addat, quia morte morieris, Jonatha.

45. Dixitque populus ad Saul: Ergone Jonathas morietur, qui fecit salutem hanc magnam in Israel? hoc nefas est: vivit Dominus, si ceciderit capillus de capite ejus in terram, quia cum Deo operatus est hodie. Liberavit ergo populus Jonatham, ut non moreretur.

46. Recessitque Saul, nec persecutus est Philisthiim: porrò Philisthiim abierunt in loca sua.

47. Et Saul, confirmato regno super Israel, pugnabat per circuitum adversum omnes inimicos eius, contra Moab, et filios Ammon, et Edom, et reges Sobà, et Philisthaeos: et quòcumque se verterat, superabat.

48. Congregatoque exercitu, percussit Amalec, et eruit Israel de manu vastatorum eius.

49. Fuerunt autem filii Saul, Jonathas et Iessui, et Melchisua: et nomina duarum filiarum eius, nomen primogenitae Merob, et nomen minoris Michol.

50. Et nomen uxoris Saul, Achinoam filia Achimaas: et nomen principis militiae eius Abner, filius Ner, patruelis Saul.

51. Porrò Cis fuit pater Saul, et Ner pater Abner, filius Abiel.

miel, *ignorando la prohibicion que habia hecha*, y he aquí que yo muero.

44. Saul, *sin atender á tan razonable excusa*, le dijo: Trátame Dios con toda severidad, si no murieses *hoy*, Jonatás.

45. El pueblo dijo á Saul: ¡Qué! ¿ha de morir Jonatás que ha salvado maravillosamente á Israel? Ni se diga esto: vive el Señor, que no caerá en tierra un cabello de su cabeza, pues hoy ha obrado con Dios *visiblemente*. Así qué, el pueblo libró á Jonatás de que muriese.

46. Con esto se retiró Saul, y no persiguió á los Filistéos, los cuales se fueron asimismo á sus casas.

47. Habiendo Saul afirmado su reino en Israel, peleaba contra todos los enemigos que lo rodeaban, contra Moab, contra los hijos de Ammon, contra Edom, contra los reyes de Soba", y contra los Filistéos, quedando victorioso", á cualquiera parte que se dirigiese.

48. Y habiendo reunido su ejército, desbarató á los Amalecitas", y libró á Israel de las manos de los que lo devastaban.

49. Tuvo Saul tres hijos, Jonatás, Jessuí, y Melquisua; y dos hijas, cuyos nombres eran, el de la primogénita Mérob, y el de la menor, Micol.

50. La muger de Saul se llamaba Aquínoam, y era hija de Aquímaas: y el general de sus tropas tenia por nombre Abner, hijo de Ner y primo hermano de Saul,

51. Como que Cis era padre de Saul, y Ner padre de Abner, *ambos*" hijos de Abiel.

V. 47. Hácia Enat ó Emem, al norte de la Tierra Santa.
Ibid. Se lée en el hebréo ישע, *condemnabat*. Los Setenta leyeron וישע, *salvabatur*, escapaba de todos los peligros.
V. 48. Véase el capítulo siguiente.
V. 51. Este parece ser el sentido del hebréo.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1085.

52. En todo el tiempo del reinado de Saul se mantuvo la guerra muy animada contra los Filistéos; y cualquiera que viese Saul que era hombre esforzado y apto para el combate, se lo asociaba.

52. Erat autem bellum potens adversum Philisthaeos omnibus diebus Saul. Nam quemcumque viderat Saul virum fortem, et aptum ad praelium, sociabat eum sibi.

CAPITULO XV.

Guerra contra los Amalecitas, cuyo rey deja Saul con vida: repréndele Samuel esta desobediencia, y le declara que Dios lo ha desechado: el profeta despedaza á Agag, y se separa de Saul.

1074.

1. Dijo Samuel á Saul: *Sabes que* el Señor me envió para consagrarte rey sobre su pueblo de Israel, *y que á él solo debes esta dignidad*". Oye pues ahora la voz del Señor, *y ejecútala exactamente.*

1. Et dixit Samuel ad Saul: Me misit Dominus, ut ungerem te in regem super populum eius Israel: nunc ergo audi vocem Domini:

Exod. xvii. 8.

2. Esto dice el Señor de los ejércitos: He recordado cuanto Amalec hizo á Israel *en otro tiempo*, y cómo se le opuso" en su ruta cuando venia del Egipto.

2. Haec dicit Dominus exercituum: Recensui quaecumque fecit Amalec Israeli: quomodo restitit ei in via cùm ascenderet de Ægypto.

3. Por tanto, ahora *quiero que ejecutes el decreto que pronuncié entónces contra él.* Ve y desbarata" á Amalec, y demuele cuanto" le pertenece: no le perdones, ni desees nada de las cosas suyas; mas pasa á cuchillo hombres, mugeres, muchachos, niños de pecho, bueyes, ovejas, camellos y asnos.

3. Nunc ergo vade, et percute Amalec, et demolire universa eius: non parcas ei, et non concupiscas ex rebus ipsius aliquid: sed interfice à viro usque ad mulierem, et parvulum atque lactentem, bovem et ovem, camelum et asinum.

4. Dió pues Saul sus órdenes al pueblo; y revistándolos como corderos", halláronse doscientos mil de á pie *de todas las tribus de Israel*, y diez mil hombres de la tribu de Judá.

4. Praecepit itaque Saul populo, et recensuit eos quasi agnos: ducenta millia peditum, et decem millia virorum Iuda.

5. Habiendo luego marchado Saul hasta la ciudad" *capital* de Amalec, puso emboscadas" á lo largo del torrente *que atraviesa el cercano valle*;

5. Cùmque venisset Saul usque ad civitatem Amalec, tetendit insidias in torrente.

℣. 1. Dif. *Sabes que* yo soy el que el Señor envió para consagrarte rey sobre su pueblo de Israel. Oye pues ahora lo que el Señor te manda.

℣. 2. En el hebréo se lée SM, *posuit*, tal vez en lugar de STN, *restitit*.

℣. 3. Hebr. lit. somete al anatéma. En el hebréo se lée VHKRMTH, *anathematizabitis*, acaso por VHKRMTH, *anathematizabis*, como se lée en el ℣. 18.

Ibid. Las palabras *et non concupiscas ex rebus ipsius aliquid*, no están en el hebréo, y solo hay de ellas algunos vestigios en los Setenta.

℣. 4. La mayor parte de los modernos traduce el hebréo: y habiéndose reunido en Telaim; acaso la misma que *Telem*, ciudad de la tribu de Judá. *Jos.* xv. 24.

℣. 5. Los Amalecitas eran pueblos que no tenian mansion fija: la ciudad capital podia ser la única del pais, y estar unas veces en un lugar, y otras en otro, segun el rey variaba su mansion.

Ibid. En el hebréo se lée VIARB, *et contendit*, en vez de VIARB, *et tetendit insidias.*

Digitized by Google

6. Dixitque Saul Cinaeo: Abite, recedite, atque descendite ab Amalec: ne forte involvam te cum eo: tu enim fecisti misericordiam cum omnibus filiis Israel, cum ascenderent de Ægypto. Et recessit Cinaeus de medio Amalec.

6. Y dijo á los Cinéos, *descendientes de Jetro, suegro de Moises, que siendo vecinos de los Amalecitas, se habian mezclado con ellos*: Apartaos, retiraos y alejaos de los Amalecitas, no sea que os envuelva yo con ellos; porque vosotros usasteis misericordia con todos los hijos de Israel cuando vinieron de Egipto. Retiráronse en efecto los Cinéos de en medio de los Amalecitas.

Antes de la era cr. vulgar 1074.

7. Percussitque Saul Amalec ab Hevila, donec venias ad Sur, quae est è regione Ægypti.

7. Y Saul los batió desde Hévila hasta llegar á Sur, que está enfrente de Egipto.

8. Et apprehendit Agag regem Amalec vivum: omne autem vulgus interfecit in ore gladij.

8. Cogió vivo á Agag, rey de los Amalecitas, y pasó á cuchillo á todo el vulgo.

9. Et pepercit Saül, et populus Agag, et optimis gregibus ovium, et armentorum, et vestibus et arietibus, et universis, quae pulchra erant, nec voluerunt disperdere ea: quidquid vero vile fuit et reprobum, hoc demoliti sunt.

9. Mas Saul con el pueblo perdonó á Agag, y los mejores rebaños de ovejas, bueyes y carneros, y los vestidos", y cuanto era hermoso; y *prefiriendo su interes al mandato de Dios*, nada de esto quisieron destruir; pero sí destruyeron todo aquello que era vil y despreciable.

10. Factum est autem verbum Domini ad Samuel, dicens:

10. El Señor entónces dirigió su palabra á Samuel, diciendo:

11. Poenitet me quòd constituerim Saül regem: quia dereliquit me, et verba mea opere non implevit. Contristatusque est Samuel, et clamavit ad Dominum tota nocte.

11. Arrepiéntome de haber hecho rey á Saul, porque me ha abandonado, y no ha dado cumplimiento á mis palabras. Contristóse Samuel, y clamó al Señor toda la noche.

12. Cùmque de nocte surrexisset Samuel, ut iret ad Saül manè, nunciatum est Samueli, eò quòd venisset Saül in Carmelum, et erexisset sibi fornicem triumphalem, et reversus transisset, descendissetque in Galgala. Venit ergo Samuel ad Saül, et Saül

12. Y habiéndose levantado ántes de amanecer para ir á ver á Saul por la mañana, se le avisó que Saul habia ido al Carmelo, *en la tribu de Judá*, y erigídose un arco triunfal", y que vuelto de allí habia pasado y descendido á Gálgala. Llegó en fin Samuel á Saul, que ofrecia un holocausto al Señor de las primicias que habia trai-

℣. 9. Vulg. lit. *et vestibus et arietibus.* Hebr. *et duplicium et arietibus.* Bien se ve que en lugar de ואלים, *et duplicium*, deberia leerse ואלים, *et pinguium*; mas parece que la preposicion que el hebréo pone despues, estaria mejor ántes, en este sentido: *et pinguibus arietum.*

℣. 12. Hebr. lit. una mano, esto es, un monumento. 2. *Reg.* xviii. 18.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1074.

do de Amalec".

13. Aproximándose Samuel á Saul, Saul le dijo: Bendito seas tú del Señor: yo he cumplido la palabra del Señor.

14. Y díjole Samuel: ¿Pues qué balido es este de rebaños que resuena en mis oidos, y este mugido de bueyes que yo estoy oyendo?

15. Saul respondió: Se han traido de Amalec, pues el pueblo ha perdonado las mejores ovejas y bueyes para que se inmolen al Señor tu Dios; pero hemos matado todo lo demas.

16. Samuel contestó á Saul: Permítemelo, y te declararé lo que el Señor me ha dicho esta noche. Habla, le respondió Saul.

17. Y continuó Samuel: Cuando eras tan pequeño á tus propios ojos ¿por ventura no fuiste hecho gefe en las tribus de Israel? ¿no te consagró el Señor rey de Israel?

18. El Señor te envió á esta guerra, diciéndote: Vé, y pasa á cuchillo" á los perversos Amalecitas, y pelea contra ellos hasta su exterminio".

19. ¿Por qué pues no escuchaste la voz del Señor, sino que te has apegado á la presa, y has obrado el mal á los ojos del Señor?

20. Saul replicó á Samuel: Antes bien" obedecí la voz del Señor, anduve por la senda que me señaló, traje á Agag, rey de Amalec, y pasé á cuchillo á los Amalecitas.

21. Mas el pueblo tomó del botin ovejas y bueyes, como primicias" de las cosas que se mataron, para in-

efferebat holocaustum Domino de initiis praedarum, quae attulerat ex Amalec.

13. Et cùm venisset Samuel ad Saül, dixit ei Saül: Benedictus tu Domino, implevi verbum Domini.

14. Dixitque Samuel: Et quae est haec vox gregum, quae resonat in auribus meis, et armentorum, quam ego audio?

15. Et ait Saül: De Amalec adduxerunt ea: pepercit enim populus melioribus ovibus et armentis ut immolarentur Domino Deo tuo, reliqua vero occidimus.

16. Ait autem Samuel ad Saul: Sine me, et indicabo tibi quae locutus sit Dominus ad me nocte. Dixitque ei: Loquere.

17. Et ait Samuel: Nonne cùm parvulus esses in oculis tuis, caput in tribubus Israel factus es? unxitque te Dominus in regem super Israel.

18. Et misit te Dominus in viam, et ait: Vade et interfice peccatores Amalec, et pugnabis contra eos usque ad internecionem eorum.

19. Quare ergo non audisti vocem Domini sed versus ad praedam es, et fecisti malum in oculis Domini?

20. Et ait Saul ad Samuelem: Immo audivi vocem Domini, et ambulavi in via per quam misit me Dominus, et adduxi Agag regem Amalec, et Amalec interfeci.

21. Tulit autem de praeda populus oves et boves, primitias eorum quae caesa sunt;

V. 12. Las palabras *Venit ergo Samuel &c.* no están en el hebréo, pero se hallan en los Setenta.

V. 18. Hebr. lit. somete al anatema.

Ibid. Hebr. lit. *donec consumant eos.* Es decir, CLUTM, *consumant*, en vez de CLUTC, *consumas.*

V. 20. Se lée en el hebréo ASR, *quia*, en vez de AC, *imo.*

V. 21. Hebr. lit. las primicias del anatema.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1074.

ut immolet Domino Deo suo in Galgalis.

22. Et ait Samuel: Numquid vult Dominus holocausta et victimas, et non potius ut obediatur voci Domini? Melior est enim obedientia quam victimae: et auscultare magis quam offerre adipem arietum:

23. Quoniam quasi peccatum ariolandi est, repugnare: et quasi scelus idololatriae, nolle acquiescere. Pro eo ergo quod abiecisti sermonem Domini, abiecit te Dominus ne sis rex.

24. Dixitque Saul ad Samuelem: Peccavi, quia praevaricatus sum sermonem Domini, et verba tua, timens populum, et obediens voci eorum.

25. Sed nunc porta, quaeso, peccatum meum, et revertere mecum, ut adorem Dominum.

26. Et ait Samuel ad Saul: Non revertar tecum, quia proiecisti sermonem Domini, et proiecit te Dominus ne sis rex super Israel.

27. Et conversus est Samuel ut abiret: ille autem apprehendit summitatem pallij eius, quae et scissa est.

28. Et ait ad eum Samuel: Scidit Dominus regnum Israel a te hodie, et tradidit illud proximo tuo meliori te.

29. Porro Triumphator in Israel non parcet, et poenitudine non flectetur: neque enim homo est ut agat poenitentiam.

molar al Señor su Dios en Galgala.

22. Y repuso Samuel: ¿Por ventura quiere el Señor holocaustos y víctimas, y no mas bien que se obedezca á su voz? Mejor es la obediencia que las víctimas; y *vale mas* obedecerle que ofrecerle la grasa de los carneros";

Eccli. IV. 17. Osee. VI. 6. Matth. IX. 13. et XII. 7.

23. Puesto que el resistir *á los mandatos del Señor*, es como un pecado de mágia"; y como un crímen de idolatría, el no querer obedecerle. Así que, por cuanto tú desechaste la palabra del Señor, el Señor te desecha á tí, para que no seas rey.

24. Saul dijo á Samuel: Pequé, pues he obrado contra la palabra del Señor, y contra lo que tú me dijiste, temiendo al pueblo, y obedeciendo su voz.

25. Mas ruégote que ahora sobrelleves mi pecado *delante del Señor, cuyo perdon" me obtengas*, y vengas conmigo, para que yo adore al Señor *contigo en presencia del pueblo*.

26. Y respondió Samuel á Saul: No me volveré contigo, porque desechaste la palabra del Señor, y el Señor te desechó, y no quiere ya que reines sobre Israel.

27. Diciendo así Samuel, se volvió para irse; pero Saul asió el extremo de su manto, el cual se rasgó.

28. Y díjole Samuel: *Como acabas de rasgar mi manto, así* el Señor ha rasgado y arrancado de tí hoy el reino, y lo ha dado á otro mejor que tú.

Infr. XXVIII. 17.

29. Y el triunfador de Israel no *te* perdonará", y permanecerá inflexible sin arrepentirse de lo que ha hecho *y pronunciado contra tí*, porque no es un hombre que tenga que ar-

℣. 22. Se lee en el hebréo LHQSIB, *ad auscultandum*, en lugar de VHQSIB, *auscultare*. La palabra *offerre* no está expresada.

℣. 23. En el Hebr. se lee *Iniquitas et Theraphim*, en vez de *iniquitas Theraphim*, esto es, *idolorum*.

℣. 25. Dif. perdóname mi pecado.

℣. 29. Hebr. No se desmentirá.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1074.

repentirse, *sino un Dios que no se muda.*

30. Saul repitió: He pecado; pero ahora hónrame en presencia de los ancianos de mi pueblo, y delante de Israel, y vuélvete conmigo para que yo adore *contigo* al Señor tu Dios, y *todos vean la buena inteligencia que hay entre nosotros.*

30. At ille ait: Peccavi: sed nunc honora me coram senioribus populi mei, et coram Israel, et revertere mecum, ut adorem Dominum Deum tuum.

31. Vuelto pues Samuel, fue siguiendo á Saul, y Saul adoró al Señor.

31. Reversus ergo Samuel secutus est Saulem: et adoravit Saul Dominum.

32. Entónces dijo Samuel: Traedme á Agag, rey de Amalec. Y fuele presentado Agag, *hombre* gordísimo, que estaba temblando". Y dijo Agag: ¿Así es como me separa *de todo"* una muerte amarga?

32. Dixitque Samuel: Adducite ad me Agag regem Amalec. Et oblatus est ei Agag pinguissimus, et tremens. Et dixit Agag: Siccine separat amara mors?

33. A lo que dijo Samuel: Como tu espada dejó sin hijos á las madres, así quedará tu madre sin hijos entre las mugeres. Y despedazólo* luego delante del Señor en Gálgala.

33. Et ait Samuel: Sicut fecit absque liberis mulieres gladius tuus, sic absque liberis erit inter mulieres mater tua. Et in frusta concidit eum Samuel coram Domino in Galgalis.

34. Retiróse despues Samuel á Ramata, y Saul se fue á su casa en Gabaa.

34. Abiit autem Samuel in Ramatha: Saul vero ascendit in domum suam in Gabaa.

35. Samuel no vió mas á Saul hasta el dia de su muerte; mas llorábalo sin cesar, por cuanto el Señor se arrepentia de haberlo establecido rey de Israel.

35. Et non vidit Samuel ultra Saul usque ad diem mortis suae; verumtamen lugebat Samuel Saulem, quoniam Dominum poenitebat quod constituisset eum regem super Israel.

V. 32. *Pinguissimus.* Esta palabra no se halla en los Setenta, sino en el hebréo, que puede traducirse, *nutrido* en las delicias. *Tremens* no está en el hebréo, y sí en los Setenta. En lugar de MADNT, que se supone significar *delicatus ó è deliciis;* acaso deberia leerse MANDT, *é vinculis*, sacado de las prisiones.

Ibid. Hebr. dif. La amargura de la muerte se habia alejado en verdad. Tal vez en lugar de SR MR, *recessit amaritudo*, debiera leerse MRRH, *amarissima:* La muerte es muy amarga. Los Setenta y la Vulgata suponen HCN, *Siccine*, en vez de ACN, *Profecto.*

* Véase sobre esto nuestra nota al fin del tomo III.

CAPITULO XVI.

Envia Dios á Samuel á consagrar á David. Es atormentado Saul por el espíritu maligno, y David lo consuela con el harpa.

1070.

1. Dijo el Señor á Samuel: ¿Hasta cuándo llorarás á Saul, puesto que yo lo he desechado para que no reine

1. Dixitque Dominus ad Samuelem: Usquequo tu luges Saül, cùm ego proiecerim eum

ne regnet super Israël? Imple cornu tuum oleo, et veni ut mittam te ad Isai Bethlehemitem: providi enim in filiis eius mihi regem.

sobre Israel? *Es inútil que lo llores; y así*, llena tu cuerna" de aceite, y ven para que te envie á Isaí de Betlehem, porque entre sus hijos me he provisto de un rey.

Antes de la era cr. vulgar 1070.

2. Et ait Samuel: Quo modo vadam? audiet enim Saul, et interficiet me. Et ait Dominus: Vitulum de armento tolles in manu tua, et dices: Ad immolandum Domino veni.

2. Samuel respondió: ¿Cómo he de ir? lo sabrá Saúl y me quitará la vida. Díjole el Señor: Cogerás un becerrillo" del ganado por tu mano, y dirás: Vengo á inmolarlo al Señor.

3. Et vocabis Isai ad victimam, et ego ostendam tibi quid facias, et unges quemcumque monstravero tibi.

3. Llamarás á Isaí á *el festin de* la víctima, que yo te mostraré lo que has de hacer, y ungirás al que te manifestare.

4. Fecit ergo Samuel, sicut locutus est ei Dominus. Venitque in Bethlehem, et admirati sunt seniores civitatis, occurrentes ei, dixeruntque: Pacificus ne est ingressus tuus?

4. Hizo pues Samuel lo que el Señor le habia dicho: Fuese á Betlehem, y quedaron admirados los ancianos de la ciudad, *porque desde que Saul reinaba, casi no se presentaba en público Samuel.* Saliéronle al encuentro", y le dijeron": ¿Es de paz tu venida?

5. Et ait: Pacificus: ad immolandum Domino veni, sanctificamini, et venite mecum ut immolem. Sanctificavit ergo Isai et filios eius, et vocavit eos ad sacrificium.

5. De paz, les contestó. Vine á sacrificar al Señor: purificaos y venid conmigo para que ofrezca la víctima. Purificó" luego Samuel á Isaí y sus hijos, y convidólos para el sacrificio.

6. Cùmque ingressi essent, vidit Eliab, et ait: Num coram Domino est Christus eius?

6. Los que habiendo entrado, vió *Samuel* á Eliab, *hijo mayor de Isai*, y dijo *para sí*: ¿Será" este el que el Señor ha escogido para Ungido suyo?

7. Et dixit Dominus ad Samuelem: Ne respicias vultum eius, neque altitudinem staturae eius: quoniam abieci eum, nec iuxta intuitum hominis ego iudico: homo enim videt ea quae patent, Dominus autem intuetur cor.

7. El Señor dijo á Samuel: No atiendas á su buena presencia, ni á su elevada estatura, pues no lo he elegido, ni yo juzgo segun el modo de ver de los hombres"; puesto que el hombre ve los exteriores": mas el Señor ve el *fondo del* corazon.

Psal. VII. 10.

8. Et vocavit Isai Abinadab,

8. Luego llamó Isaí á Abinadab,

V. 1. Servianse los antiguos de cuernos para guardar licores.
V. 2. Hebr. una ternera.
V. 4. Hebr. dif. y los ancianos de la ciudad quedaron turbados á su encuentro. *Ibid.* Se lée en el hebréo VIAMR, *et dixit*, en vez de VIAMRV, *et dixerunt.*
V. 5. O les mandó que se purificasen.
V. 6. Hebr. dif. Este será sin duda &c. Dif. Cierto, ante el Señor es su criste; *sabe que es el que ha escogido.*
V. 7. Hebr. lit. *non enim quod respicit homo:* los Setenta añaden, *respicit Deus* pues Dios no ve lo que ve el hombre.
Ibid. En el hebréo se lée AINIM, *oculos*, en lugar de PNIM, *faciem.*

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1070.

y presentólo ante Samuel, que dijo: Ni á este ha elegido el Señor.

et adduxit eum coram Samuele. Qui dixit: Nec hunc elegit Dominus.

9. Trajo Isaí despues á Samma", del cual dijo Samuel: Tampoco ha escogido el Señor á este.

9. Adduxit autem Isai Samma, de quo ait: Etiam hunc non elegit Dominus.

10. En seguida hizo venir Isaí á *los demas de* sus siete hijos á presencia de Samuel, y dijo Samuel á Isaí: A ninguno de estos ha escogido el Señor.

10. Adduxit itaque Isai septem filios suos coram Samuele: et ait Samuel ad Isai: Non elegit Dominus ex istis.

11. Y continuó Samuel diciendo á Isaí: ¿Estos son todos tus hijos? Contestóle Isaí: Aun queda otro chiquelo *de quince años*", que guarda las ovejas. Hazlo venir, replicó Samuel, pues no nos pondrémos á la mesa hasta que él venga.

11. Dixitque Samuel ad Isai: Numquid iam completi sunt filii? Qui respondit: Adhuc reliquus est parvulus, et pascit oves. Et ait Samuel ad Isai: Mitte, et adduc eum: nec enim discumbemus priùs quàm huc ille veniat.

12. Envió pues Isaí á buscarlo, y presentólo *á Samuel*. Era rubio", de hermosa presencia y bello rostro"; y dijo el Señor: Vé, y úngelo, pues él es *el que he escogido para que reine sobre mi pueblo en lugar de Saul*.

12. Misit ergo, et adduxit eum. Erat autem rufus, et pulcher aspectu, decoraque facie. Et ait Dominus: Surge, unge eum, ipse est enim.

13. Entónces Samuel tomó la cuerna de aceite *que habia llevado llena*, y lo consagró en medio de sus hermanos, *despues de haberles recomendado el mayor secreto" sobre este particular*. Desde aquel dia en adelante estuvo el espíritu del Señor" con David, *á quien llenó de fortaleza, de sabiduría y de piedad*. Fuese luego Samuel á Ramata.

13. Tulit ergo Samuel cornu olei, et unxit eum in medio fratrum eius: et directus est Spiritus Domini à die illa in David, et deinceps: surgensque Samuel abiit in Ramatha.

14. *Al mismo tiempo* el Espíritu del Señor se retiró de Saul, y agitábalo el espíritu maligno, *enviado* por el Señor *para atormentarlo*".

14. Spiritus autem Domini recessit à Saül et exagitabat eum spiritus nequam, à Domino.

15. Los oficiales de Saul decian á éste: Ya ves que el espíritu maligno *enviado* de Dios, te agita.

15. Dixeruntque servi Saül ad eum: Ecce spiritus Dei malus exagitat te,

16. Si tú lo mandas, señor nuestro,

16. Iubeat dominus noster,

V. 9. Llámasele Simmaa en el libro 1. de los Paralipómenos, n. 13.
V. 11. Solo treinta años tenia David cuando comenzó á reinar. 2. *Reg.* v. 4.
V. 12. Hebr. rojo. Puede entenderse de un color sanguino fuerte.
Ibid. Hebr. tenia hermosos ojos.
V. 13. Otros creen que no les descubrió el misterio de esta uncion.
Ibid. Hebr. dif. El Espíritu del Señor se derramó sobre David, y *estuvo* siempre *con él* desde este dia.
V. 14. La mayor parte de los SS. PP. y comentadores creen que Saul estaba realmente poseido del demonio. Otros creen que estaba atacado de una manía.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1070.

et servi tui, qui coram te sunt, quaerent hominem scientem psallere cithara, ut quando arripuerit te spiritus Domini malus, psallat manu sua, et leviùs feras.

17. Et ait Saül ad servos suos: Providete ergo mihi aliquem benè psallentem, et adducite eum ad me.

18. Et respondens unus de pueris, ait: Ecce vidi filium Isai Bethlehemitem scientem psallere, et fortissimum robore, et virum bellicosum, et prudentem in verbis, et virum pulchrum: et Dominus est cum eo.

19. Misit ergo Saül nuncios ad Isai, dicens: Mitte ad me David filium tuum, qui est in pascuis.

20. Tulit itaque Isai asinum plenum panibus, et lagenam vini, et hoedum de capris unum, et misit per manum David filij sui Saüli.

21. Et venit David ad Saül, et stetit coram eo: at ille dilexit eum nimis, et factus est eius armiger.

22. Misitque Saül ad Isai, dicens: Stet David in conspectu meo: invenit enim gratiam in oculis meis.

23. Igitur quandocumque spiritus Domini malus arripiebat Saül, David tollebat citharam, et percutiebat manu sua, et refocillabatur Saül, et leviùs habebat, recedebat enim ab eo spiritus malus.

tus servidores que están en tu presencia, buscarán un hombre que sepa puntear el harpa, para que cuando te agite el espíritu maligno, *enviado* del Señor, la toque con sus manos, y sientas algun consuelo.

17. Y dijo Saul á sus criados: Proporcionadme pues algun buen tocador *de harpa*, y traedmelo.

18. Contestando entónces uno de los criados, le dijo: Yo he visto á un hijo de Isaí betlehemita, que sabe tocar: jóven de muchas fuerzas, propio para la guerra, prudente en sus palabras, gallardo, y asistido del Señor.

19. Con esto envió Saul mensageros á Isaí, diciendo: Envíame á tu hijo David que está con los rebaños.

20. Isaí tomó un asno que cargó de pan", un cántaro de vino", y un cabrito de leche, y envióle á Saul por mano de su hijo David; *porque no era permitido llegar á los príncipes, sin hacerles algun presente.*

21. Llegó David, y presentóse á Saul, el cual lo amó sobremanera, y lo hizo su escudero.

22. Envió luego á decir á Isaí: Quédese David conmigo, pues ha hallado gracia en mis ojos. *Convino en ello Isaí, y quedóse David cerca de Saul.*

23. Y así siempre que el espíritu maligno" *enviado de parte* del Señor, arrebataba á Saul, tomaba su harpa David, pulsábala con las manos, y Saul se recobraba, sintiéndose consolado, pues se retiraba de él el espíritu maligno *al dulce sonido de la harpa*".

℣. 20. La palabra hebréa KMOR, que significa *asinus*, puede confundirse fácilmente con KMR, *chomer*, nombre de una medida que contenia 30 pintas, y con GMR, *gomor*, otra medida que solo contenia cosa de 3 pintas: los Setenta la toman en este último sentido. (En el primer caso 56 lib. 11 onzas, y en el segundo 5 lib. 11 onzas mexicanas).

Ibid. Hebr. un odre.

℣. 23. En el hebréo se omite la palabra *malus;* hállase en el griego de los Setenta.

Ibid. El sonido de este instrumento obraba indirectamente contra el espíritu maligno, quitando las malas disposiciones de los humores de que se servia dicho espíritu contra Saul.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1062.

CAPITULO XVII.

Guerra de los Filistéos contra Israel: insultos de Goliat: abátelo David de una pedrada con la honda.

1. Cerca de ocho años despues de la consagracion de David, reuniendo los Filistéos sus tropas para combatir *contra Israel*, se juntaron en Soco, *en la tribu* de Judá, y se acamparon en Soco y Azeca", en los confines de Dommim.

1. Congregantes autem Philisthiim agmina sua in praelium, convenerunt in Socho Iudae: et castrametati sunt inter Socho et Azeca in finibus Dommim.

2. Tambien Saul y los hijos de Israel, habiéndose congregado, vinieron á *un lugar elevado sobre* el valle del Terebinto", y ordenaron las tropas para pelear contra los Filistéos.

2. Porrò Saül et filii Israël congregati venerunt in Vallem terebinthi; et direxerunt aciem ad pugnandum contra Philisthiim.

3. *De suerte que* los Filistéos estaban sobre un monte de una parte, y de otra Israel en otro monte, mediando entre ellos el valle *del Terebinto.*

3. Et Philisthiim stabant super montem ex parte hac, et Israël stabat supra montem ex altera parte: vallisque erat inter eos.

4. Entónces salió del campo de los Filistéos un hombre espurio", llamado Goliat, natural de Get, de seis codos y un palmo de alto".

4. Et egressus est vir spurius de castris Philisthinorum nomine Goliath, de Geth, altitudinis sex cubitorum et palmi:

5. Llevaba sobre la cabeza un morrion de bronce", y vestia una coraza escamada, cuyo peso era de cinco mil siclos de bronce".

5. Et cassis aerea super caput eius, et loricâ squamatâ induebatur, porrò pondus loricae eius, quinque millia siclorum aeris erat:

6. Sobre las piernas tenia escarcelas de bronce", y un escudo del mismo metal le cubria los hombros.

6. Et ocreas aereas habebat in cruribus: et clypeus aereus tegebat humeros eius.

7. El asta" de su lanza era como el cilindro de los tejedores *en que van envolviendo sus telas al irlas tejiendo;* y el hierro de la lanza tenia

7. Hastile autem hastae eius erat quasi liciatorium texentium; ipsum autem ferrum hastae eius sexcentos siclos habe-

V. 1. Una y otra al sur de Jerusalen, y al poniente de Betlehem.

V. 2. Hebr. dif. el valle de la Encina.

V. 4. Los Setenta: un hombre poderoso. Los mas de los intérpretes modernos: un hombre medio, que se pone entre los dos ejércitos. Algunos apoyan el sentido de la Vulgata. El P. Houbigant crée, que la expresion del hebréo empleada aquí, significa un hombre de gran talla.

Ibid. Es decir, como doce pies y medio, ó mas bien diez pies y medio (4 varas 3 pulg. mejicanus), dando al codo veinte pulgadas y media, y al palmo cerca de cuatro.

V. 5. Véase la *Disertacion sobre la milicia de los Hebréos*, tomo VI.

Ibid. Es decir, cosa de ciento y veinte libras francesas, (127 mejicanas), ó ciento cincuenta y seis, (166 lib), siendo el siclo de media onza, y la libra de diez y seis onzas.

V. 6. Hebr. una lámina de bronce *le cubria la parte anterior de las piernas y le bajaba sobre* los pies. Véase la *Disertacion sobre la milicia de los Hebréos*, tom. VI.

V. 7. En el hebréo se lée AS, *sagitta*, en vez de AS, *lignum*.

Digitized by Google

bat ferri: et armiger eius antecedebat eum.

8. Stansque clamabat adversùm phalangas Israël, et dicebat eis: Quare venistis parati ad praelium? Numquid ego non sum Philisthaeus, et vos servi Saül? Eligite ex vobis virum, et descendat ad singulare certamen:

9 Si quiverit pugnare mecum, et percusserit me, érimus vobis servi: si autem ego praevaluero, et percussero eum, vos servi éritis, et servietis nobis.

10. Et aiebat Philisthaeus: Ego exprobravi agminibus Israël hodie: Date mihi virum, et ineat mecum singulare certamen.

11. Audiens autem Saül, et omnes Israëlitae sermones Philisthaei huiuscemodi, stupebant, et metuebant nimis.

12. David autem erat filius viri Ephrathaei, de quo supra dictum est, de Bethlehem Iuda, cui nomen erat Isai, qui habebat octo filios, et erat vir in diebus Saül senex, et grandaevus inter viros.

13. Abierant autem tres filii eius maiores post Saül in praelium: et nomina trium filiorum eius, qui perrexerunt ad bellum, Eliab primogenitus, et

seiscientos siclos de fierro", y su escudero" iba delante de él. Antes de la era cr vulgar 1062.

8. Estando este hombre en pie, frente de los escuadrones de Israel, gritaba y decia: ¿Por qué habeis venido dispuestos á pelear? ¿No soy yo acaso filistéo, y vosotros siervos de Saul? *Terminemos la disputa sin derramar tanta sangre:* escoged entre vosotros un hombre, y este venga á singular batalla.

9. Si él pudiere pelear conmigo, y me matare, serémos vuestros esclavos; pero si yo venciere y lo matare, vosotros seréis los esclavos y nos serviréis.

10. Y *gloriándose* el filistéo, decia: He desafiado hoy á los escuadrones de Israel: dadme, *les he dicho,* un hombre que trabe conmigo singular batalla, *y ni siquiera uno se halló, que fuese bastante osado para aceptar el desafio.*

11. *En efectò,* Saul y todos los Israelitas, oyendo los desafios de este filistéo, se llenaban de asombro, y temian en extremo *á vista de su enorme estatura.*

12. David" era hijo de un hombre efratéo, de quien se habló ántes", habitante de Betlehem en Judá, llamado Isaí, que tenia ocho hijos, varon anciano y de avanzada edad" entre los varones del tiempo de Saul. *Supr* xvi. 1.

13. Sus tres hijos mayores habian seguido á Saul á la guerra, y los nombres de estos tres hijos que habian ido á pelear, eran, Eliab el del primogénito, Abinadab el del segundo,

℣ 7. De diez y ocho á veinte libras francesas (de 19 á 21 mejicanas).

Ibid. Hebr. El que llevaba su escudo. El escudo de que aquí se habla, es diferente del que Goliat llevaba. *Supr.* v. 6. Calmet crée que era uno de los grandes escudos con que se cubrian en el combate.

℣. 12. Lo que sigue hasta el ℣. 31. inclusive no se halla en el griego de la edicion romana de los Setenta. El P. Houbigant sospecha que esto podia ser un paréntesis: los primeros versículos en efecto, parece que lo forman con respecto á los que preceden; mas los últimos parecen bastante bien enlazados con los que siguen. Los paréntesis por otra parte son harto frecuentes en el estilo de los Hebréos.

Ibid. Las palabras *de quo supra dictum est,* no están en el hebréo.

Ibid. Hebr. lit. *provectus in hominibus.* En lugar de BANSIM, *in hominibus,* leyó el intérprete siriaco BENIM, *in annis.* El hebréo dice en otra parte en el mismo sentido YAMIM, *in diebus.*

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1062.

y Samma el del tercero.

14. David era el menor de todos; y habiendo los tres mayores seguido á Saul,

15. El se apartó del rey [*á quien el espíritu maligno habia dejado descansar*], y se volvió á apacentar el rebaño de su padre en Betlehem, *miéntras que Saul estaba ocupado en esta guerra.*

16. El filistéo entre tanto salia mañana y tarde *á desafiar*, durando esto cuarenta dias, *sin que israelita alguno se atreviese á combatir con él.*

17. *A la sazon que esto pasaba en el campo de Saul*, dijo Isaí á David su hijo: toma un efi" de polenta", y estos diez panes para tus hermanos, y vé corriendo á alcanzarlos al campamento.

18. Llevarás tambien al tribuno" estos diez quesos: visitarás á tus hermanos, viendo si están buenos, y procura saber" en qué compañia se hallan.

19. En tanto Saul, los hijos de Isaí y todos los hijos de Israel estaban sobre las armas contra los Filistéos en el valle del Terebinto.

20. Levantóse pues David de mañana, encomendó el ganado á uno que lo guardase, y fuese cargado como se lo habia mandado Isaí. Llegó al lugar llamado Magala", y al ejército, que habiendo salido á pelear, daba ya gritos en señal de combate;

21. Pues Israel habia ordenado las tropas en batalla", y tambien los Filistéos se habian preparado por su parte.

22. Así que, dejando David entre el bagage las cosas que habia lleva-

secundus Abinadab, tertiusque Samma.

14. David autem erat minimus. Tribus ergo maioribus secutis Saülem,

15. Abiit David, et reversus est à Saül, ut pasceret gregem patris sui in Bethlehem.

16. Procedebat verò Philisthaeus manè et vespere, et stabat quadraginta diebus.

17. Dixit autem Isai ad David filium suum: Accipe fratribus tuis ephi polentae, et decem panes istos, et curre in castra ad fratres tuos,

18. Et decem formellas casei has deferes ad tribunum: et fratres tuos visitabis, si rectè agant: et cum quibus ordinati sunt, disce.

19. Saül autem, et illi, et omnes filii Israël, in Valle terebinthi pugnabant adversùm Philisthiim.

20. Surrexit itaque David manè, et commendavit gregem custodi: et onustus abiit, sicut praeceperat ei Isai. Et venit ad locum Magala, et ad exercitum, qui egressus ad pugnam vociferatus erat in certamine.

21. Direxerat enim aciem Israël, sed et Philisthiim ex adversò fuerant praeparati.

22. Derelinquens ergo David vasa, quae attulerat, sub ma-

V. 17. El efi contenia cosa de treinta pintas (56 lib. 11 onzas).

Ibid. La polenta se hacia con harina de cebada, tostada y machacada en la piedra de molino, mezclándole leche, ó agua, &c.

V. 18. Hebr. gefe de mil.

Ibid. Hebr. dif. y recogerás lo que hubieren empeñado *para adquirir víveres.*

V. 20. Hebr. dif. vino al campamento.

V. 21. Se lée en el hebréo el verbo VTARC, *direxerat*, femenino, en vez del masculino singular VHARC, *direxerat*, ó plural VHARCU, *direxerant.*

Digitized by Google

nu custódis ad sarcinas, cucurrit ad locum certaminis, et interrogabat si omnia rectè agerentur erga fratres suos.

do en manos de quien las cuidará, corrió al lugar del combate, y se informaba de sus hermanos si lo pasaban bien.

Antes de la era cr. vulgar 1062.

23. Cùmque adhuc ille loqueretur eis, apparuit vir ille spurius ascendens, Goliath nomine, Philisthaeus, de Geth, de castris Philisthinorum: et loquente eo haec eadem verba audivit David.

23. Hablábales todavía, cuando vino á presentarse" del campo de los Filistéos" aquel hombre espurio, llamado Goliat, filistéo, de Get; y repitiendo sus desafios, lo oyó David.

24. Omnes autem Israelitae, cùm vidissent virum, fugerunt à facie eius, timentes eum valde.

24. Los Israelitas todos, habiendo visto á Goliat, *casi* huyeron de su presencia por el mucho miedo que le tenian.

25. Et dixit unus quispiam de Israël: Num vidistis virum hunc, qui ascendit? ad exprobrandum enim Israëli ascendit. Virum ergo, qui percusserit eum, ditabit rex divitiis magnis, et filiam suam dabit ei, et domum patris eius faciet absque tributo in Israël.

25. Y uno de los de Israel dijo: ¿Habeis visto á ese hombre que se ha presentado? pues á insultar á Israel ha salido. Así es que, al que lo matare, le dará el rey grandes riquezas, y á su hija en matrimonio, y ademas exceptuará de tributo en Israel la casa de su padre.

26. Et ait David ad viros, qui stabant secum, dicens: Quid dabitur viro, qui percusserit Philisthaeum hunc, et tullerit opprobrium de Israël? quis enim est hic Philisthaeus incircuncisus, qui exprobravit acies Dei viventis?

26. Con esto preguntaba David á los que tenia cerca de sí, diciendo: ¿Qué es lo que se dará al que matare á ese filistéo, y arrancare el oprobio de Israel? *Yo me ofrezco á matarlo;* porque ¿quién es ese filistéo incircunciso para que haya insultado las tropas" del Dios vivo?

27. Referebat autem ei populus eumdem sermonem, dicens: Haec dabuntur viro, qui percusserit eum.

27. Y referíale el pueblo lo mismo, diciendo: Tales cosas se darán al que lo matare. *Y David continuaba haciendo las mismas ofertas.*

28. Quod cùm audisset Eliab frater eius maior, loquente eo cum aliis, iratus est contra David, et ait: Quare venisti, et quare dereliquisti pauculas oves illas in deserto? ego novi superbiam tuam, et nequitiam cordis tui: quia ut videres praelium, descendisti.

28. Lo que habiendo oido Eliab, su hermano mayor, cuando hablaba David con otros, enojóse contra él, y dijo: ¿Cómo es que te has venido, y has abandonado aquellas poquitas ovejas en el desierto? conozco tu soberbia, y la perversidad de tu corazon; pues has venido para ver la batalla, *y gloriarte de haber estado en ella.*

29. Et dixit David: Quid fe-

29. David le dijo: ¿Qué *mal* he

℣. 23. Véase la nota del ℣. 4.

Ibid. En el hebréo se lée MMAROT, *de speluncis*: los Rabinos suponen que debe leerse MMARCOT, *de aciebus;* aun mejor tal vez MMKNOT, *de castris*, como en el ℣ 4.

℣. 26. Léese en el hebréo MARCOT, *acies*, tal vez en lugar de MAROT, *sciem*, como se lée en el ℣. 36, al ménos en el hebréo no puntuado.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1062.

hecho *para que me reprendas?* ¿No se puede hablar"?

ci? numquid non verbum est?

30. Dicho esto desvióse un poco de él hácia otra parte, teniendo *siempre* la misma conversacion; y el pueblo le repetia lo mismo que ántes.

30. Et declinavit paululùm ab eo ad alium: dixitque eumdem sermonem. Et respondit ei populus verbum sicut priùs.

31. Mas oyéronse las expresiones que habia vertido David, y fueron repetidas en presencia de Saul.

31. Audita sunt autem verba, quae locutus est David, et annunciata in conspectu Saŭl.

32. Llevado ante el cual David, le dijo: Ningun corazon se desaliente *por lo que oye* en ese filistéo: yo tu siervo iré, y combatiré contra él.

32. Ad quem cum fuisset adductus, locutus est ei: Non concidat cor cuiusquam in eo: ego servus tuus vadam, et pugnabo adversùs Philisthaeum.

33. Contestóle Saul: No podrias resistir á este filistéo, ni combatir con él; porque eres muy jóven *todavía, y sin experiencia*, y él es hombre y guerrero desde su juventud.

33. Et ait Saul ad David: Non vales resistere Philisthaeo isti, nec pugnare adversùs eum: quia puer es, hic autem vir bellator est ab adolescentia sua.

Eccli. XLVII. 3.

34. Y dijo David á Saul: Apacentaba tu siervo el ganado de su padre, y venia un leon, ó un oso, y arrebataba un carnero" de en medio del rebaño:

34. Dixitque David ad Saul: Pascebat servus tuus patris sui gregem, et veniebat leo, vel ursus, et tollebat arietem de medio gregis:

35. Perseguíalos yo y atacábalos, y les arrancaba la presa de la boca; y arrojándose ellos contra mí, agarrábales yo las quijadas, sufocábalos, y los mataba.

35. Et persequebar eos, et percutiebam, eruebamque de ore eorum: et illi consurgebant adversum me, et apprehendebam mentum eorum, et suffocabam, interficiebamque eos.

36. Pues yo tu siervo, he matado ya un leon y un oso; y *para mí* será tambien ese filistéo incircunciso, como una de aquellas fieras. Iré ahora mismo *contra él*, y haré cesar el oprobio del pueblo; porque ¿quién es ese filistéo" incircunciso que ha osado maldecir al ejército del Dios vivo?

36. Nam et leonem, et ursum interfeci ego servus tuus: erit igitur et Philisthaeus hic incircumcisus, quasi unus ex eis. Nunc vadam, et auferam opprobrium populi: quoniam quis est iste Philisthaeus incircumcisus, qui ausus est maledicere exercitui Dei viventis?

37. El Señor, continuó David, que me ha librado de las garras del leon y del oso, me librará tambien de las manos de este filistéo. Saul pues, dijo á David: Vé, y el Señor sea con-

37. Et ait David: Dominus qui eripuit me de manu leonis, et de manu ursi, ipse me liberabit de manu Philisthaei huius. Dixit autem Saul ad

℣. 29. Dif. ¿No es esto palabras, *y no mas? ¿No se reduce esto á simples palabras?*
℣. 34. Se lée en el hebréo ZH, *istum*, por SH, *ovem*, una oveja.
℣. 36. *Nunc vadam: &c.....incircumcisus.* No se hallan estas palabras, ni en el hebréo ni en los Setenta, en donde se lée: él hará otro tanto con el filistéo incircunciso, que osa insultar al ejército del Dios vivo.

Digitized by Google

David: Vade, et Dominus tecum sit.

38. Et induit Saul David vestimentis suis, et imposuit galeam aeream super caput eius, et vestivit eum lorica.

39. Accinctus ergo David gladio eius super vestem suam, coepit tentare si armatus posset incedere: non enim habebat consuetudinem. Dixitque David ad Saul: Non possum sic incedere, quia non usum habeo. Et deposuit ea,

40. Et tulit baculum suum, quem semper habebat in manibus: et elegit sibi quinque limpidissimos lapides de torrente, et misit eos in peram pastoralem, quam habebat secum, et fundam manu tulit: et processit adversum Philisthaeum.

41. Ibat autem Philisthaeus incedens, et appropinquans adversum David, et armiger eius ante eum.

42. Cumque inspexisset Philisthaeus, et vidisset David, despexit eum. Erat enim adolescens rufus, et pulcher aspectu.

43. Et dixit Philisthaeus ad David: Numquid ego canis sum, quod tu venis ad me cum baculo? Et maledixit Philisthaeus David in diis suis:

44. Dixitque ad David: Veni ad me, et dabo carnes tuas volatilibus caeli et bestiis terrae.

45. Dixit autem David ad Philisthaeum: Tu venis ad me cum gladio, et hasta, et clypeo: ego autem venio ad te in nomine Domini exercituum, Dei agminum Israel, quibus exprobrasti

tigo.

Antes de la era cr. vulgar 1062.

38. Revistiólo luego con sus armas, y púsole en la cabeza un yelmo de metal, y vistióle la coraza.

39. Ceñido en fin David con la espada de Saul sobre su vestido, comenzó á probar" si estando así armado pudiese andar, pues no estaba acostumbrado; y dijo á Saul: No puedo andar así, porque no estoy habituado. Dejó pues aquellas armas,

40. Y tomó el cayado que llevaba siempre en las manos: escogióse cinco piedras muy lisas del torrente, púsolas en el zurron pastoril que tenia consigo, y tomando la honda en la mano, marchó contra el filistéo.

41. Tambien el filistéo venia andando y acercándose á David, con su escudero por delante.

42. Y habiendo divisado y percibido á David, despreciólo, porque era muy jóven, rubio, y de hermosa cara,

43. Y díjole: ¿Soy yo acaso algun perro, para que vengas á mí con un palo? Maldiciendo luego el filistéo á David jurando por sus dioses,

44. Añadió: Acércate á mí, y daré tus carnes á las aves del cielo y á las bestias de la tierra.

45. Entónces dijo David al filistéo: Tú vienes á mí con espada, con lanza y con escudo, *y en estas armas pones tu confianza;* yo empero vengo á tí en el nombre del Señor de los ejércitos, del Dios de los escuadrones de Israel, á quienes hoy" has insultado.

V. 39. Hebr. lit. *et voluit incedere.* Los Setenta: *et laboravit incedendo:* se fatigó al andar. Es decir, que en lugar de VIAL, *et voluit*, leyeron VILAH, *et laboravit.*

V. 45. De otro modo. El Señor te entregará hoy, &c. *Hodie dabit te*, &c. Así se lée en el hebréo, y aun en algunos ejemplares de la Vulgata.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1062.

46. Y el Señor te entregará en mis manos, y te quitaré la vida y cortaré la cabeza: hoy entregaré los cadáveres del campo filistéo á las aves del cielo y á las bestias de la tierra, para que sepa todo el orbe que hay un Dios en Israel;

46. Hodie, et dabit te Dominus in manu mea, et percutiam te, et auferam caput tuum à te: et dabo cadavera castrorum Philisthiim hodie volatilibus caeli, et bestiis terrae: ut sciat omnis terra quia est Deus in Israel.

47. Y conozca toda esa reunion de gentes que no es en la espada, ni en la lanza, en lo que salva el Señor: árbitro es de la guerra, y él os entregará en nuestras manos.

47. Et noverit universa ecclesia haec, quia non in gladio, nec in hasta salvat Dominus: ipsius enim est bellum, et tradet vos in manus nostras.

48. Habiéndose pues adelantado el filistéo, dirigiéndose y aproximándose á David, apresuróse este, y corrió al combate contra el filistéo.

48. Cum ergo surrexisset Philisthaeus, et veniret, et appropioquaret contra David, festinavit David, et cucurrit ad pugnam ex adverso Philisthaei.

49. Metió mano al zurron, sacó una piedra, y remolineándola con la honda, disparóla, é hirió al filistéo en la frente, en la que quedó encajada, cayendo él en tierra sobre su rostro.

49. Et misit manum suam in peram, tulitque unum lapidem, et funda iecit, et circumducens percussit Philisthaeum in fronte: et infixus est lapis in fronte eius, et cecidit in faciem suam super terram.

50. Triunfó David contra el filistéo con una honda, y una *sola* piedra, y lo mató. Habiéndolo herido, y hallándose sin espada,"

50. Praevaluitque David adversum Philisthaeum in funda et lapide, percussumque Philisthaeum interfecit. Cùmque gladium non haberet in manu David,

51. Corrió, púsose sobre el filistéo, tomó la espada de este, desenvainóla, acabó de matarlo y cortóle la cabeza. Los Flistéos, viendo que habia muerto el mas valiente de ellos, echaron á huir.

51. Cucurrit, et stetit super Philisthaeum, et tulit gladium eius, et eduxit eum de vagina sua: et interfecit eum, praeciditque caput eius. Videntes autem Philisthiim, quòd mortuus esset fortissimus eorum, fugerunt.

52. Moviéndose entónces los de Israel y los de Judá, levantaron el grito, y persiguieron á los Filistéos hasta llegar al valle, y hasta las puertas de Accaron, cayendo heridos muchos de los Filistéos en el camino de Saraim hasta Get y hasta Accaron".

52. Et consurgentes viri Israel et Iuda, vociferati sunt, et persecuti sunt Philisthaeos usquedum venirent in vallem, et usque ad portas Accaron, ceciderunteque vulnerati de Philisthiim in via Saraim, et u-

℣. 50. Falta este verso en el griego de los Setenta de la edicion romana.
℣. 52. Dos ciudades célebres de los Filistéos: Get era la mas meridional.

Digitized by Google

sque ad Geth, et usque ad Accaron.

53. Et revertentes filii Israel postquam persecuti fuerant Philisthaeos, invaserunt castra eorum.

54. Assumens autem David caput Philisthaei, attulit illud in Ierusalem: arma vero eius posuit in tabernaculo suo.

55. Eo autem tempore, quo viderat Saul David egredientem contra Philisthaeum, ait ad Abner principem militiae: De qua stirpe descendit hic adolescens, Abner? Dixitque Abner: Vivit anima tua, rex, si novi.

56. Et ait rex: Interroga tu cuius filius sit iste puer.

57. Cumque regressus esset David, percusso Philisthaeo, tulit eum Abner, et introduxit coram Saule, caput Philisthaei habentem in manu.

58. Et ait ad eum Saul: De qua progenie es ô adolescens? Dixitque David: Filius servi tui Isai Bethlehemitae ego sum.

Antes de la era cr. vulgar 1062.

53. Y volviéndose los hijos de Israel, despues de haber perseguido á los Filistéos, invadieron los reales de estos.

54. Mas David, tomando la cabeza del filistéo, llevóla á Jerusalen", y puso las armas de este en su alojamiento".

55. Al tiempo en que Saul vió salir á David contra el filistéo, dijo á Abner, general de su ejército: Abner, ¿de qué familia desciende este jóven? *porque Saul no lo reconocia.* Respondióle Abner: júro por tu vida, ó rey, que nada sé.

56 Y díjole el rey: Infórmate de quien sea hijo este jóven, *pues importa que yo lo sepa, puesto que si vuelve victorioso debo darle á mi hija en matrimonio.*

57. Cuando volvió David, despues de haber vencido al filistéo, lo tomó Abner, y lo introdujo ante Saul, llevando en la mano la cabeza del filistéo.

58. Y díjole Saul: Jóven, ¿de qué familia eres? Soy hijo, le respondió David, de tu siervo Isai, betlehemita.

℣. 54. Muchos créen que David no llevó la cabeza de Goliat á Jerusalen hasta despues de haber conquistado esta ciudad y llevado á ella el Arca.
Ibid. De otro modo: en el Tabernáculo que erigió *al Señor.*

CAPITULO XVIII.

Amistad de Jonatás y David. Saul tiene zelos de David: éste se casa con Micol, hija segunda de Saul.

1. Et factum est cum complesset loqui ad Saul: anima Ionathae conglutinata est animae David, et dilexit eum Ionathas quasi animam suam.

2. Tulitque eum Saul in die illa, et non concessit ei ut reverteretur in domum patris sui.

1. Habiendo acabado de hablar David á Saul, el alma de Jonatás se unió estrechamente á la de David, y lo amó Jonatás como á su misma vida, *encantado de las bellas cualidades que veia en él.*

2. Llevólo *consigo* Saul desde aquel dia, y no le permitió que se volviese á casa de su padre.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1062.

3. David y Jonatás formaron alianza recíproca, porque este lo amaba como á su vida.

4. Jonatás por tanto se desnudó la túnica de que estaba vestido, y dióla á David con sus demas vestidos, hasta la espada y arco, y hasta su tahalí.

5. Salia David á todas las cosas á que lo enviaba Saul, y manejábase con prudencia. Dióle tambien Saul el mando sobre *alguna* gente de guerra, y era acepto á los ojos de todo el pueblo, y principalmente á los de los criados de Saul.

6. *Esta tranquilidad de que gozaba David no duró largo tiempo, pues á su llegada,*" cuando despues de haber muerto al filistéo, volvia David, salieron las mugeres de todas las ciudades de Israel al encuentro del rey Saul, cantando y bailando', y manifestando su alegría con tambores y timbales".

Infr. XXI. 11. *Eccli.* XLVII. 7.

7. Danzando las mugeres, cantaban alternándose, y decian: Saul ha muerto mil, y David diez mil.

8. Irritóse Saul en gran manera, siéndole muy desagradable esta repeticion, y exclamó: Diez mil han dado á David, y á mí me han dado mil. ¿Qué le falta, sino solo reinar?

9. Desde aquel dia en adelante", no veia Saul con buenos ojos á David.

10. Al siguiente dia el espíritu maligno *enviado* de Dios, invadió de nuevo á Saul, y andaba como fuera de sí en medio de su casa." David tocaba

3. Inierunt autem David et Ionathas foedus: diligebat enim eum quasi animam suam.

4. Nam expoliavit se Ionathas tunica, qua erat indutus, et dedit eam David, et reliqua vestimenta sua usque ad gladium et arcum suum, et usque ad balteum.

5. Egrediebatur quoque David ad omnia quaecumque misisset eum Saul, et prudenter se agebat: posuitque eum Saul super viros belli, et acceptus erat in oculis universi populi, maximèque in conspectu famulorum Saul.

6. Porrò cum reverteretur percusso Philisthaeo David, egressae sunt mulieres de universis urbibus Israel, cantantes, chorosque ducentes in occursum Saul regis, in tympanis laetitiae, et in sistris.

7. Et praecinebant mulieres ludentes, atque dicentes: Percussit Saul mille, et David decem millia.

8. Iratus est autem Saul nimis, et displicuit in oculis eius sermo iste: dixitque: Dederunt David decem millia, et mihi mille dederunt: quid ei superest, nisi solum regnum?

9. Non rectis ergo oculis Saul aspiciebat David à die illa, et deinceps.

10. Post diem autem alteram, invasit spiritus Dei malus Saul, et prophetabat in medio domus suae: David au-

℣. 6. En el hebréo están estas palabras: *cum advenirent.*

Ibid. Hebr. lit. *ad cantandum et choros*, ó *cantando et choros*, tal vez por *cantando in choris.*

Ibid. Este es el sentido de los Setenta. La Vulgata, sonajas. El hebréo puede entenderse de un instrumento triangular de que se habla en la *Disertacion sobre los instrumentos de música*, tom. IX.

℣. 9. Hebr. Desde este dia Saul tuvo siempre los ojos sobre David, *como sobre un hombre que le era sospechoso.*

℣. 10. Lit. profetizaba: se agitaba como si se hallase en un violento entusiasmo

Digitized by Google

tem psallebat manu sua, sicut per singulos dies: tenebatque Saul lanceam,

el *harpa* como los otros dias; y teniendo Saul una lanza,

Antes de la era cr. vulgar 1062.

11. Et misit eam, putans quod configere posset David cum pariete: et declinavit David à facie eius secundo

11 Arrojóla, creyendo que podria atravesar á David con la pared; mas David le hurtó el cuerpo por dos veces.

12. Et timuit Saul David, eo quod Dominus esset cum eo, et à se recessisset.

12. Entónces Saul comenzó á temer á David, viendo que el Señor estaba con él, y que á él lo habia abandonado.

13. Amovit ergo eum Saul à se, et fecit eum tribunum super mille viros: et egrediebatur et intrabat in conspectu populi.

13. Apartólo pues Saul de sí, y dióle el mando de mil hombres, con lo cual David salia y entraba á vista del pueblo, *conduciéndolos á sus expediciones.*

14. In omnibus quoque viis suis David prudenter agebat, et Dominus erat cum eo.

14. Portábase David con prudencia en toda su conducta, y el Señor estaba con él.

15. Vidit itaque Saul quod prudens esset nimis, et coepit cavere eum.

15. Vió Saul pues, que era sobrado prudente, y comenzó á guardarse de él *con mas cuidado;*

16. Omnis autem Israel et Iuda diligebat David: ipse enim ingrediebatur et egrediebatur ante eos.

16. Miéntras todo Israel y Judá amaba á David, siendo él quien iba y volvia al frente de ellos *en sus felices expediciones.*

17. Dixitque Saul ad David: Ecce filia mea maior Merob, ipsam dabo tibi uxorem: tantummodo esto vir fortis, et praeliare bella Domini. Saul autem reputabat, dicens: Non sit manus mea in eum, sed sit super eum manus Philisthinorum.

17. Por tanto dijo Saul á David: He aquí á mi hija mayor Merob: te la daré en matrimonio *para cumplirte mi promesa;* sé solamente esforzado, y pelea por el Señor. Y discurria interiormente, diciendo: No ponga yo la mano en él, mas muera á manos de los Filistéos.

18. Ait autem David ad Saul: Quis ego sum, aut quae est vita mea, aut cognatio patris mei in Israel, ut fiam gener regis?

18. David respondió á Saul: ¿Quién soy yo, ó cuál es mi vida", ó la familia de mi padre en Israel, para que llegue á ser yerno del rey?

19. Factum est autem tempus cum deberet dari Merob filia Saul David, data est Hadrieli Molathitae uxor.

19. Mas llegado el tiempo en que Merob, la hija de Saul, debiera darse á David, dióse por muger á Hadriel, molatita.

20. Dilexit autem David Michol filia Saul altera. Et nunciatum est Saul, et placuit ei.

20. Pero Micol, la otra hija de Saul amaba á David. Lo que habiéndose avisado á Saul, se complació;

21. Dixitque Saul: Dabo eam illi, ut fiat ei in scandalum, et sit super eum manus Phili-

21. Y dijo: Darésela, para que sea causa de su ruina, y caiga sobre él la mano de los Filistéos. Dijo pues á Da-

" 18. Hebr. ¿cuál es la vida *y el rango* de la familia de mi padre en Israel?

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1062.

vid: Con dos condiciones" serás hoy mi yerno.

22. Y *sin explicarse mas*, Saul mandó á sus criados que hablasen á David, como que salia de ellos, diciéndole: Ya ves como agradas al rey, y que todos sus criados te aman; piensa pues ahora en ser su yerno.

23. Los criados de Saul pusieron estas cosas en noticia de David, el cual contestó: ¡Qué! ¿os parece poca cosa ser yerno del rey? Yo soy un hombre pobre y de humilde esfera.

24. Refiriéronlo á Saul sus criados, diciendo: Tales y tales expresiones ha dicho David.

25. Díjoles Saul: Hablad á David de este modo: No tiene el rey necesidad de dote" *para su hija:* bastarian" solamente cien prepucios de Filistéos, para que el rey tome venganza de sus enemigos.

26. Habiendo los criados expresado á David los deseos que Saul habia manifestado, agradó á David la proposicion para llegar á ser yerno del rey.

27. A pocos dias" disponiéndose David, marchó con las tropas que comandaba, y habiendo matado doscientos Filistéos trajo sus prepucios, y contólos al rey para conseguir ser su yerno; y asi Saul le dió por muger á Micol su hija.

28. Comprendió entónces Saul y vino en conocimiento de que el Señor estaba con David: y amábalo Micol, la hija de Saul.

29. El rey comenzó á temerlo mas";

sthinorum. Dixitque Saul ad David: in duabus rebus gener meus eris hodie.

22. Et mandavit Saul servis suis: Loquimini ad David clam me, dicentes: Ecce places regi, et omnes servi eius diligunt te. Nunc ergo esto gener regis.

23. Et locuti sunt servi Saul in auribus David omnia verba haec. Et ait David: Num parum videtur vobis, generum esse regis? Ego autem sum vir pauper et tenuis.

24. Et renunciaverunt servi Saul, dicentes. Huiuscemodi verba locutus est David.

25. Dixit autem Saul: Sic loquimini ad David: Non habet rex sponsalia necesse, nisi tantum centum praeputia Philisthinorum, ut fiat ultio de inimicis regis. Porro Saul cogitabat tradere David in manus Philisthinorum.

26. Cumque renunciassent servi eius David verba, quae dixerat Saul, placuit sermo in oculis David, ut fieret gener regis.

27. Et post paucos dies surgens David, abiit cum viris, qui sub eo erant. Et percussit ex Philisthiim ducentos viros, et attulit eorum praeputia, et annumeravit ea regi, ut esset gener eius. Dedit itaque Saul ei Michol filiam suam uxorem.

28. Et vidit Saul, et intellexit quod Dominus esset cum David. Michol autem filia Saul diligebat eum.

29. Et Saul magis coepit ti-

℣. 21. Hebr. dif. Por esta segunda vez, hoy serás mi yerno.

℣. 25. Entre los Hebréos el marido era quien daba el dote á la muger.

Ibid. En el hebréo se lée KI, *sed*, en lugar de KI AM, *nisi*.

℣. 27. Hebr. Aun no habian pasado los dias *señalados:* esto es, el tiempo que para esto se le habia dado, ó tal vez el tiempo que se dejaba pasar entre los esponsales y las bodas.

℣. 29. En el hebréo se lée irregularmente VIASF LRA, por VIUSF LIRA, *Adjecit autem ut timeret.*

Digitized by Google

mere David: factusque est Saul inimicus David cunctis diebus.

30. Et egressi sunt principes Philisthinorum: à principio autem egressionis eorum, prudentius se gerebat David quam omnes servi Saul, et celebre factum est nomen eius nimis.

y declarόse Saul enemigo de David para siempre, *á medida que la reputacion de este iba en aumento.*

Antes de la era cr. vulgar 1062.

30. Entre tanto salieron á campaña los príncipes de los Filistéos, y desde el principio de su salida, *marchando* David *contra ellos*, se manejó con mas prudencia que todos los oficiales de Saul, por lo que se hizo muy célebre su nombre.

CAPITULO XIX.

Apacigua Jonatás á su padre que queria matar á David. Irritase Saul contra David, el cual se retira á casa de Samuel.

1. Locutus est autem Saül ad Ionatham filium suum, et ad omnes servos suos, ut occiderent David. Porrò Ionathas filius Saül diligebat David valde.

1. En esto Saul habló á Jonatás su hijo y á todos sus criados para que matasen á David. Empero Jonatás, hijo de Saul, lo amaba con extremo; 1061.

2. Et indicavit Ionathas David, dicens: Quaerit Saül pater meus occidere te: quapropter observa te quaeso manè, et manebis clam, et absondêris.

2. Y lo descubrió á David, diciéndole: Mi padre Saul busca como matarte; por lo cual, ruégote que te precavas mañana, y permanecerás sin que te vean, y te esconderás.

3. Ego autem egrediens stabo iuxta patrem meum, in agro ubicumque fueris: et ego loquar de te ad patrem meum: et quodcumque videro, nunciabo tibi.

3. Yo, presentándome, estaré junto á mi padre, *á fin de descubrir sus intenciones, y te las haré saber*[1] en el campo en donde quiera que te halles *escondido*: hablaré de tí á mi padre, y te noticiaré cuanto viere.

4. Locutus est ergo Ionathas de David bona ad Saül patrem suum: dixitque ad eum: Ne pecces rex in servum tuum David, quia non peccavit tibi, et opera eius bona sunt tibi valde.

4. En efecto, Jonatás habló bien de David á su padre Saul, y le dijo: No obres mal, ó rey, contra tu siervo David, pues no te ha ofendido, y *ántes por el contrario*, su obrar ha sido harto bueno para tí.

5. Et posuit animam suam in manu sua, et percussit Philisthaeum, et fecit Dominus salutem magnam universo Israëli: vidisti, et laetatus es. Quare ergo peccas in sanguine innoxio, interficiens David, qui est absque culpa?

5. Puso su vida en gran peligro; mató al filistéo; y *por su mano* salvó el Señor maravillosamente á todo Israel: tú lo viste, y te alegraste. ¿Por qué pues te haces criminal en la sangre inocente, matando á David que está sin culpa?

[1] V. 3. Este es el sentido del hebréo, que se podria traducir así: Yo, despues de haber estado con mi padre, iré á alcanzarte al campo donde estuvieres.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1061.

6. Lo que habiendo oido Saul, aplacado con las palabras de Jonatás, juró así: ¡Vive el Señor, que no morirá!

6. Quod cùm audisset Saül, placatus voce Ionathae, iuravit: Vivit Dominus, quia non occidetur.

7. Con esto Jonatás llamó á David, y refiriéndole todas estas cosas, lo presentó á Saul, ánte quien permaneció David como ántes.

7. Vocavit itaque Ionathas David, et indicavit ei omnia verba haec: et introduxit Ionatas David ad Saul, et fuit ante eum, sicut fuerat heri et nudiustertius.

8. Entre tanto volvió á suscitarse la guerra; y habiendo salido David, combatió contra los Filistéos, derrotólos, causándoles gran daño, y ellos huyeron de su presencia.

8. Motum est autem rursum bellum: et egressus David, pugnavit adversùm Philisthiim: percussitque eos plaga magna, et fugerunt à facie eius.

9. *Habiendo vuelto victorioso del combate*, apoderóse de Saul *otra vez* el espíritu maligno *enviado* del Señor. Hallábase sentado en su habitacion, y tenia una lanza en la mano, en tanto que David punteaba el harpa *junto á su persona*;

9. Et factus est spiritus Domini malus in Saül, sedebat autem in domo sua, et tenebat lanceam: porrò David psallebat manu sua.

10. Y quiso Saul clavar á David con la lanza en la pared; mas desvióse David, y la lanza sin herirle dió en la pared; y huyendo David se salvó aquella noche.

10. Nisusque est Saül configere David lancea in pariete, et declinavit David a facie Saül: lancea autem casso vulnere perlata est in parietem, et David fugit; et salvatus est nocte illa.

11. Envió luego Saul sus satélites á casa de David para que lo asegurasen, y fuese muerto á la mañana. Lo que habiéndole avisado Micol su muger, diciéndole: Si no te salvas esta noche mañana morirás;

11. Misit ergo Saül satellites suos in domum David, ut custodirent eum, et interficeretur manè. Quod cùm annunciasset David Michol uxor sua, dicens: Nisi salvaveris te nocte hac, cras morieris:

12. Lo descolgó por una ventana, *hallándose guardada la puerta de la casa*: y de este modo se retiró, y pudo salvarse huyendo.

12. Deposuit eum per fenestram: porrò ille abiit et aufugit, atque salvatus est.

13. Tomó luego Micol una figura[V], púsola sobre el lecho, y rodeándole la cabeza con una piel velluda de cabra, la cubrió con la ropa de la cama.

13. Tulit autem Michol statuam, et posuit eam super lectum, et pellem pillosam caprarum posuit ad caput eius, et operuit eam vestimentis.

14. Saul envió *desde por la mañana* guardias que prendiesen á David; y díjoseles que estaba enfermo.

14. Misit autem Saül apparitores, qui raperent David: et responsum est quòd aegrotaret.

V. 13. Hebr. Terafines: es decir, alguna figura, bulto ó *manequí*, hecho de prisa, y semejante á las estatuas que reverenciaban los idólatras, y que llamaban terafines.

Digitized by Google

15. Rursumque misit Saül nuncios ut viderent David, dicens: Afferte eum ad me in lecto, ut occidatur.

16. Cùmque venissent nuncii, inventum est simulachrum super lectum, et pellis caprarum ad caput eius.

17. Dixitque Saül ad Michol: Quare sic illusisti mihi, et dimisisti inimicum meum ut fugeret? Et respondit Michol ad Saül: Quia ipse locutus est mihi: Dimitte me, alioquin interficiam te.

18. David autem fugiens, salvatus est, et venit ad Samuel in Ramatha, et nunciavit ei omnia quae fecerat sibi Saül: et abierunt ipse et Samuel, et morati sunt in Naioth.

19. Nunciatum est autem Saüli à dicentibus: Ecce David in Naioth in Ramatha.

20. Misit ergo Saül lictores, ut raperent David: qui cùm vidissent cuneum prophetarum vaticinantium, et Samuelem stantem super eos, factus est etiam Spiritus Domini in illis, et prophetare coeperunt etiam ipsi.

21. Quod cùm nunciatum esset Saüli, misit et alios nuncios: prophetaverunt autem et illi. Et rursum misit Saül tertios nuncios: qui et ipsi prophetaverunt. Et iratus iracundia Saül,

22. Abiit etiam ipse in Ramatha, et venit usque ad cisternam magnam, quae est in Socho, et interrogavit, et dixit: In quo loco sunt Samuel et David? Dictumque

15. Volvió Saul á enviar otras personas con órden de que viesen á David, diciendo: Traedmelo en el lecho para que muera.

16. Y habiendo llegado los enviados, encontróse sobre el lecho la figuro cuya cabeza rodeaba una piel de cabras.

17. Entónces dijo Saul á Micol: ¿Por qué me has engañado así, y has dado libertad á mi enemigo para que huyese? Micol respondió á Saul: Porque él me dijo: Déjame ir, ó te quito la vida.

18. Huyendo así David, se salvó, y fuese á casa de Samuel á Ramata: refirióle todo lo que con él habia hecho Saul, y él y Samuel se fueron, y habitaron *algun tiempo* en Nayot, *que era una casa de campo, en donde Samuel habia reunido muchos profetas á quienes instruia*".

19. Anunciáronlo á Saul algunas personas, diciendo: David está en Nayot *junto* de Ramata.

20. Envió Saul pues guardias para que se apoderasen de David; los cuales habiendo visto" un coro de profetas que vaticinaban, y á Samuel que los presidia, poseidos tambien del Espíritu del Señor, comenzaron igualmente á profetizar, *y á entonar con ellos alabanzas á Dios.*

21. Lo que habiéndose avisado á Saul, envió todavía otras personas: estas tambien profetizaron; y volvió á enviar otras por tercera vez, que tambien profetizaron. Enfurecido entonces Saul,"

22. Fue él mismo á Ramata, llegó hasta la cisterna grande que está en Soco, y preguntó, diciendo: ¿En dónde están Samuel y David? Y respondióse: Están en Nayot de Ramata.

Antes de la era cr. vulgar 1061.

℣. 18. Véase el *Prefacio sobre los Profetas*, tom. XIII. y la *Disertacion sobre las escuelas de los Hebréos*, al frente del libro de los Proverbios, tomo XI.

℣. 20. En el hebréo se lée VIRA, *et vidit*, en lugar de VIRAU, *et viderunt*.

℣. 21. *Et iratus iracundia Saul.* Estas palabras no están en el hebréo.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1061.

23. Fuese al punto á Nayot de Ramata, y entróse tambien en él el Espíritu del Señor; y caminando, andaba y profetizaba, hasta llegar á Nayot cerca de Ramata.

est ei: Ecce in Naioth sunt in Ramatha.

23. Et abiit in Naioth in Ramatha, et factus est etiam super eum Spiritus Domini, et ambulabat ingrediens, et prophetabat usquedum veniret in Naioth in Ramatha.

24. Y despojóse él mismo tambien de sus vestiduras *reales*, y profetizó con los demas ante Samuel, y postróse desnudo todo aquel dia y aquella noche, *sin tener cosa que lo distinguiese de los otros profetas*". De donde salió aquel proverbio; ¿Por ventura es Saul uno de los profetas?

Supr. x. 12.

24. Et expoliabit etiam ipse se vestimentis suis, et prophetavit cum ceteris coram Samuele, et cecidit nudus tota die illa et nocte. Unde et exivit proverbium: Num et Saül inter prophetas?

℣. 24. Mas solamente cubierto con la túnica.

CAPITULO XX.

Jonatás y David renuevan su alianza. Saul persevera en el designio de perder á David, y Jonatás lo avisa á éste.

1060. 1. Huyó David entónces de Nayot, que está junto á Ramata, y dirigiéndose á Jonatás, le dijo: ¿Qué he hecho yó? ¿Cual es mi crímen, ó cual mi culpa contra tu padre, para que quiera quitarme la vida?

1. Fugit autem David de Naiot, quae est in Ramatha, veniensque locutus est coram Ionatha: Quid feci? quae est iniquitas mea, et quod peccatum meum in patrem tuum, quia quaerit animam meam?

2. Respondióle Jonatás: ¡Nunca sea! no morirás; *pues no me ha dicho que tenga tal designio contra tí*, ni hará" mi padre cosa chica ni grande, sin indicármela primero. ¡Qué! ¿solo esto me habrá ocultado? De ninguna manera sucederá tal cosa.

2. Qui dixit ei: Absit, non morieris: neque enim faciet pater meus quidquam grande vel parvum, nisi prius indicaverit mihi: hunc ergo celavit me pater meus sermonem tantummodo? nequaquam erit istud.

3. Y jurólo de nuevo á David, el cual le dijo: Sabe ciertamente tu padre que yo he hallado gracia en tus ojos, y dirá: No sepa esto Jonatás, no sea que se contriste. Pero en verdad, júrote por el Señor y por tu vida, *que tu padre está de tal manera resuelto á perderme*, que solo un paso (por decirlo así) media entre mí y la muerte.

3. Et iuravit rursum Davidi. Et ille ait: Scit profecto pater tuus quia inveni gratiam in oculis tuis, et dicet: Nesciat hoc Ionathas, ne forte tristetur. Quinimmò vivit Dominus, et vivit anima tua, quia uno tantùm (ut ita dicam) gradu, ego morsque dividimur.

4. Entónces dijo Jonatás á David:

4. Et ait Ionathas ad Da-

℣. 2. Se lée en el hebréo irregularmente LU, ASH, en vez de LA IASH, non *faciet*.

vid: Quodcumque dixerit mihi anima tua, faciam tibi.

5. Dixit autem David ad Ionathan: Ecce calendae sunt crastinò, et ego ex more sedere solebam iuxta regem ad vescendum: dimitte ergo me ut abscondar in agro usque ad vesperam diei tertiae.

6. Si respiciens requisierit me pater tuus, respondebis ei: Rogavit me David, ut iret celeriter in Bethlehem civitatem suam: quia victimae solemnes ibi sunt universis contribulibus suis.

7. Si dixerit, Bene: pax erit servo tuo: si autem fuerit iratus, scito quia completa est malitia eius.

8. Fac ergo misericordiam in servum tuum: quia foedus Domini me famulum tuum tecum inire fecisti: si autem est iniquitas aliqua in me, tu me interfice, et ad patrem tuum ne introducas me.

9. Et ait Ionathas: Absit hoc à te: neque enim fieri potest, ut si certe cognovero completam esse patris mei malitiam contra te, non annunciem tibi.

10. Respondítque David ad Ionathan: Quis renunciabit mihi, si quid forte responderit tibi pater tuus dure de me?

11. Et ait Ionathas ad David: Veni et egrediamur foras in

Cuanto me indicares haré por tí".

Antes de la era cr. vulgar 1060.

5. Y David le" dijo: Mañana, como ves, son las calendas", *dia en que tu padre come con sus oficiales y familia*, y yo segun costumbre, suelo sentarme á comer junto al rey; deja pues que me vaya á esconder al campo hasta la tarde del tercer dia":

6. Si tu padre me buscare afanoso, le dirás: Me rogó David le permitiese ir prontamente á su ciudad de Betlehem, porque todos los de su tribu" tienen allí un sacrificio solemne.

7. Si dijere: Está bien: nada temerá tu siervo; pero si se airare, sabe que su malicia ha llegado al colmo".

8. Usa pues de esta misericordia para con tu siervo, puesto que has querido que yo, siendo tu criado, hiciese contigo una alianza sagrada"; mas si hay en mí culpa alguna, mátame tú mismo, y no me lleves ante tu padre, *miéntras buscas quitarme la vida.*

9. Jonatás le contestó: Léjos de tí tal desgracia: pues no es posible que si yo averiguo de cierto haber llegado á su colmo la mala voluntad de mi padre para contigo, deje yo de avisártelo.

10. Y repuso David: Si acontece que tu padre te hable alguna cosa" con dureza acerca de mí, ¿quién me lo comunicará?

11. Jonatás le respondió: Ven y salgamos al campo. Y habiendo am-

℣. 4. Hebr. dif. cuanto desees. La voz *mihi* no se expresa en el hebréo.

℣. 5. La Vulg. varia en el acusativo el nombre de Jonatás: se ha visto ya *Jonathan*, y aquí pone *Jonathan*; esta terminacion es griega, y aquella latina. Los Hebréos nunca varian la terminacion de los nombres

Ibid. Los dias primeros del mes ó las calendas, eran dias de fiesta entre los Judíos, y el uso habia establecido que en ellos se sacrificase y se diese un convite á los amigos y á la familia.

Ibid. Porque el segundo era sábado. *Infr.* ℣. 19.

℣. 6. Hebr. de su familia. Bajo el nombre de sacrificio solemne puede entenderse, segun el hebréo, un sacrificio que se celebra todos los años.

℣. 7. Hebr. dif. que mi pérdida está resuelta por él.

℣. 8. Lat. *foedus Domini*, hebraismo por *foedus firmissimum.*

℣. 10. En el hebréo se lée AU MH, *aut quid*, en vez de AI MH, *ubi quid*, ó *si quid.*

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1060.

bos salido al campo,

12. Dijo á David Jonatás: Señor Dios de Israel", si averiguare yo el designio de mi padre mañana ò en adelante, y habiendo en él algo favorable á David, no te lo comunicare y te lo hiciere saber,

13. Castigue el Señor á Jonatás". Pero *esto no será, porque* si la mala voluntad de mi padre contra tí perseverare, te lo avisaré, y te dejaré libre, para que vayas en paz, y el Señor esté contigo *toda tu vida*, como estuvo con mi padre *al principio de su reinado*.

14. Si yo viviere, usarás conmigo de gran misericordia; mas si hubiere muerto",

15. Nunca apartarás tu misericordia de mi casa, cuando" el Señor haya exterminado los enemigos de David, uno por uno de la tierra: *si yo te falto en mi palabra, que Dios* arrebate á Jonatás de su casa, y vengue el Señor á David de sus enemigos".

16. Jonatás hizo pues alianza con la casa de David; mas *esta alianza no tuvo efecto, porque* el Señor castigó á los *descendientes de Saul, tratándolos casi á todos, como á* enemigos de David.

17. Añadió todavía Jonatás un nuevo juramento *sobre esto* á David, por

agrum. Cumque existent ambo in agrum,

12. Ait Ionathas ad David: Domine Deus Israel, si investigavero sententiam patris mei crastino vel perendie: et aliquid boni fuerit super David, et non statim misero ad te, et notum tibi fecero,

13. Haec faciat Dominus Ionathae, et haec addat. Si autem perseveraverit patris mei malitia adversum te, revelabo aurem tuam, et dimittam te, ut vadas in pace, et sit Dominus tecum, sicut fuit cum patre meo.

14. Et si vixero, facies mihi misericordiam Domini: si vero mortuus fuero,

15. Non auferes misericordiam tuam à domo mea usque in sempiternum, quando eradicaverit Dominus inimicos David, unumquemque de terra: auferat Ionathan de domo sua, et requirat Dominus de manu inimicorum David.

16. Pepigit ergo Ionathas foedus cum domo David: et requisivit Dominus de manu inimicorum David.

17. Et addidit Ionathas deierare David eo quod diligé-

℣. 12. O segun el intérprete siro: El Señor Dios de Israel es testigo *entre nosotros*. Es decir, que aquí hay la voz AN *testis*, que falta en el hebréo.

℣. 13. Lit. Trate el Señor á Jonatás, &c. Esta es la continuacion del ℣. precedente, ó segun la leccion del intérprete siro, no hay aquí vocativo.

℣. 14. Hebr. lit. *Et si non vixero et non facies*, &c. *et non mortuus fuero*. No hay en los Setenta estas tres negaciones, que visiblemente son tres faltas del copiante. En lugar de la última leen los Setenta: *Et si morte mortuus fuero*, hebraismo frecuente.

℣. 15. Hebr. lit. *et non quando*. He aquí otra negacion que los Setenta procuran explicar, mas que no reconoce la Vulgata.

Ibid. Auferat Jonathan, &c. Estas palabras no están en el hebréo; ó mas bien parece que este es un doble sentido del ℣. 16. que falta en los Setenta. La misma palabra VICAT, puede significar *et auferat*, ó *et pepigit*: la expresion *cum domo*, se ha tomado por *de domo*: en vez de *David*, se ha leido, *sua;* en fin VRQS, *et requisivit*, ha podido confundirse fácilmente con VRQS, *et requirat*. El P. Houbigant crée que el sentido es: *Pepigit ergo Jonathas* (*foedus*), *cum domo David* (*dicens*): *Requirat Dominus de manu inimicorum David*. Hizo pues alianza Jonatás con la casa de David, diciendo: Vengue el Señor en los enemigos de David *las injusticias de que ellos se hacen culpables*.

Digitized by Google

ret illum: sicut enim animam suam, ita diligebat eum.

18. Dixitque ad eum Ionathas: Cras calendae sunt, et requireris.

19. Requiretur enim sessio tua usque perendie. Descendes ergo festinus, et venies in locum ubi celandus es in die qua operari licet, et sedebis iuxta lapidem, cui nomen est Ezel.

20. Et ego tres sagittas mittam iuxta eum, et iaciam quasi exercens me ad signum.

21. Mittam quoque et puerum, dicens ei: Vade, et affer mihi sagittas.

22. Si dixero puero: Ecce sagittae intra te sunt, tolle eas: tu veni ad me, quia pax tibi est, et nihil est mali, vivit Dominus. Si autem sic locutus fuero puero: Ecce sagittae ultra te sunt: vade in pace, quia dimisit te Dominus.

23. De verbo autem quod locuti sumus ego et tu, sit Dominus inter me et te usque in sempiternum.

24. Absconditus est ergo David in agro, et venerunt calendae, et sedit rex ad comedendum panem.

25. Cùmque sedisset rex super cathedram suam (secundùm consuetudinem) quae erat iuxta parietem, surrexit Ionathas, et sedit Abner ex latere Saul, vacuusque apparuit locus David.

26. Et non est locutus Saûl

el amor que le tenía, pues lo amaba como á su vida.

Antes de la era cr. vulgar 1060.

18. Y continuó Jonatás: Mañana son las calendas, y serás echado ménos, *como tambien el dia siguiente*;

19. Pues tu asiento se verá vacio mañana y pasado mañana: por tanto te vendrás pronto, y llegarás al sitio en que debes esconderte el dia en que se puede trabajar", y te sentarás junto á la piedra llamada Ezel.

20. Yo tiraré tres saetas junto á ella, y las arrojaré como que me ejercito en tirar al blanco.

21. Enviaré tambien un muchacho diciéndole": Vé, y traeme las saetas.

22. Si dijere al muchacho: Las saetas están mas acá de tí, cógelas: tú entónces ven á mí", pues hay paz para tí, y ningun mal te amenaza, vive el Señor. Pero si dijere al muchachuelo: Las saetas están más allá de tí: entónces vete en paz, porque el Señor te envia.

23. Mas en cuanto á la palabra que tú y yo nos hemos dado, depositela el Señor eternamente entre los dos.

24. Escondióse pues David en el campo; y llegando las calendas, se sentó el rey á comer.

25. Sentado el rey (como era costumbre) sobre su asiento que estaba contra la pared, levantóse Jonatás", y Abner se sentó al lado de Saul, apareciendo vacio el lugar de David.

26. No dijo Saul cosa alguna aquel

℣. 19. Hebr. Pues verán tu asiento vacio. Y el tercer dia, que será de trabajo, *esto es, el dia que sigue del sábado*, vendrás prontamente, &c. Se lée en el hebréo MAD, *valde*, en lugar de MHR, *festinus*.

℣. 21. El hebréo no pone aquí la palabra *dicens:* pero la expresa en el ℣. siguiente, diciendo: *Si dicens dixero*. Es muy verosímil que esta es una falta del copiante trasponiendo el *dicens*.

℣ 22. Hebr. lit. *tolle eum, et veni*. La palabra QENU, *tolle eum*, es evidentemente una falta del copiante: tal vez se leeria originariamente QUMH, *surge:* Levántate, sal del lugar en que estés oculto, y vente.

℣. 25. En lugar de VIQM, *et surrexit*, leyeron los Setenta VIQRH, *et occurrit*, púsose Jonatás delante.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1060.

dia, pues pensaba que acaso aconteceria á David no estar limpio ni purificado", *para comer las hostias pacíficas que se inmolaban.*

27. Llegado el segundo dia *festivo*" despues de las calendas, apareció vacio otra vez el lugar de David, y dijo Saul á Jonatás su hijo: ¿Por qué no ha venido el hijo de Isaí ni ayer, ni hoy á comer?

28. Jonatás respondió á Saul: Rógome con instancia que le dejase ir" á Bethlehem,

29. Diciéndome: Perdóneme que vaya, porque hay un sacrificio solemne" en la ciudad, y uno de mis hermanos me ha convidado: así pues, si he hallado gracia en tus ojos, iré con brevedad, y veré á mis hermanos. Por esta causa no ha venido á la mesa del rey.

30. Saul, colérico entónces contra Jonatás, le dijo: Hijo de una muger prostituida", ¿ignoro yo acaso que amas al hijo de Isaí, para vergüenza tuya y de tu infame madre", *de quien solo pueden venir tan viles y bajas inclinaciones?*

31. Cierto, todo el tiempo que viviere el hijo de Isaí sobre la tierra, ni tú te establecerás, ni tu reinado. Y así, envia ahora ya *á buscarlo*, y traémelo, porque ha de morir.

32. Mas respondiendo Jonatás á Saul su padre, dijo: ¿Por qué ha de morir? ¿qué ha hecho?

33. *Indignado* Saul *con esta respuesta de Jonatás* arrebató una lanza para matarlo. Entendió entónces Jonatás que su padre habia resuelto

quidquam in die illa: cogitabat enim quòd fortè evenisset ei, ut non esset mundus, nec purificatus.

27. Cùmque illuxisset dies secunda post calendas, rursus apparuit vacuus locus David. Dixitque Saül ad Ionathan filium suum: Cur non venit filius Isai nec heri, nec hodie ad vescendum?

28. Responditque Ionathas Saüli: Rogavit me obnixè, ut iret in Bethlehem,

29. Et ait: Dimitte me, quoniam sacrificium solemne est in civitate, unus de fratribus meis accersivit me: nunc ergo si inveni gratiam in oculis tuis, vadam citò, et videbo fratres meos. Ob hanc causam non venit ad mensam regis.

30. Iratus autem Saül adversùm Ionathan, dixit ei: Fili mulieris virum ultrò rapientis, numquid ignoro quia diligis filium Isai in confusionem tuam, et in confusionem ignominiosae matris tuae?

31. Omnibus enim diebus, quibus filius Isai vixerit super terram, non stabilièris tu, neque regnum tuum. Itaque iam nunc mitte, et adduc eum ad me: quia filius mortis est.

32. Respondens autem Ionathas Saüli patri suo, ait: Quare morietur? quid fecit?

33. Et arripuit Saül lanceam ut percuteret eum. Et intellexit Ionathas quòd definitum esset à patre suo, ut interfi-

℣. 26. Hebr. *se quod non mundus esset, quia non mundus.* En vez de esta repeticion de la voz TEUR, *mundus*, parece que los Setenta leyeron ATHAR, *purificatus*.

℣. 27. Dif. El segundo dia, *que se halló ser el sábado. Supr.* 19.

℣. 28. Las palabras *ut iret*, no se expresan en el hebréo, en el que los copiantes han omitido sin duda la palabra LAUS, que la Vulgata expresa en el ℣. 6. por estas: *ut iret celeriter.*

℣. 29. Hebr. un sacrificio de familia. *Supr.* ℣ 6.

℣. 30. Hebr. dif. hijo malo y rebelde.

Ibid. Hebr. dif. y para vergüenza del seno de tu madre, ó mas literalmente, del vientre de tu madre. La expresion del hebréo designa las partes vergonzosas, gradando.

Digitized by Google

Antes de la era de vulgar 1060.

cerat David.

34. Surrexit ergo Ionathas à mensa in ira furoris, et non comêdit in die calendarum secundâ panem. Contristatus est enim super David, eò quòd confudisset eum pater suus.

35. Cumque illuxisset mane, venit Ionathas in agrum iuxta placitum David, et puer parvulus cum eo;

36. Et ait ad puerum suum: Vade, et affer mihi sagittas, quas ego iacio. Cumque puer cucurrisset, iecit aliam sagittam trans puerum.

37. Venit itaque puer ad locum iaculi, quod miserat Ionathas: et clamavit Ionathas post tergum pueri, et ait: Ecce ibi est sagitta porro ultra te.

38. Clamavitque iterum Ionathas post tergum pueri, dicens: Festina velociter, ne steteris. Collegit autem puer Ionathae sagittas, et attulit ad dominum suum:

39. Et quid ageretur, penitus ignorabat: tantummodo enim Ionathas et David rem noverant.

40. Dedit ergo Ionathas arma sua puero, et dixit ei: Vade, et defer in civitatem.

41. Cumque abiisset puer, surrexit David de loco, qui vergebat ad Austrum, et cadens pronus in terram, adoravit tertio: et osculantes se alterutrum, fleverunt pariter, David autem amplius.

42. Dixit ergo Ionathas ad

quitar la vida á David.

34. Levantóse pues de la mesa con ira furiosa, y nada comió el segundo dia de las calendas", hallándose contristado por causa de David, y por haberlo ultrajado su padre.

35. A la mañana siguiente fue Jonatás al campo, segun lo convenido con David, y un muchacho chico iba con él.

36. Dijo pues á su muchacho: Vé, y traeme las saetas que yo disparo. Habiendo corrido el muchachuelo, disparó Jonatás otra" saeta mas léjos.

37. Llegó el muchacho, pues, al lugar del tiro que habia arrojado Jonatás, y gritó este á la espalda de aquel, diciendo: Mira, allí está la saeta mas allá de tí.

38. Y otra vez gritó Jonatás á la espalda del muchacho, diciendo: Anda con velocidad, no te detengas. Recogió pues el muchacho las saetas de Jonatás, y trájolas á su amo,

39. Ignorando del todo lo que se trataba, pues solamente Jonatás y David lo comprendian.

40. Dió luego Jonatás sus armas al muchacho, y le dijo: Vé, y llévalas á la ciudad.

41. Habiéndose ido el muchachuelo, levantóse David del lugar en que estaba, que veia al mediodia, é hizo por tres veces una profunda reverencia á Jonatás, postrándose en tierra: besáronse el uno al otro, y lloraron juntos, pero lloró mas David."

42. Jonatás dijo en fin á David: Vé-

℣. 34. Véase el ℣. 27.

℣. 36. En el hebréo se lée irregularmente HKSI, que participa del singular HKS, *sagittam*, la saeta, y del plural HKSIM, *sagittas*, las saetas. Los ejemplares de los Setenta varian; mas el artículo unido á este nombre parece insinuar el plural. La voz va á repetirse dos veces en el ℣. siguiente; en donde la Vulgata vuelve á expresarlo en singular; mas en el ℣. 38. lo expresa en plural, y los Rabinos convienen en que se debe leer plural.

℣. 41. Hebr. lit. *donec David cresceret;* tal vez debe leerse, *donec dies cresceret*, hasta que creció el dia; porque esto pasaba desde por la mañana al asomar la aurora, y cuando el dia creció fue preciso separarse. Es decir, que en lugar de AD UD HGDIL, *donec David cresceret*, acaso se leeria AD HIUM IGDL, *donec dies cresceret*.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1060.

te en paz; y *siempre permanezca firme* lo que ambos juramos en nombre del Señor, diciendo: El Señor sea testigo entre los dos, y entre tu descendencia y la mia eternamente.

43. Entónces se levantó David y se fue; y Jonatás se entró á la ciudad.

David: Vade in pace: quæcumque iuravimus ambo in nomine Domini, dicentes: Dominus sit inter me et te, et inter semen meum et semen tuum usque in sempiternum.

43. Et surrexit David, et abiit: sed et Ionathas ingressus est civitatem.

CAPITULO XXI.

Va David á Nobe á ver á Aquimelec, y de allí se pasa á ver á Aquis, rey de Get.

1. Llegó David á Nobe" al *gran* sacerdote Aquimelec, *pues en aquella ciudad se hallaba entónces el Tabernáculo.* Aquimelec, *llamado tambien Abiatar"*, se sorprendió con la venida de David, y le dijo: ¿Por qué vienes tú solo, y ninguno te acompaña?

2. David respondió al sacerdote: Dióme el rey una órden, y díjome: Nadie sepa á lo que eres enviado, ni las órdenes que te he dado; aun á mis gentes he citado" para tal y tal lugar.

3. Si tienes pues ahora alguna cosa á la mano, aunque sean cinco panes, ó lo que hallares, dámelo, *porque tenemos gran necesidad.*

4. Respondiendo el sacerdote á David, le dijo: No tengo á mano" panes comunes, sino solamente el pan santo, *reservado á los sacerdotes; sin embargo te lo daré*, si tus gentes se hallan limpias, especialmente de mugeres.

5. Respondió David al sacerdote, y le dijo: A la verdad, si se trata de mugeres, nos hemos abstenido desde

1. Venit autem David in Nobe ad Achimelech sacerdotem: et obstupuit Achimelech, eò quòd venisset David. Et dixit ei: Quare tu solus, et nullus est tecum?

2. Et ait David ad Achimelech sacerdotem: Rex præcepit mihi sermonem, et dixit: Nemo sciat rem, propter quam missus es à me, et cuiusmodi præcepta tibi dederim: nam et pueris condixi in illum et illum locum.

3. Nunc ergo siquid habes ad manum, vel quinque panes, da mihi, aut quidquid inveneris.

4. Et respondens sacerdos ad David, ait illi: Non habeo laicos panes ad manum, sed tantùm panem sanctum: si mundi sunt pueri, maximè à mulieribus?

5. Et respondit David sacerdoti, et dixit ei: Equidem, si de mulieribus agitur: continui-

V. 1. O á Anatot, ciudad sacerdotal de la tribu de Benjamin. *Jos.* XXI. 18. 3. *Reg.* II. 26. *Neh.* XI. 32.

Ibid. Este nombre se le da en el Evangelio. *Marc.* II. 26.

V. 2. En el hebréo se lée IODATI, *scire feci*, en vez de HODATI, *condixi*.

V. 4. Vulg. lit. *ad manum*: Hebr. lit. *ad sub manu*; mas en los versículos 3. y 8. se lée simplemente *sub manu*, lo que traduce la Vulgata *ad manum*. Así, de estas dos preposiciones se toma la una por la otra, y á veces las une el hebréo; pero verosímilmente en otro sentido, como en castellano decimos *bajo* ó debajo. Si se duda que puedan hallarse juntas, podrá consultarse la *Concordancia* de Noldio.

Digitized by Google

mus nos ab heri et nudiustertius, quando egrediebamur, et fuerunt vasa puerorum sancta, porrò via haec polluta est, sed et ipsa hodie sanctificabitur in vasis.

ayer y ántes de ayer que salimos, y tambien los vasos de mis gentes estaban puros. Cierto es que este camino ha tenido alguna impureza *legal*; pero se santificará" hoy en los vasos, *ántes de comer los panes que nos dieres.*

Antes de la era cr. vulgar 1095.

6. Dedit ergo ei sacerdos sanctificatum panem: neque enim erat ibi panis, nisi tantùm panes propositionis, qui sublati fuerant à facie Domini, ut ponerentur panes calidi.

6. Dióle pues el sacerdote el pan santificado, pues no habia allí otro, sino los panes de proposicion, que habian sido quitados de delante del Señor, para poner otros calientes.

Matth. XII. 3. 4.

7. Erat autem ibi vir quidam de servis Saül, in die illa, intus in tabernaculo Domini: et nomen eius Doëg Idumaeus, potentissimus pastorum Saül.

7. Hallábase allí á la sazon en aquel dia cierto hombre de los criados de Saul dentro del Tabernáculo del Señor", un iduméo llamado Doeg, el mas poderoso de los pastores de Saul.

8. Dixit autem David ad Achimelech: Si habes hîc ad manum hastam, aut gladium? quia gladium meum, et arma mea non tuli mecum, sermo enim regis urgebat.

8. Dijo aun David á Aquimelec: ¿Tienes aquí á la mano una lanza ó una espada? porque no traje conmigo mi espada, ni mis armas, pues urgia la órden del rey.

9. Et dixit sacerdos: Ecce hic gladius Goliath Philisthaei, quem percussisti in Valle terebinthi, est involutus pallio post ephod: si istum vis tollere, tolle, neque enim hîc est alius absque eo. Et ait David: Non est huic alter similis, da mihi eum.

9. Y respondió el sacerdote: He aquí la espada de Goliat el filistéo, á quien mataste en el valle del Terebinto, *la que habias consagrado al Señor!* está envuelta en un paño tras del Efod; si quieres llevar esta, llévala, puesto que no se halla aquí otra mas que esta. David le contestó: No hay otra semejante á ella, dámela.

10. Surrexit itaque David, et fugit in die illa à facie Saûl: et venit ad Achis regem Geth:

10. Con esto se puso David en camino, y huyendo aquel dia de la presencia de Saul, fuése á Aquis, rey de Get, *creyendo que allí estaria en seguridad.*

11. Dixeruntque servi Achis ad eum cùm vidissent David: Numquid non iste est David rex terrae? nonne huic cantabant per choros, dicentes: Percussit Saûl mille, et David decem millia?

11. *Mas* los criados de Aquis dijeron á éste, cuando vieron á David: ¿No es este aquel David, *que es como* rey de su pais, *por el crédito que en él se ha adquirido?*" ¿No le cantaban en las danzas públicas, diciendo: Mató Saúl mil, y David diez mil? *Aho-*

Supr. XVIII. 7. *Eccli.* XLVII. 7.

℣. 5. Hebr. y Vulg. lit. *in vasis*, כלי, acaso por כלי, *sicut vasa*. Acaba David de decir que los vestidos ó bagages, *vasa*, estaban puros: tal vez quiere decir, que su marcha, manchada por alguna impureza legal, quedará en el mismo dia tan purificada como sus bagages, por el cuidado que tendrán de purificarse.

℣. 7. Hebr. dif. del número de los que estaban reunidos delante del Señor.

℣. 11. Algunos traducen: que ha llegado á ser como el rey del pais, *segun las condiciones del combate de que salió victorioso venciendo á Goliat.*

Digitized by Google

Antes de la era vulgar 1060.

ra que está en tus manos, no lo dejes escapar.

12. Recogió David en su corazon estos discursos, y empezó á temer altamente la presencia de Aquis, rey de Get.

13. Demudó pues su semblante" ante los Filistéos, y dejábase caer entre sus manos, golpeábase en las hojas de la puerta, y corriale la saliva por la barba.

14. Aquis dijo pues á sus criados: Visteis demente á este hombre: ¿para qué me lo habeis traido?

15. ¿Nos faltan acaso" locos, para que traigas á éste que haga locuras en mi presencia? ¿semejante hombre tendrá entrada en mi casa?

12. Posuit autem David sermones istos in corde suo, et extimuit valdè à facie Achis regis Geth.

13. Et immutavit os suum coram eis, et collabebatur inter manus eorum: et impingebat in ostia portae, defluebantque salivae eius in barbam.

14. Et ait Achis ad servos suos: Vidistis hominem insanum: quare adduxistis eum ad me?

15. An desunt nobis furiosi, quòd introduxistis istum, ut fureret me praesente? hiccine ingredietur domum meam?

V. 13. Hebr. dif. mudó de conducta ante sus ojos: fingióse insensato entre sus manos; escribia en los postes de la puerta, &c. En el hebréo se lée irregularmente VISNU, por VISNH, *et mutavit.*

V. 15. Aquí falta en el hebréo la letra interrogativa H, *an.*

CAPITULO XXII.

Retírase David á la cueva de Odollam: vá luego á encontrar al rey de Moab: vuelve á Judá. Saul hace morir á todos los sacerdotes de Nobe: Abiatar se salva, y se une á David.

1. *De este modo* salió pues David de allí, y huyo á la caverna de Odollam; lo que habiendo sabido sus hermanos, y toda la casa de su padre, fueron allá á verlo.

2. Reuniéronse á él todos los que se hallaban en situacion angustiada, oprimidos de deudas ó descontentos: él se hizo gefe de ellos, y halláronse con él como cuatrocientos hombres.

3. Fuése de allí David á Masfa, que está en Moab, y dijo al rey de aquel pais: Ruégote que mi padre y mi madre queden aquí con vosotros, hasta que sepa yo lo que Dios haga de mí.

4. Dejólos pues en compañia del rey de Moab; donde permanecieron to-

1. Abiit ergo David indè, et fugit in speluncam Odollam. Quod cùm audissent fratres eius, et omnis domus patris eius, descenderunt ad eum illuc.

2. Et convenerunt ad eum omnes, qui erant in angustia constituti, et oppressi aere alieno, et amaro animo: et factus est eorum princeps, fueruntque cum eo quasi quadringenti viri.

3. Et profectus est David indè in Maspha, quae est Moab: et dixit ad regem Moab: Maneat, oro, pater meus et mater mea vobiscum, donec sciam quid faciat mihi Deus.

4. Et reliquit eos ante faciem regis Moab: manseruntque

Digitized by Google

apud eum cunctis diebus, quibus David fuit in praesidio.

5. Dixitque Gad propheta ad David: Noli manere in praesidio, proficiscere, et vade in Terram Iuda. Et profectus est David, et venit in saltum Haret.

6. Et audivit Saül quòd apparuisset David, et viri qui erant cum eo. Saül autem cùm maneret in Gabaa, et esset in nemore, quod est in Rama, hastam manu tenens, cunctique servi eius circumstarent eum,

7. Ait ad servos suos qui assistebant ei: Audite nunc filii Iemini: numquid omnibus vobis dabit filius Isai agros, et vineas, et universos vos faciet tribunos, et centuriones:

8. Quoniam coniurastis omnes adversùm me, et non est qui mihi renunciet, maximè cùm et filius meus foedus inierit cum filio Isaï? Non est qui vicem meam doleat ex vobis, nec qui annunciet mihi: eò quòd suscitaverit filius meus servum meum adversùm me, insidiantem mihi usque hodie.

9. Respondens autem Doëg Idumaeus, qui assistebat, et erat primus inter servos Saül, Vidi, inquit, filium Isai in Nobe apud Achimélech filium Achitob sacerdotem,

10. Qui consuluit pro eo Dominum, et cibaria dedit ei: sed et gladium Goliath Philisthaei dedit illi.

do el tiempo que David se mantuvo en aquella fortaleza".

Antes de la era cr. vulgar 1060.

5. Mas el profeta Gad dijo á David: No permanezcas en la fortaleza; párte, y ve á la tierra de Judá. Partió pues David, y llegó al bosque de Haret, *al occidente de Jerusalén.*

6. Supo Saúl que David se habia dejado ver *hácia el bosque de Haret*, con la gente que lo acompañaba; y permaneciendo en Gabaa este rey, hallándose en un bosque junto á Rama con la lanza en la mano, y todos sus criados á su rededor,

7. Dijo á los que le asistian: Oidme ahora, hijos de Benjamin", *vosotros que sois de mi tribu*: ¿Por ventura el hijo de Isaí dará á todos vosotros campos y viñas, y á todos os hará tribunos y centuriones,

8. Para que así os conjuréis contra mí, y no haya quien me dé noticia *de lo que hace David*; sobre todo cuando aun el hijo mio ha hecho alianza con el hijo de Isaí? No hay uno de vosotros que se duela de mi suerte, y me dé aviso *de lo que pasa*, puesto que mi hijo ha sublevado contra mí á un criado mio, que hasta hoy me está poniendo asechanzas.

9. Tomando entónces la palabra el iduméo Doeg, que asistia á Saul, y era el primero entre sus criados"; Yo ví, dijo, al hijo de Isaí en Nobe con el sacerdote Aquimelec, hijo de Aquitob,

10. Que consultó por él al Señor, y le dió víveres, y aun le dió tambien la espada de Goliat el filistéo.

V. 4. Esto es, en Masfa.

V. 6. Hebr. dif. en el bosque que está sobre la altura.

V. 7. Vulg. lit. *filii Jemini*. Hebr. lit. *Benei-Jemini*, que es el plural de *Ben-Jemini*, en latin *Benjaminita*, plural *Benjaminitæ*.

Ibid. Hebr. dif. sin duda os dará. Ironia.

V. 9. Hebr. dif. que se hallaba entónces con los criados de Saul. En el hebréo es la misma expresion que en el V. 7. Los criados de Saul estaban cerca de este príncipe, y Doeg cerca de los criados; era éste el mas poderoso de los pastores del rey. *Supr.* XXI. 7.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1060.

11. Con esto envió el rey á traer al sacerdote Aquimelec, hijo de Aquitob, y á todos los sacerdotes de la casa de su padre que estaban en Nobe, todos los cuales se presentaron al rey.

12. Y dijo Saul á Aquimelec: Escucha, hijo de Aquitob. Este respondió: Señor, aquí estoy.

13. Y Saul continuó: ¿Por qué os habeis conjurado contra mí tú y el hijo de Isaí, á quien diste panes y espada, y consultaste á Dios por él, para que se sublevase contra mí, sin dejar hasta hoy de armarme asechanzas?

14. Respondiendo Aquimelec al rey, le dijo: ¿Y quién entre todos tus criados es fiel" como David, yerno del rey, que sale" á ejecutar tus órdenes, y es tan ilustre en tu casa?

15. ¿Es hoy acaso la primera vez que consulto á Dios por él?" Léjos de mí que yo obre en contra tuya: ni sospeche el rey cosa semejante contra su siervo en toda la casa de mi padre, puesto que tu siervo no ha sabido cosa alguna, chica ni grande, sobre este negocio *de David*.

16. Mas dijo el rey: Morirás ahora, Aquimelec, tú, y toda la casa de tu padre.

17. Entónces dijo el rey á los emisarios" que lo rodeaban: Volved *las armas*, y matad á los sacerdotes del Señor, porque favorecen á David, y sabiendo que habia huido, no me lo avisaron". Pero los criados del rey no quisieron poner sus manos en los sacerdotes del Señor.

11. Misit ergo rex ad accersendum Achimelech sacerdotem filium Achitob, et omnem domum patris eius, sacerdotum, qui erant in Nobe, qui universi venerunt ad regem.

12. Et ait Saül ad Achimelech: Audi fili Achitob. Qui respondit: Praestò sum Domine.

13. Dixitque ad eum Saül: Quare coniurastis adversùm me, tu et filius Isai, et dedisti ei panes et gladium, et consuluisti pro eo Deum, ut consurgeret adversùm me, insidiator usque hodie permanens?

14. Respondensque Achimelech regi, ait: Et quis in omnibus servis tuis, sicut David fidelis, et gener regis, et pergens ad imperium tuum, et gloriosus in domo tua?

15. Num hodie coepi pro eo consulere Deum? absit hoc à me: ne suspicetur rex adversùs servum suum rem huiuscemodi, in universa domo patris mei: non enim scivit servus tuus quidquam super hoc negotio, vel modicum vel grande.

16. Dixitque rex: Morte morieris Achimelech, tu, et omnis domus patris tui.

17. Et ait rex emissariis, qui circumstabant eum: Convertimini, et interficite sacerdotes Domini: nam manus eorum cum David est: scientes quòd fugisset, et non indicaverunt mihi. Noluerunt autem servi regis extendere manus

V. 14. Hebr. dif. ¿Hay alguno entre tus criados que sea semejante á David, que es el leal, y el yerno del rey? Parece que en la Escritura el nombre de *fiel* significa á veces una dignidad.

Ibid. En lugar de *pergens*, se lée en el hebréo שר, *recedens*, escrito con la letra *samech:* los Setenta leyeron שר, *princeps*, escrito con *sin*: príncipe á vuestras órdenes.

V. 15. Hebr. dif. Hoy es cuando he comenzado, &c.

V. 17. Hebr. á los corredores, ó cursores, (corréos).

Ibid. Hebr. lit. *et non revelaverunt aurem ejus*, por *aurem meam:* y no me lo dijeron al oido, en secreto.

Digitized by Google

suas in sacerdotes Domini.

18. Et ait rex ad Doëg: Convertere tu, et irrue in sacerdotes. Conversusque Doëg Idumaeus, irruit in sacerdotes, et trucidavit in die illa octogintaquinque viros vestitos ephod lineo.

19. Nobe autem civitatem sacerdotum percussit in ore gladii, viros et mulieres, et parvulos, et lactentes, bovemque, et asinum, et ovem in ore gladii.

20. Evadens autem unus filius Achimelech, filij Achitob, cuius nomen erat Abiathar, fugit ad David,

21. Et annunciavit ei quòd occidisset Saül sacerdotes Domini:

22. Et ait David ad Abiathar: Sciebàm in die illa, quòd cùm ibi esset Doëg Idumaeus, proculdubio annunciaret Saüli: ego sum reus omnium animarum patris tui.

23. Mane mecum, ne timeas: si quis quaesierit animam meam, quaeret et animam tuam, mecumque servaberis.

Antes de la era cr. vulgar 1060.

18. Por lo que el rey dijo á Doeg: Embiste tú, y arrójate sobre los sacerdotes. Vuelto Doeg el iduméo, arrojóse sobre los sacerdotes, y mató en aquel dia ochenta y cinco hombres revestidos con el Efod de lino.

19. Pasó luego á cuchillo á Nobe, ciudad de los sacerdotes, matando hombres, mugeres, muchachos, niños de pecho, bueyes, asnos y ovejas.

20. Mas escapándose uno de los hijos de Aquimelec, hijo de Aquitob, cuyo nombre era Abiatar, huyó á David,

21. Y anunciôle que Saul habia matado á los sacerdotes del Señor.

22. David contestó á Abiatar: Bien conocí aquel dia, que estando allí Doeg, iduméo, lo avisaria sin duda á Saul: yo soy el culpado de todas las muertes de la cása de tu padre".

23. Quédate conmigo, y no temas: si alguno atentare contra mi vida, entónces atentará contra la tuya, y *si yo me salvo*, tú te salvarás conmigo.

℣. 22. Este es el sentido del hebréo: *Ego causam præbui adversus omnes animas domus patris tui.* Visiblemente se ha omitido en la Vulgata la palabra *domus*.

CAPITULO XXIII.

Libra David á Ceila: retírase al desierto de Zif: persíguelo Saul en el desierto de Maon.

1. Et annunciaverunt David, dicentes: Ecce Philisthiim oppugnant Ceilam, et diripiunt areas.

2. Consuluit ergo David Dominum, dicens: Num vadam, et percutiam Philisthaeos i

1. Dieron despues un anuncio á David, *que se hallaba todavía en el bosque de Haret*, diciendo: Los Filistéos atacan á Ceila, *ciudad de la tribu de Judá*, y saquean las granjas" *del pais*. 1059.

2. Consultó pues David al Señor", diciendo: ¿Puedo ir y derrotar á estos Filistéos? Y el Señor le respondió: Vé,

℣. 1. Lit. las eras.
℣. 2. Consultando al gran sacerdote Abiatar, que habia llevado el Efod consigo. *Infr.* ℣. 6.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1059.

y derrotarás á los Filistéos, y salvarás á Ceila.

3. Mas dijeron á David los hombres que estaban con él: Ya ves que estando aquí en la Judéa *en medio de nuestro pais*, estamos con miedo: ¡cuánto mas no temerémos, si vamos á Ceila contra los escuadrones de los Filistéos *en sus mismas fronteras?*

4. Así David *para asegurar á los suyos* consultó otra vez al Señor, que le respondió: Marcha, y vé á Ceila, que yo entregaré en tus manos á los Filistéos.

5. Partió pues David con los suyos á Ceila, peleó contra los Filistéos, hizo en ellos gran mortandad, tomóles sus ganados", y salvó á los habitantes de Ceila.

6. En el tiempo en que habia huido Abiatar, hijo de Aquimelec, á David *ántes de ir* á Ceila, habia ido llevando consigo el Efod" *del sumo sacerdote, y por este medio consultaba al Señor.*

7. Cuando se avisó á Saul que David habia ido á Ceila, dijo: Dios lo entregó en mis manos, y está encerrado, habiéndose entrado á una ciudad en que hay puertas y cerraduras.

8. Así Saul mandó á todo el pueblo que marchase *secretamente* á Ceila, y sitiase á David y á su gente.

9. Habiendo sabido David que Saul le preparaba en secreto" su ruina, dijo al sacerdote Abiatar: Revístete el Efod *para consultar al Señor.*

stos? Et ait Dominus ad David: Vade, et percuties Philisthaeos, et Ceilam salvabis.

3. Et dixerunt viri, qui erant cum David, ad eum: Ecce nos hic in Iudaea consistentes timemus: quantò magis si ierimus in Ceilam adversum agmina Philisthinorum?

4. Rursum ergo David consuluit Dominum. Qui respondens, ait ei: Surge, et vade in Ceilam: ego enim tradam Philisthaeos in manu tua.

5. Abiit ergo David, et viri eius in Ceilam, et pugnavit adversum Philisthaeos, et abegit iumenta eorum, et percussit eos plaga magna: et salvavit David habitatores Ceilae.

6. Porro eo tempore, que fugiebat Abiathar filius Achimelech ad David in Ceilam, ephod secum habens descenderat.

7. Nunciatum est autem Sauli quod venisset David in Ceilam: et ait Saul: Tradidit eum Deus in manus meas, conclususque est, introgressus urbem in quae portae et serae sunt.

8. Et praecepit Saul omni populo ut ad pugnam descenderet in Ceilam: et obsideret David, et viros eius.

9. Quod cum David rescisset quia praepararet ei Saul clam malum, dixit ad Abiathar sacerdotem: Applica ephod.

℣. 5. Es decir, las bestias de carga, y animales de servicio.

℣. 6. Hebr. dif. el Efod cayó entre sus manos. Como parece que esto viene muy tarde, sospecha el P. Houbigant que este ℣ se ha trasportado por los copiantes, y que su lugar es entre los ℣ 1. y 2.; mas semejantes construcciones son frecuentes en el estilo de los Hebréos, que mucho mas vivos que nosotros, comienzan por decir el hecho principal, refiriendo despues, por via de explicacion, el hecho anterior, que nosotros pondriamos primero,

℣. 9. La palabra hebréa, puede significar algunas veces: *praeparare clam*; mas tambien puede significar *aperte*; es decir, que en general significa simplemente *praeparare, moliri.*

Digitized by Google

10. Et ait David: Domine Deus Israel, audivit famam servus tuus, quod disponat Saul venire in Ceilam, ut evertat urbem propter me:

11. Si tradent me viri Ceilae in manus eius? et si descendet Saul, sicut audivit servus tuus? Domine Deus Israel, indica servo tuo. Et ait Dominus: Descendet.

12. Dixitque David: Si tradent me viri Ceilae, et viros qui sunt mecum in manus Saul? Et dixit Dominus: Tradent.

13. Surrexit ergo David et viri eius quasi sexcenti, et egressi de Ceila, huc atque illuc vagabantur incerti: nunciatumque est Sauli quod fugisset David de Ceila, et salvatus esset: quam ob rem dissimulavit exire.

14. Morabatur autem David in deserto in locis firmissimis, mansitque in monte solitudinis Ziph, in monte opaco: quaerebat eum tamen Saul cunctis diebus et non tradidit eum Deus in manus eius.

15. Et vidit David quod egressus esset Saul ut quaereret animam eius. Porro David erat in deserto Ziph in silva.

16. Et surrexit Ionathas filius Saul, et abiit ad David in silvam, et confortavit manus eius in Deo: dixitque ei

17. Ne timeas: neque enim invenient te manus Saul patris mei, et tu regnabis super Israel, et ego ero tibi secundus, sed et Saul pater meus scit hoc.

10. Y continuó David: Señor Dios de Israel, tu siervo ha oido decir que Saul se dispone á venir á Ceila para arruinar esta ciudad por causa mia.

Antes de la era cr. vulgar 1059.

11. ¿Me entregarán en sus manos los moradores de Ceila? ¿vendrá Saul, segun lo ha oido decir tu siervo? Señor Dios de Israel, haz conocer á tu siervo *lo que ha de suceder*. Y el Señor respondió: *Saul* vendrá.

12. David añadió todavía: ¿Entregarán los de Ceila en manos de Saul á mí y á los que están conmigo? Y respondió el Señor: Os entregarán, *si os quedais con ellos*.

13. Dispúsose pues David á salir con su gente casi en número de seiscientos; y habiendo salido de Ceila, caminaban inciertos, ya por una, ya por otra parte, *sin saber donde fijarse:* y habiéndose avisado á Saul, que David habia huido de Ceila, y se habia salvado, dejó de ir allá por esta causa.

14. David moraba entretanto en el desierto en lugares muy fuertes, y permaneció en la montaña del desierto de Zif", en un monte espeso. Buscábalo Saul todos los dias; pero Dios no lo entregó en sus manos.

15. Vió David que Saul habia salido con ánimo de quitarle la vida, y así permanecia *siempre* en el desierto de Zif, *oculto* en el bosque.

16. Entónces Jonatás, hijo de Saul, se puso en camino, y fue á ver á David al bosque, y lo confortó *haciéndole esperar* en Dios *segun sus promesas*, y diciéndole:

17. No temas, pues Saul mi padre, no te encontrará, y tú reinarás en Israel, y yo despues de tí seré el segundo *en dignidad, así como seré el primero en auxiliarte, en todas tus empresas"*; y aun mi padre Saul sabe esto, *hallándose informado de los designios de Dios sobre tu persona, y tam-*

¥. 14. En la parte meridional de Judá.
¥. 17. El P. Carrieres reune aquí en su paráfrasis dos sentidos del mismo texto

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1059.

bien de la alianza que entre los dos hemos celebrado.

18. Ambos pues renovaron su alianza delante del Señor; y quedándose David en el bosque, se volvió Jonatás para su casa.

18. Percussít ergo uterque foedus coram Domino: mansitque David in silva; Ionathas autem reversus est in domum suam.

Infr. XXVI. 1.

19. Entretanto los Ziféos se dirigieron á Saul á Gabaa, diciéndole: ¿No sabes que David está escondido entre nosotros en los parages mas seguros del bosque, hácia el collado Haquila, que está á la derecha del desierto"?

19. Ascenderunt autem Ziphaei ad Saul in Gabaa, dicentes: Nonne ecce David latitat apud nos in locis tutissimis silvae, in Colle Hachila, quae est ad dexteram deserti?

20. Ven pues ahora, ya que tanto deseabas encontrarlo: á nuestro cargo queda entregarlo en manos del rey.

20. Nunc ergo sicut desideravit anima tua ut descenderes, descende: nostrum autem erit ut tradamus eum in manus regis.

21. Saul contestó: ¡Benditos seais del Señor, pues os habeis condolido de mi suerte!

21. Dixitque Saul: Benedicti vos à Domino, quia doluistis vicem meam.

22. Partid pues, os ruego, y averiguad con mas diligencia; obrad con mayor empeño, y espiad el lugar en que se halle su persona, ó quien lo haya visto allí; pues él recela de mí, que yo le ande poniendo asechanzas con astucia, *para cogerlo*".

22. Abite ergo, oro, et diligentius praeparate, et curiosius agite, et considerate locum ubi sit pes eius, vel quis viderit eum ibi, recogitat enim de me, quod callide insidier ei.

23. Examinad y ved todos los escondrijos en que se oculta, y volveos con noticia cierta, para que yo vaya con vosotros; que aun cuando se metiese debajo de tierra", lo sacaré de rastro con cuantos miles de hombres hay en Judá".

23. Considerate et videte omnia latibula eius, in quibus absconditur: et revertimini ad me ad rem certam, ut vadam vobiscum: quod si etiam in terram se abstruserit, perscrutabor eum in cunctis millibus Iuda.

24. Volviéronse los Ziféos, y fuéronse á Zif por delante de Saul. Miéntras David y los suyos estaban en el desierto de Maon", en la llanura *que está al mediodia de Judá* á la derecha de Jesimon.

24. At illi surgentes abierunt in Ziph ante Saul: David autem et viri eius erant in deserto Maon, in campestribus ad dexteram Iesimon.

25. Fue pues Saul con sus com-

25. Ivit ergo Saul et socii

℣. 19. Hebr. dif. á la derecha de Jesimon, como lo expresa la Vulgata, ℣ 24.

℣. 22. Hebr. dif. porque me han dicho que es un hombre que usa hábilmente de artificio.

℣. 23. Hebr si está en el pais.

Ibid. Lit. en todos los miles de Judá. Puede entenderse *en todas las familias de Judá*, porque las tribus estaban divididas en familias y casas, haciendo juntas *mil* hombres, que tenian sus gefes llamados *cabezas de familia*.

℣. 24. O segun Josefo, en el desierto de Simeon, distinto del de Maon de que se habla en el ℣. siguiente.

Digitized by Google

eius ad quaerendum eum: et nunciatum est David, statimque descendit ad petram, et versabatur in deserto Maon: quod cum audisset Saul, persecutus est David in deserto Maon.

26. Et ibat Saul ad latus montis ex parte una: David autem et viri eius erant in latere montis ex parte altera: porro David desperabat se posse evadere à facie Saul: itaque Saul, et viri eius in modum coronae cingebant David, et viros eius, ut caperent eos.

27. Et nuncius venit ad Saul, dicens: Festina, et veni, quoniam infuderunt se Philisthiim super terram.

28. Reversus est ergo Saul desistens persequi David, et perrexit in occursum Philistinorum: propter hoc vocaverunt locum illum, Petram dividentem.

Antes de la era cr. vulgar 1059.

paneros á buscarlo. David que lo supo, fuesè al instante á la roca del desierto de Maon en donde se mantuvo; lo que habiendo llegado á oidos de Saul, lo persiguió en el desierto de Maon.

26. Iba Saul al lado del monte por una parte, y David con su gente por la otra del otro lado: por tanto David desesperaba" de poder escaparse de las manos de Saul, *sin una proteccion especial de Dios*, pues que Saul y los suyos tenian rodeado á David y su gente como en un círculo para cogerlos.

27. A este tiempo llegó un corréo para Saul, que le dijo: Apresúrate, y ven; porque los Filistéos han hecho una irrupcion en el pais.

28. Con esto se volvió Saul, desistiendo de perseguir á David, y marchó al encuentro de los Filistéos. Por esta causa llamaron á aquel lugar: Roca de separacion.

V. 26. Hebr. David se daba prisa (ó estaba inquieto) por escapar de las manos de Saul.

CAPITULO XXIV.

Retírase David á la cueva de Engaddi: entra Saul en ella: David le corta la orilla del manto: reconoce Saul la inocencia de David.

1. Ascendit ergo David indè: et habitavit in locis tutissimis Engaddi.

2. Cùmque reversus esset Saül, postquam persecutus est Philisthaeos, nunciavérunt ei, dicentes: Ecce, David in deserto est Engaddi.

3. Assumens ergo Saül tria millia electorum virorum ex omni Israël, perrexit ad investigandum David et viros eius, etiam super abruptissimas petras, quae solis ibicibus

1. Saliendo pues de allí David, habitó *junto al mar Muerto* en lugares segurísimos *y vastas cavernas, casi inaccesibles*, de Engaddi. 1058.

2. Habiendo vuelto Saul, despues de haber perseguido á los Filistéos, no faltó quien le diera el aviso, diciendo: David está en el desierto de Engaddi.

3. Tomando pues Saul tres mil hombres escogidos de todo Israel, dirigióse á buscar á David y á su gente, aun sobre las peñas mas escarpadas, que solo son accesibles á las cabras monteses.

Digitized by Google

antes de la era cr. vulgar 1059.

4. Llegó' á unas majadas de ovejas que se encontraban en el camino, en donde habia una cueva, á la que entró Saul para desocupar el vientre": á esta sazon David y los suyos se hallaban escondidos en el interior de la cueva.

5. Las gentes de David le dijeron: He aquí el dia *favorable*, del cual te ha dicho el Señor: Yo te entregaré á tu enemigo, para que hagas con él lo que te agrade. Levantóse pues David, y cortó silenciosamente la orla del manto de Saul.

6. Hecho esto, reprendió David su corazon por haber cortado la orilla del manto de Saul, *persuadiéndose que en ello habia faltado al respeto que debia á su rey.*

7. Y dijo á los suyos: El Señor me asista, para que no haga yo lo que me insinuais al que es señor mio, ungido del Señor: ni ponga mi mano en él, puesto que es el cristo, *el ungido* del Señor.

8. David pues reprimió á los suyos con sus palabras, y no les permitió que acometiesen á Saul, *como querian hacerlo.* En tanto Saul, saliendo de la cueva, proseguia por el camino comenzado.

9. Fuese tambien David en pos de él: y habiendo salido de la cueva, *cuando Saul se hubo alejado un poco*, alzó la voz á espaldas suyas, diciendo: Señor y rey mio. Volvió Saul la cara; y David, inclinándose hasta el suelo, le hizo una profunda reverencia,

10. Y le dijo: ¿Por qué das oidos á las palabras de los que te dicen: David procede mal en contra tuya?

11. Advierte que hoy han visto tus ojos, cómo el Señor te haya puesto en mis manos dentro de la cueva *á donde entraste.* Aun tuve el pensamien-

pervae sunt.

4. Et venit ad caulas ovium, quae se offerebant viantì, eratque ibi spelunca, quam ingressus est Saül, ut purgaret ventrem: porrò David et viri eius in interiore parte speluncae latebant.

5. Et dixerunt servi David ad eum: Ecce dies, de qua locutus est Dominus ad te: Ego tradam tibi inimicum tuum, ut facias ei sicut placuerit in oculis tuis. Surrexit ergo David, et praecîdit oram chlamydis Saul silenter.

6. Post haec percussit cor suum David, eò quòd abscidisset oram chlamydis Saül.

7. Dixitque ad viros suos: Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hanc rem domino meo, christo Domini, ut mittam manum meam in eum, quia christus Domini est.

8. Et confregit David viros suos sermonibus, et non permisit eos ut consurgerent in Saül: porrò Saül exurgens de spelunca, pergebat coepto itinere.

9. Surrexit autem et David post eum: et egressus de spelunca, clamavit post tergum Saül, dicens: Domine mi rex. Et respexit Saül post se: et inclinans se David pronus in terram, adoravit,

10. Dixitque ad Saül: Quare audis verba hominum loquentium, David quaerit malum adversùm te?

11. Ecce hodie viderunt oculi tui, quòd tradiderit te Dominus in manu mea in spelunca: et cogitavi ut occide-

V. 4. Vulg. lit. *ut purgaret ventrem;* Hebr. lit. *ut operiret pedes suos;* el sentido es el mismo: para cubrirse los pies, *satisfaciendo á aquella necesidad de la naturaleza.*

Digitized by Google

rem te, sed pepercit tibi oculus meus, dixi enim: Non extendam manum meam in dominum meum, quia christus Domini est.

12. Quin potiùs pater mi, vide, et cognosce oram chlamydis tuae in manu mea: quoniam cùm praescinderem summitatem chlamydis tuae, noluí extendere manum meam in te: animadverte, et vide, quoniam non est in manu mea malum, neque iniquitas, neque peccavi in te: tu autem insidiaris animae meae ut auferas eam.

13. Iudicet Dominus inter me et te, et ulciscatur me Dominus ex te: manus autem mea non sit in te.

14. Sicut et in proverbio antiquo dicitur: Ab impiis egredietur impietas: manus ergo mea non sit in te.

15. Quem persequeris, rex Israël? quem persequeris? canem mortuum persequeris, et pulicem unum.

16. Sit Dominus iudex, et iudicet inter me et te: et videat, et iudicet causam meam, et eruat me de manu tua.

17. Cùm autem complesset David loquens sermones huiusce modi ad Saül, dixit Saül: Numquid vox haec tua est, fili mi David? Et levavit Saül vocem suam, et flevit:

18. Dixitque ad David: Iustior tu es quam ego: tu enim tribuisti mihi bona: ego autem reddidi tibi mala.

19. Et tu indicasti hodie quae feceris mihi bona: quomodò tradiderit me Dominus in manum tuam, et non occideris me.

to, *ó por mejor decir, procuraron inspirármelo*||, de quitarte la vida; mas nada te hice; pues dije dentro de mí: No pondré mi mano en el señor mio, porque es el ungido del Señor. Antes de la era cr. vulgar 1065.

12. Mira pues, ó padre mio, y reconoce en mi mano la orla de tu vestido: mira que cortando la extremidad de tu manto, no he querido poner mi mano en tí, *como tan fácilmente pude hacerlo; y despues de esto*, advierte y considera que no hay en mí maldad ni injusticia, ni he pecado contra tí, mientras tú tiendes asechanzas á mi vida para quitármela.

13. Juzgue el Señor entre mí y entre tí, y sea él quien con respecto á tí me haga justicia, pues mi mano no atentará contra tu persona.

14. De los impíos saldrá la impiedad, segun se dice en un proverbio antiguo; *mas yo no soy de este número*: así mi mano no será contra tí.

15. ¿A quién persigues, rey de Israel? ¿á quién persigues? persigues á un *hombre, que es con respecto á tí como un despreciable* perro muerto, y *como* una *imperceptible* pulga,

16. Sea el Señor el juez, y juzgue entre mí y entre tí: examine y juzgue mi causa, y líbreme de tus manos.

17. Habiendo acabado David de hablar semejantes palabras á Saul, dijo este: ¿Es acaso tuya esta voz, hijo mio David? Y diciendo esto levantó Saul la voz, y lloró,

18. Y dijo á David: Tú eres mas justo que yo, pues tú me has dado bienes, y yo te he retribuido males:

19. Tú me has manifestado hoy los bienes que me has hecho, cuando el Señor me ha entregado en tus manos, y tú no me has quitado la vida *por una generosidad bien rara.*

||. 11. Puede traducirse así el hebréo: Hámme dicho que te mate; pues en él se lée VAHR, que puede significar *et dictum est.* El intérprete siro y el parafraste caldéo leyeron VAMAU, *et dixerunt.*

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1085.

20. Porque ¿quién habiendo encontrado á su enemigo *donde poderlo matar*, lo deja ir impunemente? ¡Recompénsete el Señor esta buena accion que hoy has obrado conmigo"!

20. Quis enim cùm invenerit inimicum suum, dimittet eum in via bona? Sed Dominus reddat tibi vicissitudinem hanc pro eo quod hodie operatus es in me.

21. Y pues ahora sé ciertísimamente que has de reinar, y tener en tu mano el reino de Israel,

21. Et nunc quia scio quòd certissimè regnaturus sis, et habiturus in manu tua regnum Israël:

22. Júrame por el Señor, que no destruirás mi descendencia despues de mis dias, ni borrarás mi nombre" de la casa de mi padre.

22. Iura mihi in Domino, ne deleas semen meum post me, neque auferas nomen meum de domo patris mei.

23. Así lo juró David á Saul, el cual se fue luego á su casa, y David y los suyos se retiraron á parages mas seguros.

23. Et iuravit David Saüli. Abiit ergo Saül in domum suam: et David, et viri eius ascenderunt ad tutiora loca

℣. 20. Hebr. lit. *Et cum invenerit vir inimicum suum, et dimiserit eum in via bona: et Dominus reddat tibi bonum pro die hac qua fecisti mihi.* Consultando al intérprete siro se echa de ver que algunas palabras se han omitido, y tambien parece que se han hecho algunas trasposiciones. Puede sospecharse que se leia: *Et cum invenerit vir inimicum suum in via et dimiserit eum, Dominus reddet ei bonum. Dominus ergo reddat tibi bonum pro eo quod die hac fecisti mihi!* Las palabras *Dominus reddet ei bonum*, se hallan en la version siriaca. Cuando un hombre encontrare á su enemigo y lo dejáre ir, el Señor le dará la recompensa. ¡Recompénsete pues el Señor por lo que el dia de hoy has hecho conmigo!

℣. 22. Es decir, mi descendencia, que debe perpetuar la memoria de mi nombre.

CAPITULO XXV.

Muerte de Samuel. Retírase David al desierto de Farán. Nabal le niega víveres muere éste, y David se casa con Abigail y Aquinoam. Casan á Micol con Falti

1057. 1. Habiendo muerto Samuel, se congregó todo Israel para llorarlo, y lo sepultaron en su casa de Rámata. David entónces poniéndose en camino, se fue al desierto de Farán".

Infr. XXVIII. 3; *Eccli.* XLVI. 23.

1. Mortuus est autem Samuel, et congregatus est universus Israël, et planxerunt eum, et sepelierunt eum in domo sua in Ramatha. Consurgensque David descendit in desertum Pharan.

2. Habia" por aquel tiempo un hombre en el desierto de Maon, *cercano al de Faran*, cuyas posesiones estaban en el Carmelo. Era este hombre rico sobremanera: tenia tres mil ovejas y mil cabras: y avino que *entónces* se trasquilaba su rebaño en el Carmelo *de la tribu de Judá.*

2. Erat autem vir quispiam in solitudine Maon, et possessio eius in Carmelo, et homo ille magnus nimis: erantque ei oves tria millia, et mille caprae: et accidit ut tonderetur grex eius in Carmelo.

3. Llamábase este hombre Nabal,

3. Nomen autem viri illius

℣. 1. En la Arabia Petréa, al mediodia de Judá.
℣. 2. Las palabras *erat autem*, se omiten en el hebréo.

Digitized by Google

erat Nabal: et nomen uxoris eius Abigail, eratque mulier illa prudentissima, et speciosa: porrò vir eius durus, et pessimus, et malitiosus: erat autem de genere Caleb.

y su muger Abigail, la cual era hermosa y muy prudente, miéntras su marido era duro, muy perverso y malicioso: era este del linage de Caleb; *pero no tenia sus virtudes.*

Antes de la era cr. vulgar 1057.

4. Cùm ergo audisset David in deserto quòd tonderet Nabal gregem suum,

4. Habiendo David sabido en el desierto que Nabal trasquilaba su rebaño,

5. Misit decem iuvenes, et dixit eis: Ascendite in Carmelum, et venietis ad Nabal, et salutabitis eum ex nomine meo pacificè.

5. Le envió diez jóvenes, á los cuales dijo: Subid al Carmelo, y yendo á casa de Nabal, lo saludaréis atentamente en mi nombre,

6. Et dicetis: Sit fratribus meis, et tibi pax, et domui tuae pax, et omnibus, quaecumque habes, sit pax.

6. Y le diréis: La paz sea con mis hermanos" y contigo, y la paz sea tambien en tu casa y en todo cuanto posees.

7. Audivi quod tonderent pastores tui, qui erant nobiscum in deserto: numquam eis molesti fuimus, nec aliquandò defuit quidquam eis de grege, omni tempore quo fuerunt nobiscum in Carmelo.

7. He sabido que estaban en la trasquila los pastores tuyos que estuvieron con nosotros en el desierto: jamas les causamos molestia alguna, ni les faltó alguna cosa del rebaño en todo el tiempo que estuvieron con nosotros en el Carmelo;

8. Interroga pueros tuos, et indicabunt tibi. Nunc ergo inveniant pueri tui gratiam in oculis tuis: in die enim bona venimus, quodcumque invenerit manus tua, da servis tuis, et filio tuo David.

8. Pregúntalo á ellos y te lo dirán. Hallen pues tus siervos ahora gracia ante tus ojos, ya que venimos en tan buen dia": dá á tus servidores, y á tu hijo David" lo que tuvieres á bien.

9. Cùmque venissent pueri David, locuti sunt ad Nabal omnia verba haec ex nomine David: et siluerunt.

9. Llegados que fueron los enviados de David, repitieron á Nabal en nombre de aquel todas sus palabras, y esperaron en silencio.

10. Respondens autem Nabal pueris David, ait: Quis est David? et quis est filius Isai? hodie increverunt servi qui fugiunt dominos suos.

10. Mas Nabal, respondiendo á los jóvenes de David, dijo: ¿Quién es David, y quién es el hijo de Isaí *para que yo le haga presentes?* Abundan hoy los siervos que andan fugitivos de sus amos.

11. Tollam ergo panes meos, et aquas meas, et carnes pecorum, quae occìdi tonsoribus

11. ¡Qué! ¿he de coger mi pan y mi agua, y la carne de las cabezas que he matado para mis trasquilado-

V. 6. En lugar de las palabras: *Et dicetis: Sit fratribus meis,* se lée en el hebréo: *Et dicetis sic vivanti.* Parece que San Gerónimo en lugar de LKI, *vivanti,* leyó LAKI, *fratri meo,* ó *fratribus meis.* Acaso deberia leerse LO AKI ATH, *ei: Frater meus (es) tu:* Decidle: Tú eres mi hermano: la paz sea contigo, &c.

V. 8. Era costumbre celebrar fiestas y regocijos en el tiempo del esquiléo.

Ibid. La denominacion de hijo es tal vez á causa de la edad de Nabal.

Digitized by Google

Antes de la era cristiana vulgar 1057.

res, y lo he de dar á unos hombres que no sé de donde son? *No lo haré ciertamente.*

12. Con esto se volvieron los enviados de David por su camino, y luego que llegaron, fueron á referirle todo lo que Nabal habia dicho.

13. Entónces dijo David á sus gentes: Cíñase cada uno su espada. Cíñéronse todos sus espadas, y ciñéndose David la suya, lo siguieron como cuatrocientos hombres, quedándose doscientos al cuidado del bagage.

14. Entretanto uno de los criados de Nabal dió aviso á Abigail, muger de este, diciendo: Sabe que David ha enviado mensageros del desierto á nuestro amo, deseándole felicidades, y él los recibió muy mal[x].

15. Estos hombres fueron bastante buenos con nosotros, y en nada nos molestaron: ni se perdió jamas cosa alguna *de los rebaños* en todo el tiempo que habitamos con ellos en el desierto;

16. Antes eran para nosotros como un muro, tanto de noche, como de dia, toda la temporada que apacentamos entre ellos nuestros rebaños, *poniéndonos á cubierto de las correrías de los Filistéos.*

17. Considera por tanto, y reflexiona lo que has de hacer, porque viene un gran mal contra tu marido, y contra tu casa; y tu mismo marido es un hijo de Belial[y], de modo que nadie se atreve á hablarle, *siendo tan áspero y violento.*

18. Apresuróse pues Abigail, y tomó doscientos panes, dos odres de vino, cinco carneros cocidos[z], cinco medidas de polenta[z], cien atados de pasas, y doscientos quesos de higos pasados, y lo cargó todo sobre asnos,

mum, et dabo viris quos nescio unde sint?

12. Regressi sunt itaque pueri David per viam suam, et reversi venerunt, et nunciaverunt ei omnia verba quae dixerat.

13. Tunc ait David pueris suis: Accingatur unusquisque gladio suo. Et accincti sunt singuli gladiis suis, accinctusque est et David ense suo: et secuti sunt David quasi quadringenti viri porrò ducenti remanserunt ad sarcinas.

14. Abigail autem uxori Nabal nunciavit unus de pueris suis, dicens: Ecce David misit nuncios de deserto, ut benedicerent domino nostro: et aversatus est eos.

15. Homines isti, boni satisfecerunt nobis, et non molesti: nec quidquam aliquando perijt omni tempore, quo fuimus conversati cum eis in deserto:

16. Pro muro erant nobis tam in nocte quàm in die, omnibus diebus, quibus pascimus apud eos greges.

17. Quam ob rem considera, et recogita quid facias quóniam completa est malitia adversùm virum tuum, et adversùm domum tuam, et ipse est filius Belial, ita ut nemo possit ei loqui.

18. Festinavit igitur Abigail, et tulit ducentos panes, et duos utres vini, et quinque arietes coctos, et quinque sata polentae, et centum ligaturas uvae passae, et ducentas

[x] V. 14. Hebr. lit. se echó sobre ellos *como una ave sobre su presa.*
[y] V. 17. Es decir, un hombre malo.
[z] V. 18. Hebr. dif. preparados.
Ibid. Lit. cinco seahs de harina tostada. El seah contenia cosa de 10 pintas, (18 lib. 14 onzas).

Digitized by Google

Antes de la era cristiana vulgar 1067.

massas ficicarum, et posuit super asinos:

19. Dixitque pueris suis: Praecedite me: ecce, ego post tergum sequar vos: virum autem suo Nabal non indicavit.

19. Luego dijo á sus criados: Id por delante de mí, que yo iré tras de vosotros; mas nada dijo á Nabal su marido.

20. Cùm ergo ascendisset asinum, et descenderet ad radices montis, David et viri eius descendebant in occursum eius: quibus et illa occurrit.

20. Habiendo en fin montádose en un asno, y bajado á la falda del monte, venian enfrente de ella David y los suyos, á los que ella tambien iba á encontrar.

21. Et ait David: Verè frustrà servavi omnia quae huius erant in deserto, et non periit quidquam de cunctis quae ad eum pertinebant: et reddidit mihi malum pro bono.

21. Venia diciendo David: En vano guardé ciertamente en el desierto cuanto era de este hombre, sin que nada se perdiese de todas las cosas que le pertenecian, pues me ha vuelto mal por bien.

22. Haec faciat Deus inimicis David, et haec addat, si reliquero de omnibus quae ad ipsum pertinent usque manè, mingentem ad parietem.

22. Ejerza Dios su severidad con los enemigos[f] de David, *como yo voy á ejercer la mia con Nabal, pues quiera que mal me vaya*, si de aquí á mañana dejare cosa viviente[f] de cuantas le pertenecen.

23. Cùm autem vidisset Abigail David, festinavit, et descendit de asino, et procidit coram: David super faciem suam, et adoravit super terram,

23. Habiendo visto Abigail á David, dióse priza, y apeándose del asno, le hizo una profunda reverencia, postrándose en tierra sobre su rostro.

24. Et cecidit ad pedes eius, et dixit: In me sit, domine mi, haec iniquitas: loquatur, obsecro, ancilla tua in auribus tuis: et audi verba famulae tuae.

24. Echóse á sus pies, y le dijo: Caiga sobre mí[f], ó señor mio, esta iniquidad *que cometió mi marido contra ti*: ruégote que permitas á tu esclava que hable en tu presencia, y oye las palabras de tu sierva.

25. Ne ponat, oro, dominus meus rex cor suum super virum istum iniquum Nabal: quoniam secundùm nomen suum stultus est, et stultitia est cum eo: ego autem ancilla tua non vidi pueros tuos, do-

25. No haga aprecio mi señor y rey[f], yo se lo suplico, de este hombre inicuo Nabal, pues, como lo indica su nombre, *que quiere decir loco*, es un necio, y la necedad le es propia; mas yo tu esclava no ví, señor mio, á los criados que tu enviaste. *Con*

¥. 22. Segun algunos ejemplares de los Setenta: Tráteme Dios, ó trate Dios á David con todo su rigor, si quedo con vida, nada de &c. La leccion de la Vulgata es conforme al hebréo y á otros ejemplares de los Setenta. Se puede comparar esta expresion á la que se verá en el libro siguiente, c. III. ¥. 35. y c. XIX. ¥. 13.

Ibid. Lit. *Mingentem ad parietem*, es decir, ni un perro, que es el que mas contra la pared.

¥. 24. Hebr. lit. *In me ego.* Hgo, en hebréo ANI, parece venir de la voz ADNI, *domine mi* que digno, lo que verosimilmente es una falta del copiante.

¥ 25. *Rea.* Esta palabra no está en el hebréo ni en los Setenta.

Antes de la era cr. vulgar 1057.

estas razones de Abigail comenzó á apaciguarse David, y ella continuó:

26. Ahora pues, señor mio, vive Dios, y vive tu alma, que el Señor" te ha impedido que vinieses á derramar sangre, y te preservó la mano *enviándome á tu encuentro: ¡bendito sea para siempre!* y sean" ya los enemigos tuyos y los que buscan hacer mal á mi señor, semejantes á Nabal; *pues no debes dudar que el Señor habrá de castigarlo por la injuria que te ha hecho", sin que tú pienses mas en vengarte por tí mismo.*

27. Por tanto, recibe, *yo te lo ruego"*, este presente que tu sierva te trae, ó señor mio, y distribúyelo, mi señor, entre las personas que te siguen.

28. Olvida la iniquidad *de Nabal á ruegos* de tu sierva: *harás en esto una accion digna de los designios que Dios tiene sobre tí*, porque el Señor te establecerá sin duda una casa permanente, por cuanto tú, señor mio, haces las guerras del Señor: no se halle pues en tí ninguna culpa en todos los dias de tu vida".

29. Que si alguna vez se levantare algun hombre que te persiga, y busque quitarte la vida, la vida de mi señor estará guardada como en el conjunto" de los que viven en el Señor tu Dios; mas la vida de tus enemigos irá rodando como arrojada en el giro impetuoso de una honda.

30. Así que, cuando el Señor te cumpliere, ó señor mio, todas las cosas buenas que ha predicho de tí, y te estableciere caudillo de Israel,

31. No será para tí, ó mi señor, un motivo de llanto ni de remordi-

mine mi, quos misisti.

26. Nunc ergo domine mi, vivit Dominus, et vivit anima tua, qui prohibuit te ne venires in sanguinem, et salvavit manum tuam tibi: et nunc fiant sicut Nabal inimici tui, et qui quaerunt domino meo malum.

27. Quapropter suscipe benedictionem hanc, quam attulit ancilla tua tibi domino meo: et da pueris qui sequuntur te dominum meum.

28. Aufer iniquitatem famulae tuae: faciens enim faciet Dominus tibi domino meo domum fidelem, quia praelia Domini, domine mi, tu praeliaris malitia ergo non inveniatur in te ómnibus diebus vitae tuae.

29. Si enim surrexerit aliquando homo persequens te, quaerens animam tuam, erit anima domini mei custodita quasi in fasciculo viventium, apud Dominum Deum tuum: porrò inimicorum tuorum anima rotabitur, quasi in impetu et circulo fundae.

30. Cum ergo fecerit Dominus tibi domino meo omnia quae locutus est bona de te, et constituerit te ducem super Israël,

31. Non erit tibi hoc in singultum, et in scrupulum cor-

℣ 26. En el sentido hebréo es: *quia prohibuit te Dominus.*

Ibid. Difer. sean semejantes á Nabal, esto es, tan débiles y despreciables como él.

℣ 27. La palabra *suscipe*, ó segun el estilo de los Hebréos, *suscipe quaeso*, se omite en el hebréo.

℣ 28. Hebr. difer. pues jamás se halló en tí mal alguno.

℣ 29. Lit. estará atada en el hacecillo de los vivientes. Esta comparacion está tomada de la plata, que ántes de que se redujese á moneda, consistia antiguamente en barritas, ó rieles, de que se hacian hacecillos, uniéndolos y atándolos juntos.

Digitized by Google

dis domino meo, quòd effuderis sanguinem innoxium, aut ipse te ultus fueris: et cùm benefecerit Dominus domino meo, recordaberis ancillae tuae.

32. Et ait David ad Abigail: Benedictus Dominus Deus Israël, qui misit hodie te in occursum meum, et benedictum eloquium tuum,

33. Et benedicta tu, quae prohibuisti me hodie ne irem ad sanguinem, et ulciscerer me manu mea.

34. Alioquin vivit Dominus Deus Israël qui prohibuit me ne malum facerem tibi: nisi citò venisses in occursum mihi, non remansisset Nabal usque ad lucem matutinam, mingens ad parietem.

35. Suscepit ergo David de manu eius omnia quae attulerat ei, dixitque ei: Vade pacificè in domum tuam, ecce audivi vocem tuam, et honoravi faciem tuam.

36. Venit autem Abigail ad Nabal: et ecce erat ei convîvium in domo eius, quasi convivium regis, et cor Nabal iucundum: erat enim ebrius nimis: et non indicavit ei verbum pusillum aut grande usque mane.

37. Diluculo autem cum digessisset vinum Nabal, indicavit ei uxor sua verba haec, et emortuum est cor eius intrinsecus, et factus est quasi lapis.

38. Cùmque pertransissent decem dies, percussit Dominus Nabal, et mortuus est.

39. Quod cùm audisset David mortuum Nabal, ait: Be-

miento en el corazon, haber derramado[†] sangre inocente, ó haberte vengado por tí mismo; y cuando el Señor te hubiere llenado de sus beneficios, te acordarás, señor mio, de tu esclava, *y del consejo que hoy se ha atrevido á darte.*

Antes de la era cr. vulgar 1057.

32. David respondió á Abigail: ¡Bendito sea el Señor Dios de Israel, que te envió hoy á mi encuentro, y bendito sea tu hablar!

33. ¡Bendita seas tú tambien, que hoy has sido parte para que yo no derramara sangre, ni me vengase por mi propia mano!

34. Porque sin esto, juro por el Señor Dios, que me ha impedido hacerte mal, que si no hubieses venido tan prontamente á mi encuentro, no habria quedado cosa viva en casa de Nabal para la aurora siguiente.

35. Dicho esto recibió David de mano de ella todas las cosas que le habia traido, y la dijo: Vete en paz á tu casa: ya vés que te he escuchado y he tenido consideracion á tu persona.

36. Volvióse pues Abigail á Nabal, el cual tenia en su casa un banquete como de un rey, y nadaba su corazon en alegría, como que estaba sobrado ebrio, por lo que ella no le habló palabra chica ni grande hasta el siguiente dia.

37. A la mañana siguiente, cuando ya Nabal hubo digerido el vino, su muger le refirió lo que habia pasado; y helósele interiormente el corazon, quedándose *inmóvil* como una piedra.

38. Pasados diez dias, hirió el Señor á Nabal, y murió.

39. Habiendo oido David que Nabal habia muerto, dijo: Bendito sea el

† 31. Hebr. lit. *et quod effuderis:* esta conjuncion que no está en la Vulgata, es visiblemente falta del copiante.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1057.

Señor que ha juzgado la causa del oprobio que me vino de mano de Nabal, ha preservado á su siervo del mal *que iba á hacer vengándose por su propia mano*, y ha hecho que la malicia de Nabal recayese en su propia cabeza, *sin tener yo parte en ello*. Despues de esto envió David mensageros á Abigail, y la hizo decir que deseaba tomarla por esposa.

nedictus Dominus, qui iúdicávit causam opprobrij mei de manu Nabal, et servum suum custodivit á malo, et malitiam Nabal reddidit Dominus in caput eius. Misit ergo David, et locutus est ad Abigail, ut sumeret eam sibi in uxorem.

40. Llegaron los enviados de David á Abigail en el monte Carmelo, y le hablaron, diciendo: David nos envia á tí para que te propongamos su intencion de tomarte en matrimonio.

40. Et venerunt pueri David ad Abigail in Carmelum, et locuti sunt ad eam, dicentes: David misit nos ad te, ut accipiat te sibi in uxorem.

41. Ella levantándose, se postró en tierra, y dijo: Sea tu sierva una esclava que labe los pies de los siervos de mi Señor.

41. Quae consurgens adoravit prona in terram, et ait: Ecce famula tua sit in ancillam, ut lavet pedes servorum domini mei.

42. Y levantándose presurosa, montó en un asno, yendo con ella cinco doncellas criadas suyas, y siguió á los mensageros de David, con el cual se desposó.

42. Et festinavit, et surrexit Abigail, et ascendit super asinum, et quinque puellae ierunt cum ea, pedissequae eius, et secuta est nuncios David: et facta est illi uxor.

43. Tambien tomó David por muger" á Aquinoam, de Jezrael"; y ambas fueron mugeres suyas.

43. Sed et Achinoam accepit David de Iezrael: et fuit utraque uxor eius.

44. Saul por su parte dió su hija Micol, muger de David, á Falti", hijo de Lais, que era natural de Gallim".

44. Saul autem dedit Michol filiam suam, uxorem David, Phalti, filio Lais, qui erat de Gallim.

℣ 43. Difer. se habia casado tambien con Aquinoam: esta se nombra siempre ántes de Abigail.

Ibid. Se entiende de Jezrael de la tribu de Judá. Habia otra ciudad del mismo nombre en la tribu de Issacar.

℣ 44. Llamado tambien Faltiel. 2. *Reg.* 3. 15.

Ibid. Ciudad de la tribu de Benjamin.

CAPITULO XXVI.

Retírase David hácia el desierto de Zif: Saul vuelve á perseguirlo: entra David á la tienda de éste, y llévase su lanza y copa: reconoce Saul la inocencia de David.

Supr. XXIII. 19.

1. Vinieron aun los Zifeos á ver á Saul á Gabaa, y le dijeron: David está escondido en el collado Haquila", enfrente del desierto.

1. Et venerunt Ziphaei ad Saul in Gabaa, dicentes: Ecce, David absconditus est in colle Hachila, quae est ex adverso solitudinis

℣ 1. A donde ya se habia retirado. *Sup.* 23. 19.

Digitized by Google

2. Et surrexit Saul, et descendit in desertum Ziph, et cum eo tria millia virorum de electis Israel, ut quaereret David in deserto Ziph.

2. Dispúsose luego Saul, y dirigióse al desierto de Zif, llevando consigo tres mil hombres de los escogidos de Israel para buscar á David en aquel desierto.

Antes de la era cr. vulgar 1057.

3. Et castrametatus est Saul in Gabaa Hachila, quae erat ex adverso solitudinis in via: David autem habitabat in deserto. Videns autem quod venisset Saul post se in desertum.

3. Acampóse Saul en el collado" de Haquila, que estaba enfrente del desierto en el camino. David entónces habitaba en el desierto; y oyendo decir que Saul habia venido allí en pos de él,

4. Misit exploratores, et didicit quod illuc venisset certissimè.

4. Envió espias, y supo que de cierto habia venido.

5. Et surrexit David clam, et venit ad locum ubi erat Saul: cumque vidisset locum, in quo dormiebat Saul, et Abner filius Ner, princeps militiae eius, et Saulem dormientem in tentorio, et reliquum vulgus per circuitum eius,

5. Fuese pues David ocultamente, y llegó al lugar en que estaba Saul; y habiendo observado el sitio en que este dormia, y tambien Abner, el hijo de Ner, general de su ejército, advirtiendo *por el profundo silencio que reinaba en todo el campo*, que Saul dormia en su tienda", y la demas gente al rededor suyo,

6. Ait David ad Achimelech Hethaeum, et Abisai filium Sarviae, fratrem Ioab, dicens: Quis descendet mecum ad Saul in castra? Dixitque Abisai: Ego descendam tecum.

6. Habló al hetéo Aquimelec, y á Abisai el hijo de Sarvia", hermano de Joab, diciendo: ¿Quién va conmigo á la tienda de Saul en su campamento? Y respondió Abisai: Yo iré contigo.

7. Venerunt ergo David, et Abisai ad populum nocte, et invenerunt Saul iacentem et dormientem in tentorio, et hastam fixam in terra ad caput eius: Abner autem et populum dormientes in circuitu eius.

7. Fuéronse pues David y Abisai hácia aquella gente en la noche, y hallaron á Saul acostado y durmiendo en su tienda, y á la cabecera clavada en tierra su lanza: Abner y la demas gente estaban durmiendo al rededor de él.

8. Dixitque Abisai ad David: Conclusit Deus inimicum tuum hodie in manus tuas: nunc ergo perfodiam eum lancea in terra, semel, et secundo opus non erit.

8. Entónces dijo Abisai á David: Dios ha puesto hoy en tus manos á tu enemigo: voy pues á clavarlo ahora en tierra" con mi lanza del primer golpe, y no será necesario el segundo.

9. Et dixit David ad Abisai: Ne interficias eum: quis enim

9. Mas David dijo á Abisai: No lo mates, porque ¿quién pondrá su ma-

¶ 3. Vulg. lit. *in Gabaa Hachila. Gabaa* en hebréo, significa collado.
¶ 5. Hebr. difer. en *su regio* carro.
¶ 6. Sarvia era hermana de David. 1. *Par.* II. 16.
¶ 8. Hebr. *cum lancea et in terra.* Acaso en vez de *cum lancea ejus in terra*, pues en hebréo la misma letra v puede significar *et* ó *ejus.*

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1057.

no en el ungido del Señor, quedando inocente?

10. ¡Vive Dios, continuó David, que á ménos que el Señor no le quite la vida, ó que llegue el dia de su muerte, ó que perezca entrando en batalla, *no morirá!*

11. El Señor me sea propicio para que no lleve mi mano sobre el ungido del Señor: toma solamente la lanza que está á su cabecera y el vaso del agua, y vámonos.

12. Tomó pues David la lanza y el vaso del agua que estaba á la cabecera de Saul, y fuéronse. No hubo uno que los viese, entendiese lo que pasaba, ó que dispertase, sino que todos dormian, porque de todos se habia apoderado un profundo sueño.

13. Habiéndose pasado David al otro lado, y parándose en la cumbre de un monte á lo léjos, mediando un gran intervalo entre unos y otros,

14. Gritó á los soldados y á Abner hijo de Ner, diciendo: Abner, ¿no me responderás? Y respondiendo Abner, dijo: ¿Quién eres tú, que *así* gritas, y estas inquietando al rey?

15. Contestóle David: ¿No eres tú hombre? ¿quién es semejante á tí en Israel? ¿por qué pues no has guardado á tu señor y rey? pues uno del pueblo se ha entrado para quitar la vida al rey tu señor.

16. No está bien lo que has hecho, y vive el Señor que sois reos de muerte vosotros los que no habeis custodiado al señor vuestro, al ungido del Señor: mira pues donde se halle ahora la lanza del rey, y donde esté el vaso del agua que estaba á su cabecera.

17. Conoció Saul la voz de David, y dijo: ¿No es esta tu voz, hijo mio David? Y David respondió: Mi voz es, se-

extendet manum suam in christum Domini, et innocens erit?

10. Et dixit David: Vivit Dominus, quia nisi Dominus percusserit eum, aut dies eius venerit ut moriatur, aut in praelium descendens perierit:

11. Propitius sit mihi Dominus ne extendam manum meam in christum Domini: nunc igitur tolle hastam, quae est ad caput eius, et scyphum aquae, et abeamus.

12. Tulit igitur David hastam, et scyphum aquae, qui erat ad caput Saul, et abierunt: et non erat quisquam, qui videret, et intelligeret, et evigilaret, sed omnes dormiebant, quia sopor Domini irruerat super eos.

13. Cùmque transisset David ex adverso, et stetisset in vertice montis de longe, et esset grande intervallum inter eos,

14. Clamavit David ad populum, et ad Abner filium Ner, dicens: Nonne respondebis, Abner? Et respondens Abner, ait: Qui es tu, qui clamas, et inquietas regem?

15. Et ait David ad Abner: Numquid non vir tu es? et quis alius similis tui in Israel? quare ergo non custodisti dominum tuum regem? ingressus est enim unus de turba ut interficeret regem, Dominum tuum.

16. Non est bonum hoc, quod fecisti: vivit Dominus, quoniam filii mortis estis vos, qui non custodistis dominum vestrum, christum Domini: nunc ergo vide ubi sit hasta regis, et ubi sit scyphus aquae, qui erat ad caput eius.

17. Cognovit autem Saul vocem David et dixit: Numquid vox haec tua, fili mi David?

V 10. Vulg. lit. *nisi* por el hebréo *si non*; pero el non falta en el hebréo.

Digitized by Google

Et ait David: Vox mea, domine mi rex.

ñor y rey mio.

Antes de la era cr, vulgar 1057.

18. Et ait: Quam ob causam dominus meus persequitur servum suum? Quid feci aut quod est malum in manu mea?

18. Y añadió: ¿Por qué causa persigue mi señor á su siervo? ¿qué he hecho yo? ¿ó qué mal se halla en mi mano?

19. Nunc ergo audi, oro, domine mi rex, verba servi tui: Si Dominus incitat te adversum me, odoretur sacrificium: si autem filii hominum, maledicti sunt in conspectu Domini: qui eiecerunt me hodie, ut non habitem in hereditate Domini, dicentes: Vade, servi diis alienis.

19. Y así, señor y rey mio, ruégote que escuches ahora las palabras de tu siervo: Si el Señor te incita contra mí, reciba el olor del sacrificio *que le ofrezco perdonando á mi enemigo, y sufriendo sin murmurar cuanto me hace padecer*"; pero si te incitan los hombres, ellos son malditos delante del Señor, pues me han arrojado hoy, para que no habite en la herencia del Señor, diciendo *con sus violencias, ya que no con sus palabras*: Vete, y sirve á dioses agenos *entre las naciones extrangeras que los adoran.*

20. Et nunc non effundatur sanguis meus in terram coram Domino: quia egressus est rex Israel ut quaerat pulicem unum sicut persequitur perdix in montibus.

20. No se derrame pues ahora mi sangre sobre la tierra en presencia del Señor, puesto que ha salido el rey de Israel á perseguir á una pulga, como se persigue á una perdiz" en los montes.

21. Et ait Saul: Peccavi, revertere, fili mi David: nequaquam enim ultra tibi malefaciam, eò quòd pretiosa fuerit anima mea in oculis tuis hodie: apparet enim quod stulte egerim, et ignoraverim multa nimis.

21. Saul respondió: He pecado. Vuélvete, hijo mio David, pues en manera ninguna te haré mal en adelante, por cuanto mi vida ha sido hoy preciosa ante tus ojos, y es claro que yo he obrado neciamente, extraviándome muchísimo.

22. Et respondens David, ait: Ecce hasta regis: transeat unus de pueris regis, et tollat eam.

22. Contestando David, dijo: Aquí está la lanza del rey; venga uno de sus criados, y llévela.

23. Dominus autem retribuet unicuique secundum iustitiam suam, et fidem: tradidit enim te Dominus hodie in manum meam, et nolui extendere manum meam in christum Domini.

23. Y el Señor retribuirá á cada uno segun su justicia y fidelidad; ya que hoy te puso el Señor en mi poder", y yo no he querido levantar mi mano contra el ungido del Señor.

24. Et sicut magnificata est anima tua hodie in oculis meis,

24. Y así como tu vida ha sido hoy tan apreciada ante mis ojos, del mis-

¥ 19. Difer. acepte tu sacrificio; *cumpla tus deseos y hágame caer en tus manos.*
¥ 20. Otros lo entienden de un pájaro propio de la Palestina, gallina salvaje.
¥ 23. Hebr. lit. *in manu*, omitiéndose el pronombre *mea*.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1057.

mo modo lo sea la mia ante los ojos del Señor, y él me libre de todos los males *que mis enemigos quisieran hacerme.*

25. Saul dijo en fin á David: ¡Bendito seas, David, hijo mio! tú en verdad llevarás al cabo tus empresas, y engrandecerás tu poder. Con esto se fue David su camino, y Saul se volvió á su casa.

sic magnificetur anima mea in oculis Domini, et liberet me de omni angustia.

25. Ait ergo Saul ad David: Benedictus tu, fili mi David: et quidem faciens facies, et potens poteris. Abiit autem David in viam suam, et Saul reversus est in locum suum.

CAPITULO XXVII.

Retírase David otra vez á casa del rey Aquis, que le da á Siceleg: hostiliza á los enemigos de Israel.

1. Entonces dijo David en su corazon: Algun dia he de caer en manos de Saul: ¿no será mejor que yo huya, y me salve en tierra de Filistéos, para que Saul pierda la esperanza *de hallarme*, y cese de buscarme en todos los términos de Israel? Sí; huiré de sus manos.

2. Así, *despues de haberse asegurado de la buena disposicion de los Filistéos con respecto á su persona*, partió y se fue, yendo con él seiscientos hombres, á casa de Aquis, hijo de Maoc, rey de Get.

3. Allí moró David con Aquis, y tambien los suyos, cada uno con su familia: David con sus dos mugeres, Aquinoam, jezraelita, y Abigail, *que habia sido* muger de Nabal del Carmelo.

4. Supo Saul que David habia huido á Get, y no pensó mas en buscarlo.

5. Entre tanto dijo David á Aquis: Si he hallado gracia en tus ojos, déseme un lugar en una de las ciudades de este pais, para habitar allí: ¿porqué ha de permanecer tu siervo contigo en la ciudad régia?

6. Dióle pues Aquis en aquel dia á Siceleg, por cuya causa ha pertenecido esta ciudad á los reyes de Ju-

1. Et ait David in corde suo: Aliquando incidam una die in manus Saul: nonne melius est ut fugiam, et salver in Terra Philisthinorum, ut desperet Saul, cessetque me quaerere in cunctis finibus Israel? fugiam ergo manus eius.

2. Et surrexit David, et abiit ipse, et sexcenti viri cum eo, ad Achis filium Maoch regem Geth.

3. Et habitavit David cum Achis in Geth, ipse et viri eius; vir et domus eius; et David, et duae uxores eius, Achinoam Iezrahelitis, et Abigail uxor Nabal Carmeli.

4. Et nunciatum est Sauli quod fugisset David in Geth, et non addidit ultra quaerere eum.

5. Dixit autem David ad Achis: Si inveni gratiam in oculis tuis, detur mihi locus in una urbium regionis huius, ut habitem ibi: cur enim manet servus tuus in civitate regis tecum?

6. Dedit itaque ei Achis in die illa Siceleg: propter quam causam facta est Siceleg re-

Digitized by Google

gum Iuda, usque in diem hanc.

dá hasta el dia de hoy".

Antes de la era cr. vulgar 1057.

7. Fuit autem numerus dierum, quibus habitavit David in regione Philisthinorum, quatuor mensium.

7. El número de los dias que estuvo David en el pais de los Filistéos, *ántes de establecerse en Siceleg*", fue de cuatro meses".

8. Et ascendit David, et viri eius, et agebant praedas de Gessuri, et de Gerzi, et de Amalecitis: hi enim pagi habitabantur in terra antiquitus, euntibus Sur usque ad Terram Ægypti.

8. Hacia David correrias con los suyos, y saqueaba á Gessuri, á Gerzi, y á los Amalecitas; pues estas aldéas eran antiguamente habitadas en aquel pais *por estos pueblos*, desde el camino de Sur hasta la tierra de Egipto".

9. Et percutiebat David omnem terram, nec relinquebat viventem virum et mulierem: tollensque oves, et boves, et asinos, et camelos, et vestes, revertebatur, et veniebat ad Achis.

9. Y *como estos pueblos eran de los que Dios habia anatematizado*, mataba David á los habitantes de aquella tierra, y no dejaba con vida hombre ni muger; y llevándose las ovejas, bueyes, asnos, camellos y vestidos, se volvia y llegaba á casa de Aquis.

10. Dicebat autem ei Achis: In quem Irruisti hodie? Respondebat David: Contra meridiem Iudae, et contra meridiem Ierameel, et contra meridiem Ceni.

10. Aquis le decia: ¿Sobre quién" te has hoy arrojado? Y respondíale David: Hácia el mediodia de Judá, ó hácia el mediodia de Jerameel", ó hácia el mediodia de Ceni", *haciéndole así entender que era sobre los de su propio pais.*

11. Virum et mulierem non vivificabat David, nec adducebat in Geth, dicens: Ne forte loquantur adversum nos: Haec fecit David; et hoc erat decretum illi omnibus diebus quibus habitavit in regione Philistinorum.

11. Ni hombre ni muger dejaba David á vida, ni los conducia á Get, diciendo: No sea que hablen contra nosotros. Estas cosas hacia David, y esto acostumbró todo el tiempo que moró en tierra de Filistéos.

12. Credidit ergo Achis Da-

12. Fiábase Aquis en David, dicien-

℣ 6. Siceleg habia tocado en la reparticion á la tribu de Judá: (*Jos.* XV. 31.) despues fue cedida á la tribu de Simeon (*Jos.* XIX. 5.); mas parece que hasta entónces habia permanecido bajo el dominio de los Filistéos.

℣ 7. Lo que se ve claramente en los versículos 9. 10. y 11.

Ibid. Hebr. lit. *dies et quatuor menses.* En lugar de IMIM, *dies*, acaso se leia en el estilo de los Hebréos, SNT IMIM, *mutatio dierum*, hebraismo, por *annus integer*, año y cuatro meses.

℣ 8. Hebr. difer. á los Gessuritas, Gerzitas, y Amalecitas, porque estos pueblos habitaban el pais que se halla desde Holam, yendo por Sur, hasta la tierra de Egipto. Es decir, que en vez de HMH IŠBOT, *ipse habitabant*, tal vez se leeria HM IŠBIM *ipsi habitabant*, y que MHOLM traducido por *à sæculo* ó *antiquitus*, podria tomarse por un nombre propio, *ab Holam.*

℣ 10. Vulg. lit. *in quem*: el pronombre *quem*, no está en el hebréo.

Ibid. Jerameel es un pequeño canton de la porcion de Judá muy avanzado al Mediodia, el cual poseian los descendientes de Jerameel, hijo mayor de Esron. 1. *Par.* II. 9.

Ibid. Esto es, el pais habitado por los Cinéos descendientes de Jetro. En voz del *contra* repetido tres veces, se lée en el hebréo *supra, et supra, et contra;* pero en el hebréo fácilmente se confunde HAL, *supra*, con AL, *contra* ó *versus.*

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1057.

do: Muchos males ha causado[v] á su pueblo de Israel; y así siempre se mantendrá en mi servicio.

vid, dicens: Multa mala operatus est contra populum suum Israel: erit igitur mihi servus sempiternus.

℣ 12. Hebr. Se ha hecho de mal olor, esto es, odioso.

CAPITULO XXVIII.

Ultima guerra de los Filistéos contra Saul: David se compromete á acompañar en ella al réy de Get. Consulta Saul á una pitonisa, la cual evoca á Samuel.

1055. 1. Aconteció en aquellos dias, que los Filistéos reunieron sus tropas, disponiéndose á una guerra contra Israel, y Aquis dijo á David: Sábete que has de salir conmigo á campaña tú y tu gente.

1. Factum est autem in diebus illis, congregaverunt Philisthiim agmina sua, ut praepararentur ad bellum contra Israël; dixitque Achis ad David: Sciens nunc scito, quoniam mecum egredieris in castris tu, et viri tui.

2. David respondió á Aquis: Ahora sabrás lo que ha de hacer tu siervo. Aquis añadió: Y yo te confiaré para siempre la guarda de mi persona.

2. Dixitque David ad Achis: Nunc scies quae facturus est servus tuus. Et ait Achis ad David: Et ego custodem capitis mei ponam te cunctis diebus.

Supr. xxv. 1. *Eccli.* xlvi. 23. 3. Habia ya muerto Samuel, y habiéndolo llorado todo Israel, lo habian sepultado en Ramata, ciudad de su nacimiento[v]. Saul *por consejo suyo*, habia limpiado el pais de mágicos y adivinos.

3. Samuel autem mortuus est, planxitque eum omnis Israël, et sepelierunt eum in Ramatha urbe sua. Et Saül abstulit magos, et hariolos de terra.

4. Habiéndose reunido los Filistéos, vinieron y se acamparon en Sunam *en la tribu de Issacar*. Saul por su parte reunió á todo Israel, y fuese á Gelboé[v].

4. Congregatique sunt Philisthiim, et venerunt et castrametati sunt in Sunam: congregavit autem et Saül universum Israël, et venit in Gelboë.

5. Y habiendo visto el acampamento de los Filistéos, *que era de grande extension*, se atemorizó, y su corazon se llenó de espanto.

5. Et vidit Saül castra Philisthiim, et timuit, et expavit cor eius nimis.

6. Consultó al Señor, y no le respondió ni por sueños, ni por los sacerdotes[v], ni por los profetas.

6. Consuluitque Dominum, et non respondit ei neque per somnia, neque per sacerdotes, neque per prophetas.

7. *Entrando* entónces *en una es-*

7. Dixitque Saül servis suis:

℣ 3. Hebr. *in Ramatha et in urbe sua.* En vez de שירו, *in urbe sua*, leyó el intérprete siro קברו, *in sepulchro suo*, en su sepulcro.

℣ 4. Montes al mediodia de Sunam.

℣ 6. Hebr. lit. ni por el Urim *que llevaba el sumo sacerdote.* Esto supone que en el partido de Saul habia un sumo sacerdote, distinto de Abiatar, que se habia refugiado á David.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1055.

Quaerite mihi mulierem habentem pythonem, et vadam ad eam, et sciscitabor per illam. Et dixerunt servi eius ad eum: Est mulier pythonem habens in Endor.

8. Mutavit ergo habitum suum: vestitusque est aliis vestimentis, et abiit ipse, et duo viri cum eo, veneruntque ad mulierem nocte, et ait illi: Divina mihi in pythone, et suscita mihi quem dixero tibi.

9. Et ait mulier ad eum: Ecce, tu nosti quanta fecerit Saül, et quomodo eraserit magos et hariolos de terra: quare ergo insidiaris animae mae, ut occidar?

10. Et iuravit ei Saül in Domino, dicens: Vivit Dominus, quia non eveniet tibi quidquam mali propter hanc rem.

11. Dixitque ei mulier: Quem suscitabo tibi? Qui ait: Samuelem mihi suscita.

12. Cùm autem vidisset mulier Samuelem, exclamavit voce magna, et dixit ad Saül: Quare imposuisti mihi? Tu es enim Saül.

13. Dixitque ei rex: Noli timere: quid vidisti? Et ait mulier ad Saül: Deos vidi ascendentes de terra.

14. Dixitque ei: Qualis est forma eius? Quae ait: Vir senex ascendit, et ipse amictus est pallio. Et intellexit Saül quòd Samuel esset, et inclinavit se super faciem suam in terra, et adoravit.

pecie de delirio, dijo á sus criados: Buscadme una muger que tenga espíritu de piton", é iré á verla, y consultaré por su medio *al demonio, pues el Señor no quiere responderme*. Sus criados le dijeron: En Endor" hay una muger que tiene espíritu pitónico.

8. Disfrazóse luego Saul; y habiéndose puesto otros vestidos, fuese él mismo, y dos de los suyos con él, y llegando de noche á casa de la muger, la dijo: Adivíname en el espíritu de piton, y evócame á quien yo te dijere.

9. La muger le contestó: Bien sabes cuanto haya hecho Saul, y cómo ha exterminado á los mágicos y adivinos de todo el pais: ¿por qué pues armas lazos á mi vida para que perezca?

10. Mas juróle Saul en el Señor, diciendo: Vive el Señor, que ningun mal te habrá de venir por esto.

11. Y díjole la muger: ¿A quién tengo de evocarte? Evócame á Samuel, le contestó Saul.

12. La muger habiendo visto *repentinamente* á Samuel, *ántes de que hubiese ejecutado ninguna ceremonia mágica*", dió un gran grito, y dijo á Saul: ¿Por qué me has engañado? tú eres Saul,

13. El rey la dijo: Nada temas. ¿Qué has visto? Ella le contestó: He visto á un *hombre con la magestad de un* Dios", que salia de la tierra.

14. ¿Cuál es su figura? preguntó Saul. Ella respondió: Es un hombre anciano, cubierto con un manto *á manera de un profeta*. Reconoció pues Saul que era Samuel, y *aunque no lo veia*, hízole una profunda reverencia prosternándose en tierra sobre su rostro,

℣ 7. Entre los profanos el espíritu de Pyton es el espíritu de Apolo, llamado *Pytio*, cuyos oráculos eran los mas célebres. El hebréo se puede traducir: espíritu de adivinacion! *Levit* xx. 27. *Deut.* xviii. 11.

Ibid. Ciudad del valle de Jezrael, al pie de los montes de Gelboé.

℣ 12. Véase en este tomo la *Disertacion sobre la aparicion de Samuel*.

℣ 13. Lit. dioses. En el hebréo este plural se pone por el singular, y por esto en el verso siguiente se ve que Saul no habla mas que de uno solo: *¿Qualis est forma ejus?*

Digitized by Google

húcia el lugar por donde lo veia la pitonisa.

Antes de la era cr. vulgar 1055.

15. Entónces Samuel dijo á Saul: ¿Por qué has turbado mi reposo, evocándome? Saul respondió: Me veo sumamente estrechado; pues me hacen la guerra los Filistéos, y Dios se ha retirado de mí, y no ha querido oirme, ni *responderme* por medio de los profetas, ni por sueños; y así te hice evocar para que me indiques lo que he de hacer.

Eccli. XLVI. 23

16. Replicóle Samuel: Y ¿qué me preguntas á mí, cuando *te he declarado positivamente que* el Señor se ha alejado de tí, y se ha pasado á" tu rival? *Nada mas tengo que decirte*;

17. Pues el Señor te tratará como te habló por mí: despedazará tu reino, *lo arrancará* de tus manos, y lo dará á tu prójimo David.

18. Porque no obedeciste á la voz del Señor *que te habia prohibido le ofrecieses sacrificio*, ni ejecutaste el decreto de su enojo contra Amalec, *cuyos moradores te habia mandado exterminar*: por tanto te ha enviado el Señor lo que hoy padeces.

19. Aun entregará el Señor á Israel contigo en manos de los Filistéos, y mañana tú y tus hijos estaréis conmigo, y hasta los reales de Israel entregará el Señor en manos de los Filistéos.

20. Al punto Saul cayó tendido en tierra: habíanlo aterrorizado las palabras de Samuel, y hallábase sin fuerzas, porque no habia comido en todo aquel dia.

21. Acudió pues aquella muger á Saul (que se hallaba muy turbado), y le dijo: Ya ves que tu esclava obedeció á tu voz, y que por ello puse mi vida en peligro, dando oidos á las palabras que me hablaste.

15. Dixit autem Samuel ad Saül: Quare inquietasti me ut suscitarer? Et ait Saül: Coarctor nimis: siquidem Philisthiim pugnant adversùm me, et Deus recessit à me, et exaudire me noluit neque in manu prophetarum, neque per somnia: vocavi ergo te, ut ostenderes mihi quid faciam.

16. Et ait Samuel: Quid interrogas me, cùm Dominus recesserit à te, et transierit ad aemulum tuum?

17. Faciet enim tibi Dominus sicut locutus est in manu mea, et scindet regnum tuum de manu tua, et dabit illud proximo tuo David:

18. Quia non obedisti voci Domini, neque fecisti iram furoris eius in Amalec, idcircò quod pateris, fecit tibi Dominus hodie

19. Et dabit Dominus etiam Israël tecum in manus Philisthiim: cras autem tu et filii tui mecum éritis: sed et castra Israel tradet Dominus in manus Philisthiim.

20. Statimque Saül cecidit prorrectus in terram: extimuerat enim verba Samuelis, et robur non erat in eo, quia non comederat panem tota die illa.

21. Ingressa est itaque mulier illa ad Saül, (conturbatus enim erat valde) dixitque ad eum: Ecce obedivit ancilla tua voci tuae, et posui animam meam in manu mea: et audivi sermones tuos, quos lo-

℣ 16. Setenta, lit. *et est cum proximo tuo*, y está con tu prójimo. La palabra *cum* falta en el hebréo. Por lo demas, ya se ha visto una expresion como esta en el cap. XV. ℣ 28 *Scidit Dominus regnum Israel a te hodie, et tradidit illum proximo tuo.* En el verso siguiente va á repetirse tambien la misma expresion.

Digitized by Google

cutus es ad me.

22. Nunc igitur audi et tu vocem ancillae tuae, et ponam coram te buccellam panis, ut comedens convalescas, et possis iter agere.

23. Qui renuit, et ait: Non comedam: Coëgerunt autem eum servi sui et mulier, et tandem audita voce eorum surrexit de terra, et sedit super lectum.

24. Mulier autem illa habebat vitulum pascualem in domo, et festinavit, et occîdit eum: tollensque farinam, miscuit eam, et coxit azyma,

25. Et posuit ante Saül et ante servos eius. Qui cùm comedissent, surrexerunt, et ambulaverunt per totam noctem illam.

Antes de la era cr. vulgar 1055.

22. Y así, escucha tú tambien la voz de tu esclava, permitiendo que te sirva un bocado de pan, para que comiéndolo, te repongas, y puedas ir tu camino.

23. Saul se negó, y dijo: No he de comer. Mas precisáronlo los que iban con él, juntamente con la muger: rindiéndose por fin á la voz de todos, se sentó en el lecho, *disponiéndose á comer*".

24. Tenia aquella muger un becerrillo gordo, y dándose prisa lo mató; y tomando luego harina, amasóla, y coció panes sin levadura,

25. Poniéndolo todo á Saul y á sus criados. Los cuales habiendo comido, pusiéronse en camino, y anduvieron toda aquella noche *para volverse al ejército y prepararse al combate.*

℣ 23. Segun el uso de los antiguos que para comer se sentaban, ó recostaban en lechos.

CAPITULO XXIX.

Los príncipes de los Filistéos obligan á Aquis á que haga volver á David á Siceleg.

1. Congregata sunt ergo Philisthiim universa agmina in Aphec: sed et Israël castrametatus est super fontem, qui erat in Iezrahel.

2. Et satrapae quidem Philisthiim incedebant in centuriis et millibus: David autem et viri eius erant in novissimo agmine cum Achis.

3. Dixeruntque principes Philisthiim ad Achis: Quid sibi volunt Hebraei isti? Et ait Achis ad principes Philisthiim: Nùm ignoratis David, qui fuit servus Saül regis Israël, et est apud me multis diebus, vel annis, et non inveni in eo quidquam et die qua transfugit ad me, usque ad diem hanc?

1. Habianse pues reunido todas las tropas de los Filistéos en Afec", y tambien Israel se habia acampado en la fuente que estaba en Jezrael".

2. Marchaban los sátrapas de los Filistéos á la cabeza de sus compañías de á ciento, y de sus regimientos de á mil, yendo David y los suyos á la retaguardia con Aquis.

3. Mas dijeron á este los príncipes de los Filistéos: ¿Qué pretenden estos Hebréos *viniendo con nosotros?* Aquis les respondió: ¡Qué! ¿no conoceis á David, que sirvió al rey Saul, y está conmigo hace dias ó años, sin que haya yo hallado en él falta alguna, desde el dia en que se refugió á mí hasta el presente?

℣ 1. Entre los montes Tabor y de Gelboé, en la ciudad de Jezrael.
Ibid. Al pie de los montes de Gelboé.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1055.

4. Mas los príncipes de los Filistéos se indispusieron contra él, y le dijeron: Vuélvase ese hombre, y estése quieto en el lugar que le has asignado, y no venga con nosotros al combate, no sea que se vuelva en nuestra contra cuando entremos en batalla; porque ¿de qué otro modo podria aplacar á su señor, sino con nuestras cabezas?

5. ¿No es este aquel David á quien cantaban en coros, diciendo: Saul mató mil, y David diez mil?

6. Así que, llamando Aquis á David, le dijo: Vive el Señor" que tú eres recto y bueno á mis ojos, saliendo ó entrando conmigo al campamento, y no he hallado en tí cosa alguna mala desde el dia en que veniste á mí, hasta este dia; pero no agradas á los sátrapas.

7. Por tanto, vuélvete, y vete en paz, para que *así* no ofendas los ojos de los sátrapas de los Filistéos.

8. ¿Pues que he hecho yo, dijo David á Aquis, ó que has hallado en tu siervo, desde el dia en que me puse en tu presencia hasta este dia, para no ir y pelear contra los enemigos de mi rey y señor?

9. Mas respondiendo Aquis, dijo á David: Sé que tú eres hombre de bien ante mis ojos", como un ángel de Dios, *como un hombre que él me ha enviado*"; pero los príncipes de los Filistéos han dicho *resueltamente*: No irá con nosotros á la guerra.

10. Y así, levántate por la maña-

4. Irati sunt autem adversùs eum principes Philisthiim, et dixerunt ei: Revertatur vir iste, et sedeat in loco suo, in quo constituisti eum, et non descendat nobiscum in praelium, ne fiat nobis adversarius, cùm praeliari coeperimus: quomodo enim aliter poterit placare dominum suum, nisi in capitibus nostris?

5. Nónne iste est David, cui cantabant in choris, dicentes: Percussit Saül in millibus suis, et David in decem millibus suis?

6. Vocavit ergo Achis David, et ait ei: Vivit Dominus, quia rectus es tu, et bonus in conspectu meo: et exitus tuus, et introitus tuus mecum est in castris: et non invêni in te quidquam mali ex die qua venisti ad me, usque in diem hanc: sed satrapis non places.

7. Revertère ergo, et vade in pace, et non offendas oculos satraparum Philisthiim.

8. Dixitque David ad Achis: Quid enim feci, et quid invenisti in me servo tuo à die quâ fui in conspectu tuo usque in diem hanc, ut non veniam, et pugnem contra inimicos domini mei regis?

9. Respondens autem Achis, locutus est ad David: Scio quia bonus es tu in oculis meis, sicut Angelus Dei: sed principes Philistinorum dixerunt: Non ascendet nobiscum in praelium.

10. Igitur consurge manè tu,

℣ 6. Hebr. lit. *vivit Jehova*. Aquí jura por *Jehová*, ó para conformarse con la religion de David, y darle mayor seguridad de lo que le decia, ó porque reconocia á *Jehová*, no como al solo Dios, sino como á una divinidad semejante á las muchas de los paganos.

℣ 9. Las palabras *in oculis meis*, convienen mucho mejor á lo que sigue, que á lo que precede; y puede presumirse que en hebréo se hallaba repetido el pronombre originariamente, para distinguir las dos frases: *Scio quia bonus es tu, tu in oculis meis sicut angelus Dei.*

Ibid. En hebréo *ángel* significa enviado.

Digitized by Google

et servi domini tui, qui venerunt tecum: et cùm de nocte surrexeritis, et coeperit dilucescere, pergite.

11. Surrexit itaque de nocte David ipse et viri eius, ut proficiscerentur manè, et reverterentur ad Terram Philisthiim: Philisthiim autem ascenderunt in Iezrahel.

na tú y los siervos de tu señor que vinieron contigo; y madrugando mucho, partid cuando empiece á amanecer.

11. David se levantó en efecto por la noche con los suyos, para partir á la mañana, y volverse al pais de los Filistéos. Estos se encaminaron á Jezrael, *y Dios permitió que desconfiasen de David para sacar á este de la necesidad en que se hallaba de combatir contra su rey, ó de hacer traicion á Aquis que se fiaba en él.*

Antes de la era ca. vulgar 1055.

CAPITULO XXX.

Encuentra David á Siceleg saqueada por los Amalecitas: persíguelos, y destrozándolos les quita el botin, que reparte á sus tropas y á los ancianos de Judá.

1. Cumque venissent David et viri eius in Siceleg die tertia, Amalecitae impetum fecerant ex parte australi in Siceleg, et percusserant Siceleg, et succenderant eam igni.

2. Et captivas duxerant mulieres ex ea, à minimo usque ad magnum: et non interfecerant quemquam, sed secum duxerant, et pergebant itinere suo.

3. Cùm ergo venissent David et viri eius ad civitatem, et invenissent eam succensam igni, et uxores suas, et filios suos, et filias ductas esse captivas,

4. Levaverunt David et populus qui erat cum eo voces suas, et planxerunt donec deficerent in eis lacrymae.

5. Siquidem et duae uxores David captivae ductae fuerant, Achinoam Iezrahelites, et Abigail uxor Nabal Carmeli.

6. Et contristatus est David valde: volebat enim eum populus lapidare, quia amara erat anima uniuscuiusque viri super filiis suis, et filiabus: con-

1. Habiendo llegado David y su gente á Siceleg á los tres dias, *halló que* los Amalecitas habian hecho una irrupcion en la ciudad por la parte austral, devastándola é incendiándola. 1. *Par.* xn. 20.

2. Habianse llevado de ella cautivas á las mugeres, sin dejar persona chica ni grande, y no habian quitado la vida á nadie; mas llevándolos consigo á todos, iban su camino.

2. Llegados pues á la ciudad David y los suyos, habiéndola hallado incendiada, y que sus mugeres, sus hijos, é hijas habian sido llevadas cautivas,

4. Levantaron el grito, tanto David como su pueblo, y lloraron hasta agotárseles las lágrimas.

5. Tambien las dos mugeres de David Aquinoam, la de Jesrael, y Abigail, la viuda de Nabal del Carmelo, habian sido llevadas cautivas.

6. Afligióse David en extremo, por que el pueblo queria apedrearlo, á causa de hallarse el alma de cada uno de aquellos hombres penetrada de amargura, por motivo de sus hijos" é

℣ 6. Se lée en el hebréo BNU, *filio suo*, en lugar de BNIU, *filiis suis*.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1055.

hijas; mas fortificóse David en el Señor su Dios, *en quien puso su confianza.*

7. Y dijo á Abiatar el sacerdote, hijo de Aquimelec: Vístete el Efod por causa mia. Y Abiatar se revistió el Efod por David.

8. David pues consultó al Señor, diciendo: ¿Perseguiré á esos ladrones, y los cogeré ó nó? El Señor le respondió: Persíguelos, porque sin duda los cogerás, y les harás soltar la presa.

9. Con esto partió David, y los seiscientos hombres que estaban con él, y llegaron hasta el torrente Besor, donde se quedaron algunos que se habian fatigado.

10. Y persiguió á los Amalecitas con cuatrocientos hombres, habiéndose detenido doscientos, que por cansados no habian podido pasar el torrente Besor.

11. Encontraron en el camino un egipcio que presentaron á David, é hiciéronle comer un poco de pan, y beber un poco de agua

12. Con un trozo de queso de higos, y dos atados de pasas. Lo que habiendo comido volvió en sí, y recobró sus fuerzas, pues no habia comido ni bebido en tres dias con sus noches.

13. Díjole entónces David: ¿A quién perteneces? ¿de dónde eres? ¿á dónde vas? El respondió: Yo soy egipcio, esclavo de una amalecita: dejóme aquí mi amo porque caí enfermo án-

fortatus est autem David in Domino Deo suo.

7. Et ait ad Abiathar sacerdotem filium Achimelech: Applica ad me ephod. Et applicavit Abiathar ephod ad David,

8. Et consuluit David Dominum, dicens: Persequar latrunculos hos, et comprehendam eos, an non? Dixitque ei Dominus: Persequere: absque dubio enim comprehendes eos, et excuties praedam.

9. Abiit ergo David ipse, et sexcenti viri qui erant cum eo, et venerunt usque ad Torrentem Besor: et lassi quidam substiterunt.

10. Persecutus est autem David ipse, et quadragenti viri: substiterant enim ducenti, qui lassi transire non poterant Torrentem Besor.

11. Et invenerunt virum Ægyptium in agro, et adduxerunt eum ad David: dederuntque ei panem ut comederet, et biberet aquam,

12. Sed et fragmen massae caricarum, et duas ligaturas uvae passae. Quae cùm comedisset, revérsus est spiritus eius, et refocillatus est: non enim comederat panem, neque biberat aquam, tribus diebus, et tribus noctibus.

13. Dixit itaque ei David: Cuius es tu? vel unde? et quo pergis? Qui ait: Puer Ægyptius ego sum, servus viri Amalecitae: dereliquit au-

℣ 8. En el hebréo se lée: *Persequar turmam hanc, an comprehendam eam?* Los Setenta parece que leyeron: *Si persequar*; entónces el sentido del hebréo seria: Si persigo á esta turba de salteadores ¿los cogeré?

℣ 9. Hebr. lit. y los otros se detuvieron. Es evidente que esta expresion está anticipada, siendo relativa, no á los seiscientos que preceden, sino á los cuatrocientos que se siguen: el P. Houbigant crée que originariamente estaba en medio del verso siguiente, en esta forma: David persiguió á los Amalecitas con cuatrocientos hombres, y los otros se detuvieron. Detuviéronse doscientos que no pudieron pasar, &c.

℣ 10. Nacia este torrente en las montañas de la Iduméa, é iba á desembocar al Mediterráneo mas abajo de Rinocorura.

℣ 12. Hebr. lit. dos racimos secos. Véase el cap. xxv. ℣ 18.

Digitized by Google

tem me dominus meus, quia aegrotare coepi nudiustertius.

14. Siquidem nos erupimus ad australem plagam Cerethi, et contra Iudam, et ad Meridiem Caleb, et Siceleg succendimus igni.

15. Dixitque ei David: Potes me ducere ad cuneum istum? Qui ait: Iura mihi per Deum, quòd non occîdas me, et non tradas me in manus domini mei, et ego ducam te ad cuneum istum. Et iuravit ei David.

16. Qui cùm duxisset eum, ecce illi discumbebant super faciem universae terrae comedentes et bibentes, et quasi festum celebrantes diem, pro cuncta praeda, et spoliis quae ceperant de Terra Philisthiim, et de Terra Iuda.

17. Et percussit eos David à vespere usque ad vesperam alterius diei, et non evasit ex eis quisquam, nisi quadringenti viri adolescentes, qui ascenderant camelos, et fugerant.

18. Eruit ergo David omnia, quae tulerant Amalecitae, et duas uxores suas eruit.

19. Nec defuit quidquam à parvo usque ad magnum, tam de filiis quàm de filiabus, et de spoliis: et quaecumque rapuerant, omnia reduxit David.

20. Et tulit universos greges et armenta, et minavit ante faciem suam: dixeruntque: Haec

tes de ayer;

Antes de la era cr. vulgar 1055.

14. Despues de haber hecho una incursion hácia la parte meridional de Cereti", y hácia Judá, y al mediodia de Caleb", incendiando á Siceleg.

15. David le dijo: ¿Puedes guiarme á esa tropa? El egipcio contestó: Júrame por Dios que no me has de matar, ni entregarme en poder de mi amo, y yo te guiaré á esta tropa. Jurólo así David";

16. Y guiándolo el egipcio, vieron á los Amalecitas tendidos en la superficie de todo aquel campo, comiendo y bebiendo, y como celebrando un dia festivo por toda la presa y despojos que habian tomado en tierra de Filistéos y de Judá.

17. Acuchillólos David desde aquella tarde hasta la tarde del siguiente dia", y ninguno de ellos escapó, sino cuatrocientos jóvenes que habian montado en camellos, y habian huido.

18. Recobró pues David cuanto se habian llevado los Amalecitas, y *les* quitó sus dos mugeres.

19. Nada faltó chico ni grande, así de los hijos é hijas, como de los despojos; y se trajo David todo cuanto ellos se habian robado.

20. Trájose tambien todos los rebaños y ganados mayores, arreándolos delante de él"; por lo cual decian:

℣ 14. Los Ceretéos son lo mismo que los Filistéos. Véase la *Disertacion sobre el orígen de los Filisteos*, en este tomo.

Ibid. Esto es, en las cercanías de Cariat-Arbe y de Cariat-Sefer, ciudades de la tribu de Judá, que poseian los descendientes de Caleb, y de su yerno Otoniel.

℣ 15. Las palabras, *et juravit ei David*, se omiten en el hebréo: hállanse en la version siriaca.

℣ 17. Hebr. difer. desde el crepúsculo *de la mañana* del dia siguiente, hasta la tarde *del mismo dia*. En el hebréo se léo: *postridie eorum*; mas este pronombre es una falta evidente del copiante.

℣ 20. Hebr. lit *Duxerunt ante faciem pecoris hujus*, en vez de *et duxerunt ante*

Digitized by Google

Esta es la presa que ha hecho David.

21. Acercóse David á los doscientos hombres que habian quedádose fatigados, y que no habiendo podido seguirlo, les habia mandado detenerse en el torrente Besor; los cuales salieron á encontrar á David y á la gente que lo acompañaba. Al acercarse David á ellos los saludó con afabilidad.

22. Mas hablando los malvados é injustos que habia entre los que habian ido con David, dijeron: Puesto que no vinieron con nosotros, no les darémos cosa alguna del botin que hemos tomado: bástele á cada uno que se le devuelva la muger y los hijos, y váyanse luego que los hayan recibido.

23. Pero David les dijo: No haréis tal cosa, hermanos mios, con lo que el Señor nos ha dado, pues *él es quien* nos ha guardado, y ha entregado en nuestras manos á esos ladronzuelos, que se habian arrojado contra nosotros.

24. Ni habrá quien os dé atencion en eso que decis; porque igual será la parte del que fue á la batalla y del que quedó con el bagage, siendo igual la particion.

25. Y esto se practicó desde aquel dia *como en tiempo de Moises y de Josué*", y se estableció y determinó, y fue como una ley en Israel hasta el presente.

26. Llegó pues David á Siceleg, y envió regalos del botin á los ancianos de Judá sus parientes, diciendo: Recibid ese presente" de los despojos de los enemigos del Señor.

27. Envió á los que estaban en Betel", á los que estaban en Ramot hácia el mediodia, á los de Jeter,

est praeda David.

21. Venit autem David ad ducentos viros, qui lassi substiterant, nec sequi potuerant David, et residere eos iusserat in torrente Besor: qui egressi sunt obviam David, et populo qui erat cum eo. Accedens autem David ad populum, salutavit eos pacificè.

22. Respondensque omnis vir pessimus, et iniquus de viris, qui ierant cum David, dixit: Quia non venerunt nobiscum, non dabimus eis quidquam de praeda, quam eruimus: sed sufficiat unicuique uxor sua et filii: quos cùm acceperint, recedant.

23. Dixit autem David: Non sic facietis fratres mei de his, quae tradidit nobis Dominus, et custodivit nos, et dedit latrunculos, qui eruperant adversùm nos, in manus nostras:

24. Nec audiet vos quisquam super sermone hoc: aequa enim pars erit descendentis ad praelium, et remanentis ad sarcinas, et similiter dividunt.

25. Et factum est hoc ex die illa, et deinceps constitutum et prefinitum, et quasi lex in Israël usque in diem hanc.

26. Venit ergo David in Siceleg, et misit dona de praeda senioribus Iuda proximis suis, dicens: Accipite benedictionem de praeda hostium Domini:

27. His, qui erant in Bethel, et qui in Ramoth ad Meridiem, et qui in Iether,

faciem ejus pecus hoc. Es decir, que en el hebréo faltan la conjuncion *et* y el pronombre *ejus*.

℣ 25. Hebr. difer. Desde aquel dia, y desde ántes.

℣ 26. Lit. bendicion.

℣ 27. Este nombre, que significa la casa de Dios, puede tambien entenderse de Cariatiarim, en donde estaba el Arca.

Digitized by Google

28. Et qui in Aroër, et qui in Sephamoth, et qui in Esthamo,

28. A los que estaban en Aroer, en Sefamot, en Estamo,

Antes de la era cristiana vulgar 1055.

29. Et qui in Rachal, et qui in urbibus Ierameel, et qui in urbibus Ceni,

29. En Racal, en las ciudades de Jerameel, en la ciudades de Ceni,

30. Et qui in Arama, et qui in lacu Asan, et qui in Athach,

30. En Arama, en el lago de Asan", en Atac,

31. Et qui in Hebron, et reliquis qui erant in his locis, in quibus commoratus fuerat David ipse, et viri eius.

31. En Hebron, y á los demas que estaban en aquellos lugares en que se habia detenido el mismo David y los suyos; *y por esta conducta se ganó su afecto y los atrajo á su servicio.*

℣ 30. Hebr. En Cor-Asan. La mayor parte de estos lugares son de la tribu de Judá. Aroer era de la tribu de Gad del otro lado del Jordan, en la ribera del Arnon hácia el pais de Moab, en donde David habia estado algun tiempo.

CAPITULO XXXI.

Combate de los Filistéos contra Israel: muerte de Saul y de sus hijos.

1. *Paralipómenos* X.

1. Philisthiim autem pugnabant adversùm Israël: et fugerunt viri Israël ante faciem Philisthiim, et ceciderunt interfecti in monte Gelboë.

1. Entre tanto los Filistéos peleaban contra Israel", y los de Israel huyeron delante de los Filistéos, y *muchos* quedaron muertos en el monte de Gelboe.

2. Irrueruntque Philisthiim in Saül, et in filios eius, et percusserunt Ionathan, et Abinadab, et Melchisua filios Saül,

2. Arrojáronse los Filistéos sobre Saul y sus hijos, y mataron á Jonatás, Abinadab y Melquisua, hijos de Saul.

3. Totumque pondus praelij versum est in Saül: et consecuti sunt eum viri sagittarii, et vulneratus est vehementer à sagittariis.

3. Y vínose sobre Saul lo mas fuerte del combate; y habiéndolo alcanzado los flecheros", fue herido" gravemente por ellos.

4. Dixitque Saül ad armigerum suum: Evagina gladium tuum, et percute me: ne fortè veniant incircumcisi isti, et interficiant me, illudentes mihi. Et noluit armiger eius: fuerat enim nimio terrore perterritus: arripuit itaque Saul gladium,

4. Entónces Saul dijo á su escudero: Desenvaina tu espada, y hiéremc, no sea que vengan esos incircuncisos, y me maten haciéndome burla. Mas el escudero no quiso, habiéndose penetrado de terror *al oir aquellas palabras.* Y así Saul arrebató la espada" y se arrojó sobre ella.

℣ 1. Aquí principia la relacion que se halla entre los libros de los Reyes y de los Paralipómenos, la que tendrémos cuidado de señalar en esta edicion á la cabeza de cada capítulo, citando los textos paralelos. Así, la cita puesta á la cabeza de este, significa que corresponde al x. del libro 1.º de los Paralipómenos. Al frente de estos se pondrá una tabla que contendrá en compendio la concordancia de estos libros.

℣ 3. Hebr. lit. *jaculatores homines arcu*, en vez de *homines jaculatores arcu*.

Ibid. En el hebréo se lée VIKL, *et doluit*, en lugar de VIKL, *et vulneratus est*.

℣ 4. Entiéndese la *espa*, aunque este pronombre no está en el texto.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1055.

5. Visto lo cual por su escudero, esto es, que Saul hubiese muerto, arrojóse tambien sobre su espada, y murió con él.

5. Quod cùm vidisset armiger eius, videlicèt quòd mortuus esset Saül, irruit etiam ipse super gladium suum, et mortuus est cum eo.

6. Murió pues Saul en aquel dia, y juntamente sus tres hijos con su escudero, y cuantos estaban cerca de su persona.

6. Mortuus est ergo Saül, et tres filii eius, et armiger illius, et universi viri eius in die illa pariter.

7. Los Israelitas que estaban de aquel lado del valle *de Jezrael*, y del otro lado del Jordan", viendo que habian huido los de Israel, y que habia muerto Saul y sus hijos, abandonaron sus" ciudades, y huyeron; y los Filistéos llegaron y se establecieron en ellas.

7. Videntes autem viri Israël, qui erant trans vallem, et trans Iordanem, quòd fugissent viri Israëlitae, et quòd mortuus esset Saül, et filii eius, reliquerunt civitates suas, et fugerunt; veneruntque Philisthiim, et habitaverunt ibi.

8. Amanecido el siguiente dia, acudieron los Filistéos á despojar á los que habian muerto *en la refriega*, y *entre ellos* hallaron á Saul y sus tres hijos tendidos en la montaña de Gelboé.

8. Facta autem die altera, venerunt Philisthiim, ut spoliarent interfectos, et invenerunt Saül et tres filios eius iacentes in monte Gelboë.

9. Cortaron á Saul la cabeza, y le despojaron de sus armas, *llevándose tambien su cuerpo*"; y circularon la noticia en el pais de los Filistéos, para que se publicase en el templo de los ídolos y en los pueblos.

9. Et praeciderunt caput Saül, et spoliaverunt eum armis: et miserunt in Terram Philisthinorum per circuitum, ut annunciaretur in templo idolôrum, et in populis.

10. Pusieron las armas de Saul en el templo de Astarot", y colgaron su cadáver en el muro de Betsan", *y su cabeza en el templo de Dagon*".

10. Et posuerunt armas eius in templo Astaroth, corpus verò eius suspenderunt in muro Bethsan.

¶. *Reg.* II. 4.

11. Y habiendo oido los moradores de Jabes-Galaad lo que los Filistéos habian hecho con Saul,

11. Quòd cùm audissent habitatores Iabes Galaad, quaecumque fecerant Philisthiim Saül,

12. Salieron todos los mas esforzados, y andando toda la noche, quitaron el cadáver de Saul y los cadáveres de sus hijos del muro de Bet-

12. Surrexerunt omnes viri fortissimi, et ambulaverunt tota nocte, et tulerunt cadaver Saül, et cadavera filiorum eius

Ÿ 7. Hebr. difer en el paso, ó *de este lado* del valle y del Jordan. La palabra hebréa BABB puede igualmento significar *mas acá*, ó *mas allá*; y los que estaban *mas acá* tenian mas motivo de huir, que los que estaban *mas allá*, siendo mas fácil á los Filistéos establecerse acá, que allá.

Ibid. No se expresa en el hebréo el pronombre *sus*: hállase en el lib. 1. de los Paralipòmenos, x. 7.

Ÿ 9. Esto se expresa en los Paralipómenos, á lo ménos en parte, y la continuacion lo supone.

Ÿ 10. Véase en este tomo la *Disertacion sobre las divinidades de los Filistéos*.

Ibid. Ciudad situada junto al Jordan á la extremidad del valle de Jezrael.

Ibid. Esta circunstancia se halla en el lib. 1.° *Par.* x. 10.

Digitized by Google

de muro Bethsan: veneruntque Iabes Galaad, et combusserunt ea ibi:

san, y volviéronse á Jabes-Galaad, donde los quemaron.

Antes de la era cr. vulgar 1055.

13. Et tulerunt ossa eorum, et sepelierunt in nemore Iabes, et ieiunaverunt septem diebus.

13. Llevaron luego los huesos, y los sepultaron en el bosque" de Jabes, y ayunaron siete dias".

℣ 13. Algunos creen que la palabra hebréa empleada aquí, significa un olmo. En el lib. 1.° de los Paralipómenos, x. 12., se lée: bajo la encina que estaba en Jabes. Lo que resulta es, que fue bajo de un árbol, sin que pueda determinarse el género, porque la significacion de estos nombres es muy incierta en el hebréo.

Ibid. El ayuno y el duelo eran como inseparables: el duelo ordinario era de siete dias.

FIN DEL LIBRO PRIMERO DE LOS REYES.

Digitized by Google

LIBRO SEGUNDO

DE LOS REYES.

CAPITULO PRIMERO.

Sabe David la huida de Israel y la muerte de Saul y Jonatás: hace morir al que se jactaba de haber muerto á Saul. Lamentacion de David sobre la muerte de Saul y Jonatás.

Antes de la era cr. vulgar 1055

1. Despues de la muerte de Saul, se volvió David á Siceleg, donde hacia dos dias que estaba, despues del destrozo de los Amalecitas.

2. El tercer dia apareció un hombre que venia del campo de Saul, rasgado el vestido y esparcida de polvo la cabeza: luego que se presentó á David, se prosternó en tierra sobre su rostro, y le hizo una profunda reverencia.

3. David le dijo: ¿De dónde vienes? Y él respondió: Vine huyendo del campo de Israel.

4. Y díjole David: ¿Que ha sucedido? Refiéremelo. El hombre contestó: Huyó el pueblo en el combate, y cayendo muchos del pueblo, quedaron muertos. Aun Saul, y su hijo Jonatás perecieron.

5. David preguntó al jóven que le daba esta noticia: ¿De dónde sabes que ha muerto Saul, y su hijo Jonatás?

6. Y respondió el jóven: Casualmente llegué al monte de Gelboé cuando Saul se arrojaba sobre su lanza", á la sazon que se le acercaban carros y gente de caballería".

1. Factum est autem, postquam mortuus est Saul, ut David reverteretur à caede Amalec, et maneret in Siceleg duos dies.

2. In die autem tertia apparuit homo veniens de castris Saul veste conscissa, et pulvere conspersus caput: et ut venit ad David, cecidit super faciem suam, et adoravit.

3. Dixitque ad eum David: Unde venis? Qui ait ad eum: De castris Israel fugi.

4. Et dixit ad eum David: Quod est verbum quod factum est? indica mihi. Qui ait: Fugit populus ex praelio, et multi corruentes è populo mortui sunt: sed et Saul et Ionathas filius eius interierunt.

5. Dixitque David ad adolescentem, qui nunciabat ei: Unde scis quia mortuus est Saul, et Ionathas filius eius?

6. Et ait adolescens, qui nunciabat ei: Casu veni in montem Gelboe, et Saul incumbebat super hastam suam: porro currus et equites appropinquabant ei.

℣ 6. Esta circunstancia es distinta de la que se vió en el capítulo precedente, en donde Saul se arrojó sobre su espada. El Amalecita dice lo que quiere para atribuirse el pretendido mérito de haber muerto al enemigo de David.

Ibid. Puede entenderse de los que conducian los carros.

Digitized by Google

7. Et conversus post tergum suum vidensque me, vocavit. Cui cum respondissem: Adsum:

7. Volvió el rostro hácia la espalda, y viéndome, me llamó. Habiéndole yo respondido: Aquí estoy,

Antes de la era cs. vulgar 1055.

8. Dixit mihi: Quisnam es tu? Et aio ad eum: Amalecites ego sum.

8. Me dijo: ¿Quién eres tú? Soy amalecita, le" respondí.

9. Et locutus est mihi: Sta super me, et interfice me: quoniam tenent me angustiae, et adhuc tota anima mea in me est.

9. Entónces añadió: Cárgate sobre mí, y mátame, porque estoy lleno de ansias, y aun no acaba el alma" de arrancárseme.

10. Stansque super eum, occidi illum: sciebam enim quod vivere non poterat post ruinam: et tuli diadema quod erat in capite eius, et armillam de brachio illius, et attuli, ad te dominum meum huc.

10. Yo me cargué sobre él, y lo maté, pues sabia que no podia sobrevivir á su ruina: quitéle la diadema" que tenia en su cabeza, y el brazalete" del brazo, y lo traigo aquí á tí que eres mi señor.

11. Apprehendens autem David vestimenta sua scidit, omnesque viri, qui erant cum eo,

11. Asiendo al punto David sus vestiduras, las rasgó", y *lo mismo hicieron* los que estaban con él.

12. Et planxerunt, et fleverunt, et ieiunaverunt usque ad vesperam super Saul, et super Ionatham filium eius, et super populum Domini, et super domum Israel, eo quod corruissent gladio.

12. Y sollozaron y lloraron, y ayunaron hasta por la tarde á causa de Saul y de Jonatás su hijo, y por el pueblo del Señor, y la casa de Israel, que habian sido pasados á cuchillo *en mucha parte.*

13. Dixitque David ad iuvenem qui nunciaverat ei: Unde es tú? Qui respondit: Filius hominis advenae Amalecitae ego sum.

13. Y dijo David al jóven que le habia traido aquella nueva; ¿De dónde eres tú? El cual respondió: Soy hijo de un extrangero amalecita.

14. Et ait ad eum David: Quare non timuisti mittere manum tuam ut occideres christum Domini?

14. David repuso: ¿Cómo no temiste alzar la mano para matar al ungido del Señor? *Tú sufrirás la pena de tu temeridad.*

Ps. cIV. 15.

15. Vocansque David unum de pueris suis, ait: Accedens irrue in eum. Qui percussit illum, et mortuus est.

15. Y llamando *al mismo tiempo* á uno de sus criados, le dijo: Acércate, y da sobre él. Hiriólo el criado, y murió,

16. Et ait ad eum David: Sanguis tuus super caput tuum:

16. Diciéndole David: Atribúyete á tí mismo tu muerte, pues tu boca

℣ 8. Se lée en el hebréo VIAMR, *et dixit*, por VAMR, *et dixi*.

℣ 9. En el hebréo OL AD, *esse donec*, que significa *quandiu*: verosímilmente se leeria AUD OL, *adhuc tota*, como lo expresa la Vulgata.

℣ 10. Era una simple faja ó venda de lino.

Ibid. Los brazaletes erán comunes aun á los hombres, especialmente á los que se hallaban en alguna eminente dignidad.

℣ 11. Señal ordinaria de duelo, imitada por esta razon de los que estaban presentes.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1055.

ha declarado contra tí diciendo: Yo maté al ungido del Señor.

17. Entonó luego David esta lamentacion sobre *la muerte de* Saul y *la de* Jonatás su hijo.

18. (Y mandó que enseñasen á los hijos de Judá *este cántico llamado* el Arco, como está escrito en el libro de los Justos[1]). *Llamóse así este cántico, porque contenia el elogio del arco de Saul y de Jonatás*". Dijo pues David: Considera, ó Israel[2], *la pérdida que acabas de tener* en los que han perecido sobre tus colinas, *para que la llores como ella merece, y te afanes en repararla.*

19. Perecieron los ínclitos de Israel sobre tus montañas[3], *Saul y Jonatás:* ¿cómo cayeron los fuertes?

20. No querais anunciarlo en Get, ni lo publiqueis en las plazas de Ascalon, no sea que se regocijen las hijas de los Filistéos, y triunfen de alegria las hijas de los incircuncisos.

21. ¡Montes de Gelboé! ni roció, ni lluvia caiga[4] sobre vosotros, ni haya *en vuestros declives*[5] campos de primicias *que se ofrezcan al Señor;* puesto que allí fue arrojado el escudo de los fuertes, el escudo de Saul, cual si no estuviese ungido con el óleo *santo*[6].

22. Jamas retrocedió la saeta de Jonatás sin tenirse en la sangre de los que mataba, *jamas sin hundirse*

os enim tuum locutum est adversum te, dicens: Ego interfeci christum Domini.

17. Planxit autem David planctum huiuscemodi super Saul, et super Ionathan filium eius,

18. (Et praecepit ut docerent filios Iuda arcum, sicut scriptum est in Libro iustorum). Et ait: Considera, Israel, pro his, qui mortui sunt super excelsa tua vulnerati.

19. Inclyti Israel, super montes tuos interfecti sunt: quo modo ceciderunt fortes?

20. Nolite annunciare in Geth, neque annuncietis in compitis Ascalonis: ne forte laetentur filiae Philisthiim, ne exultent filiae incircumcisorum.

21. Montes Gelboe, nec ros, nec pluvia veniant super vos, neque sint agri primitiarum: quia ibi abiectus est clypeus fortium, clypeus Saul, quasi non esset unctus oleo.

22. A sanguine interfectorum, ab adipe fortium, sagitta Ionathae numquam rediit retror-

[1] 18. Libro perdido enteramente, citado tambien en Josué x. 13.

Ibid. Esta es probablemente la única explicacion que puede darse de la palabra *Arcum* que tanto embaraza á los intérpretes, y que en el fondo no es acaso otra cosa que una falta del copiante. No se halla en la version de los Setenta. Tal vez en lugar de קשת, *Arcum*, deberia leerse קינה, *Lamentum*.

Ibid. Et ait: Considera Israel, &c. No están estas palabras ni en el hebréo ni en los Setenta; ó mas bien son una doble traduccion de las primeras del ℣ siguiente, tomada de Aquila que traduce: Y dijo: Considera Israel, tus muertos que han perecido: ¿cómo &c.

[2] 19. Hebr. lit. *super excelsa tua*, como lo expresa la Vulgata en el versículo precedente, con lo que se demuestra mas y mas ser estas dos traducciones de un mismo texto.

[3] 21. Vulg. *Veniant.* Set. *Descendat.* Hebr. ni uno ni otro.

Ibid. Hebr. lit. *Super vos, et agri primitiarum.* Acaso es una falta del copiante esta conjuncion: sin ella el sentido del hebréo podria ser: ¡Montes de Gelboé! no caiga rocío *sobre vosotros;* ni sobre vosotros, campos de primicias, descienda la lluvia.

Ibid. Vulg. lit. *Quasi non.* La voz *quasi* no se expresa en el hebréo, á no ser que se quiera tomar בלי, *non*, por כלא, *quasi non.*

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1055.

sum, et gladius Saul non est reversus inanis.

23. Saul et Ionathas amabiles, et decori in vita sua, in morte quoque non sunt divisi: aquilis velociores, leonibus fortiores.

24. Filiae Israel super Saul flete, qui vestiebat vos coccino in deliciis qui praebebat ornamenta aurea cultui vestro.

25. Quo modo ceciderunt fortes in praelio? Ionathas in excelsis tuis occisus est?

26. Doleo super te frater mi Ionatha decore nimis, et amabilis super amorem mulierum. Sicut mater unicum amat filium suum, ita ego te diligebam.

27. Quo modo ceciderunt robusti et perierunt arma bellica?

en las entrañas de los fuertes, ni se volvió en vano la espada de Saul.

23. Saul y Jonatás, amables y hermosos cuando vivos, tampoco se han separado cuando muertos: eran mas veloces que las águilas, mas fuertes que los leones.

24. Hijas de Israel, llorad sobre Saul, que os vestia de escarlata en vuestras *pompas* y delicias, y os regalaba joyas de oro para vuestro ornato.

25. ¿Cómo han caido los fuertes en el combate? ¿Cómo ha perecido Janatás, *¡ó Israel!* en tus alturas?

26. Duélome sobre tí ¡ó hermano mio Jonatás! hermosísimo jóven, y amable sobre el amor de las mugeres. Cual una madre ama á su hijo único", así te amaba yo.

27. ¿Cómo cayeron los esforzados, y perecieron las bélicas armas, *en la persona de estos príncipes, que eran su gloria y esplendor?*

℣ 26. *Sicut mater unicum &c.* No se hallan estas palabras en el hebréo ni en la version de los Setenta.

CAPITULO II.

David es consagrado rey de Judá, é Isboset, hijo de Saul, es proclamado rey de Israel: combaten las tropas de ambos reyes: David queda victorioso.

1. Igitur post haec consuluit David Dominum, dicens: Num ascendam in unam de civitatibus Iuda? Et ait Dominus ad eum: Ascende. Dixitque David: Quò ascendam? Et respondit ei: In Hebron.

2. Ascendit ergo David, et duae uxores eius, Achinoam Iezraelites, et Abigail uxor Nabal Carmeli:

3. Sed et viros, qui erant cum eo, duxit David singulos cum domo sua: et manserunt in oppidis Hebron.

1. Pasadas que fueron estas cosas, consultó David al Señor, diciendo: ¿Iré á alguna de las ciudades de Judá? Vé, le respondió el Señor. David preguntó todavía: ¿A dónde iré? Y el Señor le respondió: A Hebron. *Esta es una plaza fuerte situada en medio de Judá.*

2. Fuése pues David con sus dos mugeres, Aquinoam de Jezrael, y Abigail, viuda de Nabal del Carmelo.

3. Llevó tambien David á los hombres que estaban con él, cada uno con su familia, y habitaron las ciudades *y aldéas que estaban en las cercanías* de Hebron".

▲ ℣ 3. Tal vez en el hebréo en lugar de BARI, *in urbibus*, debe leerse BAIR, *in urbe*. No se conoce mas que una ciudad de este nombre.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1055.

4. Acudieron los de la tribu de Judá *á Hebron, sin consultar á las demas tribus*, y ungieron allí á David *con el óleo santo* para que reinase sobre la casa de Judá. Dióse luego noticia á David de que" los habitantes de Jabes en Galaad habian sepultado á Saul.

Infr. v. 3.

5. Envióles pues David mensageros, diciéndoles: Bendito seais vosotros del Señor, que habeis practicado esta obra de misericordia con Saul, señor vuestro, y le habeis dado sepultura.

6. Sin duda el Señor os retribuirá ahora *segun* su misericordia y verdad; mas yo tambien os recompensaré por haber hecho esta accion".

1. *Mach.* III. 5.

7. Confortaos, y sed valerosos; pues aunque haya muerto Saul, señor vuestro, la casa de Judá me ha ungido sin embargo para que sea su rey", *y yo cuidaré de poneros á cubierto de los insultos de vuestros enemigos.*

8. Por otra parte Abner, hijo de Ner, general de las tropas de Saul, tomó á Isboset, hijo de este, y llevándolo por todo el campamento",

9. Lo estableció rey sobre Galaad, sobre Gessuri" *al otro lado del Jordan*, sobre Jezrael, sobre Efraim, sobre Benjamin y sobre todo Israel.

10. De cuarenta años era Isboset, hijo de Saul, cuando comenzó á reinar sobre Israel, y reinó dos años *pacíficamente*". Sola la casa de Judá seguia á David.

4. Veneruntque viri Iuda, et unxerunt ibi David, ut regnaret super domum Iuda. Et nunciatum est David, quod viri Iabes Galaad sepelissent Saul.

5. Misit ergo David nuncios ad viros Iabes Galaad, dixitque ad eos: Benedicti vos Domino, qui fecisti misericordiam hanc cum domino vestro Saul, et sepelistis eum.

6. Et nunc retribuet vobis quidem Dominus misericordiam et veritatem: sed et ego reddam gratiam, eo quod fecistis verbum istud.

7. Confortentur manus vestrae, et estote filii fortitudinis; licet enim mortuus sit dominus vester Saul, tamen me unxit domus Iuda in regem sibi.

8. Abner autem filius Ner princeps exercitus Saul, tulit Isboseth filium Saul, et circumduxit eum per castra,

9. Regemque constituit super Galaad, et super Gessuri, et super Iezrael, et super Ephraim, et super Beniamin, et super Israel universum.

10. Quadraginta annorum erat Isboseth filius Saul cum regnare coepisset super Israel, et duobus annis regnavit: sola autem domus Iuda sequa-

℣ 4. Hebr. lit. *Et nunciaverunt David dicentes: Viri Jabes Galaad quod sepelierunt Saul.* El *quod* parece traspuesto, ó enteramente extraño á esta frase. La Vulgata que expresa el *quod*, no trae el *dicentes*; y en efecto basta uno de los dos.

℣ 6. Hebr. lit. *Et etiam ego faciam apud vos bonum istud, quia fecistis verbum hoc.* Tal vez en lugar de הטוב, *bonum*, debiera leerse כטוב, *juxta bonum*.

℣ 7. Hebr. dif. Porque despues que murió Saul vuestro rey, la casa de Judá &c.

℣ 8. Hebr. dif. Y habiendo hecho que pasase á Mahanaim.....ciudad del otro lado del Jordan, bastante cerca de Jabes. *Infr.* ℣ 29.

℣ 9. Hebr. sobre Assuri. Este nombre es desconocido en estas comarcas, á no ser que con él se designe la tribu de Aser.

℣ 10. Así es como algunos procuran conciliar este versículo con el siguiente, donde se dice que David reinó *siete años* sobre la tribu única de Judá. Acaso en vez de *dos años*, se leerian *siete*, como en el siguiente verso. Así lo supone lo que sigue, porque en el capítulo III ℣ 1 se ve que hubo una guerra larga entre la casa de Saul y la de David.

Digitized by Google

batur David.

11. Et fuit numerus dierum, quos commoratus est David, imperans in Hebron super Domum Iuda, septem annorum, et sex mensium.

12. Egressusque est Abner filius Ner, et pueri Isboseth filij Saul de castris in Gabaon.

13. Porrò Ioab filius Sarviae, et pueri David egressi sunt, et occurrerunt eis iuxta piscinam Gabaon. Et cùm in unum convenissent, è regione sedérunt: hi ex una parte piscinae, et illi ex altera.

14. Dixitque Abner ad Ioab: Surgant pueri, et ludant coram nobis. Et respondit Ioab: Surgant.

15. Surrexerunt ergo, et transierunt numero duodecim de Beniamin, ex parte Isboseth filij Saül, et duodecim de pueris David.

16. Apprehensoque unusquisque capite comparis sui, defixit gladium in latus contrarij, et ceciderunt simul: vocatumque est nomen loci illius: Ager robustorum, in Gabaon.

17. Et ortum est bellum durum satis in die illa: fugatusque est Abner, et viri Israël à pueris David.

18. Erant autem ibi tres filii Sarviae, Ioab, et Abisai, et Asaël: porrò Asaël cursor velocissimus fuit, quasi unus de capreis, quae morantur in silvis.

19. Persequebatur autem Asaël Abner, et non declinavit ad dextram neque ad sinistram omittens persequi Abner.

20. Respexit itaque Abner post tergum suum, et ait: Tunè es Asaël? Qui respondit:

11. El tiempo que David estuvo reinando en Hebron sobre la casa de Judá, fue de siete años y seis meses. Antes de la era cr. vulgar 1055.

12. Entónces" salió de los reales" Abner, hijo de Ner, y los soldados de Isboset, hijo de Saul, para Gabaon. 1053.

13. Tambien Joab, hijo de Sarvia, y las tropas de David, salieron y encontraron á aquellos junto á la piscina de Gabaon. Y habiéndose avistado, hicieron alto enfrente unos de otros: estos de la una parte de la piscina, y aquellos de la otra.

14. Abner dijo entónces á Joab: Salgan algunos jóvenes, y escaramucen delante de nosotros. Que salgan, respondió Joab.

15. Salieron pues, y se adelantaron doce de la tribu de Benjamin, de la parte de Isboset, hijo de Saul, y doce de los de David.

16. Y habiendo afianzado cada uno la cabeza de su adversario, hundió la espada en el costado de su enemigo, y murieron todos á un tiempo; por lo que se llamó aquel sitio: Campo de los Fuertes" de Gabaon.

17. Trabóse luego un áspero combate en aquel dia, y los de David hicieron huir á Abner y á la gente de Israel.

18. Hallábanse allí los tres hijos de Sarvia, Joab, Abisai y Asael: éste último era corredor velocísimo, como un corzo de los que moran en las selvas,

19. Y perseguia á Abner, sin desviarse á derecha ni á izquierda, ni dejar de ir trás él.

20. Con esto vió Abner hácia atras, y dijo: ¿No eres tú Asael? El cual respondió: Yo soy.

℣ 12. Esto es, despues de haber reinado Isboset dos años en Israel. *Supr.* ℣ 10. *Ibid.* Hebr. dif. salió de Mahanaim (*Supr.* ℣ 8), y llegó á Gabaon, ciudad de la tribu de Benjamin.

℣ 16. Hebr. dif. De los enemigos. Set. de las emboscadas. Parece que estos leyeron מארבים, *insidiarum*, en vez de מארם, *hostium ó fortium*.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1053.

21. Díjole entónces Abner: Véte hácia la derecha, ó hácia la izquierda, y coge uno de esos jóvenes, y tómate sus despojos. Mas Asael no quiso dejar de estrecharlo.

22. Otra vez le dijo Abner: Apártate, no insistas en seguirme, no me vea yo precisado á clavarte en tierra, y no tenga yo ánimo de alzar la cara á ver á tu hermano Joab.

23. Despreció Asael sus palabras, y no quiso desviarse; por lo que Abner lo hirió con el cabo inferior" de la lanza en la ingle, y pasándole de parte á parte, quedó muerto en el mismo sitio. Cuantos pasaban por el lugar en que habia caido Asael y habia quedado muerto, se paraban *á mirarlo*.

24. Mas continuando Joab y Abisai en persecucion de Abner que iba huyendo, se puso el sol, y llegaron hasta la colina del acueducto, que está frente al" valle, en el camino del desierto en Gabaon.

25. Reuniéronse á Abner los hijos de Benjamin, y formando un cuerpo, hicieron alto en la cima de un cerrillo.

26. Desde allí gritó Abner á Joab, diciendo: ¿Se ha de encarnizar tu espada hasta el total exterminio? ¿ignoras acaso que es peligrosa la desesperacion" *en el enemigo?* ¿hasta cuándo has de decir al pueblo que cese de perseguir á sus hermanos?

27. Joab respondió: Vive Dios, que si *ántes* hubieras hablado, desde esta mañana" habria dejado el pueblo de

Ego sum.

21. Dixitque ei Abner: Vade ad dextram, sive ad sinistram, et apprehende unum de adolescentibus, et tolle tibi spolia eius. Noluit autem Asaël omittere quin urgeret eum.

22. Rursùmque locutus est Abner ad Asaël: recede, noli me sequi, ne compellar confodere te in terram, et levare non potero faciem meam ad Ioab fratrem tuum.

23. Qui audire contempsit, et noluit declinare: percussit ergo eum Abner aversâ hastâ in inguine, et transfodit, et mortuus est in eodem loco: omnesque qui transitabant per locum illum, in quo ceciderat Asaël, et mortuus erat, subsistebant.

24. Persequentibus autem Ioab, et Abisai fugientem Abner, sol occubuit: et venerunt usque ad Collem aquae ductûs, qui est ex adverso vallis itineris deserti in Gabaon.

25. Congregatique sunt filii Beniamin ad Abner: et conglobati in unum cuneum, steterunt in summitate tumuli unius.

26. Et exclamavit Abner ad Ioab, et ait: Nùm usquè ad internecionem tuus mucro desaeviet? an ignoras quòd periculosa sit desperatio? usquequò non dicis populo ut omittat persequi fratres suos?

27. Et ait Ioab: Vivit Dominus, si locutus fuisses, manè recessisset populus perse-

℣ 23. Heb. lit. *in posteriori hasta.* Acaso en vez de BAKRI HENIT, *in posteriori hasta*, deberia leerse AKRIU HENIT, *post se hasta.*

℣ 24. Hebr. luego que llegaron al collado de Ama, que está en frente de Geah, en el camino del desierto de Gabaon.

℣ 26. Hebr. lit. ¿No sabes que al fin será la amargura?

℣ 27. Hebr. lit. *quia nisi locutus fuisses quia tunc à mane recessisset populus ne persequeretur vir fratrem suum.* En el hebréo los copiantes han confundido de ordinario LU, *si*, con LA, *non*, y aquí los han reunido. Tambien es fácil de confundirse KI, *quia*, con CN, *sic*. Aun parece que estas palabras *tunc à mane* están aquí trasnuestas.

Digitized by Google

quens fratrem suum.

28. Insonuit ergo Ioab buccina, et stetit omnis exercitus, nec persecuti sunt ultrà Israël, neque iniêre certamen.

29. Abner autem et viri eius abierunt per campestria, tota nocte illa: et transierunt Iordanem, et lustratâ omni Bethoron, venerunt ad Castra.

30. Porrò Ioab reversus, omisso Abner, congregavit omnem populum: et defuerunt de pueris David decem et novem viri, excepto Asaële.

31. Servi autem David percusserunt de Beniamin, et de viris, qui erant cum Abner, trecentos sexaginta, qui et mortui sunt.

32. Tuleruntque Asaël, et sepelierunt eum in sepulchro patris sui in Bethlehem: et ambulaverunt totâ nocte Ioab et viri qui erant cum eo, et in ipso crepusculo pervenerunt in Hebron.

perseguir á su hermano.

28. Mandó pues Joab tocar la bocina, y se detuvo todo el ejército, ni ya persiguieron mas á Israel, ni volvieron á la carga.

29. Abner y sus gentes se alejaron por la campiña toda aquella noche; y habiendo pasado el Jordan, y atravesado todo *el pais de* Betoron, llegaron á los reales, *situados en Mahanahim*", *residencia ordinaria de Isboset.*

30. Y vuelto Joab, habiendo dejado á Abner, reunió á todo el pueblo, y faltaron diez y nueve hombres de los de David, no contando á Asael.

31. Mas las tropas de David mataron de los de Benjamin y de los que estaban con Abner, trescientos y sesenta que quedaron tendidos".

32. Llevároнse á Asael, y lo sepultaron en el sepulcro de su padre en Betlehem; y habiendo marchado Joab y los que estaban con él toda la noche, llegaron á Hebron al despuntar el dia.

Antes de la era cr. vulgar 1053.

acaso se leeria originariamente: *quia si locutus fuisses sic à mane, tunc recessisset populus*: si hubieses hablado así desde esta mañana, hubiera cesado el pueblo de perseguir á sus hermanos.

℣ 29. Este es el sentido del hebréo: volvió á Mahanaim. *Sup.* ℣ 8. 12.

℣ 31. El hebréo no dice *qui et*, pero lo exige el sentido; y vesosímilmente omitieron los copiantes la conjuncion *et*, que sola bastaria en el estilo de los Hebréos.

CAPITULO III.

Guerra prolongada entre la casa de David y la de Saul. Abner deja el partido de Isboset por el de David, y es muerto á traicion por Joab; llora David su muerte.

1. Facta est ergo longa concertatio inter domum Saül, et inter domum David: David proficiscens, et semper seipso robustior, domus autem Saül decrescens quotidie.

2. Natique sunt filii David in Hebron: fuitque primogenitus eius Amnon de Achinoam Iezrahelitide.

3. Et post eum Chileab de Abigail uxore Nabal Carme-

1. Se prolongó la guerra entre la casa de Saul y la de David, adelantando este, y haciéndose siempre mas fuerte, miéntras la casa de Saul iba debilitándose cada dia.

2. Entretanto nacieron varios hijos á David en Hebron, siendo el primogénito Amnon que tuvo de Aquinoam de Jezrael.

3. Nacióle despues de este Queleab de Abigail, viuda de Nabal del Car-

1. *Par.* III. 1. *et seq.*

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1053.

melo: el tercero fue Absalon, hijo de Maaca, hija de Tolmai, rey de Gessur[f]:

4. El cuarto Adonias, hijo de Haggit: el quinto Safatia, hijo de Abital;

5. Y el sexto Jetraam, hijo de Egla, muger *tambien* de David. Estos hijos nacieron á David en Hebron.

6. Subsistiendo pues la guerra entre la casa de Saul y la de David, Abner, hijo de Ner, gobernaba la casa de Saul.

7. Este habia tenido una concubina llamada Resfa, hija de Aya: y dijo Isboset, *hijo de Saul*[g], á Abner:

8. ¿Por qué te has acercado á la concubina de mi padre? Abner, altamente irritado por la reconvencion de Isboset, le respondió: ¡Que! ¿soy tenido yo como algun perro contra Judá[h] el dia de hoy, cuando he usado de misericordia con la casa de Saul tu padre, y con sus hermanos y parientes, no queriendo entregarte en manos de David para que busques motivo de reconvenirme hoy por una muger?

9. Tráteme Dios con toda su severidad, si no me condujere yo con David, conforme á lo que le tiene jurado el Señor;

10. De modo que el reino se transfiera de la casa de Saul *á la suya*, y el trono de David se levante sobre Israel y sobre Judá, desde Dan hasta Bersabée[i].

11. Nada pudo responderle Isboset, porque le temia.

12. Abner envió pues *inmediata-*

li: porrò tertius Absalom filius Maacha filiae Tholmai regi Gessur.

4. Quartus autem Adonias, filius Haggith: et quintus Saphathia, filius Abital.

5. Sextus quoque Iethraam de Egla uxore David, hi nati sunt David in Hebron.

6. Cùm ergo esset praelium inter domum Saül et domum David, Abner filius Ner regebat domum Saül.

7. Fuerat autem Saülí concubina nomine Respha, filia Aia. Dixitque Isboseth ad Abner:

8. Quare ingressus es ad concubinam patris mei? Qui iratus nimis propter verba Isboseth, ait: Numquid caput canis ego sum adversùm Iudam hodie, qui fecerim misericordiam super domum Saül patris tui, et super fratres et proximos eius, et non tradidi te in manus David, et tu requisisti in me quod argueres pro muliere hodie?

9. Haec faciat Deus Abner, et haec addat ei, nisi quomodo iuravit Dominus David, sic faciam cum eo,

10. Ut transferatur regnum de domo Saül, et elevetur thronus David super Israël, et super Iudam, à Dan usque Bersabee.

11. Et non potuit respondere ei quidquam, quia metuebat illum.

12. Misit ergo Abner nun-

[f] 3. Se entiende del pais de Gessur, frontero de Siria hácia Damasco.

[g] 7. Las palabras *Isboset, hijo de Saul*, faltan en el hebréo; hállanse en la version de los Setenta.

[h] 8. El sentido del hebréo es: *qui adversum Judam hodie fecerim, &c.* No se hallan en los Setenta las palabras *qui adversum Judam:* no es cierto que el hebrèo signifique *adversum;* el intérprete caldéo parece que leyó: *Ex hac die factus sum vir abjectus reliquiis domus Judæ: et hac die feci misericordiam &c.* ¿Soy tenido yo como algun perro? ¿Soy desde este dia un hombre despreciable á los restos de la casa de Judá, cuando he usado de misericordia &c?

[i] 10. Estas son las dos extremidades de la Tierra Santa.

Digitized by Google

cios ad David pro se dicentes: Cuius est terra? Et ut loquerentur: Fac mecum amicitias, et erit manus mea tecum, et reducam ad te universum Israël.

13. Qui ait: Optimè: ego faciam tecum amicitias: sed unam rem peto à te, dicens: Non videbis faciem meam antequam adduxeris Michol, filiam Saül: et sic venies, et videbis me.

14. Misit autem David nuncios ad Isboseth filium Saül, dicens: Redde uxorem meam Michol, quam despondi mihi centum praeputiis Philisthiim.

15. Misit ergo Isboseth, et tulit eam à viro suo Phaltiel, filio Lais.

16. Sequebaturque eam vir suus, plorans usque Bahurim: et dixit ad eum Abner: Vade. et revertere. Qui reversus est,

17. Sermonem quoque intulit Abner ad seniores Israel, dicens: Tam heri quàm nudiustertius quaerebatis David ut regnaret super vos.

18 Nunc ergo facite: quoniam Dominus locutus est ad David, dicens: In manu servi mei David salvabo populum meum Israel de manu Philisthiim, et omnium inimicorum eius.

19. Locutus est autem Abner etiam ad Beniamin. Et abiit ut loqueretur ad David in Hebron omnia quae placuerant Israeli, et universo Beniamin.

mente" mensageros á David, para que de su parte le dijesen: ¿A quién *sino á tí* pertenece el pais? Y añadieran: Haz amistades conmigo, y seré de tu parte, y reduciré todo Israel á tu dominio.

13. David respondió: Está bien: yo haré amistades contigo; mas una cosa te pido, previniéndote que no me verás la cara ántes de haberme traido á Micol, hija de Saul: si de este modo vienes, me verás luego.

14. Tambien envió David mensageros á Isboset, hijo de Saul, diciéndole: Vuélveme á mi muger Micol, que obtuve en matrimonio por cien prepucios de Filistéos.

15. Envió pues Isboset, y la quitó á su marido Faltiel", hijo de Lais, *para volvérsela á David. Abner, que solo deseaba una ocasion favorable para ver á este príncipe, se encargó de llevársela.*

16. Su marido la seguia, llorando, hasta Bahurim, donde le dijo Abner: Anda, y vuélvete. Y él se volvió.

17. *Despues de haber visto á David, como lo deseaba,* habló tambien Abner á los ancianos de Israel, diciéndoles: Hace ya tiempo que solicitabais á David para que reinase sobre vosotros.

18. Hacedlo pues ahora, puesto que el Señor ha hablado á David", diciendo: Por medio de mi siervo David salvaré" á mi pueblo de Israel de mano de los Filistéos y de todos sus enemigos.

19. Tambien habló Abner á los de Benjamin, y de allí se fue á Hebron, para comunicar á David cuantas cosas habia acordado con Israel, y con toda la tribu de Benjamin.

Antes de la era cr. vulgar 1053.

1. *Reg.* XVIII. 27.

℣ 12. Hebr. lit. *sub se ó pro se.* Parece que el caldéo y los Setenta leyeron: *de sub se;* hebraismo por *confestim,* como en castellano suele decirse *sobre la marcha.*

℣ 15. En el libro primero XXV. 44. se le nombra Falti. En el hebréo es nombrado su padre en este pasage, LAUS; mas los Rabinos convienen en que debe leerse LAIS.

℣ 18. El sentido del hebréo bien expresado por los Setenta, es: *de David.*

Ibid. Hebr. HUSIÁ, *salvabit,* por AUSIA, *salvabo.*

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1053.

20. Llegó á David en Hebron con veinte hombres, y David dió un banquete á Abner, y á los que habian venido con él.

20. Venitque ad David in Hebron cum viginti viris: et fecit David Abner, et viris ejus qui venerant cum eo, convivium.

21. Abner dijo luego á David: Me iré para reunir á tí, señor y rey mio, todo Israel, y haré contigo alianza *á nombre del pueblo*[v], para que mandes en todos, como tu alma desea. Habiendo pues David acompañado[w] á Abner al retirarse, y luego que este se hubo ido en paz,

21. Et dixit Abner ad David: Surgam, ut congregem ad te dominum meum regem omnem Israël, et ineam tecum foedus, et imperes omnibus, sicut desiderat anima tua. Cùm ergo deduxisset David Abner, et ille isset in pace,

22. Inmediatamente llegaron las gentes de David con Joab, trayendo un grandísimo botin, despues de haber dado muerte á unos ladrones. No estaba entónces Abner con David en Hebron, pues este lo habia despedido ya, y aquel habia partido en paz.

22. Statim pueri David, et Ioab venerunt, caesis latronibus, cum praeda magna nimis: Abner autem non erat cum David in Hebron, quia iam dimiserat eum, et profectus fuerat in pace.

23. Así, despues fue cuando llegaron Joab y todo él ejército que estaba con él. Contaron algunos á Joab como Abner, hijo de Ner, habia estado con el rey, el cual lo habia despedido, yéndose aquel contento.

23. Et Ioab, et omnis exercitus, qui erat cum eo, postèa venerunt: nunciatum est itaque Ioab à narrantibus: Venit Abner filius Ner ad regem, et dimisit eum, et abiit in pace.

24. Fuése al punto Joab al rey, y le dijo: ¿Qué has hecho? Abner ha estado contigo: ¿por qué se ha ido y alejado y has permitido tù que se fuese?

24. Et ingressus est Ioab ad regem, et ait: Quid fecisti? Ecce venit Abner ad te: quare dimisisti eum, et abiit et recessit?

25. Ignoras que Abner, hijo de Ner, solo vino á tí para engañarte y averiguar todos tus pasos, y para penetrar todo lo que haces?

25. Ignoras Abner filium Ner, quoniam ad hoc venit ad te ut deciperet te, et sciret exitum tuum, et introitum tuum, et nosset omnia quae agis?

26. Apenas Joab se apartó de David, envió mensageros en pos de Abner, y lo hizo revolver de la cisterna de Sira, sin que David lo supiese.

26. Egressus itaque Ioab à David, misit nuncios post Abner, et reduxit eum à cisterna Sira, ignorante David.

27. Vuelto Abner á Hebron, Joab lo condujo aparte al medio de la puerta[x], para hablarle dolosamente[y], y allí lo hirió en una ingle[z], y lo dejó

27. Cùmque rediisset Abner in Hebron, seorsum adduxit eum Ioab ad medium portae, ut loqueretur ei, in dolo: et

3. *Reg.* n. 5.

[v] 21. *Incam.* Algunos ejemplares dicen *Incant*; esto es el sentido del hebréo: que hagan alianza contigo.
Ibid. Hebr. despedido.
[w] 22. Tal vez en medio de la plaza que estaba en la puerta de la ciudad.
Ibid. Hebr. dif. tranquilamente, esto es, en secreto.
Ibid. En la misma parte en que Abner habia herido á Asael. *Supr.* n. 23.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1053.

percussit illum ibi in inguine, et mortuus est in ultionem sanguinis Asaël fratris eius.

muerto en venganza de la muerte de su hermano Asael, *á quien Abner habia matado.*

28. Quod cùm audisset David rem iam gestam, ait: Mundus ego sum, et regnum meum apud Dominum usque in sempiternum á sanguine Abner filij Ner:

28. Cuando David oyó lo que habia sucedido, dijo: Limpio estoy, y lo está mi reino para siempre delante del Señor, de la sangre de Abner, hijo de Ner.

29. Et véniat super caput Ioab, et super omnem domum patris eius: nec deficiat de domo Ioab fluxum seminis sustinens, et leprosus, et tenens fusum, et cadens gladio, et indigens pane.

29. Caiga ella" sobre Joab, y sobre toda la casa de su padre: ni falte en la casa de Joab quien padezca vergonzoso flujo, quien esté leproso, quien se ocupe en la rueca *vilmente como una muger*", quien perezca á cuchillo, y quien, *reducido á la miseria*, se vea necesitado de pan.

30. Igitur Ioab, et Abisai frater eius interfecerunt Abner, eò quòd occidisset Asaël fratrem eorum in Gabaon in praelio.

30. Joab pues y Abisai su hermano, dieron muerte á Abner, por cuanto este habia matado á Asael, hermano de aquellos, en Gabaon, en la batalla

31. Dixit autem David ad Ioab, et ad omnem populum qui erat cum eo: Scindite vestimenta vestra, et accingimini saccis, et plangite ante exequias Abner: porrò rex David sequebatur feretrum.

31. Entónces David dijo á Joab, y á todo el pueblo que estaba con él: Rasgad vuestros vestidos, ceñios de sacos, y sollozad en los funerales de Abner. El mismo rey David, *contra la costumbre de los reyes*, iba tras el féretro", *para honrar así la memoria del difunto.*

32. Cùmque sepelissent Abner in Hebron, levavit rex David vocem suam, et flevit super tumulum Abner: flevit autem et omnis populus.

32. Habiendo sepultado á Abner en Hebron, el rey David levantó el grito y lloró sobre el túmulo de Abner, y lloró tambien el pueblo todo.

33. Plangensque rex et lugens Abner, ait: Nequaquam ut mori solent ignavi, mortuus est Abner.

33. Sollozando el rey y llorando por Abner, exclamó: No murió Abner como suelen morir los cobardes".

34. Manus tuae ligatae non sunt, et pedes tui non sunt compedibus aggravati: sed sicut solent cadere coram filiis iniquitatis, sic corruisti. Congeminansque omnis populus flevit super eum.

34. Tus manos, *ó Abner*, no han sido atadas, ni han sido tus pies cargados de hierros; *no has sido tratado cual un criminal, ni cual un contrario vencido;* mas como suelen caer *los bravos* delante de los hijos de iniquidad, *no por la fuerza de sus armas*,

℣ 29. En el hebréo se lée IKLU, *maneant*, tal vez por IKTU, *descendant*. Este plural viene de que la voz *sanguis* que precede, está en plural en el hebréo, segun el uso de esta lengua, que la pone en plural cuando se trata de una muerte.

Ibid. Hebr. dif. *como los enfermos* que usan bordon.

℣ 31. Hebréo lit. el lecho.

℣ 33. Hebr. ¿Acaso murió Abner como los insensatos?

Digitized by Google

Antes de la era cr, vulgar 1053.

sino por un efecto de su perfidia y maldad, así pereciste tú. Con esto todo el pueblo volvió á llorar sobre él.

35. Yendo luego toda la multitud á comer con David, siendo aun de dia claro, juró David, diciendo: Trátame Dios con toda su severidad, si ántes de ponerse el sol probare yo pan, ó alguna otra cosa.

36. Oyólo todo el pueblo, y agradáronle" *con extremo* las cosas que habia hecho el rey en su presencia.

37. Y conoció todo el vulgo, y todo Israel en aquel dia, que nada se habia hecho por parte del rey á fin de que fuese muerto Abner, hijo de Ner.

38. Dijo ademas el rey á sus criados: ¿Ignorais que un príncipe, y bien grande, ha muerto hoy en Israel, *y que en él pierdo yo mucho*?

39. Sí, soy muy débil" todavía, y soy rey *tan solo por estar* ungido. Abner habia inducido ya á los gefes de las tribus, y á los oficiales de Saul, á que se declarasen en favor mio, miéntras estos hombres, hijos de Sarvia, son conmigo muy ásperos, *para que puedan atraerme los pueblos.* ¡Retribuya el Señor al que obra mal, segun su malicia!

35. Cùmque venisset universa multitudo cibum capere cum David, clarâ adhuc die iuravit David, dicens: Haec faciat mihi Deus, et haec addat, si ante occasum solis gustavero panem vel aliud quidquam.

36. Omnisque populus audivit, et placuerunt eis cuncta quae fecit rex in conspectu totius populi.

37. Et cognovit omne vulgus, et universus Israël in die illa quoniam non actum fuisset à rege ut occideretur Abner filius Ner.

38. Dixit quoque rex ad servos suos: Num ignoratis quoniam princeps et maximus cecidit hodie in Israël?

39. Ego autem adhuc delicatus, et unctus rex: porrò viri isti filii Sarviae duri sunt mihi: retribuat Dominus facienti malum iuxta malitiam suam.

℣ 36. Hay una falta del copiante en el hebréo que es mas extenso, y dice: *Et ea mnis populus cognovit; et placuit ante oculis ejus secundum omne* (OCL. en vez de vcl, *et omne*) *quod fecit rex in oculis omnis populi bonum fuit.*

℣ 39. Hebr. dif. soy todavía un rey débil y vacilante; ó á la letra, delicado é inclinado.

CAPITULO IV.

Baana y Recab, criados de Isboset, llevan la cabeza de este á David, que los hace morir.

1. Entre tanto Isboset, hijo de Saul, supo que Abner (*cuya traicion ignoraba*) habia sido muerto en Hebron, y descoyuntáronsele las manos *de desaliento*; y todo Israel quedó turbado, *creyendo haber perdido en él todo su apoyo y consejo.*

1. Audivit autem Isbosetli filius Saul quod cecidisset Abner in Hebron: et dissolutae sunt manus eius, omnisque Israel perturbatus est.

Digitized by Google

2. Duo autem viri principes latronum erant filio Saul, nomen uni Baana, et nomen alteri Rechab, filii Remmon Berothitae de filiis Beniamin: siquidem et Beroth reputata est in Beniamin.

2. Estaban con" el hijo de Saul dos hombres, cabecillas de ladrones, llamado el uno Baana, y el otro Recab, hijos de Remmon, berotita, de la tribu de Benjamin, como que Berot era tambien tenida por de Benjamin. *Estos cabecillas comandaban las partidas que Isboset enviaba á hostilizar al país enemigo*".

Antes de la era cr. vulgar 1053.

3. Et fugerunt Berothitae in Gethaim, fueruntque ibi advenae usque ad tempus illud.

3. Habian huido los de Berot á Getaim", y allí permanecian como forasteros hasta aquel tiempo.

4. Erat autem Ionathae filio Saul filius debilis pedibus: quinquennis enim fuit, quando venit nuncius de Saul et Ionatha ex Iezrahel: tollens itaque eum nutrix sua, fugit: cumque festinaret ut fugeret, cecidit, et claudus effectus est: habuitque vocabulum Miphiboseth.

4. Jonatás, hijo de Saul, tenia un hijo, *que no estaba en estado de reinar, hallándose* lastimado de los pies; pues era de cinco años cuando vino de Jezrael el aviso de la muerte de Saul y de Jonatás, y tomándolo en *los brazos* su nodriza, huyó; y como se apresurase para huir, cayó, quedando cojo el niño, que se llamaba Mifiboset.

1048.

5. Venientes igitur filii Remmon Berothitae, Rechab et Baana, ingressi sunt fervente die domum Isbóseth: qui dormiebat super stratum suum meridie. Et ostiaria domus purgans triticam, obdormivit.

5. Viniendo pues los hijos de Remmon berotita, Recab y Baana, *considerando que aquel niño era incapaz de reinar, y que David no tendria competidor si moria Isboset*, entraron en la fuerza del sol á la casa de Isboset que dormia á mediodía" sobre su lecho. La portera de la casa limpiando trigo", se habia quedado dormida.

6. Ingressi sunt autem domum latenter assumentes spicas tritici; et percusserunt eum in inguine Rechab et Baana fra-

6. Mas entráronse ocultamente á la casa tomando espigas de trigo, *para disimular, como quien trata de comprar ó vender*", é hiriendo en la ingle á Is-

℣ 2. Vulg. lit. *filio Saul*. El caldéo, siro y árabe leyeron *cum filio Saul*.

Ibid. Así puede entenderse la expresion del texto *principes*.

℣ 3. Acaso en la misma tribu de Benjamin. 2. *Esdr.* XI. 23.

℣ 5. Costumbre ordinaria en los paises calientes.

Ibid. Et ostiaria domus &c. Estas palabras que no están en el hebréo, se han tomado de los Setenta, que añaden: Y los dos hermanos Recab y Baana se ocultaron. O mas bien, en la version de los Setenta, todo esto hace las veces del versículo 6 de la Vulgata y del hebréo, que aquellos leyeron de otra manera en el sentido expresado. Pondremos las dos lecciones para que se vea su diferencia. El hebréo: *Et ecce ingressi sunt usque ad tectum domus, sumentes frumenta, et percusserunt eum ad quintam: Rechab autem et frater ejus evaserunt.* Los Setenta: *Et ecce ostiaria domus purgabat frumenta, et obdormivit, et soporata fuit. Rechab autem et Baana fratres (ó frater ejus) latuerunt.* Comparando estas dos lecciones podria descubrirse en el hebréo esta, que acaso se aproximaria mas á la primitiva: *Et ecce ostiaria, in medio domus, colligebat frumenta, et obdormivit ad calorem solis: Rechab autem et Baana frater ejus evaserunt.* La portera en medio de la casa recogia trigo, y se quedó dormida al calor del sol, y Baana y su hermano se habian ocultado. Habiendo entrado en la casa, &c. como en el versículo 7.

℣ 6. O como quien viene á recibir el trigo que se les debia en calidad de oficiales del príncipe. Véase la nota precedente.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1048.

boset, huyeron luego.

7. Al tiempo que habian entrado en la casa, dormia Isboset en la cámara sobre su lecho, é hiriéndolo le quitaron la vida; y habiéndose apoderado de su cabeza, se alejaron toda la noche por el camino del desierto.

8. Llevaron la cabeza de Isboset á David en Hebron, y dijeron al rey: He aquí la cabeza de Isboset, hijo de Saul tu enemigo, que buscaba quitarte la vida. *Acabamos de matarlo en obsequio tuyo*; y el Señor *por medio de nosotros* ha dado hoy á mi señor y rey la venganza de Saul y de su linage.

9. Mas respondiendo David á Recab y Baana su hermano, hijos de Remmon berotita, les dijo: Vive el Señor que *siempre* ha librado mi alma de toda afliccion,

Supr. 1. 14.

10. Que al que me habia llevado el anuncio, y me habia dicho: Murió Saul, que creia anunciarme cosas prósperas, lo aprendí y maté en Siceleg, cuando al parecer convenia darle un premio por el aviso″:

11. ¿Cuanto mas ahora, que unos hombres impíos han dado muerte á un inocente″, en su casa, sobre su lecho, no vengaré su sangre en vosotros, y os exterminaré de la tierra?

12. David mandó pues á los suyos *que los castigasen*, y ellos les dieron muerte; y cortándoles las manos y los pies″, colgaron unas y otros en Hebron sobre la piscina, y llevaron la cabeza de Isboset, y la enterraron en el sepulcro de Abner en Hebron.

ter eius, et fugerunt.

7. Cùm autem ingressi fuissent domum, ille dormiebat super lectum suum in conclavi, et percutientes interfecerunt eum: sublatoque capite eius, abierunt per viam deserti tota nocte,

8. Et attulerunt caput Isboseth ad David in Hebron: dixeruntque ad regem: Ecce caput Isboseth filij Saul inimici tui, qui quaerebat animam tuam: et dedit Dominus domino meo regi ultionem hodie de Saul, et de semine eius.

9. Respondens autem David Rechab, et Baana fratri eius, filiis Remmon Berothitae, dixit ad eos: Vivit Dominus, qui eruit animam de omni angustia,

10. Quoniam eum, qui annunciaverat mihi et dixerat: Mortuus est Saul: qui putabat se prospera nunciare, tenui, et occidi eum in Siceleg, cui oportebat mercedem dare pro nuncio.

11. Quanto magis nunc cum homines impii interfecerunt virum innoxium in domo sua, super lectum suum, non quaeram sanguinem eius de manu vestra, et auferam vos de terra?

12. Praecepit itaque David pueris suis, et interfecerunt eos: praecidentesque manus et pedes eorum, suspenderunt eos super piscinam in Hebron: caput autem Isboseth tulerunt, et sepelierunt in sepulcro abner in Hebron.

℣ 10. Hebr. lit. *qui ut darem ei nuntii mercedem.* Parece que allí falta alguna palabra, y el caldéo parece que leyó: *qui cogitabat ut darem*; acaso seria mejor todavía: *qui expectabat ut darem*: que aguardaba que yo le diese albricias.

℣ 11. Lo era á lo ménos con respecto á ellos. El hebréo dice á un hombre justo. Ménos aspiraba él al trono que sus partidarios, que pretendian sostenerlo en él como á hijo y heredero de Saul.

℣ 12. Como para castigar las manos parricidas que habian asesinado á un rey inocente, y los pies que habian servido de instrumento á su fuga.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1048.

CAPITULO V.

David es consagrado rey de todo Israel: toma á Jerusalen. El rey de Tiro le envia embajadores. Victorias de David sobre los Filistéos.

1. *Paralipómenos*, XI. 1-9.

1. Et venerunt universae tribus Israël ad David in Hebron, dicentes: Ecce nos, os tuum, et caro tua sumus.

1. Entonces todas las tribus de Israel se presentaron á David" en Hebron, diciendo: Aquí nos tienes: hueso y carne tuya somos, *como lo son los de la tribu de Judá, y tenemos para tí el mismo afecto y la misma sumision.*

2. Sed et heri et nudiustertius cùm esset Saül rex super nos, tu eras educens et reducens Israël: dixit autem Dominus ad te: Tu pasces populum meum Israël, et tu eris dux super Israël.

2. Y aun ántes de ahora, cuando reinaba Saul sobre nosotros, tú eras quien conducia á Israel *á las batallas*, y quien lo volvia á traer; y el Señor" te tiene dicho: Tú apacentarás mi pueblo de Israel, y tú serás su caudillo. *Nosotros, pues, te reconocemos por tal el dia de hoy.*

3. Venerunt quoque et seniores Israël ad regem in Hebron, et percussit cum eis rex David foedus in Hebron coram Domino: unxeruntque David in regem super Israël.

3. Tambien los ancianos" de Israel vinieron al rey en Hebron, y *habiéndole hecho la misma declaracion*, el rey David hizo allí alianza con ellos en presencia del Señor, y *de nuevo* consagraron á David rey sobre Israel, *conforme á lo que el Señor habia dicho por boca de Samuel"*.

4. Filius triginta annorum erat David, cum regnare coepisset, et quadraginta annis regnavit.

4. De edad de treinta años era David cuando comenzó á reinar, y reinó cuarenta años.

5. In Hebron regnavit super Iudam septem annis et sex mensibus: in Ierusalem autem regnavit triginta tribus annis super omnem Israël et Iudam.

5. En Hebron sobre Judá reinó siete años y seis meses; y en Jerusalen reinó treinta y tres años sobre Judá y todo Israel. 3. *Reg.* u. 11

6. Et abiit rex, et omnes viri qui erant cum eo, in Ierusalem, ad Iebusaeum habitatorem terrae: dictumque est David ab eis: Non ingredieris huc, nisi abstuleris caecos

6. Pues *á pocos dias de nuevamente ungido* partió con todos los que lo acompañaban, *y con todo Israel"* á Jerusalen contra los Jebuséos, que habitaban el pais *en otro tiempo, y conservaban todavía la fortaleza de aquella* 1047.

℣ 1. En el libro primero de los Paralipómenos XI. 1. se lée: juntáronse cerca de David.
℣ 2. tu Dios, se añade en el primer libro de los Paralipómenos, XI. 2.
℣ 3. Es decir, los gefes de las tribus.
Ibid. Estas palabras se expresan en el libro primero de los Paralipómenos, XI. 2.
℣ 6. Hállanse estas palabras en el libro primero de los Paralipómenos XI. 4.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1048.

ciudad. Y díjose á David por los sitiados": No entrarás acá, si *primero* no echares á los ciegos y cojos, que claman: No entrará acá David; *como para decirle que jamas tomaria una plaza bien provista de hombres y víveres.*

et claudos dicentes: Non ingredietur David huc.

1047.

7. David no obstante tomó la fortaleza de Sion, que es *llamada hoy* la ciudad de David;

7. Cepit autem David arcem Sion, haec est civitas David.

8. Pues habia este propuesto en aquel dia un premio al que derrotando á los Jebuséos y ganando la altura de las azotéas, arrojase á los ciegos y cojos que aborrecian á David". Por esto se dice en proverbio *para manifestar la dificultad de alguna cosa*: Ni ciego ni cojo entrará al templo", *aludiendo á lo que decian los Jebuséos para manifestar la dificultad de tomar su ciudad.*

8. Proposuerat enim David in die illa praemium, qui percussisset Iebusaeum, et tetigisset domatum fistulas, et abstulisset caecos et claudos odientes animam David, idcircò dicitur in proverbio: Caecus et claudus non intrabunt in templum.

9. Habitó pues David en la fortaleza, y la llamó" ciudad de David. La rodeó *de una muralla que se extendia* desde Mello, *esto es, desde un lado del valle que Salomon hizo terraplenar, hasta el otro;* y en el interior *hizo muchos edificios para habitaciones".*

9. Habitavit autem David in arce, et vocavit eam, Civitatem David: et aedificavit per gyrum à Mello et intrinsecùs.

10. David iba aprovechando y creciendo, y el Señor Dios de los ejércitos estaba con él, *y lo favorecia en todas sus empresas.*

10. Et ingrediebatur proficiens atque succrescens, et Dominus Deus exercituum erat cum eo.

1. *Paralipómenos*, XIV.

1046.

11. Hiram, rey de Tiro, envió á David embajadores, maderas de cedro, carpinteros y canteros para los muros, y edificaron la casa de David.

11. Misit quoque Hiram rex Tyri nuncios ad David, et ligna cedrina, et artifices lignorum, artificesque lapidum ad parietes: et aedificaverunt domum David.

12. Y este reconoció *en tan felices sucesos* que el Señor lo habia con-

12. Et cognovit David quoniam confirmasset eum Domi-

℣ 6. El hebréo no nombra aquí á los sitiados, mas se nombran en el libro primero de los Paralipómenos XI. 5.

℣ 8. Se ve en el libro primero de los Paralipómenos XI. 6. que David prometió hacer príncipe y caudillo al primero que venciese á los Jebuséos. Esto es lo que falta en el hebréo en este lugar, leyéndose simplemente: Dijo David este dia: El que abata á los Jebuséos, &c. sin que se acabe la frase. No se expresa la voz *abstulisset.*

Ibid. Hebr. lit. en la casa. Difer. Hay ciegos y cojos; nadie entrará en la casa.

℣ 9. Por esto se llamó: se lée en el libro primero de los Paralipómenos XI. 7.

Ibid. En el mismo lugar se lée: Habitó David en las cercanias desde Mello hasta los alrededores, ó hasta Sabib, ú otro nombre semejante que podria señalarse en el sitio opuesto á Mello. El mismo texto añade á la letra: Y Joab vivificó (ó hizo revivir) lo demas de la ciudad. Acaso se ha confundido יחיה *vivificavit*, con יחל, *cepit*: Joab, tomó lo demas de la ciudad.

Digitized by Google

nus regem super Israël, et quoniam exaltasset regnum eius super populum suum Israël.

firmado en el reino de Israel, y que habia elevado su trono sobre su pueblo" de Israel *para siempre.*

Antes de la era cr. vulgar 1046.

13. Accepit ergo David adhuc concubinas et uxores de Ierusalem, postquam venerat de Hebron: natique sunt David et alii filii et filiae:

13. Aun tomó David otras concubinas y mugeres de" Jerusalen, despues que vino de Hebron; y naciéronle otros hijos é hijas, *queriendo de este modo afirmar mas y mas su autoridad y poder.*

1. *Par.* III. 1. 2.

14. Et haec nomina eorum, qui nati sunt ei in Ierusalem, Samua, et Sobab, et Nathan, et Salomon,

14. Estos son los nombres de los que le nacieron en Jerusalen: Samua, Sobab, Natan, ¡Salomon,

15. Et Iebahar, et Elisua, et Nepheg,

15. Jebahar, Elisua", Nefeg,

16. Et Iaphia, et Elisama, et Elioda, et Eliphaleth.

16. Jafia, Elisama, Elioda", y Elifalet.

17. Audierunt ergo Philisthiim quòd unxissent David in regem super Israël: et ascenderunt universi ut quaererent David: quod cùm audisset David, descendit in praesidium.

17. Los Filistéos, *que desde la muerte de Saul habian dejado en paz á los Israelitas,* habiendo sabido que habian consagrado á David rey de *todo* Israel, se reunieron todos para perseguirlo; lo que oido por David se retiró *á la caverna de Odollam" que era* un lugar muy fuerte, *para observar desde allí hácia qué parte dirigian sus armas.*

18. Philisthiim autem venientes diffussi sunt in Valle Raphaim.

18. Aproximándose entre tanto los Filistéos, se derramaron en el valle de Rafaim".

19. Et consuluit David Dominum, dicens: Si ascendam ad Philisthiim? et si dabis eos in manu mea? Et dixit Dominus ad David: Ascende, quia tradens dabo Philisthiim in manu tua.

19. Y David consultó al Señor, diciendo: ¿Iré contra los Filistéos"? ¿los entregarás en mis manos? El Señor le dijo: Vé, porque ciertamente entregaré en tus manos á los Filistéos.

20. Venit ergo David in Baal Pharasim: et percussit eos ibi, et dixit: Divisit Dominus inimicos meos coram me, si-

20. Dirigióse pues David á Baal-Farasim", en donde los derrotó y dijo: Dispersó el Señor mis enemigos delante de mí, como se derraman las

Isai. XXVIII. 12.

℣ 12. Hebr. para su pueblo.
℣ 13. En el libro primero de los Paralipómenos XIV. 4. se lée: en Jerusalen.
℣ 15. Hállanse en el libro primero de los Paralipómenos III. 7. y XIV. 5. 6. otros dos nombres, que son *Elifalet* y *Noga.*
℣ 16. O Eliada (1. Par. III. 8. ó Baaliada. 1. Par. XIV. 7.)
℣ 17. Véase el cap. XXIII. ℣ 13. Estaba esta caverna al mediodia de Jerusalen.
℣ 18. Este valle se extendia al medio dia de Jerusalen hasta las inmediaciones de Betlehem.
℣ 19. En este lugar se lée en el hebréo AL por *aleph*, en sentido de *ad*; pero en los Paralipómenos XIV. 10. se halla AL por *ain*, en sentido de *adversus.*
℣ 20. Sin duda al valle de Rafaim.

*

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1046.

aguas *y se pierden en la campiña*. Por esta causa se denominó" el lugar Baal-Farasim", *es decir, llanura de division*":

21. Allí dejaron los Filistéos sus ídolos, que David y los suyos recogieron *para quemarlos*".

22. Y otra vez volvieron los Filistéos al valle de Rafaim, y allí se extendieron.

23. Y David consultó al Señor, *y le dijo*: ¿Saldré contra los Filistéos y los entregarás en mis manos?" El Señor le respondió: No vayas *directamente* contra ellos; mas rodea tras de sus espaldas, y llegarás á ellos por enfrente de los perales".

24. Y cuando oyeres un ruido como de alguno que anda en la cumbre de los perales, darás" entónces principio á la batalla; porque entónces saldrá el Señor delante de tí para atacar las tropas de los Filistéos.

25. Procedió pues David como el Señor se lo habia mandado, y fue destrozando á los Filistéos desde Gabaa hasta llegar á Gezer".

cut dividuntur aquae. Propterea vocatum est nomen loci illius, Baal Pharasim.

21. Et reliquerunt ibi sculptilia sua: quae tulit David et viri eius.

22. Et addiderunt adhuc Philisthiim ut ascenderent, et diffusi sunt in Valle Raphaim.

23. Consuluit autem David Dominum: Si ascendam contra Philisthaeos, et tradas eos in manus meas? Qui respondit: Non ascendas contra eos, sed gyra post tergum eorum, et venies ad eos ex adverso pyrorum.

24. Et cum audieris sonitum gradientis in cacumine pyrorum, tunc inibis praelium: quia tunc egredietur Dominus ante faciem tuam, ut percutiat castra Philisthiim.

25. Fecit itaque David sicut praeceperat ei Dominus, et percussit Philisthiim de Gabaa, usque dum venias Gezer.

℣ 20. Hebr. difer. Por eso llamó á este lugar Baal-Farasim.

Ibid. Segun el intérprete caldéo. De otro modo: el Dios, el Señor de las divisiones. *Baal* es el nombre de una falsa divinidad, y significa tambien el señor ó dueño. *Farasim* hace alusion á la voz *faras*, que la Vulgata ha expresado dos veces en este lugar con el verbo *dividere*.

℣ 21. Hállase esta circunstancia en el libro primero de los Paralipómenos XIV. 12. Parece que el intérprete caldéo ha leido tambien este texto en el mismo sentido: David y los suyos los quemaron. Supónese que en vez de VISAM, *et tulit ea*, leyó VIASM, *et cambussit ea*; pero es mas verosímil que son dos circunstancias, expresada una aquí, y otra en los Paralipómenos.

℣ 23. *Si ascendam &c.* En el hebréo no están estas palabras.

Ibid. Muchos traducen, moreras: algunos pretenden que este sea el mismo lugar que en los Jueces II. 1. se llama de los lloradores. En el hebréo los dos nombres tienen alguna semejanza.

℣ 24. En el hebréo se lée TKRS, *concides*, tal vez por TFRS, *irrumpes*.

℣ 25. Gabaa ó Gabaon, en la tribu de Benjamin: Gezer ó Gazer, en la de Efraim cerca del pais de los Filistéos. En el libro primero de los Paralipómenos XIV. 16. se lée *Gabaon* y *Gazera*; mas en el hebréo la expresion *Gazera* se toma por *in Gazer*.

CAPITULO VI.

Va David á traer el Arca á Cariatiarim: muere Oza por haberla tocado: déjala David en casa de Obededom, y la transfiere despues á Jerusalen: Micol se burla de él.

1. *Paralipómenos*, XIII.

1045.

1. David reunió otra vez", *tres años*

1. Congregavit autem rur-

℣ 1. En el hebréo se lée VISF AUD, *Et adjecit adhuc*; pero es visiblemente una falta por VIASF, *Et congregavit*.

Digitized by Google

sum David omnes electos ex Israel triginta millia.

despues de haberse reunido en Hebron el pueblo de Jerusalen, á todos los escogidos de Israel, en número de treinta mil, *que hizo poner sobre las armas.* Antes de la era cr. vulgar 1045.

2. Surrexitque David, et abiit, et universus populus, qui erat cum eo de viris Iuda, ut adducerent arcam Domini exercituum, sedentis in cherubim super eam.

2. Dispúsose David, y fuese *á Cariatiarim*, y tambien toda la gente que estaba con él de los moradores de Judá, para traer el Arca de Dios", sobre la cual es invocado el nombre del Señor de los ejércitos", que se sienta en ella sobre querubines".

3. Et imposuerunt arcam Dei super plaustrum novum: tuleruntque eam de domo Abinadab, qui erat in Gabaa: Oza autem, et Ahio filii Abinadab, minabant plaustrum novum.

3. Pusieron el Arca de Dios" sobre un carro nuevo, *que se habia hecho á propósito para trasportarla con mas dignidad*, y llevároula de la casa de Abinadab, que estaba en Gabaa, *el mas elevado" lugar de Cariatiarim, en donde la habian colocado*; y Oza y Ahio", hijos de Abinadab, guiaban el carro nuevo.

4. Cumque tulissent eam de domo Abinadab, qui erat in Gabaa, custodiens arcam Dei, Ahio praecedebat arcam.

4. Y habiéndola sacado de la casa de Abinadab, que estaba en Gabaa" custodiando el Arca de Dios, iba Ahio por delante de ella, *y su hermano Oza hácia un lado*". 1. *Reg.* VII. 1.

5. David autem, et omnis Israel ludebant coram Domino in omnibus lignis fabre-

5. Mas David y todo Israel" iban tocando delante del Señor en todo género de instrumentos" hechos de ma-

℣ 2. Se lée en el hebréo *de Baale Juda, ut adducerent inde.* El texto del libro primero de los Paralipómenos XIII. 6. prueba que la verdadera leccion es *in Baale:* fuese á Baale (ó Baala) de Judá para traer de allí el Arca de Dios. Se ve en Josué XV. 9. que *Baala* es la misma que Cariatiarim de que aquí se trata. Ha podido confundirse en el hebréo BAAL, *Baale*, con BHLH, que puede igualmente pronunciarse Baale ó Baala.

Ibid. Puede tambien traducirse: que lleva el nombre del Señor Dios de los Ejércitos.

Ibid. Hebr. que está sentado sobre los querubines. Las palabras *super eam* de la Vulgata son, segun el hebréo, una repeticion del *super quam* ya expresado: en el estilo de los Hebréos ASR.....ALIU, *quæ.....super eam*, se toma por *super quam.* Es verdad que aquí la palabra SM, *nomen*, habiéndose repetido por equívoco de los copiantes, se tomó la primera en sentido de *ibi*; y en el hebréo ASR.....SM, *quæ.....ibi*, se toma por *ubi* ó *super quam*, y esto sin duda dió lugar á que se pusiese aquí *super quam et super eam.*

℣ 3. En el hebréo se lée AL por *Aleph*, que significa *ad*, en vez de AL por *ain*, que significa *super*, como se lée en el libro primero de los Paralipómenos XIII. 7.

Ibid. Gabaa significa una altura. 1. *Reg.* VII. 1.

Ibid. Ahio en hebréo significa *su hermano*, y así lo expresa la Vulgata en el libro primero de los Paralipómenos XIII. 7, traduciendo: Oza y *su hermano*

℣ 4. Esto es visiblemente una repeticion de lo que se acaba de ver en el versículo precedente; es decir que repitiéndose dos veces la palabra *plaustrum*, el copiante hebréo repitió dos veces la línea que la seguia: *novum, et tulerunt eam de domo Abinadab, qui erat* ó *quæ erat in Gabaa*, porque el hebréo puede significar lo uno ó lo otro.

Ibid. En lugar de *custodient arcam Dei*, se lée en el hebréo simplemente *juxta arcam Dei*, como en el ℣ 7. Esta era la posicion de Oza, cuyo nombre falta aquí: *Oza autem erat juxta arcam Dei.*

℣ 5. Se lée en el hebréo *omnis domus Israel;* pero el *domus* es sin duda una falta del copiante, que no está en el libro primero de los Paralipómenos XIII. 8.

Ibid. En el hebréo BCL ASI BRUSIM, *in omnibus lignis abiegnis.* La Vulgata supone

Antes de la era cr. vulgar 1045.

dera, en cítaras, liras", tambores sistros, y címbalos".

6. Y habiendo llegado á la era de Nacon", alargó Oza la mano" al Arca de Dios, y la contuvo; porque los bueyes coceando la habian ladeado".

7. Entónces el Señor se llenó de indignacion contra Oza, y lo hirió por la temeridad *que habia tenido, tocando el Arca sin ser sacerdote ni levita de la familia de Caat*"; y Oza quedó allí muerto junto al arca de Dios.

8. Contristóse David por cuanto el Señor hubiese castigado á Oza; y llamóse aquel lugar, Castigo de Oza, hasta el dia de hoy.

9. Con esto concibió David un gran temor al Señor en aquel dia, diciendo: ¿Cómo ha de entrar" á mi casa el Arca del Señor?

10. Y no quiso que se condujese á su casa el Arca en la ciudad de David; sino que la encaminó á casa de Obededom, *levita" originario* de Get".

11. Así el Arca del Señor se estuvo en casa de Obededom getéo tres meses; y el Señor bendijo á Obededom, y á toda su casa, *y cuanto á ella*

factis, et citharis et lyris et tympanis et sistris et cymbalis.

6. Postquam autem venerunt ad Aream Nachon, extendit Oza manum ad arcam Dei, et tenuit eam: quoniam calcitrabant boves, et declinaverunt eam.

7. Iratusque est indignatione Dominus contra Ozam, et percussit eum super temeritate: qui mortuus est ibi juxta arcam Dei.

8. Contristatus est autem David, eo quod percussisset Dominus Ozam, et vocatum est nomen loci illius: Percussio Ozae usque in diem hanc.

9. Et extimuit David Dominum in die illa, dicens: Quo modo ingredietur ad me arca Domini?

10. Et noluit divertere ad se arcam Domini in civitatem David: sed divertit eam in domum Obededom Getaei.

11. Et habitavit arca Domini in domo Obededom Gethaei tribus mensibus: et benedixit Dominus Obededom,

BRUSIM, *fabrefactis*; mas en el libro primero de los Paralipómenos XIII. 8. se lée BCL AZ BSIRIM, *in omni vitute, in canticis*: es decir, David y todo Israel manifestaba su alegría delante del Arca, cantando con todas sus fuerzas cánticos, y tocando, &c.

℣ 5. *Lyris.* Hebr. nablos. *Sistris et cimbalis*: los Setenta, címbalos y flautas. Véase la *Disertacion sobre los instrumentos de música*, tom. IX.

Ibid. En el libro primero de los Paralipomenos XIII. 8. se ponen tambien *trompetas*.

℣ 6. *Quidon* se lée en el libro primero de los Paralipómenos XIII. 9.

Ibid. La palabra *manum* no se halla aquí en el hebréo: hállase en el libro primero de los Paralipómenos XIII. 9.

Ibid. Calcitrabant....., et declinaverunt eam. No hay en el hebréo mas que una palabra, cuya verdadera significacion se ignora; los Setenta la tomaron en el último sentido, *declinaverunt eam.*

℣ 7. Supónese de ordinario que Oza era levita como hijo de Abinadab, en cuya casa habia estado el Arca, mas solo á la familia de Caat era permitido llevarla, y aun para esto era necesario que estuviese envuelta con tres cubiertas diferentes. *Num.* IV. 4. y sig. En lugar de las palabra SAL HSL, traducidas aquí con las palabras *super temeritate*, se lée en el libro primero de los Paralipómenos XIII. 10. AL ASR SLK AT IDU AL ARUH, *propterea quod misisset manum suam super arcam.*

℣ 9. En lugar de IBUA, *veniat*, se lée en el libro primero de los Paralipómenos XIII. 12. ABIA, *adducam*. ¿Cómo he de llevar á mi casa el Arca del Señor?

℣ 10. Véase el libro primero de los Paralipómenos XIII. 13. &c.

Ibid. Verosímilmente Get-Remmon, ciudad de los Levitas en la tribu de Dan. *Jos.* XXI. 24.

Digitized by Google

et omnem domum eius.

12. Nunciatumque est regi David quod benedixisset Dominus Obededom, et omnia eius propter arcam Dei. Abiit ergo David, et adduxit arcam Dei de domo Obededom in civitatem David cum gaudio: et erant cum David septem chori et victima vituli.

13. Cumque transcendissent qui portabant arcam Domini sex passus, immolabat bovem et arietem,

14. Et David saltabat totis viribus ante Dominum: porro David erat accinctus ephod lineo.

15. Et David, et omnis domus Israel ducebant arcam testamenti Domini, in iubilo, et in clangore buccinae.

15. Cumque intrasset arca Domini in civitatem David, Michol filia Saul prospiciens per fenestram, vidit regem David subsilientem, atque saltantem coram Domino: et despexit eum in corde suo.

pertenecia".

Antes de la era cr. vulgar 1045.

12. Avisóse al rey David, cómo el Señor habia bendecido á Obededom y todas sus cosas, á causa del Arca de Dios; y David fue y trajo el Arca de Dios de la casa de Obededom á la ciudad de David con *grande* alegría, yendo con él *los que conducian el Arca*, siete coros *de músicos*, y un becerro para que sirviese de víctima".

13. *Habia hecho David conducir el Arca, no en un carro como la primera vez, sino por los sacerdotes como la ley lo mandaba*; y luego que habian andado seis pasos los que llevaban el Arca del Señor, inmolaba un buey y un carnero".

14. David, *despojado de sus vestiduras reales*, danzaba con toda su fuerza delante del Señor, habiéndose revestido un efod de lino.

15. Y él y toda la casa de Israel" conducian el Arca del testamento del Señor en medio del júbilo, y al son de las trompetas.

16. Habiendo entrado el Arca del Señor á la ciudad de David", mirando Micol, hija de Saúl, por una ventana, vió á David saltando y bailando delante del Señor, y lo despreció dentro de su corazon.

1. *Paralipómenos*, XVI. 1–3. y 43.

17. Et introduxerunt arcam Domini, et imposuerunt eam in loco suo in medio taber-

17. Introdujeron *los Levitas* el Arca del Señor, y la pusieron en su lugar, en medio del Tabernáculo que le

℣ 11. Estas palabras se hallan en el libro primero de los Paralipómenos xm. 14. y tambien en el versículo siguiente en ménos palabras.

℣ 12. *Et erant cum David &c.* No están estas palabras en el hebréo. En los Setenta se lée: Y estaban cerca de David los que llevaban el Arca, siete coros, y para víctima un becerro con corderos (ó con un cordero). Pero estas palabras en los Setenta están en lugar del versículo que sigue; de modo que los copiantes griegos omitieron lo que leemos en el hebréo y la Vulgata; y los copiantes hebréos al contrario, omitieron lo que leemos en los Setenta y la Vulgata. Los nombres de las víctimas que terminan estos dos versículos habrán dado lugar á esta equivocacion.

℣ 13. Algunos sostienen que el hebréo debe entenderse de cierto buey de Siria muy gordo, *bubalus*, búfalo: otros quieren que sea en general una víctima cebada, *altile*.

℣ 15. Otra vez *omnis domus Israel*, en vez de *omnis Israel*, como vimos en el ℣ 5.

℣ 16. Hebr. dif. llegó á la ciudad de David. La preposicion que falta aquí en el hebréo, está expresada por la voz AD, *ad*, en el libro primero de los Paralipómenos xv, 29, y la Vulgata lo expresa tambien en este sentido.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1045.

habia preparado David, el cual ofreció holocaustos y víctimas pacíficas *en accion de gracias* delante del Señor".

18. Habiendo acabado de ofrecer los holocaustos y víctimas pacíficas, bendijo al pueblo en el nombre del Señor de los ejércitos,

19. Y repartió á toda la multitud de Israel *que lo habia acompañado en esta ceremonia*, tanto á hombres como á mugeres, á cada uno una torta de pan", una racion de carne de res asada, y flor de harina frita en aceite": con esto se retiró todo el pueblo, cada uno á su casa.

20. Volvióse tambien David á bendecir su casa, *como habia bendecido al pueblo*; y habiendo salido Micol, hija de Saul á encontrarlo, le dijo: ¡Cuán glorioso se ha mostrado hoy el rey de Israel, descubriéndose en presencia de las esclavas de sus criados, y desnudándose", como si se desnudara un bufon!

21. David contestó á Micol: *Yo me he descubierto*" en presencia del Señor, que me escogió mejor que á tu padre, y que toda su casa, y que me mandó que fuese el caudillo de su pueblo en Israel;

22. Y danzaré *delante del Señor*", y me abatiré aun mas de lo que he hecho, y me humillaré á mis propios ojos, y así apareceré mas glorioso á las esclavas de que has hablado.

naculi, quod tetenderat ei David: et obtulit David holocausta, et pacifica coram Domino.

18. Cùmque complesset offerens holocausta et pacifica, benedixit populo in nomine Domini exercituum.

19. Et partitus est universae multitudini Israel tam viro, quam mulieri singulis collyridam panis unam, et assaturam bubulae carnis unam, et similam frixam oleo: et abiit omnis populus, unusquisque in domum suam.

20. Reversusque est David ut benediceret domui suae: et egressa Michol filia Saul in occursum David, ait: Quam gloriosus fuit hodie rex Israel discooperiens se ante ancillas servorum suorum, et nudatus est, quasi nudetur unus de scurris!

21. Dixitque David ad Michol: Ante Dominum, qui elegit me potius quam patrem tuum, et quam omnem domum eius, et praecepit mihi ut essem dux super populum Domini in Israel,

22. Et ludam, et vilior fiam plus quam factus sum: et ero humilis in oculis meis: et cum ancillis, de quibus locuta es, gloriosior apparebo.

℣ 17. La palabra *et pacifica* está en el hebréo traspuesta al fin de la frase. En el libro primero de los Paralipómenos XVI. 1. está en su lugar.

℣ 19. Hebr. KLT: Vulgata, *collyridam;* y en el libro primero de los Paralipómenos XVI. 3. Hebr. CCR, Vulgata *tortam*: estos nombres son una especie de sinónomos que designan en general algun género de tortas.

Ibid. Muchos modernos creen que el hebréo significa una vasija de vino. El téxto hebréo no expresa aquí ni el vino ni el aceite, ni aun la res que se acaba de nombrar. Es poco conocida la significacion propia de todos estos términos.

℣. 20. David no estaba desnudo, puesto que llevaba el Efod, el cual supone la túnica que ciñe; y en el libro primero de los Paralipómenos XV. 27. se dice que llevaba bajo el Efod un vestido de lino fino. Se habia quitado sus vestiduras reales, y esto habia dado ocasion á decir que se habia desnudado, esto es, despojado de sus vestidos.

℣ 21. Es claro que en este versículo falta el verbo, y se hallan los vestigios en el hebréo del precedente, donde se halla un gerundio superfluo NGLUT, *nudando*, en lugar de NGLUTI, *nudatus sum*, que conviene aquí.

℣ 22. Estas palabras se expresan en el hebréo, lo que manifiesta aun mejor que falta el verbo en el versículo precedente, pues el que aquí se halla es independiente.

Digitized by Google

23. Igitur Michol filiae Saul non est natus filius usque in diem mortis suae.

23. Por esto no nació á Micol, hija de Saul, hijo alguno hasta el dia de su muerte.

Antes de la era cr. vulgar 1044.

CAPITULO VII.

Propónese David edificar un templo al Señor, y lo declara Natan que esto estaba reservado á su hijo: promesas en favor de David: éste da gracias al Señor por los bienes que le ha dado, y le suplica cumpla sus promesas.

1. *Paralipómenos*, XVII.

1. Factum est autem cùm sedisset rex in domo sua, et Dominus dedisset ei requiem undique ab universis inimicis suis,

1. Hallandose en fin el rey de asiento en su casa, y habiéndole dado paz el Señor en todas partes con todos sus enemigos,

2. Dixit ad Nathan prophetam: Videsne quòd ego habitem in domo cédrina, et arca Dei posita sit in medio pellium?

2. Dijo al profeta Natan: ¿No adviertes que yo habito en una casa de cedro, y que el Arca de Dios se halla bajo de pieles?" *¿No convendria que yo edificase un templo al Señor?*

3. Dixitque Nathan ad regem: Omne quod est in corde tuo, vade fac: quia Dominus tecum est.

3. Natan respondió al rey: Anda, y haz cuanto tienes en el corazon, pues el Señor está contigo.

4. Factum est autem in illa nocte: et ecce sermo Domini ad Nathan, dicens:

4. Mas acaeció en aquella noche que el Señor habló á Natan, diciéndole:

5. Vade, et loquere ad servum meum David: Haec dicit Dominus: Numquid tu aedificabis mihi domum ad habitandum?

5. Vé y dí á mi siervo David: Esto dice el Señor: ¿Por ventura tú" me edificarás casa para que habite? *¿Es á tí á quien esto está reservado?*

6. Neque enim habitavi in domo ex die illa, quâ eduxi filios Israël de Terra Ægypti, usque in diem hanc: sed ambulabam in tabernaculo, et in tentorio.

6. No he habitado yo en casa alguna desde el dia en que saqué á los hijos de Israel de la tierra de Egipto, hasta el presente; sino en tabernáculos y tiendas.

7. Per cuncta loca, quae transivi cum omnibus filiis Israël numquid loquens locutus sum ad unam de tribubus Israël, cui praecepi ut pasceret populum meum Israël, dicens:

7. En todos los lugares por donde pasé con todos los hijos de Israel, ¿acaso hablé á alguna de las tribus de Israel, á la cual *ó al juez que debia gobernarla*, haya yo mandado diciendo": ¿Por qué no me habeis edifica-

℣ 2. Lit. *in medio pellium*. En el libro primero de los Paralipómenos XVII. 1. se lée *sub pellibus*. Se habrá confundido STUC, *in medio*, con TXT, *sub*.

℣ 5. Se lée en el libro primero de los Paralipómenos XVII. 4. No edificarás tú: *Non tu*, en lugar de *Num tu*.

℣ 7. Dif. He dicho jamas á alguna de las tribus *ó á alguno de los jueces* que habeis yo establecido para conducir á Israel mi pueblo. ¿Por qué &c. En el libro primero

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1044.

do una casa de cedro? *¿He dejado por esto de proteger á Israel? No, sin duda.*

1. *Reg.* XVI. 13. *Ps.* LXXVII. 70.

8. Así dirás ahora á mi siervo David: Esto dice el Señor de los ejércitos: Yo te saqué de entre los pastos, cuando cuidabas los rebaños, para que fueses caudillo de mi pueblo de Israel:

9. Y he estado contigo en todas partes por donde has andado, y he dado muerte á todos tus enemigos delante de tí, é hice ilustre tu nombre como el nombre de los grandes que hay en la tierra, *sin que me hayas edificado templo; y continuaré llenándote de mis bendiciones.*

10. *Porque en tu reinado* fijaré" tambien lugar á mi pueblo de Israel, lo estableceré, y habitará en él, y no será perturbado en adelante; ni los hijos de iniquidad volverán á afligirlo como ántes, *y como lo hicieron,*

11. Desde el dia en que establecí jueces sobre mi pueblo de Israel, *hasta el presente*"; y te daré paz con todos tus enemigos. Ademas, el Señor te predice que hará tu casa *poderosa, y numerosa tu familia*".

12. Y cuando se hayan cumplido tus dias, y durmieres" con tus padres, suscitaré despues de tí un hijo tuyo, que saldrá de tí, *porque he preferido el hijo que te ha de nacer á todos los que te han nacido*, y afirmaré su reino.

3. *Reg.* VIII. 19.

13. El edificará casa al nombre mio, y yo estableceré" para siempre el tro-

Quare non aedificastis mihi domum cédrinam?

8. Et nunc haec dices servo meo David: Haec dicit Dominus exercituum: Ego tuli te de pascuis sequentem greges, ut esses dux super populum meum Israël

9. Et fui tecum in omnibus ubicumque ambulasti, et interfeci universos inimicos tuos à facie tua: fecique tibi nomen grande, iuxta nomen magnorum, qui sunt in terra.

10. Et ponam locum populo meo Israël, et plantabo eum et habitabit sub eo, et non turbabitur amplius: nec addent filii iniquitatis ut affligant eum sicut priùs,

11. Ex die quâ constitui iudices super populum meum Israël: et requiem dabo tibi ab omnibus inimicis tuis: praedicitque tibi Dominus, quòd domum faciat tibi Dominus.

12. Cùmque completi fuerint dies tui, et dormieris cum patribus tuis, suscitabo semen tuum post te, quod egredietur de utero tuo, et firmabo regnum eius.

13. Ipse aedificabit domum nomini meo, et stabiliam thro-

de los Paralipómenos XVII. 6. se lée *judicum* en lugar de *tribuum*. Estas dos voces se confunden fácilmente en el hebréo: SBTI, *tribuum*, SFTI, *judicum*. El ℣ 11 parece confirmar esta segunda leccion.

℣ 10. En el libro primero de los Paralipómenos XVII. 9. traduce la Vulgata: dí lugar *fijo* á mi pueblo de Israel, y en él lo estableceré &c.

℣ 11. Se ve aquí que las palabras con que comienza este ℣ son sin duda conclusion del ℣ 10. La distincion de los versículos no es de la primera antigüedad, y podria á veces desearse mayor exactitud.

Ibid. En el libro primero de los Paralipómenos XVII. 10. se lée: Y humillaré á todos tus enemigos, y te he anunciado que el Señor edificará, *establecerá*, tu casa. Ha podido confundirse UHNIKTI, *et requiem dabo*, con UHCNATI, *et humiliabo*; y UHGID, *et annuntiabit*, con UAGID, *et annuntiavi*; en fin, IASH, *faciet*, con IBNH, *ædificabit*; ó mas bien ABNH, *ædificabo*, pues Dios es el que habla. La palabra IHVH, *Jehova*, parece haber ocupado el lugar de VIHI, *Et erit*, con que empieza el ℣ siguiente en el hebréo de los Paralipómenos, y que aquí falta en el hebréo.

℣ 12, Hebr. lit. estuvieres acostado. La Vulgata traduce comunmente con el verbo *dormir*.

℣ 13. Esta promesa tomada á la letra solo puede entenderse de Jesucristo, de quien Salomon era figura; de modo que en esta profecía hay cosas que solo convienen

Digitized by Google

num regni eius usque in sempiternum.

14. Ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium: qui si iniquè aliquid gesserit, arguam eum in virga virorum, et in plagis filiorum hominum.

15. Misericordiam autem meam non auferam ab eo, sicut abstuli à Saül, quem amovi à facie mea.

16. Et fidelis erit domus tua, et regnum tuum usque in aeternum ante faciem tuam, et thronus tuus erit firmus iugiter.

17. Secundùm omnia verba haec, et iuxta universam visionem istam, sic locutus est Nathan ad David.

18. Ingressus est autem rex David, et sedit coram Domino, et dixit: Quis ego sum Domine Deus, et quae domus mea, quia adduxisti me hucusque?

19. Sed et hoc parum visum est in conspectu tuo Domine Deus, nisi loquereris etiam de domo servi tui in longinquum: ista est enim lex Adam, Domine Deus.

no de su reino.

Antes de la era cr vulgar 1044.

14. Yo seré padre para él, y el será hijo para mí; y si alguna cosa obrare inicuamente, le daré castigo de hombres, con las penas de los hijos de estos, *cuando solo se quiere corregirlos*".

Hebr. I. 5. *Ps.* LXXXVIII. 4. 5. 31. 32. 33.

15. Mas no retiraré mi misericordia" de él, como la retiré de Saul, á quien aparté de mi presencia".

16. Y tu casa y tu reino serán estables eternamente delante de tí", y tu trono será para siempre firme.

Ibid. 29. 34

17. Natan *pues* habló á David segun todas estas palabras *que Dios le habia dicho*, y conforme á la vision entera *que le hizo tener*.

18. Así es que el rey David entró, y sentándose en presencia del Señor, dijo: ¿Quien soy yo, ó Señor Dios", y cuál es mi casa, para que me hayas elevado hasta este punto *el dia de hoy*?

19. Pero aun esto te ha parecido poco; ¡ó Señor Dios! si no asegurases para siempre *la estabilidad de* la casa de tu siervo, pues esta es la ley *de los hijos* de Adan, ó Señor Dios, *que no viven sino pocos dias sobre la tierra, y por consiguiente no pueden recibir el efecto de tus promesas, sino en su posteridad*".

á Salomon, y hay cosas que solo convienen á Jesucristo, y finalmente hay otras que convienen tanto á Jesucristo como á Salomon.

℣ 14. O, lo castigaré, no con la severidad de mi justicia, sino humanamente y con castigos semejantes á los que aplican los hombres, que no son eternos.

℣ 15. En el hebréo se lée ISUR, *recedet*, en vez de ASIR, *recedere faciam*, como se halla en el libro primero de los Paralipómenos XVII. 13. y expresa aquí la Vulgata.

Ibid. Hebr. lit. que hice retirar de tu presencia.

℣ 16. Los Setenta: delante de mí. Es decir LFNI, *ante faciem meam*, en lugar de LFNIC, *ante faciem tuam*.

℣ 18. Se lée en el hebréo ADNI, IHVH, *Adonai Jehova*, que por respeto se pronuncia *Adonai Elohim, Domine Deus*, para no pronunciar el gran nombre JEHOVA. En el libro primero de los Paralipómenos XVII. 16 se lée IHVH ELHIM, *Jehova Elohim*, que se pronuncia *Adonai Elohim, Domine Deus*, por la misma razon. Es decir, que para no pronunciar JEHOVA, se pronuncia *Adonai* ó *Elohim*, segun está junto á uno ú otro de estos dos nombres: pronúnciase *Adonai*, cuando está junto á *Elohim*, y *Elohim*, cuando está junto á *Adonai*. La verdadera leccion parece ser la de los Paralipómenos, que da el primer rango á este gran nombre.

℣ 19. En el libro 1.° de los Paralipómenos XVII. 17. se lée: Me has mirado como si yo fuese un hombre de gran distincion. Aunque esto no sea muy diferente, sin embargo, estas dos frases tienen en el hebréo bastante afinidad para que la una pueda venir de la otra por equívoco de los copiantes, y siendo mas extensa la leccion de los Paralipómenos, parece ser la primitiva.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1044.

20. ¿Qué otra cosa despues de esto podrá añadir y decirte David, *para expresar su reconocimiento?" Pero no es necesario que lo exprese*, pues tu conoces á tu siervo", ó Señor Dios.

21. Por *cumplir* tu palabra", y segun tu corazon, has hecho todas estas maravillas, de modo que las" hicieses conocer á tu siervo.

22. Por ello has sido tú, ó Señor Dios, engrandecido; pues no hay semejante á tí, ni hay Dios fuera de tí, en cuantas cosas hemos oido con nuestros propios oidos".

23. ¿Y qué nacion hay en la tierra como tu pueblo, *qué nacion* que un Dios haya ido á redimir, para hacerla su pueblo, y engrandecer su nombre, obrando en favor suyo maravillas y prodigios, *como los que tú has obrado"* sobre la tierra en presencia de tu pueblo, que has rescatado de Egipto para tí, *castigando* las gentes *de aquel pais*, y *su rey que era como* su Dios?

24. Pues tú estableciste para tí á tu pueblo de Israel como pueblo tuyo para siempre; y te hiciste Dios suyo, ó Señor Dios.

25. Ahora pues, ó Señor Dios, haz efectiva para siempre la promesa que proferiste en cuanto á tu siervo, y en cuanto á su casa", y ejecútala segun tu palabra,

20. Quid ergo addere poterit adhuc David, ut loquatur ad te? tu enim scis servum tuum Domine Deus.

21. Propter verbum tuum, et secundùm cor tuum fecisti omnia magnalia haec, ita ut notum facores servo tuo.

22. Idcircò magnificatus es Domine Deus, quia non est similis tui, neque est Deus extra te, in omnibus quae audivimus auribus nostris.

23. Quae est autem, ut populus tuus Israël, gens in terra, propter quam ivit Deus, ut redimeret eam sibi in populum, et poneret sibi nomen, faceretque eis magnalia, et horribilia super terram, à facie populi tui quem redemisti tibi ex Ægypto, gentem, et deum eius.

24. Firmasti enim tibi populum tuum Israël in populum sempiternum, et tu Domine Deus factus es eis in Deum.

25. Nunc ergo Domine Deus verbum, quod locutus es super servum tuum, et super domum eius, suscita in sempiternum: et fac sicut locutus es,

℣ 20. En el libro 1.° de los Paralipómenos XVII. 18. puede el hebréo significar: ¿Qué mas podria *pedirte* David para *aumentar* la gloria de tu siervo? Allí se lée *ad glorificandum servum tuum*, que aquí no se encuentra.

Ibid. Difer. pues tú has visto á tu siervo, *y te has acordado de él.* 1 Par. XVII. 18.

℣ 21. Lit. por tu palabra. Los Setenta: por tu siervo. Así se lée en el lib. 1.° de los Par. XVII. 19.

Ibid. La voz *magnalia* que se subentiende se expresa en el lib. 1.° de los Par. XVII. 21.

℣ 22. Hebr. difer. Tú has hecho brillar tu grandeza, Señor Dios; porque ninguno es semejante á tí, y no hay mas Dios que tú, que pueda hacer todas las cosas de que hemos oido hablar.

℣ 23. Hebr. difer. *como los que has obrado* en tu tierra *para echar* á las naciones y sus dioses de la presencia de tu pueblo que has rescatado de Egipto. O solamente, *que has obrado* para echar, &c. Véase el lib. 1.° de los Paral. XVII. 21. Puede haberse confundido LARSC, *terrae tuae*, con LGRS, *ad expellendum*, como se lée en los Paralipómenos. En el hebréo se lèe LCM, *vobis*, en donde la Vulgata supone LHM, *eis*. Parece que en medio de este verso faltan las palabras *sicut fecisti*, que reunan el principio con el fin.

℣ 25. Confrontando este texto con el del lib. 1.° de los Paralipómenos, XVII. 23. parece que originariamente ha podido léerse: *suscita verbum.....et firmetur in sempiternum*: Haz efectiva la promesa, y manténgase firme para siempre.

Digitized by Google

26: Ut magnificetur nomen tuum usque in sempiternum, atque dicatur: Dominus exercituum, Deus super Israël. Et domus servi tui David erit stabilita coram Domino,

27. Quia tu Domine exercituum Deus Israël revelasti aurem servi tui, dicens: Domum aedificabo tibi: propterea invenit servus tuus cor suum ut oraret te oratione hac.

28. Nunc ergo Domine Deus, tu es Deus, et verba tua erunt vera: locutus es enim ad servum tuum bona haec.

29. Incipe ergo, et benedic domui servi tui, ut sit in sempiternum coram te: quia tu Domine Deus locutus es, et benedictione tua benedicetur domus servi tui in sempiternum.

26. Para que tu nombre sea eternamente engrandecido, y se diga: El Señor de los ejércitos es el Dios de Israel. Y la casa de tu siervo David será establecida delante del Señor. Antes de la era cr. vulgar 1044.

27. Porque tú, Señor de los ejércitos, Dios de Israel, hablaste á tu siervo, diciendo: Yo te edificaré una casa, *y perpetuaré la corona en tu familia*: por esta causa halló tu siervo su corazon *lleno de fervor y confianza*, para hacerte esta oracion.

28. Y así ahora, ó Señor Dios, *veo que* tú eres *el verdadero* Dios", y *estoy seguro de que* tus palabras serán verdaderas; pues tú ofreciste estos bienes á tu siervo".

29. Comienza" pues, y envia tu bendicion á la casa de tu siervo, para que subsista eternamente en tu presencia, *segun espero y confio*, puesto que tú, ó Señor Dios, lo has dicho; y con tu bendicion será eternamente bendecida la casa de tu siervo.

✝ 28. Este es el sentido del hebréo, en donde se halla expresado el artículo: dice á la letra: tú eres *el* Dios.

Ibid. Hebr. y *ahora* tú has hecho estas promesas á tu siervo, ó acerca de tu siervo, como se lee en el lib. 1.° de los Paral. xvii. 26.

✝ 29. Hebr. Dignate pues ahora *cumplir tus promesas*, y bendecir la casa de tu siervo, &c. O segun la leccion del lib. 1.° de los Paral. xvii. 27: Ahora, pues, tú te has dignado bendecir &c.

CAPITULO VIII.

Vence David á varios pueblos, y lo felicita el rey de Emat, enviándole á su hijo. Enumeracion de los principales oficiales de David.

1. *Paralipómenos*, XVIII.

1. Factum est autem post haec percussit David Philisthiim, et humiliavit eos, et tulit David Frenum tributi de manu Philisthiim.

2. Et percussit Moab, et mensus est eos funiculo, coaequans terrae: mensus est autem duos

1. Despues de esto aconteció que David desbarató *todavía* á los Filistéos, y los humilló, y arrancó de mano de los Filistéos el freno del tributo *que les pagaba tiempo habia*".

2. Venció tambien á los Moabitas, y *habiendo hecho muchos prisioneros*, los midió con un cordel tendiéndolos en

✝ 1. Hebr. y les quitó á Metheg-Amma. En el lib. 1.° de los Paral. xviii. 1. dice: y les quitó á Get y sus contornos. En hebréo *Metheg Amma* puede significar *frenum tributi*, de donde podria haber venido *frenum tributi*. Se presume que podria ser un lugar cuyo nombre se habrá confundido con el de *Get y sus hijas*.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1044.

tierra; é hizo medir dos cordeles *sorteando*", el uno para dar muerte, y el otro para dar vida: y así Moab quedó subyugado á David pagándole tributo.

funiculos, unum ad occidendum, et unum ad vivificandum: factusque est Moab David serviens sub tributo.

3. David derrotó igualmente á Adarezer", hijo de Rohob, rey de Soba, cuando partió *á la Siria*, para dominar sobre" el rio Eufrates", *que el Señor habia asignado por límite á la tierra que queria dar á su pueblo.*

3. Et percussit David Adarezer filium Rohob regem Soba, quando profectus est ut dominaretur super flumen Euphraten.

4. Y habiéndole tomado David setecientos ginetes", y veinte mil infantes, desjarretó todos los caballos de tiro de los carros, dejando solamente de ellos para cien carros".

4. Et captis David ex parte eius mille septingentis equitibus, et viginti millibus peditum, subnervavit omnes iugales curruum: dereliquit autem ex eis centum currus.

5. Los de Siria de Damasco vinieron tambien á dar socorro á Adarezer, y de ellos mató David veinte y dos mil hombres.

5. Venit quoque Syria Damasci, ut praesidium ferret Adarezer regi Soba: et percussit David de Syria viginti duo millia virorum.

6. Así que, puso David guarnicion en Siria de Damasco, que quedó subyugada y hecha tributaria de David, conservándolo el Señor en cuantas expediciones emprendió.

6. Et posuit David praesidium in Syria Damasci: factaque est Syria David serviens sub tributo: servavitque Dominus David in omnibus ad quaecumque profectus est.

7. Recogió David las armas" de oro que tenian los que servian á Adarezer, y llevólas á Jerusalen.

7. Et tulit David arma aurea, quae habebant servi Adarezer, et detulit ea in Ierusalem.

8. Tambien de Bete y Berot", ciudades de Adarezer, tomó el rey David bronce en gran cantidad.

8. Et de Bete, et de Beroth civitatibus Adarezer tulit rex David aes multum nimis.

9. Y habiendo sabido Tou", rey de

9. Audivit autem Thou rex

℣ 2. Hebr. lit. hízoles medir con cuerdas, *como quien mide tierras*, y destinó dos partes á la muerte, y una parte plena, *esto es, mayor*, á la vida.

℣ 3. Hebr. Adadezer. En los Paral. se lée Adarezer. Se observa que el nombre *Adad* era propio de los Siros: hállase en *Benadad*.

Ibid. Hebr. lit. *ad restituendum manum suam.* Esto es, LHSIB, por *sin, ad restituendum*, en lugar de LHSIB por *sade, ad statuendum*, para establecer su mano, esto es, su dominio, como se lée en el lib. 1.° de los Paral. XVIII. 3.

Ibid. La voz *Eufraten* no está en el hebréo; pero se halla en los Paralipómenos, y los Rabinos convienen en que debe leerse aquí.

℣ 4. Los Setenta: mil carros y siete mil ginetes. Así se lée en el libr. 1.° de los Par. XVIII. 4. Es claro que habiendo desaparecido la palabra *currus*, se creyó que *mille et septem millia* era una falta en lugar de *mille et septies centum.*

Ibid. Hebr. difer. desmontó todos los carros, y solo reservó ciento.

℣ 7. La misma voz del hebréo se traduce *pharetras*, carcajes, en el lib. 1.° de los Paral. XVIII. 7. Los Setenta: brazaletes ó collares. Otros traducen: escudos ó broqueles.

℣ 8. En el lib. 1.° de los Paral. XVIII. 8. se lée: *Tebath* y *Chun*, y aquí en el hebréo *Berothai*. Estos nombres han sufrido alteracion verosímilmente por los copiantes.

℣ 9. Aquí se lée en el hebréo *Thoi*; mas en los Paralipómenos *Thou*.

Digitized by Google

Emath, quòd percussisset David omne robur Adarezer,

10. Et misit Thou Ioram filium suum ad regem David, ut salutaret eum congratulans, et gratias ageret: eò quòd expugnasset Adarezer, et percussisset eum. Hostis quippe erat Thou Adarezer, et in manu eius erant vasa aurea, et vasa argentea, et vasa aerea:

11. Quae et ipsa sanctificavit rex David Domino cum argento et auro, quae sanctificaverat de universis gentibus, quas subegerat,

12. De Syria, et Moab, et filiis Ammon, et Philisthiim, et Amalec, et de manubiis Adarezer filij Rohob regis Soba.

13. Fecit quoque sibi David nomen cùm reverteretur captâ Syriâ in Valle Salinarum, caesis decem et octo milfibus:

14. Et posuit in Idumaea custodes, statuitque praesidium: et facta est universa Idumaea serviens David, et servavit Dominus David in omnibus ad quaecumque profectus est.

15. Et regnavit David super

Emat, *ó de Emesa en la Siria,* que David habia desbaratado todas las fuerzas de Adarezer,

Antes de la era cr. vulgar 1044.

10. Envió á Joram su hijo al rey David para que lo cumplimentase, y le diese gracias" por haber vencido á Adarezer y haberlo derrotado, como que Tou era enemigo de Adarezer". Llevaba Joram vasos de oro, de plata y de bronce;

11. Los cuales consagró tambien el rey David al Señor, juntamente con la plata y oro que le habia consagrado" de todas las naciones que habia subyugado,

12. De Siria", de Moab, de los hijos de Ammon, de los Filistéos, de los Amalecitas y de los despojos de Adarezer, hijo de Rohob, rey de Soba.

13. Igualmente se adquirió David un gran nombre, cuando se volvia, despues de haber sometido la Siria *de Damasco y de Soba hasta el Eufrates. Entónces Abisai, hijo de Sarvia, derrotó á los Iduméos*" en el valle de las Salinas *á la extremidad del mar Muerto,* donde dejó muertos diez y ocho mil hombres".

14. Puso gobernadores en la Iduméa, y estableció en ella guarniciones, quedándole subyugada toda la Iduméa; y el Señor conservó á David en todas las empresas á que salió.

15. Reinó pues David sobre todo

✝ 10. Hebr. Envió á Joram su hijo á pedirle su alianza, y á manifestarle su alegría. 1. *Par.* XVIII. 10. *Ibid.* en vez de *Joram* se lée *Adoram.*

Ibid. Este es el sentido de la version de los Setenta que da al nombre de Adarezer el signo del dativo, omitido en el hebréo.

✝ 11. En lugar de *sanctificaverat,* que es en el hebréo una repeticion de la palabra *sanctificavit* que precede, se lée en el lib. 1.° de los Paral. XVIII. 11. *tulerat,* que habia tomado.

✝ 12. O de la Iduméa. 1. *Par.* XVIII. 11. Fácilmente se confunden estos dos nombres en el hebréo; mas aquí parece convenir mejor la Siria, segun lo que precede y sigue.

✝ 13. Así se lée en el lib. 1.° de los Paral. XVIII. 12. en donde se ve que esta expedicion al valle de las Salinas, es totalmente diferente de las que preceden. Los copiantes pueden haber omitido estas palabras.

Ibid. La palabra *viris* falta tanto en el hebréo como en la Vulgata; el *sibi* expresado en esta, falta en aquel.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1044.

Israel, y juzgaba y hacia justicia á todo su pueblo.

16. Joab, hijo de Sarvia", era el general del ejército: Josafat, hijo de Ahilud, era el secretario":

17. Sadoc, hijo de Aquitob, *de la familia de Eleazar*, y Aquimelec, hijo de Abiatar", *de la familia de Itamar*, eran los *sumos* sacerdotes", *y ejercian funciones de tales, aquel en el antiguo Tabernáculo que estaba en Gabaon", y este en el nuevo que se hallaba en Jerusalen.* Saraias" era el escribano:

18. Banaias, hijo de Joyada, comandaba" á los Ceretéos y Feletéos *que componian la guardia del rey*; y los hijos de David eran *cerca de su persona, como los* sacerdotes *cerca de la de Aaron, que estaban prontos á ejecutar sus órdenes".*

omnem Israël: faciebat quoque David iudicium et iustitiam omni populo suo.

16. Ioab autem filius Sarviae erat super exercitum: porrò Iosaphat filius Ahilud erat à commentariis:

17. Et Sadoc filius Achitob, et Achimelech filius Abiathar, erant sacerdotes: et Saraïas, scriba:

18. Banaïas autem filius Ioïadae super Cerethi et Phelethi: filii autem David sacerdotes erant.

℣ 16. Hermana de David. 1 Par. II. 16.

Ibid. Véase la *Disertacion sobre los oficiales de los reyes hebréos*, t. VI.

℣ 17. Aquimelec, *llamado tambien Abiatar* (1. *Reg.* XXII. 20. 3. *Reg.* IV. 4. 1 *Par.* XV. 11.) hijo de Abiatar, *que tambien se llamaba Aquimelec* (1. *Reg.* XXI. 2. y XXII. 20.) En el lib. 1.° de los Paral. XVIII. 16. se lée en la Vulgata *Ahimelec*, en el hebréo *Abimelech*. Puede presumirse que deberia leerse *Abiatar, hijo de Aquimelec*. Otros pretenden que aquí no se trata de él, sino de su hijo, que suponen llamarse *Aquimelec*, como su abuelo; pero en el cap. XV. se verá que vuelven á parecer *Sadoc* y *Abiatar* con Aquimaas y Jonatás, sus hijos, sin hacerse ninguna mencion de Aquimelec.

Ibid. Parece que Saul, en odio de la familia de Itamar, cuyos sacerdotes habia hecho morir, dió el sacerdocio á Sadoc, que era de la familia de Eleazar, miéntras que David reconoció por legítimo sucesor de Aquimelec á su hijo Abiatar, que se habia acogido á él.

Ibid. Véase el lib. 1.° de los Paral. XVI. 39.

Ibid. En el cap. XX. ℣ 25. se lée *Sive*; y en el lib. I.° de los Paral. XVIII. 16. se lée *Susa*.

℣ 18. El *super* falta en el hebréo, en cuyo lugar ponen los copiantes *et*.

Ibid. El nombre que significa en hebréo *sacerdotes*, significa tambien *príncipes* ó *ministros*. Los Setenta traducen: Los hijos de David eran los primeros de la córte. En el lib. 1.° de los Paral. se lée en el mismo hebréo: Los hijos de David eran los primeros cerca del rey. 1. *Par.* XVIII. 17.

CAPITULO IX.

Trae David junto á su persona á Mifiboset, hijo de Jonatás.

1. David, *despues de haber procurado á su pueblo la tranquilidad, y de haber establecido el órden de su casa, se acordó de su amigo Jonatás, y* dijo: ¿No habrá quedado alguno de la

1. Et dixit David: Putasne est aliquis qui remanserit de domo Saül, ut faciam cum eo misericordiam propter Ionathan?

Digitized by Google

Antes de la era vulgar 1060.

2. Erat autem de domo Saûl servus nomine Siba: quem cùm vocasset rex ad se, dixit ei: Tune es Siba? Et ille respondit: Ego sum servus tuus.

2. Habia á la sazon un criado de la casa de Saul, llamado Siba, *que habia tenido la principal autoridad sobre los demas criados de la casa,* al que habiendo llamado el rey, le dijo: ¿No eres tú Siba? Tu siervo soy", respondió él.

3. Et ait rex: Numquid superest aliquis de domo Saûl, ut faciam cum eo misericordiam Dei? Dixitque Siba regi: Superest filius Ionathae debilis pedibus.

3. El rey le dijo: ¿Queda por dicha algano de la casa de Saul, para que yo lo colme de bienes?" Siba respondió al rey: Queda el hijo de Jonatás enfermo de los pies.

4. Ubi, inquit, est? Et Siba ad regem, Ecce, ait in domo est Machir filij Ammiel in Lodabar.

4. ¿En dónde está? repuso David: Y Siba dijo al rey: Está en casa de Maquir, hijo de Ammiel, en Lodabar".

5. Misit ergo rex David, et tulit eum de domo Machir filij Ammiel de Lodabar.

5. Envió pues el rey David á Lodabar á traerlo de casa de Maquir, hijo de Ammiel.

6. Cùm autem venisset Miphiboseth filius Ionathae filij Saûl ad David, corruit in faciem suam, et adoravit. Dixitque David: Miphiboseth? Qui respondit: Adsum servus tuus.

6. Y habiendo llegado Mifiboset, hijo de Jonatás, hijo de Saul, á presencia de David, se inclinó sobre su rostro, y le hizo una profunda reverencia. David le dijo: ¿Mifiboset? El cual respondió: Aquí tienes á tu siervo.

7. Et ait ei David: Ne timeas, quia faciens faciam in te misericordiam propter Ionathan patrem tuum, et restituam tibi omnes agros Saûl patris tui, et tu comedes panem in mensa mea semper.

7. David continuó: Aliéntate, pues he resuelto colmarte de bienes por amor de Jonatás tu padre, y te devolveré todos los campos de tu abuelo Saul, *que se confiscaron á causa de la revolucion de tu tio Isboset*, y comerás siempre á mi mesa.

8. Qui adorans eum, dixit: Quis ego sum servus tuus, quoniam respexisti super canem mortuum similem mei?

8. Mifiboset prosternándose ante él, le dijo: ¿Quién soy yo, siervo tuyo, para que te dignes echar una mirada sobre mí, que soy como un perro muerto?

9. Vocavit itaque rex Sibam puerum Saûl, et dixit ei: Omnia quaecumque fuerunt Saûl, et universam domum

9. En consecuencia llamó el rey á Siba, criado de Saul, y le dijo: Todo cuanto perteneció á Saul, y toda la casa de este, lo he dado al hijo"

℣ 2. La palabra *Ego*, que trae la Vulgata, se omite en el hebréo, y se subentiende el *sum*, segun el uso de esta lengua.

℣ 3. Hebr. y Vulg. lit. *misericordiam Dei*, es decir, *divinam, excellentem.* El intérprete siro parece que leyó *in Deo*, en Dios, ó por Dios.

℣ 4. Se crée que Lodabar estaba mas allá del Jordan, en las tierras que tocaron á Maquir, hijo de Manases. No se sabe su situacion á punto fijo.

℣ 9. Otros lo entienden del hijo de Mifiboset, señor actual de Siba, cuyo sentido parece ser el de la Vulgata, á causa de las palabras *ut alatur* del versículo siguiente, que parecen referirse al hijo de Mifiboset, *filio Domini tui*; mas en el hebréo se lée

Antes de la era cr. vulgar 1057.

de tu señor.

10. Lábrale pues sus tierras tú, con tus hijos y tus criados, y traerás los frutos al hijo de tu señor para que se alimente: en cuanto á Mifiboset, hijo de tu señor, comerá siempre á mi mesa. Tenia Siba quince hijos y veinte criados.

11. Y respondió al rey: Como lo has mandado, rey y señor mio, á tu siervo, así lo ejecutaré; y *entónces repitió David*: Mifiboset comerá en mi mesa", como uno de los hijos del rey, *y tu te encargarás solamente de su hijo.*

12. Tenia Mifiboset un hijo pequeñuelo llamado Mica; y toda la familia de la casa de Siba servia á Mifiboset,

13. El cual moraba en Jerusalen, porque de continuo comia en la mesa del rey; y era, *como se ha dicho*, cojo de ambos pies.

eius, dedi filio domini tui.

10. Operare igitur ei terram tu, et filii tui, et servi tui: et inferes filio domini tui cibos ut alatur: Miphiboseth autem filius domini tui comedet semper panem super mensam meam. Erant autem Sibae quindecim filii, et viginti servi.

11. Dixitque Siba ad regem: Sicut iussisti domine mi rex servo tuo, sic faciet servus tuus: et Miphiboseth comedet super mensam meam, quasi unus de filiis regis.

12. Habebat autem Miphiboseth filium parvulum nomine Micha: omnis verò cognatio domus Sibae serviebat Miphiboseth.

13. Porrò Miphiboseth habitabat in Ierusalem: quia de mensa regis iugiter vescebatur: et erat claudus utroque pede.

ut alantur, refiriéndose á los hijos y criados de Siba. El P. Calmet prefiere este sentido, y en él da David á Mifiboset todos los bienes de Saul, ordenando á Siba entregue al dueño los frutos para que este alimente con ellos á Siba y su familia, quedándose él mismo á la mesa del rey.

℣ 11. Los Setenta: y Mifiboset comia en la mesa de David, como uno de los hijos del rey. Y tenia Mifiboset un hijo, &c. Tal vez leerian *en su mesa*, en lugar de *en mi mesa*. El siriaco y árabe se expresan del mismo modo.

CAPITULO X.

El rey de los Ammonitas ultraja á los embajadores de David. Derrota de aquellos y de los Siros.

1. *Paralipómenos* XIX.

1037.

1. Sucedió despues de esto, que murió el rey de los hijos de Ammon, y en su lugar reinó Hanon su hijo.

2. David dijo entónces: Usaré de compasion con Hanon hijo de Naas, como su padre la usó conmigo, *cuando me refugié con el rey de Moab*". Envióle pues embajadores, consolándolo sobre la muerte de su padre".

1. Factum est autem post haec, ut moreretur rex filiorum Ammon, et regnavit Hanon filius eius pro eo.

2. Dixitque David: Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas, sicut fecit pater eius mecum misericordiam. Misit ergo David, consolans eum per servos suos super patris

℣ 2. Véase el libro 1.° de los Reyes, XXII. 3. Como el rey de Ammon era vecino del de Moab, se cree que entónces fue cuando compadeció á David.

Ibid. En el hebreo se lee AL, por *aleph*, es decir, *ad*, ó *de patre ejus*, en vez

interitu, Cùm autem venissent servi David in terram filiorum Ammon,

3. Dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon dominum suum: Putas quòd propter honorem patris tui miserit David ad te consolatores, et non ideò ut investigaret, et exploraret civitatem, et everteret eam, misit David servos suos ad te?

4. Tulit itaque Hanon servos David, rasitque dimidiam partem barbae eorum, et praescidit vestes eorum medias usque ad nates, et dimisit eos,

5. Quod cùm nunciatum esset David, misit in occursum eorum: erant enim viri confusi turpiter valdè, et mandavit eis David: Manete in Iericó, donec crescat barba vestra, et tunc revertimini.

6. Videntes autem filii Ammon quòd iniuriam fecissent David, miserunt, et conduxerunt mercede Syrum Rohob, et Syrum Soba, viginti millia peditum, et à rege Maacha mille viros, et ab Istob duodecim millia virorum.

7. Quod cùm audisset David, misit Ioab et omnem exercitum bellatorum.

8 Egressi sunt ergo filii Ammon, et direxerunt aciem ante ipsum introitum portae: Syrus

Antes de la era cr. vulgar 1037.

Mas cuando los enviados de David llegaron á tierra de los Ammonitas,

3. Los principales de entre ellos dijeron á Hanon su señor: ¿Juzgas que por honor de tu padre te haya enviado David embajadores que te consuelen, y que no haya despachado á tí sus criados para que reconozcan y exploren la ciudad á fin de destruirla *algun dia?*

4. Con esto prendió Hanon á los embajadores de David, y haciéndoles raer la mitad de la barba, y cercenar sus vestidos por la mitad hasta las asentaderas, los despidió.

5. Lo que habiéndose anunciado á David, envió á encontrarlos, pues aquellos hombres estaban sumamente corridos, y que les dijesen de su parte: Deteneos en Jericó" hasta que crezca vuestra barba, y volveos entónces.

6. Los hijos de Ammon viendo que habian hecho una injuria á David", enviaron, y tomaron á sueldo veinte mil infantes" de Siria de Rohob, y de Siria de Soba, mil hombres del rey Maaca, y doce mil de Istob". *Todos estos vinieron á acamparse enfrente de Medaba, á lo largo del Arnon, donde se les unieron" los Ammonitas.*

7. Sabido lo cual por David, envió *contra ellos* á Joab y todas las tropas.

8. Habiendo salido á campaña los hijos de Ammon, ordenaron sus tropas en batalla en la misma entrada de

de AL por *ain*, como se lée en lib. 1.° de los Paral. XIX. 2. *super. patre ejus.* Y esta misma partícula AL por *alepà* falta despues ántes de la palabra *terram.*

¥ 5. Situada en las cercanías de la antigua ciudad del mismo nombre.

¥ 6. Hebr. difer. que se habian hecho de mal olor para con David.

Ibid. En el lib. 1.° de los Paral. XIX. 6. se dice que tomaron á sueldo *carros y ginetes*, lo que da motivo de sospechar que aquí en vez de *peditum*, acaso se leeria *equitum.*

Ibid. El pais de Maaca se hallaba en las inmediaciones del monte Hermon. El pais de Tob se conoce en las montañas de Galaad. *Judic.* XI. 3. 5. Y el hebréo trae aquí *Is-Tob*, es decir, el hombre de Tob.

Ibid. Hállanse estas circunstancias en el lib. 1.° de los Paral. XIX. 7., y lo que sigue las supone.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1037.

la puerta *de la ciudad de Medaba*": los Siros de Soba y de Rohob, de Istob, y de Maaca, estaban por separado en el campo.

9. Viendo pues Joab que se disponia contra él la batalla, así de frente como por retaguardia, eligió los mas valientes de Israel, y puso sus tropas en órden de batalla contra los Siros.

10. Confió la otra parte del ejército á su hermano Abisai, que dirigió su gente contra los Ammonitas.

11. Y le dijo Joab: Si los Siros prevalecieren contra mí, vendrás en mi socorro; y si los Ammonitas prevalecieren contra tí, yo te auxiliaré.

12. Sé valeroso, y peleemos por nuestro pueblo, y por la ciudad de nuestro Dios; que el Señor hará en lo demas lo que fuere bueno á sus ojos.

13. Y así Joab y la gente que con él se hallaba, dieron principio al combate contra los Siros, que al instante huyeron de su presencia.

14. Viendo los Ammonitas que habian huido los Siros, ellos tambien huyeron de Abisai, y se entraron á la ciudad, y Joab los dejó, y se vino á Jerusalen.

1036. 15. Considerando entre tanto los Siros que habian sido derrotados por los Israelitas, se reunieron otra vez.

16. Y Adarezer", *que pagaba tributo á David desde que lo habia vencido, queriendo aprovechar esta ocasion para librarse*, se atrajo á los Siros que estaban del otro lado del rio *Eufrates*, trayéndose su ejército", á cuya cabeza estaba Sobac, general de las tropas de Adarezer.

17. Lo que habiéndose avisado á

autem Soba, et Rohob, et Istob, et Maacha seorsùm erant in campo.

9. Videns igitur Ioab quòd praeparatum esset adversùm se praelium, et ex adverso et post tergum, elegit ex omnibus electis Israël, et instruxit aciem contra Syrum:

10. Reliquam autem partem populi tradidit Abisaï fratri suo, qui direxit aciem adversùs filios Ammon.

11. Et ait Ioab: Si praevaluerint adversum me Syri, eris mihi in adiutorium: si autem filii Ammon praevaluerint adversùm te, auxiliabor tibi.

12. Esto vir fortis, et pugnemus pro populo nostro, et civitate Dei nostri: Dominus autem faciet quod bonum est in conspectu suo.

13. Iniit itaque Ioab et populus qui erat cum eo, certamen contra Syros: qui statim fugerunt à facie eius.

14. Filii autem Ammon videntes quia fugissent Syri, fugerunt et ipsi à facie Abisaï, et ingressi sunt civitatem: reversusque est Ioab à filiis Ammon, et venit Ierusalem.

15. Videntes igitur Syri quoniam corruissent coram Israël, congregati sunt pariter.

16. Misitque Adarezer, et eduxit Syros, qui erant trans fluvium, et adduxit eorum exercitum: Sobach autem, magister militiae Adarezer, erat princeps eorum.

17. Quod cùm nunciatum es-

℣ 8. Véase el lib. 1.° de los Paral. XIX. 9. donde en lugar de HSAR, *porta*, se lée HAIR, *civitatis*.

℣ 16. ó tal vez Adadezer, segun lo que se dijo sobre el cap. VIII. ℣ 3.

Ibid. y llegaron á Helam, lugar que la Vulgata menciona en el ℣ siguiente, pero que es desconocido.

Digitized by Google

set David, contraxit omnem Israëlem, et transivit Iordanem, venitque in Helam: et direxerunt aciem Syri ex adverso David, et pugnaverunt contra eum.

David, reunió todas las tropas de Israel; y habiendo pasado el Jordan, llegó á Helam", adonde encaminaron sus tropas los Siros contra David, y le dieron la batalla.

Antes de la era cr. vulgar 1036.

18. Fugeruntque Syri à facie Israël, et occidit David de Syris septingentos currus, et quadraginta millia equitum: et Sobach principem militiae percussit, qui statim mortuus est.

18. Mas puestos en fuga los Siros por *los de* Israel, destrozó de ellos David setecientos carros, y cuarenta mil ginetes"; é hirió á Sobac, general del ejército, el cual murió inmediatamente.

19. Videntes autem universi reges, qui erant in praesidio Adarezer, se victos esse ab Israël, expaverunt et fugerunt quinquaginta et octo millia coram Israël. Et fecerunt pacem cum Israël: et servierunt eis, timueruntque Syri, auxilium praebere ultra filiis Ammon.

19. Viendo todos los reyes que habian venido al socorro de Adarezer", que habian sido vencidos por Israel, se llenaron de pavor, y huyeron cincuenta y ocho mil hombres" de la vista de Israel. Hicieron luego la paz con los Israelitas, quedándoles subyugados; y los Siros temieron dar auxilio en lo de adelante á los Ammonitas.

℣ 17. Se lée en el hebréo HLAMH, por HLMH, *in Helam*, en vez de lo cual se lée en el lib. 1.° de los Paral. XIX. 17 ALHM, que se toma por ALIHM, *ad eos*.

℣ 18. En el lib. 1.° de los Paral. XIX. 18. cuarenta mil infantes. Sin embargo solo habian tomado á sueldo, carros y caballeria en la primera expedicion, por lo que puede presumirse que tambien eran de caballería en la segunda.

℣ 19. Heb. Que obedecian á Adarezer.

Ibid. Expaverunt..... et fugerunt coram Israel. etc. Ni en el hebréo ni en los Setenta se hallan estas palabras; mas es verosímil que la repeticion de la voz *Israel* haya dado ocasion á los copiantes de omitirlas.

CAPITULO XI.

Cae David en adulterio con Betsabée, muger de Urias: ordena á Joab que exponga á este en peligro. Despues de la muerte de Urias se casa Betsabée con David.

I. *Paralipómenos*, XX. 1.

1. FACTUM est autem, vertente anno, eo tempore quo solent reges ad bella procedere, misit David Ioab, et servos suos cum eo, et universum Israel, et vastaverunt filios Ammon, et obsederunt Rabba: David autem remansit in Ierusalem.

1. *No habiendo sido bastante castigados los Ammonitas en la guerra precedente por el ultraje hecho á David en la persona de sus embajadores, pues casi los Siros solos habian sufrido la pérdida*, sucedió que pasado un año, en el tiempo en que suelen los reyes salir á la guerra", envió David á Joab, sus oficiales y todo Israel, que asola-

1035.

℣ 1. En el hebréo se lée HMLACIM, *nuntii*, mas los Rabinos convienen en que debe leerse HMLCIM, *reges*. El intérprete siro parece que leyó LMLHMH, *ad bellum*. La Vulgata reune ambas lecciones.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1035.

ron el pais" de los Ammonitas, y sitiaron á Rabba, *su capital*, quedándose David en Jerusalen.

2. Miéntras esto pasaba, aconteció que levantándose David de su lecho despues de siesta", y paseándose en el terrado de su palacio, vió á una muger bañándose en frente del terrado", que era en extremo hermosa.

3. Envió pues el rey á saber quien fuese aquella muger; y se le avisó que era Betsabée, hija de Eliam", muger de Urias hetéo.

4. Con esto envió David personas que la trajeron; y habiendo entrado donde él estaba, durmió con ella: inmediatamente se purificó ella de su inmundicia, *segun lo manda la ley*,

5. Y volvióse á su casa, habiendo ya concebido. Despues envió á avisar á David, diciéndole: He quedado en cinta.

6. David entónces envió á Joab, diciéndole": Envíame á Urias hetéo. Y Joab envió á Urias á David.

7. Cuando Urias hubo llegado á David, este le preguntó cómo se hallaban Joab y las tropas, y cómo iban las cosas de la guerra.

8. Y despues dijo David á Urias: Vé á tu casa, y lávate los pies" *y descansa*. Salió Urias en efecto de casa del rey, y siguióle una comida de la real mesa.

9. Pero Urias durmió ante la puerta del palacio con los dependientes de su señor, y no fue á su casa.

. . . . . .

2. Dum haec agerentur, accidit ut surgeret David de strato suo post meridiem, et deambularet in solario domus regiae: viditque mulierem se lavantem, ex adverso super solarium suum: erat autem mulier pulchra valde.

3. Misit ergo rex, et requisivit quae esset mulier. Nunciatumque est ei quod ipsa esset Bethsabee filia Eliam, uxor Uriae Hethaei.

4. Missis itaque David nunciis, tulit eam: quae cum ingressa esset ad illum, dormivit cum ea: statimque sanctificata est ab immunditia sua:

5. Et reversa est in domum suam concepto foetu. Mittensque nunciavit David, et ait: Concepi.

6. Misit autem David ad Ioab, dicens: Mitte ad me Uriam Hethaeum. Misitque Ioab Uriam ad David.

7. Et venit Urias ad David. Quaesivitque David quam recte ageret Ioab, et populus, et quomodo administraretur bellum.

8. Et dixit David ad Uriam: Vade in domum tuam, et lava pedes tuos. Et egressus est Urias de domo regis, secutusque est eum cibus regius.

9. Dormivit atem Urias ante portam domus regiae cum aliis servis domini sui, et non descendit ad domum suam.

℣ 1. La palabra *terram*, que falta aquí en el hebréo se halla en el texto del lib. 1.° de los Paral. xx. 1.

℣ 2. Usase en los paises calientes dormir miéntras dura el calor fuerte del dia.

Ibid. Hebr. desde encima de su terrado vió una muger que se bañaba

℣ 3. *Ammiel* se le llama en el lib. 1.° de los Paral. III. 5. Es casi el mismo nombre con las letras en otro órden.

℣ 6. La palabra *dicens* no se halla en el hebréo.

℣ 8. El lavarse los pies era un alivio que se procuraba de ordinario á la vuelta ó llegada de algun viaje.

Digitized by Google

10. Nunciatumque est David à dicentibus: Non ivit Urias in domum suam. Et ait David ad Uriam: Numquid non de via venisti? quare non descendisti in domum tuam?

10. Avisóse esto á David, diciéndosele: Urias no ha ido á su casa. Entónces dijo David á Urias: ¿No has llegado del camino? ¿por qué no has pasado á tu casa?

Antes de la era cr vulgar 1035.

11. Et ait Urias ad David: Arca Dei et Israel et Iuda habitant in papilionibus, et dominus meus Ioab, et servi domini mei super faciem terrae manent: et ego ingrediar domum meam, ut comedant et bibam, et dormiam cum uxore mea? per salutem tuam, et per salutem animae tuae non faciam rem hanc.

11. Y Urias respondió á David: El Arca de Dios, é Israel y Judá moran en tiendas de campaña, y Joab, señor mio, y los siervos de mi señor yacen sobre el duro suelo; ¿y yo he de ir á mi casa á comer y á beber y á dormir con mi muger? por tu salud y por tu vida" que no haré tal cosa.

12. Ait ergo David ad Uriam: Mane hic etiam hodie, et cras dimittam te. Mansit Urias in Ierusalem in die illa et altera.

12. David dijo pues á Urias: Quédate aquí tambien hoy, y mañana te enviaré. Quedóse Urias en Jerusalen aquel dia y el siguiente.

13. Et vocavit eum David ut comederet coram se et biberet, et inebriavit eum: qui egressus vespere, dormivit in strato suo cum servis domini sui, et in domum suam non descendit.

13. Y llamólo David para que comiese y bebiese en su mesa, y lo embriagó: mas él, habiéndose retirado al anochecer, durmió en su cama con los domésticos de su señor, y no fue á su casa.

14. Factum est ergo mane, et scripsit David epistolam ad Ioab: misitque per manum Uriae,

14. Llegó la mañana, y David escribió á Joab una carta, que envió por mano de Urias,

15. Scribens in epistolam: Ponite Uriam ex adverso belli, ubi fortissimum est praelium: et derelinquite eum, ut percussus intereat.

15. Escribiendo en ella: Poned á Urias al frente de la batalla, en donde sea mas áspera la refriega, y desamparadlo, para que siendo herido, muera.

16. Igitur cum Ioab obsideret urbem, posuit Uriam in loco ubi sciebat viros esse fortissimos.

16. Estando pues Joab en el sitio de la ciudad, puso á Urias en parage en que sabia ser los enemigos mas fuertes.

17. Egressique viri de civitate, bellabant adversum Ioab, et ceciderunt de populo servorum David, et mortuus est etiam Urias Hethaeus.

17. Y habiendo salido tropas de la ciudad, peleaban contra Joab; y pereciendo algunos de los soldados de David, murió tambien Urias hetéo.

18. Misit itaque Ioab, et nun-

18. Y Joab envió á noticiar á Da-

℣ 11. Hebr. lit. *Vivit tu et vivit anima tua.* Acaso aquí deberia leerse como en otra parte: *Vivit Dominus, et vivit anima tua.* 1. Reg. xx. 3. y xxv. 26. y en otras partes.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1035.

vid todos los acontecimientos de la batalla,

19. Y dió órden al corréo, diciendo: Cuando hubieres acabado de referir al rey todos los sucesos de la guerra,

20. Si vieres que él se indigna, y dice: ¿Por qué os aproximasteis al muro para pelear? ¿ignorabais por ventura que desde la muralla se arrojan tantos dardos?

21. ¿Quién mató á Abimelec, hijo de Jerobaal[v]? ¿no arrojó una muger sobre él un pedazo de piedra de molino desde el muro, y le quitó la vida en Tebes? ¿porque os aproximasteis al muro? tú le dirás: Tambien tu siervo Urias hetéo murió.

Judic. IX. 53.

22. Partió pues el corréo, y habiendo llegado, refirió á David cuanto Joab le habia mandado.

23. Y dijo á David: Prevalecieron contra nosotros los enemigos, y habiendo hecho una salida á nuestro campo, nos arrojamos sobre ellos, y los perseguimos hasta la puerta de la ciudad.

24. Entónces los flecheros dispararon sus flechas[w] á tus soldados desde encima del muro, quedando muertos algunos de los siervos del rey, entre los cuales murió tambien tu siervo Urias hetéo.

25. David contestó al corréo: Dirás á Joab: No te desaliente esta pérdida, pues los acontecimientos de la guerra son varios; y la espada destruye ora á este y ora á aquel: anima á tus guerreros contra la ciudad, y exhórtalos para que la destruyas.

26. Oyó luego la muger de Urias que habia muerto su marido, y lo lloró.

ciavit David omnia verba praelji:

19. Praecepitque nuncio, dicens: Cum compleveris universos sermones belli ad regem,

20. Si eum videris indignari, et dixerit: Quare accessistis ad murum, ut praeliaremini? an ignorabatis quod multa desuper ex muro tela mittantur?

21. Quis percussit Abimelech filium Ierobaal? nonne mulier misit super eum fragmen molae de muro, et interfecit eum in Thebes? quare iuxta murum accessistis? dices: Etiam servus tuus Urias Hethaeus occubuit.

22. Abiit ergo nuncius, et venit, et narravit David omnia quae ei praeceperat Ioab.

23. Et dixit nuncius ad David: Praevaluerunt adversum nos viri, et egressi sunt ad nos in agrum: nos autem facto impetu persecuti eos sumus usque ad portam civitatis.

24. Et direxerunt iacula sagittarii ad servos tuos ex muro desuper: mortuique sunt de servis regis, quinetiam servus tuus Urias Hethaeus mortuus est.

25. Et dixit David ad nuncium: Haec dices Ioab: Non te frangat ista res: varius enim eventus est belli, nunc hunc, et nunc illum consumit gladius: conforta bellatores tuos adversus urbem, ut destruas eam, et exhortare eos.

26. Audivit autem uxor Uriae, quod mortuus esset Urias vir suus, et planxit eum.

[v] 21. Es decir, de Gedeon. Hebr. Jerobeset. Los Judíos evitaban pronunciar el nombre de *Baal*, porque les recordaba el nombre de un ídolo, y substituian el de *Beset* que significa *confusion*.

[w] 24. En el hebréo se lée irregularmente VIRAU MEURAIM, en lugar de VIRI MEURAM, *Et jaculati sunt jaculatores.*

Digitized by Google

27. Transacto autem luctu misit David, et introduxit eam in domum suam, et facta est ei uxor, peperitque ei filium: et displicuit verbum hoc, quod fecerat David, coram Domino.

27. Y pasado el luto, envió David á traerla á su palacio; y habiéndola hecho su muger, ella le parió un hijo: esta accion que habia hecho David desagradó al Señor.

Antes de la era cr. vulgar 1036.

CAPITULO XII.

Natan reprende á David su pecado; el rey lo confiesa y alcanza el perdon: muere el hijo que era fruto del crímen: nace Salomon. Toma de Rabbat. Rigores ejercidos contra los Ammonitas.

1. Misit ergo Dominus Nathan ad David: qui cùm venisset ad eum, dixit ei: Duo viri erant in civitate una, unus dives, et alter pauper.

2. Dives habebat oves, et boves plurimos valdè.

3. Pauper autem nihil habebat omninò, praeter ovem unam parvulam, quam emerat et nutrierat, et quae creverat apud eum cum filiis eius simul, de pane illius comedens, et de calice eius bibens, et in sinu illius dormiens: eratque illi sicut filia.

4. Cùm autem peregrinus quidam venisset ad divitem, parcens ille sumere de ovibus et de bobus suis, ut exhiberet convivium peregrino illi, qui venerat ad se, tulit ovem viri pauperis, et praeparavit cibos homini qui venerat ad se.

5. Iratus autem indignatione David adversùs hominem illum nimis, dixit ad Nathan: Vivit Dominus, quoniam filius mortis est vir qui fecit hoc.

6. Ovem reddet in quadruplum, eò quòd fecerit verbum istud, et non pepercerit.

1. En consecuencia Natan fue enviado por el Señor á David, y habiendo llegado á él, le habló así: Habia en una ciudad dos hombres, uno rico y otro pobre" *en tus dominios.*

1034.

2. El rico tenia muchísimas ovejas y bueyes.

3. El pobre nada tenia absolutamente, sino una ovejita que habia comprado y habia criado, la que habia crecido en su casa juntamente con sus hijos, comiendo de su pan, bebiendo de su vaso, y durmiendo en su seno; era en fin para él como una hija.

4. Habiéndole pues llegado un huesped al rico, no queriendo este tocar á sus ovejas y bueyes, para dar un banquete al huesped que le habia llegado, tomóse la oveja del pobre", y preparó los manjares para su huesped.

5. Llenóse David de una grande indignacion contra aquel hombre, y dijo á Natan: Vive el Señor, que es reo de muerte el hombre que ha hecho tal cosa, *y será castigado.*

6. Devolverá la oveja cuadruplicada", por haber cometido tal accion y no haber perdonado *al pobre*".

Exod. XXII. 1.

℣ 1. En el hebréo se lée irregularmente RAS por RS, *pauper*. Es útil observar estas faltas que ocurren, porque ellas hacen conocer como han podido formarse las otras.

℣ 4. Aquí se repite en el hebréo la misma falta. Una y otra van á aclarar el versículo 6.

℣ 6. Conforme á la ley. *Exod.* XXII. 1.

Ibid. La palabra *pauper* que falta aquí, se halla en el hebréo; pero alterada por

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1034.

7. Entónces dijo Natan á David: Tú eres ese hombre. Esto dice el Señor Dios de Israel: Yo te consagré rey sobre Israel, y yo te libré de las manos de Saul:

8. Yo te entregué la casa de tu señor, y puse las mugeres de tu señor" en tu poder: tambien te dí la casa de Israel y de Judá; y si esto es poco, te daré todavía cosas mucho mayores.

9. ¿Por qué pues has despreciado mi palabra, cometiendo la maldad ante mis ojos"? Pasaste á cuchillo á Urias hetéo, y le quitaste á su muger para muger tuya, haciéndolo matar con la espada de los hijos de Ammon.

10. Jamas, por tanto, se apartará de tu casa la cuchilla, por haberme despreciado, y haberte tomado la muger de Urias hetéo, para que fuese muger tuya.

11. Así que, esto dice el Señor: Haré nacer de tu misma casa" los males sobre tí; y á tu vista tomaré tus mugeres, y las daré á otro", y él dormirá con ellas á los ojos de ese sol *que estás mirando.*

Infr. XVI. 22.

12. Tú por cierto lo has hecho secretamente; mas yo haré lo que digo en presencia de todo Israel y á vista del sol.

13. David dijo á Natan: Pequé contra el Señor, *de lo que me duelo amargamente.* Natan le contestó: El Señor *que ve la sinceridad de tu arrepentimiento*, tambien te perdonó" tu pecado: no morirás *de muerte violenta como mereces.*

Eccli. XLVII. 13.

7. Dixit autem Nathan ad David: Tu es ille vir. Haec dicit Dominus Deus Israël: Ego unxi te in regem super Israël, et ego erui te de manu Saül,

8. Et dedi tibi domum domini tui et uxores domini tui in sinu tuo, dedique tibi domum Israël et Iuda: et si parva sunt ista, adjiciam tibi multò maiora.

9. Quare ergo contempsisti verbum Domini ut faceres malum in conspectu meo? Uriam Hethaeum percussisti gladio, et uxorem illius accepisti in uxorem tibi, et interfecisti eum gladio filiorum Ammon.

10. Quamobrem non recedet gladius de domo tua usque in sempiternum, eò quòd despexeris me, et tuleris uxorem Uriae Hethaei, ut esset uxor tua.

11. Itaque haec dicit Dominus: Ecce, ego suscitabo super te malum de domo tua, et tollam uxores tuas in oculis tuis, et dabo proximo tuo, et dormiet cum uxoribus tuis in oculis Solis huius.

12. Tu enim fecisti absconditè: ego autem faciam verbum istud in conspectu omnis Israël, et in conspectu Solis.

13. Et dixit David ad Nathan: Peccavi Domino. Dixitque Nathan ad David: Dominus quoque transtulit peccatum tuum: non morieris.

los copiantes que han puesto ASR en vez de RAS por RS, como acaba de verse en los versículos 1. 4.

℣ 8. Dábanse al vencedor las mugeres del rey vencido.

℣ 9. Hebr. ante sus ojos.

℣ 11. Esta profecía se cumplió en tiempo de la sublevacion de su hijo Absalon.

Ibid. Se lée irregularmente en el hebréo LRAIC por BRAC, *proximo tuo.*

℣ 13. Como en el estilo de los Hebréos se toma algunas veces el *pecado* por la *pena de él*, han creido algunos que la palabra *transtulit* queria decir que la pena de muerte merecida por el padre se *transferiria* al hijo. Pero en el cap. XXIV. ℣ 10. se verá que esta expresion significa sencillamente *quitar y borrar el pecado.*

Digitized by Google

14. Verumtamen, quoniam blasphemare fecisti inimicos Domini, propter verbum hoc, filius, qui natus est tibi, morte morietur.

14. Con todo, pues hiciste blasfemar á los enemigos del Señor con esta accion, *haciéndoles obtener la ventaja sobre su pueblo, y dándoles ocasion de que matasen á sus hijos, sabe que tambien* el hijo que te ha nacido *de tu adulterio* morirá *sin duda alguna.*

Antes de la era cr. vulgar 1034.

15. Et reversus est Nathan in domum suam. Percussit quoque Dominus parvulum, quem pepererat uxor Uriae David, et desperatus est.

15. Dicho esto, volvióse Natan á su casa. Y el Señor *al mismo tiempo* hirió al niño que la muger de Urías habia parido á David, en términos de ser desauciado.

16. Deprecatusque est David Dominum pro parvulo: et ieiunavit David ieiunio, et ingressus seorsum, iacuit super terram.

16. David sin embargo rogó al Señor por él, y poniéndose en ayuno rigoroso, se retiró aparte, postrándose en tierra", *para implorar la misericordia del Señor.*

17. Venerunt autem seniores domûs eius, cogentes eum ut surgeret de terra, qui noluit, nec comêdit cum eis cibum.

17. Acudieron entónces los ancianos de su casa, haciéndole instancias para que se levantase del suelo; mas él se negó á levantarse, ni quiso comer con ellos.

18. Accidit autem die septima ut moreretur infans: timuerunt que servi David nunciare ei quòd mortuus esset parvulus: dixerunt enim: Ecce cùm parvulus adhuc viveret, loquebamur ad eum, et non audiebat vocem nostram: quantò magis si dixerimus: Mortuus est puer, se affliget?

18. El séptimo dia murió el niño, y los criados de David temian avisarle que hubiese muerto, pues decian: Cuando vivia el niño todavía, le hablábamos y no nos escuchaba, ¿cuánto mas se afligirá si le decimos: Murió el niño"?

19. Cùm ergo David vidisset servos suos mussitantes, intellexit quòd mortuus esset infantulus: dixitque ad servos suos: Num mortuus est puer? Qui responderunt ei: Mortuus est.

19. Viendo pues David que sus criados hablaban bajo, conoció que el niño habia muerto, y dijo á los criados: ¿Ha muerto ya el niño? Ellos respondieron: Ya murió.

20. Surrexit ergo David de terra: et lotus unctusque est: cùmque mutasset vestem, ingressus est domum Domini: et adoravit, et venit in domum suam, petivitque ut ponerent ei panem, et comêdit.

20. Entónces se levantó David del suelo, y se lavó y ungió *con perfumes*, y mudándose vestido, entró á la casa del Señor, y lo adoró *con una perfecta sumision á su voluntad.* Volvióse luego á su casa, y diciendo que le pusiesen de comer, comió.

21. Dixerunt autem ei servi sui: Quis est sermo, quem

21. Sus criados le dijeron: ¿Qué significa esta conducta *extraordinaria*?

℣ 16. Hebr. se retiró y pasó la noche echado en tierra.

℣ 18. Hebr. difer. ¿Cómo le dirémos: El niño murió, y la desgracia se ha consumado? A la letra, el mal está hecho.

Digitized by Google

Antes de la era cn. vulgar 1034.

Cuando aun vivia el niño ayunabas y llorabas por él, y ahora que ha muerto, te levantas y comes.

22. David les contestó: Ayunaba y lloraba por el niño cuando aun vivia, porque decia yo: ¿Quién sabe si el Señor no me lo conservará, y hará que viva el niño?"

23. Mas ahora que ya está muerto ¿para qué he de ayunar? Por ventura podré volverlo á la vida? Mas bien tengo yo de ir á él, pues él no ha de venir á mí.

24. Despues consoló David á su muger Betsabée, y estuvo y durmió con ella; y ella tuvo un hijo que él" llamó Salomon; al cual amó el Señor,

25. Y envió por medio del profeta Natan á ponerle por nombre, Amable al Señor", por cuanto el Señor lo amaba".

26. Entre tanto" Joab combatia contra Rabbat de los hijos de Ammon, é iba á expugnar esta ciudad régia";

27. Mas ántes envió mensageros á David, diciéndole: He peleado contra Rabbat y la ciudad de las aguas va á ser tomada";

28. Así, junta ahora la parte que falta de las tropas, y sitia la ciudad y tómala, no sea que siendo devastada por mí, se atribuya á mí la victoria.

29. Juntó pues David todas las

fecisti? propter infantem, cùm adhuc viveret ieiunasti et flebas: mortuo autem puero, surrexisti, et comedisti panem.

22. Qui ait: Propter infantem, dum adhuc viveret ieiunavi et flevi: dicebam enim: Quis scit si fortè donet eum mihi Dominus, et vivat infans?

23. Nunc autem quia mortuus est, quare ieiunem? Numquid potero revocare eum amplius? ego vadam magis ad eum: ille verò non revertetur ad me.

24. Et consolatus est David Bethsabee uxorem suam, ingressusque ad eam, dormivit cum eâ: quae genuit filium, et vocavit nomen eius SALOMON, et Dominus dilexit eum.

25. Misitque in manu Nathan prophetae, et vocavit nomen eius, Amabilis Domino, eò quòd diligeret eum Dominus.

26. Igitur pugnabat Ioab contra Rabbath filiorum Ammon, et expugnabat urbem regiam.

27. Misitque Ioab nuncios ad David, dicens: Dimicavi adversùm Rabbath, et capienda est Urbs aquarum.

28. Nunc igitur congrega reliquam partem populi, et obside civitatem, et cape eam: ne, cùm à me vastata fuerit urbs, nomini meo adscribatur victoria.

29. Congregavit itaque Da-

℣ 22. Hebr. Quien sabe si el Señor no se apiadará de mi, y salvará la vida al niño. La particula *sí* no está en el hebréo.

℣ 24. Así se lée en el hebréo VIQRA, *et vocavit*, masculino; lós Rabinos quieren que se lea VTQRA *et vocavit*, femenino. La madre era algunas veces quien ponia el nombre al niño.

℣ 25. Hebr. llamó al niño *Iedidiah*, es decir, *amable al Señor*.

Ibid. En el hebréo se omiten las palabras *diligeret eum*.

℣ 26. Algunos creen que esto sucedió poco tiempo despues de la muerte de Urias.

Ibid. y tomó la ciudad del rey. Tal vez una parte de la ciudad de Rabbat. Véase el versículo siguiente.

℣ 27. Hebr. y he tomado la ciudad de las aguas, ó las aguas de la ciudad. He interceptado las aguas que iban á la ciudad. El historiador Josefo habia leido así, es decir, que en vez de *Cepi urbem aquarum*, se leeria, *Cepi ab urbe aquas*. La diferencia consiste solo en la particula AT, nota de acusativo, en lugar de MAT que se toma en sentido de *ab*.

Digitized by Google

vid omnem populum, et profectus est adversùm Rabbath: cùmque dimicasset, cepit eam:

tropas, y marchó contra Rabbat; y habiendo combatido, la tomó,

Antes de la era vulgar 1032.

1. *Paralipómenos* XX. 2. *y* 3.

30. Et tulit diadema regis eorum de capite eius, pondo auri talentum, habens gemmas pretiosissimas, et impositum est super caput David. Sed et praedam civitatis asportavit multam valdè:

31. Populum quoque eius adducens serravit. et circumegit super eos ferrata carpenta: divisitque cultris, et traduxit in typo laterum: sic fecit universis civitatibus filiorum Ammon: et reversus est David, et omnis exercitus in Ierusalem.

30 Y quitó de la cabeza del rey de los Ammonitas la diadema, que pesaba un talento de oro[*], y tenia piedras muy preciosas, la cual fue puesta sobre la cabeza de David, el cual llevó tambien de la ciudad un botin grande en extremo.

31. Y sacando á los habitantes, *los trató por órden de Dios, como ellos trataban á sus enemigos, pues* los aserró, hizo pasar sobre ellos carros con ruedas de fierro, los dividió á cuchillo[*], y los arrojó en hornos de ladrillos[*]: lo mismo hizo con todas las ciudades de los Ammonitas. Volvióse despues David, y todo el ejército á Jerusalen.

℣ 30. El talento de oro pesaba casi 86 libras del peso de marco frances. (183 marcos castellanos). Es creible que una corona tan vasta solo podria estar suspendida sobre el trono de este príncipe.

℣ 31. Hebr. lit *Et posuit sub serra et sub carpentis ferreis et sub securibus ferreis.* En vez de VIIM, *Et posuit*, se lée en el lib. 1.° de los Paral. XX. 3. VIIR, *et serravit*, sin repetirse la palabra *ferreis*. Esto se asemeja bastante á lo que presenta aquí la Vulgata: sin embargo VIIM, *et posuit*, parece convenir mejor como refiriéndose á las tres expresiones siguientes. Véase la *Disertacion sobre los suplicios*, al frente del lib. de los Números, tom. III.

Ibid. Se ignora la significacion propia de la palabra hebréa MLCN, ó segun los Rabinos MLBN, de donde se ha sacado el sentido de la Vulgata *in tipo laterum*, ó segun el P. Houbigant MLMD, puntas de fierro, rejas de arado, *per vomerem* ó *aculeum*.

CAPITULO XIII.

Amnon, hijo de David, comete un incesto con Tamar, hermana de Absalon: su amor se cambia en ódio contra ella: Absalon lo hace matar, y se salva en casa de Tolomai, rey de Gessur.

1. Factum est autem post haec, ut Absalom filij David sororem speciosissimam, vocabulo Thamar, adamaret Amnon filius David,

2. Et deperiret eam valdè, ita ut propter amorem eius aegrotaret: quia cùm esset virgo, difficile ei videbatur ut quippiam inhonestè ageret cum ea.

1. Despues de estas cosas, aconteció que Amnon, hijo de David, se enamorase de una hermana de Absalon, hijo *tambien* de David, muy hermosa, llamada Tamar, 1032.

2. Y la amase con pasion extrema, de modo que llegó á enfermar á causa del amor que la tenia; porque siendo ella vírgen, *y hallándose encerrada en habitaciones á donde no era permitido entrar á los hombres*, le parecia dificil ejecutar con ella cosa alguna deshonesta.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1032.

3. Tenia Amnon un amigo, llamado Jonadab, hombre muy sagaz", *y lleno de astucia*, hijo de Semmaa, hermano de David.

3. Erat autem Ammon amicus, nomine Ionadab filius Semmaa fratris David, vir prudens valdè.

4. Díjole pues este amigo: ¿Por qué causa, ó príncipe, te vas consumiendo así de dia en dia? ¿por qué no me lo comunicas? Respondióle Amnon: Amo á Tamar, hermana de Absalon mi hermano.

4. Qui dixit ad eum: Quare sic attenuaris macie fili regis per singulos dies? cur non indicas mihi? Dixitque ei Amnon: Thamar sororem fratris mei Absalom amo.

5. Acuéstate en tu cama, continuó diciendo Jonadab, y fingete enfermo, y cuando tu padre venga á visitarte dile: Suplícote que venga mi hermana Tamar á darme alimento, y hacerme algun manjar, para comerlo de su mano".

5. Cui respondit Ionadab: Cuba super lectum tuum, et languorem simula: cùmque venerit pater tuus ut visitet te, dic ei: Veniat, oro, Thamar soror mea, ut det mihi cibum, et faciat pulmentum, ut comedam de manu eius.

6. Acostóse en efecto Amnon, y empezó á hacer del enfermo; y habiendo venido el rey á visitarlo, le dijo: Ruégote que venga mi hermana Tamar, á hacer delante de mí un par de cositas líquidas", y tome yo algun alimento de su mano, *porque estoy en extremo inapetente.*

6. Accubuit itaque Amnon, et quasi aegrotare coepit: cùmque venisset rex ad visitandum eum, ait Amnon ad regem: Veniat, obsecro, Thamar soror mea, ut faciat in oculis meis duas sorbitiunculas, et cibum capiam de manu eius.

7. Envió pues David á casa de Tamar, diciéndola: Ven á casa de Amnon tu hermano, y hazle algun plato.

7. Misit ergo David ad Thamar domum, dicens: Veni in domum Amnon fratris tui, et fac ei pulmentum.

8. Tamar pasó á casa de su hermano Amnon, que estaba acostado, y tomando harina, la amasó, y deshaciéndola la puso á cocer á su vista.

8. Venitque Thamar in domum Amnon fratris sui: ille autem iacebat: quae tollens farinam commiscuit: et liquefaciens, in oculis eius coxit sorbitiunculas.

9. Tomando luego lo que habia cocido, lo vació", y se lo puso" delante; mas Amnon no quiso tomarlo *entónces*, y dijo: Que se retiren de mí todos. Y habiendo salido todos,

9. Tollensque quod coxerat, effudit, et posuit coram eo, et noluit comedere: dixitque Amnon: Ejicite universos à me. Cùmque eiecissent ómnes,

10. Dijo Amnon á Tamar: Entra el alimento á la alcoba", para tomar-

10. Dixit Amnon ad Thamar: Infer cibum in conclave, ut

¥ 3. Hebr. lit. *sapiens*, nombre que no siempre se toma en buena parte.

¥ 5. Hebr. y que ella disponga delante de mí alguna cosa, que yo *le* vea *hacer*, y la reciba de su mano.

¥ 6. Los Setenta: *duas collyridas*, dos tortitas de harina y manteca, hojuelas, ó pastelillos. La Vulgata traduce: *duas sorbitiunculas*, bebidas, ó cosa líquida.

¥ 9. Difer. en un plato. El hebréo significa una especie de torta, ó tortilla.

Ibid. En el hebréo falta la palabra *posuit*.

¥ 10. Difer. Tráemelo junto á mi cama. La voz hebréa significa el lugar en que se pone el lecho.

Digitized by Google

vescar de manu tua. Tulit ergo Thamar sorbitiunculas, quas fecerat, et intulit ad Amnon fratrem suum in conclave.

11. Cùmque obtulisset ei cibum, apprehendit eam, et ait: Veni, cuba mecum soror mea.

12. Quae respondit ei: Noli frater mi, noli opprimere me, neque enim hoc fas est in Israël: noli facere stultitiam hanc.

13. Ego enim ferre non potero opprobrium meum, et tu eris quasi unus de insipientibus in Israël: quin potiùs loquere ad regem, et non negabit me tibi.

14. Noluit autem acquiescere precibus eius, sed praevalens viribus oppressit eam, et cubavit cum ea.

15. Et exosam eam habuit Amnon odio magno nimis: ita ut maius esset odium, quo oderat eam, amore quo antè dilexerat. Dixitque ei Amnon: Surge, et vade.

16. Quae respondit ei: Maius est hoc malum, quod nunc agis adversùm me, quàm quod ante fecisti, expellens me. Et noluit audire eam:

17. Sed vocato puero, qui ministrabat ei, dixit: Ejice hanc à me foras, et claude ostiam post eam.

18. Quae induta erat talari tunicâ: huiuscemodi enim filiae regis virgines vestibus utebantur. Eiecit itaque eam minister illius foras: clausitque fores post eam.

19. Quae aspergens cinerem

lo de tu mano. Tamar tomó entónces lo que habia preparado, y lo llevó á su hermano á la alcoba *en donde estaba acostado.* Antes de la era cristiana vulgar 1039.

11. Presentándole ella el alimento, él la cogió, y le dijo: Ven, acuéstate conmigo, hermana mia.

12. La cual le respondió: No, hermano mio, no quieras hacerme violencia, pues no es esto lícito en Israel: no hagas tal necedad.

13. Mira que yo no podré soportar mi oprobio, y tú serás tenido en Israel por un insensato: habla mas bien al rey, y él no me negará á tí *para tu esposa. Así hablaba Tamar para ganar tiempo y poder retirarse.*

14. Mas Amnon no quiso rendirse á sus ruegos, sino que prevaleciendo en fuerzas, la violentó, y se acostó con ella.

15. Inmediatamente concibió por ella un odio muy grande, de modo que era mayor el odio con que la aborrecia, que el amor con que la habia amado. Por lo cual la dijo: Levántate, y vete.

16. Tamar le contestó: *No, hermano mio*[r]; *porque* el ultraje que ahora me haces echándome *de esa suerte*, es mas grande todavía qne el que ántes *me* hiciste. No quiso Amnon escucharla;

17. Mas llamando al criado que le servia, le dijo: Echa á esa de mi presencia, y cierra la puerta tras ella.

18. Estaba Tamar vestida con una túnica talar *de varios colores*, pues este trage usaban[s] las doncellas hijas del rey[t]. Echóla pues el criado fuera, y cerró la puerta luego.

19. Entónces Tamar esparciendo

[r] ℣ 16. Un antiguo intérprete leia así, y aun se hallan en el hebréo vestigios de esta leccion: en el se lée AL ADUT con *aleph* duplicada, en lugar de AL AKI AL ADUT, *Nequaquam, frater mi, propter quod:* un AL está escrito con *aleph*, y otro con *ain*.

[s] ℣ 18. En el hebréo se lée MALIM, *pelliis*, tal vez por MALIMIM, *á juvenilibus annis, ó à juventute*, desde que salian de la infancia.

Ibid. Véase la *Disertacion sobre los vestidos de los Hebréos*, tom. XII.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1032.

ceniza sobre su cabeza, rasgada la túnica talar", y puestas las manos sobre la cabeza, iba andando y dando gritos.

capiti suo, scissâ talarí tunicâ, impositisque manibus super caput suum, ibat ingrediens, et clamans.

20. Su hermano Absalon la dijo: ¿Por ventura te ha hecho violencia tu hermano Amnon? Mas, hermana mia, calla ahora; él es tu hermano, *y cuanto pudieras decir, solo serviria de cubrir de confusion tanto á tí como á tu familia:* no se aflija tu corazon por lo acaecido, *que no quedará impune el insulto que te han hecho.* Con esto quedóse Tamar en casa de Absalon su hermano, consumiéndose *de tristeza y de dolor.*

20. Dixit autem ei Absalom frater suus: Numquid Amnon frater tuus concubuit tecum? sed nunc soror tace, frater tuus est: neque affligas cor tuum pro hac re. Mansit itaque Thamar contabescens in domo Absalom fratris sui.

21. Y cuando el rey David hubo sabido estas cosas, contristóse en gran manera; mas no quiso afligir el espíritu" de su hijo Amnon, porque lo amaba, á causa de que era su primogénito; *y así dejó su crímen sin castigo.*

21. Cùm autem audisset rex David verba haec, contristatus est valdè, et noluit contristare spiritum Amnon filij sui, quoniam diligebat eum, quia primogenitus erat ei.

22. Nada dijo Absalon, ni bueno, ni malo, á Amnon *sobre lo sucedido;* pero lo aborrecia porque habia violado á su hermana.

22. Porrò non est locutus Absalom ad Amnon nec malum, nec bonum: oderat enim Absalom Amnon, eò quòd violasset Thamar sororem suam.

1030. 23. Pasados dos años avino que Absalon trasquilase sus ovejas en Baalhasor, que está junto á *la ciudad de Efrem en la tribu de* Efraim". *Como cada uno tenia costumbre de obsequiar á sus parientes y amigos en el esquileo,* convidó á todos los hijos del rey *á que fuesen á su casa.*

23. Factum est autem post tempus biennij, ut tonderentur oves Absalom in Baalhasor, quae est iuxta Ephraïm: et vocavit Absalom omnes filios regis.

24. *Para esto* acudió al rey y le dijo: Las ovejas de tu siervo se están trasquilando: ruego *pues,* que el rey vaya con los príncipes á casa de su siervo.

24. Venitque ad regem, et ait ad eum: Ecce tondentur oves servi tui: veniat, oro, rex cum servis suis ad servum suum.

25. El rey respondió á Absalon: No, hijo mio, no me ruegues que vayamos todos, y te seamos gravosos. Haciéndole aun instancias Absalon, y negándose *siempre David* á ir, dióle su bendicion.

25. Dixitque rex ad Absalom: Noli fili mi, noli rogare ut veniamus omnes, et gravemus te. Cùm autem cogeret eum, et noluisset ire, benedixit ei.

26. Entónces Absalon le dijo: Si

26. Et ait Absalom: Si non

¥ 19. En señal de dolor y duelo.

¥ 21. *Et noluit contristare, &c.* No están estas palabras en el hebreo, sino en algunos ejemplares de la version de los Setenta.

¥ 23. Dice. *junto á la ciudad de* Efraim, *ó Ephraem, en la tribu de Efraim.*

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1030.

vis venire, veniat, obsecro, nobiscum saltem Amnon frater meus. Dixitque ad eum rex: Non est necesse ut vadat tecum.

tá no quieres ir", suplícote que á lo ménos vaya con nosotros mi hermano Amnon, *como tu hijo mayor, á hacer tus veces.* No hay necesidad, repuso el rey, de que vaya contigo.

27. Coegit itaque Absalom eum, et dimisit cum eo Amnon et universos filios regis. Feceratque Absalom convivium quasi convivium regis.

27. Absalon no obstante, renovó sus instancias, y David envió con él á Amnon, y todos sus otros hijos. Habia preparado Absalon un banquete como de un rey".

28. Praeceperat autem Absalom pueris suis, dicens: Observate cùm temulentus fuerit Amnon vino, et dixero vobis: Percutite eum, et interficite, nolite timere: ego enim sum qui praecipio vobis: roboramini, et estote viri fortes.

28. Y habia prevenido á sus criados diciéndoles: Observad cuando Amnon se hallare perturbado con el vino y yo os dijere: Heridlo y quitadle la vida: no temais, pues yo soy quien os lo mando: ánimo, y mostraos valerosos.

29. Fecerunt ergo pueri Absalom adversùm Amnon, sicut praeceperat eis Absalom. Surgentesque omnes filii regis ascenderunt singulis mulas suas, et fugerunt.

29. Los criados de Absalon procedieron pues contra Amnon, segun se los habia mandado Absalon. Y levantándose *al punto* los demas hijos del rey, montaron cada uno en su mula, y echaron á huir.

30. Cùmque adhuc pergerent in itinere, fama pervenit ad David, dicens: Percussit Absalom omnes filios regis, et non remansit ex eis saltem unus.

30. Aun iban en el camino, cuando llegó á David el rumor, anunciando que Absalon habia matado á todos los hijos del rey, y ni siquiera uno habia quedado.

31. Surrexit itaque rex, et scidit vestimenta sua: et cecidit super terram, et omnes servi illius, qui assistebant ei, sciderunt vestimenta sua.

31. Con esto, levantándose el rey rasgó sus vestidos, y se postró en tierra, y todos los criados que le asistian rasgaron sus vestidos *igualmente.*

32. Respondens autem Ionadab filius Semmaa fratris David, dixit: Ne aestimet dominus meus rex, quòd omnes pueri filii regis occisi sint: Amnon solus mortuus est quoniam in ore Absalom erat positus ex die qua oppressit Thamar sororem eius.

32. Entónces Jonadab, hijo de Semmaa, hermano de David, tomando la palabra, dijo: No crea el rey mi señor que todos los príncipes hijos del rey han sido muertos: solo murió Amnon, porque así lo habia resuelto Absalon desde el dia en que aquel habia violado á Tamar su hermana.

33. Nunc ergo ne ponat dominus meus rex super cor suum verbum istud, dicens: O-

33. Ahora pues, no dé el rey mi señor crédito en su corazon al rumor que dice, que todos los hijos del rey

℣ 26. En el hebréo se lée simplemente, *Si non*, las palabras *vis venire*, se subentienden, ó se han omitido por los copiantes. Tal vez se leeria: *Si non venit rex, veniat obsecro, &c.*

℣ 27. *Feceratque Absalom, &c.* No están estas palabras en el hebréo, mas en algunos ejemplares de la version de los Setenta.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1030.

han sido asesinados, puesto que" solo Amnon ha sido muerto.

34. Entre tanto se puso en fuga Absalon; y el criado que hacia de atalaya, habiendo alzado los ojos, se puso á ver, y he aquí que venia mucha gente por una senda extraviada" al lado del monte.

35. Al punto dijo Jonadab al rey: Mira á los príncipes que llegan: sucedió como tu siervo lo habia dicho.

36. Apénas hubo acabado de hablar, cuando aparecieron los hijos del rey, y al entrar levantaron el grito y se pusieron á llorar: tambien el rey y todos sus criados lloraron, dando grandes sollozos.

37. Absalon huyendo, se habia acogido á Tolomai, hijo de Ammiud, rey de Gessur. David" lloraba á su hijo todos los dias.

38. Absalon, despues de haber huido y llegado á Gessur, permaneció allí tres años.

39. Al fin el rey dejó de perseguirlo", por haberse consolado acerca de la muerte de Amnon.

mnes filii regis occisi sunt: quoniam Amnon solus mortuus est.

34. Fugit autem Absalom: et elevavit puer speculator oculos suos, et aspexit: et ecce populus multus veniebat per iter devium ex latere montis.

35. Dixit autem Ionadab ad regem: Ecce filii regis adsunt: iuxta verbum servi tui sic factum est.

36. Cùmque cessasset loqui, apparuerunt et filii regis: et intrantes levaverunt vocem suam, et fleverunt: sed et rex et omnes servi eius fleverunt ploratu magno nimis.

37. Porró Absalom fugiens, abiit ad Tholomai filium Ammiud regem Gessur. Luxit ergo David filium suum cunctis diebus.

38. Absalom autem cùm fugisset, et venisset in Gessur, fuit ibi tribus annis.

39. Cessavitque rex David persequi Absalom, eò quòd consolatus esset super Amnon interitu.

℣ 33. En el hebréo se lee KI AM, *sed*, en vez de KI, *quoniam*; mas los Rabinos convienen en que esto es una falta.
℣ 34. Heb. por el camino detras de *la montaña de los olivos*.
℣ 37. *David* falta en el hebréo: los Setenta leyeron *rex David*.
℣ 39. Heb. dif. Deseaba con ansia ir á alcanzar á Absalon, *y hacerlo volver*. Vease el ℣ 1. del capítulo siguiente. En el hebréo se lee, VTCL DVI, *et desiderabat David*, siendo femenino el verbo: el intérprete caldéo leyó, *et desiderabat anima David*, y así se explica lo femenino del verbo.

CAPITULO XIV.

Joab consigue de David que vuelva Absalon á Jerusalen, y tambien á presencia de su padre.

1027

1. Echando de ver Joab, hijo de Sarvia, que el corazon del rey se interesaba otra vez por Absalon,

2. Envió á Tecua, *ciudad de la tribu de Judá*, é hizo venir de allí una muger sagaz, á la cual dijo: Haz como que lloras, y vístete un vestido

1. Intelligens autem Ioab filius Sarviae, quod cor regis versum esset ad Absalom,

2. Misit Thecuam, et tulit inde mulierem sapientem: dixitque ad eam: Lugêre te simula, et induere veste lugubri

Digitized by Google

et ne ungaris oleo, ut sis quasi mulier iam plurimo tempore lugens mortuum.

3. Et ingredieris ad regem, et loqueris ad eum sermones huiusmodi. Posuit autem Ioab verba in ore eius.

4. Itaque cum ingressa fuisset mulier Thecuitis ad regem, cecidit coram eo super terram, et adoravit, et dixit: Serva me rex.

5. Et ait ad eam rex: Quid causae habes? Quae respondit: Heu! mulier vidua ego sum: mortuus est enim vir meus.

6. Et ancillae tuae erant duo filii: qui rixati sunt adversum se in agro, nullusque erat, qui eos prohibere posset: et percussit alter alterum, et interfecit eum.

7. Et ecce consurgens universa cognatio adversum ancillam tuam, dicit: Trade eum, qui percussit fratrem suum, ut occidamus eum pro anima fratris sui, quem interfecit, et deleamus heredem: et quaerunt extinguere scintillam meam, quae relicta est, ut non supersit viro meo nomen, et reliquiae super terram.

8. Et ait rex ad mulierem: Vade in domum tuam: et ego iubebo pro te.

9. Dixitque mulier Thecuitis ad regem: In me, domine mi rex, sit iniquitas, et in domum patris mei: rex autem et thronus eius sit innocens.

10. Et ait rex: Qui contradixerit tibi, adduc eum ad me, et ultra non addet ut tangat

Antes de la era cr. vulgar 1037.

lúgubre, sin perfumarte para que aparezcas como una muger que llora por un difunto mucho tiempo hace.

3. Luego te presentarás al rey y le hablarás de este modo. Entónces Joab le dictó las palabras que habia de decir.

4. Y así, habiéndose presentado al rey la muger tecuita, se postró en tierra ante él, le hizo una profunda reverencia, y le dijo: Sálvame, ó rey.

5. El rey le preguntó: ¿Cuál es tu asunto? Y ella respondió: ¡Ay de mí! yo soy una muger viuda, pues mi marido es muerto.

6. Tenia tu esclavo dos hijos, los cuales riñeron uno contra otro en el campo, sin que hubiese alguno que se los estorbase, y uno de ellos hirió al otro y lo mató.

7. Y he aquí que poniéndose toda la parentela contra tu esclava, dice: Entréganos al que mató á su hermano, para que le quitemos la vida, en castigo de la que él quitó á su hermano á quien dió muerte, y extingamos nosotros á este heredero. De este modo quieren extinguir la única centella que me ha quedado, para que no quede nombre ni reliquias de mi marido sobre la tierra.

8. El rey dijo á la muger: Ve á tu casa, y yo tomaré providencia en tu favor.

9. La muger de Tecua dijo al rey: O rey y señor mio, caiga sobre mí y sobre la casa de mi padre la iniquidad, *si hay alguna en la gracia que pido para un hijo fratricida*, y quede inocente el rey y su trono, *sin que se le impute haber dejado una muerte sin castigo.*

10. El rey añadió: Tráeme al que te contradijere, y no volverá mas á incomodarte.

¶ 4. En el hebréo se lée VTAMR, *et dixit*, en lugar de VTBOA, *et venit* ó *ingressa est.*

¶ 6. Se lée en el hebréo VICV, *et percusserunt*, en vez de VICH, *et percussit.*

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1027.

11. Ella insistió: Acuérdese el rey del señor su Dios, y *haga de modo* que no se multipliquen los parientes para la venganza, y que no maten al hijo mio. Vive el Señor, contestó el rey, que no caerá en tierra uno de los cabellos de tu hijo.

12. Entónces añadió la muger: Permite que tu esclava hable una palabra á mi señor y rey. Habla, le dijo David.

13. La muger habló así: ¿Por qué has pensado tú una cosa semejante contra el pueblo de Dios *que pide por Absalon, cuando me la concedes á mí que pido por mi hijo*; y porqué ha resuelto el rey pecar *contra el Señor*, y no traer á su *hijo* desterrado?

Ezech. XVIII. 32. *et* XXXIII. 11.

14. Todos morimos y nos desparramamos á manera de las aguas sobre la tierra que jamas vuelven: ni quiere Dios que se acabe la vida, sino que se detiene pensándolo, para que no perezca enteramente el desechado, *como sucederia si castigase su crímen sin darle tiempo para que se arrepintiese.*

15. Y así he venido ahora á hablar á mi señor y rey estas palabras delante del pueblo; pues dijo su esclava: Hablaré al rey para ver si de algun modo ejecuta la súplica de su sierva.

16. Y accedió el rey á librar á su esclava de las manos de todos los que querian" extinguir á mí y á mi hijo justamente de la herencia de Dios.

17. Permítase pues á tu esclava decir, que la palabra del rey mi señor *en favor de mi hijo*, se ejecute *en favor de Absalon* como un sacrificio *prometido á Dios"*, porque el rey

te.

11. Quae ait: Recordetur rex Domini Dei sui, ut non multiplicentur proximi sanguinis ad ulciscendum, et nequaquam interficiant filium meum. Qui ait: Vivit Dominus, quia non cadet de capillis filii tui super terram.

12. Dixit ergo mulier: Loquatur ancilla tua ad dominum meum regem verbum. Et ait: Loquere.

13. Dixitque mulier: Quare cogitasti huiuscemodi rem contra populum Dei, et locutus est rex verbum istud, ut peccet, et non reducat eiectum suum?

14. Omnes mórimur, et quasi aquae dilabimur in terram, quae non revertuntur: nec vult Deus perire animam, sed retractat cogitans ne penitus pereat qui abiectus est.

15. Nunc igitur veni, ut loquar ad dominum meum regem verbum hoc, praesente populo. Et dixit ancilla tua: Loquar ad regem, si quo modo faciat rex verbum ancillae suae.

16. Et audivit rex, ut liberaret ancillam suam de manu omnium, qui volebant de hereditate Dei delere me, et filium meum simul.

17. Dicat ergo ancilla tua, ut fiat verbum domini mei regis sicut sacrificium. Sicut enim Angelus Dei, sic est dominus meus rex, ut nec benedi-

℣ 16. Las palabras *qui volebant*, se omiten en el hebréo, donde se lée: *de manu hominis perdere*, en vez de lo cual leyeron los Setenta: *hominis quærentis perdere:* MBQS, *quærentis.*

℣ 17. Dif. Que la palabra del rey mi señor sea *agradable á Dios* como un sacrificio *de pan y vino*. Heb. dif. Que la palabra del rey mi señor sea la tranquilidad *y consuelo de su pueblo*. Puede haberse confundido MNKH, *oblatio*, con MNUKH, *qui es*. El P. Houbigant supone que los versículos 15, 16 y 17 estaban originaria-

Digitized by Google

ctione, nec maledictione moveatur: unde et Dominus Deus tuus est tecum.

mi señor es como un ángel de Dios, que ni por bendiciones, ni por maldiciones" se mueve: por lo cual el Señor tu Dios está contigo.

Antes de la era cr. vulgar 1037.

18. Et respondens rex, dixit ad mulierem: Ne abscondas à me verbum, quod te interrogo. Dixitque ei mulier: Loquere domine mi rex.

18. David respondiendo á la muger, dijo: No me ocultes lo que voy á preguntarte. Habla, rey y señor mio, contestó la muger.

19. Et ait rex: Numquid manus Ioab tecum est in omnibus istis? Respondit mulier, et ait: Per salutem animae tuae, domine mi rex, nec ad sinistram, nec ad dexteram est ex omnibus his, quae locutus est dominus meus rex: servus enim tuus Ioab, ipse praecepit mihi, et ipse posuit in os ancillae tuae omnia verba haec.

19. Y el rey añadió: ¿No es verdad que Joab anda" contigo en todas estas cosas? Respondiéndole la muger, dijo: Por vida tuya, mi señor y rey, que lo que ha dicho el rey mi señor no se desvia ni á la izquierda ni á la derecha, pues tu siervo Joab es el mismo que me lo ordenó, y el mismo que puso en la boca de tu esclava las palabras que he proferido.

20. Ut verterem figuram sermonis huius, servus tuus Ioab praecepit istud: tu autem domine mi rex, sapiens es, sicut habet sapientiam Angelus Dei, ut intelligas omnia super terram.

20. Tu siervo Joab me mandó que hablase en parábola; pero tú, mi señor y rey, eres sabio, como lo es un ángel de Dios para entender todas las cosas *que se hacen* sobre la tierra.

21. Et ait rex ad Ioab: Ecce placatus feci verbum tuum: vade ergo, et révoca puerum Absalom.

21. Entónces dijo el rey á Joab: Conocedo sin enojo tu peticion": ve pues, y trae á mi hijo Absalon.

22. Cadensque Ioab super faciem suam in terram, adoravit, et benedixit regi: et dixit Ioab: Hodie intellexit servus tuus, quia inveni gratiam in oculis tuis, domine mi rex: feçisti enim sermonem servi tui.

22. Postrándose al punto Joab sobre su rostro en tierra, lo reverenció y bendijo, y añadió: Hoy ha conocido tu siervo, que ha hallado gracia en tus ojos, ó rey y señor mio, pues accediste á mi súplica".

23. Surrexit ergo Ioab et abiit in Gessur, et adduxit Absalom in Ierusalem.

23. Levantóse pues Joab, y partiendo á Gessur, trajo á Absalon á Jerusalen,

mente junto á las palabras *filium meum* del ℣ 11. en donde tienen mejor enlace con lo que precede, y debiendo ellos preceder á la respuesta de David, *Qui sit: Vivit Dominus, &c.*

℣ 17. Heb. lit. Et rey mi señor es como un ángel de Dios para entender el bien y el mal, *y para discernirlos exactamente.*

℣ 19. Se lée irregularmente en el hebréo AS por IS, *est.*

℣ 21. Se lée muy bien en el hebréo ASITI, *feci.* Los Rabinos proponen sin razon que se lea ASIT, *fecisti.*

℣ 22. En el hebréo se lée ABDU, *servi ejus*, la súplica de su siervo, en lugar de ABDC, *servi tui*, la súplica de tu siervo. Los Rabinos lo advierten muy bien.

Digitized by Google

Antes de la era ch vulgar 1027.

24. Habiendo dicho el rey: Vuelva *Absalon* á su casa, mas no me vea la cara. Y así volvió Absalon á su casa; mas no se ponia en presencia del rey.

24. Dixit autem rex: Revertatur in domum suam, et faciem meam non videat. Reversus est itaque Absalom in domum suam, et faciem regis non vidit.

25. No habia en todo Israel hombre tan hermoso y bien formado como Absalon, ni se hallaba defecto alguno en su persona de los pies á la cabeza.

25. Porro sicut Absalom, vir non erat pulcher in omni Israel, et decôrus nimis: à vestigio pedis usque ad verticem non erat in eo ulla macula.

26. Cuando se recortaba el cabello (y se lo recortaba una vez cada año, porque le incomodaba la cabellera) pesaban los cabellos de su cabeza doscientos siclos, segun el peso comun[v].

26. Et quando tondebat capillum (semel autem in anno tondebatur, quia gravabat eum caesaries) ponderabat capillos capitis sui ducentis siclis, pondere publico.

27. Tenia Absalon tres hijos y una hija llamada Tamar, de grande hermosura, *que fue esposa de Roboan, hijo de Salomon, y madre de Abia*[v].

27. Nati sunt autem Absalom filii tres: et filia una nomine Thamar, elegantis formae.

28. Dos años estuvo Absalon en Jerusalen sin ver al rey.

28. Mansitque Absalom in Ierusalem duobus annis, et faciem regis non vidit.

1025. 29. Y así, envió á solicitar á Joab para enviarlo al rey; mas Joab no quiso ir: y habiéndolo llamado segunda vez, y no habiendo querido él acudir,

29. Misit itaque ad Ioab, ut mitteret eum ad regem: qui noluit venire ad eum. Cùmque secundo misisset, et ille noluisset venire ad eum.

30. Absalon dijo á sus criados: Sabeis que el campo de Joab está junto al mio, sembrado de cebada: id pues, y pegadle fuego. Los criados de Absalon quemaron en efecto el sembrado; y habiendo llegado los criados de Joab[v], rasgando sus vestidos exclamaron: ¡Los criados de Absalon han prendido fuego á una parte del campo!

30. Dixit servis suis: Scitis agrum Ioab juxta agrum meum, habentem messem hordei: ite igitur, et succendite eum igni. Succenderunt ergo servi Absalom segetem igni. Et venientes servi Ioab, scissis vestibus suis, dixerunt: Succenderunt servi Absalom partem agri igni.

31. Apresuróse Joab, y fue á la casa de Absalon y le dijo: ¿Por qué tus criados han pegado fuego á mi sembrado?

31. Surrexitque Ioab, et venit ad Absalom in domum eius, et dixit: Quare succenderunt servi tui segetem meam igni?

℣ 26. Hebr. segun el peso de rey. Se supone que el autor que ha redactado los libros de los Reyes, vivia hácia el fin de la cautividad de Babilonia, y que aquí el peso de rey es el de Babilonia, segun el cual los doscientos siclos hacen cerca de 31 onzas ó de cuatro marcos. (cerca de 5 marcos castellanos.)

℣ 27. Hállase esto expresado en la version de los Setenta.

℣. 30. *Et venientes servi Joab &c.* Estas palabras no están en el Hebreo, sino en algunos ejemplares de la version de los Setenta.

Digitized by Google

32. Et respondit Absalom ad Ioab: Misi ad te obsecrans ut venires ad me, et mitterem te ad regem, et diceres ei: Quare veni de Gessur? melius mihi erat ibi esse: óbsecro ergo ut videam faciem regis: quod si memor est iniquitatis meae, interficiat me.

32. Absalon respondió á Joab: He enviado á tí, rogándote que vinieses para enviarte al rey á que le dijeses: ¿Para qué he venido de Gessur? mas me valiera estarme allí: por lo cual te ruego que vea yo la cara del rey; y si aun se acuerda de mi delito, quíteme la vida.

Antes de la era cr. vulgar 1025.

33. Ingressus itaque Ioab ad regem, nunciavit ei omnia: vocatusque est Absalom, et intravit ad regem, et adoravit super faciem terrae coram eo: osculatusque est rex Absalom.

33. Entró pues Joab á ver al rey, y le contó todas estas cosas, por donde fue llamado Absalon; y se presentó al rey, y se prosternó en tierra sobre su rostro delante de él: el rey entónces le besó.

CAPITULO XV.

Absalon se hace proclamar rey en Hebron; y huye David de Jerusalen. Etai, getéo, sigue á David: éste remite el Arca á Jerusalen con los sumos sacerdotes, y envia tambien á Cusai para que desbarate los consejos de Aquitofel.

1. Igitur post haec fecit sibi Absalom currus, et equites, et quinquaginta viros, qui praecederent eum.

1. Pasadas estas cosas, Absalon; *que por la muerte de Amnon era ya el mayor de los hijos de David*, se hizo carrozas, se proporcionó gente de caballería, y cincuenta hombres que fuesen delante de él.

1024.

2. Et mane consurgens Absalom, stabat iuxta introitum portae, et omnem virum, qui habebat negotium ut veniret ad regis iudicium, vocabat Absalom ad se, et dicebat: De qua civitate es tu? Qui respondens aiebat: Ex una tribu Israel ego sum servus tuus.

2. Y levantándose por la mañana, estábase junto á la entrada de la puerta, y á todo hombre que teniendo negocio acudia á la audiencia del rey, lo llamaba Absalon y le decia: ¿De qué ciudad eres? El cual respondia: Yo soy de tal tribu de Israel, siervo tuyo.

3. Respondebatque ei Absalom: Videntur mihi sermones tui boni et iusti. Sed non est qui te audiat constitutus à rege. Dicebatque Absalom:

3. Absalon, *despues de haberse informado de sus pretensiones*, le decia: Tus asuntos me parecen buenos y justos; pero no hay una persona puesta por el rey, para que te oiga: y añadia Absalon:

4. Quis me constituat iudicem super terram, ut ad me veniant omnes, qui habent negotium, et iuste iudicem?

4. ¡Quién me constituyera juez sobre la tierra, para que acudiesen á mí todos los que tienen negocios, y yo les administrase justicia!

5. Sed et cum accederet ad eum homo ut salutaret illum, extendebat manum suam, et apprehendens, osculabatur

5. Tambien cuando alguno se acercaba á él para saludarlo, le alargaba la mano, y tomándolo por ella le daba un ósculo.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1024.

6. Lo mismo hacia con todos los de Israel que acudian á la audiencia para que el rey los oyese, y *de este modo* seducia" los corazones de los Israelitas.

7. Cuarenta años despues *de la derrota de Goliat por David, y cuatro despues de la vuelta de* Absalon, *este"* dijo al rey David: Permíteme que vaya á Hebron á cumplir los votos que tengo hechos al Señor,

8. Pues tu siervo, estando en Gessur, en la Siria, hizo un voto diciendo: Si el Señor me restituye á Jerusalen, le ofreceré un sacrificio *en el lugar en que mi padre recibió la uncion real, y fue reconocido rey de todo Israel.*

9. El rey David le dijo: Anda en paz. Con lo que él salió, y se fue á Hebron.

10. Al mismo tiempo envió Absalon exploradores á todas las tribus de Israel, que dijesen: En el momento que oigais el sonido de la trompeta, clamad: Absalon reina en Hebron.

11. Fueron con Absalon doscientos hombres de Jerusalen, que él llamó, é iban con sencillo corazon, ignorando absolutamente sus designios.

12. Atrájose tambien Absalon á Aquitofel gilonita, de su ciudad de Gilo, consejero de David, *que se habia retirado de la córte poco contento del rey.* Y como Absalon inmolase *en Hebron* víctimas, *que atraian mucha gente,* hízose poderosa la conspiracion, y se aumentaba el pueblo que se unia á Absalon.

13. Llegó pues un correo á David, diciendo: Todo Israel sigue á Absalon con todo su corazon".

eum.

6. Faciébatque hoc omni Israel venienti ad iudicium, ut audiretur à rege, et sollicitabat corda virorum Israel.

7. Post quadraginta autem annos, dixit Absalom ad Regem David: Vadam, et reddam vota mea quae vovi Domino in Hebron.

8. Vovens enim vovit servus tuus, cum esset in Gessur Syriae, dicens: Si reduxerit me Dominus in Ierusalem, sacrificabo Domino.

9. Dixitque ei rex David: Vade in pace. Et surrexit, et abiit in Hebron.

10. Misit autem Absalom exploratores in universas tribus Israel, dicens: Statim ut audieritis clangorem buccinae, dicite: Regnavit Absalom in Hebron.

11. Porro cum Absalom ierunt ducenti viri de Ierusalem vocati, euntes simplici corde, et causam penitus ignorantes.

12. Accersivit quoque Absalom Achitophel Gilonitem consiliarium David, de civitate sua Gilo. Cumque immolaret victimas, facta est coniuratio valida, populusque concurrens augebatur cum Absalom.

13. Venit igitur nuncius ad David, dicens: Toto corde universus Israel sequitur Abso-

℣ 6. Hebr. robaba, *se atraia* el afecto de los pueblos.

℣ 7. Así es como concilian algunos dos diferentes lecciones. Se lée hoy en el hebréo, en los Setenta y en la Vulgata, *cuarenta*; mas Josefo y Teodoreto leian solamente *cuatro*, y la misma leccion presentan muchos manuscritos latinos: el siriaco y el árabe ofrecen tambien esta leccion, que prefieren muchos críticos inteligentes, y parece en efecto ser la mejor. En el hebréo solo es de dos letras la diferencia: ARBAIM, *quadraginta;* ARBA, *quatuor.*

℣ 13. Hebr. lit. El corazon del varon de Israel ha ido en pos de Absalon.

Digitized by Google

lom.

14. Et ait David servis suis, qui erant cum eo in Ierusalem: Surgite, fugiamus: neque enim erit nobis effugium à facie Absalom: festinate égredi, ne fortè veniens occupet nos, et impéllat super nos ruinam, et percutiat civitatem in ore gladij.

15. Dixeruntque servi regis ad eum: omnia quaecumque praeceperit Dominus noster rex, libenter exequemur servi tui.

16. Egressus est ergo rex, et universa domus eius pedibus suis: et derelíquit rex decem mulieres concúbinas ad custodiendam domum.

17. Égressusque rex et omnis Israël pedibus suis, stetit procul à domo:

18. Et universi servi eius ambulabant iuxta eum, et legiones Cerethi, et Phelethi, et omnes Géthaei, pugnatores validi, sexcenti viri qui secuti eum fuerant de Geth pedítes, praecedebant regem.

19. Dixit autem rex ad Éthai Gethaeum: Cur venis nobiscum? revertere, et habita cum rege, quia peregrinus es, et egressus es de loco tuo.

20. Heri venisti, et hodie compelléris nobiscum egredi? ego autem vadam quò iturus sum: révertere, et reduc técum fratres tuos, et Dominus faciet tecum misericórdiam, et veritatem, quia osten-

14. David, *reconociendo la justicia de Dios en la sublevacion de su hijo*, dijo á los criados suyos que estaban con él en Jerusalen: Huyamos al momento *de aquí*; pues no podrémos salir si llega Absalon: apresuraos á salir, no sea que llegando nos sorprenda, y haga caer la ruina sobre nosotros, y pase á cuchillo la ciudad *por nuestra causa*.

Antes de la era cr. vulgar 1023.

15. Los criados del rey le respondieron: Cuanto mandare nuestro rey y señor, ejecutarémos" *siempre* sus criados de buena voluntad.

16. Salió pues el rey á pie con toda su casa, y dejó diez de sus mugéres secundarias para guardar el palacio.

17. Y habiendo salido á pie con todos los Israelitas *que lo acompañaban*," se detuvo léjos de la casa.

18. Todos sus criados iban cerca de su persona, y las legiones de los Ceretéos y Feletéos", y todos los Getéos, guerreros esforzados de infantería", que lo habian seguido de la ciudad de Get en número de seiscientos, marchaban delante del rey.

19. Entónces el rey dijo á Étai geteo, *que comandaba á los seiscientos hombres*: ¿Por qué vienes con nosotros? Vuélvete y quédate con el *nuevo* rey, puesto que eres un extrangero, que has salido de tu pátria.

20. ¿Ayer llegaste *á Jerusalen*, y hoy te has de ver obligado á salir con nosotros"? Está bien que yo vaya á donde he de ir *y á donde á Dios agradare conducirme*; mas vúelvete tú y lléva contigo á tus hermanos; y el Señor será contigo misericordioso y fiel,

℣ 15. La palabra *exequemur* no está en el hebréo.

℣ 17. Hebr. dif. y se detuvieron en Bet-Merçac, *cuyo nombre significa casa de alojamiento.*

℣ 18. Véase el cap. VIII. ℣ 16.

Ibid. Hebr. dif. los seiscientos hombres de Get, que habian seguido á David.

℣ 20. La nota de interrogacion falta en el hebréo: es decir, que en lugar de TAVL, *heri*, acaso se leeria HATAVL, *¿numquid heri &c.* ¿Ayer llegaste, y hoy &c.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1023.

pues me has mostrado celo y fidelidad".

21. Etai respondió al rey, diciendo: Vive el Señor, y vive mi señor y rey, que en cualquiera situacion que te hallares, ó señor y rey mio, ó para la muerte ó para la vida, allí estará tu siervo.

22. David le contestó: Ven pues, y pasa *el torrente de Cedron*. Pasó en efecto Etai getéo *el torrente* con todos los que iban con él, y la demas muchedumbre.

23. Todos lloraban á grito abierto, é iba pasando todo el pueblo: el rey pasó tambien el torrente Cedron, y toda la muchedumbre caminaba por el camino que mira al desierto *y conduce á Betel*.

24. Iba igualmente el *sumo* sacerdote Sadoc, y con él todos los Levitas, llevando el Arca de la alianza de Dios, y la descargaron *en un lugar elevado donde pudiese ser vista de todos*. Subió Abiatar *al lugar en que estaba el Arca*, miéntras que pasaba todo el pueblo que habia salido de la ciudad.

25. Entónces el rey dijo á Sadoc: Vuelve á llevar el Arca de Dios á la ciudad: si halláre yo gracia en los ojos del Señor, él me volverá á traer, y me mostrará su Arca y su Tabernáculo.

26. Empero si me dijere: No me agradas: aquí estoy, haga de mí lo que sea de su agrado.

27. Tambien dijo el rey al sacerdote Sadoc: ¡O Vidente"! vuélvete en paz á la ciudad, y vayan contigo Aquimaas tu hijo, y Jonatás hijo de Abia-

distí gratiam et fidem.

21. Et respondit Ethaï regi, dicens: Vivit Dominus, et vivit dominus meus rex: quoniam in quocumque loco fueris domine mi rex, sive in morte, sive in vita, ibi erit servus tuus.

22. Et ait David Ethaï: Veni, et transi. Et transivit Ethaï Gethaeus, et omnes viri, qui cum eo erant, et reliqua multitudo.

23. Omnesque flebant voce magna, et universus populus transibat: rex quoque transgrediebatur Torrentem Cédron, et cunctus populus incedebat contra viam, quae respicit ad desertum.

24. Venit autem et Sadoc sacerdos, et universi Levitae cum eo, portantes arcam foederis Dei, et deposuerunt arcam Dei: et ascendit Abiathar, donec expletus esset omnis populus, qui egressus fuerat de civitate.

25. Et dixit rex ad Sadoc: Reporta arcam Dei in urbem: si invenero gratiam in oculis Domini, reducet me, et ostendet mihi eam, et tabernaculum suum.

26. Si autem dixerit mihi: Non places: praestò sum, faciat quod bonum est coram se.

27. Et dixit rex ad Sadoc sacerdotem: O videns revertere in civitatem in pace: et Achimaas filius tuus, et Iona-

℣ 20. Las palabras, *et Dominus faciet tecum..... quia ostendisti gratiam et fidem*, no están en el hebréo. Se conoce que la repeticion del *tecum* ha ocasionado la omision de las primeras palabras, y puede presumirse que una repeticion semejante ha hecho que se omitan las últimas, que verosímilmente se expresaban así en el hebréo: *quia ostendisti misericordiam et veritatem*, porque en hebréo las mismas palabras HSD VAMT pueden igualmente significar *misericordiam et veritatem*, y *gratiam et fidem*.

℣ 27. Hebr. dif. Tú eres el Vidente *á quien debe Israel consultar, y que por tu sacerdocio haces para con él las veces de profeta.*

Digitized by Google

thas filius Abiathar duo filii vestri, sint vobiscum.

28. Ecce ego abscondar in campestribus deserti, donec veniat sermo à vobis indicans mihi.

29. Reportaverunt ergo Sadoc, et Abiathar arcam Dei in Ierusalem: et manserunt ibi.

30. Porrò David ascendebat Clivum olivarum, scandens et flens, nudis pedibus incedens, et operto capite, sed et omnis populus, qui erat cum eo, operto capite ascendebat plorans.

31. Nunciatum est autem David quòd et Achitophel esset in coniuratione cum Absalom, dixitque David: Infatua, quaeso, Domine consilium Achitophel.

32. Cùmque ascenderet David summitatem montis, in quo adoraturus erat Dominum, ecce occurrit ei Chusai Arachîtes, scissa veste, et terra pleno capite.

33. Et dixit ei David: Si veneris mecum, eris mihi oneri:

34. Si autem in civitatem revertaris, et dixeris Absalom: Servus tuus sum, rex: sicut fui servus patris tui, sic ero servus tuus: dissipabis consilium Achitophel.

35. Habes autem tecum Sadoc, et Abiathar sacerdotes: et omne verbum quodcumque audieris de domo regis, indi-

tar, hijos vuestros, *para que allí ejerzais públicamente vuestras funciones, pues en el estado en que estoy no conviene que vengais conmigo*:

Antes de la era cr. vulgar 1023.

28. Puesto que yo iré á esconderme á las campiñas" del desierto, hasta que venga aviso de vosotros indicándome las cosas.

29. Lleváronse pues el Arca de Dios á Jerusalen Sadoc y Abiatar, y allí permanecieron.

30. David entre tanto subia la Colina de los Olivos, avanzando y llorando, andando, á pie, y con la cabeza cubierta"; igualmente todo el pueblo que lo acompañaba, subia llorando con la cabeza cubierta.

31. Dióse á David el aviso" de que tambien Aquitofel estaba en la conjuracion con Absalon. Señor, dijo entónces David, ruégote que desvanezcas *é inutilices* los consejos de Aquitofel.

32. Al subir David por la cima del monte *de los Olivos* en donde habia de adorar al Señor, hé aquí que le sale al encuentro, *al volver la cabeza del lado de Jerusalen*, Cusai araquita", con el vestido rasgado, y esparcida de polvo la cabeza.

33. Díjole David: Si vienes conmigo me servirás de embarazo.

34. Mas si te volvieses á la ciudad y dijeses á Absalon: Tu siervo soy, ó rey: como fui siervo de tu padre", así seré siervo tuyo; disiparás *entónces en favor mio*" el consejo de Aquitofel.

35. Tienes contigo á los *sumos* sacerdotes Sadoc y Abiatar, á los cuales comunicarás cuanto oyeres en el palacio del rey.

℣ 28. En el hebréo se lée, BABEUT, *in transitibus*, por BARBUT, *in campestribus*.
℣ 30. Como un hombre en duelo.
℣ 31. Se lée en el hebréo VDVD HGID, *Et David nuntiavit*, en lugar de VLDVD HGD, *Et David* (ó *Davidi*) *nuntiatum est*.
℣ 32. De *Arachi*, ó *Arch-Atarat*, en la frontera de Efraim y Benjamin. *Jos.* XVI. 2.
℣ 34. Hebr. lit. *Ero servus patris tui et ego olim, nunc autem et ego servus tuus.* Es muy probable que deberia leerse: *Et ego fui servus patris tui olim, nunc autem ego servus tuus ero.*
Ibid. Esto se expresa en el hebréo por la palabra *mihi*.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1023.

36. Con ellos están sus dos hijos, Aquimáas, hijo de Sadoc, y Jonatás, hijo de Abiatar, por cuyo medio me comunicaréis cuanto supiereis.

37. Cusai pues, amigo de David, se volvió á la ciudad, y Absalon tambien entró á Jerusalen.

cabis Sadoc, et Abiathar sacerdotibus.

36. Sunt autem cum eis duo filii eorum Achimaas filius Sadoc, et Ionathas filius Abiathar: et mittetis per eos ad me omne verbum quod audieritis.

37. Veniente ergo Chusai amico David in civitatem, Absalom quoque ingressus est Ierusalem.

CAPITULO XVI.

Siba, criado de Mifiboset, calumnia á su amo con David. Semei ultraja á David. Absalon entra á Jerusalen. Cusai se le presenta. Aconseja Absalon de las concubinas, ó mugeres incontinentes de su padre.

1. Habiendo pasado David un poco la cumbre del monte, se presentó Siba, criado de Mifiboset, á su encuentro, con dos asnos que iban cargados con doscientas tortas de pan, cien atados de pasas[1], cien quesos de higos[2], y un odre de vino.

1. Cumque David transisset paululùm montis verticem, apparuit Siba puer Miphiboseth in occursum eius, cum duobus asinis, qui onerati erant ducentis panibus, et centum alligaturis uvae passae, et centum massis palatharum, et utre vini.

2. El rey dijo á Siba: ¿Qué significan estas cosas? Y Siba respondió: Los asnos son para que monten los domésticos del rey, los panes y los higos para que coman tus criados; y el vino para que beba el que desfalleciere en el desierto.

2. Et dixit rex Sibae. Quid sibi volunt haec? Responditque Siba: Asini, domestici regis ut sedeant: panes et palathae ad vescendum pueris tuis: vinum autem ut bibat si quis defecerit in deserto.

Infr. XIX. 17.

3. Díjole el rey: ¿En dónde se halla el hijo de tu señor? Respondió Siba: En Jerusalen quedó, diciendo: La casa de Israel me restituirá hoy el reino de mi padre.

3. Et ait rex: Ubi est filius domini tui? Responditque Siba regi: Remansit in Ierusalem, dicens: Hodie restituet mihi domus Israël regnum patris mei.

4. Entónces dijo el rey á Siba: Sean tuyas todas las cosas que fueron de Mifiboset. Siba dijo á esto: Lo que deseo, ó rey y señor mio, es hallar

4. Et ait rex Sibae: Tua sint omnia quae fuerunt Miphiboseth. Dixitque Siba: Oro ut inveniam gratiam coram te, do-

[1] V. 1. Véase el lib. I. c. XXV. V 18.
Ibid. Hebr. cien *medidas de frutas* de estío.
[2] V. 2. Hebr. dif. para que sirvan en los carros de la casa del rey.
Ibid. Se lée en el hebréo VEHLKM, en lugar de, VHLKM, *et panes*. Aquí parece que se omiten las pasas del V precedente, no mencionándolas en esta el hebréo ni la Vulgata.

Digitized by Google

Antes de la era cab vulgar 1023.

mine mi rex.

5. Venit ergo rex David usque Bahurim: et ecce egrediebatur inde vir de cognatione domus Saül, nomine Semei, filius Gerá, procedebatque egrediens, et maledicebat,

6. Mittebatque lapides contra David et contra universos servos regis David: omnis autem populus, et universi bellatores à dextro, et à sinistro látere regis incedebant.

7. Ita autem loquebatur Semei cum malediceret regi: Egredere, egredere vir sanguinum, et vir Belial.

8. Reddidit tibi Dominus universum sanguinem domus Saul: quoniam invasisti regnum pro eo, et dedit Dominus regnum in manu Absalom filij tui, et ecce premunt te mala tua, quoniam vir sanguinum es.

9. Dixit autem Abisai filius Sarviae, regi: Quare maledicit canis hic mortuus domino meo regi? vadam, et amputabo caput eius.

10. Et ait rex: Quid mihi et vobis est, filij Sarviae? dimittite eum, ut maledicat: Dominus enim praecepit ei ut malediceret David; et quis est qui audeat dicere, quare sic fecerit?

11. Et ait rex Abisai, et universis servis suis: Ecce filius meus, qui egressus est de utero meo, quaerit animam meam: quanto magis nunc filius Iemini? dimittite eum ut maledicat iuxta praeceptum Domini:

12. Si forte respiciat Domi-

gracia en tus ojos".

5. Pasó luego el rey David hasta Bahurim, *ciudad de la tribu de Benjamin*, cuando he aquí que salió de ella un hombre de los parientes de la casa de Saul, llamado Semei, hijo de Gera, que seguia andando y maldecia, 3. *Reg.* II. 8. 9.

6. Y arrojaba piedras á David, y á todos los criados del rey: el pueblo todo, y toda la gente de guerra iban á derecha é izquierda del rey.

7. Y Semei se expresaba así maldiciéndolo: Sal, hombre sanguinário, sal, hombre de Belial, *lleno de corrupcion y de malicia*.

8. El Señor ha hecho caer sobre tí toda la sangre de la casa de Saul: porque invadiste el reino para entrar en su lugar; mas el Señor lo ha entregado en manos de Absalon tu hijo; y he aquí que ya pesan sobre tí los males que tú has hecho *á los otros*, porque eres un hombre de sangre.

9. Entónces Abisai, hijo de Sarvia, dijo al rey: ¿Por qué ese perro muerto ha de maldecir al rey mi señor? iré y le cortaré la cabeza.

10. Mas dijo el rey: Hijos de Sarvia, ¿qué hay de comun entre vosotros y entre mí? dejadlo que maldiga; pues" el Señor le ha mandado que maldijese á David, *permitiéndole que me castigue*: ¿y quién será el que se atreva á preguntar, por qué lo ha hecho así?

11. Y añadió el rey á Abisai y á todos sus súbditos: Veis que un hijo mio, que ha salido de mis entrañas, busca quitarme la vida; ¿cuánto mas no lo hará ahora un hijo de Jemini, *un hombre de la tribu de Benjamin, mas interesado por la casa de Saul, que por la mia?*

12. Tal vez el Señor compadecerá

ỳ 4. Hebr. dic. Yo me prosterno *delante de tí*: ¡Ojalá y halle gracia en tus ojos, ó rey y señor mio!

ỳ 10. En el hebréo se lée KI IQLL VKI, *quia maledicet; et quia*, en lugar de KI IQLL KI, *sic maledicat, quia*, dejad que maldiga así, porque &c.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1023.

mi afliccion", y me volverá bien por las maldiciones" que hoy recibo.

13. Iba pues David por el camino y con él los que lo acompañaban, y Semei caminaba á su lado por la ladera alta del monte maldiciéndolo y tirándole piedras, y echando polvo *al aire, para manifestarle su odio y furor.*

14. Llegó en fin el rey *á Bahurim*, y con él todo el pueblo cansado", y allí se recobraron un poco.

15. Entre tanto Absalon y toda su gente habian entrado á Jerusalen, y tambien Aquitofel en su compañia.

16. Y habiéndose presentado Cusai araquita, amigo de David, á Absalon, le saludó así: O rey, Dios te guarde: Dios te guarde, ó rey.

17. Absalon le dijo: ¿Es esta tu lealtad para con tu amigo? ¿Cómo es que no te has ido con él?

18. De ninguna manera, contestó Cusai á Absalon; porque yo he de ser de aquel" que el Señor y toda esta gente, y todo Israel ha elegido, y con él he de permanecer.

19. Y aun para explicarme mas, ¿á quién tengo yo de servir? ¿no es por ventura al hijo del rey? Así como he obedecido á tu padre, así tengo tambien de obedecerte.

20. Entónces Absalon dijo á Aquitofel: Tened consejo sobre lo que debamos hacer.

21. Aquitofel contestó á Absalon: Abusa de las mugeres secundarias de tu padre, que dejó para cuidar de la casa, á fin de que cuando todo Israel sepa que has deshonrado á tu padre, se fortifiquen mas en tu partido, *viendo que no queda ya por donde puedas*

nus afflictionem meam, et reddat mihi Dominus bonum pro maledictione hac hodierna.

13. Ambulabat itaque David et socii eius per viam cum eo. Semei autem per iugum montis ex latere, contra illum gradiebatur, maledicens, et mittens lapides adversum eum, terramque spargens.

14. Venit itaque rex, et universus populus cum eo lassus, et refocillati sunt ibi.

15. Absalom autem et omnis populus eius ingressi sunt Ierusalem, sed et Achitophel cum eo.

16. Cum autem venisset Chusai Arachites amicus David ad Absalom, locutus est ad eum: Salve rex, salve rex.

17. Ad quem Absalom, haec est, inquit, gratia tua ad amicum tuum? quare non ivisti cum amico tuo?

18. Respondítque Chusai ad Absalom: Nequaquam: quia illius ero, quem elegit Dominus, et omnis hic populus, et universus Israel, et cum eo manebo.

19. Sed ut et hoc inferam, cui ego servitúrus sum? nonne filio regis? sicut parui patri tuo, ita parebo et tibi.

20. Dixit autem Absalom ad Achitophel: Inite consilium quid agere debeamus.

21. Et ait Achitophel ad Absalom: Ingredere ad concubinas patris tui, quas dimisit ad custodiendam domum: ut cum audierit omnis Israel quod foedaveris patrem tuum, roborentur tecum manus eo-

℣ 12. Se lée en el hebréo BAUNI, *iniquitatem meam*, en lugar de BANUI *afflictionem meam*.

Ibid. El hebréo dice QILLTI, *maledictione mea*, en lugar de QILLTU, *maledictione ejus*.

℣ 14. Vulg. *lassus*. Hebr. lit. *lassi*, ó tal vez *in Ephin*: El rey con su pueblo llegó á Efin, y allí respiró; *descansó*.

℣ 18. El hebréo LA, *non*, por LU, *illius*, como lo observan los Rabinos.

Digitized by Google

rum.

22. Tetenderunt ergo Absalom tabernaculum in solario, ingressusque est ad concubinas patris sui coram universo Israel.

23. Consilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi siquis consuleret Deum: sic erat omne consilium Achitophel, et cum esset cum David, et cùm esset cum Absalom.

reconciliarte con él.

22. Pusieron en efecto una tienda á Absalon en el terrado *de la casa real*, y abusó de las mugeres secundarias de su padre á vista de todo Israel, *conforme lo habia predicho Natan á David*".

Antes de la era vulgar 1023.

Supr. XII. 11.

23. Los consejos que daba Aquitofel en aquellos dias eran como *respuestas recibidas*, si alguno" hubiese consultado á Dios: así era todo consejo de Aquitofel, ya cuando estaba con David, ya cuando estaba con Absalon.

℣ 22. Véase el cap. XII. ℣ 11.

℣ 23. Advierten los Rabinos que la palabra *quis*, se halla omitida en el hebréo.

CAPITULO XVII.

Aconseja Aquitofel perseguir á David: Cusai desbarata este consejo, y avisa á David pase el Jordan: ahórcase Aquitofel: Absalon persigue á David.

1. Dixit ergo Achitophel ad Absalom: Eligam mihi duodecim millia virorum, et consurgens persequar David hac nocte.

1. Dijo luego Aquitofel á Absalon: Me escogeré doce mil hombres, *si es de tu agrado*, y adelantándome, perseguiré á David esta noche;

2. Et irruens super eum (quippe qui lassus est, et solutis manibus) percutiam eum; cùmque fugerit, omnis populus, qui cum eo est, percutiam regem desolatum.

2. Y echándome sobre él (como que está cansado y sus brazos sin aliento, *lo mismo que su gente*), lo derrotaré", *sin ningun trabajo*, y cuando haya huido toda la multitud que está con él, daré muerte al rey abandonado.

3. Et reducam universum populum, quomodo unus homo reverti solet: unum enim virum tu quaeris: et omnis populus erit in pace.

3. En seguida haré volver á todo el pueblo, como suele volverse un hombre; pues solo buscas tú á un hombre, y todo el pueblo quedará en paz".

4. Placuitque sermo eius Absalom, et cunctis maioribus natu Israël.

4. Agradó á Absalon este consejo y á todos los ancianos de Israel.

5. Ait autem Absalom: Vocate Chusai Arachiten, et audiamus quid etiam ipse dicat.

5. Sin embargo dijo Absalon: Llamad á Cusai araquita, y oigamos tambien lo que él diga.

℣ 2. Hebr. los llenaré de espanto.

℣ 3. Hebr. lit. *Et reducam omnem populum ad te, sicut revertitur omnis homo quem tu quæris, omnis populus erit in pace.* Puede presumirse que las palabras *quem tu quæris* pertenecen al ℣ precedente, *percutiam regem solum quem tu quæris.* En vez de estas palabras HCL HAIS, *omnis homo*, leyeron los Setenta HCLH LAIS, *sponsa ad virum*, resultando este sentido: Heriré al rey solo que tú buscas, y te traeré á todo el pueblo como una esposa que vuelve al esposo, y todo el pueblo quedará en paz. Falta la conjuncion *et* ántes del *omnis*.

Digitized by Google

Antes de la era vulgar 1023.

6. Habiéndose presentado Cusai, le dijo Absalon: Tal es el consejo que ha propuesto Aquitofel: ¿debemos seguirlo, ó no? ¿Qué nos aconsejas?

6. Cùmque venisset Chusai ad Absalom, ait Absalom ad eum; Huiuscemodi sermonem locutus est Achitophel: facere debemus an non? quod das consilium?

7. Cusai, *que vió las consecuencias, y deseaba estorbar la inevitable ruina de David*, respondió á Absalon: El consejo que Aquitofel ha dado no me parece bueno por esta vez.

7. Et dixit Chusaï ad Absalom: non est bonum consilium, quod dedit Achitophel hac vice.

8. Tú sabes, añadió luego Cusai, que tu padre y los hombres que lo acompañan son muy valerosos, y se hallan con el ánimo exasperado, como cuando en el bosque se enfurece una osa á quien han robado los cachorillos. Ademas, tu padre es hombre de guerra, y no se estará esperando" con su gente.

8. Et rursum intulit Chusaï: Tu nosti patrem tuum, et viros, qui cum eo sunt, esse fortissimos et amaro animo, véluti si ursa raptis catulis in saltu saeviat: sed et pater tuus vir bellator est, nec morabitur cum populo.

9. Tal vez á la hora de esta está ya escondido en cavernas, ó en el lugar que le haya parecido; y si uno cualquiera *de los tuyos*" cayere al principio, alguno que lo oiga, irá diciendo: Ha habido una gran dorrota en la gente que seguia á Absalon.

9. Forsitan nunc latitat in foveis, aut in uno, quo voluerit, loco: et cùm ceciderit unus quilibet in principio, audiet quicumque audierit, et dicet: Facta est plaga in populo qui sequebatur Absalom.

10. Y aun los mas esforzados, cuyo corazon es como el de un leon, se llenarán de pavor; pues todo el pueblo de Israel sabe que tu padre es valiente, y robustos todos los que lo acompañan.

10. Et fortissimus quisque, cuius cor est quasi leonis, pavore solvetur: scit enim omnis populus Israël fortem esse patrem tuum, et robustos omnes qui cum eo sunt.

11. Por tanto, esto me parece el mejor consejo: Júntese á tí todo Israel desde Dan hasta Bersabeé, innumerable como la arena del mar, y tú estarás en medio de ellos.

11. Sed hoc mihi videtur rectum esse consilium: Congregetur ad te universus Israël, à Dan usque Bersabee, quasi arena maris innumerabilis: et tu eris in medio eorum.

12. Entónces nos arrojarémos sobre él en cualquier lugar que se hallare; y *siendo tan grande nuestro número*, lo cubrirémos, como suele caer el rocio sobre la tierra, y no dejarémos ni uno siquiera de los hombres que están con él".

12. Et irruemus super eum in quocumque loco inventus fuerit: et operiemus eum, sicut cadere solet ros super terram: et non relinquemus de viris, qui cum eo sunt, ne unum quidem.

13. Si acaso se hubiere acogido á alguna ciudad, rodeará" todo Israel

13. Quòd si urbem aliquam fuerit ingressus, circumdabit

℣ 8. Hebr. dif. no permanecerá en reposo con los suyos durante la noche.
℣ 9. En el hebr. se lée BHM, *in eis*, acaso en vez de BCM, *in vobis*, ó *inter vos*.
℣ 12. Hebr. y nadie escapará, ni él ni ninguno de los que con él están.
℣ 13. Todo Israel tomará cuerdas, y *marchará* contra esta ciudad. Servianse antiguamente de garfios, que arrojaban con cuerdas á lo alto de las murallas, demo-

Digitized by Google

omnis Israël civitati illi funes, et trahemus eam in torrentem, ut non reperiatur ne calculus quidem ex ea.

14. Dixitque Absalom, et omnes viri Israël: Melius est consilium Chusaï Arachitae, consilio Achitophel: Domini autem nutu dissipatum est consilium Achitophel utile, ut induceret Dominus super Absalom malum.

15. Et ait Chusaï Sadoc, et Abiathar sacerdotibus: Hoc et hoc modo consilium dedit Achitophel Absalom, et senioribus Israel: et ego tale et tale dedi consilium.

16. Nunc ergo mittite citò, et nunciate David dicentes: Ne morêris nocte hac in campestribus deserti, sed absque dilatione transgredere: ne fortè absorbeatur rex, et omnis populus qui cum eo est.

17. Ionathas autem et Achimaas stabant iuxta Fontem Rogel: abiit ancilla et nunciavit eis: et illi profecti sunt, ut referrent ad regem David nuncium: non enim poterant videri, aut introire civitatem.

18. Vidit autem eos quidam puer et indicavit Absalom: illi verò cóncito gradu ingressi sunt domum cuiusdam viri in Baurim, qui habebat puteum in vestibulo suo, et descenderunt in eum.

19. Tulit autem mulier, et expandit velamen super os putei, quasi siccans ptísanas: et sic latuit res.

á esta ciudad con cuerdas; y la arrastrarémos á un torrente", de modo que no se encuentre de ella ni siquiera una piedrecilla.

14. Absalon y todos los principales de Israel dijeron: El consejo de Cusai araquita, es mejor que el consejo de Aquitofel. De este modo por voluntad del Señor, se desbarató el consejo de Aquitofel *que para ellos era el mas* útil, á fin de que el Señor hiciese caer el mal sobre Absalon.

15. Entónces Cusai dijo á los sacerdotes Sadoc y Abiatar: Tal y tal consejo dió Aquitofel á Absalon y á los ancianos de Israel, y tal y tal consejo he dado yo.

16. Enviad pues ahora prontamente, y dad aviso á David, diciéndole: No te detengas esta noche en las campiñas" del desierto; mas pasa el Jordan sin dilacion, no sea que sea arrollado el rey con todos los suyos.

17. Entretanto Jonatás y Aquimaas se habian puesto junto á la fuente de Rogel, *en las cercanías de Jerusalen*, á donde una esclava les llevó el aviso, y ellos partieron á llevar la noticia al rey David; pues no podian ser vistos ó entrar á la ciudad *sin gran peligro*.

18. Los vió sin embargo un muchacho, y los delató á Absalon: mas ellos con paso apresurado se entraron á la casa de un habitante de Bahurim, que tenia un pozo" en su patio, y se ocultaron en él.

19. La muger de aquel hombre tomó luego una cubierta, y la extendió sobre la boca" del pozo, como quien está secando cebada despellejada; y

liéndolas por medio de ellos. Véase la *Disertacion sobre la milicia de los Hebréos*, despues del libro 4. de los Reyes, tom. VI.

Ibid. Se lée en el hebréo ATU, *eum*, por ATH, *eam*. Tal vez en lugar de AD HNKL, *in torrentem*, debiera leerse, AM HKBL, *cum fune*, la arrastrarémos con cuerdas.

V 16. Aquí se vuelve á leer en el hebréo BABRUT, *in transitibus*, por BARBUT, *in campestribus*.

V 18. Esto es, una cisterna, cuya boca ó entrada estaba al nivel del suelo.

V 19. En el hebréo se lée FIU, *faciem*, por FI, *os*.

Antes de la era cr. vulgar 1023.

así se ocultó la cosa.

20. Habiendo acudido los criados de Absalon dijeron á la muger: ¿En dónde está Aquimaas y Jonatás? Respondióles la muger: Pasaron de priesa", habiendo tomado un poco de agua. Así, no habiéndolos hallado los que los buscaban, se volvieron á Jerusalen.

20. Cùmque venissent servi Absalom in domum, ad mulierem, dixerunt: Ubi est Achimaas et Ionathas? Et respondit eis mulier: Transierunt festinanter, gustatâ paululùm aquâ. At hi qui quaerebant, cùm non reperissent, reversi sunt in Ierusalem.

21. Cuando estos se hubieron ido salieron aquellos del pozo, y poniéndose en camino, llevaron el aviso al rey David, y dijeron: Disponeos, y pasad prontamente el rio, porque tal consejo dió Aquitofel contra vosotros.

21. Cùmque abiissent, ascenderunt illi de puteo, et pergentes nunciaverunt regi David, et dixerunt: Surgite, et transite citò fluvium: quoniam huiuscemodi dedit consilum contra vos Achitophel,

22. Preparóse pues David, y todo el pueblo que estaba con él, y pasaron el Jordan ántes que amaneciese; y ni uno quedó siquiera que no pasase el rio.

22. Surrexit ergo David, et omnis populus qui cum eo erat, et transierunt Iordanem, donec dilucesceret: et ne unus quidem residuus fuit, qui non transisset fluvium.

23. Aquitofel, viendo que no se habia puesto en ejecucion el consejo suyo, ensilló su asno", montó y se fue á su casa y á su ciudad *de Gilo*, y habiendo puesto en órden los negocios de su casa, se ahorcó, y fue sepultado en el sepulcro de su padre.

23. Porrò Achitophel videns quòd non fuisset factum consilium suum, stravit asinum suum, surrexitque, et abiit in domum suam et in civitatem suam: et disposita domo sua, suspendio interiit, et sepultus est in sepulchro patris sui.

24. David entretanto llegó al *lugar llamado Mahanaim, que significa* Campamento: *era este una plaza fuerte en que podia permanecer con seguridad. Algunos dias despues* Absalon tambien pasó el Jordan, y con él todos los Israelitas.

24. David autem venit in Castra, et Absalom transivit Iordanem, ipse et omnes viri Israël cum eo.

25. Hizo Absalon general del ejército á Amasa en lugar de Joab: era Amasa hijo de un hombre de Jezrael llamado Jetra, que se habia casado con Abigail, hija de Naas", *padre de David*, y hermana de Sarvia, madre

25. Amasam verò constituit Absalom pro Ioab super exercitum: Amasa autem erat filius viri, qui vocabatur Ietra de Iezraëli, qui ingressus est ad Abigail filiam Naas, soro-

℣ 20. En el hebréo se lée MICL HMIM, que por conjetura se traduce, *rivum aquarum*. Un antiguo intérprete griego leia MTMHMIM, *festinantes*. La Vulgata reune en alguna manera ambas lecciones, diciendo, *festinanter, gustata paululum aqua*.

℣ 23. El pronombre *suum* falta en el hebréo.

℣ 25. Naas es aquí el mismo que Isai. 1. *Paral.* II. 13.—17. Algunos ejemplares de la version de los Setenta aun aquí leen *Isai*. En la Vulgata se lée *Jethra de Jezraeli*, en el hebréo *Jetra Israelita*, y en los Setenta *Jezraelita*. Esta última leccion parece preferible.

Digitized by Google

rem Sarviae, quae fuit mater Ioab.

26. Et castrametatus est Israel cum Absalom in terra Galaad.

27. Cumque venisset David in Castra, Sobi filius Naas de Rabbath filiorum Ammon, et Machir filius Ammihel de Lodabar et Berzellai Galaadites de Rogelim,

28. Obtulerunt ei stratoria, et tapetia, et vasa fictilia, frumentum, et hordeum, et farinam, et polentam, et fabam, et lentem, et frixum cicer,

29. Et mel, et bútyrum, oves, et pingues vitulos: dederuntque David, et populo, qui cum eo erat, ad vescendum: suspicati enim sunt populum fame, et siti fatigari in deserto.

de Joab.

Antes de la era cr. vulgar 1023.

26. Acampóse Israel con Absalon en el pais de Galaad, *muy cerca de la ciudad de Mahanaim.*

27. Habiendo llegado David al Campamento, *es decir, á esta ciudad, como se ha dicho*, Sobi", hijo de Naas de Rabbat, ciudad de los Ammonitas, Maquir", hijo de Ammihel de Lodabar, y Berzellai galaadita de Rogelim,

28. Le ofrecieron camas, tapetes, vasijas de barro, trigo, cebada, harina, polenta, habas, lentejas, garbanzos tostados",

29. Miel, manteca, ovejas y terneros gordos: esto dieron á David y á la gente que estaba con él para que comiesen, pues suponian que el pueblo se hallaria en el desierto" fatigado de hambre y sed".

℣ 27. Se crée que Sobi era hijo de Naas, rey de los Ammonitas, que habia sido amigo de David. *Supr.* x. 2.

Ibid. El mismo que tenia en su casa Mifiboset, hijo de Jonatás, ántes que David hubiese hecho venir á Jerusalen á este príncipe. *Supr.* IX. 14.

℣ 28. *Polentam.....frixum cicer.* Hebr. *grano* tostado.....*legumbres* asadas.

℣ 29. O mas bien: que acababa de pasar el desierto.

Ibid. Hebr. hambriento, fatigado y sediento.

CAPITULO XVIII.

Triunfa el ejército de David contra Absalon, que huyendo, queda colgado de una encina: Joab lo mata, y David llora su muerte.

1. Igitur considerato David populo suo, constituit super eos tribunos et centuriones,

2. Et dedit populi tertiam partem sub manu Ioab, et tertiam partem sub manu Abisai filij Sarviae fratris Ioab, et tertiam partem sub manu Ethai, qui erat de Geth, dixitque rex ad populum: Egrediar et ego vobiscum.

3. Et respondit populus: Non exibis: sive enim fugerimus, non magnópere ad eos de no-

1. David, *cuyo ejército se habia aumentado considerablemente*, habiendo hecho la revista de sus tropas, puso en ellas tribunos" y centuriones;

2. Y *habiéndolas dividido en tres cuerpos*, dió el mando de un tercio á Joab, otro tercio á Lisai hijo de Sarvia, hermano de Joab, y el otro á Etai natural de Get. Luego dijo el rey al pueblo: Yo tambien saldré con vosotros.

3. Mas el pueblo respondió: No saldrás: porque si nos hacen huir, poca ventaja será para ellos; y si pere-

℣ 1. Hebr. gefes de mil.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1023.

ciere la mitad de nosotros, tampoco lograrán bastante, puesto que tu solo vales tanto como diez mil: y así es mejor que quedes en la ciudad para socorrernos".

bis pertinebit: sive media pars ceciderit è nobis, non satis curabunt: quia tu unus pro decem millibus computaris: meliùs est igitur ut sis nobis in urbe praesidio.

4. El rey les contestó: Haré lo que os parece bien. Mantúvose pues el rey en la puerta *de la ciudad de Mahanaim*, mientras iba desfilando el ejército segun sus divisiones, de ciento en ciento, y de mil en mil.

4. Ad quos rex ait: Quod vobis videtur rectum, hoc faciam. Stetit ergo rex iuxta portam: egrediebaturque populus per turmas suas centeni, et milleni.

5. En seguida dió el rey órden á Joab, Abisai y Etai, diciendo: Conservadme á mi hijo Absalon. Y todo el pueblo estuvo oyendo lo que el rey mandaba á cerca de Absalon.

5. Et praecepit rex Ioab, et Abisai, et Ethai, dicens: Servate mihi puerum Absalom. Et omnis populus audiebat praecipientem regem cunctis principibus pro Absalom.

6. Salió en fin el ejército al campo contra Israel, y dióse la batalla en el bosque de Efraim, *llamado así, á causa de alguna accion memorable que esta tribu habia ejecutado en aquel parage.*

6. Itaque egressus est populus in campum contra Israël, et factum est praelium in saltu Ephraim.

7. Fué allí derrotado el pueblo de Israel por el ejército de David, y hubo en aquel dia la gran mortandad de veinte mil hombres.

7. Et caesus est ibi populus Israël ab exercitu David, factaque est plaga magna in die illa, viginti millium.

8. Pues se dispersó el combate por la extension de todo aquel terreno, y fueron muchos mas los que hicieron perecer las quebradas, que los que devoró la espada en aquel dia.

8. Fuit autem ibi praelium dispersum super faciem omnis terrae, et multò plures erant, quos saltus consumpserat de populo, quàm hi, quos voraverat gladius in die illa.

9. Y aconteció que Absalon, *precisado tambien á huir* se encontrase *bien pronto* con la gente de David, yendo montado en un mulo, habiéndose metido el cual bajo una espesa y grande encina, enrredóse la cabellera de Absalon en este árbol, y quedando él suspendido entre el cielo y la tierra, pasó adelante el mulo en que montaba.

9. Accidit autem ut occurreret Absalom servis David, sedens mulo: cùmque ingressus fuisset mulus subter condensam quercum et magnam, adhaesit caput eius quercui: et illo suspenso inter caelum et terràm, mulus, cui insederat, pertransivit.

10. Viólo un soldado *de David* y lo avisó á Joab, diciendo: He visto á Absalon colgado de una encina.

10. Vidit autem hoc quispiam, et nunciavit Ioab, dicens: Vidi Absalom pendêre de quercu.

℣ 3. En el hebréo se lée ATH, por *ain*, *nunc*, en vez de ATH por *aleph*, *tu*.
Ibid. Se lée en el hebréo LAZIR, por LAZR, *praesidio*.
℣ 9. En el hebréo se lée VIQRA, por VIQRH, *et occurrit*.
Ibid. Se lée en el hebréo VITN, *et positus fuit*, por VITL, *et suspensus fuit*.

Digitized by Google

Antes de la era de vulgar 1023.

11. Et ait Ioab viro, qui nunciaverat ei: Si vidisti, quare non confodisti eum cum terra, et ego dedissem tibi decem argenti siclos, et unum balteum?

11. Y Joab le dijo: Si lo viste ¿por qué no lo clavaste" con la tierra? Yo te habria dado diez siclos de plata" y un tahalí.

12. Qui dixit ad Ioab: Si appenderes in manibus meis mille argenteos, nequaquam mitterem manum meam in filium regis: audientibus enim nobis praecepit rex tibi, et Abisaï, et Ethaï, dicens: Custodite mihi puerum Absalom.

12. El soldado respondió á Joab: Aunque me contases" en mis propias manos mil monedas de plata", de ninguna manera pondria mi mano en el hijo del rey; pues, oyendolo nosotros, dió órden el rey á tí, á Abisai y á Etai, diciendo: Guardadme" á mi hijo Absalon.

13. Sed et si fecissem contra animam meam audacter, nequaquam hoc regem latere potuisset; et tu stares ex adverso?

13. Si con riesgo de mi vida" hubiera yo tenido tal audacia, de ningun modo se hubiera ocultado esto al rey, *que me habria castigado;* ¿y tú te hubieras opuesto *defendiendome?*

14. Et ait Ioab: Non sicut tu vis, sed aggrediar eum coram te. Tulit ergo tres lanceas in manu sua, et infixit eas in corde Absalom: cùmque adhuc palpitaret haerens in quercu,

14. Joab le contestó: *Yo obraré sin embargo*, no como tú quieres, sino que lo atacaré" en tu presencia. Tomó en efecto tres lanzas, y fue á clavarlas en el corazon de Absalon: y aun cuando todavía palpitaba pendiente de la encina",

15. Cucurrerunt decem iuvenes armigeri Ioab, et percutientes interfecerunt eum.

15. Acudieron diez jóvenes, escuderos de Joab, é hiriéndolo, le quitaron la vida.

16. Cecinit autem Ioab buccina, et retinuit populum, ne persequeretur fugientem Israël, volens párcere multitudini.

16. Entónces Joab hizo tocar la trompeta, y retuvo al pueblo para que no persiguiese á Israel que iba huyendo, queriendo perdonar á la multitud.

17. Et tulerunt Absalom: et proiecerunt eum in saltu, in foveam grandem, et comportaverunt super eum acervum lapidum magnum nimis: omnis autem Israël fugit in tabernacula sua.

17. Y tomaron á Absalon, y lo echaron en una grande hoya en el bosque, y acumularon sobre él un monton de piedras muy grande. Los Israelitas huyeron todos á sus casas.

18. Porrò Absalom erexerat

18. Absalon, cuando aun vivia,

℣ 11. Hebr. lit. *¿quare ergo non percussisti eum ibi in terram?* Los intérpretes caldéo, siro y árabe, leyeron: *¿quare ergo non percussisti eum, et projecisti eum in terram?* ¿Porqué pues no lo mataste, y lo arrojaste en tierra?

Ibid. Que hacen cosa de diez y seis libras francesas (2 ps. 6 rs.)

℣ 12. En el hebréo se lée VLA ANCI, *Et non ego*, en vez de LU ATH, *Si tu.*

Ibid. Cosa de mil y seiscientas libras francesas. (274 ps.)

Ibid. Se lée en el hebréo MI, *quis*, por LI, *mihi.*

℣ 13. En el hebréo se lée NESU, *animam ejus*, en lugar de NESI, *animam meam.*

℣ 14. En el hebréo AKILH, *incipiam*, acaso en vez de AKILHU, *vulnerabo eum.*

Ibid. En el hebréo BIB HALH, *in corde quercus*, tal vez por TLH BALH, *pendens in quercu.*

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1053.

habiendo perdido sus tres hijos, se habia erigido un monumento, que está en el valle del rey, pues habia dicho: Yo no tengo hijo, y este será un monumento *que conservará la memoria* de mi nombre. Dió pues su nombre al monumento, y hasta hoy se llama la Mano de Absalon, *por ser obra suya.*

19. *Muerto este príncipe, hablando á Joab* Aquimaas, hijo de Sadoc, dijo: Iré corriendo á avisar al rey, que el Señor le ha vengado de sus enemigos.

20. Contestóle Joab: No llevarás hoy las nuevas, las llevarás otro dia: no quiero que las lleves hoy, pues" ha muerto el hijo del rey.

21. Así, dijo Joab á Cusi: Vé y anuncia al rey lo que has visto. Hízole Cusi una profunda reverencia, y echó á correr.

22. Mas Aquimaas, hijo de Sadoc, volvió á decir á Joab: ¿Qué impide que yo tambien vaya corriendo tras de Cusi"? Y Joab le respondió: ¿Por qué quieres ir corriendo, hijo mio? No serias portador de buena nueva".

23. Aquimaas insistió: ¿Qué importa que yo corra? Pues corre, le dijo Joab. Corriendo pues Aquimaas por un camino mas corto, adelantó á Cusi.

24. Estaba David sentado entre las dos puertas de la ciudad", cuando el centinela que se hallaba encima de la puerta sobre el muro, alzando los ojos, vió á un hombre que corria solo;

25. Y gritando, lo avisó al rey, el cual dijo: Si viene solo, trae buenas nuevas. Miéntras el que corria se iba acercando mas,

26. Vió el centinela á otro hom-

sibi cum adhuc viveret, titulum qui est in Valle regis: dixerat enim: Non habeo filium, et hoc erit monimentum nominis mei. Vocavitque titulum nomine suo, et appellatur Manus Absalom, usque ad hanc diem.

19. Achimaas autem filius Sadoc, ait: Curram, et nunciabo regi, quia iudicium fecerit ei Dominus de manu inimicorum eius.

20. Ad quem Ioab dixit: Non eris nuncius in hac die, sed nunciabis in alia: hodie nolo te nunciare, filius enim regis est mortuus.

21. Et ait Ioab Chusi: Vade, et nuncia regi quae vidisti. Adoravit Chusi Ioab, et cucurrit.

22. Rursus autem Achimaas filius Sadoc dixit ad Ioab: Quid impedit si etiam ego curram post Chusi? Dixitque ei Ioab: Quid vis currere fili *mi*? non eris boni nuncij bajulus.

23. Qui respondit: Quid enim si cucurrero? Et ait ei: Curre. Currens ergo Achimaas per viam compendij, transivit Chusi.

24. David autem sedebat inter duas portas: speculator verò, qui erat in fastigio portae super murum, élevans oculos, vidit hominem currentem solum.

25. Et exclamans indicavit regi: dixitque rex: Si solus est, bonus est nuncius in ore eius. Properante autem illo, et accedente propiùs,

26. Vidit speculator hominem

V. 20. En el hebréo se lée KI AL, por KI AL KN, *quia ideo*, hebraismo, por *quia sic est:* No quiero que lleves esta nueva, porque el hecho es, que el hijo del rey ha muerto.

V. 22. En el hebréo se lée HOUSI, *el Cusi*, por CUSI, *Cusi*.

Ibid. Hebr. Nada ganarás en llevar esta nueva.

V. 24. Esto es, entre la puerta interior que miraba á la ciudad, y la exterior que daba al campo.

Digitized by Google

alterum currentem, et vociferans in culmine, ait: Apparet mihi alter homo currens solus. Dixitque rex: Et iste bonus est nuncius.

27. Speculator autem, Contemplor, ait, cursum prioris, quasi cursum Achimaas filij Sadoc. Et ait rex: Vir bonus est: et nuncium portans bonum, venit.

28. Clamans autem Achimaas, dixit ad regem: Salve rex. Et adórans regem coram eo pronus in terram, ait: Benedictus Dominus Deus tuus, qui conclusit homines qui levaverunt manus suas contra dominum meum regem.

29. Et ait rex: Estne pax puero Absalom? Dixitque Achimaas: Vidi tumultum magnum, cùm mitteret Ioab servus tuus, ô rex, me servum tuum: nescio aliud.

30. Ad quem rex: transi, ait, et sta hîc. Cùmque ille transisset, et staret,

31. Apparuit Chusi: et veniens ait: Bonum apporto nuncium, domine mi rex: iudicavit enim pro te Dominus hodie de manu omnium qui surrexerunt contra te.

32. Dixit autem rex ad Chusi: Estne pax puero Absalom? Cui respondens Chusi, Fiant, inquit, sicut puer, inimici domi mei regis, et universi qui consurgunt adversùs eum in malum.

32. Contristatus itaque rex, ascendit coenaculum portae, et flevit. Et sic loquebatur, vadens: Fili mi Absalom, Absalom fili mi: quis mihi tribuat ut ego moriar pro te, Absalom fili mi, fili mi Absalom?

bre *tambien* corriendo, y dando voces desde lo alto, dijo: Descubro otro hombre corriendo solo. Y dijo el rey: tambien este trae buenas noticias.

Antes de la era cr. vulgat 1023.

27. Paréceme, continuó el atalaya, el modo de correr del primero, como el modo de correr de Aquimaas, hijo de Sadoc. Y repuso el rey: Es buen hombre, y viene á traer un buen aviso.

28. A este tiempo, gritando Aquimaas, dijo al rey: Dios te guarde, ó rey. Y haciendo al rey una profunda reverencia, postrado en tierra ante él, añadió: ¡Bendito sea el Señor tu Dios, que ha puesto en tu poder á los hombres que levantaron sus manos contra el rey mi señor!

29. Y el rey le dijo: ¿Vive" mi hijo Absalon? A lo que respondió Aquimaas: Cuando tu siervo" Joab me envió á tí, ó rey, ví yo tu siervo, un gran tumulto: no sé otra cosa.

30. Pasa adelante y estate aquí, le dijo el rey. Y habiendo él pasado y estando en pie,

31. Apareció Cusi, y llegando, dijo: Traigo buenas nuevas, señor y rey mio; pues el señor ha sentenciado hoy en tu favor, librándote del poder de todos los que se levantaron contra tí.

32. Y el rey dijo á Cusi: ¿Vive mi hijo Absalon? Respondiéndole Cusi: Así sean tratados, dijo, los enemigos del rey mi señor, y todos los que para hacerle mal se levantan contra él, como Absalon lo ha sido.

33. Con esto se contristó el rey, y subiendo á la habitacion de encima de la puerta, se puso á llorar; y paseándose inquieto, hablaba así: ¡O hijo mio Absalon! ¡Absalon, hijo mio! ¡quién me diera que yo muriese por tí, Absalon, hijo mio! ¡O hijo mio Absalon!

Infr. XIX. 4.

℣ 29. Aquí falta en el hebréo la letra ה, que indica la interrogacion.

Ibid. En el hebréo se lée á la letra: *cum mitteret servum regis Joab, et servum tuum*; pero puede presumirse que es falta del copiante, en lugar de *cum mitteret Joab servus regis servum tuum*, ó segun la Vulgata, *servus tuus, ó rex, servum tuum.*

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1023.

CAPITULO XIX.

Continúa David llorando á Absalon: Joab lo obliga á mostrarse al pueblo: la tribu de Judá lo lleva á Jerusalem: perdona á Semei: recibe á Mifiboset: Berzellai le deja á su hijo. Murmura Israel contra Judá.

1. Refirióse luego á Joab, que el rey lloraba y lamentaba á su hijo;

1. Nunciatum est autem Ioab quòd rex fleret et lugêret filium suum:

2. Con lo que la victoria se convirtió en duelo aquel dia en todo el pueblo, pues todo el pueblo oyó entónces que se decia: El rey se lamenta por su hijo.

2. Et versa est victoria in luctum in die illa omni populo: audivit enim populus in die illa dici: Dolet rex super filio suo.

3. Y evitó la tropa hacer su entrada aquel dia en la ciudad, como suele evitarla un ejército vencido, y que viene huyendo del combate.

3. Et declinavit populus in die illa ingredi civitatem, quomodo declinare solet populus versus et fugiens de praelio.

4. El rey en tanto cubrió su cabeza", y clamaba á gritos: ¡O hijo mio Absalon! ¡Absalon! ¡hijo mio! ¡hijo mio!

4. Porrò rex operuit caput suum, et clamabat voce magna: Fili mi Absalom, Absalom fili mi, fili mi.

5. Entrando pues Joab en la casa donde estaba el rey, le dijo *con su osadía y altivez acostumbradas*: Hoy has llenado de confusion los semblantes de todos tus siervos, que han salvado tu vida, y la vida de tus hijos y tus hijas, y la de tus esposas, y la de tus mugeres secundarias.

5. Ingressus ergo Ioab ad regem in domum, dixit: Confudisti hodie vultus omnium servorum tuorum, qui salvam fecerunt animam tuam, et animam filiorum tuorum, et filiarum tuarum, et animam uxorum tuarum, et animam concubinarum tuarum.

6. Amas á los que te aborrecen, y aborreces á los que te aman: hoy has manifestado que no te interesan tus capitanes, ni tus soldados; y ciertamente he conocido ahora, que si" Absalon viviera, y todos nosotros hubiésemos muérto, entónces estarias contento.

6. Diligis odientes te, et odio habes diligentes te: et ostendisti hodie quia non curas de ducibus tuis, et de servis tuis: et verè cognovi modò, quia si Absalom viveret, et omnes nos occubuissemus, tunc placeret tibi.

7. Ven ya pues, y sal á fuera á satisfacer á tus siervos hablándoles; pues te juro por el Señor, que si" no salieres, ni siquiera uno quedará contigo esta noche; y esto será peor para tí, que cuantos males han venido sobre tu persona desde tu juventud hasta el presente.

7. Nunc igitur surge, et procede, et álloquens satisfac servis tuis: iuro enim tibi per Dominum, quòd si non exieris, ne unus quidem remansurus sit tecum nocte hac: et peius erit hoc tibi, quàm omnia mala, quae venerunt super te ab

¥ 4. Como se practicaba en el duelo.
¥ 6. En el hebréo se lée LA, *non*, en lugar de LU, *si*.
¥ 7. La conjuncion *si*, falta en el hebréo.

Digitized by Google

adolescentia tua usque in praesens.

8. Surrexit ergo rex et sedit in porta: et omni populo nunciatum est quòd rex sederet in porta; venitque universa multitudo coram rege: Israël autem fugit in tabernacula sua.

9. Omnis quoque populus certabat in cunctis tribubus Israël, dicens: Rex liberavit nos de manu inimicorum nostrorum, ipse salvavit nos de manu Philisthinorum; et nunc fugit de terra propter Absalom.

10. Absalom autem, quem unximus super nos, mortuus est in bello: usquequo siletis, et non reducitis regem?

11. Rex verò David misit ad Sadoc, et Abiathar sacerdotes, dicens: Loquimini ad maiores natu Iuda, dicentes: Cur ventis novissimi ad reducendum regem in domum suam? (Sermo autem omnis Israël pervenerat ad regem in domo eius).

12. Fratres mei vos, os meum, et caro mea vos, quare novissimi reducitis regem?

13. Et Amasae dicite: Nónne os meum, et caro mea es? Haec faciat mihi Deus, et haec addat, si non magister militum fueris coram me omni tempore pro Ioab.

14. Et inclinavit cor omnium virorum Iuda, quasi viri unius: miseruntque ad regem, dicen-

Antes de la era vulgar 1023.

8. Con esto salió el rey, y se sentó en la puerta *de la ciudad*; y habiéndose avisado á todo el pueblo que el rey estaba sentado en la puerta de la ciudad, vino toda la muchedumbre á su presencia. Entre tanto los de Israel, habiendo huido á sus casas",

9. Todo el pueblo razonaba en todas las tribus de Israel, diciendo: El rey nos libró de manos de nuestros enemigos", él nos ha salvado del poder de los Filistéos; y anda ahora fugitivo de esta tierra por Absalon.

10. Mas Absalon, á quien ungimos rey sobre nosotros, ha muerto en la guerra: ¿hasta cuándo callaréis, y os estaréis sin traer al rey?

11. Entónces el rey David, *queriendo interesar el honor de la tribu de Judá, y hacerla entrar en iguales disposiciones*, envió á decir á los *sumos* sacerdotes Sadoc y Abiatar: Hablad á los ancianos de Judá, diciéndoles: ¿Por qué sois los últimos en hacer venir al rey á su casa? (Pues habia llegado á noticia del rey en donde se hallaba, lo que decia todo Israel)".

12. Vosotros sois mis hermanos, sois hueso mio y carne mia: ¿por qué llamais los últimos al rey?

13. Decid" tambien *de mi parte* á Amasa": ¿No eres hueso mio y carne mia? *¿no eres hijo de mi hermana? ¡Pues por qué sostienes el partido rebelde? ¡Si quieres abandonarlo, quiero* que Dios me trate con toda su severidad, si no fueres delante de mí el general del ejército para siempre, en lugar de Joab.

14. Así ganó el corazon de todos los de Judá como si fuesen un solo hombre; y enviaron á decir al rey":

℣ 8. Parécenos esta última frase pertenece al ℣ siguiente. Se ha dicho ya, que la distincion de los versículos no es antigua.

℣ 9. En el hebréo se lée AIBNU, *inimici nostri*, por AIBINU, *inimicorum nostrorum*.

℣ 11. El P. Houbigant crée que estas palabras entre paréntesis, que se hallan al fin del ℣. en la Vulgata, estaban originariamente al principio, y que por equívoco de los copiantes se han traspuesto.

℣ 13. En el hebréo se lée TAMR, por TAMRU, *dicetis*.

Ibid. El mismo á quien Absalon habia hecho general de su ejército.

℣ 14. La palabra *dicentes* falta en el hebréo.

Digitized by Google

Vuelve tú, y todos tus siervos.

Antes de la era cr. vulgar 1023.

15. Volvió pues el rey; y habiendo llegado al Jordan, todo Judá vino tambien hasta Gálgala á encontrarlo, y hacer que passase el Jordan.

3. *Reg.* n. 8.

16. Aun Semei, hijo de Gera, de la tribu de Benjamin, natural de Bahurim, se dió prisa, y fue con los varones de Judá á encontrar al rey David, *temiendo su enojo por la injuria que le habia hecho*,

17. Acompañado de mil hombres de Benjamin, é iban con él Siba, criado de la casa de Saul, y sus quince hijos y veinte criados; y arrojándose al Jordan para ir al rey, *temerosos de ser prevenidos por Mifiboset á quien habian calumniado para con él*,

18. Pasaron el vado" con el objeto de pasar á la familia del rey, y ponerse á sus órdenes. Cuando el rey hubo pasado el Jordan, Semei, hijo de Gera, postrado en su presencia,

19. Le dijo: No me trates, ó señor mio, conforme á mi iniquidad, ni te acuerdes de las injurias de tu siervo el dia en que saliste de Jerusalen, ó rey y señor mio, ni las conserves, ó rey, en tu corazon.

20. Pues yo tu siervo conozco mi pecado, y por lo mismo, he venido hoy el primero de toda la casa *de Israel, padre* de José", y me he adelantado al encuentro del rey mi señor.

21. Tomando entónces la palabra Abisai, hijo de Sarvia, dijo: ¡Qué! ¿por estas palabras no perderá la vida Semei, cuando ha maldecido al ungido del Señor?

22. Mas David dijo: ¿Que tengo yo con vosotros, hijos de Sarvia? ¿Por qué

tes: Revertere tu, et omnes servi tui.

15. Et reversus est rex: et venit usque ad Iordanem, et omnis Iuda venit usque in Galgalam ut occurreret regi, et traduceret eum Iordanem.

16. Festinavit autem Semei filius Gerá filij Iemini de Bahurim, et descendit cum viris Iuda in occursum regis David,

17. Cum mille viris de Beniamin, et Síba puer de domo Saül: et quindecim filii eius, ac viginti servi erant cum eo: et irrumpentes Iordanem, ante regem,

18. Transierunt vada, ut traducerent domum regis, et facerent iuxta iussionem eius: Semei autem filius Gera prostratus coram rege, cùm iam transisset Iordanem,

19. Dixit ad eum: Ne reputes mihi domine mi iniquitatem, neque memineris iniuriarum servi tui in die quâ egressus es domine mi rex de Ierusalem, neque ponas rex in corde tuo.

20. Agnosco enim servus tuus peccatum meum: et idcirco hodie primus veni de omni domo Ioseph, descendique in occursum domini mei regis.

21. Respondens verò Abisai filius Sarviae, dixit: Numquid pro his verbis non occidetur Semei, quia maledixit christo Domini?

22. Et ait David: Quid mihi, et vobis filii Sarviae? cur

℣ 18. Hebr. VABRH HABRH, *et transivit scapha*, y pasó la barca, tal vez en lugar de VIABRU HABRH, *et transierunt vadum*. Parece que los Setenta leyeron VIAB'ITHABUDU, *et fecerunt opus*.

℣ 20. De ordinario se toma la casa de José, ya por toda la casa de Israel, ya por sola la casa de Israel como distinta de la de Judá. *Ps.* LXXVI. ℣ 16. *id.* LXXIX. ℣ 1. *id.* LXXX. ℣ 6. *Zachar.* X. 6. Aquí se toma en el último sentido.

Digitized by Google

efficimini mihi hodie in satan? Ergone hodie interficietur vir in Israël an ignoro hodie me factum regem super Israel?

23. Et ait rex Semeï: Non morieris. Iuravitque ei.

24. Miphiboseth quoque filius Saül descendit in occursum regis illotis pedibus, et intonsâ barbâ: vestesque suas non laverat à die qua egressus fuerat rex, usque ad diem reversionis eius in pace.

25. Cùmque Ierusalem occurrisset regi, dixit ei rex: Quare non venisti mecum Miphiboseth?

26. Et respondens ait: Domine mi rex, servus meus contempsit me: dixique ei ego famulus tuus ut sterneret mihi asinum, et ascendens abirem cum rege: claudus enim sum servus tuus.

27. Insuper et accusavit me servum tuum ad te dominum meum regem: tu autem domine mi rex, sicut angelus Dei es, fac quod placitum est tibi.

28. Neque enim fuit domus patris mei, nisi morti obnoxia domino meo regi: tu autem posuisti me servum tuum inter convivas mensae tuae: quid ergo habeo iuxtae querelae? aut quid possum ultra vociferari ad regem?

29. Ait ergo ei rex: Quid ultra loqueris? fixum est quod locutus sum: tu, et Siba dividite possessiones.

sos hoy para conmigo como Satanas?" ¡Qué!" ¿se ha de quitar hoy la vida á un hombre en Israel? ¿Ignoro yo acaso que hoy he sido hecho rey de Israel?. Antes de la era cr. vulgar 1023.

23. Y vuelto á Semei le dijo: No morirás. Y se lo juró.

24. Tambien Mifiboset, *hijo de Jonatás*", hijo de Saul, vino al encuentro del rey, *para manifestarle su alegria, así como habia manifestado su dolor públicamente, durante su ausencia, pues* desde el dia en que el rey habia salido *de Jerusalen*, hasta el dia en que regresaba en paz, no se habia labado los pies", ni hecho la barba", ni habia aseado sus vestido.

25. Habiéndose presentado pues en Jerusalen al rey, le dijo este: ¿Por qué no te fuiste conmigo, Mifiboset?

26. El cual respondiéndole, dijo: O rey y señor mio; me despreció mi criado: yo tu siervo le habia dicho que me preparase un asno" para montar en él, é irme con el rey, pues tu siervo es cojo de ambos pies:

27. Y ademas calumnió á tu siervo para contigo, mi rey y señor. Pero tú, rey y señor mio, *que lleno de luz y de justicia*, eres como un angel de Dios, haz de mí lo que te agrade, *Supr.* xvi. 3. *Supr.* xiv. 17. 20.

28. Puesto que la casa de mi padre no ha merecido del rey mi señor sino la muerte, y tu sin embargo me pusiste á mí tu siervo entre los que se sentaban á tu mesa. ¿Qué motivo pues, puedo tener de justa queja? ¿ó con qué causa puedo todavía alzar la voz al rey?

29. El rey le dijo: ¿Para qué hablas mas? *yo recibo tus excusas. Pero* subsistirá lo que he ordenado: tu y Siba repartios las posesiones".

℣ 22. La palabra *satan* en el hebréo significa *adversario*.

Ibid. La letra H, signo de interrogacion en hebréo, falta aquí.

℣ 24. El intérprete siro leia estas palabras.

Ibid. Esto era una señal de duelo.

Ibid. Hebr. lit. la barba de *su labio*. Los Hebréos se rasuraban solamente la barba del labio superior; mas en el duelo la dejaban crecer toda.

℣ 26. En el hebréo se lée AKNSH, *sternam*, en lugar de KRSH, *sterne*.

℣ 29. Esto recuerda lo que se vió en el cap. IX. ℣ 9. y 10. donde segun el he-

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1023.

30. Mifiboset respondió al rey: Aunque lo coja todo, puesto que el rey mi señor ha vuelto en paz á su casa.

30. Respondítque Miphiboseth regi: Etiam cuncta accipiat, postquam reversus est dominus meus rex pacifice in domum suam.

31. Asimismo Berzellai galaadita, habiendo venido de Rogelim, acompañó al rey al pasar el Jordan", y estaba preparado á seguirlo mas allá del rio".

31. Berzellai quoque Galaadites, descendens de Rogelim, traduxit regem Iordanem, paratus etiam ultra fluvium prosequi eum.

Sup. xvii. 27. 3. *Reg.* ii. 7.

32. Era este Berzellai de Galaad, muy viejo, es á saber, octogenario, y habia subministrado víveres al rey cuando se hallaba acampado", como que era hombre muy rico.

32. Erat autem Berzellai Galaadites senex valde, id est octogenarius, et ipse praebuit alimenta regi, cum moraretur in Castris: fuit quippe vir dives nimis.

33. Y así dijo el rey á Berzellai: Ven conmigo para que descanses" tranquilo, acompañándome en Jerusalen.

33. Dixit itaque rex ad Berzellai: Veni mecum, ut requiescas securus mecum in Ierusalem.

34. Mas Berzellai dijo al rey: De muchos años es ya mi vida, para ir con el rey á Jerusalen.

34. Et ait Berzellai ad regem: Quot sunt dies annorum vitae meae, ut ascendam cum rege in Ierusalem?

35. Ochenta años tengo el dia de hoy: ¿tendrán acaso vigor mis sentidos para discernir lo dulce ó lo amargo? ¿ó puede recrear á tu siervo el manjar y la bebida? ¿ó puede oir ya la voz de los cantores y cantoras? ¿por qué tu siervo ha de servir de molestia al rey mi señor?

35. Octogenarius sum hodie: numquid vigent sensus mei ad discernendum suave, aut amarum? aut delectare potest servum tuum cibus et potus? vel audire possum ultra vocem cantorum, atque cantatricum? quare servus tuus sit oneri domino meo regi?

36. Iré yo tu siervo un poco mas adelante del Jordan contigo; mas no me es necesaria la mudanza que me propones;

36. Paululum procedam famulus tuus ab Iordane tecum: non indigeo hac vicissitudine,

37. Por lo que te ruego permitas que tu siervo se vuelva, y muera yo en mi patria, y sea enterrado junto al sepulcro de mi padre y de mi madre. Sin embargo, tengo yo tu siervo á Camaam *mi hijo"*; vaya él contigo, mi se-

37. Sed obsecro ut revertar servus tuus, et moriar in civitate mea, et sepelíar iuxta sepulchrum patris mei, et matris meae. Est autem servus tuus Chamaam, ipse vadat te-

bréo, da David á Mifiboset estas posesiones, queriendo que este diese el usufructo á Siba y su familia.

℣ 31. Esto es el sentido del hebréo: *transivit cum rege Jordanem.*

Ibid. En el hebréo se lée irregularmente LELKU AT HIRDN. Los Rabinos quieren que se lea AT HIRDN, *ut dimitteret eum apud Jordanem:* para dejarlo luego ir al otro lado del Jordan. Lo que sigue prueba que en efecto era esta la intencion de Berzellai.

℣ 32. Es decir en Mahanaim. *Supr.* xvii. 27.

℣ 33. Hebr. y yo te alimentaré.

℣ 37. Hállase esta palabra en algunos ejemplares de la version de los Setenta.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1023.

cum, domine mi rex, et fac ei quidquid tibi bonum videtur.

38. Dixit itaque ei rex: Mecum transeat Chamaam et ego faciam ei quidquid tibi placuerit, et omne, quod petieris à me, impetrabis.

39. Cumque transisset universus populus et rex Iordanem, osculatus est rex Berzellai, et benedixit ei: et ille reversus est in locum suum.

40. Transivit ergo rex in Galgalam, et Chamaam cum eo. Omnis autem populus Iuda traduxerat regem, et media tantum pars adfuerat de populo Israel.

41. Itaque omnes viri Israel concurrentes ad regem dixerunt ei: Quare te furati sunt fratres nostri viri Iuda et traduxerunt regem et domum eius Iordanem, omnesque viros David cum eo?

42. Et respondit omnis vir Iuda ad viros Israel: Quia mihi propior est rex: cur irásceris super hac re? numquid comedimus aliquid ex rege, aut munera nobis data sunt?

43. Et respondit vir Israel ad viros Iuda, et ait: Decem partibus maior ego sum apud regem, magisque ad me pértinet David quam ad te: cur fecisti mihi iniuriam, et non mihi nunciatum est priori, ut reducerem regem meum? Durius autem responderunt viri Iuda viris Israel.

ñor y rey, y haz con él lo que bien te parezca.

38. Con esto le dijo el rey: Vaya conmigo Camaam, y yo haré con él todo lo que tú quieras, y cuanto me pidieres, conseguirás.

39. Y habiendo pasado toda la muchedumbre el Jordan, y tambien al rey, besó este á Berzellai y lo bendijo; y Berzellai se volvió á su ciudad.

40. Pasó luego el rey á Gálgala, y Camaam[v] con él. Habia pasado al rey todo el pueblo de Judá, y solo la mitad del pueblo de Israel habia asistido.

41. Y así, saliendo á encontrar al rey todos los Israelitas, le dijeron. ¿Por qué te arrebataron nuestros hermanos los de Judá *sin aguardarnos*, y pasaron al rey con su casa en el Jordan, y con él á toda su gente?

42. Todos los de Judá respondieron á los de Israel: Porque *siendo de nuestra tribu*, nos pertenece mas el rey. *Ademas, ¿hemos obrado nosotros por algun interés?* ¿por qué causa os enojais por esto? ¿hemos comido por ventura, alguna cosa del rey, ó se nos han dado algunos dones?

43. Los de Israel replicaron á los de Judá, y dijeron: Nosotros somos mayores en diez partes para con el rey, *pues formamos diez tribus, miéntras vosotros solo componeis una, por lo cual* David pertenece mas á nosotros que á vosotros. ¿Cómo nos habeis hecho esta injuria, sin habernos avisado ántes, para que hubiéramos pasado á nuestro rey[v]? A esto respondieron con mas aspereza los de Judá á los de Israel; *lo que faltó poco para que ocasionase una nueva guerra civil.*

[v] 40. Aquí se lée en el hebréo *Chamaan* por *Chamaam*.
[v] 43. Hebr. dif. ¿No hablamos los primeros para traer á nuestro rey?

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1023.

CAPITULO XX.

Excita Seba una nueva sedicion contra David. Joab mata á Amasa, celoso de la confianza que lograba del rey, y pasa á sitiar á Abela, donde Seba se habia refugiado, el cual es muerto.

1. Habia allí" á la sazon un hombre de Belial, llamado Seba, hijo de Bocri, de la ciudad de Benjamin", el cual hizo tocar la trompeta, y dijo *al mismo tiempo*: No tenemos que hacer con David, ni esperamos nada del hijo de Isai: ó Israel, vuélvete á tu casa.

2. Con esto todo Israel se separó de David, y siguió á Seba, hijo de Bocri; mas los de la tribu de Judá no se despegaron de su rey desde el Jordan á Jerusalen.

3. Habiendo llegado el rey á su casa en Jerusalen, tomó las diez mugeres secundarias que habia dejado al cuidado de la casa, y las entregó para que las custodiasen, dándoles los alimentos; y no se acercó mas á ellas, sino que permanecieron encerradas hasta el dia de su muerte, viviendo como viudas.

4. Despues dijo el rey á Amasa": Convócame dentro de tres dias á los varones de Judá, y te hallarás tú presente.

5. Fuese pues Amasa á convocar á *los de* Judá, y se detuvo" mas del plazo que el rey le habia señalado.

6. Entónces David dijo á Abisai: Mas que hacer nos ha de dar ahora Seba, hijo de Bocri, que Absalon; y así toma los criados de tu señor y persíguelo, no sea que encuentre ciu-

1. Accidit quoque ut ibi esset vir Belial, nomine Seba, filius Bochri, vir Iemineus: et cecinit búccina, et ait: Non est nobis pars in David, neque hereditas in filio Isai: revertere in tabernacula tua Israel.

2. Et separatus est omnis Israel à David, secutusque est Seba filium Bochri: viri autem Iuda adhaeserunt regi suo à Iordane usque Ierusalem.

3. Cumque venisset rex in domum suam in Ierusalem, tulit decem mulieres concubinas, quas dereliquerat ad custodiendam domum, et tradidit eas in custodiam, alimenta eis praebens: et non est ingressus ad eas, sed erant clausae usque in diem mortis suae in viduitate viventes.

4. Dixit autem rex Amasae: Convoca mihi omnes viros Iuda in diem tertium, et tu adesto praesens.

5. Abiit ergo Amasa ut convocaret Iudam, et moratus est extra placitum quod ei constituerat rex.

6. Ait autem David ad Abisai: Nunc magis afflicturus est nos Seba filius Bochri quam Absalom: tolle igitur servos domini tui, et perse-

℣ 1. En el hebréo se lée NQRA, por NQRH, *accidit*.

Ibid. Parece que en hebréo no debe confundirse *filius Jemini*, con *vir Jemini*: aquella expresion designa un hombre de la tribu de Benjamin; y esta, el de la ciudad de Jemini.

℣ 4. Le daba segun su promesa el mando de las tropas en lugar de Joab.

℣ 5. En el hebréo se lée VIHR, en cuyo lugar quieren los Rabinos que se lea VIVKR; mas la verdadera leccion seria mas bien VIAKR, *et moratus est*.

Digitized by Google

quære eum, ne forte inveniat civitates munitas, et effugiat nos.

7. Egressi sunt ergo cum eo viri Ioab, Cerethi quoque et Phelethi: et omnes robusti exierunt de Ierusalem ad persequendum Seba filium Bochri.

8. Cumque illi essent iuxta lapidem grandem, qui est in Gabaon, Amasa veniens occurrit eis. Porrò Ioab vestitus erat tunica stricta ad mensuram habitus sui, et desuper accinctus gladio dependente usque ad ilia, in vagina, qui fabricatus levi motu egredi poterat, et percutere.

9. Dixit itaque Ioab ad Amasam: Salve mi frater. Et tenuit manu dextera mentum Amasae, quasi osculans eum.

10. Porrò Amasa non observavit gladium, quem habebat Ioab, qui persussit eum in latere, et effudit intestina eius in terram, nec secundus vulnus apposuit, et mortuus est. Ioab autem, et Abisai frater eius persecuti sunt Seba filium Bochri.

11. Interea quidam viri, cum stetissent iuxta cadáver Amasae, de sociis Ioab, dixerunt: Ecce qui esse voluit pro Ioab comes David.

12. Amasa autem conspersus

dades resguardadas, y se nos escape".

Antes de la era cr. vulgar 1023.

7. Salieron pues con él los soldados de Joab, y tambien los Ceretéos y Feletéos, y los mas esforzados de Jerusalen salieron á perseguir á Seba, hijo de Bocri.

8. Y estando ya junto á la pena grande que está en Gabaon, llegando Amasa, les salió al encuentro. Hallábase Joab vestido de una túnica, estrecha á medida de su vestido, y por encima llevaba ceñida la espada que colgaba hasta el muslo en la vaina, fabricada de modo, que á un leve movimiento podia sacarse y herir".

9. Joab pues dijo á Amasa: Dios te guarde, hermano mio. Y con la mano derecha tomó" la barbilla de Amasa, como para besarlo".

10. Amasa en tanto no reparó en la espada que tenia Joab, el cual lo hirió en el costado", y le echó fuera las entrañas hasta el suelo sin asegundar la herida, y quedó muerto. Entónces Joab y su hermano Abisai fueron á perseguir á Seba, hijo de Bocri.

11. En el entretanto, habiéndose parado junto al cadáver de Amasa unos hombres de los compañeros de Joab, dijeron: He aquí al que quiso ser compañero de David en lugar de Joab".

12. Amasa, revolcado en su sangre,

℣ 6. Se lée en el hebréo VESIL AINNU, *et eripiat oculum nostrum*. El intérprete caldéo parece que leyó VESIQLNU, *et opprimat nos*.

℣ 8. Hebr. dif. Hallábase Joab ceñido con la túnica de su vestido, y sobre ella el cinturon de su espada, pegada á los riñones en la vaina, y salió la espada y se cayó *de la vaina*. En el hebréo se lée VEVA ISA VTEL, en vez de VHIA ISAH VTFL, *et ipse (gladius) egrediens (erat) et cecidit*.

℣ 9. En el hebréo se lée VTEZ, por VTAEZ, y *afianzó*.

Ibid. Esta era la costumbre de los Orientales.

℣ 10. La misma palabra hebréa se traduce en otra parte, *in inguine*, en la ingle. *Supr.* II. 23. III. 27. IV. 6. La mayor parte de los intérpretes modernos traducen: ácia la quinta costilla.

℣ 11. Hebr. ¿Quién ama á Joab? ¿Y quién ama á David? Que vaya en pos de Joab, *que lo siga*. Dif. ¿Quién ha querido suplantar á Joab? ¿Y quién ha querido ser de David despues de Joab?

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1002.

yacia en la mitad del camino. Un hombre vió que todo el pueblo se paraba para verlo, y lo apartó del camino al *vecino* campo, y lo cubrió con el vestido, á fin de que los que pasaban no se detuviesen por su causa.

13. Quitado pues del camino, pasaban todos siguiendo á Joab, para perseguir á Seba, hijo de Bocri.

14. El cual habia pasado por todas las tribus de Israel hasta Abela y Bet-maaca" *en la tribu de Neftalí*; y los mejores hombres de Israel" se le habian agregado.

15. Y así Joab y los suyos fueron y lo sitiaron en Abela y Bet-maaca", y rodearon la ciudad con trincheras, dejándola sitiada. Toda la tropa que estaba con Joab intentaba demoler los muros.

16. Entónces una sabia muger de la ciudad gritó: Escuchad, escuchad: decid á Joab: Acercate acá, y hablaré contigo.

17. El cual habiéndose acercado á la muger, le dijo ella: ¿Eres tu Joab? Yo *soy*, respondió él. Y ella le habló así: Oye las palabras de tu sierva. El contestó: Ya te escucho.

18. Y ella continuó: Se decia en un proverbio antiguo: Los que buscan consejo, búsquenlo en Abela; y así lo ejecutaban, *fiándose en los habitantes de esta ciudad, que han profesado siempre gran rectitud y equidad. ¿Por qué no has hecho tú lo mismo preguntándonos si queriamos paz ó guerra? Entónces habrias visto que amamos la justicia y la verdad.*

19. ¿No soy yo *en efecto* la que dice la verdad en Israel *á quien la pre-*

sanguine, iacebat in media via. Vidit hoc quidam vir quòd subsisteret omnis populus ad videndum eum, et amovit Amasam de via in agrum, operuitque eum vestimento, ne subsisterent transeuntes propter eum.

13. Amoto ergo illo de via, transibat omnis vir sequens Ioab ad persequendum Seba filium Bochri.

14. Porrò ille transierat per omnes tribus Israël in Abelam; et Bethmaacha: omnesque viri electi congregati fuerant ad eum.

15. Venerunt itaque et oppugnabant eum in Abela, et in Bethmaacha, et circumdederunt munitionibus civitatem, et obsessa est urbs: omnis autem turba, quae erat cum Ioab, moliebatur destrúere muros.

16. Et exclamavit mulier sapiens de civitate: Audite, audite, dicite Ioab: Appropinqua huc, et loquar tecum.

17. Qui cùm accessisset ad eam, ait illi: Tu es Ioab? Et ille respondit: Ego. Ad quem sic locuta est: Audi sermones ancillae tuae. Qui respondit: Audio.

18. Rursumque illa, Sermo, inquit, dicebatur in veteri proverbio: Qui interrogant, interrogent in Abela: et sic perficiebant.

19. Nónne ego sum quae respondeo veritatem in Israël, et

℣ 14. Hebr. dif. Abela-Bet-Maaca, como se lée en el hebréo en el ℣ siguiente. *Ibid.* No se sabe con certeza la significacion de la palabra hebréa HBRIM, tal vez deberia leerse HBHURIM, todos los habitantes de Bahurim. Era esta una ciudad de la tribu de Benjamin, de donde era Seba.

℣ 15. Hebr. dif. Abela-Bet-Maaca.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1023.

tu quaeris subvertere civitatem, et evertere matrem in Israël? Quarè praecipitas hereditatem Domini?

20. Respondensque Ioab, ait: Absit, absit hoc à me: non praecipito, neque demoliar.

21. Non sic se habet res, sed homo de monte Ephraïm Seba, filius Bochri cognomine, levavit manum suam contra regem David: tradite illum solum, et recedemus à civitate. Et ait mulier ad Ioab: Ecce caput eius mittetur ad te per murum.

22. Ingressa est ergo ad omnem populum, et locuta est eis sapienter: qui abscissum caput Seba filij Bochri proiecerunt ad Ioab. Et ille cecinit tuba, et recesserunt ab urbe, unusquisque in tabernacula sua: Ioab autem reversus est Ierusalem ad regem.

23. Fuit ergo Ioab super omnem exercitum Israël: Banaias autem filius Ioiadae super Cerethaeos et Phelethaeos.

24. Aduram vero super tributa: porrò Iosaphat filius Ahihud, à commentariis.

25. Siva autem, scriba: Sadoc verò et Abiathar, sacerdotes.

26. Ira autem Iairites erat sacerdos David.

gunta, siendo siempre fiel á mi rey"? ¿Y" tu, sin embargo, buscas arruinar esta ciudad y destruir á la que en Israel es madre *de otras muchas, en lugar de probar primero los medios de dulzura y de paz?* ¿Por qué destruyes la herencia del Señor?

20. Joab respondiendo, dijo: Léjos, de mí semejante cosa: yo no destruyo, ni arruino.

21. No se trata de eso; sino que un hombre de la montaña de Efraim, *en la tribu de Benjamin*, llamado Seba, hijo de Bocri, se ha sublevado contra el rey David, *y se ha encerrado aquí:* entregadlo á él solo y nos retirarémos de la ciudad. La muger dijo entónces á Joab: Ahora mismo se te arrojará su cabeza por el muro.

22. Se presentó en efecto la muger á todo el pueblo, y les habló" con gran prudencia: ellos, habiendo cortado la cabeza de Seba hijo de Bocri, la arrojaron á Joab; el cual hizo tocar la trompeta, y se retiraron de la ciudad, cada uno á su casa, volviéndose Joab al rey á Jerusalen.

23. De este modo quedó Joab gefe de todo el ejército de Israel, *habiendo quitado la vida á Amasa que dividia este honor con él.* Banaias hijo, de Joiada, comandaba á los Ceretéos y Feletéos.

24. Aduram recaudaba los tributos: Josafat, hijo de Ahilud, estaba encargado del archivo, *ó los memoriales"*.

25. Siba" era el secretario, y Sadoc y Abiatar los *sumos* sacerdotes.

26. Ira de Jair *en Galaad* era el sacerdote de David, *esto es, su confidente, distribuidor de sus limosnas, y ministro de sus buenas obras"*.

℣ 19. Este es el sentido del hebréo, que se puede traducir: Soy pacífica y fiel en Israel.

Ibid. La conjuncion *et* no está en el hebréo.

℣ 23. Las palabras *et locuta est eis*, no se hallan en el hebréo.

℣ 24. Véase la *Disertacion sobre los empleos de la córte y ejército de los Reyes hebréos* á continuacion del libro IV. de los Reyes tom. VI.

℣ 25. En el hebréo se lée sia; los Rabinos quieren que se escriba sua, y se lea siva: En el libro 1. de los Paralipómenos XVIII. 16. se lée *Susa*, y en el c. VII. ℣ 16. de este libro *Sérsias*.

℣ 26. Véase la misma *Disertacion*, y lo que se dijo c. VIII. ℣ 18.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1023.

CAPITULO XXI.

Hambre de tres años en Israel. Entrega David á los Gabaonitas siete personas de la familia de Saul. Piedad de Resfa con los cadáveres de estos siete príncipes: David los entierra. Guerra contra los Filistéos.

1. Hubo tambien en los dias de David una hambre que duró tres años continuos, y David consultó el oráculo del Señor *para saber la causa.* El Señor respondió: La causa es Saul, y su casa sanguinaria, que destruyó á los Gabaonitas, *quebrantando la palabra que se les habia dado de salvarles la vida.*

1020.

2. Así que, habiéndolos llamado, dijo el rey á los Gabaonitas, (los cuales no eran de los hijos de Israel, sino restos de los Amorréos, á quienes los Israelitas habian jurado *conservarles la vida en tiempo de Josué*", pero que Saul quiso destruir" llevado de *un falso* celo por los hijos de Israel y de Judá, *no sufriendo mezcla de un pueblo extrangero*).

Jos. IX. 26.

3. Dijo pues David á los Gabaonitas: ¿Qué haré con vosotros? ¿y qué será lo que os aplaque, para que bendigais la herencia del Señor, *y os atraigais las bendiciones del cielo*?

4. Los Gabaonitas respondieron: No cuestionamos" sobre plata y oro, sino contra Saul y contra su casa: ni *fuera de esto*, queremos que muera hombre alguno de Israel. A lo que repuso el rey: ¿Qué quereis pues que" yo haga por vosotros?

5. Y ellos contestaron al rey: Debemos exterminar *en su raza* al hombre" que inicuamente nos atropelló y oprimió, de modo que ni siquiera uno quede de su estirpe en todos los términos de Israel.

1. Facta est quoque fames in diebus David tribus annis iugiter: et consuluit David oraculum Domini. Dixitque Dominus: Propter Saül, et domum eius sanguinum, quia occidit Gabaônitas.

2. Vocatis ergo Gabaonitis rex, dixit ad eos. (Porrò Gabaonitae non erant de filiis Israël, sed reliquiae Amorrhaeorum: filii quippe Israël iuraverant eis, et voluit Saül percutere eos zelo, quasi pro filiis Israël et Iuda).

3. Dixit ergo David ad Gabaonitas: Quid faciam vobis? et quod erit vestri piaculum, ut benedicatis hereditati Domini?

4. Dixeruntque ei Gabaonitae: Non est nobis super argento et auro quaestio, sed contra Saül, et contra domum eius: neque volumus ut interficiatur homo de Israël. Ad quos rex ait: Quid ergo vultis ut faciam vobis?

5. Qui dixerunt regi: Virum, qui attrîvit nos et oppressit iniquè, ita delere debemus, ut ne unus quidem residuus sit de stirpe eius in cunctis finibus Israël.

℣ 2. Véase el libro de Josué, c. IX.

Ibid. Se ignora el tiempo en que Saul hizo esto: acaso seria cuando hizo trasportar el Tabernáculo á Gabaon.

℣ 4. En el hebréo se lée LI, *mihi*, por LNU, *nobis*.

Ibid. La conjuncion *et* falta en el hebréo, donde se expresaria por V, *et*.

℣ 5. Hebr. lit. que nos ha consumido, y habia proyectado exterminarnos de suerte que no subsistiera uno solo de nosotros en todo el territorio de Israel. Dénsenos

Digitized by Google

6. Dentur nobis septem viri de filiis eius, ut crucifigamus eos Domino in Gabaa Saül, quondam electi Domini. Et ait rex: Ego dabo.

6. Dénsenos *á lo ménos* siete de sus hijos para que los crucifiquemos al Señor en Gabaa, *pátria* de Saul, elegido del Señor en otro tiempo". Y el rey respondió: Yo os los daré.

Antes de la era cr vulgar 1020.

7. Pepercitque rex Miphiboseth filio Ionathae filij Saül, propter iusiurandum Domini, quod fuerat inter David et inter Ionăthan filium Saül.

7. Perdonó el rey á Mifiboset, hijo de Jonatás, hijo de Saul, por la alianza sagrada que mediaba entre David y entre Jonatás, hijo de Saul.

1. *Reg.* XVIII. 3.

8. Tulit itaque rex duos filios Respha filiae Aia, quos peperit Saüli, Armoni, et Miphiboseth: et quinque filios Michol filiae Saül, quos genuerat Hadriéli filio Berzellai, qui fuit de Molati,

8. Y así tomó dos hijos de Resfa, hija de Aia, que habia tenido de Saul, Armoni y Mifiboset, y cinco hijos que Micol, hija de Saul, *tenia adoptados*", *y que su hermana mayor, Merob*, habia parido á Hadriel, hijo de Berzellai, que era de Molati.

9. Et dedit eos in manus Gabaonitarum: qui crucifixerunt eos in monte coram Domino: et ceciderunt hi septem simul occisi in diebus messis primis, incipiente messione hordei.

9. Y los puso en manos de los Gabaonitas, que los crucificaron en un monte delante del Señor". Así perecieron estos" siete hombres, muertos juntamente en los primeros dias de la cosecha, al comenzarse la siega de la cebada.

10. Tollens autem Respha filia Aia, cilicium substravit sibi supra petram ab initio messis, donec stillaret aqua super eos de caelo: et non dimisit aves lacerare eos per diem, neque bestias per noctem.

10. Entónces Resfa, hija de Aia, *madre de dos de los que habian sido crucificados*, tomando un cilicio, lo tendió sobre una piedra para sentarse desde el principio de la cosecha, hasta que *apaciguada la cólera de Dios*", cayó sobre ellos agua del cielo; y no consintió que las aves los despedazasen de dia, ni las bestias por la noche.

11. Et nunciata sunt David quae fecerat Respha, filia Aia, concubina Saül.

11. Noticióse á David lo que habia hecho Resfa, hija de Aia, concubina de Saul, *y enternecióse.*

12. Et abiit David, et tulit ossa Saül, et ossa Ionathae filij eius à viris Iabes Galaad, qui furati fuerant ea de pla-

12. Y fue á recoger los huesos de Saul y los de Jonatás su hijo, de los moradores de Jabes Galaad, que los habian hurtado de la plaza de Bet-

1. *Reg.* XXXI. 12.

siete de sus hijos, &c. La conjuncion v, *et*, ó *ut*, falta aquí tambien en el hebréo, ántes de NSMDNU, *pereamus*.

℣ 6. En el hebréo no se lée *quondam*, sino solamente BKIR IHUN, *electi Domini*, tal vez en lugar de BHR LFNI IHUH, *in monte coram Domino*, en la montaña delante del Señor, como se lée en el ℣ 9.

℣ 8. Así es como lo explica la mayor parte de los comentadores. Otros creen que debe leerse en el texto: cinco hijos que Merob, hija de Saul, habia tenido de Hadriel, &c. 1. *Reg.* XVIII. 19.

℣ 9. A lo que parece, en la colina próxima á Gabaa, delante del altar que habia en esta altura.

Ibid. En el hebréo se lée SBATIM, por SBATM, *Septem illi*.

℣ 10. La falta de lluvias causaba el hambre, y el mal cesó luego que Dios envió las lluvias.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1020.

san, en donde los habian colgado los Filistéos, cuando quitaron la vida á Saul en Gelboe.

13. Llevó de allí los huesos de Saul y los de Jonatás su hijo, y recogiendo los huesos de los que habian sido crucificados, *y que con tanto cuidado habia conservado Resfa,*

14. Los hizo enterrar con los huesos de Saul y los de Jonatás su hijo, en tierra de Benjamin, en Sela″, en el sepulcro de Cis su padre. Y se hicieron todas las cosas que el rey habia ordenado, y despues de esto Dios se manifestó propicio.

15. Hubo todavía otra guerra de Filistéos contra Israel; y saliendo David con los suyos peleaban contra los Filistéos. Desfallecido una vez David,

3. *Reg.* XVII. 7.

16. Jesbi-Benob, que era del linage de Arafa″, el hierro de cuya lanza pesaba trescientas onzas″, é iba ceñido de una espada″ nueva, intentó matar á David.

17. Mas fue su defensor Abisai, hijo de Sarvia, que habiendo herido al filistéo, le quitó la vida. Entónces las gentes de David juraron diciendo: Ya no saldrás con nosotros á la guerra, no sea que se extinga la antorcha de Israel, *y perdiéndote, se pierda toda su gloria.*

téa Bethsan, in qua suspenderant eos Philisthiim cùm interfecissent Saül in Gelboë:

13. Et asportavit inde ossa Saül, et ossa Ionathae filij eius: et colligentes ossa eorum, qui affixi fuerant,

14. Sepelierunt ea cum ossibus Saül et Ionathae filij eius in Terra Beniamin, in latere, in sepulchro Cis patris eius: feceruntque omnia, quae praeceperat rex, et repropitiatus est Deus terrae post haec.

15. Factum est autem rursum praelium Philisthinorum adversùm Israël, et descendit David, et servi eius cum eo, et pugnabant contra Philisthiim. Deficiente autem David,

16. Iesbibenob, qui fuit de genere Arapha, cuius ferrum hastae trecentas uncias appendebat, et accinctus erat ense novo, nisus est percutere David.

17. Praesidioque ei fuit Abisai filius Sarviae, et percussum Philisthaeum interfecit. Tunc iuraverunt viri David, dicentes: Iam non egredieris nobiscum in bellum, ne extinguas lucernam Israël.

1. *Paralipómenos,* XX. 4. *y sig.*

18. Hubo una segunda guerra en Gob, *ó Gazer″*, contra los Filistéos, en que Sobocai de Husati mató á Saf, *ó Safai″*, del linage de Arafa, de raza de gigantes″.

18. Secundum quoque bellum fuit in Gob contra Philisthaeos: tunc percussit Sobochai de Husati, Saph de stirpe Arapha de genere gigan-

℣ 14. Vulg. lit. *in latere.* Hebr. *in Selah,* que muchos creen nombre de lugar, y así es como hemos traducido.

℣ 16. O de Rafa. 1. *Paral.* XX. 4. 6. 7. Los Setenta: de raza de gigantes. Rafa es nombre del gefe de una familia de gigantes, de donde se llamaron *Rephaim.*

Ibid. Hebr. que tenia una lanza que pesaba trescientos ciclos de bronce, esto es, cosa de nueve libras francesas. (9 libras 9 onzas mejicanas).

Ibid. La palabra *ense* no está en el hebréo. Los intérpretes árabe y siro leyeron así sin embargo. El caldéo parece que leyó *cingulo.* Teodocion leia lo mismo; y parece que esta era la leccion de los Setenta: KGRT, *cingulo,* en vez de KRR, *ense.*

℣ 18. En el libro 1. de los Paral. XX. 4. se lée: Gazer era frontera de los Filistéos. Tal vez en el hebréo se habrá confundido GZR, *Gazer,* con GOS.

Ibid. Así se nombra en el libr. 1. de los Paral. XX. 4.

Ibid. De stirpe Arapha, &c. Es una version doble del hebréo.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1020.

tum.

19. Tertium quoque fuit bellum in Gob contra Philisthaeos, in quo percussit Adeodatus filius Saltus polymitarius Bethlehemîtes Goliath Gethaeum, cuius hastîle hastae erat quasi liciatorium texentium.

20. Quartum bellum fuit in Geth: in quo vir fuit excelsus, qui senos in manibus pedibusque habebat digitos, id est viginti quatuor, et erat de origine Arapha.

21. Et blasphemavit Israël: percussit autem eum Jonathan filius Samaa fratris David.

22. Hi quatuor nati sunt de Arapha in Geth, et ceciderunt in manu David, et servorum eius.

19. Tambien hubo otra tercera guerra en Gob, *ó Gazer*, contra los Filistéos, en la cual Adeodato, hijo de Saltus, tejedor de telas de colores" betlehemita, mató á Goliat" getéo, que llevaba una lanza, cuya hasta era como el cilindro de los tejedores".

20. Hubo una cuarta guerra en Get, en la que se halló un hombre de gran talla", que tenia seis dedos en cada mano, y seis en cada pie, es á saber, veinticuatro, que era de la estirpe de Arafa.

21. Este vino á insultar á Israel; pero le dió muerte Jonatán, hijo de Samaa", hermano de David.

22. Estos cuatro hombres de Get descendian de Arafa, y cayeron á manos de David y de los suyos".

℣ 19. *Adeodatus filius Saltus polymitarius*, es la traduccion de los nombres propios del hebréo que dice: *Elchanan filius Jare-Orgim*: Eleanan, hijo de Jaré, ó *Jair*, llamada Orgim. En el libro 1. de los Paral. xx. 5. *filius Jair*. Fácilmente se ha confundido en el hebréo IARI, *Jare*, con IAIR, *Jair*.

Ibid. A saber, al hermano de Goliat, como se lée en el libr. de los Paral. xx. 5. Se habrá confundido en el hebréo AKI, *fratrem*, con AT, signo de acusativo.

Ibid. Véase el lib. 1. de los Reyes, xvii. 7.

℣ 20. Hebr. lit. *vir mensuræ, scilicet, magnæ*. En el hebréo se lée MDIN, ó MDUN, por MDH, que se halla en el lib. 1. de los Paral. xx. 6.

℣ 21. Se lée en el hebréo SMAI, por SMAA, *Samaa*, que se halla en el lib. 1. de los Paral. xx. 7.

℣ 22. Esto es, en las guerras en que David se halló personalmente, ó en las que hizo por sus generales.

CAPITULO XXII.

Cántico en que David dió gracias á Dios por haberlo librado de todos sus enemigos.

1. Locutus est autem David Domino verba carminis huius, in die qua liberavit eum Dominus de manu omnium inimicorum suorum, et de manu Saul.

1. Pronunció David al Señor las palabras de este cántico el dia en que el Señor lo libró de las manos de todos sus enemigos, como de las de Saul;

2. Et ait: Dominus petra mea, et robur meum, et salvator meus.

2. Y dijo": El Señor es mi roca", es mi fortaleza y es mi Salvador".

Ps. xvii. 3. *et seqq.*

℣ 2. Este cántico es lo mismo que el salmo xvii. Véase su argumento y notas, tomo x.

Ibid. El salmo xvii. comienza así: Te amaré, ó Señor, fortaleza mia. El Señor es mi roca, &c.

Ibid. Hebr dif. Es mi fortaleza y mi libertador. Añade el hebréo לי, *mihi*; mas esto parece falta del copiante.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1020.

3. Es mi Dios fuerte", *y por lo mismo* esperaré en él": es mi escudo y el apoyo de mi salud; es quien me ensalza *sobre mis enemigos*", y es mi refugio. O Salvador mio, tú me librarás de la iniquidad *y la malicia de mis enemigos que quisieran precipitarme en un abismo de males,*

3. Deus fortis meus sperabo in eum: scutum meum, et cornu salutis meae: elevator meus, et refugium meum: salvator meus; de iniquitate liberabis me.

4. Invocaré al Señor digno de toda alabanza", y seré libre de mis enamigos, *como lo fui tantas veces*;

4. Laudabilem invocabo Dominum: et ab inimicis meis salvus ero.

5. Pues me circundaron los dolores" de la muerte; me aterrorizaron los torrentes de Belial *en las persecuciones que sus hijos me suscitaron:*

5. Quia circumdederunt me contritiones mortis: torrentes Belial terruerunt me.

6. Cercáronme los lazos del infierno; las redes de la muerte se me anticiparon; *y él me libró de estos males que me agoviaban.*

6. Funes inferni circumdederunt me: praevenerunt me laquei mortis.

7. *Por esto* invocaré al Señor en mi tribulacion, y clamaré á mi Dios; y él desde su templo oirá la voz mia, y el clamor mio llegará á sus oidos, *como llegaron las exclamaciones de los hijos de Israel cuando los Egipcios los perseguian*".

7. In tribulatione mea invocabo Dominum, et ad Deum meum clamabo: et exaudiet de templo suo vocem meam, et clamor meus veniet ad aures eius.

8. Estremecióse y tembló *entónces* la tierra *de Egipto:* moviéronse los cimientos de los montes" *que le servian de murallas,* y sacudiéronse, porque *el Señor* se airó contra ellos".

8. Commota est et contremuit terra: fundamenta montium concussa sunt, et conquassata, quoniam iratus est eis.

9. Subió el humo de sus narices, y de su boca salia fuego devorador: *desprendióse el rayo de sus manos,* y encendiéronse con él los carbones".

9. Ascendit fumus de naribus eius, et ignis de ore eius vorabit: carbones succensi sunt ab eo.

10. *Antes de que hiciese sentir á los Egipcios estos terribles efectos de su cólera,* ladeó los cielos, y descendió *para ver los males con que aquellos agoviaban injustamente á su pueblo. Y al bajar habia* densa obscuridad bajo

10. Inclinavit caelos, et descendit: et caligo sub pedibus eius.

℣ 3. Hebr. dif. Mi Dios es para mí *como* una roca á donde me retiraré.
Ibid. Hebr. dif. Es mi asilo.
Ibid. Hebr. dif. Es mi salvador, y me librará de la violencia *de mis enemigos:* estas palabras no están en el salmo XVII.
℣ 4. Hebr. Alabaré al Señor, y lo invocaré.
℣ 5. Hebr. Las olas de la muerte.
℣ 7. Hebr. dif. Invoqué al Señor en mi afliccion, y exclamé &c. La Vulgata de los Salmos se expresa del mismo modo. El hebréo repite aquí *invocabo* en ambos miembros; poro esta es tambien una falta manifiesta del copiante.
℣ 8. En el hebréo se lée *cælorum;* mas se ve luego que es falta del copiante.
Ibid. Hebr. dif. Porque el Señor se habia enfurecido.
℣ 9. Hebr. dif. Carbones encondidos se esparcieron ante él.

Digitized by Google

sus pies.

Antes de la era cr. vulgar 1020.

11. Et ascendit super Cherubim: et volavit: et lapsus est super pennas venti.

11. Subió luego sobre querubines, y voló, y deslizóse" sobre las alas del viento, *para ir con rapidez al socorro de este pueblo afligido.*

12. Posuit tenebras in circuitu suo latibulum: cribrans aquas de nubibus caelorum.

12. Puso tinieblas en derredor suyo para ocultarse de sus enemigos, rociando *sobre ellos con impetuosidad* las aguas de las nubes del cielo".

13. Prae fulgore in conspectu, eius succensi sunt carbones ignis.

13. Al resplandor de su presencia", encendiéronse carbones de fuego, *que consumió á sus enemigos.*

14. Tonabit de caelo Dominus: et excelsus dabit vocem suam.

14. Tronó el Señor desde el cielo; y el Altísimo hizo oir su voz *en los truenos.*

15. Misit sagittas et dissipabit eos: fulgur, et cosumpsit eos.

15. Lanzó sus flechas *contra los Egipcios*, y disipólos; *lanzó* sus rayos, y consumiólos".

16. Et apparuerunt effusiones maris, et revelata sunt fundamenta orbis ab increpatione Domini, ab inspiratione spiritus furoris eius.

16. Al mismo tiempo aparecieron los abismos del mar *para que pasase su pueblo;* y se dejaron ver los cimientos del orbe á las amenazas del Señor, y al soplo impetuoso de su furor.

17. Misit de excelso, et assumpsit me: et extraxit me de aquis multis.

17. *Lo que entónces hizo el Señor por su pueblo, eso mismo ha hecho en favor mio; pues* alargó *su mano* desde lo alto del cielo, y me tomó, y me sacó de las aguas inmensas *en que estaba sumergido.*

18. Liberavit me ab inimico meo potentissimo, et ab his qui oderant me: quoniam robustiores me erant.

18. Libróme de mi poderosísimo enemigo *que intentaba perderme*, y de los que me aborrecian, *á quienes no habria podido yo resistir sin su socorro*, pues eran mas robustos que yo.

19. Praevenit me in die afflictionis meae, et factus est Dominus firmamentum meum.

19. Previnome el dia de mi afliccion; *y en cuantas persecuciones he sufrido* se ha hecho el Señor mi firme apoyo.

20. Et eduxit me in latitudinem: liberavit me, quia complacui ei.

20. Púsome en amplitud *cuando me hallaba estrechado por mis enemigos*, y dióme libertad, porque fuí grato á sus ojos", *y puse en él toda mi con-*

℣ 11. Hebr. VIRA, *et visus est*, en lugar de VIDA, *et volavit*, como se lée en el salmo XVII. ℣ 11.

℣ 12. Comparando el hebréo de este texto con el del salmo XVII. ℣ 12., puede traducirse: rodéose de tinieblas, en medio de las cuales se ocultó, haciéndose un pabellon con la condensacion de las aguas y la densidad de las nubes.

℣ 13. Hebr. dif. A la luz de los relámpagos se fundieron las nubes, y se derramó granizo de carbones de fuego. Es decir, que en vez de NGDU, *in conspectu ejus*, podria leerse NGRU, *defluxerunt*, con relacion á las nubes del salmo XVII. ℣ 18.

℣ 15. Hebr. dif. y derramó entre ellos la turbacion. Véase el salmo XVII. ℣ 15.

℣ 20. Hebr. dif. Porque ha puesto en mí su afecto.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1020.

fianza.

21. *Decia yo entónces, pues:* El Señor me retribuirá segun mi justicia, y me tratará conforme á la pureza de mis manos;

22. Puesto que he guardado los caminos del Señor, y no he obrado impiamente contra mi Dios.

23. Y tengo á la vista todos sus mandatos, y no he apartado de mí" sus preceptos.

24. *He dicho en mi interior:* Yo seré perfecto *andando* con él, y me guardaré *de seguir las sugestiones* de mi iniquidad".

25. Y el Señor me recompensará conforme á mi justicia, y segun fuere la pureza de mis manos ante sus ojos;

26. *Porque tú, ó Dios mio,* con el santo, serás santo, y con el fuerte perfecto".

27. Con el puro serás puro, y con el perverso parecerás perverso".

28. Salvarás al pueblo humilde", y con una mirada humillarás á los soberbios".

29. Pues tú, ó Señor, serás mi luz"; y tú iluminarás, ó Señor, mis tinieblas", *y conducirás mis pasos.*

30. *Y así,* armado contigo correré *á combatir contra mis mas furiosos enemigos; apoyado* en mi Dios, saltaré la muralla *mas alta y la mas fuerte*".

31. *Porque yo sé que* la senda de Dios es inmaculada, y la palabra del Señor acrisolada en el fuego; *pues, se-*

21. Retribuet mihi Dominus secundum iustitiam meam: et secundum munditiam manuum mearum reddet mihi.

22. Quia custodivi vias Domini, et non egi impie, à Deo meo.

23. Omnia enim iudicia eius in conspectu meo: et praecepta eius non amovi á me.

24. Et ero perfectus cum eo: et custodiam me ab iniquitate mea.

25. Et restituet mihi Dominus secundum iustitiam meam: et secundum munditiam manuum mearum, in conspectu oculorum suorum.

26. Cum sancto sanctus eris: et cum robusto perfectus.

27. Cum electo electus eris: et cum perverso perverteris.

28. Et populum pauperem salvum facies: oculisque tuis excelsos humiliabis.

29. Quia tu lucerna mea Domine: et tu Domine illuminabis tenebras meas.

30. In te enim curram accinctus: in Deo meo transiliam murum.

31. Deus, immaculata via eius, eloquium Domini igne examinatum: scutum est omnium

℣ 23. En al hebréo se lée: MMNH, *ab ea*, por MMNI, *a me.*

℣ 24. Hebr. dif. He sido puro y sin mancha delante de él, y no le he ofendido.

℣ 26. Hebr. dif. Serás piadoso con el piadoso, y sencillo con el sencillo. La misma voz hebrea TMIM, puede igualmente significar *simplex*, ó *perfectus;* pero por oposicion al ℣ siguiente parece que *simplex* conviene mejor. Los copiantes han confundido aquí GBOR, *fortis*, con GBR, *vir.* El hebréo dice pues: *et cum viro simplice, simplex eris.*

℣ 27. Hebr. dif. y parecerás reservado *y disimulado* con los que no obren segun tu rectitud.

℣ 28. Hebr. al pueblo humilde. Vulg. al pueblo pobre.

Ibid. Hebr dif. y abajarás tus ojos sobre los soberbios. En el salmo XVII. ℣ 28 se lée: y abatirás los ojos de los soberbios.

℣ 29. Hebr. dif. harás lucir mi antorcha. Véase el salmo XVII. ℣ 29.

Ibid. Hebr. dif. y mi Dios alumbrará mis tinieblas. Véase el salmo XVII. ℣ 29.

℣ 30. Hebr. dif. romperé por tu socorro las tropas de bandidos: por el socorro de mi Dios saltaré las murallas.

Digitized by Google

sperantium in se.

gun su promesa, es el escudo de todos los que esperan en él, *y nada tienen que temer estando bajo su conducta y poderosa proteccion.*

Antes de la era cr. vulgar 1020.

32. Quis est Deus praeter Dominum: et quis fortis praeter Deum nostrum?

32. *Porque* ¿qué Dios hay fuera del Señor, y quien es fuerte fuera de nuestro Dios?

33. Deus qui accinxit me fortitudine: et complanavit perfectam viam meam.

33. Dios es quien me ha cenido" de fortaleza, y quien ha allanado la senda perfecta por donde camino *con seguridad*";

34. Coaequans pedes meos cervis, et super excelsa mea statuens me.

34. Igualando mis pies á *los de* los ciervos", *para que me salve en los peligros*, y estableciéndome sobre las alturas que ocupaba, *inaccesibles á los esfuerzos de mis enemigos:*

35. Docens manus meas ad praelium, et componens quasi arcum aereum brachia mea,

35. Adiestrando mis manos para el combate, y haciendo" mis brazos fuertes como un arco de bronce.

Ps. CXLIII. 1.

36. Dedisti mihi clypeum salutis tuae: et mansuetudo tua multiplicavit me.

36. Dísteme *ademas, ó Señor mio,* el escudo de tu proteccion, *que es inpenetrable*"; y tu suma bondad me ha engrandecido".

37. Dilatabis gressus meos subtus me: et non deficient tali mei.

37. Tú ensancharás mis pasos debajo de mí, y no desfallecerán *mis* pies, *ni se fatigarán jamas*".

38. Persequar inimicos meos, et conteram: et non convertar donec consumam eos.

38. Perseguiré á mis enemigos, y los haré pedazos"; y no me volveré hasta haberlos aniquilado.

39. Consumam eos et confringam, ut non consurgant: cadent sub pedibus meis

39. Los consumiré y destrozaré, para que no se levanten: caerán bajo de mis pies *sin poderme resistir.*

40. Accinxisti me fortitudine ad praelium: incurvasti resistentes mihi subtus me.

40. *Pues* tú me has revestido de fortaleza para el combate, y has sometido bajo de mí á los que me resistian.

41. Inimicos meos dedisti mihi dorsum, odientes me, et disperdam eos.

41. Tú has hecho que me vuelvan las espaldas mis enemigos que me aborrecian, y yo los exterminaré *sin dificultad alguna.*

42. Clamabunt, et non erit

42. Ellos clamarán, y no habrá

℣ 33. En el hebréo se lée: MAUZI, por MAZZI, *qui roboravit me*, ó mas bien por MAZZRI, *qui praecinxit me*, como se lée en el salmo XVII. ℣ 33.

Ibid. Hebr. dif. y quien ha allanado perfectamente la senda por donde camino.

℣ 34. El hebréo pone femenina la palabra *cervis.*

℣ 35. Se lée en el hebréo VNKT, y en el salmo XVII. ℣ 35, VNKTH, *et confractus est*, lo que obliga á traducir, *arcus aereus brachiis meis;* mas la Vulgata supone VNTT, *et dedisti ut arcum aereum brachia mea.*

℣ 36. El hebréo del salmo XVII. añade: tu diestra me sostendrá.

Ibid. Lit. me ha multiplicado. Hebr. dif. tu bondad me multiplicará para siempre. Véase el salm. XVII. En lugar de ANTO, ó ANUTO, *mansuetudo tua*, acaso deberia leerse KNUTC, *gratia tua.*

℣ 37. Hebr. dif. no vacilarán.

℣ 38. Hebr. dif. y yo los exterminaré.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1020.

quien los salve": se dirigirán al Señor, y no los escuchará".

43. Los haré desaparecer como polvo de la tierra *cuando sopla el viento*": los desmenuzaré y demoleré como lodo de las plazas.

44. Tú me salvarás *igualmente* de las contradicciones de mi pueblo: Tú me guardarás para que sea cabeza de las naciones": un pueblo que no conozco *al presente, y que no es el pueblo mio*, me servirá *entónces*.

45. Hijos extraños me resistirán *al principio, no conociéndome; mas* en oyéndome, me obedecerán.

46. Los hijos extraños que se habian levantado contra mí se escurrirán *derretidos á mi presencia, como se derrite la cera delante de un fuego ardiente*, y se encogerán de miedo en sus escondrijos".

47. Vive el Señor, y bendito sea mi Dios: y glorificado será el Dios fuerte que me ha salvado.

48. Tú eres el Dios que me vengas, y derribas los pueblos bajo de mí, *sometiéndolos á mi dominio:*

49. *Tú eres el Dios* que me libras de mis enemigos, y me elevas sobre los que me resisten": tú me libras del hombre inicuo" *que me persigue.*

1. *Rom.* xv. 9. 50. Por tanto, yo te confesaré, ó Señor, entre las naciones, y entonaré cánticos á tu nombre";

51. Pues tú te engrandeces, salvan-

qui salvet, ad Dominum, et non exaudiet eos.

43. Delebo eos ut pulverem terrae: quasi lutum platearum comminuam eos atque confringam.

44. Salvabis me à contradictionibus populi mei: custodies me in caput Gentium: populus, quem ignoro, serviet mihi.

45. Filii alieni resistent mihi, auditu auris obedient mihi.

46. Filii alieni defluxerunt, et contrahentur in angustiis suis.

47. Vivit Dominus, et benedictus Deus meus: et exaltabitur Deus fortis salutis meae.

48. Deus qui das vindictas mihi et dejicis populos sub me.

49. Qui educis me ab inimicis meis, à resistentibus mihi elevas me: à viro iniquo liberabis me.

50. Propterea confitebor tibi Domine in gentibus: et nomini tuo cantabo.

51. Magnificans salutes regis

℣ 42. Lit. y nadie habrá que los salve.

Ibid. Hebr. dif. y no les responderá.

℣ 43. En el salmo xvii. ℣ 43. se expresan estas palabras.

Ibid. Hebr. dif. y yo los dispersaré *como á golpes redoblados.* Tal vez en lugar de ARQAM, *expandam eos*, deberia leerse ARKQM, *longe pellam eos*, los echaré léjos.

℣ 44. El hebréo del salmo xvii. ℣ 47. lée: me harás gefe de las naciones.

℣ 44. 46. El hebréo del salmo xvii. demuestra que los dos miembros del ℣ 45. se han trastuesto, y que se debe leer y traducir: Un pueblo que no conozco me servirá: me obedecerá luego que oiga mi voz. Los hijos *que han llegado á serme* extraños, me han renunciado. Los hijos extraños quedaron llenos de turbacion y se vieron obligados á salir de donde se habian encerrado. Véase el salmo xvii., 44 46. Aquí se lée en el hebréo VIKERU, *et contrahentur*, ó *claudicaverunt*, en vez de VIKRGU, *et trepidaverunt*, ó *migrabunt*, como se lée en el salmo xvii. ℣ 46. Acaso deberia leerse YHUNDU, *et vagi facti sunt*, y andan errantes léjos de su recinto.

℣ 49. Hebr. dif. de los que se levantan contra mí.

Ibid. Hebr. lit. del hombre violento.

℣ 50. Estando en tercera persona el ℣ siguiente así en el hebréo como en la Vulgata, tal vez en este deberia leerse AUDH, *confitebor Domino in gentibus*, en lugar de AUDC, *confitebor tibi.* Y en lugar de ULSMC, *et nomini tuo*, ULSMV, *et nomini ejus cantabo*: *Qui magnificat, &c.....et qui facit, &c.*

Digitized by Google

sui, et faciens misericordiam christo suo David, et semini eius in sempiternum.

do al rey que escogiste, y usas de misericordia para con David, ungido tuyo, y *la usarás* eternamente para con su descendencia.

Antes de la era cr. vulgar 1020.

CAPITULO XXIII.

Ultimas palabras de David. Nombres de sus mas ilustres soldados.

1 Haec autem sunt verba David novissima. Dixit David filius Isai: Dixit vir, cui constitutum est de christo Dei Iacob egregius psaltes Israël:

I. Estas son las últimas palabras de David: Dijo David, el hijo de Isai; dijo este varon, establecido para *anunciar y representar á* el ungido del Dios de Jacob", dijo el egregio cantor de Israel, *que compuso cánticos tan admirables en alabanza de Altísimo*:

2. Spiritus Domini locutus est per me, et sermo eius linguam meam.

2. El Espíritu del Señor ha hablado por mí, y su palabra *se ha proferido* por mi lengua.

3. Dixit Deus Israël mihi, locutus est Fortis Israël, Dominator hominum, iustus dominator in timore Dei.

3. El Dios de Israel me ha dicho; el Fuerte de Israel me ha hablado así: Que el dominador de los hombres sea justo, y domínelos en el temor de Dios".

4. Sicut lux aurorae, oriente sole, manè absque nubibus rutilat, et sicut pluviis germinat herba de terra.

4. *Así resplandecerá* como la luz de la aurora" al salir el sol resplandece sin nubes por la mañana, y como la yerba brota de la tierra con las lluvias, *porque la gloria de su reinado no se obscurecerá, y su posteridad numerosa subsistirá eternamente.*

5. Nec tanta est domus mea apud Deum, ut pactum aeternum iniret mecum firmum in omnibus atque munitum. Cuncta enim salus mea, et omnis voluntas: nec est quidquam ex ea quod non germinet.

5. Mi casa en verdad no era tal delante del Señor, que mereciese que él hiciera conmigo una alianza eterna, firme é inmutable en todo, *como la he hecho y ejecutado;* porque me ha salvado de todos los peligros, me ha concedido cuanto yo queria, y cuanto deseaba he visto logrado", *al*

℣ 1. Hebr. dif. el ungido *que es* el Dios de Jacob.

℣ 3. Hebr. dif. El Dios de Israel me ha hablado; el fuerte de Israel me ha hecho oir su voz; el dominador del hombre justo, el dominador del que teme á Dios. Se lée en el hebréo IRAT ALHIM, *timorem Domini*, tal vez por BIRA ALHIM, *in timentem Dominum.*

℣ 4. Hebr. dif. el que parécerá un dia como la luz *que* se eleva á la mañana, *como* el sol *que parece* á la mañana sin nubes, y *que* con el brillo *de sus rayos juntos* con la lluvia, *hace brotar* la yerba de la tierra.

℣ 5. Los Setenta refieren esto al ℣ siguiente: Mas los malvados no prosperarán; serán exterminados, &c. Es decir, que ellos unen á estas palabras la palabra *Belial*, que la Vulgata expresa en el ℣ siguiente con la de *praevaricatores*, leyéndola sin conjuncion. El autor de la Vulgata poniéndola en plural parece que leyó *filii Belial:* entónces la letra v, que se toma por la conjuncion *et*, seria la terminacion plural del verbo que precede: *Sed non germinabunt filii Belial.* Tal vez en lugar de ISMIKU, *germinabunt*, deberia leerse ISLIKU, *prosperabunt.*

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1020.

mismo tiempo que frustraba los deseos de Saul; y que ha arruinado su casa hasta los cimientos.

6. Mas *esto no debe causar admiracion:* los prevaricadores serán todos arrancados, á manera de espinas, que no se tocan con las manos, *por no herirse.*

6. Praevaricatores autem quasi spinae evellentur universi: quae non tolluntur manibus.

7. Y si alguno quiere tocarlas se armará de hierro, y de la asta de una lanza, ó les prenderá fuego hasta reducirlas á la nada".

7. Et si quis tangere voluerit eas, armabitur ferro et ligno lanceato, igneque succensae comburentur, usque ad nihilum.

1. *Paralipómenos* X. 11. *y sig.*

8. He aquí los nombres de los mas valientes de David *que hubo en su reinado. Adino hesnita fue* el primero entre los tres *mas señalados*; se sentó *durante la paz* en la cátedra, hombre sapientísimo, *y muy capaz de administrar justicia;* y *durante la guerra,* aunque pareciese *débil y delicado* como el gusanillo de un madero", mató ochocientos hombres en una sola accion.

8. Haec nomina fortium David. Sedens in cathedra sapientissimus princeps inter tres, ipse est quasi tenerrimus ligni vermiculus, qui octingentos interfecit impetu uno.

Eleazar ahohita, hijo de Dodo," era el segundo entre los tres mas valientes que se hallaron con David, cuando insultaron á los Filistéos, y se reunieron en un lugar" para el combate.

9. Post hunc, Eleazar filius patrui eius Ahohites inter tres fortes, qui erant cum David quando exprobraverunt Philisthiim, et congregati sunt illuc in praelium.

10. Habiendo huido los Israelitas" Eleazar *solo* se mantuvo firme, y desbarató á los Filistéos, hasta que su ma-

10. Cùmque ascendissent viri Israël, ipse stetit et percussit Philisthaeos donec defice-

℣ 7. En lugar de *usque ad nihilum*, se lée en el hebréo BSBT, *in habitando*, ó *in quiescendo, in desinendo.* Parece que los Setenta leyeron BSBM, *in confusionem eorum.* Acaso deberia leerse BSBTM, *cum desinent*, al espirar.

℣ 8. *Quasi tenerrimus ligni vermiculus.* Así es como la Vulgata ha expresado lo que en el dia se toma en el hebréo por el nombre propio del oficial *Adino Hesnita*, expresado en la paráfrasis; pero comparando este pasage con el de los Paralipómenos, parece que el texto debe leerse así: „Jesbaam, hijo de Hacamoni, fue el primero entre los tres: él levantó el palo de su lanza, y mató trescientos hombres sin descansar." 1. *Paral.* XI. 11.

℣ 9. Este es el nombre hebréo que la Vulgata traduce *patrui ejus*, de su tio paterno. En el hebréo se lée *filius Ahohi*, en vez de *Ahohi* solo, que significa *Ahohites.*

Ibid. En el libro 1. de los Paral. XI. 13. se dice, que este lugar fue *Phesdomim*, por donde se ve que esta guerra es en la que el gigante Goliat insultó al ejercito del Señor. *In finibus Dommim*, ó segun el hebréo, *in Ephes-Dommim.* En lugar de BHRIM, *cum exprobrarent*, tal vez deberia leerse BHRFS, *in monte Phes*, en este sentido: que se hallaron con David en el monte *Fes-Dommim*, cuando los Filistéos se reunieron allí para dar la batalla.

℣ 10. Lit. habiendo subido *huyendo*, pues lo que sigue dice expresamente que volvieron.

Digitized by Google

ret manus ejus, et obrigesceret cum gladio: fecitque Dominus salutem magnam in die illa: et populus, qui fugerat, reversus est ad caesorum spolia detrahenda.

11. Et post hunc, Semma filius Age de Arari; et congregati sunt Philisthiim in statione: erat quippe ibi ager lente plenus. Cùmque fugisset populus à facie Philisthiim,

12. Stetit ille in medio agri, et tuitus est eum, percussitque Philisthaeos: et fecit Dominus salutem magnam.

13. Nec non et ante descenderant tres qui erant principes inter triginta, et venerant tempore messis ad David in speluncam Odollam: castra autem Philisthinorum erant posita in Vallem gigantum.

14. Et David erat in praesidio: porrò statio Philisthinorum tunc erat in Bethlehem.

15. Desideravit ergo David, et ait: O si quis mihi daret potum aquae de cisternâ, quae est in Bethlehem iuxta portam!

16. Irruperunt ergo tres fortes castra Philistinorum, et hauserunt aquam de cisterna Bethlehem, quae erat iuxta portam, et attulerunt ad David: at ille noluit bibere, sed libo se cansó *de matar*"; y quedó tiesa con la espada. Dió el Señor en aquel dia una gran victoria á Israel; y los que habian huido, volvieron para recoger los despojos de los muertos.

Antes de la era cr. vulgar 1020.

11. *Era el mas estimado* despues de este, Semma, hijo de Age de Arari; y habiéndose congregado *un dia* los Filistéos en un apostadero", en donde habia un campo sembrado de lentejas", puesto en fuga el pueblo delante de los Filistéos,

12. El se mantuvo firme en medio del campo, y lo defendió *contra ellos*, dando muerte á muchos Filistéos, y el Señor *le* hizo alcanzar una señalada victoria.

13. Tambien *mucho tiempo* ántes", los tres *de que se ha hablado*, que eran los principales entre los treinta *que David tenia siempre junto á su persona*, habian ido á unirse á David á la cueva de Odollam en tiempo de siega," estando el campo de los Filistéos entónces en el valle de los Gigantes".

14. Hallábase David en el fuerte *de Odollam*, y habia una guarnicion de Filistéos en Betlehem.

15. *Acosado pues de sed en aquel tiempo*, estaba David ansioso, y dijo: ¡O si alguno me diese á beber del agua de la cisterna" que está en Betlehem junto á la puerta!

16. Rompieron al instante por el campo de los Filistéos los tres valientes, y habiendo sacado agua de la cisterna de Betlehem, que estaba junto á la puerta, trajéronla á David; mas él no quiso beberla, y la ofreció

℣ 10. Ya fuese por la mucha sangre que en ella se habia juntado, ya por habérsele desecado los nervios, ó haber perdido la elasticidad á causa de la continua accion.

℣ 11. Hebr. en el lugar llamado *Lechi*.

Ibid. En el libro 1. de los Paral. XI. 13. se lée: un campo de cebada.

℣ 13. *Ante.* Esta palabra no se halla en el hebréo. La guerra de que aquí se habla, fue despues de la toma de Jerusalen por David. 2. *Reg.* v. 17.

Ibid. Podria leerse el texto así: vinieron á alcanzar á David á la roca donde se hallaba, en la cueva de Odollam, y los Filistéos &c. Asi se lée en el libro 1. de los Paral. XI. 15. Es decir, que en lugar de AL QSIR, *circa messem*, se lée AL HSR, *ad rupem*.

Ibid. Esto es, en el valle de Rafaim.

℣ 15. En el hebréo se lée MBAR, *de puteo*, en lugar de MBUR, *de cisterna*, tanto aquí como en el ℣ siguiente, y tambien en el 20.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1030.

en libacion al Señor,

17. Diciendo: El Señor me libre de hacer semejante cosa *que es una falta*: ¡qué! ¿he de beber" la sangre de estos hombres que han expuesto su vida? No quiso en efecto beber de aquella agua. Tales cosas hicieron estos hombres valerosísimos.

18. *Despues de ellos*, Abisai igualmente hermano de Joab, hijo de Sarvia, era el principal de *otros* tres: el fue quien levantó su lanza *solo* contra trescientos, á quienes dió muerte, siendo famoso entre los tres,

19. Y el mas ilustre, y principal entre ellos", sin llegar por esto á los tres primeros.

20. Banaias, hijo de Joiada, hombre muy fuerte" hizo tambien grandes hazañas, y era natural de Cabseel: venció dos leones de Moab", y tambien bajó en los dias de la nieve al fondo de una cisterna, y mató á un leon.

21. El igualmente quitó la vida á un egipcio, hombre de extraordinaria grandeza", que llevaba una lanza en la mano; de modo que habiéndose arrojado á él, armado *solo* de una vara, le quitó á fuerza la lanza de la mano, y con ella misma le diò muerte.

22. Tales cosas hizo Banaias, hijo de Joiada.

23. Y era famoso entre los tres *segundos* esforzados que habia mas ilustres en los treinta" *mencionados*, sin

bavit eam Domino,

17. Dicens: Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hoc: nùm sanguinem hominum istorum, qui profecti sunt, et animarum periculum bibam? Noluit ergo bibere. Haec fecerunt tres robustissimi.

18. Abisai quoque frater Ioab filius Sarvïae, princeps erat de tribus: ipse est qui levavit hastam suam contra trecentos, quos interfecit, nominatus in tribus,

19. Et inter tres nobilior, eratque eorum princeps, sed usque ad tres primos non pervenerat.

10. Et Banaïas filius Ioïadae viri fortissimi, magnorum operum, de Cabseel: ipse percussit duos leones Moab, et ipse descendit, et percussit leonem in media cisterna in diebus nivis.

21. Ipse quoque interfecit virum Ægyptium, virum dignum spectaculo, habentem in manu hastam: itaque cùm descendisset ad eum in virga, vi extorsit hastam de manu Ægyptij, et interfecit eum hastâ suâ.

22. Haec fecit Banaïas filius Ioïadae.

23. Et ipse nominatus inter tres robustos, qui erant inter triginta nobiliores: verùmtamen

℣ 17. La palabra *bibam* no está en el hebréo: hállase en el libro 1. de los Paral. XI. 19.

℣ 19. *Los segundos*. Esta palabra se halla en el libro 1. de los Paral. XI. 21. BSNIM, *in secundis*, en cuyo lugar se lée aquí en el hebréo HKI, que ha omitido la Vulgata como falta visible, y que no forma sentido alguno.

℣ 20. En el hebréo se lée KI, por KIL, *fortitudinis*: hebraismo, *viri fortitudinis* por *viri fortissimi*, en lo que convienen los Rabinos.

Ibid. Algunos creen que estos leones eran realmente tales: otros, que eran hombres tan formidables como leones; y otros en fin, que eran fortalezas así llamadas. En hebreo *Ariel*, leon de Dios, ó leon muy fuerte.

℣ 21. En el libro 1. de los Paral. XI. 23. se dice, que era de cinco codos de alto, cosa de ocho pies, y que su lanza se asemejaba al cilindro de los tejedores. Aquí se lée en el hebréo *virum aspectus*, ASR, *qui*, en lugar de AIS, *virum*, y MRAH, *aspectus*, en lugar de MDH, *mensuræ*, como se lée en los Paralipómenos, donde se subentiende *magnæ*.

℣ 23. Hay motivo de presumir, que en vez de HSLSIM. *triginta*, debe leerse como en el ℣ 19 y en el mismo sentido, HSLSH, *tres*; es decir: „Era ilustre entre los tres

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1020.

usque ad tres non pervenerat: fecitque eum sibi David auricularium, à secreto.

24. Asaël frater Ioab inter triginta, Elehanan filius patrui eius de Bethlehem,

25. Semma de Harodi, Elica de Harodi,

26. Heles de Phalti, Hira filius Acces de Thecua,

27. Abiezer de Anathoth, Mobonnai de Husati,

28. Selmon Ahohites, Maharai Netophathites,

29. Heled filius Baana, et ipse Netophathites, Ithai filius Ribai de Gabaath filiorum Beniamin,

30. Banaïa Pharathonites, Heddai de Torrente Gaas,

31. Abialbon Arbathites, Azmaveth de Beromi,

32. Eliaba de Salaboni. Filii Iassen, Ionathan,

33. Semma de Orori, Aiam filius Sarar Arorites,

34. Eliphelet filius Aasbai filij Machati, Eliam filius Achitophel Gelonites,

35. Hesrai de Carmelo, Pharai de Arbi,

36. Igaal filius Nathan de Soba, Bonni de Gadi,

37. Selec de Ammoni, Na-

igualar no obstante á los tres *primeros*. David lo hizo su ministro secretario".

24. Asael, hermano de Joab, fue *el tercero de los tres segundos* entre los treinta", *que son los siguientes*: Elehanan", hijo de Dodo", de Betlehem,

25. Semma de Harodi", Elica de Harodi,

26. Heles de Falti, Hira, hijo de Acces, de Tecua,

27. Abiezer de Anatot, Mobonnai de Husati,

28. Selmon ahohita, Maharai, netofatita,

29. Heled, hijo de Baana, tambien de Netofat, Itai, hijo de Ribai de Gabaat en la tribu de Benjamin,

30. Banaia faratonita, Heddai del torrente Gaas,

31. Abialbon arbatita, Azmavet de Beromi,

32. Eliaba de Salaboni, Jonatan de los hijos de Jassen,

33. Semma Orori, Aiam arorita, hijo de Sarar,

34. Elifelet, hijo de Aasbai, *Hefer*", hijo de Macati, Eliam, hijo de Aquitofel gelonita,

35. Hesrai del Carmelo, Farai de Arbi,

36. Igaal, hijo de Natan de Soba", Bonni de Gadi,

27. Selec de Ammoni, Naharai

segundos, adquirió fama entre los tres *segundos;* mas no llegó á igualar á los tres *primeros*."

℣ 23. Hebr. lit. *ad audientiam suam* AL MSMATU, acaso en vez de AL MSMRTU, *ad custodiam suam*, para gefe de su guardia. Este fue en efecto su empleo, como se ve en el c. VIII. ℣ 18. Véase la *Disertacion sobre los empleados de la córte de los reyes hebréos*, tom. VI.

℣ 24. Aquí tambien puede presumirse que SLSHI, *trigesta*, está en lugar de SLSH, *tres*. El tercero de los tres segundos faltaría aquí, si no fuese Asael, y asi lo supone el número de los 37 señalados al fin.

Ibid. O Elcanan, como lo nombra la misma Vulgata en el libro 1. de los Paral. XI. 26.

Ibid. Este es el nombre hebréo que la Vulgata traduce *patrui ejus*, de su tio paterno, como se vió en el ℣ 9.

℣ 25. O Sammot de Areri, como lo expresa la Vulgata en el libro 1. de los Paral. XI. 27. La mayor parte de estos nombres tiene algunas diferencias que no notarémos por ser poco importantes.

℣ 34. Este Hefer que falta aquí en la Vulgata para completar los 37, se nombra en el libro 1. de los Paral. XI. 36.

℣ 36. O como se lée en el libro 1. de los Paral. XI. 38. Joel, hermano de Natan, Mibahar, hijo de Agarai.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1060.

berotita, escudero de Joab, hijo de Sarvia,
28. Ira de Jetri, Gareb tambien jetrita,
39. Urias hetéo; treinta y siete por todos".

harai Berothites armiger Ioab filij Sarviae,
38. Ira Iethrites, Gareb et ipse Iethrites,
39. Urias Hethaeus. Omnes triginta septem.

℣ 39. Estos treinta y siete son los tres primeros expresados arriba ℣ 8. 9. 11: los tres segundos ℣ 18. 20. 24; y los treinta y uno restantes ℣ 25. y sig., contando en lugar de los dos del ℣ 34, los tres que se refieren en el libro 1. de los Paral. XI. 35. 36.

CAPITULO XXIV.

Manda hacer David el censo de su pueblo: lo reprende el profeta Gad, y Dios envia una peste á Israel.

1. *Paralipómenos*, XXI.

1017.

1. La cólera del Señor se encendió de nuevo contra *los hijos de* Israel, y excitó á David" contra ellos diciendo: Vé, y enumera á *cuantos hombres hay en* Israel y Judá *de veinte años arriba.*

1. Et addidit furor Domini irasci contra Israël, commovitque David in eis dicentem: Vade, numera Israël et Iudam.

2. El rey dijo pues á Joab, general" de su ejército: Recorre todas las tribus de Israel, desde Dan hasta Bersabée, y empadronad al pueblo para que sepa yo su número, *y vea cuantos hombres hay capaces de llevar las armas.*

2. Dixitque rex ad Ioab principem exercitûs sui: Perambula omnes tribus Israël à Dan usque Bersabee, et numerate populum, ut sciam numerum eius.

3. Joab contestó al rey: Aumente el Señor tu Dios el pueblo tuyo, y hágalo cien veces mas grande de lo que es ahora, á vista del rey mi señor. ¿Pero qué intenta con esto mi señor y rey? *Tal vez provocará el enojo del Señor, y atraerá su cólera sobre su pueblo".*

3. Dixitque Ioab regi: Adaugeat Dominus Deus tuus ad populum tuum, quantus nunc est, iterumque centúplicet in conspectu domini mei regis: sed quid sibi dominus meus rex vult in re huiuscemodi?

℣ 1. En el libro 1. de los Paral. XXI. 1. se lée: *Consurrexit autem Satan contra Israel, et concitavit David ut numeraret Israel*, de suerte que la excitacion funesta que aquí se refiere á Dios, allí se atribuye á Satan; y es digno de atencion, que es una misma la voz del hebréo en ambos textos; *vaar, commovitque David*, ó *et concitavit David*; lo que da lugar al P. Houbigant de sospechar, que los copiantes han omitido aquí esta frase de los Paralipómenos, de manera que originariamente pudo haberse leido: *Et addidit furor Domini irasci contra Israel, consurrexitque Satan contra Israel, et concitavit David in eis, ut diceret, &c.* La repeticion de la palabra *Israel* daria ocasion á la omision indicada. Sin embargo, puede observarse que no siendo un mal en sí mismo el empadronamiento de Israel, Dios pudo excitar para él á David, sin tener parte en la malicia del demonio que indujo á este príncipe, ni en las malas disposiciones con que este desagradó á Dios, poniendo en práctica las sugestiones de aquel.

℣ 2. Por lo que sigue puede presumirse que en vez de *principem*, deberia leerse *et ad principes.....Perambulate*, como se ve luego, *et numerate*. Esto se confirma en el ℣ 4.

℣ 3. Véase el libro 1. de los Paral. XXI. 3.

Digitized by Google

4. Obtinuit autem sermo regis verba Ioab, et principum exercitûs: egressusque est Ioab, et principes militum à facie regis, ut numerarent populum Israël.

4. La órden del rey prevaleció sin embargo sobre las representaciones de Joab y de los gefes del ejército. Con esto salió Joab con ellos de la presencia de Israel″, para ir á empadronar al pueblo de Israel.

Antes de la era cr. vulgar 1017.

5. Cùmque pertransissent Iordanem, venerunt in Aroër ad dexteram urbis, quae est in Valle Gad:

5. Habiendo pasado el Jordan, llegaron á Aroer, á la derecha de la ciudad″ que está en el valle de Gad.

6. Et per Iazer transierunt in Galaad, et in terram inferiorem Hodsi, et venerunt in Dan Silvestria. Circumeuntesque iuxta Sidonem,

6. Y pasaron por Jazer á Galaad, y á la tierra baja de Hodsi″, y llegaron á los bosques″ de Dan *al pie del Líbano.* Dando vuelta luego juntó á Sidon,

7. Transierunt propè moenia Tyri, et omnem terram Hevaei et Chananaei, veneruntque ad meridiem Iuda in Bersabee:

7. Pasaron cerca de las murallas de Tiro, por el pais de los Hevéos y Cananéos, y llegaron á Bersabée, al mediodia de la tribu de Judá.

8. Et lustratâ universâ terrâ, affuerunt post novem menses et viginti dies in Ierusalem.

8. Habiendo así recorrido todo el pais de Israel, volvieron á Jerusalen á los nueve meses y veinte dias.

9. Dedit ergo Ioab numerum descriptionis populi regi, et inventa sunt de Israël octingenta millia virorum fortium, qui educerent gladium: et de Iuda quingenta millia pugnatorum.

9. Joab entregó luego al rey el empadronamiento del pueblo, y se hallaron ochocientos mil hombres fuertes, que podian llevar las armas en Israel, y quinientos mil guerreros en Judá″, *sin contar los de Leví y Benjamin, que omitió Joab porque no formaba el censo sino con mucho disgusto″.*

10. Percussit autem cor David eum, postquam numeratus est populus: et dixit David ad Dominum: Peccavi valde in hoc facto: sed precor Domine, ut transferas iniquitatem servi tui, quia stultè egi

10. Mas despues de hecha la enumeracion del pueblo le remordió á David la conciencia, y dijo al Señor: He pecado gravemente en esta accion; pero te ruego, ó Señor, que perdones la iniquidad de tu siervo, pues *conozco y confieso* que he cometido

℣ 4. En el hebréo se lée LFNI, *ante faciem*, en vez de MLFNI, *à facie.*

℣ 5. Acaso en lugar de HAIR, *urbis*, se debiera leer HIAR, *sylvæ*, porque si fuera una ciudad, se nombraria como las otras.

℣ 6. No se conoce pais alguno con este nombre. Algunos traducen el hebréo así: á la tierra nuevamente conquistada; lo que podia entenderse del pais de los Agaréos al oriente de Galaad conquistado en tiempo de Saul. 1. *Par.* v. 10.

Ibid. Podria tambien leerse en el hebréo: á la fuente de Dan. Se lee IAN, cuya significacion se ignora. Parece que la Vulgata supone IAR, *sylva*; tal vez seria AIN, *fontem.*

℣ 9. En el libro 1. de los Paral. XXI. 5. se lée: un millon y cien mil hombres de Israel, y cuatrocientos y setenta mil de Judá. Esta diferencia puede venir de la falta de los copiantes, y hay motivo de sospechar que la verdadera leccion es, ochocientos treinta mil de Israel, y cuatrocientos setenta mil de Judá. Nos proponemos explicar esto en una *Disertacion sobre los textos paralelos de los Paralipómenos y de los Reyes*, al frente de los primeros, tom. VII.

Ibid. Estas últimas palabras se hallan en los Paral. Véase el libro 1. XXI. 6.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1017.

una grandísima necedad, *habiendo obrado así por una vanidad extremada.*

11. Cuando á la mañana *siguiente* se hubo David levantado, el Señor comunicó su palabra á Gad, profeta y vidente de David, diciéndole:

12. Ve á decir á David: Esto dice el Señor: Tres cosas se te dan á escoger; elige la que quieras de ellas, para enviártela"; *pues no quiero dejar tu falta sin castigo, aunque no la castigue con toda mi severidad:*

13. Y habiéndose presentado Gad á David, se lo anunció, diciéndole: O por siete años" te vendrá el hambre en tu reino; ó por tres meses huirás de tus enemigos, y ellos te perseguirán; ó por tres dias á lo ménos habrá peste en tu pais. Delibera pues ahora, y mira qué respuesta he de dar al" que me ha enviado.

Deut. xiii. 23.

14. David respondió á Gad: En grande aprieto me hallo; pero es mejor que yo caiga" en manos del Señor (pues sus misericordias son tantas), que en manos de los hombres. *Y así, que envie la peste, que me podrá alcanzar como á los otros.*

15. Envió pues el Señor peste á Israel desde la mañana *de aquel dia* hasta el tiempo señalado, y murieron del pueblo, desde Dan hasta Bersabée, setenta mil hombres.

16. Ya el ángel del Señor extendia su mano sobre Jerusalen para asolarla, cuando el Señor se compadeció de su afliccion, y dijo al ángel exterminador: Basta: deten ahora tu brazo. Hallábase entónces el ángel del Señor

nimis.

11. Surrexit itaque David manè, et sermo Domini factus est ad Gad prophetam et videntem David, dicens:

12. Vade, et loquere ad David: Haecdicit Dominus: Trium tibi datur optio, élige unum quod volueris ex his, ut faciam tibi.

13. Cùmque venisset Gad ad David, nunciavit ei, dicens: Aut septem annis veniet tibi fames in terra tua: aut tribus mensibus fugies adversarios tuos, et illi te persequentur: aut certè tribus diebus erit pestilentia in terra tua. Nunc ergo delibera, et vide quem respondeam ei, qui me misit, sermónem.

14. Dixit autem David ad Gad: Coarctor nimis: sed melius est ut incidam in manus Domini (multae enim misericordiae eius sunt) quàm in manus hominum.

15. Immisitque Dominus pestilentiam in Israël, de manè usque ad tempus constitutum, et mortui sunt ex populo à Dan usque ad Bersabee septuaginta millia virorum.

16. Cùmque extendisset manum suam Angelus Domini super Ierusalem ut disperderet eam, misertus est Dominus super afflictione, et ait Angelo percutienti populum:

℣ 12. Hebr. *Tria ego levo*, NUTL, *super te*. En el libro 1. de los Paral. se lée NUTH, ó NTH, *extendo*.

℣ 13. El hebréo y la Vulgata léen aquí siete años; los Setenta, tres años; y en el libro 1. de los Paral. XXI. 12. el hebréo, los Setenta y la Vulgata, leen tres años. El número de siete podria muy bien ser aquí una falta del copiante, confundiendo SIS, *tribus*, con SBA, *septem*.

Ibíd. La partícula hebréa AL, signo de dativo, falta en el hebréo, y en el libro 1. de los Paral. XXI. 12. se lée AT, por AL.

℣ 14. En el hebréo se lée NFLH, *incidamus*, en vez de AFLH, *incidam*, como en el libro 1. de los Paral. XXI. 13.

Digitized by Google

Sufficit: nunc contine manum tuam: erat autem Angelus Domini iuxta aream Areuna Iebusaei.

17. Dixitque David ad Dominum cùm vidisset Angelum caedentem populum: Ego sum qui peccavi, ego iniquè egi: isti qui oves sunt, quid fecerunt? vertatur, obsecro, manus tua contra me, et contra domum patris mei.

18. Venit autem Gad ad David in die illa, et dixit ei: Ascende, et constitue altare Domino in area Areuna Iebusaei.

19. Et ascendit David iuxta sermonem Gad, quem praeceperat ei Dominus.

20. Conspiciensque Areuna, animadvertit regem et servos eius transire ad se:

21. Et egressus adoravit regem prono vultu in terram, et ait: Quid causae est ut veniat dominus meus rex ad servum suum? Cui David ait: Ut emam à te aream, et aedificem altare Domino, et cesset interfectio quae grassatur in populo.

22. Et ait Areuna ad David: Accipiat, et offerat dominus meus rex, sicut placet ei: habes boves in holocaustum, et plaustrum, et iuga boum in usum lignorum.

23. Omnia dedit Areuna rex regi: dixitque Areuna ad regem: Dominus Deus tuus suscipiat votum tuum.

24. Cui respondens rex, ait: Nequaquam ut vis, sed emam pretio à te, et non offeram

junto á la era de Areuna" jebuséo. Antes de la era cr. vulgar 1017.

17. Y dijo David al Señor, viendo al ángel que exterminaba al pueblo: Yo soy el que he pecado, yo el que he obrado inicuamente: ¿qué han hecho estos que solo son ovejas? Suplícote, que tu mano se vuelva contra mí, y contra la casa de mi padre.

18. Entónces Gad vino á David aquel dia, y le dijo: Ve, y levanta un altar al Señor en la era de Areuna jebuséo, *que habita en el monte Moria.*

19. Inmediatamente fue David, conforme á la órden que porGad le habia intimado el Señor.

20. Levantando Areuna los ojos vió al rey y á sus criados que se dirigian á él;

21. Y habiendo salido, hizo al rey una profunda reverencia, inclinado el rostro en tierra, y le dijo: ¿Por qué motivo el rey mi señor viene á su siervo? Al cual respondió David: Vengo á comprarte la era para edificar un altar al Señor, y que cese la peste que se está cebando en el pueblo.

22. Entónces Areuna dijo á David: Tómela el rey mi señor, y ofrezca" lo que le agrade: ahí tienes buyes para el holocausto, y un carro", y los yugos de los bueyes para que sirvan de leña.

23. El rey" Areuna daba todas estas cosas al rey, y le añadió: ¡El Señor tu Dios reciba el voto tuyo!

24. Al cual respondiendo el rey, le dijo: No será como tú quieres; mas lo compraré de tí por su precio, y no

℣ 16. En el hebréo se lée AUANH, por ARUNH, *Areuna*; en los Paralipómenos ARNN, *Ornan*, y lo mismo en la Vulgata.

22. En lugar de VIAL, *et offerat*, se lée en el libro 1. de los Paral. XXI. 23. VIAS, *et faciat*: Tome el rey mi senor, y haga lo que le agrade.

Ibid. He'r dif. rastras de apalear el grano.

℣ 22. Los Setenta no dan á Areuna la cualidad de rey: la palabra *rex* no se hallaba efectivamente en la Vulgata ántes de la edicion de Sixto V., y parece ser falta del copiante.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulgar 1017.

ofreceré al Señor Dios mio holocaustos que nada me cuesten. Compró en efecto David la era y bueyes, en cincuenta ciclos de plata" *estos, y aquella en seis cientos ciclos de oro*".

25. Y edificó allí David un altar al Señor, sobre el cual le ofreció holocaustos y hostias pacíficas, con lo cual el Señor fue propicio á la tierra, y cesó el azote que asolaba á Israel.

Domino Deo meo holocausta gratuita. Emit ergo David aream, et boves, argenti siclis quinquaginta:

25. Et aedificavit ibi David altare Domino, et obtulit holocausta et pacifica: et propitiatus est Dominus terrae, et cohibita est plaga ab Israël.

℣ 24. Cosa de 80 libras francesas. (13 ps. 6 rs.)

Ibid. Así se lée en el libro 1.º de los Paralip. XXI. 25. Los seiscientos ciclos de oro valen cosa de siete mil libras francesas. (1198 ps. 3 rs.) Véase la *Disertacion sobre la moneda*, tom. I.

FIN DEL LIBRO II. DE LOS REYES Y DEL TOM. V.

INDICE

DE LAS MATERIAS

CONTENIDAS EN ESTE QUINTO TOMO.

LOS JUECES.

Pág.

Prefacio sobre el libro de los Jueces..... 3

CAP. I. *Se nombra la tribu de Judá para que marche á la cabeza de las otras. Derrota de Adonibezec. Toma de Jerusalen. Perdonan muchas tribus á los Cananéos*..... 13

CAP. II. *Un enviado de Dios reprende á los Israelitas por haber perdonado á los Cananéos. Infidelidad de los Israelitas despues de la muerte de Josué*..... 17

CAP. III. *Servidumbre de los Israelitas bajo de Cusan: Otoniel es su libertador. Servidumbre bajo de Eglon: los liberta Aod. Samgar, tercer juez de Israel*..... 21

CAP. IV. *Servidumbre bajo Jabin. Débora y Barac defienden á Sisara, general de las tropas de Jabin*..... 25

CAP. V. *Cántico de Débora*..... 28

CAP. VI. *Servidumbre de los Israelitas bajo los Madianitas; Gedeon es elegido por Dios para libertarlos*..... 33

CAP. VII. *Derrota Gedeon con trescientos hombres á los Madianitas*..... 39

CAP. VIII. *Gedeon apacigua á los de Efraim: da muerte á Zebee y Salmana, y hace un Efod. Muerte de Gedeon*..... 43

CAP. IX. *Abimelec se hace declarar rey: pónenle emboscadas los Siquimitas: toma á Siquem: muere en el sitio de Tebes*.... 48

CAP. X. *Tola y Jair, jueces de Israel. Servidumbre bajo los Filistéos y los Ammonitas*..... 55

CAP. XI. *Jefté elegido para gefe de los Israelitas, combate y derrota á los Ammonitas. Su voto*..... 58

CAP. XII. *Guerra entre Efraim y Galaad: muerte de Gefté. Abe-*

Digitized by Google

san. Anadon y Abdon, jueces de Israel..... 63
CAP. XIII. *Servidumbre de los Israelitas bajo los Filistéos. Nacimiento de Sanson*..... 65
CAP. XIV. *Se casa Sanson con una filistéa que le hace traicion: él la deja, y se retira á casa de su padre*..... 69
CAP. XV. *Sanson pone fuego á los sembrados de los Filistéos: mata mil de ellos con una quijada de asno*..... 72
CAP. XVI. *Llévase Sanson las puertas de Gaza. Dálila le corta el cabello. Derriba sobre sí el templo de Dagon*..... 75
CAP. XVII. *Idolo de la casa de Micas*..... 80
CAP. XVIII. *Seiscientos hombres de la tribu de Dan van á establecerse á Lais, y se llevan al sacerdote y al ídolo de Micas*..... 82
CAP. XIX. *Ultraje hecho á la muger de un levita por los de Gabaa*..... 87
CAP. XX. *Los Israelitas vengan en los de la tribu de Benjamin la injuria hecha al levita*..... 91
CAP. XXI. *Ruina de Jabes-Galad. Doncellas dadas á los Benjamitas*..... 99

Disertacion sobre el voto de Jefté..... 103

LIBRO DE RUT.

Prefacio sobre el libro de Rut..... 121
Disertacion sobre la genealogía de David..... 126
CAP. I. *Elimelec se retira al pais de Moab, y muere allí: sus hijos se casan: Noemi, su viuda, vuelve á Betlehem con Rut su nuera*..... 140
CAP. II. *Rut va á espigar al campo de Booz: este la favorece*. 143
CAP. III. *Rut se acuesta á los pies de Booz, que promete casarse con ella*..... 146
CAP. IV. *Booz se casa con Rut, de la cual nace Obed, abuelo de David*..... 148

LIBRO PRIMERO DE LOS REYES.

Prefacio sobre los dos primeros libros de los Reyes..... 152
Disertacion sobre la cuarta edad del mundo, desde que comenzó el reinado de David, hasta el principio de la cautividad de Babilonia..... 168
Disertacion sobre el orígen de los Filistéos, y sobre sus divinidades..... 188
Disertacion sobre la aparicion de Samuel á Saul..... 210

CAP. I. *Elcana y sus dos mugeres. Ana obtiene del Señor un hijo que se llamó Samuel, y ella consagró al Señor*..... 222
CAP. II. *Cántico de accion de gracias de Ana, madre de Samuel. Desórdenes de los hijos de Helí. Samuel administra ante el Señor. Helí reprende con debilidad á sus hijos. Dios le predice la ruina de su casa*..... 226
CAP. III. *Llama el Señor á Samuel, y le declara los juicios que va á ejecutar contra Helí: este obliga á Samuel á que le de-*

Digitized by Google

clare lo que el Señor le ha revelado. Samuel es reconocido profeta en Israel 231
CAP. IV. *Guerra de los Filistéos contra los Israelitas: hacen estos venir el Arca: tómanla aquellos: mueren Ofni y Finees. Muerte de Helí y de la muger de Finees* 234
CAP. V. *Ponen los Filistéos el Arca del Señor en el templo de Dagon: cae este ídolo hecho pedazos. Males que Dios envia á los Filistéos: vénse estos precisados á enviar el Arca* 237
CAP. VI. *Restituyen el Arca los Filistéos; llega á Betsames: los Betsamitas son castigados de muerte por haberla mirado* .. 240
CAP. VII. *Es llevada el Arca á Cariatiarim. Exhorta Samuel al pueblo á que se convierta al Señor: liberta á Israel de los Filistéos* 243
CAP. VIII. *Establece Samuel á sus hijos jueces de Israel. Pídenle los Israelitas un rey: Samuel les representa los derechos de este, y ellos persisten en su demanda* 246
CAP. IX. *Buscando Saul las jumentas de su padre, acude á Samuel que lo detiene en su casa* 248
CAP. X. *Unge Samuel á Saul: profetiza este, y es elegido rey por suerte, y reconocido por el pueblo. Retírase á Gabaa* 253
CAP. XI. *Sitian los Ammonitas á Jabes de Galaad: Saul los hace huir, y es nuevamente reconocido rey en Gálgala* 257
CAP. XII. *Pone Samuel por testigo á todo el pueblo de la inocencia de su conducta: represéntales las misericordias del Señor, y las infidelidades de ellos y los exhorta á seguir al Señor.* 259
CAP. XIII. *Guerra entre los Filistéos é Israelitas. Desbarata Jonatás la guarnicion de Gabaa. Reunen su ejército los Filistéos. Saul ofrece sacrificios contra el mandato del Señor, y Samuel le declara que Dios lo ha desechado* 263
CAP. XIV. *Jonatás acompañado de su escudero, ataca á los Filistéos: terror de estos: Saul los persigue. Jonatás en peligro de morir por haber violado, sin saberlo, el juramento de su padre. Victorias de Saul* 266
CAP. XV. *Guerra contra los Amalecitas, cuyo rey deja Saul con vida: repréndele Samuel esta desobediencia, y le declara que Dios lo ha desechado: el profeta despedaza á Agag, y se separa de Saul* 274
CAP. XVI. *Envia Dios á Samuel á consagrar á David. Es atormentado Saul por el espíritu maligno, y David lo consuela con el harpa* 278
CAP. XVII. *Guerra de los Filistéos contra Israel: insultos de Goliat: abátelo David de una pedrada con la honda* 282
CAP. XVIII. *Amistad de Jonatás y David. Saul tiene zelos de David: este se casa con Micol, hija segunda de Saul* 289
CAP. XIX. *Apacigua Jonatás á su padre que queria matar á David. Irrítase Saul contra David, el cual se retira á casa de Samuel* 293
CAP. XX. *Jonatás y David renuevan su alianza. Saul persevera en el designio de perder á David, y Jonatás lo avisa á este.* 296
CAP. XXI. *Va David á Nobe á ver á Aquimelec, y de allí se pasa á ver á Aquis, rey de Get.* 302

Digitized by Google

CAP. XXII. *Retírase David á la cueva de Odollam: va luego á encontrar al rey de Moab: vuelve á Judá. Saul hace morir á todos los sacerdotes de Nobe: Abiatar se salva, y se une á David.* 304
CAP. XXIII. *Libra David á Ceila: retírase al desierto de Zif: persíguelo Saul en el desierto de Maon.* 307
CAP. XXIV. *Retírase David á la cueva de Engaddi: entra Saul en ella: David le corta la orilla del manto: reconoce Saul la inocencia de David.* 311
CAP. XXV. *Muerte de Samuel. Retírase David al desierto de Farán. Nabal le niega víveres: muere éste, y David se casa con Abigail y Aquinoam. Casan á Micol con Falti.* 314
CAP. XXVI. *Retírase David hácia el desierto de Zif: Saul vuelve á perseguirlo; entra David á la tienda de este, y llévase su lanza y copa: reconoce Saul la inocencia de David.* 320
CAP. XXVII. *Retírase David otra vez á casa del rey Aquis, que le da á Siceleg: hostiliza á los enemigos de Israel.* 324
CAP. XXVIII. *Ultima guerra de los Filistéos contra Saul: David se compromete á acompañar en ella al rey de Get. Consulta Saul á una pitonisa, la cual evoca á Samuel.* 326
CAP. XXIX. *Los príncipes de los Filistéos obligan á Aquis á que haga volver á David á Siceleg.* 329
CAP. XXX. *Encuentra David á Siceleg saqueada por los Amalecitas: persíguelos, y destrozándolos les quita el botin, que reparte á sus tropas y á los ancianos de Judá.* 331
CAP. XXXI *Combate de los Filistéos contra Israel: muerte de Saul y de sus hijos.* 335

LIBRO SEGUNDO DE LOS REYES.

CAP. I. *Sabe David la huida de Israel, y la muerte de Saul y Jonatás: hace morir al que se jactaba de haber muerto á Saul. Lamentacion de David sobre la muerte de Saul y Jonatás.* 338
CAP. II. *David es consagrado rey de Judá, é Isboset, hijo de Saul, es proclamado rey de Israel: combaten las tropas de ambos reyes: David queda victorioso.* 341
CAP. III. *Guerra prolongada entre la casa de David y la de Saul. Abner deja el partido de Isboset por el de David, y es muerto á traicion por Joab: llora David su muerte.* 345
CAP. IV. *Baana y Recab, criados de Isboset, llevan la cabeza de este á David, que los hace morir.* 350
CAP. V. *David es consagrado rey de todo Israel: toma á Jerusalen. El rey de Tiro le envia embajadores. Victorias de David sobre los Filistéos.* 353
CAP. VI. *Va David á traer el Arca á Cariatiarim: muere Oza por haberla tocado: déjala David en casa de Obededom, y la transfiere despues á Jerusalen: Micol se burla de él.* 356
CAP. VII. *Propónese David edificar un templo al Señor, y le declara Natan que esto estaba reservado á su hijo: promesas en favor de David: éste da gracias al Señor por los bienes que le ha dado, y le suplica cumpla sus promesas.* 359
CAP. VIII. *Vence David á varios pueblos, y lo felicita el rey de*

Digitized by Google

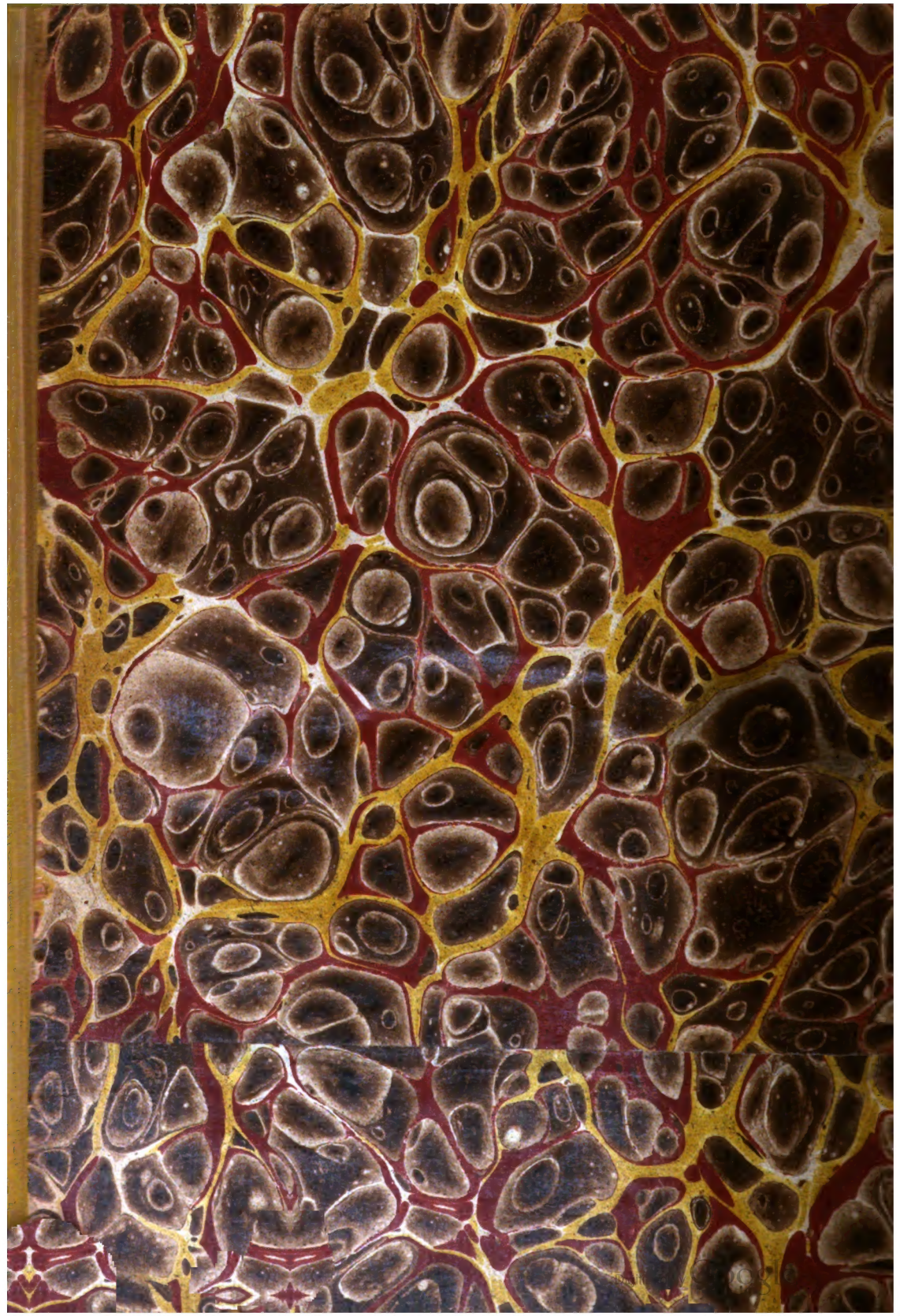
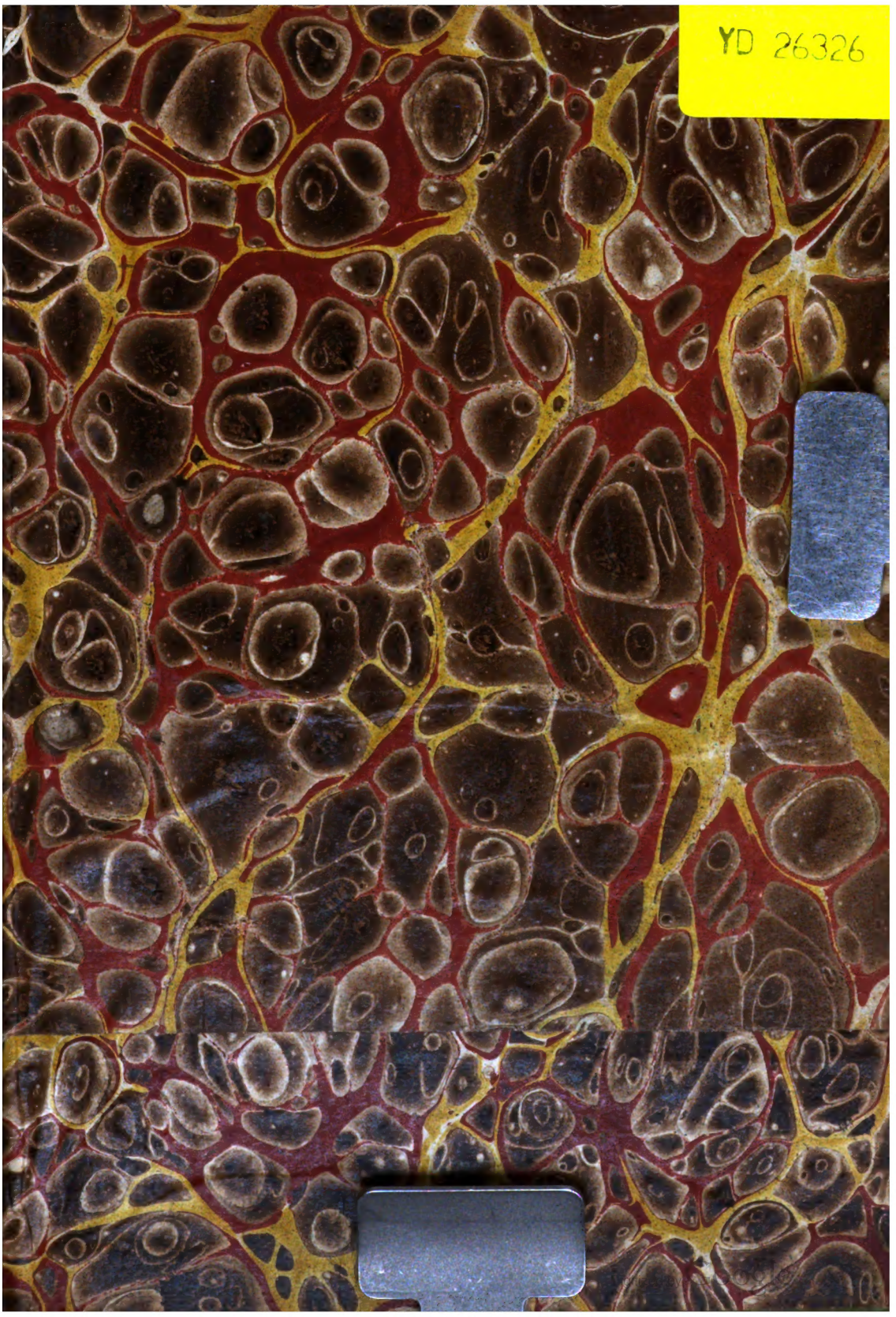
Emat, enviándole á su hijo. Enumeracion de los principales oficiales de David. 363
CAP. IX. *Trae David junto á su persona á Mifiboset, hijo de Jonatás.* 366
CAP. X. *El rey de los Ammonitas ultraja á los embajadores de David. Derrota de aquellos y de los Siros.* 370
CAP. XI. *Cae David en adulterio con Betsabée, muger de Urias: ordena á Joab que exponga á este en peligro. Despues de la muerte de Urias se casa Betsabée con David.* 373
CAP. XII. *Natan reprende á David su pecado: el rey lo confiesa, y alcanza el perdon: muere el hijo que era fruto del crimen: nace Salomon. Toma de Rabbat. Rigores ejercidos contra los Ammonitas.* 377
CAP. XIII. *Amnon, hijo de David, comete un incesto con Tamar, hermana de Absalon; su amor se cambia en odio contra ella: Absalon lo hace matar, y se salva en casa de Tolomai, rey de Gessur.* 381
CAP. XIV. *Joab consigue de David que vuelva Absalon á Jerusalen, y tambien á presencia de su padre.* 386
CAP. XV. *Absalon se hace proclamar rey en Hebron; y huye David de Jerusalen. Etai, getéo, sigue á David: este remite el Arca á Jerusalen con los sumos sacerdotes, y envia tambien á Cusai para que desbarate los consejos de Aquitofel.* . 391
CAP. XVI. *Siba, criado de Mifiboset, calumnia á su amo con David. Semei ultraja á David. Absalon entra á Jerusalen. Cusai se le presenta. Abusa Absalon de las concubinas ó mugeres secundarias de su padre.* 396
CAP. XVII. *Aconseja Aquitofel perseguir á David: Cusai desbarata este consejo, y avisa á David pase el Jordan; ahórcase Aquitofel: Absalon persigue á David.* 399
CAP. XVIII. *Triunfa el ejército de David contra Absalon, que huyendo, queda colgado de una encina: Joab lo mata, y David llora su muerte.* 403
CAP. XIX. *Continúa David llorando á Absalon: Joab lo obliga á mostrarse al pueblo: la tribu de Judá lo lleva á Jerusalen: perdona á Semei: recibe á Mifiboset: Berzellai le deja á su hijo. Murmura Israel contra Judá.* 408
CAP. XX. *Excita Seba una nueva sedicion contra David. Joab mata á Amasa, zeloso de la confianza que lograba del rey, y pasa á sitiar á Abela, donde Seba se habia refugiado, el cual es muerto.* 414
CAP. XXI. *Hambre de tres años en Israel. Entrega David á los Gabaonitas siete personas de la familia de Saul. Piedad de Resfa con los cadáveres de estos siete príncipes. David los entierra. Guerra contra los Filistéos.* 418
CAP. XXII. *Cántico en que David dió gracias á Dios por haberlo librado de todos sus enemigos.* 421
CAP. XXIII. *Ultimas palabras de David. Nombres de sus mas ilustres soldados.* 427
CAP. XXIV. *Manda hacer David el censo de su pueblo: lo reprende el profeta Gad, y Dios envia una peste á Israel.* 432

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google



YD 26326